叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000001

2. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000002

3. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000003

4. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000004

5. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000005

6. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000006

7. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000007

8. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000008

9. 在摇滚天空下(under Rocking Skies) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第1/9页

['ʌndər] ['rɑ:kɪŋ] [skaɪz]
UNDER ROCKING SKIES
在下面 摇滚 天空

在摇曳的天空下

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['kæptɪn] ['mɑ:rtʃɪz] [aɪz]
" There was a twinkle in Captain March's eyes
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 队长 三月的 眼睛

马奇上尉的眼中闪过一丝光芒。

" ['ʌndər]
" UNDER
" 在下面

“在下面

['rɑ:kɪŋ] [skaɪz]
ROCKING SKIES
摇滚 天空

摇滚天空

[baɪ]
BY
经过

经过

[el] . [fræŋk] ['tʊkɚ]
L . FRANK TOOKER
L . 坦率 拿走

L·弗兰克·图克

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE CALL OF THE SEA , " ETC .
" 这 称呼 的 这 海 , " ETC .

《大海的呼唤》等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] . -
THE CENTURY CO . 1905
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1905年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1905 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1905年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1905
已发布 十月 , -

出版于1905年10月

[kə'loʊniəl] [pres]
COLONIAL PRESS
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz] [aɪz] " ['frʌntɪspiːs]
" There was a twinkle in Captain March's eyes " Frontispiece
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 队长 三月的 眼睛 " 卷首插图

“马奇上尉的眼中闪过一丝光芒” 扉页

" [ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːz] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] " -
" The brig was sliding down the seas like a boy let loose from school " 63
" 这 布里格 曾是 滑动 向下 这 海域 喜欢 一个 男生 让 松动的 从 学校 " -

“那艘双桅帆船像个放学的孩子一样在海面上滑行。”63

" - [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] " -
" ' You will need the patience , ' she said " 113
" - 你 将要 需要 这 耐心 , - 她 说 " -

“你需要耐心，”她说。113

" [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪnd] " -
" They heard him whistling for a wind " 141
" 他们 听到 他 吹口哨 为了 一个 风 " -

“他们听见他在吹口哨求风” 141

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] - [smuːð] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ʃɑːt] [ɪn] " -
" There came a ' smooth , ' and the boat shot in " 195
" 那里 来了 一个 - 光滑的 , - 和 这 船 射击 在 " -

“一声‘平稳’传来，船冲了进来。”195

" - [kiːp] - [ɪm] ['goʊɪŋ] !
" ' Keep ' em going ! "
" - 保持 - 呃 去 ! "

“让他们继续！”

[dəunt] [let] - [ɪm] [slæk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ! - " -
Don't let ' em slack up a bit ! ' " 255
不 让 - 呃 松弛 向上 一个 少量 ! - " -

别让他们有丝毫松懈！255

['ʌndər] ['rɑ:kɪŋ] [skaɪz]
UNDER ROCKING SKIES
在下面 摇滚 天空

在摇曳的天空下

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ʌndər] ['rɑ:kɪŋ] [skaɪz]
UNDER ROCKING SKIES
在下面 摇滚 天空

在摇曳的天空下

[aɪ]
I
我

我

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['tɔməs] [mɛdbɛri] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [i:st]
For a quarter of an hour Thomas Medbury had been standing at the east
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 托马斯 梅德伯里 有 到过 常设 在 这 东方
['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['pɑ:rlər] ,
window of his mother's parlor ,
窗户 的 他的 母亲的 客厅 ,

托马斯·梅德伯里已经在母亲客厅的东窗前站了十五分钟了。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [jɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:gər] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]
gazing out across his neighbor's yard with an eager intentness that betrayed a
凝视 出去 穿过 他的 邻居 院子 和 一个 渴望的 专注 那 背叛 一个
[sər'praɪzɪŋ] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn]
surprising absorption in a landscape without striking features and wholly lacking in
奇怪 吸收 在 一个 景观 没有 引人注目 特征 和 完全 缺乏 在
['eni] ['hju:mən] ['ɪntrəst] .
any human interest .
任何 人类 兴趣 .

他凝视着邻居家的院子，眼神中流露出一种急切的专注，这种专注让他对这片既没有引人注目的特征，也完全缺乏任何人性趣味的风景产生了令人惊讶的迷恋。

[ðə; ði] [loʊ] - ['stʌdɪd] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['da:kənd] ,
The low - studded room in which he stood was closely shut and darkened ,
这 低的 - 带钉的 房间 在 哪个 他 站立 曾是 密切 关闭 和 变暗 ,

他所站的房间低矮狭小，门窗紧闭，光线昏暗。

['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['mʌsti] [smel] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [oʊld] ['haʊzɪz] .
having about it the musty smell peculiar to old houses .
拥有 关于 它 这 发霉的 闻 奇特 到 老的 房屋 .

散发着老房子特有的霉味。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [si:] - [fænz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['flæŋkt] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [baɪ] ['pɑ:lɪʃt] [kɑ:ntʃ] -
There were sea - fans before the fireplace , flanked on each side by polished conch -
那里 是 海 - 粉丝 前 这 壁炉 , 侧翼 在 每个 边 经过 抛光 海螺 -
['ʃɛlz] .
shells .
贝壳 .

壁炉前摆放着海扇，两侧各摆放着抛光的海螺壳。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [æn; ən] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg]

On	the	wall	hung	an	oil	-	painting	of	the	brig
在	这	墙	悬挂	一个	油	-	绘画	的	这	布里格

墙上挂着一幅布里奇的油画。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[nɔːrθ] [stɑːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪl] [set] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɔːˌtrʌk] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɜːrdʒi] ,

North	Star	,	with	all	sail	set	,	and	at	her	foretruck	a	white	burgee	,
北	星星	,	和	全部	帆	放	,	和	在	她	前卡车	一个	白色的	三角旗	,

北极星号，扬帆起航，船首悬挂着一面白色三角旗。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [red] ['letərz] , ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

with	her	name	in	red	letters	,	standing	straight	out	in	half	a	gale	of	wind	.
和	她	姓名	在	红色的	信件	,	常设	直的	出去	在	一半	一个	大风	的	风	.

她的名字用红色大字写着，在狂风中笔直地矗立着。

['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ɪn] ['oʊv(ə)l] [gɪlt] [freɪmz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'lɔːŋ]

Family	portraits	in	oval	gilt	frames	were	ranged	with	mathematical	precision	along
家庭	肖像	在	椭圆形	镀金	框架	是	范围	和	数学	精确	沿着

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɔːl] - ['speɪsɪz] ,

the	remaining	wall	-	spaces	,
这	其余的	墙	-	空间	,

其余的墙面上，摆放着一排排装裱在椭圆形镀金画框里的全家福，排列得非常整齐划一。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [brɔːt] [frʌm; frəm]

and	on	the	mantelpiece	stood	a	curious	collection	of	objects	brought	from
和	在	这	壁炉架	站立	一个	好奇的	收藏	的	对象	带来	从

[fɑːr][lændz] — [kaːvd] ['aivəriz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wer] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ,

far	lands	—	carved	ivories	and	strange	ware	from	China	,
远的	土地	—	雕刻	象牙	和	奇怪的	仓库	从	中国	,

壁炉架上摆放着一系列从遥远国度带来的奇特物品——象牙雕刻品和来自中国的奇异瓷器。

[pɪ'kjuːliər] ['ʃɛlz] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ʃɔːrt] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] [wɔːr] - [klʌb] .

peculiar	shells	,	a	Japanese	short	sword	,	and	a	South	Pacific	war	-	club	.
奇特	贝壳	,	一个	日本人	短的	剑	,	和	一个	南	太平洋	战争	-	俱乐部	.

奇特的贝壳、一把日本短剑和一根南太平洋战棍。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər]

No	one	would	have	needed	to	be	told	that	it	was	the	home	of	a	sailor
不	一	会	有	需要	到	是	讲述	那	它	曾是	这	家	的	一个	水手

.

:

.

无需赘言，任何人都能看出这是水手的家。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] .

Indeed	,	a	keen	observer	might	have	guessed	it	from	the	young	man	himself	.
的确	,	一个	敏锐的	观察员	可能	有	猜对了	它	从	这	年轻的	男人	他自己	.

事实上，敏锐的观察者或许能从这位年轻人自身的经历中猜到这一点。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd] [brɑːnzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

He	was	tall	and	broad	-	shouldered	,	and	bronzed	to	the	color	of
他	曾是	高的	和	广阔	-	肩部	,	和	古铜色	到	这	颜色	的

[ˌoʊvər'raɪp] [wiːt] .

overripe	wheat	.
过熟	小麦	.

他身材高大，肩膀宽阔，皮肤晒成了古铜色，像熟透的麦子一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['stedi] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,

His	eyes	had	the	steady	,	far	-	seeing	look	of	the	seaman	,
他的	眼睛	有	这	稳定的	,	远的	-	看到	看	的	这	水手	,

他眼神沉稳而深邃，像极了水手。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [mɑːrkt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kroʊz] - [fiːt] [ðæt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

but	were	not	yet	marked	about	by	the	crow's	-	feet	that	the	glare	of	the	sun
但	是	不是	然而	标记	关于	经过	这	乌鸦的	-	脚	那	这	强光	的	这	太阳

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [brɪŋz] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] .

on	the	sea	brings	early	in	life	.
在	这	海	带来	早期的	在	生活	.

但他们的脸上还没有留下因阳光照射在海面上而早熟时留下的鱼尾纹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]

It	was	,	moreover	,	a	strong	face	,	straightforward	and
它	曾是	,	而且	,	一个	强的	脸	,	直截了当	和

此外，他长着一张坚毅、直率的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['iːgərnəs] .

pleasant	,	and	irradiated	by	an	almost	boyish	eagerness	.
令人愉快的	,	和	辐照	经过	一个	几乎	男孩气	渴望	.

令人愉悦，并散发着近乎孩童般的热情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Suddenly	he	leaned	forward	with	quickened	interest	as	the	door	of	his
突然	他	倾斜	向前	和	加速	兴趣	作为	这	门	的	他的

['neɪbɚz] [haʊs] ['oʊpənd] ,

neighbor's	house	opened	,
邻居	房子	打开	,

邻居家的门突然开了，他顿时来了兴致，向前倾身去看。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stept] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] [mæn][ʌv; əv]['sɪksti] ,

and	there	stepped	forth	a	short	,	stout	man	of	sixty	,
和	那里	步	前进	一个	短的	,	肥硕	男人	的	六十	,

这时，一个矮壮的六十岁男子走了出来。

[huː] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læst] [wɜːrd][ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːkswʊd] -

who	stood	a	moment	for	a	last	word	and	then	hurried	down	the	boxwood	-
WHO	站立	一个	片刻	为了	一个	最后的	单词	和	然后	慌忙	向下	这	黄杨木	-

[laɪnd] [pæθ] .

lined	path	.
衬里	小路	.

他驻足片刻，说了最后一句话，然后匆匆沿着两旁长满黄杨木的小路走去。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['seɪlər] : [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

He	,	too	,	was	clearly	a	sailor	:	he	walked	with	his	feet	far	apart	,
他	,	也	,	曾是	清楚地	一个	水手	:	他	步行	和	他的	脚	远的	除	,

他显然也是个水手：他走路时双脚分开很宽。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [dek] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm]

like	a	man	so	habituated	to	the	rolling	deck	that	it	seemed	a	waste	of	time
喜欢	一个	男人	所以	习惯性的	到	这	滚动	甲板	那	它	似乎	一个	浪费	的	时间

[ænd; ənd] ['enərdʒi] [tu:; tə] ['ɔ:ltər] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hi:; hi] [trɑ:d] [ðə; ði] [fɜ:rm]

and	energy	to	alter	his	gait	on	the	rare	occasions	when	he	trod	the	firm
和	活力	到	改变	他的	步态	在	这	稀有的	场合	什么时候	他	践踏	这	公司

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

就像一个人已经习惯了颠簸的甲板，以至于在难得踏上坚实地面的时候，改变步态似乎都是浪费时间和精力。

[mɛdbɛri] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Medbury	perceived	that	his	face	wore	a	look	of	placid	satisfaction	,
梅德伯里	感知	那	他的	脸	穿着	一个	看	的	平静	满意	,

梅德伯里察觉到他脸上带着平静而满足的神情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taitniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'spoʊkən]

and	with	the	tightening	of	the	lines	of	his	own	to	an	unspoken
和	和	这	收紧	的	这	线条	的	他的	自己的	到	一个	未说出口的

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

随着他内心深处的挣扎逐渐收紧，他无声地表达出了一个决心。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] , ['vɔ:ltɪŋ] [ðə; ði] [loʊ]

he	hurried	through	the	house	and	across	the	yard	,	and	,	vaulting	the	low
他	慌忙	通过	这	房子	和	穿过	这	院子	,	和	,	拱形	这	低的

[dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] ,

dividing	fence	,
分割	栅栏	,

他匆匆穿过房子，越过院子，然后翻过低矮的隔墙，

[ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [bæk] [dɔ:r] .

approached	his	neighbor's	back	door	.
接近	他的	邻居	后退	门	.

他走到邻居家的后门前。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ,

He	lifted	the	latch	without	knocking	,
他	抬起	这	闩锁	没有	敲门	,

他没敲门就打开了门闩。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ]

and	at	once	came	face	to	face	with	a	wet	-	eyed	young	woman	standing
和	在	一次	来了	脸	到	脸	和	一个	湿的	-	眼睛	年轻的	女士	常设

[æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lɪstləsli]

at	a	table	and	listlessly
在	一个	桌子	和	百无聊赖地

然后，我立刻与一位泪眼婆娑的年轻女子迎面相遇，她无精打采地站在桌旁。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kʌtɪŋ] [aʊt] ['ʃʊgər] - ['kʊkiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪn] [moʊld] .

cutting	out	sugar	-	cookies	with	a	tin	mold	.
切割	出去	糖	-	曲奇饼	和	一个	锡	模具	.

用锡模切割糖饼干。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [fɔːr] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [riːtʃt] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kʌtər] ,

A	child	of	four	,	leaning	against	her	,	reached	eagerly	for	the	cutter	,
一个	孩子	的	四	,	倾斜	反对	她	,	达到	急切地	为了	这	刀具	,

一个四岁的孩子靠在她身上，急切地伸手去拿切割器。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] [sæt] [nɪr] [ðə; ðɪ] [stoʊv] , ['sɔːftli] ['kraɪɪŋ] .

and	a	boy	of	ten	sat	near	the	stove	,	softly	crying	.
和	一个	男生	的	十	卫星	靠近	这	火炉	,	轻轻	哭泣	.

一个十岁左右的男孩坐在炉子旁，轻轻地哭泣。

" ['æni] , " [sed] [mɛdbɛri] , [ə'brʌptli] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [bɑːb] ?

"	Annie	,	"	said	Medbury	,	abruptly	,	"	where's	Bob	?
"	安妮	,	"	说	梅德伯里	,	突然	,	"	在哪里?	鲍勃	?

“安妮，”梅德伯里突然说道，“鲍勃在哪儿？”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

I	want	to	see	him	.	"
我	想	到	看	他	.	"

我想见他。

" ['hiːz] [ʌp] - [sterz] , ['pækɪŋ] .

"	He's	up	-	stairs	,	packing	.
"	他是	向上	-	楼梯	,	包装	.

“他正在楼上收拾行李。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kæpən] ['dʒoʊəl] [mɑːrtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['trædʒɪkli] .

He's	going	out	with	Cap'n	Joel	March	,	"	said	the	young	woman	,	tragically	.
他是	去	出去	和	船长	乔尔	行进	,	"	说	这	年轻的	女士	,	悲剧的是	.

“他正在和乔尔·马奇船长约会，”这位年轻女子悲伤地说。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [stoʊv] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [weɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	boy	by	the	stove	broke	into	a	wail	,	and	she	turned	sharply	toward	him	.
这	男生	经过	这	火炉	打破	进入	一个	哀号	,	和	她	转向	尖锐地	朝向	他	.

炉子旁的男孩突然嚎啕大哭，她猛地转过身去看着他。

" [duː] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɔbi] !

"	Do	stop	it	,	Bobbie	!
"	做	停止	它	,	鲍比	!

“鲍比，住手！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Then	she	walked	toward	the	door	to	call	her	husband	.
然后	她	步行	朝向	这	门	到	称呼	她	丈夫	.

然后她走向门口，准备给丈夫打电话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tɔːl] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['waɪəri] ,

She	returned	at	once	,	her	husband	,	tall	,	brown	,	and	wiry	,
她	返回	在	一次	,	她	丈夫	,	高的	,	棕色的	,	和	细长的	,

她立刻回来了，她的丈夫身材高大，皮肤黝黑，体格精瘦。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [səb'duːd] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [huː] [fiːlz] [ðæt] [baɪ]

walking	behind	her	with	the	subdued	step	of	a	culprit	who	feels	that	by
步行	在后面	她	和	这	低沉的	步	的	一个	罪魁祸首	WHO	感觉	那	经过

['stepɪŋ] ['sɔːftli] ,

stepping	softly	,
步进	轻轻	,

他跟在她身后，迈着罪犯特有的轻柔步伐，仿佛觉得轻手轻脚就能达到目的。

['smaɪlɪŋ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [ænd; ənd] [geɪn'seɪŋ] [noʊ][mæn] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , [θruː] [hɪz; ɪz]

smiling	unobtrusively	,	and	gainsaying	no	man	,	he	may	escape	,	through	his
微笑	不引人注目地	,	和	反驳	不	男人	,	他	可能	逃脱	,	通过	他的

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

他面带不张扬的微笑，不与任何人争辩，或许能凭借谦逊逃脱惩罚。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

what	he	deserves	for	his	misconduct	.
什么	他	值得	为了	他的	不当行为	.

这是他为自己的不当行为应得的惩罚。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [mɛdbɛri] .

His	good	-	natured	face	lighted	up	at	sight	of	Medbury	.
他的	好的	-	自然	脸	照明	向上	在	视线	的	梅德伯里	.

看到梅德伯里，他那和蔼可亲的脸上立刻绽放出笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [bɑːb] , " [sed] [mɛdbɛri] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['preljuːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nɑːd] ,

"	Bob	,	"	said	Medbury	,	without	other	prelude	than	a	nod	,
"	鲍勃	,	"	说	梅德伯里	,	没有	其他	序幕	比	一个	点头	,

“鲍勃，”梅德伯里说道，除了点头之外，没有其他前奏。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] : [dəunt][goʊ] [aʊt] [ðɪs] [trɪp] [wɪð; wɪθ]['kæpən]['dʒoʊəl] .

"	I	want	you	to	do	me	a	favor	:	don't	go	out	this	trip	with	Cap'n	Joel	.
"	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	:	不	去	出去	这	旅行	和	船长	乔尔	.

“我想请你帮我个忙：这次旅行不要和乔尔船长一起出去。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	The	other	smiled	uncertainly	and	seated	himself	.
"	这	其他	微笑	不确定性	和	坐着	他自己	.

另一个人尴尬地笑了笑，坐了下来。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .

"	Why	,	that's	a	funny	thing	to	ask	,	Tom	,	"	he	said	wonderingly	.
"	为什么	,	那就是	一个	有趣的	事物	到	问	,	汤姆	,	"	他	说	惊奇地	.

“哎呀，汤姆，你问的这个问题真奇怪，”他疑惑地说。

" ['æˌniːz] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɑːdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə]

"	Annie's	been	at	me	,	of	course	;	but	I	don't	see	what	odds	it	makes	to
"	安妮的	到过	在	我	,	的	课程	;	但	我	不	看	什么	赔率	它	制作	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“安妮当然一直责怪我；但我看不出这对你有什么好处。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][let][ðə; ði] [tʃæns] [goʊ][baɪ] .

It's	a	good	berth	,	and	it	don't	seem	right	to	let	the	chance	go	by	.
它是	一个	好的	泊位	,	和	它	不	似乎	正确的	到	让	这	机会	去	经过	.

这是一个不错的泊位，不应该错过这个机会。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Besides	,	I've	promised	the	old	man	.
除了	,	我已经	承诺	这	老的	男人	.

此外，我已经答应过老人了。

[aɪ] [kɑːnt] [bæk] [aʊt] [naʊ] . "
I can't back out now . "
我 不能 后退 出去 现在 . "

现在我不能反悔了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː]['hiːd] [steɪ] [hoʊm][ə; eɪ] [spel] , " [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" But he promised me he'd stay home a spell , " broke in his wife .
" 但 他 承诺 我 他会 停留 家 一个 拼写 , " 打破 在 他的 妻子 .

“但他答应过我会在家待一段时间，”他妻子插嘴道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" He thinks that's nothing .
" 他 思考 那就是 没有什么 .

他认为这不算什么。

['hiːz] [dʒʌst][gɑːt][hoʊm] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] .
He's just got home , after being away eleven months .
他是 只是 得到 家 , 后 存在 离开 十一 几个月 .

他离家十一个月后，刚刚回到家。

[waɪ] , ['beɪbi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
Why , baby didn't know him !
为什么 , 婴儿 没有 知道 他 !

为什么宝宝不认识他呢！

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldəz] ,
" Under the concentrated gaze of her elders ,
" 在下面 这 集中 目光 的 她 长者 ,

在长辈们专注的目光下，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ['pʌpi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]
the child contemplated her father as a blinking puppy might have looked at
这 孩子 思考 她 父亲 作为 一个 眨眼 小狗 可能 有 看起来 在
[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ,
an object that ,
一个 目的 那 ,

孩子凝视着她的父亲，就像一只眨着眼睛的小狗凝视着一个物体一样。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ,
from being unfamiliar and terrifying ,
从 存在 陌生 和 恐怖 ,

从陌生和恐怖，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'septɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɑːmɪnən] .
had gradually become an accepted but still unexplained phenomenon .
有 逐步地 变得 一个 公认 但 仍然 无法解释 现象 .

逐渐成为一种被人们接受但仍无法解释的现象。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .
But presently she turned to Medbury .
但 目前 她 转向 到 梅德伯里 .

但现在她转向了梅德伯里。

" [hɪm; ɪm] [gɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] - [en] - [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Him gived me a pen - n - y , " she said ,
" 他 给定 我 一个 笔 - n - 是 , " 她 说 ,

“他给了我一便士，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'ri:n] ['grævəti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][æz; əz][ə; eɪ]

with	a	serene	gravity	that	seemed	to	concern	itself	with	the	fact	as	a
和	一个	安详	重力	那	似乎	到	忧虑	本身	和	这	事实	作为	一个

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['steɪtmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

historical	statement	rather	than	as	a	personal	gratification	.
历史	陈述	相当	比	作为	一个	个人的	满足感	.

带着一种平静而庄重的神情，似乎更关注于将这一事实作为历史陈述，而不是作为个人满足。

[mɛdbɛri] [si:zd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] , ['gɪglɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Medbury	seized	her	and	tossed	her	,	giggling	,	in	his	arms	.
梅德伯里	查获	她	和	抛掷	她	,	咯咯笑	,	在	他的	武器	.

梅德伯里一把抓住她，咯咯笑着把她扔进怀里。

" [hi:; hi][dɪd] , [dɪd][hi:; hi] ?

"	He	did	,	did	he	?
"	他	做过	,	做过	他	?

“他真的这么做了，是吗？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wel] , [hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get]

"	Well	,	he	doesn't	deserve	to	have	another	if	he	can't	stay	home	and	get
"	出色地	,	他	不	应得	到	有	其他	如果	他	不能	停留	家	和	得到

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

acquainted	with	you	.
熟人	和	你	.

“如果他不能待在家里和你好好相处，那他就不配再要一个孩子。”

" [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['snʌgəlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [tu:; tə]

"	He	seated	himself	,	and	,	with	the	child	snuggling	against	him	,	turned	to
"	他	坐着	他自己	,	和	,	和	这	孩子	依偎	反对	他	,	转向	到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'gen] .

her	father	again	.
她	父亲	再次	.

他坐了下来，孩子依偎在他身边，他又转向了孩子的父亲。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [bɑ:b] , ['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['æni] .

"	It's	a	shame	,	Bob	,	after	promising	Annie	.
"	它是	一个	耻辱	,	鲍勃	,	后	有前途	安妮	.

“鲍勃，你答应过安妮，真可惜。”

['mʌðər] [sez] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

Mother	says	she	hasn't	talked	about	anything	for	six	months	except	your	coming	home
母亲	说道	她	还没有	谈话	关于	任何事物	为了	六	几个月	除了	你的	未来	家

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

母亲说，她六个月来除了盼着你回家待一段时间之外，什么都没说过。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] ,

She	said	you	were	going	to	paint	the	house	and	fix	things	up	,
她	说	你	是	去	到	画	这	房子	和	使固定	事物	向上	,

她说你要去粉刷房子，还要把家里收拾一下。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['æskɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [peɪnt] ,
and **she's** **been** **running** **around** **asking** **everybody** **about** **the** **best** **kind** **of** **paint** **,**
和 她是 到过 跑步 大约 问 大家 关于 这 最好的 种类 的 画 ,
[ænd; ənd] ['plænɪŋ]
and **planning**
和 规划

她到处打听哪种油漆最好，并做着计划。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[wer] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [meɪk] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd] [dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn]
where **to** **set** **out** **shrubs** **and** **make** **flower** **-** **beds** **,** **and** **dig** **up** **a** **little** **garden**
在哪里 到 放 出去 灌木 和 制作 花 - 床 , 和 挖 向上 一个 小的 花园
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
for **the** **children** **.**
为了 这 孩子们 .

在哪里栽种灌木、制作花坛，以及为孩子们挖一个小花园。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tʃæns] ！ "
And **now** **you** **run** **off** **at** **the** **first** **chance** **!** **"**
和 现在 你 跑步 离开 在 这 第一的 机会 ！ "

现在你一有机会就跑了！

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] , [tɑːm] , " [sed] [bɑːb] ,
" **Why** **,** **I** **don't** **see** **why** **you** **take** **it** **so** **to** **heart** **,** **Tom** **,** **"** **said** **Bob** **,**
" 为什么 , 我 不 看 为什么 你 拿 它 所以 到 心 , 汤姆 , " 说 鲍勃 ,

“汤姆，我不明白你为什么这么放在心上，”鲍勃说。

['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːvd] .
smiling **,** **but** **a** **little** **grieved** **.**
微笑 , 但 一个 小的 伤心 .

微笑着，但略带悲伤。

[hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .
He **felt** **they** **ought** **to** **feel** **that** **he** **did** **it** **only** **for** **the** **best** **.**
他 毛毡 他们 应该 到 感觉 那 他 做过 它 仅有的 为了 这 最好的 .

他觉得他们应该相信他这样做只是为了他们好。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .
" **Well** **,** **I'll** **tell** **you** **why** **:** **I** **want** **to** **go** **myself** **.**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 : 我 想 到 去 我 .

“好吧，我告诉你为什么：我想亲自去。”

[aɪ] [æskt] ['kæpən]['dʒoʊəl][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **asked** **Cap'n** **Joel** **to** **take** **me** **,** **but** **he** **wouldn't** **hear** **to** **it** **.**
我 问 船长 乔尔 到 拿 我 , 但 他 不会 听到 到 它 .

我请求乔尔船长带我走，但他不肯。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] ['enibɑːdi] [els] , ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end] .
Now **,** **if** **he** **can't** **get** **anybody** **else** **,** **he's** **bound** **to** **let** **me** **go** **in** **the** **end** **.**
现在 , 如果 他 不能 得到 任何人 别的 , 他是 边界 到 让 我 去 在 这 结尾 .

现在，如果他找不到其他人，最终肯定会放我走的。

" [bɑːb] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Bob** **looked** **at** **him** **in** **amazement** **.**
" 鲍勃 看起来 在 他 在 惊愕 .

鲍勃惊讶地看着他。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [nuː] [bɑːrk] !
" Why , you're going to have the new bark !
" 为什么 , 你是 去 到 有 这 新的 吠 !

“哎呀，你将会拥有新的树皮！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] — " [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]
What do you care for — " Then all at once his face broke into a comprehending
什么 做 你 关心 为了 — " 然后 全部 在 一次 他的 脸 打破 进入 一个 理解
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“你关心什么——”然后，他的脸上突然露出了恍然大悟的笑容。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Oh , I see , " he added .
" 哦 , 我 看 , " 他 额外 .

“哦，我明白了，”他补充道。

[hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] .
He sat for a moment smiling down at the floor .
他 卫星 为了 一个 片刻 微笑 向下 在 这 地面 .

他低头看着地板，微笑着坐了一会儿。

" [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] .
" All right , Tom , " he said , looking up at last .
" 全部 正确的 , 汤姆 , " 他 说 , 寻找 向上 在 最后的 .

“好吧，汤姆，”他终于抬起头说道。

" [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll do it .
" 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] .
I wouldn't for anybody else .
我 不会 为了 任何人 别的 .

换了别人我不会。

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
I really didn't want to go , but I felt I ought to .
我 真的 没有 想 到 去 , 但 我 毛毡 我 应该 到 .

我其实不想去，但我觉得我应该去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
But what I'm going to say to the old man — " He looked at them with
但 什么 我是 去 到 说 到 这 老的 男人 — " 他 看起来 在 他们 和
[ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .
a troubled face .
一个 麻烦 脸 .

但我要对老人说的话——”他一脸忧虑地看着他们。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] , ['prɑːmptli] .
" Nothing , " replied Medbury , promptly .
" 没有什么 , " 回复 梅德伯里 , 及时 .

“没什么，”梅德伯里立即回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] ,

He	turned	to	the	boy	,	who	was	listening	eagerly	,
他	转向	到	这	男生	,	WHO	曾是	聆听	急切地	,

他转向那个正专注聆听的男孩，

[ðə; ði] [nuː] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]

the	new	hope	of	keeping	his	father	at	home	brightening	his	tear	-	stained
这	新的	希望	的	保持	他的	父亲	在	家	提亮	他的	撕	-	染色

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

让父亲留在家里的这份新希望，让他泪痕斑斑的脸颊重新焕发了光彩。

" ['bɔbi] , [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [fɪʃ] - [laɪnz] ;

"	Bobbie	,	go	over	and	tell	my	mother	you	want	my	fish	-	lines	;
"	鲍比	,	去	超过	和	告诉	我的	母亲	你	想	我的	鱼	-	线条	;

“鲍比，过去告诉我妈妈你想要我的鱼线；

[ðen] [rʌn] [ʌp][tuː; tə]['kæpən] ['mɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɑːnt][goʊ] , ['æftər][ɔːl] .

then	run	up	to	Cap'n	March's	and	tell	him	your	father	can't	go	,	after	all	.
然后	跑步	向上	到	船长	三月的	和	告诉	他	你的	父亲	不能	去	,	后	全部	.

然后跑到马奇船长那里，告诉他你父亲最终还是去不了了。

[ænd; ənd] ['hɜːri] [raɪt] [bæk] ; [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['fɪʃɪŋ] .

And	hurry	right	back	;	your	father's	going	to	take	you	fishing	.
和	匆忙	正确的	后退	;	你的	父亲的	去	到	拿	你	钓鱼	.

快点回来，你爸爸要带你去钓鱼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [wuːp] [ʌv; əv]

"	The	boy	went	out	of	the	door	and	over	the	fence	with	a	wild	whoop	of
"	这	男生	去	出去	的	这	门	和	超过	这	栅栏	和	一个	荒野	哇哦	的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [dʒɔɪ] .

unrestrained	joy	.
不受约束的	喜悦	.

“男孩冲出家门，翻过栅栏，发出了一声肆意欢呼。”

[mɛdbɛri] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hed] .

Medbury	caught	up	a	hat	and	put	it	on	his	friend's	head	.
梅德伯里	捕捉	向上	一个	帽子	和	放	它	在	他的	朋友们	头	.

梅德伯里捡起一顶帽子，戴在了朋友的头上。

" [juːl] [faɪnd][maɪ] [boʊt] ['ʌndər] ['sɪmiənz] [ʃɑːp] ; ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You'll	find	my	boat	under	Simeon's	shop	;	everything's	in	her	,	"	he	told	him	.
"	你会	寻找	我的	船	在下面	西蒙的	店铺	;	一切都是	在	她	,	"	他	讲述	他	.

“我的船就在西蒙的店下面，里面什么都有，”他告诉他。

" [wiːl] [send] ['bɔbi] [raɪt] [daʊn] .

"	We'll	send	Bobbie	right	down	.
"	出色地	发送	鲍比	正确的	向下	.

“我们会立刻派鲍比下去。”

[ænd; ənd] ['hɜːri] ; [ðə; ði] ['taɪdz] [raɪt] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] [naʊ] .

And	hurry	;	the	tide's	right	for	fishing	now	.
和	匆忙	;	这	潮汐	正确的	为了	钓鱼	现在	.

快点，现在正是钓鱼的好时机。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [raɪt] [ɔːf] .

You	want	to	get	right	off	.
你	想	到	得到	正确的	离开	.

你想立刻下车。

" [hiː; hi] [læft] ['bɔɪɪʃli] .
" He laughed boyishly .
" 他 笑了 男孩气地 .

他像个孩子一样笑了。

[ðen] [hiː; hi] ['dʒentli] [pʊʃt] [bɑːb] [tɔːrd]
Then he gently pushed Bob toward
然后 他 轻轻地 推动 鲍勃 朝向

然后他轻轻地把鲍勃推向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
the door and watched him going down the street .
这 门 和 观看 他 去 向下 这 街道 .

我打开门，看着他沿着街道走下去。

" [wel] , [ðæts] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['æni] , [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] ,
" Well , that's done , " he said to Annie , and stepped outside ,
" 出色地 , 那就是 完毕 , " 他 说 到 安妮 , 和 步 外部 ,

“好了，事情办完了，”他对安妮说，然后走了出去。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] .
with his hand still holding the latch .
和 他的 手 仍然 保持 这 闩锁 .

他的手仍然握着门闩。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
Suddenly he looked back .
突然 他 看起来 后退 .

他突然回头看了一眼。

" ['æni] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Annie , " he said ,
" 安妮 , " 他 说 ,

“安妮，”他说。

" [tel] [bɑːb] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [meit] [wen] [ðə; ði] [-] ['fɪnɪʃt] .
" tell Bob I want him to go out with me as mate when the bark's finished .
" 告诉 鲍勃 我 想 他 到 去 出去 和 我 作为 伴侣 什么时候 这 巴克的 完成的 .

“告诉鲍勃，等树皮完工后，我想让他和我约会做伴侣。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [sɪks] [mʌnθs] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] .
Of course that's six months away ; but tell him to keep it in mind .
的 课程 那就是 六 几个月 离开 ; 但 告诉 他 到 保持 它 在 头脑 .

当然，那还有六个月的时间；但请告诉他记住这一点。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" With that he hurriedly closed the door .
" 和 那 他 匆匆 关闭 这 门 .

说完，他匆匆关上了门。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
The boy returned , and followed his father ,
这 男生 返回 , 和 随后 他的 父亲 ,

男孩回来了，跟着他父亲走了。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
and five minutes later Captain March turned in at the gate .
和 五 分钟 之后 队长 行进 转向 在 在 这 门 .

五分钟后，马奇上尉在大门处转身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['plæsɪd] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

His	face	was	no	longer	placid	,	but	wore	a	look	of	annoyance	.
他的	脸	曾是	不	更长	平静	,	但	穿着	一个	看	的	烦恼	.

他的表情不再平静，而是露出了恼怒的神色。

[mɛdbɛri] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , ['hʌriŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

Medbury	,	watching	him	,	saw	him	go	away	a	moment	later	,	hurrying	toward	the	harbor	,
梅德伯里	,	观看	他	,	锯	他	去	离开	一个	片刻	之后	,	匆忙	朝向	这	港口	,

梅德伯里看着他，片刻后便看到他匆匆走向港口。

['teɪkɪŋ] ['ʃɔːrtər] [steps] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] ['ʌndər] [lɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .

taking	shorter	steps	than	usual	,	and	biting	his	bearded	under	lip	in	his	perplexity	.
采取	较短	步骤	比	通常	,	和	咬	他的	留着胡子的	在下面	唇	在	他的	困惑	.

他迈着比平时更短的步伐，困惑地咬着长着胡须的下唇。

" [siːmz] [kaɪnd] [oʊ] - [miːn] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] , " [mɛdbɛri] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] .

"	Seems	kind	o	'	mean	to	bother	the	old	fellow	,	"	Medbury	said	to	himself	,	looking	troubled	.
"	似乎	种类	o	-	意思是	到	打扰	这	老的	同伴	,	"	梅德伯里	说	到	他自己	,	寻找	麻烦	.

“打扰老人家似乎有点不厚道，”梅德伯里自言自语道，神情忧虑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɔːf] [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [ges] [its] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] .

He	shook	the	feeling	off	as	he	added	:	"	I	guess	it's	for	his	good	.
他	摇晃	这	感觉	离开	作为	他	额外	:	"	我	猜测	它是	为了	他的	好的	.

他甩了甩头，把这种感觉抛到脑后，补充道：“我想这对他是件好事。”

[naʊ]

Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hiːl] [lʊk] [ʌp] ['deivis] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] .

he'll	look	up	Davis	;	he's	the	only	man	he	can	get	.
地狱	看	向上	戴维斯	;	他是	这	仅有的	男人	他	能	得到	.

他会去找戴维斯；他是他唯一能找到的人。

" [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪt] , ['æni] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːrweɪ] .

"	As	he	passed	out	of	his	gate	,	Annie	called	to	him	from	her	doorway	.
"	作为	他	通过了	出去	的	他的	门	,	安妮	称为	到	他	从	她	门口	.

“当他走出大门时，安妮在门口喊他。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	smiling	.
她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] , [tɑːm] . "
" I wish you good luck , Tom . "
" 我 希望 你 好的 运气 , 汤姆 . "

“祝你好运，汤姆。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['æni] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Thank you , Annie , " he replied .
" 感谢 你 , 安妮 , " 他 回复 .

“谢谢你，安妮，”他回答道。

" [dəunt] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Don't tell about this .
" 不 告诉 关于 这 .

“别把这件事说出去。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" She shook her head and laughed .
" 她 摇晃 她 头 和 笑了 .

她摇了摇头，笑了。

" [nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
" Not till it comes out all right , " she promised .
" 不是 直到 它 来 出去 全部 正确的 , " 她 承诺 .

“等一切顺利再说，”她承诺道。

[dʒɑːn]['deivis][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][stɜːrn] -
John Davis was sitting in the shipyard watching the carpenters setting up a stern -
约翰 戴维斯 曾是 坐着 在 这 船厂 观看 这 木匠 环境 向上 一个 船尾 -
[poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ves(ə)l] ,
post for a new vessel ,
邮政 为了 一个 新的 血管 ,

约翰·戴维斯坐在造船厂里，看着木匠们为一艘新船安装船尾柱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
and there the captain found him .
和 那里 这 队长 成立 他 .

船长在那里找到了他。

[mɛdbɛri] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] ;
Medbury , watching them , saw them go away together ;
梅德伯里 , 观看 他们 , 锯 他们 去 离开 一起 ;

梅德伯里看着他们，见他们一起离开了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] [ænd; ənd] [meɪn] [striːt] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
but at the corner of the Shore Road and Main street they separated .
但 在 这 角落 的 这 支撑 路 和 主要的 街道 他们 分开 .

但在海岸公路和主街的拐角处，他们分道扬镳了。

[hæf] - [wei] [ʌp] [haɪ] [striːt] , [mɛdbɛri] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['deivis] .
Half - way up High street , Medbury caught up with Davis .
一半 - 方式 向上 高的 街道 , 梅德伯里 捕捉 向上 和 戴维斯 .

在商业街半路，梅德伯里追上了戴维斯。

" [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [fæst] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're walking fast , John , " he said .
" 你是 步行 快速地 , 约翰 , " 他 说 .

“约翰，你走得很快，”他说。

" [dʒʌst] [ʃɪpt] [wɪð; wɪθ]['kæpən]['dʒoʊəl] , " ['deivis]
" Just shipped with Cap'n Joel , " Davis
" 只是 已发货 和 船长 乔尔 , " 戴维斯

“刚和乔尔船长一起发货，”戴维斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[rɪ'plaɪd] , [nɑːt] ['slækɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪt] , [bʌt; bət]['ræðər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
replied , not slacking his gait , but rather increasing it , as befitted a little
回复 , 不是 松懈 他的 步态 , 但 相当 增加 它 , 作为 合适的 一个 小的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他回答道，脚步不但没有放慢，反而加快了，这很符合他矮小身材的特点。

['sensətɪv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [kəm'pænjən] .
sensitive as to his size , when walking with a long - legged companion .
敏感的 作为 到 他的 尺寸 , 什么时候 步行 和 一个 长的 - 腿 伴侣 .

当和长腿同伴一起散步时，他会对自己的体型比较敏感。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt] , " [mɛdbɛri] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" That's what I wanted to see you about , " Medbury told him .
" 那就是 什么 我 通缉 到 看 你 关于 , " 梅德伯里 讲述 他 .

“我就是想见你谈谈这件事，”梅德伯里告诉他。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] .
" You're not going .
" 你是 不是 去 .

你不能去。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət]['deivis][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He smiled , but he glanced uneasily at Davis out of the corners of his
" 他 微笑 , 但 他 瞥了一眼 不安地 在 戴维斯 出去 的 这 角落 的 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他笑了笑，但还是不安地用眼角瞥了一眼戴维斯。

['deivis] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Davis stopped and looked at him .
戴维斯 停止 和 看起来 在 他 .

戴维斯停下脚步，看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər]
He was a middle - aged man with a red beard and an uncertain temper
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 和 一个 红色的 胡须 和 一个 不确定 脾气
,
,
,

他是一位中年男子，留着红胡子，脾气不太好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [mɛdbɛri] [wɪð; wɪθ] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] .
and now he stared at Medbury with flushing face .
和 现在 他 凝视 在 梅德伯里 和 冲洗 脸 .

现在他脸涨得通红，盯着梅德伯里看。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
Then he broke into a laugh .
然后 他 打破 进入 一个 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [aɪ] [eint] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
" I ain't , eh ? " he demanded good - naturedly .
" 我 不是 , 嗯 ? " 他 要求 好的 - 自然地 .

“我才不是呢？”他和蔼地问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [nɑːt] .
" I'd like to know why not .
" ID 喜欢 到 知道 为什么 不是 .

我想知道为什么不行。

" [mɛdbɛri] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] ['ʃoʊldər] .
" Medbury smiled and laid his hand on the other's shoulder .
" 梅德伯里 微笑 和 铺设 他的 手 在 这 其他的 肩膀 .

梅德伯里笑了笑，把手放在对方的肩膀上。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [maɪ'self] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Because I want to go myself , John , " he replied .
" 因为 我 想 到 去 我 , 约翰 , " 他 回复 .

“因为我想亲自去，约翰，”他回答说。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .
" I've got to go .
" 我已经 得到 到 去 .

我得走了。

" ['deivis] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['drɑːpɪŋ] [dʒɔː] .
" Davis stared at him with dropping jaw .
" 戴维斯 凝视 在 他 和 下降 颚 .

戴维斯目瞪口呆地看着他。

" [juː; jʊ] ! "
" You ! "
" 你 ! "

“你！ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [mɛdbɛri] [rɪ'plaɪd] .
" That's what I said , " Medbury replied .
" 那就是 什么 我 说 , " 梅德伯里 回复 .

“我就是这么说的，”梅德伯里回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['deivis] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
For a moment Davis stood grinning uncertainly ; then he looked up .
为了 一个 片刻 戴维斯 站立 咧嘴笑 不确定性 ; 然后 他 看起来 向上 .

戴维斯愣愣地笑了一会儿，有些不知所措；然后他抬起头来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ðɪ] [dʒoʊk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where's the joke ? " he asked .
" 在哪里? 这 开玩笑 ? " 他 问 .

“笑点在哪儿？”他问道。

" [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Blamed if I see it . "
" 被指责 如果 我 看 它 . "

“如果我看到了，就会被责怪。”

" [its] [noʊ] [dʒoʊk] , " [sed] [mɛdbɛri] , ['peɪʃntli] .
" It's no joke , " said Medbury , patiently .
" 它是 不 开玩笑 , " 说 梅德伯里 , 耐心 .

“这不是开玩笑，”梅德伯里耐心地说。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .
" I've got to go .
" 我已经 得到 到 去 .

我得走了。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [waɪ] — [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] .

I	can't	tell	why	—	just	now	;	but	some	day	I	may	.
我	不能	告诉	为什么	—	只是	现在	;	但	一些	天	我	可能	.

我现在还说不上来原因；但也许有一天我会知道。

" ['deivis] [geɪzd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [er] ;

"	Davis	gazed	up	and	down	the	street	with	an	abstracted	air	;
"	戴维斯	凝视	向上	和	向下	这	街道	和	一个	摘要	空气	;

戴维斯神情恍惚地上下凝视着街道；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

but	all	at	once	he	drew	himself	together	and	exclaimed	:
但	全部	在	一次	他	画	他自己	一起	和	惊呼	:

但他突然镇定下来，大声说道：

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] , [bɪ'gæn] [tu:; tə]

"	Well	,	I'll	be	—	"	He	broke	off	suddenly	,	and	,	turning	sharply	,	began	to
"	出色地	,	患病的	是	—	"	他	打破	离开	突然	,	和	,	转弯	尖锐地	,	开始	到

[wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

walk	back	to	the	village	.
走	后退	到	这	村庄	.

“好吧，我真是——”他突然停了下来，猛地转身，开始往村子走去。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [mɛdbɛri] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Medbury	,	still	standing	in	the	road	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	梅德伯里	,	仍然	常设	在	这	路	.

“你要去哪里？”梅德伯里问道，他仍然站在路中间。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['deivis] ['ænsər] [lə'kɑ:nɪkli] :

Over	his	shoulder	Davis	answered	laconically	:
超过	他的	肩膀	戴维斯	回答	简洁地	:

戴维斯越过肩膀，简洁地回答道：

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [oʊl] - [mæn] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] .

"	To	tell	the	ol	'	man	I	can't	go	.
"	到	告诉	这	ol	-	男人	我	不能	去	.

“告诉老头我不能去。”

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] .

"	He	did	not	stop	.
"	他	做过	不是	停止	.

他没有停下来。

" [its] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] , " [mɛdbɛri] [kɔ:ld] ['hʌmbli] .

"	It's	mighty	good	of	you	,	John	,	"	Medbury	called	humbly	.
"	它是	强大的	好的	的	你	,	约翰	,	"	梅德伯里	称为	谦卑地	.

“约翰，你真是太好了，”梅德伯里谦逊地说道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['sʌmhaʊ] — [si:] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .

"	I'll	make	it	up	to	you	somehow	—	see	if	I	don't	.
"	患病的	制作	它	向上	到	你	不知何故	—	看	如果	我	不	.

“我会想办法补偿你的——看看我做得怎么样。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !

"	Make	it	up	!
"	制作	它	向上	!

“编造吧！”

" [kraɪd] ['deivis] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

"	cried	Davis	,	stopping	in	the	road	.
"	哭	戴维斯	,	停止	在	这	路	.

“戴维斯喊道，他停在了路中间。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['nɑːθɪn] - [meɪd] [ʌp] .

"	I	don't	want	nothin	'	made	up	.
"	我	不	想	什么也没有	-	制成	向上	.

“我不想看到任何捏造的事实。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] [ɪn]['pærə] .

You	made	it	up	,	years	ago	,	when	you	got	me	out	of	that	affair	in	Para	.
你	制成	它	向上	,	年	前	,	什么时候	你	得到	我	出去	的	那	事务	在	帕拉	.

那是你多年前编造出来的，当时你把我从帕拉的那段婚外情中解救了出来。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [ðæt] [naɪt] ;

You	didn't	ask	no	questions	that	night	;
你	没有	问	不	问题	那	夜晚	;

那天晚上你没有问任何问题；

[nɔːr] [wen] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr][bɑːr][ɪn] [ðæt] - [tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] [maɪ] [bɔɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['kæpsaɪzd] .

nor	when	you	run	across	our	bar	in	that	no'theaster	to	fish	up	my	boy	when	his	boat	capsized	.
也不	什么时候	你	跑步	穿过	我们的	酒吧	在	那	-	到	鱼	向上	我的	男生	什么时候	他的	船	倾覆	.

也不是在暴风雪中，你跑到我们酒吧去救我儿子，当时他的船翻了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	know	what	you're	up	to	,	and	I	don't	care	.
我	不	知道	什么	你是	向上	到	,	和	我	不	关心	.

我不知道你在做什么，我也不关心。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

"	He	waved	his	hand	lightly	,	as	if	to	dismiss	all	obligations	,
"	他	挥手	他的	手	轻轻	,	作为	如果	到	解雇	全部	义务	,

他轻轻挥了挥手，仿佛要解除所有义务。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] .

and	departed	in	search	of	Captain	March	.
和	已离开	在	搜索	的	队长	行进	.

于是出发去寻找马奇上尉。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ə'weɪ] , [mɛdbɛri] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] ,

But	half	a	dozen	steps	away	,	Medbury	heard	him	laugh	,
但	一半	一个	打	步骤	离开	,	梅德伯里	听到	他	笑	,

但就在六七步开外，梅德伯里听到了他的笑声。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .

and	turned	to	see	him	standing	in	the	road	,	looking	back	.
和	转向	到	看	他	常设	在	这	路	,	寻找	后退	.

转过身，看到他站在路中间，回头看着他。

" [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['eɪmɪn] - [æt; ət] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .

"	Just	this	minute	saw	what	you	was	aimin	'	at	,	"	he	called	to	Medbury	.
"	只是	这	分钟	锯	什么	你	曾是	艾明	-	在	,	"	他	称为	到	梅德伯里	.

“刚才我看到你的目标了，”他朝梅德伯里喊道。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Well , good luck to you !
" 出色地 , 好的 运气 到 你 !

“祝你好运！”

" [ænd; ənd] , ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
" And , grinning to himself , he went his way .
" 和 , 咧嘴笑 到 他自己 , 他 去 他的 方式 .

“然后，他咧嘴一笑，走了。”

" [naʊ] , " [θɔːt] [mɛdbɛri] ,
" Now , " thought Medbury ,
" 现在 , " 想法 梅德伯里 ,

“现在，”梅德伯里心想，

" [ɪf] ['kæpən] - ['oʊnli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" if Cap'n March'll only keep his eyes open for the rest of the day ,
" 如果 船长 - 仅有的 保持 他的 眼睛 打开 为了 这 休息 的 这 天 ,

“如果马奇船长今天能睁开眼睛过完剩下的时间，

[aɪ] [ges] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
I guess he's not going to miss seeing me .
我 猜测 他是 不是 去 到 错过 看到 我 .

我想他应该不会想念我吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] , [bʌt; bət][nɑːt]
I shall be near , but not
我 将 是 靠近 , 但 不是

我会靠近，但不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː] [nɪr] .
too near .
也 靠近 .

太近了。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [læf]
Only I wish I knew of something to hurry him up before too many people laugh
仅有的 我 希望 我 知道 的 某物 到 匆忙 他 向上 前 也 许多 人们 笑
[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] .
and wish me luck .
和 希望 我 运气 .

我只希望我知道有什么办法能让他快点行动，免得太多人嘲笑我，还祝我好运。

" [feɪt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Fate , in the hands of a woman , was to do that for him .
" 命运 , 在 这 双手 的 一个 女士 , 曾是 到 做 那 为了 他 .

“命运，落入女人手中，让他遭遇了这一切。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[iː]
II
二

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'ri:n] [ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪlətɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	something	of	the	serene	imperturbability	that	was	a	part	of	his
和	某物	的	这	安详	不扰动性	那	曾是	一个	部分	的	他的

[hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [laɪf] ,

habitual	attitude	toward	life	,
习惯性的	态度	朝向	生活	,

他带着一种平静沉稳的气质，这已成为他对待生活一贯的态度。

[ðə; ði] [rev] . ['rɑ:bərt] [dru:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]

the	Rev	.	Robert	Drew	sat	in	a	rocking	-	chair	on	the	little	porch	of	his	house
这	牧师	.	罗伯特	德鲁	卫星	在	一个	摇滚	-	椅子	在	这	小的	门廊	的	他的	房子

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

罗伯特·德鲁牧师坐在他家小门廊的摇椅上，

['sloʊli] ['rɑ:kɪŋ] , [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] [beɪ] [waɪl] [hi:; hi] [ə'weitid]

slowly	rocking	,	looked	out	across	the	waters	of	the	placid	bay	while	he	awaited
缓慢地	摇滚	,	看起来	出去	穿过	这	水	的	这	平静	湾	尽管	他	等待中

['kæptɪn] ['mɑ:rtʃɪz] ['sʌmənz] .

Captain	March's	summons	.
队长	三月的	传票	.

他缓缓摇晃着身体，眺望着平静的海湾，等待着马奇船长的召唤。

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

For	twenty	-	four	hours	he	had	scarcely	stirred	from	home	,
为了	二十	-	四	小时	他	有	几乎	搅拌	从	家	,

整整二十四小时，他几乎都没离开过家。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['ɪnstənt] ['redinəs] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	might	be	in	instant	readiness	for	departure	on	the	coming	of	the
那	他	可能	是	在	立即的	准备就绪	为了	离开	在	这	未来	的	这

['kæptənz] ['mesɪndʒər] ;

captain's	messenger	;
船长的	信使	;

以便船长的信使到来时，他能立即做好出发的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [stɪl] ['tæri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhenri'etə] [si:] . [mɑ:rtʃ] ,

but	the	messenger	still	tarried	,	and	the	Henrietta	C	.	March	,
但	这	信使	仍然	滞留	,	和	这	亨丽埃塔	C	.	行进	,

但信使仍然迟迟未到，亨丽埃塔·C·马奇

['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f][ðə; ði]['hɑ:rbər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['meɪnseɪlˌmeɪnsl][ʌp] ,

lying	quietly	at	anchor	off	the	harbor	with	her	mainsail	up	,
说谎	悄悄	在	锚	离开	这	港口	和	她	主帆	向上	,

她静静地停泊在港口外，主帆已经升起。

[si:md] [noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['seɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

seemed	no	nearer	to	sailing	than	she	had	been	the	day	before	.
似乎	不	更近	到	帆船	比	她	有	到过	这	天	前	.

她似乎离扬帆起航还远着呢，和前一天一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn] [mɑ:rtʃ] — [mɑ:rtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ]

It	was	early	in	March	—	March	that	had	come	in	like	a	lamb	and	now	lay
它	曾是	早期的	在	行进	—	行进	那	有	来	在	喜欢	一个	羊肉	和	现在	躺

[draʊzɪŋ]

drowsing
困倦

那是三月初——三月像羔羊般温顺地到来，如今却已昏昏欲睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌndər] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] ['aʊərli] ['rednd] [ðə; ði] [bʌdz] [ænd; ənd] [gliːmd] [waɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɔːlt] -
under a sun that hourly reddened the buds and gleamed white on the salt -
在下面 一个 太阳 那 每小时 发红 这 花蕾 和 闪闪发光 白色的 在 这 盐 -
[medəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['boʊlz] [ʌv; əv] [triːz] .
meadows and the shining boles of trees .
草地 和 这 灼灼 树干 的 树木 .

阳光每时每刻都在将花蕾染红，将盐碱地和闪亮的树干染成白色。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɜːrd] - [kɔːlz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;
There were bird - calls at intervals ;
那里 是 鸟 - 呼叫 在 间隔 ;

不时传来鸟鸣声；

['bɑːrnjɑːrd] [faʊlz] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gɑːrdn] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['klaʊdi] [veɪlz] [ʌv; əv] [dʌst] :
barnyard fowls sunned themselves in garden spaces and sent up cloudy veils of dust :
农场 家禽 阳光照射 他们自己 在 花园 空间 和 发送 向上 多云 面纱 的 灰尘 :

家禽在花园里晒太阳，扬起一片片云雾状的尘土：

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] .
the life of the earth was awakening .
这 生活 的 这 地球 曾是 唤醒 .

地球上的生命正在苏醒。

[druː] [kʊd; kəd] [siː] [dɑːrk] [speks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrbɚz] [maʊθ] :
Drew could see dark specks about the harbor's mouth :
德鲁 可以 看 黑暗的 斑点 关于 这 港口的 嘴 :

德鲁能看到港口入口附近有一些黑点：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['flætfɪʃ] .
he knew that the boats had begun to go out for flatfish .
他 知道 那 这 船 有 开始 到 去 出去 为了 比目鱼 .

他知道渔船已经开始出海捕捞比目鱼了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðæt] [maɪld] [æk'tɪvəti] [muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
The thought of even that mild activity moved him to impatience , and ,
这 想法 的 甚至 那 温和的 活动 已搬 他 到 不耐烦 , 和 ,
['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
getting to his feet ,
获得 到 他的 脚 ,

哪怕只是想到这种轻微的活动，都让他感到不耐烦，于是他站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
he walked to an open window and looked in .
他 步行 到 一个 打开 窗户 和 看起来 在 .

他走到一扇敞开的窗户前，向里望去。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mother , " he said ,
" 母亲 , " 他 说 ,

“母亲，”他说。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi]
" I'm going to find Captain March and get some reason from him why he
" 我是 去 到 寻找 队长 行进 和 得到 一些 原因 从 他 为什么 他
['dʌznt] [seɪl] .
doesn't sail .
不 帆 .

“我要去找马奇船长，问问他为什么不出海。”

[hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [meit] , [aɪ] [hɪr] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] .

He	can	get	a	good	mate	,	I	hear	;	I	don't	understand	his	delaying	.
他	能	得到	一个	好的	伴侣	,	我	听到	;	我	不	理解	他的	延迟	.

我听说他能找到好伴侣；我不明白他为什么还在犹豫。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	tired	of	it	.
我是	疲劳的	的	它	.

我受够了。

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n]

If	he	isn't	going	,	I	wish	to	know	it	,	and	arrange	for	a	vacation
如果	他	不是	去	,	我	希望	到	知道	它	,	和	安排	为了	一个	假期

['elsˌwer] . "

elsewhere	.	"
别处	.	"

如果他不去，我想知道，这样我就可以安排去别的地方度假了。

" ['veri] [wel] , ['rɑːbərt] .

"	Very	well	,	Robert	.
"	非常	出色地	,	罗伯特	.

“很好，罗伯特。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .

"	His	mother	looked	up	brightly	.
"	他的	母亲	看起来	向上	明亮地	.

他的母亲抬起头，神采奕奕。

[hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ə'gresɪvnəs] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

Her	son	as	an	instrument	of	strenuous	aggressiveness	amused	her	.
她	儿子	作为	一个	乐器	的	费力的	攻击性	觉得好笑	她	.

她觉得儿子那种咄咄逼人的攻击性很有趣。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] ,

had	the	sense	of	humor	,	which	he	had	not	inherited	,
有	这	感觉	的	幽默	,	哪个	他	有	不是	遗传	,

他很有幽默感，而这并非遗传自父母。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ðæt] ['lʊrd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

and	it	was	this	sense	that	lured	her	on	to	add	:
和	它	曾是	这	感觉	那	诱饵	她	在	到	添加	:

正是这种感觉促使她继续补充道：

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] . "

"	Don't	say	anything	that	you	may	regret	.	"
"	不	说	任何事物	那	你	可能	后悔	.	"

“不要说任何你可能会后悔的话。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

"	Oh	,	no	,	"	he	answered	gravely	,	and	went	away	,
"	哦	,	不	,	"	他	回答	严重地	,	和	去	离开	,

“哦，不，”他严肃地回答，然后走开了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['læftər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

leaving	her	to	the	silent	laughter	that	always	seemed	to	him	,
离开	她	到	这	沉默的	笑声	那	总是	似乎	到	他	,

留下她独自承受着他眼中那无声的笑声。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]

whenever	he	was	a	witness	of	it	,	as	something	peculiarly	elusive	and
每当	他	曾是	一个	证人	的	它	,	作为	某物	奇特地	难以捉摸的	和

['ɔːlmoʊst]['peɪgən] .

almost	pagan	.
几乎	异教徒	.

每当他亲眼目睹这一切时，都觉得它既神秘莫测，又近乎异教。

[ɪn] [ɔːl] ['blæk,wɔːtə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kuːlər] [spɑːt][ðæn; ðən]['maɪrən] ['bɛˌkwɪθs] [boʊt] - [ʃɑːp] .

In	all	Blackwater	there	was	no	cooler	spot	than	Myron	Beckwith's	boat	-	shop	.
在	全部	黑水	那里	曾是	不	冷却器	点	比	迈伦	贝克威斯	船	-	店铺	.

在整个布莱克沃特，没有比迈伦·贝克威斯的船店更酷的地方了。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn] [paɪlz] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət]

Facing	the	Shore	Road	,	and	standing	on	piles	,	with	big	sliding	doors	opening	at
面向	这	支撑	路	,	和	常设	在	堆	,	和	大的	滑动	门	开幕	在

[iːtʃ] [end] ,

each	end	,
每个	结尾	,

面向海岸公路，建在桩基上，两端都有大型推拉门，

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wʌn][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] ['drɔːɪŋ] [θruː]

on	a	hot	summer	afternoon	one	could	always	find	a	cool	breeze	drawing	through
在	一个	热的	夏天	下午	一	可以	总是	寻找	一个	凉爽的	微风	绘画	通过

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['læpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][paɪlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] .

it	and	hear	the	water	lapping	about	the	piles	beneath	the	floor	.
它	和	听到	这	水	交叠	关于	这	堆	下面	这	地面	.

在炎热的夏日午后，总能感受到凉爽的微风吹拂而过，还能听到水流拍打着地板下桩柱的声音。

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] ,

The	panorama	of	village	life	passed	by	on	the	Shore	Road	,
这	全景	的	村庄	生活	通过了	经过	在	这	支撑	路	,

沿岸公路一路欣赏着乡村生活的全景。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːz] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv]['hɑːrbər]

and	at	the	back	doors	one	could	sit	and	watch	all	the	activity	of	harbor
和	在	这	后退	门	一	可以	坐	和	手表	全部	这	活动	的	港口

[ænd; ənd] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd] .

and	wharves	and	see	the	vessels	going	up	and	down	the	sound	.
和	码头	和	看	这	船只	去	向上	和	向下	这	声音	.

在后门，人们可以坐着观看港口和码头的各种活动，还可以观看船只在海湾中来回穿梭。

[tuː; tə] ['seɪləz] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə]['aɪdləz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

To	sailors	ashore	and	to	idlers	in	general	it	was	an
到	水手们	岸上	和	到	惰轮	在	一般的	它	曾是	一个

对于岸上的水手和一般的闲散人员来说，这是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə'træktɪv] [spɑːt] .

attractive	spot	.
吸引人的	点	.

风景优美的地方。

[hɪr] [druː] [faʊnd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːz] ,

Here	Drew	found	Captain	March	standing	in	a	little	group	near	the	rear	doors	,
这里	德鲁	成立	队长	行进	常设	在	一个	小的	团体	靠近	这	后部	门	,

['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [laɪf] .

ruminating	on	life	.
反刍	在	生活	.

德鲁发现马奇上尉站在后门附近的一小群人中间，沉思着人生。

" [noʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [θɪŋz] [goʊ][best][baɪ] ['kɔntrəriz] .

"	No	,	"	he	was	saying	,	"	things	go	best	by	contraries	.
"	不	,	"	他	曾是	说	,	"	事物	去	最好的	经过	相反的	.

“不，”他说，“事情往往通过反其道而行之效果最好。”

[ə; eɪ] ['seɪlər] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnbɔːrd] ,

A	sailor	ought	to	marry	a	girl	from	the	inboard	,
一个	水手	应该	到	结婚	一个	女孩	从	这	船内	,

水手应该娶内舱水手的姑娘。

[huː] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [skaʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɑːrt]

who	doesn't	know	a	scow	from	a	full	-	rigged	ship	and	is	just	a	little	scart
WHO	不	知道	一个	平底驳船	从	一个	满的	-	作弊	船	和	是	只是	一个	小的	疤痕

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] .

at	sight	of	salt	water	.
在	视线	的	盐	水	.

他分不清平底驳船和全帆装船，一看到海水就有点害怕。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [druː] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [gruːp] ,

A	man	like	the	dominie	here	,	"	he	added	,	as	Drew	halted	by	the	group	,
一个	男人	喜欢	这	牧师	这里	,	"	他	额外	,	作为	德鲁	停止	经过	这	团体	,

“像这位多米尼这样的人，”他补充道，这时德鲁停在了人群旁。

" [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['nevər] [bɪn] ['ʌndər] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]

"	ought	to	marry	a	girl	who's	never	been	under	conviction	and	has	got	a
"	应该	到	结婚	一个	女孩	谁是	绝不	到过	在下面	定罪	和	有	得到	一个

[spaɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['seɪtn] [ɪn][hɜːr; hər] .

spice	of	old	Satan	in	her	.
香料	的	老的	撒但	在	她	.

“应该娶一个从未被定罪，并且身上带着一丝撒旦气息的女孩。”

[ðæts] [wʌt] ['gɪvz] - [ɪm] [və'raɪəti][ænd; ənd] [kiːps] - [ɪm] ['ɪntrəstɪd] .

That's	what	gives	'	em	variety	and	keeps	'	em	interested	.
那就是	什么	给予	-	呃	种类	和	保持	-	呃	感兴趣的	.

正是这一点让他们感到新鲜有趣，并保持兴趣。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [miːlz] ['evri] [deɪ] ,

When	you	know	just	what	you're	going	to	have	for	your	meals	every	day	,
什么时候	你	知道	只是	什么	你是	去	到	有	为了	你的	餐	每一个	天	,

当你每天都知道自己会吃什么的时候，

[juː; jʊ][kaɪnd][oʊ] - [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['iːtɪŋ] . "

you	kind	o	'	lose	interest	in	your	eating	.	"
你	种类	o	-	失去	兴趣	在	你的	吃	.	"

你对吃饭有点失去兴趣。

" ['dɒmənɪ; 'doʊməni] , " [sed] [dʒɪ'haɪəl] [deɪs] ,

"	Dominie	,	"	said	Jehiel	Dace	,
"	牧师	,	"	说	耶希尔	戴斯	,

“多米尼，”杰希尔·达斯说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kæpən] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['pʊlpɪt] [waɪl] [jʊə(r)] [ɔːf] [ɑːn] [jʊr; jər]
" you ought to get the cap'n to supply your pulpit while you're off on your
" 你 应该 到 得到 这 船长 到 供应 你的 讲坛 尽管 你是 离开 在 你的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

“你应该让船长在你度假期间为你提供讲坛。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːtʃər] . "
He's a good deal of a preacher . "
他是 一个 好的 交易 的 一个 牧师 . "

他很像个传道者。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['juːzɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [druː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I have other uses for him , " said Drew , with a smile .
" 我 有 其他 用途 为了 他 , " 说 德鲁 , 和 一个 微笑 .

“我还有其他用途，”德鲁笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" - - [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] ['noʊʃ(ə)n] [ɪf] [wiːd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'plaɪd]
" ' Twouldn't be a bad notion if we'd all change places now and then , " replied
" - - 是 一个 坏的 概念 如果 我们会 全部 改变 地方 现在 和 然后 , " 回复
[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

“如果我们时不时地互换一下位置，那倒也不失为一个好主意，”船长回答道。

" [wiːd] [ə'priːʃieɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] .
" We'd appreciate each other better .
" 我们会 欣赏 每个 其他 更好的 .

我们会更加欣赏彼此。

[aɪ] [dəunt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [priːtʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] [kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði]
but I could preach about as well as the dominie could run the
但 我 可以 布道 关于 作为 出色地 作为 这 牧师 可以 跑步 这
[ˌhenri'etə] [siː] . [aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prerz] .
Henrietta C . I ain't so sure about the prayers .
亨丽埃塔 C . 我 不是 所以 当然 关于 这 祈祷 .

但我讲道的水平大概就跟牧师管理亨丽埃塔C号教堂的水平差不多。至于祷告，我就不太确定了。

[wʌn] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [ɪn] [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] . "
One thing , there's several in that congregation I'd like to talk at . "
一 事物 , 有 一些 在 那 会众 ID 喜欢 到 讲话 在 . "

还有一件事，我想和教会里的几位成员谈谈。”

" ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['hɛndər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] - - [jʊr; jər] [maɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sə'dʒestɪd] [deɪs]
" Nothin ' to hender you from freein ' your mind as it is , " suggested Dace
" 什么也没有 - 到 亨德尔 你 从 - - 你的 头脑 作为 它 是 , " 建议 戴斯
,
,
,

“没有什么能阻止你解放思想，”戴斯建议道。

['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .
brightening at the prospect .
提亮 在 这 前景 .

看到前景，他顿时精神振奋。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [noʊ]['pʊlpɪt][fɔːr; fər][ðæt] .
" You don't need no pulpit for that .
" 你 不 需要 不 讲坛 为了 那 .

“你不需要讲坛来做这件事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" There was a twinkle in Captain March's eyes , but he shook his head .
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 队长 三月的 眼睛 , 但 他 摇晃 他的 头 .

“马奇上尉眼中闪过一丝光芒，但他摇了摇头。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" No , " he said with an air of finality , " it wouldn't be official .
" 不 , " 他 说 和 一个 空气 的 最终性 , " 它 不会 是 官方的 .

“不，”他斩钉截铁地说，“这不会是官方的。”

['wɪzdəm] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] .
Wisdom has got to have authority to give it weight .
智慧 有 得到 到 有 权威 到 给 它 重量 .

智慧必须具备权威性才能被认可。

['ʌðərwaɪz] [ɪts] [dʒʌst] [bleɪmd] ['ɪmpjədəns] . "
Otherwise it's just blamed impudence . "
否则 它是 只是 被指责 厚颜无耻 . "

否则就只能归咎于厚颜无耻了。

" [ðæts] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] [deɪs] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [soʊ] .
" That's so , " admitted Dace ; " that's a good deal so .
" 那就是 所以 , " 承认 戴斯 ; " 那就是 一个 好的 交易 所以 .

“确实如此，”戴斯承认道；“这笔交易很划算。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] —
See what a man will take from his wife without —
看 什么 一个 男人 将要 拿 从 他的 妻子 没有 —

看看一个男人会从妻子那里得到什么——

" ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .
" Captain March turned suddenly .
" 队长 行进 转向 突然 .

马奇上尉突然转身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] !
" There he comes !
" 那里 他 来 !

他来了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
" he exclaimed , and gazed steadily through the open window .
" 他 惊呼 , 和 凝视 稳步 通过 这 打开 窗户 .

“他惊呼一声，目光紧紧地盯着敞开的窗户。”

[ɔːl] [aɪz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

All	eyes	,	turning	in	the	same	direction	,	saw	a	horseman	galloping	down	the
全部	眼睛	,	转弯	在	这	相同的	方向	,	锯	一个	骑手	疾驰	向下	这

[maʊnt] ['hɔːreb] [roʊd] .

Mount	Horeb	road	.
山	霍雷布	路	.

所有人的目光都转向同一个方向，只见一个骑马的人正沿着霍雷布山路飞驰而来。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] - [lɔft] ,

He	descended	the	hill	,	was	lost	to	sight	behind	the	rigging	-	loft	,
他	下降	这	爬坡道	,	曾是	丢失的	到	视线	在后面	这	索具	-	阁楼	,

他下了山，消失在索具棚后面，不见了踪影。

[flæʃt] [pæst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] ,

flashed	past	a	bit	of	the	Shore	Road	,
闪光灯	过去的	一个	少量	的	这	支撑	路	,

飞驰而过一小段海岸公路，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [waɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	was	hidden	again	for	a	moment	while	they	heard	the	thunder	of	his
和	曾是	隐	再次	为了	一个	片刻	尽管	他们	听到	这	雷	的	他的

['hɔrsəz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪl] - [kriːk] [brɪdʒ] .

horse's	feet	on	the	mill	-	creek	bridge	.
马匹	脚	在	这	磨	-	溪	桥	.

他们再次躲藏了一会儿，同时听到他的马蹄在磨坊溪桥上隆隆作响。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [niːz] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [feɪst] [ðə; ði] [lænd] - [saɪd]

Captain	March	seated	himself	and	,	with	knees	wide	apart	,	faced	the	land	-	side
队长	行进	坐着	他自己	和	,	和	膝盖	宽的	除	,	面对	这	土地	-	边

[dɔːr] .

door	.
门	.

马奇上尉坐了下来，双膝分开，面向陆侧的舱门。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [hɔːrs] .

In	front	of	the	shop	a	boy	threw	himself	from	a	panting	horse	.
在	正面	的	这	店铺	一个	男生	扔	他自己	从	一个	喘息	马	.

商店门前，一个男孩从一匹喘着粗气的马上跳了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ,

He	walked	straight	up	to	Captain	March	,
他	步行	直的	向上	到	队长	行进	,

他径直走到马奇上尉面前，

[ænd; ənd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kəriər] [maɪt] [ə'naʊns] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ]

and	in	much	the	same	manner	that	a	courier	might	announce	defeat	to	a	king
和	在	很多	这	相同的	方式	那	一个	导游	可能	宣布	击败	到	一个	国王

, [sed] :

,	said	:
,	说	:

就像信使向国王宣布战败一样，他说：

" [hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] .

"	He	can't	come	.
"	他	不能	来	.

他来不了。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sɪk] , [hiː; hi] [sez] .

His	wife's	sick	,	he	says	.
他的	妻子的	生病的	,	他	说道	.

他说，他妻子生病了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] . "

He	can't	come	.	"
他	不能	来	.	"

他来不了。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	That	settles	it	,	"	said	the	captain	.
"	那	定居点	它	,	"	说	这	队长	.

“那就这么定了，”船长说道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sɪmiən] ['meɪsi] [wʌz; wəz] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm]

"	I	heard	Simeon	Macy	was	ashore	,	and	I	thought	maybe	I	could	get	him
"	我	听到	西蒙	梅西百货	曾是	岸上	,	和	我	想法	或许	我	可以	得到	他

[fɔːr; fər] [meit] .

for	mate	.
为了	伴侣	.

“我听说西蒙·梅西上岸了，我想也许我可以找他做我的伴侣。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[naʊ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [lʊk] [wʌn] [ʌp] .

Now	I've	got	to	go	to	the	city	this	afternoon	and	look	one	up	.
现在	我已经	得到	到	去	到	这	城市	这	下午	和	看	一	向上	.

今天下午我得去城里查一下。

" [noʊ] [wʌn] [spoʊk] ,

"	No	one	spoke	,
"	不	一	辐	,

没有人说话。

[bʌt; bət] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [druː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɔməs]

but	every	man	in	the	group	except	the	captain	and	Drew	thought	of	Thomas
但	每一个	男人	在	这	团体	除了	这	队长	和	德鲁	想法	的	托马斯

[mɛdbɛri] ,

Medbury	,
梅德伯里	,

但除了队长和德鲁之外，小组里的每个人都想到了托马斯·梅德伯里。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['letɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz]

and	wondered	how	far	a	man	might	be	justified	in	letting	personal	reasons
和	想知道	如何	远的	一个	男人	可能	是	合理的	在	出租	个人的	原因

[ˌoʊvər'raɪd] [nə'sesəti] [wen] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] .

override	necessity	when	his	vessel	was	loaded	and	ready	for	sea	.
覆盖	必要性	什么时候	他的	血管	曾是	已加载	和	准备好	为了	海	.

他不禁思考，当船只装载完毕准备出海时，一个人在多大程度上可以出于个人原因而凌驾于必要之上。

[deɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Dace	was	the	first	to	break	the	silence	.
戴斯	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

戴斯率先打破了沉默。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] [waɪvz] —

"	As	I	was	sayin	'	,	"	he	remarked	,	"	speakin	'	of	wives	—
"	作为	我	曾是	说	-	,	"	他	评论	,	"	说话	-	的	妻子们	—

“正如我刚才所说，”他说道，“说到妻子们——”

" [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [druː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	Some	one	touched	Drew	on	the	shoulder	and	he	turned	quickly	.
"	一些	一	感动	德鲁	在	这	肩膀	和	他	转向	迅速地	.

“有人碰了碰德鲁的肩膀，他迅速转过身去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːkən] ['teilə] ,
It **was** **Deacon** **Taylor** **,**
它 曾是 执事 泰勒 ,

是迪肯·泰勒。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [di'beitid] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hiːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
anxious **to** **talk** **over** **again** **the** **debated** **subject** **of** **a** **new** **heater** **for** **the**
焦虑的 到 讲话 超过 再次 这 辩论 主题 的 一个 新的 加热器 为了 这
[tʃɜːrtʃ] .
church **.**
教会 .

很想再次讨论一下教堂是否应该安装新的暖气设备这个备受争议的话题。

[wen] [druː] [wʌz; wəz] [ə'gen] [friː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
When **Drew** **was** **again** **free** **the** **captain** **was** **gone** **.**
什么时候 德鲁 曾是 再次 自由的 这 队长 曾是 已消失 .

当德鲁再次获得自由时，船长已经不见了。

" [wer] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [goʊ] ?
" **Where** **did** **the** **captain** **go** **?**
" 在哪里 做过 这 队长 去 ?

船长去哪儿了?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] ['wɪzdəm] ['tʌtʃɪn] - [waɪvz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən]
" **My** **wisdom** **touchin** **'** **wives** **reminded** **him** **that** **his** **had** **sent** **him** **on** **an**
" 我的 智慧 触摸 - 妻子们 提醒 他 那 他的 有 发送 他 在 一个
['erənt] , " ['ænsər] [deɪs] .
errant **,** **"** **answered** **Dace** **.**
错误的 , " 回答 戴斯 .

“我那些智慧过人的妻子提醒他，他派他去冒险了，”戴斯回答道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
" **He** **went** **to** **the** **market** **.**
" 他 去 到 这 市场 .

他去了市场。

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] [naʊ] ['hiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
I **suppose** **by** **now** **he's** **tryin** **'** **to** **explain** **to**
我 认为 经过 现在 他是 尝试 - 到 解释 到

我想他现在正在试图向.....解释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['aʊərz] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
his **wife** **how** **he** **happened** **to** **be** **three** **hours** **late** **with** **the** **meat** **for** **dinner** **.**
他的 妻子 如何 他 发生 到 是 三 小时 晚的 和 这 肉 为了 晚餐 .

他妻子告诉他，他晚餐的肉竟然晚了三个小时才送到。

" [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [druː] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
" **At** **the** **market** **Drew** **was** **told** **that** **Captain** **March** **had** **gone** **home** **.**
" 在 这 市场 德鲁 曾是 讲述 那 队长 行进 有 已消失 家 .

在集市上，德鲁听说马奇船长已经回家了。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [druː] [hæd; həd] [gɔːn] ['ðɪðər] ,

When	,	after	a	momentary	hesitation	,	Drew	had	gone	thither	,
什么时候	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	德鲁	有	已消失	那里	,

德鲁犹豫片刻后，便朝那个方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə'pærəntli] ['wɑtʃɪŋ]

it	was	only	to	find	Mrs	.	March	sitting	by	a	window	,	apparently	watching
它	曾是	仅有的	到	寻找	太太	.	行进	坐着	经过	一个	窗户	,	显然	观看

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['rekriənt] ['hʌzbənd] .

for	her	recreant	husband	.
为了	她	叛徒	丈夫	.

结果却发现马奇太太坐在窗边，显然是在监视她那不忠的丈夫。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [roʊst] [biːf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

"	And	he	wanted	roast	beef	for	dinner	,
"	和	他	通缉	烤	牛肉	为了	晚餐	,

他晚餐想吃烤牛肉。

" ['sædli] [riˈmɑːkt] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ]

"	sadly	remarked	that	good	lady	after	she	had	told	the	minister	that	she	knew	no
"	令人遗憾的是	评论	那	好的	女士	后	她	有	讲述	这	部长	那	她	知道	不

[mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['werəbaʊts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] ['moʊzəs][wʌz; wəz] ['berid] .

more	about	her	husband's	whereabouts	than	she	knew	where	Moses	was	buried	.
更多的	关于	她	丈夫的	下落	比	她	知道	在哪里	摩西	曾是	埋葬	.

“这位善良的女士悲伤地说道，她告诉牧师，她对丈夫的下落一无所知，就像她不知道摩西葬在哪里一样。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	turned	her	face	from	him	for	an	instant	.
她	转向	她	脸	从	他	为了	一个	立即的	.

她转过脸去，不去看他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , ['lækɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] ,

"	It	is	twelve	o'clock	,	lacking	seventeen	minutes	,
"	它	是	十二	点钟	,	缺乏	十七	分钟	,

现在是十二点，还差十七分钟。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['trædʒɪk][steɪdʒ] .

"	she	added	in	a	tone	that	suggested	the	tragic	stage	.
"	她	额外	在	一个	语气	那	建议	这	悲惨	阶段	.

她用一种带有悲剧色彩的语气补充道。

[druː] ['hɜːrid] [əˈweɪ] .

Drew	hurried	away	.
德鲁	慌忙	离开	.

德鲁匆匆离开了。

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mærɪnər] ,

When	,	after	a	hopeless	search	for	the	missing	mariner	,
什么时候	,	后	一个	绝望	搜索	为了	这	丢失的	水手	,

在对失踪水手进行绝望的搜寻之后，

[hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

he	wended	his	way	homeward	half	an	hour	later	,
他	温德	他的	方式	回家	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，他开始往家走。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][æz; əz]

he	smiled	to	himself	as	he	wondered	if	it	was	not	just	as
他	微笑	到	他自己	作为	他	想知道	如果	它	曾是	不是	只是	作为

他暗自微笑，心想这难道不就是这样吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wel] :
well :
出色地 :

出色地:

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [tel] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['kæptɪn]
he could not for his life tell what he could have said to urge the captain
他 可以 不是 为了 他的 生活 告诉 什么 他 可以 有 说 到 敦促 这 队长
[tuː; tə][seɪl] .
to sail .
到 帆 .

他无论如何也说不出自己当时究竟说了些什么才能劝船长起航。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [smɔːl] [bɔɪ] .
At his gate he came face to face with a breathless small boy .
在 他的 门 他 来了 脸 到 脸 和 一个 喘不过气 小的 男生 .

他在家门口迎面撞上了一个气喘吁吁的小男孩。

" ['mɪstər] . [druː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['kæpən] [mɑːrtʃ] [hiː; hi] [sez] — [hiː; hi] [sez] — [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət]
" Mr . Drew , " he gasped , " Cap'n March he says — he says — you be at
" 先生 . 德鲁 , " 他 倒吸一口气 , " 船长 行进 他 说道 — 他 说道 — 你 是 在
— ['maɪrənz] [boʊt] - [ʃɑːp] — [boʊt] - [ʃɑːp] [baɪ][hæf] - [pæst][wʌn] — [jes] , [sɜːr] .
— Myron's boat - shop — boat - shop by half - past one — yes , sir .
— 迈伦的 船 - 店铺 — 船 - 店铺 经过 一半 - 过去的 一 — 是的 , 先生 .

“德鲁先生,”他喘着气说,“马奇船长说——他说——你一点半之前到——迈伦的船店——船店——好的,先生。

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][seɪl] .
He's goin ' to sail .
他是 去 - 到 帆 .

他要去航海。

" [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
" Then he disappeared .
" 然后 他 消失 .

然后他就消失了。

[ɪn] ['wʌndər] [druː] ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
In wonder Drew hastened up to his house ,
在 想知道 德鲁 加快 向上 到 他的 房子 ,

德鲁疑惑地快步跑回了家。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [ə; eɪ] ['sætʃəl] .
to find his mother kneeling on the floor and strapping a satchel .
到 寻找 他的 母亲 跪着 在 这 地面 和 捆绑 一个 书包 .

他发现母亲跪在地上,正在系挎包。

" [aɪv] [dʒʌst][pʊt][sʌm; səm] ['krʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dʒeli][ɪn][jʊr; jər][bæg] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]
" I've just put some crullers and a glass of jelly in your bag , " she told
" 我已经 只是 放 一些 甜甜圈 和 一个 玻璃 的 果冻 在 你的 包 , " 她 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我刚在你的包里放了一些油条和一杯果酱,”她告诉他。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
without turning .
没有 转弯 .

无需转动。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [get][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [teɪsts] [laɪk] ['riːəl] ['kʊkɪŋ] .
" I don't suppose you'll get a thing that tastes like real cooking .
" 我 不 认为 你会 得到 一个 事物 那 口味 喜欢 真实的 烹饪 .

“我估计你吃不到像真正烹饪过的食物。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][jʊr; jər]['wɪntər] ['flænəlz] [ɪn] , [tuː] .
And I put your winter flannels in , too .
和 我 放 你的 冬天 法兰绒 在 , 也 .

我还把你的冬季法兰绒衬衫也放进去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][koʊld] [naɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][get] [tʃɪld] [θruː] .
It will be cold nights , and you will sit out on deck and get chilled through .
它 将要 是 寒冷的 夜晚 , 和 你 将要 坐 出去 在 甲板 和 得到 冷藏 通过 .

夜晚会很冷，你会坐在甲板上挨冻。

[naʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] . "
Now come to dinner . "
现在 来 到 晚餐 . "

现在来吃饭吧。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [heɪst] , " [sed] [druː] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]
" I don't understand this sudden haste , " said Drew , as he took his seat at
" 我 不 理解 这 突然 匆忙 , " 说 德鲁 , 作为 他 采取 他的 座位 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“我不明白这突如其来的仓促，”德鲁说着，在桌边坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
" I saw the captain an hour ago ,
" 我 锯 这 队长 一个 小时 前 ,

我一个小时前见过船长，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
and he showed no signs of any impatience to be off .
和 他 显示 不 标志 的 任何 不耐烦 到 是 离开 .

他丝毫没有表现出想要离开的不耐烦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It seems too good to be true .
它 似乎 也 好的 到 是 真的 .

这简直好得令人难以置信。

" ['mɪsɪz] . [druː] [læft] .
" Mrs . Drew laughed .
" 太太 . 德鲁 笑了 .

德鲁太太笑了。

" [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" He says the same of you , " she told him .
" 他 说道 这 相同的 的 你 , " 她 讲述 他 .

“他也这么说你，”她告诉他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [get] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" But if you really get away you owe it to your mother .
" 但 如果 你 真的 得到 离开 你 欠 它 到 你的 母亲 .

“但如果你真的逃脱了，你欠你母亲的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑːd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] — [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz]['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] - ['kɜːrənt]

I	am	the	god	out	of	the	machine	—	I	.	I	was	tying	up	the	flowering	-	currant
我	是	这	上帝	出去	的	这	机器	—	我	.	我	曾是	捆绑	向上	这	开花	-	黑醋栗

[bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [fens] ,

bush	by	the	fence	,
衬套	经过	这	栅栏	,

我就是机器里的神——我。我当时正在篱笆边绑那丛开花的醋栗树，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [keɪm] [baɪ] .

and	Captain	March	came	by	.
和	队长	行进	来了	经过	.

马奇船长也来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

He	was	hurrying	,	my	dear	.
他	曾是	匆忙	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，他很着急。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	him	hurry	before	.
我	绝不	锯	他	匆忙	前	.

我以前从未见过他这么匆忙。

[wʌt] [duː] ['seɪləz] [seɪ] — ['roʊlɪŋ] [bəuθ] ['skʌpəz] ['ʌndər] ?

What	do	sailors	say	—	rolling	both	scuppers	under	?
什么	做	水手们	说	—	滚动	两个都	排水孔	在下面	?

水手们会怎么说——把两个排水孔都塞进水里?

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

Yes	;	it	was	like	that	.
是的	;	它	曾是	喜欢	那	.

是的，就是这样。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ][sʌn] .

I	called	to	him	and	asked	him	if	he	had	seen	my	son	.
我	称为	到	他	和	问	他	如果	他	有	已见	我的	儿子	.

我喊住他，问他是否见过我的儿子。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] .

Yes	,	he	had	.
是的	,	他	有	.

是的，他有。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪl] [suːn] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

Then	I	told	him	that	if	he	didn't	sail	soon	you	would	need	a	second	vacation
然后	我	讲述	他	那	如果	他	没有	帆	很快	你	会	需要	一个	第二	假期

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

to	recover	from	the	nervous	strain	of	waiting	for	this	one	to	begin	.
到	恢复	从	这	紧张的	拉紧	的	等待	为了	这	一	到	开始	.

然后我告诉他，如果他再不出发，你就需要第二次假期来恢复等待这次旅行开始的紧张情绪了。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [bʌt; bət][sɪt][baɪ][jʊr; jər]

I	let	him	know	how	you	had	done	nothing	for	two	days	but	sit	by	your
我	让	他	知道	如何	你	有	完毕	没有什么	为了	二	天	但	坐	经过	你的

['bægɪdʒ] [ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət] ['evri] [saʊnd] .

baggage	and	start	at	every	sound	.
行李	和	开始	在	每一个	声音	.

我告诉他，你两天来什么也没做，只是坐在行李旁，对任何声响都惊慌失措。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['wɜːriɪŋ] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

I	told	him	,	too	,	that	you	were	constantly	worrying	lest	something	should	happen
我	讲述	他	,	也	,	那	你	是	不断地	令人担忧	免得	某物	应该	发生

[tuː; tə] [kiːp]

to	keep
到	保持

我还告诉他，你一直担心会发生什么事来阻止这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ; [soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][gɑːt] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['betər] . "

you	at	home	at	the	last	minute	;	so	the	sooner	you	got	away	the	better	.	"
你	在	家	在	这	最后的	分钟	;	所以	这	很快	你	得到	离开	这	更好的	.	"

你最后一刻才回到家；所以你越早离开越好。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! " [prəu'testid] [druː] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	mother	!	mother	!	"	protested	Drew	,	smiling	.
"	哦	,	母亲	!	母亲	!	"	抗议	德鲁	,	微笑	.

“哦，妈妈！妈妈！”德鲁笑着抗议道。

" [oʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] — [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Oh	,	I	put	it	strongly	—	trust	me	for	that	.
"	哦	,	我	放	它	强烈	—	相信	我	为了	那	.

“哦，我措辞很坚决——相信我。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	he	had	seen	you	,	but	you	had	said	nothing	.
他	说	他	有	已见	你	,	但	你	有	说	没有什么	.

他说他见过你，但你什么也没说。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

I	knew	it	would	be	like	that	.
我	知道	它	会	是	喜欢	那	.

我就知道会是这样。

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['buːdəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ˌbiː 'oʊ] - [triː] , ['kɔntempleitɪŋ]

Oh	,	you	were	two	Buddhas	sitting	under	the	sacred	Bo	-	tree	,	contemplating
哦	,	你	是	二	佛陀	坐着	在下面	这	神圣	波	-	树	,	沉思

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

哦，你们就像两尊佛陀，端坐在神圣的菩提树下，沉思永恒。

['iznt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] ?

Isn't	that	what	the	Buddha	is	supposed	to	do	?
不是	那	什么	这	佛	是	据称	到	做	?

佛陀不就是应该这样做的吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [tuː] , ['eniweɪ] .

You	were	like	that	,	you	two	,	anyway	.
你	是	喜欢	那	,	你	二	,	反正	.

你们俩本来就是这样。

[wel] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ['evriθɪŋ] .

Well	,	he	explained	everything	.
出色地	,	他	解释	一切	.

他把一切都解释清楚了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [tuː] [men] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [meit] ,

He	told	me	that	two	men	had	promised	to	go	out	with	him	as	mate	,
他	讲述	我	那	二	男人	有	承诺	到	去	出去	和	他	作为	伴侣	,

他告诉我，有两个男人答应和他交往，做他的伴侣。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] .

but	changed	their	minds	.
但	已更改	他们的	思想	.

但他们改变了主意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɪr] .

He	thought	it	queer	.
他	想法	它	酷儿	.

他觉得这很奇怪。

[ə'nʌðər] [æskt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] .

Another	asked	to	go	,	but	,	for	personal	reasons	,	he	didn't	want	him	.
其他	问	到	去	,	但	,	为了	个人的	原因	,	他	没有	想	他	.

另一个人也想去，但出于个人原因，他不想让他去。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [goʊ] [raɪt] [ɔːf][fɔːr; fər]

But	as	soon	as	he	knew	just	how	you	felt	he	said	he'd	go	right	off	for
但	作为	很快	作为	他	知道	只是	如何	你	毛毡	他	说	他会	去	正确的	离开	为了

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

但他一知道你的感受，就说他会立刻去找这个人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	thought	it	very	good	of	him	.
我	想法	它	非常	好的	的	他	.

我觉得他做得很好。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][mæn] ['iznt] [ə; eɪ] [rʌf] ['kærəktər] .

I	hope	the	man	isn't	a	rough	character	.
我	希望	这	男人	不是	一个	粗糙的	特点	.

我希望这个人不是个粗鲁的人。

[bʌt; bət] , ['rɑːbərt] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

But	,	Robert	,	you	didn't	tell	me	that	his	wife	and	daughter	are	going	.
但	,	罗伯特	,	你	没有	告诉	我	那	他的	妻子	和	女儿	是	去	.

但是，罗伯特，你没告诉我他的妻子和女儿也要去。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	She	looked	at	her	son	reproachfully	.
"	她	看起来	在	她	儿子	责备地	.

她责备地看着儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [huːz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ?

"	Whose	wife	and	daughter	?
"	谁	妻子	和	女儿	?

“这是谁的妻子和女儿？”

[aɪ] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

I	can't	follow	you	,	"	he	said	.
我	不能	跟随	你	,	"	他	说	.

“我听不懂你在说什么，”他说。

" [ðə; ðiˌ] ['kæptənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	The	captain's	,	of	course	.	"
"	这	船长的	,	的	课程	.	"

“当然是船长的。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðiˌ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

"	I	believe	he	did	mention	the	fact	that	his	wife	and	little	girl	were	going	,
"	我	相信	他	做过	提到	这	事实	那	他的	妻子	和	小的	女孩	是	去	,

“我相信他确实提到过他的妻子和小女儿要去，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [druː] [toʊld][hɜːr; hər] .

but	it	made	no	impression	on	me	,	"	Drew	told	her	.
但	它	制成	不	印象	在	我	,	"	德鲁	讲述	她	.

但这并没有给我留下任何印象，”德鲁告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . "

"	I	have	scarcely	thought	of	it	since	.	"
"	我	有	几乎	想法	的	它	自从	.	"

“从那以后，我几乎没再想起这件事。”

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	His	little	girl	!
"	他的	小的	女孩	!

“他的小女儿！”

['rɑːbərt] , ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

Robert	,	haven't	you	ever	seen	her	?	"
罗伯特	,	还没有	你	曾经	已见	她	?	"

罗伯特，你难道从来没见过她吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [ə'tend] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .

"	Well	,	I	suppose	you	knew	of	her	,	though	they	don't	attend	your	church	.
"	出色地	,	我	认为	你	知道	的	她	,	尽管	他们	不	出席	你的	教会	.

“嗯，我想你肯定听说过她，虽然她们不去你们教会。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðiˌ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

"	Then	she	changed	the	subject	with	an	abruptness	that	was	so	characteristic
"	然后	她	已更改	这	主题	和	一个	突兀	那	曾是	所以	特征

[ðæt] [druːz] [θɔːts] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə]

that	Drew's	thoughts	slipped	away	from	the	question	he	had	been	about	to
那	德鲁的	想法	滑倒了	离开	从	这	问题	他	有	到过	关于	到

[æsk] .

ask	.
问	.

然后她突然转移了话题，这种突兀的举动极具她一贯的风格，以至于德鲁的思绪从他原本要问的问题上转移开了。

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	But	,	do	you	know	,	"	she	said	,
"	但	,	做	你	知道	,	"	她	说	,

“但是，你知道吗？”她说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [miːt] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

"	I	think	he	decided	to	go	partly	because	he	forgot	his	meat	for	dinner
"	我	思考	他	决定	到	去	部分	因为	他	忘了	他的	肉	为了	晚餐

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [raʊnd] ,

and	he's	afraid	of	that	round	,
和	他是	害怕的	的	那	圆形的	,

“我认为他决定去的部分原因是，他忘了带晚饭的肉，而且他害怕那一轮的比赛。”

[gʊd] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

good	-	natured	-	looking	little	wife	of	his	.
好的	-	自然	-	寻找	小的	妻子	的	他的	.

他那性格温和、长相甜美的小妻子。

[hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [naʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [meit] [tu:; tə]

His	hurry	to	get	away	now	looks	as	if	he'd	been	too	busy	finding	a	mate	to
他的	匆忙	到	得到	离开	现在	看起来	作为	如果	他会	到过	也	忙碌的	寻找	一个	伴侣	到

[get]

get
得到

他急着离开的样子，现在看来好像是因为忙着找伴侣而耽误了时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hoʊm] ['ɜ:rliər] .

home	earlier	.
家	早些时候	.

早点回家。

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [raɪt]

He	told	me	about	it	with	an	intimate	chuckle	that	seemed	to	take	me	right
他	讲述	我	关于	它	和	一个	亲密的	轻笑	那	似乎	到	拿	我	正确的

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['klɑ:zɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] .

into	his	family	closet	and	introduce	me	to	the	skeleton	.
进入	他的	家庭	壁橱	和	介绍	我	到	这	骨骼	.

他带着一种亲切的轻笑告诉我这件事，那笑声仿佛把我直接带进了他家的秘密角落，让我看到了他家的丑陋秘密。

" [æz; əz] [dru:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] ['bɛˌkwɪθs] [boʊt] - [ʃɑ:p] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ænd; ənd]

"	As	Drew	made	his	way	through	Beckwith's	boat	-	shop	half	an	hour	later	and
"	作为	德鲁	制成	他的	方式	通过	贝克威斯	船	-	店铺	一半	一个	小时	之后	和

[stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪd] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] ,

stopped	at	the	wide	sliding	doors	at	the	rear	,
停止	在	这	宽的	滑动	门	在	这	后部	,

半小时后，德鲁穿过贝克威斯的船店，在后面的宽大滑动门前停了下来。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [jɔ:l] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [floʊt] .

a	large	yawl	was	lying	at	the	float	.
一个	大的	帆船	曾是	说谎	在	这	漂浮	.

一艘大型帆船停泊在浮标旁。

[θri:] ['seɪləz] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [θwɔ:ts] ,

Three	sailors	sat	on	the	thwarts	,
三	水手们	卫星	在	这	挫败	,

三名水手坐在横梁上，

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [lʊk] [ʌv; əv]

leaning	forward	with	the	characteristic	rounded	shoulders	and	relaxed	look	of
倾斜	向前	和	这	特征	圆润	肩膀	和	轻松	看	的

['aɪd(ə)l] ['si:mən] .

idle	seamen	.
闲置的	海员	.

他身体前倾，肩膀圆润，一副闲散水手特有的放松模样。

[ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [plæŋk] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] ['hɜ:rid] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

Up	the	long	plank	walk	from	the	boat	hurried	a	tall	,
向上	这	长的	板	走	从	这	船	慌忙	一个	高的	,

一个高个子男子匆匆沿着从船上下来的长木板路走上来，

[ˈbiədlis] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [ɔːr] [ˈθɜːrti] .

beardless	**young**	**man**	**of**	**twenty**	**-**	**eight**	**or**	**thirty**	**.**
无胡须	年轻的	男人	的	二十	-	八	或者	三十	.

二十八岁或三十岁左右，没有胡须的年轻男子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [geɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [wel] [bæk] ,

He	**walked**	**with**	**a**	**swinging**	**gait**	**,**	**his**	**shoulders**	**were**	**well**	**back**	**,**
他	步行	和	一个	摇摆	步态	,	他的	肩膀	是	出色地	后退	,

他走路时步履蹒跚，双肩向后挺直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] .

and	**his**	**face**	**wore**	**the**	**look**	**of**	**one**	**whose**	**thoughts**	**were**	**pleasant**	**.**
和	他的	脸	穿着	这	看	的	一	谁	想法	是	令人愉快的	.

他脸上露出愉悦的神情。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbægɪdʒ] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [druː] [əˈgen] , [ænd; ənd]

He	**glanced**	**from**	**Drew**	**to**	**his**	**baggage**	**,**	**then**	**back**	**to**	**Drew**	**again**	**,**	**and**
他	瞥了一眼	从	德鲁	到	他的	行李	,	然后	后退	到	德鲁	再次	,	和

[smaɪld] ,

smiled	**,**
微笑	,

他看了看德鲁，又看了看自己的行李，然后又看向德鲁，笑了笑。

[ˈʃoʊɪŋ] [fɜːrm] [waɪt] [tiːθ] .

showing	**firm**	**white**	**teeth**	**.**
显示	公司	白色的	牙齿	.

露出洁白坚挺的牙齿。

" [ˈmɪstər] . [druː] ?

"	**Mr**	**.**	**Drew**	**?**
"	先生	.	德鲁	?

德鲁先生?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɪri] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] , [wɪˈðaʊt]

"	**His**	**voice**	**suggested**	**a**	**query**	**,**	**but**	**went**	**on**	**again**	**immediately**	**,**	**without**
"	他的	嗓音	建议	一个	询问	,	但	去	在	再次	立即地	,	没有

他的声音听起来像是要问什么，但随即又继续说了下去，没有丝毫犹豫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] : " [ˈtʌmb(ə)l][ɪn] .

waiting	**for**	**an**	**answer**	**:**	**"**	**Tumble**	**in**	**.**
等待	为了	一个	回答	:	"	翻滚	在	.

等待答案："跌倒进去。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [gɔːn] [əˈbɔːrd] .

The	**old**	**man's**	**gone**	**aboard**	**.**
这	老的	男人的	已消失	船上	.

老人上船了。

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [weɪt] .

He	**wouldn't**	**wait**	**.**
他	不会	等待	.

他等不及了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [druː] [ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbægɪdʒ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈɔːfər][tuː; tə] [əˈsɪst] .

"	**He**	**paused**	**while**	**Drew**	**gathered**	**up**	**his**	**baggage**	**,**	**but**	**did**	**not**	**offer**	**to**	**assist**	**.**
"	他	暂停	尽管	德鲁	聚集	向上	他的	行李	,	但	做过	不是	提供	到	协助	.

“德鲁收拾行李的时候，他停了下来，但并没有主动帮忙。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsiːmən] [ɪz][noʊ][ˈbɜːrd(ə)n] - [ˈberər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [men] .

The	American	seaman	is	no	burden	-	bearer	for	other	men	.
这	美国人	水手	是	不	负担	-	持有人	为了	其他	男人	.

美国海员不会成为其他人的负担。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [tɜːrnd] [ɪnˈkjʊriəs] [ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] [drɔː] [nɪr] ,

The	sailors	in	the	boat	turned	incurious	faces	as	they	heard	the	two	draw	near	,
这	水手们	在	这	船	转向	不好奇的	面孔	作为	他们	听到	这	二	画	靠近	,

船上的水手们听到两人靠近，都露出了好奇的神色。

[ðen] [ˈkwɪkli] [roʊz][ænd; ənd][held][ðə; ði] [jɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][floʊt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

then	quickly	rose	and	held	the	yawl	to	the	float	till	they	were	seated	in	the
然后	迅速地	玫瑰	和	握住	这	帆船	到	这	漂浮	直到	他们	是	坐着	在	这

[stɜːrn] - [ʃiːts] .

stern	-	sheets	.
船尾	-	纸张	.

然后迅速起身，将小艇扶在浮筒上，直到他们坐在船尾的帆脚索上。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-] [ðen] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ʃɪpt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][æt; ət]

In	silence	the	oarsmen	then	took	their	places	,	shipped	their	oars	,	and	at
在	沉默	这	划桨手	然后	采取	他们的	地方	,	已发货	他们的	桨	,	和	在

- [wɜːrd] [sped] [əˈweɪ] .

Medbury's	word	sped	away	.
-	单词	加速	离开	.

划桨手们默默地各就各位，收起船桨，听到梅德伯里的一声令下，便疾驰而去。

[druː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [floʊt] .

Drew	looked	at	his	watch	as	they	pulled	away	from	the	float	.
德鲁	看起来	在	他的	手表	作为	他们	拉	离开	从	这	漂浮	.

当他们驶离花车时，德鲁看了看手表。

" [its] [nɑːt] [jet] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈkæptɪn] [mɑːrtʃ] [set] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	not	yet	the	hour	Captain	March	set	for	leaving	,	"	he	said	.
"	它是	不是	然而	这	小时	队长	行进	放	为了	离开	,	"	他	说	.

“现在还没到马奇上尉预定的出发时间，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	hope	I	did	not	misunderstand	it	.	"
"	我	希望	我	做过	不是	误解	它	.	"

“我希望我没有误解。”

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [wei] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈlaɪtli] .

"	Oh	,	that's	the	old	man's	way	,	"	replied	the	other	,	lightly	.
"	哦	,	那就是	这	老的	男人的	方式	,	"	回复	这	其他	,	轻轻	.

“哦，那是老人家的作风，”另一个人轻描淡写地回答道。

" [naʊ] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ɔːf] , [hiː; hi] [kɑːnt] [ˈhɜːri] [fæst] [ɪˈnʌf] — [hæd; həd][tuː; tə][get]

"	Now	that	he's	really	off	,	he	can't	hurry	fast	enough	—	had	to	get
"	现在	那	他是	真的	离开	,	他	不能	匆忙	快速地	足够的	—	有	到	得到

“现在他真的出发了，他恨不得马上就到——他必须得赶路。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˈmaɪrən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪlboʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Myron	to	take	him	out	in	a	sailboat	while	I	was	to	wait	for	you	.	"
迈伦	到	拿	他	出去	在	一个	帆船	尽管	我	曾是	到	等待	为了	你	.	"

迈伦会带他乘帆船出去，而我会等你。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['blæk,wɔːtə] [mæn] ? " [æskt] [druː] , ['leɪtər] .

"	Are	you	a	Blackwater	man	?	"	asked	Drew	,	later	.
"	是	你	一个	黑水	男人	?	"	问	德鲁	,	之后	.

“你是黑水公司的人吗？”德鲁后来问道。

" [bɔːrn] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	Born	here	,	and	my	father	and	grandfather	before	me	.
"	出生	这里	,	和	我的	父亲	和	祖父	前	我	.

“我出生在这里，我的父亲和祖父也出生在这里。”

[aɪ] [ges] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blæk,wɔːtə] [mæn] , [ɔːl] [raɪt] .

I	guess	that	makes	me	a	Blackwater	man	,	all	right	.
我	猜测	那	制作	我	一个	黑水	男人	,	全部	正确的	.

看来我算是黑水公司的一份子了。

[maɪ] ['neɪmz] [mɛdbɛri] .

My	name's	Medbury	.
我的	名字	梅德伯里	.

我叫梅德伯里。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] .

You	know	my	mother	;	she	goes	to	your	church	.
你	知道	我的	母亲	;	她	去	到	你的	教会	.

你认识我母亲，她去你们教会。

" [druːz] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	Drew's	face	brightened	.
"	德鲁的	脸	明亮	.

德鲁的脸色亮了起来。

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

Now	I	understand	why	I've	never	seen	you	,	"	he	said	.
现在	我	理解	为什么	我已经	绝不	已见	你	,	"	他	说	.

“现在我明白为什么我从来没见过你了，”他说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz]

"	Your	mother	told	me	that	you	had	not	been	home	for	more	than	two	years
"	你的	母亲	讲述	我	那	你	有	不是	到过	家	为了	更多的	比	二	年

.

.
.

你母亲告诉我，你已经两年多没回家了。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .

I've	not	been	here	so	long	.
我已经	不是	到过	这里	所以	长的	.

我来这里时间不长。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n][stɑːp][ɪn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

She	is	very	cheerful	in	her	loneliness	;	I	often	stop	in	to	talk	to	her	.	"
她	是	非常	快乐	在	她	孤独	;	我	经常	停止	在	到	讲话	到	她	.	"

她虽然孤身一人，却很乐观开朗；我经常去她家和她聊聊天。

" [jes] , " ['ænsər] [mɛdbɛri] , ['soʊbərli] ; " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	answered	Medbury	,	soberly	;	"	she	told	me	.
"	是的	,	"	回答	梅德伯里	,	清醒地	;	"	她	讲述	我	.

“是的，”梅德伯里严肃地回答道；“她告诉我的。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːr; hər][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] .

It	does	her	lots	of	good	.
它	做	她	很多	的	好的	.

这对她很有好处。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

She	thinks	a	great	deal	of	you	.
她	思考	一个	伟大的	交易	的	你	.

她非常看重你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [aɪv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [noʊ]

"	He	paused	a	moment	,	and	then	said	:	"	I've	promised	her	to	take	no
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	说	:	"	我已经	承诺	她	到	拿	不

[mɔːr] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] .

more	long	voyages	.
更多的	长的	航程	.

他停顿了一下，然后说："我已经答应她不再进行长途航行了。"

[ʃiːz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [ʃiːz] [gɑːt] .

She's	getting	old	,	and	I'm	all	she's	got	.
她是	获得	老的	,	和	我是	全部	她是	得到	.

她年纪大了，我是她唯一的依靠。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [druː] , ['hɑːrtɪli] .

"	That's	good	,	"	said	Drew	,	heartily	.
"	那就是	好的	,	"	说	德鲁	,	衷心地	.

"那太好了，"德鲁高兴地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪt] - [feɪst] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː]

He	was	very	fond	of	the	bright	-	faced	old	woman	who	had	lived	to	see
他	曾是	非常	喜爱	的	这	明亮的	-	面对	老的	女士	WHO	有	居住地	到	看

[ðə; ði] ['kʌvətəs] ['oʊʃ(ə)n] [teɪk] [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] ,

the	covetous	ocean	take	all	but	her	youngest	boy	,
这	贪婪的	海洋	拿	全部	但	她	最小的	男生	,

他非常喜欢那位面容慈祥的老妇人，她亲眼目睹了贪婪的大海夺走了她除最小的儿子之外的所有生命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	was	quite	prepared	to	like	her	son	for	her	sake	.
和	曾是	相当	准备	到	喜欢	她	儿子	为了	她	清酒	.

她完全愿意为了自己而喜欢自己的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [ˌhenri'etə] [siː] . [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪg] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] ,

The	Henrietta	C	.	March	was	a	brig	of	five	hundred	tons	burden	,
这	亨丽埃塔	C	.	行进	曾是	一个	布里格	的	五	百	吨	负担	,

亨丽埃塔·C·马奇号是一艘载重500吨的双桅帆船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər]['sæntə]['kruːz][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ;

and	was	bound	for	Santa	Cruz	in	the	West	Indies	;
和	曾是	边界	为了	圣诞老人	克鲁兹	在	这	西方	印第斯	;

目的地是西印度群岛的圣克鲁斯;

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hoʊm] [pɔːrt][tuː; tə] [teɪk] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	Captain	March	had	stopped	off	his	home	port	to	take	aboard	his	wife
和	队长	行进	有	停止	离开	他的	家	港口	到	拿	船上	他的	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [druː] ,

and	daughter	and	Drew	,
和	女儿	和	德鲁	,

马奇船长在他的母港停留，接上他的妻子、女儿和德鲁上船。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

who	had	been	given	a	long	vacation	by	his	church	.
WHO	有	到过	给定	一个	长的	假期	经过	他的	教会	.

他所在的教会给了他一个长假。

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

The	mate	of	the	brig	had	been	taken	suddenly	ill	,
这	伴侣	的	这	布里格	有	到过	已采取	突然	患病的	,

双桅帆船的大副突然病倒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]

and	for	two	days	the	captain	had	been	trying	to	get	a	man	to	fill	his
和	为了	二	天	这	队长	有	到过	尝试	到	得到	一个	男人	到	充满	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

两天来，船长一直试图找人顶替他的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['kruːsoʊ] - [laɪk] ['loʊnlinəs] [ðæt] [druː] [faʊnd]

It	was	with	an	impression	of	almost	Crusoe	-	like	loneliness	that	Drew	found
它	曾是	和	一个	印象	的	几乎	克鲁索	-	喜欢	孤独	那	德鲁	成立

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][brɪg][æt; ət][læst] ,

himself	upon	the	deck	when	they	reached	the	brig	at	last	,
他自己	之上	这	甲板	什么时候	他们	达到	这	布里格	在	最后的	,

当他们最终到达船舱时，德鲁独自一人站在甲板上，心中充满了近乎鲁滨逊式的孤独感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	the	mate	,	with	the	crew	at	his	heels	,
和	这	伴侣	,	和	这	全体人员	在	他的	高跟鞋	,

还有大副，船员们紧随其后。

[hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sentər] - [haʊs] ,

had	gone	forward	to	swing	the	boat	to	her	place	on	the	center	-	house	,
有	已消失	向前	到	摇摆	这	船	到	她	地方	在	这	中心	-	房子	,

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

她走到前面，把船调到中央船屋的位置，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] [tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃɔːrt] .

to	the	windlass	to	heave	the	chain	short	.
到	这	绞盘	到	举	这	链	短的	.

操作绞盘将链条拉短。

[druː] [set] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Drew	**set**	**his**	**baggage**	**down**	**on**	**the**	**deck**	**and**	**,**	**walking**	**forward**	**,**
德鲁	放	他的	行李	向下	在	这	甲板	和	,	步行	向前	,

德鲁把行李放在甲板上，然后向前走去。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] ['hiːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndləs] , [ðə; ði] [dʒɑːr] [ænd; ənd] [klæŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

watched	**the**	**men**	**heaving**	**at**	**the**	**windlass**	**,**	**the**	**jar**	**and**	**clank**	**of**	**which**	**filled**	**the**	**vessel**	**.**
观看	这	男人	起伏	在	这	绞盘	,	这	罐	和	铮铮	的	哪个	已填	这	血管	.

看着男人们使劲拉动绞盘，绞盘的碰撞声和叮当声充满了整个船舱。

[ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [braʊn] [hæt] ,

On	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**the**	**captain**	**,**	**in**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**and**	**wearing**	**a**	**shapeless**	**brown**	**hat**	**,**
在	这	四分之一	-	甲板	这	队长	,	在	他的	衬衫	-	袖子	和	穿着	一个	无形	棕色的	帽子	,

在后甲板上，船长穿着衬衫，戴着一顶不成形的棕色帽子，

[wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [ə'lɔːft] [æt; ət] [ðə; ði] [flaɪ] ,

walked	**back**	**and**	**forth**	**,**	**occasionally**	**glancing**	**aloft**	**at**	**the**	**fly**	**,**
步行	后退	和	前进	,	偶尔	瞥了一眼	高空	在	这	飞	,

他来回踱步，偶尔抬头看看苍蝇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [briːz] .

which	**was**	**beginning**	**to**	**straighten**	**out**	**in**	**the**	**freshening**	**southwest**	**breeze**	**.**
哪个	曾是	开始	到	拉直	出去	在	这	清新	西南	微风	.

在逐渐增强的西南风中，它开始变得笔直起来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

His	**wife**	**and**	**daughter**	**were**	**nowhere**	**in**	**sight**	**.**
他的	妻子	和	女儿	是	无处	在	视线	.

他的妻子和女儿不见踪影。

[ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndləs] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [æz; əz] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ['ʃɔːtnd] ,

The	**clank**	**of**	**the**	**windlass**	**grew**	**slower**	**and**	**slower**	**as**	**the**	**cable**	**shortened**	**,**
这	铮铮	的	这	绞盘	生长	慢点	和	慢点	作为	这	电缆	缩短	,

随着缆绳缩短，绞盘的咔嗒声越来越慢。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [mɛdbɛri] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

and	**every**	**moment**	**or**	**two**	**Medbury**	**glanced**	**over**	**the**	**bow**	**.**
和	每一个	片刻	或者	二	梅德伯里	瞥了一眼	超过	这	弓	.

每隔一两分钟，梅德伯里就会向船头望去一眼。

['faɪnəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [keɪm] [truːp] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['foʊksl] - [dek] ,

Finally	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**above**	**his**	**head**	**,**	**and**	**the**	**men**	**came**	**trooping**	**down**	**from**	**the**	**forecastle**	**-**	**deck**	**,**
最后	他	提高	他的	手	多于	他的	头	,	和	这	男人	来了	军队集结	向下	从	这	前甲板	-	甲板	,

最后他举起手，众人便从前甲板上鱼贯而下。

[sʌm; səm] ['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ft] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n] [seɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['veriəs] ['steɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

some	going	aloft	to	loosen	sails	and	others	going	to	various	stations	with
一些	去	高空	到	松开	帆	和	其他的	去	到	各种各样的	车站	和

[ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [dru:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

a	businesslike	directness	that	seemed	to	Drew	to	be	under	the	guidance
一个	商业化	直接	那	似乎	到	德鲁	到	是	在下面	这	指导

[ʌv; əv] ['wɜ:rdləs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

of	wordless	intuition	.
的	无言	直觉	.

有些人爬到桅杆顶端去放松帆，有些人则以公事公办的直接态度前往各个岗位，德鲁觉得这似乎是在无言的直觉指引下进行的。

[hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['rɪgɪŋ] [æz; əz] [tu:] [keɪm] [tɔ:rd]

He	stood	leaning	against	the	fore	-	rigging	as	two	came	toward
他	站立	倾斜	反对	这	前	-	索具	作为	二	来了	朝向

他倚靠在前桅索具上，这时有两个人朝他走来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'si:ɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [men] [hu:] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ,

him	with	the	unseeing	look	of	men	who	,	having	a	duty	to	perform	,
他	和	这	看不见	看	的	男人	WHO	,	拥有	一个	责任	到	履行	,

['rekəgnaɪz] [noʊ] ['ɑ:bstək(ə)l] ,

recognize	no	obstacle	,
认出	不	障碍	,

他脸上带着一种视而不见的神情，仿佛肩负着某种使命，却看不到任何阻碍。

[ænd; ənd] , ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

and	,	gently	pushing	him	aside	,
和	,	轻轻地	推动	他	旁边	,

然后，轻轻地把他推到一边，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [θroʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dek] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi]

began	to	throw	to	the	deck	the	coils	of	running	rigging	against	which	he
开始	到	扔	到	这	甲板	这	线圈	的	跑步	索具	反对	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] .

had	been	leaning	.
有	到过	倾斜	.

他开始把倚靠着的成捆索具扔到甲板上。

[hi:; hi] [mu:vd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

He	moved	from	place	to	place	,
他	已搬	从	地方	到	地方	,

他四处迁徙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第2/9页

['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt]
always finding himself in the way and being pushed aside with the silent
总是 寻找 他自己 在 这 方式 和 存在 推动 旁边 和 这 沉默的
[də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [siːmd] ['pjʊrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,
directness that seemed purely impersonal ,
直接 那 似乎 纯粹 不具个人色彩 ,

他总是发现自己挡在别人面前，然后被以一种看似完全不带个人色彩的沉默直接的方式推到一边。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
until at last , throwing off his coat , he began to pull with the rest .
直到 在 最后的 , 投掷 离开 他的 外套 , 他 开始 到 拉 和 这 休息 .

最后，他脱下外套，开始和其他人一起拉扯。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [meɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In silence they made place for him .
在 沉默 他们 制成 地方 为了 他 .

他们默默地为他腾出了地方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hændz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ɔːkwərdli] [æt; ət] ['hæljərd] [ænd; ənd]['breɪsɪz]
For a time he found his hands catching awkwardly at halyards and braces
为了 一个 时间 他 成立 他的 双手 捕捉 尴尬地 在 升帆索 和 牙套
[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌndər] ['ðər] ['hɑːrdər][hændz] ;
and slipping over and under other harder hands ;
和 滑倒 超过 和 在下面 其他 更难 双手 ;

有一段时间，他发现自己的手总是笨拙地勾住帆索和吊索，并且经常滑过或滑过其他更坚硬的手；

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [swɪŋ] ,
then at last he caught the swing ,
然后 在 最后的 他 捕捉 这 摇摆 ,

最后他终于抓住了秋千。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [roʊz] [ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and his body rose and sank with the bodies of the others ,
和 他的 身体 玫瑰 和 沉没 和 这 身体 的 这 其他的 ,

他的身体和其他人的身体一起起伏沉浮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [keɪm] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .
and his breathing came heavily and thickened with theirs .
和 他的 呼吸 来了 重度 和 增稠 和 他们的 .

他的呼吸变得沉重而急促，与他们一起变得粗重起来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] .
The minister had found himself .
这 部长 有 成立 他自己 .

部长找到了自我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɪg] ['sloʊli] [peɪd] [ɔːf] , ['hiːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] ,
It was not until the brig slowly paid off , heeling before the fresh breeze ,
它 曾是 不是 直到 这 布里格 缓慢地 有薪酬的 离开 , 脚跟 前 这 新鲜的 微风 ,

直到双桅帆船缓缓倾斜，迎着清风微风倾斜船身，才终于恢复了平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] [ɪts] [tʃænt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrfʊt] , [ðæt] [hiː; hi]

and	the	outward	-	bound	song	began	its	chant	about	her	forefoot	,	that	he
和	这	向外	-	边界	歌曲	开始	它是	呗	关于	她	前脚	,	那	他

['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ]

gathered	up	his	baggage
聚集	向上	他的	行李

于是，那首出远门的歌开始吟唱她的前脚，他收拾好行李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd] [went] [æft] .

and	went	aft	.
和	去	后部	.

然后走到船尾。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .

Captain	March	was	at	the	wheel	.
队长	行进	曾是	在	这	车轮	.

马奇船长掌舵。

" [goʊ] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	right	down	and	make	yourself	to	home	,	"	he	said	.
"	去	正确的	向下	和	制作	你自己	到	家	,	"	他	说	.

“直接下去，回家去吧。”他说。

" [ðeɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ruːm] .

"	They'll	show	you	your	room	.
"	他们会	展示	你	你的	房间	.

他们会带你去看你的房间。

[aɪ] [dɪ'kler] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊld] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [hænd] .

I	declare	,	you	take	a	hold	like	an	old	hand	.
我	宣布	,	你	拿	一个	抓住	喜欢	一个	老的	手	.

我敢说，你抓得像个老手。

[wiːl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːft] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

We'll	be	sending	you	aloft	in	a	few	days	.
出色地	是	发送	你	高空	在	一个	很少	天	.

几天后我们将送你升空。

" [druː] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Drew	smiled	,	but	shook	his	head	.
"	德鲁	微笑	,	但	摇晃	他的	头	.

德鲁笑了笑，但摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

"	No	,	"	he	said	;	"	I	shall	stick	to	the	deck	.
"	不	,	"	他	说	;	"	我	将	戳	到	这	甲板	.

“不，”他说，“我还是待在甲板上吧。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

"	As	he	went	down	the	companionway	and	stepped	across	the	cabin	,
"	作为	他	去	向下	这	舷梯	和	步	穿过	这	舱	,

“当他走下舷梯，跨过船舱时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɑːkər] [ɪn] [wʌt]

he	saw	the	round	little	form	of	Mrs	.	March	kneeling	before	a	locker	in	what
他	锯	这	圆形的	小的	形式	的	太太	.	行进	跪着	前	一个	储物柜	在	什么

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

was	to	be	his	room	.
曾是	到	是	他的	房间	.

他看到马奇太太圆圆的小身影跪在他房间的储物柜前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

She	turned	her	head	at	the	sound	of	his	footsteps	.
她	转向	她	头	在	这	声音	的	他的	脚步声	.

听到他的脚步声，她转过头去。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['taɪdi] [jʊr; jər] [ruːm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I	thought	I'd	tidy	your	room	up	a	bit	,	"	she	told	him	.
"	我	想法	ID	整齐的	你的	房间	向上	一个	少量	,	"	她	讲述	他	.

“我想稍微收拾一下你的房间，”她对他说。

" ['greɪʃəs] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Gracious	knows	,	it	needs	it	.
"	亲切	知道	,	它	需求	它	.

“格雷西斯知道，它需要它。”

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [ʃɑːp] [ɔːr] [seɪl] - [lɔft] ,

You'd	think	it	started	out	as	a	carpenter	shop	or	sail	-	loft	,
你会	思考	它	开始	出去	作为	一个	木匠	店铺	或者	帆	-	阁楼	,

你可能会以为它最初是一家木匠铺或帆布作坊，

[bʌt; bət] [gɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] [dʒʌst] [pleɪn] ['lɪtər] .

but	got	discouraged	and	ended	up	just	plain	litter	.
但	得到	灰心	和	结束	向上	只是	清楚的	垃圾	.

但他却灰心丧气，最后只是随地乱扔垃圾。

[aɪ] [ges] ['kæpən] [mɑːrtʃ] [hæz; həz] [left] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ælmənæk] .

I	guess	Cap'n	March	has	left	house	-	cleaning	out	of	his	almanac	.
我	猜测	船长	行进	有	左边	房子	-	打扫	出去	的	他的	年鉴	.

我猜想马奇船长在他的年鉴里漏掉了打扫房屋这一项。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [kliːn] !

And	he	said	this	room	was	clean	!
和	他	说	这	房间	曾是	干净的	!

他说这房间很干净！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , " [druː] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	I	am	sure	it	will	do	nicely	,	Mrs	.	March	,	"	Drew	replied	.
"	哦	,	我	是	当然	它	将要	做	很好	,	太太	.	行进	,	"	德鲁	回复	.

“哦，我相信它肯定很合适，马奇夫人，”德鲁回答道。

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] [aɪm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dɪs'ɔːrdər] . "

"	My	mother	says	I'm	fond	of	a	comfortable	disorder	.	"
"	我的	母亲	说道	我是	喜爱	的	一个	舒服的	紊乱	.	"

“我母亲说我喜欢安逸的混乱状态。”

" [aɪ] [ges] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	I	guess	men	are	all	alike	in	that	,	"	she	said	:
"	我	猜测	男人	是	全部	同样	在	那	,	"	她	说	:

“我想男人在这方面都一样，”她说：

" [ðeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌtər] — [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['hævɪŋ] [θɪŋz] ['hændi] .
" they like a clutter — they think it's having things handy .
" 他们 喜欢 一个 杂物 — 他们 思考 它是 拥有 事物 便利 .

“他们喜欢杂乱——他们认为这样东西就方便取用。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ][bæk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
But I hope you'll excuse my back , " she went on .
但 我 希望 你会 原谅 我的 后退 , " 她 去 在 .

“但我希望你能原谅我的背痛，”她继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs]
" I was just telling my daughter that I was almost ashamed to show my face
" 我 曾是 只是 讲述 我的 女儿 那 我 曾是 几乎 羞愧 到 展示 我的 脸
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我刚才跟女儿说，我都不好意思在你面前露面了。”

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ə'baʊt] ['kæpən] [mɑːrtʃ] ['biːɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,
There I was scolding about Cap'n March being so late ,
那里 我 曾是 责骂 关于 船长 行进 存在 所以 晚的 ,

当时我正在责备马奇船长迟到太久，

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ænd; ənd][hiː; hi]
when all the time you and he were so anxious to get off and he
什么时候 全部 这 时间 你 和 他 是 所以 焦虑的 到 得到 离开 和 他
['skɜːriːɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meɪt] .
scurrying around to find a mate .
匆匆忙忙 大约 到 寻找 一个 伴侣 .

当你和他一直都那么急着下车，而他却到处奔波寻找伴侣的时候。

[aɪ] [dɪ'kler] ,
I declare ,
我 宣布 ,

我声明，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['dɪdnt] [duː][hɪz; ɪz] [best] [baɪ] ['wɪmɪn] [wen] [hiː; hi]
sometimes it seems as if the good Lord didn't do his best by women when he
有时 它 似乎 作为 如果 这 好的 主 没有 做 他的 最好的 经过 女性 什么时候 他
[geɪv] [ðem; ðəm] [tʌŋz] .
gave them tongues .
给予 他们 舌头 .

有时感觉上帝赐予女性舌头的时候，似乎并没有好好善待她们。

[ðeə(r)] [laɪk] [drʌmz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]
They're like drums to little children — make a dreadful noise and keep them
它们是 喜欢 鼓 到 小的 孩子们 — 制作 一个 可怕 噪音 和 保持 他们
[frʌm; frəm] ['betər] [θɪŋz] .
from better things .
从 更好的 事物 .

它们就像小孩子的鼓——发出可怕的噪音，让他们远离美好的事物。

" [druː] [smaɪld] .
" Drew smiled .
" 德鲁 微笑 .

德鲁笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [juːst] [sʌm; səm] ['lætɪtuːd] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt]

It	seemed	clear	that	the	captain	had	used	some	latitude	in	explaining	his	late
它	似乎	清除	那	这	队长	有	用过的	一些	纬度	在	解释	他的	晚的

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

很明显，船长在解释他晚归的原因时使用了某种宽容的语气。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

Meanwhile	Mrs	.	March	was	backing	out	of	the	room	.
同时	太太	.	行进	曾是	后盾	出去	的	这	房间	.

与此同时，马奇夫人正从房间里退出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [its] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [tuː] [kloʊz] .

"	There	,	"	she	said	;	"	it's	in	a	sort	of	order	,	if	you	don't	look	too	close	.
"	那里	,	"	她	说	;	"	它是	在	一个	种类	的	命令	,	如果	你	不	看	也	关闭	.

“瞧，”她说，“如果你不仔细看的话，它还是有一定秩序的。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [druː] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['kæbɪn] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

"	Ten	minutes	later	Drew	came	out	into	the	cabin	,	having	put	away	his	belongings	.
"	十	分钟	之后	德鲁	来了	出去	进入	这	舱	,	拥有	放	离开	他的	财物	.

十分钟后，德鲁收拾好行李，走进了小木屋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðiˌ] [ruːm] ['kudnt] [biː; biˌ] ['betər] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , " [hiː; hiˌ] [sed] .

"	I	am	sure	the	room	couldn't	be	better	,	Mrs	.	March	,	"	he	said	.
"	我	是	当然	这	房间	不能	是	更好的	,	太太	.	行进	,	"	他	说	.

“我相信这房间再好不过了，马奇夫人，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; təˌ][ˌem 'iː] [dɪ'laɪtfəli] ['koʊzi][ænd; ənd] [niːt] .

"	It	seems	to	me	delightfully	cozy	and	neat	.
"	它	似乎	到	我	令人愉悦	舒适	和	整洁的	.

“我觉得这里温馨整洁，非常舒适。”

" ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Mrs	.	March	shook	her	head	and	smiled	as	she	said	:
"	太太	.	行进	摇晃	她	头	和	微笑	作为	她	说	:

马奇夫人摇了摇头，笑着说：

" [aɪd] - [əˌ; eɪ] - [bɪn] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [naɪs] .

"	I'd	'	a	'	been	better	satisfied	if	you	hadn't	mentioned	its	being	so	nice	.
"	ID	-	一个	-	到过	更好的	使满意	如果	你	之前没有	提及	它是	存在	所以	好的	.

“如果你没提到它这么好，我会更满意。”

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [ə'baʊt] [men] [foʊks] , [ðæt] [wen] [θɪŋz] [suːt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dəunt] ['noʊtɪs]

I've	noticed	this	about	men	folks	,	that	when	things	suit	them	,	they	don't	notice
我已经	注意到	这	关于	男人	各位	,	那	什么时候	事物	套装	他们	,	他们	不	注意

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我注意到男人有这种倾向，当事情对他们有利时，他们往往不会注意到这些事。

[wen] ['kæpən] [mɑːrtʃ] [tɔːks] [ænd; ənd][ækts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['baɪb(ə)l] ,

When	Cap'n	March	talks	and	acts	like	a	man	right	out	of	the	Bible	,
什么时候	船长	行进	会谈	和	行为	喜欢	一个	男人	正确的	出去	的	这	圣经	,

当马奇船长说话做事就像是从圣经里走出来的人一样时，

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] [els] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
I'm sure he's been up to mischief , or else has something unpleasant on his mind
我是 当然 他是 到过 向上 到 恶作剧 , 或者 别的 有 某物 令人不快的 在 他的 头脑
, [wʌn] .
, one .
, 一 .

我确信他肯定在搞恶作剧，或者心里有什么不好的事情在想。

" [druː] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" Drew laughed as he replied :
" 德鲁 笑了 作为 他 回复 :

德鲁笑着回答道：

" [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [waɪz] ['saɪlənsiz] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .
" Then I'm going to cultivate wise silences , Mrs . March .
" 然后 我是 去 到 培育 明智的 沉默 , 太太 . 行进 .

“那么，马奇夫人，我要培养智慧的沉默。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
I'll give you the impression of a man walking in a dream .
患病的 给 你 这 印象 的 一个 男人 步行 在 一个 梦 .

我会给你一种如梦游者般的感觉。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːn]
I have come on
我 有 来 在

我来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [luːz] ['eni] [taɪm] . "
this voyage to learn things ; you are not letting me lose any time . "
这 航程 到 学习 事物 ; 你 是 不是 出租 我 失去 任何 时间 . "

这次学习之旅，你没有让我浪费任何时间。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] ,
" Oh , if you came to learn things ,
" 哦 , 如果 你 来了 到 学习 事物 ,

“哦，如果你是来学习的，

[juːl] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] :
you'll be wasting time by talking with the rest of us :
你会 是 浪费 时间 经过 说 和 这 休息 的 我们 :

你跟其他人说话是在浪费时间：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] [hɪr] .
you must go to my daughter here .
你 必须 去 到 我的 女儿 这里 .

你必须去见我女儿。

[ʃiːz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] [neiʃəns] .
She's been called to that , you know — to teach all men and nations .
她是 到过 称为 到 那 , 你 知道 — 到 教 全部 男人 和 国家 .

你知道，她被召唤去做这件事——教导所有的人和国家。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [noʊt] : [praɪd] , [rɪ'zentmənt] , [æŋ'zaɪəti] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə]
" Her voice held a curious note : pride , resentment , anxiety , all seemed to
" 她 嗓音 握住 一个 好奇的 笔记 : 自豪 , 怨恨 , 焦虑 , 全部 似乎 到
['mɑːrʃ(ə)l] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
marshal themselves in the words .
元帅 他们自己 在 这 字 .

“她的声音里带着一种奇特的韵味：骄傲、怨恨、焦虑，似乎都汇聚在了她的话语中。”

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [druː] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] ,
" Drew turned quickly at the one word ,
" 德鲁 转向 迅速地 在 这 一 单词 ,

听到这一个字，德鲁迅速转过身去。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɔːtər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
to see the daughter standing in the doorway of her room .
到 看 这 女儿 常设 在 这 门口 的 她 房间 .

看到女儿站在房间门口。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [braʊ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
He noticed that while the girl's brow was drawn in a frown ,
他 注意到 那 尽管 这 女孩们 眉头 曾是 绘制 在 一个 皱眉 ,

他注意到，女孩的眉头紧锁，

[hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [kɜːrv] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ə; eɪ]
her lips had the undecided irregularity of curve that hinted at a
她 嘴唇 有 这 未决定 不规则 的 曲线 那 暗示 在 一个
[smaɪl] [sə'prest] .
smile suppressed .
微笑 被抑制 .

她的嘴唇曲线略显不规则，透着一丝难以捉摸的微笑。

[ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pə'tikuːləz] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [ðə; ði] [les] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]
This study of particulars did not make him any the less alert to a general
这 学习 的 细节 做过 不是 制作 他 任何 这 较少的 警报 到 一个 一般的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['bjuːti] .
impression of striking beauty .
印象 的 引人注目 美丽 .

对细节的研究并没有让他对惊艳的美感产生丝毫懈怠。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbərətli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [kɜːrt]
He smiled and bowed somewhat elaborately , to which the girl returned a curt
他 微笑 和 鞠躬 有些 精心 , 到 哪个 这 女孩 返回 一个 简短
['lɪt(ə)l] [nɑːd] ,
little nod ,
小的 点头 ,

他微笑着略显夸张地鞠了一躬，女孩则简短地点了点头。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['frendli] .
though her answering smile was friendly .
尽管 她 回答 微笑 曾是 友好的 .

虽然她回应的笑容很友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [siːm] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn]

He	had	the	tact	to	seem	not	to	recognize	the	tension	and	to	turn
他	有	这	策略	到	似乎	不是	到	认出	这	紧张	和	到	转动

[tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

to	other	subjects	,
到	其他	主题	,

他很机智地装作没察觉到紧张的气氛，转而谈论其他话题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

and	he	now	said	,	with	a	heartiness	that	seemed	to	have	long	been	waiting
和	他	现在	说	,	和	一个	热情	那	似乎	到	有	长的	到过	等待

[fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	expression	,
为了	表达	,

他此刻说道，语气中带着一丝似乎早已渴望表达的由衷喜悦：

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [læst] .

that	they	really	were	off	at	last	.
那	他们	真的	是	离开	在	最后的	.

他们终于真的出发了。

[hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ɪts]['dʒɪmbəlz] ,

His	glance	at	the	hanging	lamp	over	the	table	,	gently	swaying	in	its	gimbals	,
他的	瞥一眼	在	这	绞刑	灯	超过	这	桌子	,	轻轻地	摇晃	在	它是	万向节	,

他瞥了一眼桌子上方悬挂的台灯，台灯在摇臂上轻轻摇晃。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ɪts]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə]

had	the	effect	of	bringing	the	corroborative	testimony	of	its	motion	to
有	这	影响	的	带来	这	佐证	见证	的	它是	运动	到

[ðer; ðər] ['noʊtɪs] ,

their	notice	,
他们的	注意	,

其效果是将支持其动议的证词提交给了他们。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

while	he	went	on	to	add	that	it	seemed	too	good	to	be	true	.
尽管	他	去	在	到	添加	那	它	似乎	也	好的	到	是	真的	.

他还补充说，这似乎好得令人难以置信。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][brɪg][hæd; həd] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði]['hɑːrbər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	said	that	ever	since	the	brig	had	anchored	off	the	harbor	he	had	been
他	说	那	曾经	自从	这	布里格	有	锚定	离开	这	港口	他	有	到过

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][tuː; tə] [kiːp]

haunted	by	the	fear	that	something	would	happen	at	the	last	moment	to	keep
闹鬼的	经过	这	害怕	那	某物	会	发生	在	这	最后的	片刻	到	保持

[hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

him	at	home	.
他	在	家	.

他说，自从这艘双桅帆船停泊在港口外后，他就一直担心会在最后一刻发生什么事让他无法回家。

[nɑːt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [seɪf] .

Not	till	now	had	he	felt	safe	.
不是	直到	现在	有	他	毛毡	安全的	.

直到现在，他才感到安全。

" [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	It's	the	other	way	about	with	me	,	"	said	Mrs	.	March	.
"	它是	这	其他	方式	关于	和	我	,	"	说	太太	.	行进	.

“我的情况正好相反，”马奇夫人说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [seɪf] [tɪl] [aɪ][get] [hoʊm] [ə'gen] .
" I shall not feel safe till I get home again .
" 我 将 不是 感觉 安全的 直到 我 得到 家 再次 .

只有回到家我才能感到安全。

[ɪf] [ðə; ði][lɔːrd] [ment] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
If the Lord meant for us to go wandering about on the face of the waters
如果 这 主 意思是 为了 我们 到 去 漫游 关于 在 这 脸 的 这 水
,
,
,

如果上帝希望我们漂泊在水面上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [roʊdz] [ɑːn] .
he would have made them steady enough to build roads on .
他 会 有 制成 他们 稳定的 足够的 到 建造 道路 在 .

他本可以把它们造得足够坚固，可以用来修路。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊt] ['piːp(ə)l] - [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [ment]
If he put people ' way on the other side of the earth , he meant
如果 他 放 人们 - 方式 在 这 其他 边 的 这 地球 , 他 意思是

如果他说要把人“送到地球的另一端”，他的意思是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['leɪmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
them to stay there — and us , too , " she added lamely , but with
他们 到 停留 那里 — 和 我们 , 也 , " 她 额外 跛行 , 但 和
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪrnəs] .
sufficient clearness .
充足的 清晰度 .

“让他们留在那里——也包括我们，”她略显笨拙但又足够清晰地补充道。

[druː] ['hɔːltɪd] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
Drew halted half - way up the companionway .
德鲁 停止 一半 - 方式 向上 这 舷梯 .

德鲁走到舷梯一半的时候停了下来。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , " [hiː; hi]
" You don't mean to say that you are afraid of the sea , Mrs . March , " he
" 你 不 意思是 到 说 那 你 是 害怕的 的 这 海 , 太太 . 行进 , " 他
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“马奇夫人，您不是说您害怕大海吧？”他问道。

" ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['vɔiidʒz] ? "
" after all your voyages ? "
" 后 全部 你的 航程 ? "

“在你经历了那么多航海之后？”

" [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['kæpən] [mɑːrtʃ] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] — [jes] , ['θɜːrti] —
" I've been going with Cap'n March off and on for twenty - five — yes , thirty —
" 我已经 到过 去 和 船长 行进 离开 和 在 为了 二十 - 五 — 是的 , 三十 —
['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
years , " she answered ;
年 , " 她 回答 ;

“我和马奇船长断断续续地交往了二十五年——不，三十年了，”她回答说；

" [jet] [aɪ] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət][maɪ]
" yet I never go out of sight of land without feeling that I'm making faces at my
" 然而 我 绝不 去 出去 的 视线 的 土地 没有 感觉 那 我是 制作 面孔 在 我的
['meɪkər][ænd; ənd] ['derɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] . "
Maker and daring him to punish me . "
制造商 和 大胆 他 到 惩治 我 . "

“然而，每当我离开陆地的视线范围，我都会感觉自己像是在向上帝发脾气，挑衅他惩罚我。”

" [oʊ] , ['mʌðɝz] [fɪr] [ɪz][hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Oh , mother's fear is her most precious possession , " said the girl ,
" 哦 , 母亲的 害怕 是 她 最多 宝贵的 拥有 , " 说 这 女孩 ,

“哦，母亲的恐惧是她最珍贵的财富，”女孩说。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
now for the first time coming forth into the cabin .
现在 为了 这 第一的 时间 未来 前进 进入 这 舱 .

现在，他第一次走进了船舱。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [siː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ,
" Nothing has ever happened to her at sea ; and that , she feels ,
" 没有什么 有 曾经 发生 到 她 在 海 ; 和 那 , 她 感觉 ,

“她从未在海上遇到过任何危险；而且，她觉得，

[ɪz][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .
is the best reason for thinking that something is bound to happen the next time .
是 这 最好的 原因 为了 思维 那 某物 是 边界 到 发生 这 下一个 时间 .

这是认为某件事下次必然会发生的最佳理由。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['eldər] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]
" She put her hand on the elder woman's shoulder and smiled down on her
" 她 放 她 手 在 这 长老 女性的 肩膀 和 微笑 向下 在 她
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪtər] [haɪt] .
from her greater height .
从 她 更大的 高度 .

她把手放在老妇人的肩膀上，从她更高的位置俯视着她，微笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [wel] , [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .
" Well , that's reasonable , " retorted Mrs . March .
" 出色地 , 那就是 合理的 , " 反驳 太太 . 行进 .

“嗯，这很合理，”马奇夫人反驳道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['θʌndərɪŋ] .
" I was never one to shut my eyes and claim it wasn't thundering .
" 我 曾是 绝不 一 到 关闭 我的 眼睛 和 宣称 它 不是 雷鸣 .

“我从不会闭上眼睛假装没听到雷声。”

[aɪv] [gɑːt][maɪ] ['hɪrɪŋ] .
I've got my hearing .
我已经 得到 我的 听力 .

我的听力没问题。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz]
What does the good Lord give us feelings for if he doesn't mean us to use
什么 做 这 好的 主 给 我们 情怀 为了 如果 他 不 意思是 我们 到 使用
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

如果上帝不希望我们运用情感，那他赋予我们情感又是为了什么呢?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ʌnbɪ'liːf] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	With	this	challenge	to	unbelief	in	design	in	nature	,	she	went	to	her	room	.
"	和	这	挑战	到	不信	在	设计	在	自然	,	她	去	到	她	房间	.

“带着对自然界设计不信的这种挑战，她回到了自己的房间。”

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [druː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

Captain	March	was	still	at	the	wheel	when	Drew	returned	to	the	deck	.
队长	行进	曾是	仍然	在	这	车轮	什么时候	德鲁	返回	到	这	甲板	.

当德鲁回到甲板上时，马奇船长仍在掌舵。

[mɛdbɛri] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] , ['bɪzɪli] ['stoʊɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] .

Medbury	was	forward	with	the	crew	,	busily	stowing	the	anchor	.
梅德伯里	曾是	向前	和	这	全体人员	,	忙碌地	存放	这	锚	.

梅德伯里和船员们一起在船头，忙着收锚。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , ['blæk,wɔːtə] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [klɪfs] .

Little	by	little	,	Blackwater	was	disappearing	behind	the	high	white	cliffs	.
小的	经过	小的	,	黑水	曾是	消失	在后面	这	高的	白色的	悬崖	.

黑水镇渐渐消失在高耸的白色悬崖后面。

[druː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ɪts][bɑːks] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [hʊd]

Drew	took	up	the	glass	which	lay	in	its	box	against	the	frame	of	the	sliding	hood
德鲁	采取	向上	这	玻璃	哪个	躺	在	它是	盒子	反对	这	框架	的	这	滑动	兜帽

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	companionway	and	looked	toward	the	village	.
的	这	舷梯	和	看起来	朝向	这	村庄	.

德鲁拿起放在舷梯滑动顶篷框架旁盒子里的玻璃杯，望向村庄。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [waɪt] ['spaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

Even	as	he	looked	,	the	white	spire	of	his	church	disappeared	from	view	.
甚至	作为	他	看起来	,	这	白色的	尖塔	的	他的	教会	消失	从	看法	.

就在他凝视的瞬间，他那座教堂的白色尖顶消失在了视野中。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [glæs] [daʊn] ,

He	saw	it	vanish	,	and	put	the	glass	down	,
他	锯	它	消失	,	和	放	这	玻璃	向下	,

他眼睁睁地看着它消失，便放下了杯子。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃɔːr] .

to	see	the	girl	standing	in	the	companionway	watching	the	changing	shore	.
到	看	这	女孩	常设	在	这	舷梯	观看	这	变化	支撑	.

看到女孩站在舷梯上，望着不断变化的海岸。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [θriː]

"	I've	seen	the	last	of	my	church	for	three
"	我已经	已见	这	最后的	的	我的	教会	为了	三

“我再也见不到我的教堂了，至少三年内不会再去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; " [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [luːs] [ænd; ənd] [friː] . "

months	,	"	he	said	to	her	;	"	now	I	am	really	loose	and	free	.	"
几个月	,	"	他	说	到	她	;	"	现在	我	是	真的	松动的	和	自由的	.	"

“几个月后，”他对她说；“现在我真的自由自在多了。”

" [its] [gʊd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	good	to	get	away	from	responsibility	for	a	while	,	"	she	said	.
"	它是	好的	到	得到	离开	从	责任	为了	一个	尽管	,	"	她	说	.

“暂时摆脱责任是件好事，”她说。

" [aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	feel	now	as	if	I	could	dismiss	all	thought	and	worry	until	I	return	.
"	我	感觉	现在	作为	如果	我	可以	解雇	全部	想法	和	担心	直到	我	返回	.

“我现在感觉可以抛开一切杂念和担忧，直到我回来为止。”

[ðen] [θɪŋz] [meɪ] [lʊk] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	things	may	look	different	to	me	.
然后	事物	可能	看	不同的	到	我	.

那么，在我看来，事情可能就不一样了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ['eniweɪ] . "

I	am	going	to	think	so	,	anyway	.	"
我	是	去	到	思考	所以	,	反正	.	"

反正我是这么认为的。

" ['heti] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [paɪp] [ɔːf] [maɪ] [desk] , [wəʊnt]

"	Hetty	,	"	said	the	captain	,	"	just	run	down	and	get	my	pipe	off	my	desk	,	won't
"	赫蒂	,	"	说	这	队长	,	"	只是	跑步	向下	和	得到	我的	管道	离开	我的	桌子	,	惯于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“赫蒂，”船长说，“快下去把我的烟斗从桌子上拿过来，好吗？”

[jʊə(r)] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You're	younger	than	I	am	.
你是	年轻	比	我	是	.

你比我年轻。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['bɪzi] .

Besides	,	I'm	busy	.
除了	,	我是	忙碌的	.

此外，我很忙。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [druː] .

"	He	turned	to	Drew	.
"	他	转向	到	德鲁	.

他转向德鲁。

" [ə'ʃɔːr] [aɪ] [smoʊk] [sɪ'gɑːrz]['moʊstli] ; [maɪ] [waɪf] [sez] [ə; eɪ] [paɪps] [loʊ] .

"	Ashore	I	smoke	cigars	mostly	;	my	wife	says	a	pipe's	low	.
"	岸上	我	抽烟	雪茄	大多	;	我的	妻子	说道	一个	管道的	低的	.

“在岸上我主要抽雪茄；我妻子说烟斗不够用。”

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪm]['mæstər] .

But	here	I'm	master	.
但	这里	我是	掌握	.

但在这里，我才是主人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , [kəm'pleɪs(ə)nt] [feɪs] .

"	He	looked	about	his	little	kingdom	with	a	mild	,	complacent	face	.
"	他	看起来	关于	他的	小的	王国	和	一个	温和的	,	自满	脸	.

他面带和善、满足的神色环顾着自己的小王国。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [brɔːt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʊk] [nɑːt] [jet] [gɔːn]

His	daughter	brought	his	pipe	,	and	,	with	the	gentle	look	not	yet	gone
他的	女儿	带来	他的	管道	,	和	,	和	这	温和的	看	不是	然而	已消失

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

from	his	face	,
从	他的	脸	,

他的女儿拿来了他的烟斗，他脸上依然带着温和的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [læd] [keɪm] [æft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd]

he	was	filling	it	when	a	boyish	-	looking	lad	came	aft	along	the	starboard	side
他	曾是	填充	它	什么时候	一个	男孩气	-	寻找	小伙子	来了	后部	沿着	这	右舷	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

他正在往里倒水的时候，一个看上去像小男孩的男孩沿着房子右舷的后方走了过来。

[sent] [baɪ][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

sent	by	the	mate	to	take	the	wheel	.
发送	经过	这	伴侣	到	拿	这	车轮	.

被大副派来掌舵。

[druː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] .

Drew	,	watching	the	captain	,	saw	his	face	change	.
德鲁	,	观看	这	队长	,	锯	他的	脸	改变	.

德鲁看着队长，发现他的脸色变了。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

As	the	lad	came	to	the	quarter	-	deck	,
作为	这	小伙子	来了	到	这	四分之一	-	甲板	,

当那男孩来到后甲板时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	captain	pointed	a	stubby	finger	at	him	.
这	队长	尖	一个	矮胖的	手指	在	他	.

船长用他那短短的手指指着他。

" [juː; jʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	You	—	"	he	began	harshly	,	and	then	hesitated	and	glanced	at	his
"	你	—	"	他	开始	严厉地	,	和	然后	犹豫了一下	和	瞥了一眼	在	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

“你——”他语气生硬地开口，然后犹豫了一下，瞥了一眼女儿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	boy	stopped	and	turned	a	frightened	look	upon	the	captain	.
这	男生	停止	和	转向	一个	害怕	看	之上	这	队长	.

男孩停下脚步，惊恐地看着船长。

" ['evər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Ever	been	to	sea	before	?	"	demanded	the	captain	.
"	曾经	到过	到	海	前	?	"	要求	这	队长	.

“你以前出过海吗？”船长问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	faltered	the	boy	.
"	是的	,	先生	,	"	犹豫不决	这	男生	.

“是的，先生，”男孩结结巴巴地说。

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [hɪr] — [læst] ['sʌmər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Along the sound here — last summer , " he answered .
" 沿着 这 声音 这里 — 最后的 夏天 , " 他 回答 .

“去年夏天，沿着这条海湾，”他回答道。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] - [saɪd] [ʌv; əv]
" Ah , " said the captain ; then he added : " Didn't you learn the le'ward side of
" 啊 , " 说 这 队长 ; 然后 他 额外 : " 没有 你 学习 这 - 边 的
[ə; eɪ] ['ves(ə)l] ?
a vessel ?
一个 血管 ?

“啊，”船长说；然后他又补充道：“你没学过船的左舷吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] ,
" The boy gave a startled look aloft , and then , with a flaming face ,
" 这 男生 给予 一个 惊慌 看 高空 , 和 然后 , 和 一个 炽盛 脸 ,

男孩惊愕地抬头望去，然后，脸色瞬间涨得通红，

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
turned quickly and came back along the lee side of the house .
转向 迅速地 和 来了 后退 沿着 这 李 边 的 这 房子 .

他迅速转身，沿着房子的背风面返回。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə]
The captain gave him the course , and without another word walked over to
这 队长 给予 他 这 课程 , 和 没有 其他 单词 步行 超过 到
[ðə; ði] [reɪl] ,
the rail ,
这 轨 ,

船长告诉他航线后，一言不发地走到栏杆边。

[wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [druː] .
where his daughter stood with Drew .
在哪里 他的 女儿 站立 和 德鲁 .

他的女儿和德鲁站在一起。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fər'get] , ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
" Sometimes they forget , sometimes they're green and don't know , and sometimes
" 有时 他们 忘记 , 有时 它们是 绿色的 和 不 知道 , 和 有时

“有时候他们会忘记，有时候他们经验不足，不懂事，有时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[its] [dʒʌst] ['ɪmpjədəns] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] .
it's just impudence , " he said in a voice that the boy could hear .
它是 只是 厚颜无耻 , " 他 说 在 一个 嗓音 那 这 男生 可以 听到 .

“这简直是厚颜无耻，”他用男孩能听见的声音说道。

" [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" No matter which it is ,
" 不 事情 哪个 它 是 ,

“无论是哪一个，

['naɪnti] - [naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðə; ði] ['seɪlərˌmæn] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] [raɪt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
ninety - nine times in a hundred the sailorman who does it tumbles right into trouble
九十 - 九 时代 在 一个 百 这 水手 WHO 做 它 翻滚 正确的 进入 麻烦
.
:
.

一百次里有九十九次，这样做的水手都会立刻陷入麻烦。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] .

This	happened	to	be	the	hundredth	time	.
这	发生	到	是	这	百分之一	时间	.

这已经是第一百次了。

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

"	His	daughter	took	him	by	the	shoulders	and	shook	him	gently	.
"	他的	女儿	采取	他	经过	这	肩膀	和	摇晃	他	轻轻地	.

他的女儿抓住他的肩膀，轻轻摇晃他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Do	you	mean	to	say	,	"	she	asked	in	a	low	voice	,
"	做	你	意思是	到	说	,	"	她	问	在	一个	低的	嗓音	,

“你的意思是，”她低声问道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ðæt] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [æft][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ?

"	that	you	might	have	punished	that	boy	for	coming	aft	on	the	wrong	side	?
"	那	你	可能	有	受到惩罚	那	男生	为了	未来	后部	在	这	错误的	边	?

“你是不是应该惩罚那个男孩，因为他从错误的一侧追了上来？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːr] ['dɪdnt] [noʊ] .

You	could	see	he	had	forgotten	or	didn't	know	.
你	可以	看	他	有	被遗忘的	或者	没有	知道	.

看得出来他要么忘了，要么不知道。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

Would	you	?
会	你	?

你会吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	He	smiled	upon	her	.
"	他	微笑	之上	她	.

他朝她笑了笑。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['hiːd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

"	Well	,	"	he	answered	,	"	he'd	have	remembered	the	next	time	if	I	had	.
"	出色地	,	"	他	回答	,	"	他会	有	记得	这	下一个	时间	如果	我	有	.

“嗯，”他回答说，“如果我当时记住了，他下次就会记得了。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['hɔːtɪli] .

"	She	drew	back	haughtily	.
"	她	画	后退	傲慢地	.

她傲慢地后退了一步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pə'reɪd] — [pə'reɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['gæŋweɪ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər] !

"	I	am	going	to	parade	—	parade	up	and	down	that	gangway	by	the	hour	!
"	我	是	去	到	游行	一	游行	向上	和	向下	那	舷梯	经过	这	小时	!

“我要游行——每小时沿着那条舷梯游行一次！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	she	told	him	.
"	她	讲述	他	.

她告诉他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tʃʌkld] .

Her	father	chuckled	.
她	父亲	轻笑	.

她父亲轻笑了一声。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	Nothing	to	hinder	,	"	he	declared	.
"	没有什么	到	阻碍	,	"	他	声明	.

“没有任何阻碍，”他宣称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [jʊə(r)] [nɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ] ['foʊksl] - [hænd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not down on the articles as a forecastle - hand , are you ?
" 你是 不是 向下 在 这 文章 作为 一个 前甲板 - 手 , 是 你 ?

“作为一名前甲板水手，你不会对这些文章感到失望吧？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'weɪ] ; [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ,
" She did not stay to listen , but went indignantly away ; at the cabin door ,
" 她 做过 不是 停留 到 听 , 但 去 愤慨地 离开 ; 在 这 舱 门 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

她没有留下来听，而是愤愤不平地离开了；然而，在小屋门口，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
she turned and came back .
她 转向 和 来了 后退 .

她转身回来了。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
" You wouldn't have done it , " she told him ; " I know you wouldn't .
" 你 不会 有 完毕 它 , " 她 讲述 他 ; " 我 知道 你 不会 .

“你不会这么做的，”她告诉他；“我知道你不会。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən][hiː; hi] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] .
" She stooped — she was taller than he — and kissed him lightly .
" 她 弯腰 — 她 曾是 更高 比 他 — 和 亲吻 他 轻轻 .

她弯下腰——她比他高——轻轻地吻了他一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'loʊ] .
Then she went below .
然后 她 去 以下 .

然后她下到了下面。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪzd] ['æftər][hɜːr; hər] .
Her father gazed after her .
她 父亲 凝视 后 她 .

她的父亲目送她离去。

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [druː] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] —
" Sometimes she's a thousand feet tall , " he said to Drew ; " and then again —
" 有时 她是 一个 千 脚 高的 , " 他 说 到 德鲁 ; " 和 然后 再次 —
"
"
"

“有时候她像一千英尺高，”他对德鲁说；“然后又——”

" [noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [hɑːrt] , " [sə'dʒestɪd] [druː] [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" No taller than your heart , " suggested Drew as he hesitated .
" 不 更高 比 你的 心 , " 建议 德鲁 作为 他 犹豫了一下 .

“不要比你的心高，”德鲁犹豫着说道。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" That's about it , I guess , " said the captain .
" 那就是 关于 它 , 我 猜测 , " 说 这 队长 .

“大概就是这样吧，”船长说道。

[ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənd] [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn] [ɪts]

The wind freshened as night came on , and had a touch of winter in its

这 风 清新 作为 夜晚 来了 在 , 和 有 一个 触碰 的 冬天 在 它是

[stɪŋ] .

sting .

蜇 .

夜幕降临，风势渐强，带着一丝冬日的寒意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] [koʊst] ,

They were now running fast by the coast ,

他们 是 现在 跑步 快速地 经过 这 海岸 ,

他们现在正沿着海岸线快速奔跑。

[ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['desələt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] .

the high cliffs of which rose dark and desolate on the starboard .

这 高的 悬崖 的 哪个 玫瑰 黑暗的 和 荒凉 在 这 右舷 .

右舷耸立着高耸的悬崖，显得阴森荒凉。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [blæk] , [seɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [hɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rægɪd]

The water was black , save where it ran hissing along the sides in a ragged

这 水 曾是 黑色的 , 节省 在哪里 它 跑 嘶嘶声 沿着 这 侧面 在 一个 破烂不堪

水是黑色的，只有河岸边传来嘶嘶的、参差不齐的流水声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[greɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [foʊm] .

gray ribbon of foam .

灰色的 丝带 的 泡沫 .

灰色泡沫带。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Behind them , in the west , a crimson flush lingered in the sky .

在后面 他们 , 在 这 西方 , 一个 赤红 冲洗 徘徊不去 在 这 天空 .

在他们身后，西方的天空中，还残留着一抹绯红。

[druː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [puːp] - [dek] ,

Drew stood at the break in the poop - deck ,

德鲁 站立 在 这 休息 在 这 船尾 - 甲板 ,

德鲁站在船尾甲板的缝隙处，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðeɪ]

watching the shadowy forms of the crew moving about the deck forward as they

观看 这 阴暗的 表格 的 这 全体人员 移动 关于 这 甲板 向前 作为 他们

[meɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [snʌg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;

made the royal snug for the night ;

制成 这 皇家 舒适 为了 这 夜晚 ;

看着船员们在甲板前部走动，为皇室成员准备舒适的睡衣；

[fɑːr] [ˌoʊvər'hed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['penənt] ['hæljərd] ['slætɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

far overhead he could hear the pennant halyards slatting against the

远的 开销 他 可以 听到 这 三角旗 升帆索 板条 反对 这

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

topmast in the dark .

桅杆顶端 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，他能听到头顶上方三角旗的绳索拍打着桅杆顶端的声音。

['evri] [tɔːt] [laɪn] [ænd; ənd] ['hæljərd] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] ,

Every taut line and halyard sang in the breeze , and there was a dull ,

每一个 紧绷 线 和 升帆索 唱 在 这 微风 , 和 那里 曾是 一个 乏味的 ,

每根绷紧的缆绳和帆索都在微风中摇曳，发出沉闷的声响。

['hʌmɪŋ] [rɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊər] [seɪlz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

humming	roar	in	the	canvas	;	under	the	lower	sails	,	across	the	deck	,
哼唱	吼	在	这	帆布	;	在下面	这	降低	帆	,	穿过	这	甲板	,

帆布上传来嗡嗡的轰鸣声；在下层船帆下，穿过甲板，

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] .

the	wind	swept	crackling	and	keen	.
这	风	扫荡	噼啪作响	和	敏锐的	.

风呼啸而过，发出噼啪作响的尖锐声响。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪts] [læst] " [ðæts] [wel] ; [bɪ'leɪ] ! " [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [æft] .

He	heard	the	mate's	last	"	That's	well	;	belay	!	"	and	watched	him	come	aft	.
他	听到	这	朋友的	最后的	"	那就是	出色地	;	保护	!	"	和	观看	他	来	后部	.

他听到大副最后喊的“好了，系好安全绳！”，然后看着他走到船尾。

[hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

He	passed	without	speaking	,	then	hesitated	and	came	back	.
他	通过了	没有	请讲	,	然后	犹豫了一下	和	来了	后退	.

他一言不发地走了过去，然后犹豫了一下，又走了回来。

" ['æftər][wiː; wi][get] [θruː] [ðə; ði] [reɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [swel] .

"	After	we	get	through	the	Race	,	"	he	said	,	"	we'll	begin	to	get	the	swell	.
"	后	我们	得到	通过	这	种族	,	"	他	说	,	"	出色地	开始	到	得到	这	膨胀	.

“比赛结束后，”他说，“我们就会开始遇到涌浪。”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ;

"	He	spoke	absent	-	mindedly	,	as	if	he	were	thinking	of	something	quite	different	;
"	他	辐	缺席的	-	用心地	,	作为	如果	他	是	思维	的	某物	相当	不同的	;

“他心不在焉地说话，好像在想别的事情；

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

then	he	walked	to	the	rail	and	sat	down	.
然后	他	步行	到	这	轨	和	卫星	向下	.

然后他走到栏杆边坐了下来。

[druː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Drew	followed	him	.
德鲁	随后	他	.

德鲁跟着他走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [mɛdbɛri] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

Leaning	his	elbows	on	his	knees	,	Medbury	sat	for	a	long	time	without	speaking	;
倾斜	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	梅德伯里	卫星	为了	一个	长的	时间	没有	请讲	;

梅德伯里双肘撑在膝盖上，一言不发地坐了很久；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

at	last	he	looked	up	with	a	little	laugh	.
在	最后的	他	看起来	向上	和	一个	小的	笑	.

他终于抬起头，轻笑了一声。

" [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	give	something	to	be	out	of	this	,	"	he	said	.
"	ID	给	某物	到	是	出去	的	这	,	"	他	说	.

“我愿意付出一切来摆脱这一切，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] .

"	I	was	a	fool	to	come	.
"	我	曾是	一个	傻子	到	来	.

我真是个傻瓜，竟然来了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

I	might	have	known	better	.
我	可能	有	已知	更好的	.

我本应该更明智一些。

[ɪts] ['fʌni] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It's	funny	,	but	a	man	may	know	a	woman	all	his	life	,
它是	有趣的	,	但	一个	男人	可能	知道	一个	女士	全部	他的	生活	,

这很滑稽，一个男人可能一辈子都认识一个女人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nevər]

and	at	the	end	of	the	time	know	as	little	about	her	as	if	he'd	never
和	在	这	结尾	的	这	时间	知道	作为	小的	关于	她	作为	如果	他会	绝不

[siːn] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] ,

seen	her	—	that	is	,
已见	她	—	那	是	,

到最后，他对她的了解就像从未见过她一样——也就是说，

['riːəli] [noʊ] [hɜːr; hər] — [haʊ] [ʃiːl] [teɪk] [θɪŋz] .

really	know	her	—	how	she'll	take	things	.
真的	知道	她	—	如何	壳	拿	事物	.

真正了解她——了解她会如何看待事情。

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

Now	,	I	suppose	this	was	the	very	worst	thing	I	could	have	done	.
现在	,	我	认为	这	曾是	这	非常	最差	事物	我	可以	有	完毕	.

现在看来，这大概是我做过的最糟糕的事了。

[ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] ['redi] [ænd; ənd] [ʃiːl] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .

All	that	I've	got	to	do	is	to	wait	till	she	gets	ready	and	she'll	tell	me	so	.
全部	那	我已经	得到	到	做	是	到	等待	直到	她	获得	准备好	和	壳	告诉	我	所以	.

我只需要等她准备好，她就会告诉我。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiːl] [lʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] !

Oh	,	I	can	see	just	how	she'll	look	and	what	she'll	say	!
哦	,	我	能	看	只是	如何	壳	看	和	什么	壳	说	!

哦，我都能想象出她会是什么样子，会说什么了！

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tel] [ˌem 'iː] .

I	don't	need	to	have	her	tell	me	.
我	不	需要	到	有	她	告诉	我	.

我不需要她告诉我。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ! - " — [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — " [ðæts]

'	You	might	have	thought	of	my	feelings	!	'	"	—	he	changed	his	voice	,	—	"	that's
-	你	可能	有	想法	的	我的	情怀	!	-	"	—	他	已更改	他的	嗓音	,	—	"	那就是

[wʌt] [ʃiːl] [seɪ] .

what	she'll	say	.
什么	壳	说	.

“你应该考虑一下我的感受！”他改变了语气，“她会这么说的。”

[ænd; ənd][aɪ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪm'peɪʃntli] .

And	I	—	"	he	broke	off	impatiently	.
和	我	—	"	他	打破	离开	不耐烦地	.

“而我——”他不耐烦地打断了我。

[druː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
Drew looked at him in bewilderment .
德鲁 看起来 在 他 在 困惑 .

德鲁困惑地看着他。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't think I understand , " he said .
" 我 不 思考 我 理解 , " 他 说 .

“我不太明白，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] ?
" You don't ?
" 你 不 ?

你不这么认为吗?

[waɪ] , ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][toʊld]
Why , mother said she told
为什么 , 母亲 说 她 讲述

为什么，母亲说她告诉了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
you all about it one time when you were at the house ;
你 全部 关于 它 一 时间 什么时候 你 是 在 这 房子 ;

你上次来我家的时候，跟我讲过这件事;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .
she said she had to tell some one .
她 说 她 有 到 告诉 一些 一 .

她说她必须找个人倾诉。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
That's how I felt to - night , and I thought you knew .
那就是 如何 我 毛毡 到 - 夜晚 , 和 我 想法 你 知道 .

这就是我今晚的感受，我还以为你知道呢。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn] [druː] .
" A light broke in upon Drew .
" 一个 光 打破 在 之上 德鲁 .

一道光照亮了德鲁。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [jes] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ;
Then he went on : " Yes , she told me ;
然后 他 去 在 : " 是的 , 她 讲述 我 ;

然后他接着说：“是的，她告诉我了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] .
but she did not tell me the young lady's name .
但 她 做过 不是 告诉 我 这 年轻的 女士的 姓名 .

但她没有告诉我那位年轻女士的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [mɑːrtʃ] ? "
It is Miss March ? "
它 是 错过 行进 ? "

是马奇小姐吗?

" [jes] , " [mɛdbɛri] ['ænsər] .
" Yes , " Medbury answered .
" 是的 , " 梅德伯里 回答 .

“是的,”梅德伯里回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
" I thought you must know .
" 我 想法 你 必须 知道 .

我想你肯定知道。

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] ['blæk,wɔːtə] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] .
You'd have been the only one in Blackwater if you hadn't .
你会 有 到过 这 仅有的 一 在 黑水 如果 你 之前没有 .

如果你没那么做，黑水镇里就只有你一个人了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
Sometimes I feel like the town clock , with every one watching my face .
有时 我 感觉 喜欢 这 镇 钟 , 和 每一个 一 观看 我的 脸 .

有时我觉得自己就像镇上的钟，每个人都在注视着我的脸。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['siːz] ; [aɪ] [kɑːnt] [get] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] . "
That's one reason why I like the China seas ; I can't get farther away . "
那就是 一 原因 为什么 我 喜欢 这 中国 海域 ; 我 不能 得到 更远 离开 . "

这就是我喜欢中国海域的原因之一；我无法离它更远了。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [druː] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][nɑːt]
" Your mother told me very little , " said Drew ; " she was worrying about your not
" 你的 母亲 讲述 我 非常 小的 , " 说 德鲁 ; " 她 曾是 令人担忧 关于 你的 不是
['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
coming home ,
未来 家 ,

“你母亲没跟我说多少,”德鲁说，“她担心你回不来。”

[ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] .
and lonely , and it did her good to speak .
和 孤独 , 和 它 做过 她 好的 到 说话 .

她感到孤独，说话对她有好处。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .
It did not seem to me a hopeless situation as she told it .
它 做过 不是 似乎 到 我 一个 绝望 情况 作为 她 讲述 它 .

听她描述的情况，我觉得并非毫无希望。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] . "
Captain March strikes me as being a reasonable man . "
队长 行进 罢工 我 作为 存在 一个 合理的 男人 . "

我觉得马奇上尉是个通情达理的人。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [ðen] .
" I guess she didn't tell you all , then .
" 我 猜测 她 没有 告诉 你 全部 , 然后 .

“看来她并没有把所有事情都告诉你们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

Well	,	I	was	thinking	of	what	she	said	and	how	much	she	thought	of	you	,
出色地	,	我	曾是	思维	的	什么	她	说	和	如何	很多	她	想法	的	你	,

我一直在想她说过的话，以及她对你有多么重视。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [nu:] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

and	,	thinking	you	knew	,	I	made	up	my	mind	to	ask	your	advice	.
和	,	思维	你	知道	,	我	制成	向上	我的	头脑	到	问	你的	建议	.

想必你也知道，所以我决定向你请教。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .

I	felt	that	I	had	to	talk	to	some	one	.
我	毛毡	那	我	有	到	讲话	到	一些	一	.

我觉得我必须找个人倾诉。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [læf] , [went] [ɑ:n] : "

"	He	hesitated	a	moment	and	then	,	with	a	boyish	laugh	,	went	on	:	"
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	,	和	一个	男孩气	笑	,	去	在	:	"

[ju:; jʊ] [si:] ,

You	see	,
你	看	,

他犹豫了一下，然后像个孩子一样笑着继续说道："你看，

['heti] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [went]

Hetty	and	I	had	always	been	pretty	good	friends	from	the	time	we	went
赫蒂	和	我	有	总是	到过	漂亮的	好的	朋友们	从	这	时间	我们	去

[tu:; tə] [sku:l] [tə'geðər] .

to	school	together	.
到	学校	一起	.

从我们一起上学起，我和海蒂就一直是很好的朋友。

[wel] , [aɪv] ['nevər] [gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	I've	never	got	over	it	.
出色地	,	我已经	绝不	得到	超过	它	.

唉，我一直都无法释怀。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [went] [tu:; tə] [si:] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

When	I	first	went	to	sea	she	used	to	write	to	me	;
什么时候	我	第一的	去	到	海	她	用过的	到	写	到	我	;

我刚出海的时候，她经常给我写信；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə]['oʊbɜ·lɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

but	after	a	while	she	went	out	to	Oberlin	to	live	with	an	aunt	while	she
但	后	一个	尽管	她	去	出去	到	奥柏林	到	居住	和	一个	阿姨	尽管	她

[went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ;

went	to	college	;
去	到	大学	;

但过了一段时间，她去了奥伯林，和一位姨妈一起生活，同时上大学；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][taɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	as	I	was	half	the	time	on	the	other	side	of	the	world	,
和	作为	我	曾是	一半	这	时间	在	这	其他	边	的	这	世界	,

而我有一半的时间都在地球的另一端，

[wi:; wi][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔ:st] [træk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

we	kind	of	lost	track	of	each	other	.
我们	种类	的	丢失的	追踪	的	每个	其他	.

我们渐渐失去了联系。

[aɪ] [ges] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [træk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

I	guess	she	lost	track	of	me	more	than	I	did	of	her	,
我	猜测	她	丢失的	追踪	的	我	更多的	比	我	做过	的	她	,

我想她比我更早地失去了我的踪迹。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
for she's changed since I saw her last , three years ago ,
为了 她是 已更改 自从 我 锯 她 最后的 , 三 年 前 ,

因为自从我三年前上次见到她以来，她已经变了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .
and I can't quite make her out .
和 我 不能 相当 制作 她 出去 .

我看不清她是谁。

[ʃiːz] ['frendli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['dɪfrənt] ,
She's friendly enough , but she's different ,
她是 友好的 足够的 , 但 她是 不同的 ,

她很友善，但她与众不同。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [æz; əz] [ə; eɪ]
and has come home with a wild notion of going out to China as a
和 有 来 家 和 一个 荒野 概念 的 去 出去 到 中国 作为 一个
['mɪʃəneri] .
missionary .
传教士 .

他带着一个疯狂的想法回到家，那就是去中国做传教士。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðoʊz] — " [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk]
a girl like that to be thrown away on those — " He could think
一个 女孩 喜欢 那 到 是 抛掷 离开 在 那些 — " 他 可以 思考

像她那样的女孩，竟然会被那样抛弃——"他能想到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv] [noʊ] [wɜːrd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
of no word strong enough to convey his contempt .
的 不 单词 强的 足够的 到 传达 他的 鄙视 .

找不到足够强烈的词语来表达他的蔑视。

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [plæn] ,
" Well , " he went on , " I can't see any place for me in that plan ,
" 出色地 , " 他 去 在 , " 我 不能 看 任何 地方 为了 我 在 那 计划 ,

“嗯，”他继续说道，“我觉得那个计划里没有我的位置。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .
but that doesn't seem to trouble her .
但 那 不 似乎 到 麻烦 她 .

但这似乎并没有困扰到她。

[ðæts] [wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .
That's what worries me .
那就是 什么 担忧 我 .

这就是我担心的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [set] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [set] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː] ,
Of course the old man's set against her going ; but he's set against me , too ,
的 课程 这 老的 男人的 放 反对 她 去 ; 但 他是 放 反对 我 , 也 ,

当然，老人家坚决反对她去；但他也不赞成我去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['seɪlər] .

because	I'm	a	sailor	.
因为	我是	一个	水手	.

因为我是一名水手。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stænd] .

That's	the	way	things	stand	.
那就是	这	方式	事物	站立	.

情况就是这样。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðɪs] [trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meit]

When	I	heard	she	was	going	out	with	her	father	this	trip	,	and	the	mate
什么时候	我	听到	她	曾是	去	出去	和	她	父亲	这	旅行	,	和	这	伴侣

[wʌz; wəz] [sɪk] ,

was	sick	,
曾是	生病的	,

当我听说她这次要和她父亲一起出海，而她的同伴生病了时，

[aɪ] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	rushed	off	to	the	old	man	and	offered	to	go	with	him	.
我	匆忙	离开	到	这	老的	男人	和	提供	到	去	和	他	.

我赶紧跑到老人那里，提出要和他一起走。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]

He	wouldn't	hear	of	it	,	and	engaged	two	others	;	but	I	saw	them
他	不会	听到	的	它	,	和	已订婚的	二	其他的	;	但	我	锯	他们

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

他根本不听，又找了另外两个人；但我私下里见过他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bækt] [aʊt] .

and	they	backed	out	.
和	他们	支持的	出去	.

他们退出了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] .

The	old	man	can't	understand	why	they	did	.
这	老的	男人	不能	理解	为什么	他们	做过	.

老人无法理解他们为什么这样做。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

To	-	day	he	came	to	me	,	and	here	I	am	.
到	-	天	他	来了	到	我	,	和	这里	我	是	.

今天他来找我了，所以我来了。

[aɪv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [ə; eɪ] [spel] ;

I've	been	offered	a	good	vessel	,	and	I	intended	to	stay	home	a	spell	;
我已经	到过	提供	一个	好的	血管	,	和	我	故意的	到	停留	家	一个	拼写	;

有人给了我一艘不错的船，我打算在家待一段时间；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['heti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

but	when	I	heard	Hetty	was	going	,
但	什么时候	我	听到	赫蒂	曾是	去	,

但当我听说赫蒂要走时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [tʃæns] — [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

it	seemed	to	me	it	was	my	last	chance	—	to	go	with	her	;
它	似乎	到	我	它	曾是	我的	最后的	机会	—	到	去	和	她	;

我觉得这是我最后的机会——和她一起走；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

but	I	guess	it	was	a	mistake	.
但	我	猜测	它	曾是	一个	错误	.

但我猜这是个错误。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]['æŋgri] . "

I	can	see	she	thinks	I've	done	a	foolish	thing	,	and	is	angry	.	"
我	能	看	她	思考	我已经	完毕	一个	愚蠢	事物	,	和	是	生气的	.	"

我看得出来她觉得我做了件蠢事，很生气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz]

"	I	think	I	can	understand	how	she	feels
"	我	思考	我	能	理解	如何	她	感觉

我想我能理解她的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

— [haʊ] [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [fiːl] , " [sed] [druː] , ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

—	how	most	women	would	feel	,	"	said	Drew	,	slowly	,	after	a	long	pause	.
—	如何	最多	女性	会	感觉	,	"	说	德鲁	,	缓慢地	,	后	一个	长的	暂停	.

“——大多数女性都会有这种感觉，”德鲁停顿了很久，缓缓说道。

" [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz]['aʊtreɪdʒd] — [pər'hæps] [ðæts] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

"	Her	sense	of	justice	is	outraged	—	perhaps	that's	too	strong	a	word	;
"	她	感觉	的	正义	是	义愤填膺	—	也许	那就是	也	强的	一个	单词	;

“她的正义感受到了极大的谴责——或许用‘愤怒’这个词太强烈了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['liːvɪŋ]

but	she	feels	that	you	have	taken	an	unfair	advantage	of	her	in	leaving
但	她	感觉	那	你	有	已采取	一个	不公平	优势	的	她	在	离开

[hɜːr; hər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

her	no	way	of	escape	.
她	不	方式	的	逃脱	.

但她觉得你对她不公平，让她无路可逃。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

She	might	not	have	cared	to	escape	,
她	可能	不是	有	关心	到	逃脱	,

她或许根本不在乎逃跑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [rɪ'triːt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	she	likes	to	feel	that	retreat	is	open	to	her	.
但	她	点赞	到	感觉	那	撤退	是	打开	到	她	.

但她喜欢那种可以随时选择隐居的感觉。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [faɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ;

A	woman	fights	at	a	disadvantage	in	these	things	;
一个	女士	战斗	在	一个	劣势	在	这些	事物	;

在这些事情上，女性处于劣势；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][men] ,

she	is	more	sensitive	to	public	opinion	than	are	men	,
她	是	更多的	敏感的	到	民众	观点	比	是	男人	,

她比男性更在意舆论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] .

and	she	has	the	instinct	of	a	hunted	creature	.
和	她	有	这	本能	的	一个	猎杀	生物	.

她有着猎物般的本能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['hoʊpləsli] .

I	don't	know	that	I	can	make	it	clear	,	"	he	concluded	hopelessly	.
我	不	知道	那	我	能	制作	它	清除	,	"	他	结束	绝望地	.

“我不知道我能否把它说清楚，”他绝望地总结道。

" [ðen] , [tuː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hoʊlli] [rɔːŋ] . "

"	Then	,	too	,	I	may	be	wholly	wrong	.	"
"	然后	,	也	,	我	可能	是	完全	错误的	.	"

“那么，我也可能完全错了。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [naʊ] [aɪm] [hɪr] , " [sed] [mɛdbɛri] ,

"	Well	,	I	don't	know	what	I	am	going	to	do	,	now	I'm	here	,	"	said	Medbury	,
"	出色地	,	我	不	知道	什么	我	是	去	到	做	,	现在	我是	这里	,	"	说	梅德伯里	,

[fər'lɔːrnli] .

forlornly	.
凄凉地	.

“唉，我不知道我到了这里该怎么办，”梅德伯里沮丧地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə'tend] ['strɪktli] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

"	I	should	say	,	attend	strictly	to	business	and	see	her	as	little	as	possible
"	我	应该	说	,	出席	严格	到	商业	和	看	她	作为	小的	作为	可能的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

for	a	while	,
为了	一个	尽管	,

“我应该说，暂时专心处理公事，尽量少见她。”

" [druː] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Drew	told	him	.
"	德鲁	讲述	他	.

德鲁告诉他。

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

"	As	for	her	anger	,	that	may	be	a	good	sign	.
"	作为	为了	她	愤怒	,	那	可能	是	一个	好的	符号	.

至于她的愤怒，这或许是个好兆头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] .

If	she	were	simply	indifferent	to	you	,	she	wouldn't	care	.
如果	她	是	简单地	冷漠	到	你	,	她	不会	关心	.

如果她对你漠不关心，她就不会在意。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .

could	leave	it	safely	to	time	to	make	your	coming	ridiculous	.
可以	离开	它	安全	到	时间	到	制作	你的	未来	荒谬的	.

可以安全地留给时间，让你的到来变得荒谬可笑。

" [wen] [druː] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [æn; ən] ['aʊər]['leɪtər] , ['heti] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] ,

"	When	Drew	entered	the	cabin	,	an	hour	later	,	Hetty	sat	at	the	table	reading	,
"	什么时候	德鲁	进入	这	舱	,	一个	小时	之后	,	赫蒂	卫星	在	这	桌子	阅读	,

一个小时后，德鲁走进小屋时，海蒂正坐在桌旁看书。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] ['nɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

shading	her	eyes	with	her	hand	;	her	mother	sat	knitting	near	her	;
阴影	她	眼睛	和	她	手	;	她	母亲	卫星	针织	靠近	她	;

她用手遮住眼睛；她的母亲坐在她旁边织毛衣；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'klaɪnd] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	on	the	lounge	her	father	reclined	,	pipe	in	mouth	,	his	hat	on	the	floor	beside	him	.
和	在	这	休息室	她	父亲	斜倚	,	管道	在	嘴	,	他的	帽子	在	这	地面	旁	他	.

她的父亲斜倚在休息室里，嘴里叼着烟斗，帽子放在身旁的地板上。

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [druː] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

Blinking	in	the	strong	light	,	Drew	sat	down	without	removing	his	overcoat	.
眨眼	在	这	强的	光	,	德鲁	卫星	向下	没有	移除	他的	大衣	.

德鲁在强光下眨了眨眼，没脱外套就坐了下来。

" [eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	Ain't	you	going	to	stay	a	while	?	"	asked	the	captain	.
"	不是	你	去	到	停留	一个	尽管	?	"	问	这	队长	.

“你不打算多待一会儿吗？”船长问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [tʃɜːrtʃ] [kɔːlz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	You	can't	make	church	calls	to	-	night	.
"	你	不能	制作	教会	呼叫	到	-	夜晚	.

“你今晚不能给教会打电话。”

" [druː] [læft] .

"	Drew	laughed	.
"	德鲁	笑了	.

德鲁笑了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæts] [truː] .

"	No	,	"	he	said	;	"	that's	true	.
"	不	,	"	他	说	;	"	那就是	真的	.

“不，”他说；“那是真的。”

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	out	of	that	.
我是	出去	的	那	.

我已经退出那个圈子了。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [dek] [suːn] .

But	I'm	going	back	on	deck	soon	.
但	我是	去	后退	在	甲板	很快	.

但我很快就要回到甲板上了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [siːmz] [ɔːl][skaɪ][ænd; ənd][stɑːrz] .

I	can't	get	enough	of	it	:	the	world	seems	all	sky	and	stars	.
我	不能	得到	足够的	的	它	:	这	世界	似乎	全部	天空	和	明星	.

我百看不厌：整个世界仿佛只有天空和星星。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪz][soʊ] ['trɪviəl] .

I	had	lost	sight	of	the	fact	that	the	earth	is	so	trivial	.
我	有	丢失的	视线	的	这	事实	那	这	地球	是	所以	琐碎的	.

我竟然忘记了地球是多么渺小。

" ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [let] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʌm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Captain	March	let	his	feet	come	slowly	to	the	floor	and	picked	up	his	hat	.
"	队长	行进	让	他的	脚	来	缓慢地	到	这	地面	和	挑选	向上	他的	帽子	.

“马奇上尉缓缓地将双脚放到地上，然后拿起帽子。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's a good deal so , " he said .
" 那就是 一个 好的 交易 所以 , " 他 说 .

“这笔交易很划算，”他说。

" [stɪl] ,
" Still ,
" 仍然 ,

“仍然，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ɜːrθ] [ˈlaɪɪŋ] [luːs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [fəˈgetiŋ]
there's enough earth lying loose around the Race to keep me from forgetting
有 足够的 地球 说谎 松动的 大约 这 种族 到 保持 我 从 遗忘
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

比赛场地周围散落着足够多的泥土，让我无法忘记它。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiːv] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈstɜːrn] .
at least till we've dropped it astern .
在 至少 直到我们已经 掉落 它 倒车 .

至少在我们把它扔到船尾之前是这样。

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ɑːn] [dek] .
I guess I'll go take a look up on deck .
我 猜测 患病的 去 拿 一个 看 向上 在 甲板 .

我猜我应该上甲板看看。

" [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈheti] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" As her father disappeared , Hetty laid down her book and looked up .
" 作为 她 父亲 消失 , 赫蒂 铺设 向下 她 书 和 看起来 向上 .

“父亲消失后，海蒂放下书，抬起头来。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [druː] .
" Where are we now ? " she asked Drew .
" 在哪里 是 我们 现在 ? " 她 问 德鲁 .

“我们现在在哪儿？”她问德鲁。

" [ˈlɪt(ə)l] [gʌl] [ˈaɪlənd] [laɪt] [ɪz][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][jʊˈes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Little Gull Island light is just ahead of us , " he answered .
" 小的 鸥 岛 光 是 只是 前方 的 我们 , " 他 回答 .

“小鸥岛灯塔就在我们前方，”他回答道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][læst] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] , [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ?
" That will be our last sight of land , won't it ?
" 那 将要 是 我们的 最后的 视线 的 土地 , 惯于 它 ?

“那将是我们最后一次看到陆地，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" I'm going up to say good - by .
" 我是 去 向上 到 说 好的 - 经过 .

“我上去道别。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

"	When	she	had	gone	,	her	mother	dropped	her	knitting	in	her	lap	.
"	什么时候	她	有	已消失	,	她	母亲	掉落	她	针织	在	她	膝	.

她走后，她母亲把正在织毛衣的东西丢在了她腿上。

" [aɪ] [ges] ['ministəz] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

"	I	guess	ministers	are	used	to	people	coming	to	them	with	all	their
"	我	猜测	部长们	是	用过的	到	人们	未来	到	他们	和	全部	他们的

['trʌblz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

troubles	,	"	she	began	,
麻烦	,	"	她	开始	,

“我想牧师们已经习惯了人们带着各种各样的烦恼来找他们，”她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,

with	a	plaintive	little	note	creeping	into	her	usually	cheery	voice	,
和	一个	哀怨	小的	笔记	爬行	进入	她	通常	欢快的	嗓音	,

她平日里欢快的声音中，悄然渗出了一丝哀怨。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['trʌblɪŋ]

"	and	I	do	hope	you	won't	think	I'm	trying	to	spoil	your	vacation	by	troubling
"	和	我	做	希望	你	惯于	思考	我是	尝试	到	剧透	你的	假期	经过	令人不安的

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊərz] ;

you	with	ours	;
你	和	我们的	;

“我希望你不会认为我是在用我们的事情打扰你，从而破坏你的假期；

[bʌt; bət]['kæpən] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [wiː; wi] [eint] [ɑːn] ['spiːkɪŋ]

but	Cap'n	March	and	I	have	talked	and	talked	till	we	ain't	on	speaking
但	船长	行进	和	我	有	谈话	和	谈话	直到	我们	不是	在	请讲

[tɜːrmz][wɪð; wɪθ]

terms	with
条款	和

但是我和马奇船长谈了又谈，直到我们不再说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [d'ʒʌdʒmənts] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst][aɪ][dəunt] [noʊ] .

our	own	judgments	any	more	,	and	what	to	do	next	I	don't	know	.
我们的	自己的	判决	任何	更多的	,	和	什么	到	做	下一个	我	不	知道	.

我们不再凭自己的判断行事，接下来该怎么办，我也不知道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] .

"	Then	she	,	too	,	told	the	story	.
"	然后	她	,	也	,	讲述	这	故事	.

然后，她也讲述了这个故事。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɜːrid] [rɪ'saɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	the	end	of	her	hurried	recital	she	said	:
在	这	结尾	的	她	慌忙	独奏会	她	说	:

在她匆匆结束朗诵后，她说：

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][tɑːm][aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ʃiːz] ['ɔːfli] [kloʊz] - [maʊðd] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

"	What	she	thinks	of	Tom	I	don't	know	;	she's	awfully	close	-	mouthed	about	some
"	什么	她	思考	的	汤姆	我	不	知道	;	她是	非常	关闭	-	嘴巴	关于	一些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我不知道她对汤姆的看法；她对某些事情守口如瓶。”

[aɪ] [laɪk] [tɑːm] ,

I	like	Tom	,
我	喜欢	汤姆	,

我喜欢汤姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [weɪ] [aɪ] [ges] [aɪd] [let] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [foʊks] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

and	if	I	had	my	way	I	guess	I'd	let	the	young	folks	settle	it	themselves	.
和	如果	我	有	我的	方式	我	猜测	ID	让	这	年轻的	各位	定居	它	他们自己	.

如果由我做主，我想我会让年轻人自己解决这个问题。

[bʌt; bət] ['kæpən] [mɑːrtʃ] ['hiːz] ['dɪfrənt] .

But	Cap'n	March	he's	different	.
但	船长	行进	他是	不同的	.

但马奇船长不一样。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tɑːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər]

He's	going	to	take	it	for	granted	that	she	won't	think	of	Tom	because	her
他是	去	到	拿	它	为了	的确	那	她	惯于	思考	的	汤姆	因为	她

['fɑːðər] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['seɪlər] ;

father	disapproves	of	her	marrying	a	sailor	;
父亲	不赞成	的	她	结婚	一个	水手	;

他会理所当然地认为她不会想起汤姆，因为她父亲不赞成她嫁给一个水手；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ,

and	he	will	be	so	sure	of	it	,	and	so	exasperating	,
和	他	将要	是	所以	当然	的	它	,	和	所以	可气	,

他对此深信不疑，这真让人恼火。

[ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːl] [meɪk] [hɜːr; hər] [duː] [fɜːrst] — ['mæri] [tɑːm] [ɔːr] [goʊ] [raɪt] [ɔːf] [tuː; tə]

that	I	don't	know	what	he'll	make	her	do	first	—	marry	Tom	or	go	right	off	to
那	我	不	知道	什么	地狱	制作	她	做	第一的	—	结婚	汤姆	或者	去	正确的	离开	到

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

我不知道他会让她先做什么——嫁给汤姆还是直接去中国。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] ['hiːl] [let] [hɜːr; hər] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] .

In	the	end	he'll	let	her	do	just	what	she	makes	up	her	mind	to	do	.
在	这	结尾	地狱	让	她	做	只是	什么	她	制作	向上	她	头脑	到	做	.

最终，他会让她做她想做的事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .

He	always	did	,	and	he	always	will	.
他	总是	做过	,	和	他	总是	将要	.

他过去一直如此，将来也会一直如此。

[ɪf] [its] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [dəunt] [ker] ;

If	it's	one	thing	,	I	don't	care	;
如果	它是	一	事物	,	我	不	关心	;

如果只有一件事，我不在乎；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — "

but	to	think	of	her	going	off	alone	to	the	other	side	of	the	world	—	"
但	到	思考	的	她	去	离开	独自的	到	这	其他	边	的	这	世界	—	"

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪt] ['ræpɪdli] ,

She	picked	up	her	work	and	began	to	knit	rapidly	,
她	挑选	向上	她	工作	和	开始	到	针织	快速	,

但一想到她要独自一人去世界的另一端——"她拿起手中的活儿，开始快速地织起来。

[wɪð; wɪθ] [fæst] - ['fɔːlɪŋ] [terz] .

with	fast	-	falling	tears	.
和	快速地	-	坠落	眼泪	.

泪水夺眶而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[druː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
Drew sat with his elbow on the back of the chair ,
德鲁 卫星 和 他的 弯头 在 这 后退 的 这 椅子 ,

德鲁坐在椅子上，胳膊肘撑在椅背上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
his chin in the palm of his hand , looking down at the floor .
他的 下巴 在 这 棕榈 的 他的 手 , 寻找 向下 在 这 地面 .

他一手托着下巴，低头看着地板。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [tuː; tə] [ədˈvaɪz] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , " [hiː; hi] [naʊ] [sed] ;
" I wish I knew what to say — to advise , Mrs . March , " he now said ;
" 我 希望 我 知道 什么 到 说 — 到 建议 , 太太 . 行进 , " 他 现在 说 ;

“我真希望我知道该说些什么——该给玛奇夫人些什么建议，”他说道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] .
" but I do not .
" 但 我 做 不是 .

但我没有。

[pərˈhæps]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — "
Perhaps after a while — "
也许 后 一个 尽管 — "

或许过一段时间——

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] ; " [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] .
" Yes , " she broke in eagerly ; " that's all we could expect .
" 是的 , " 她 打破 在 急切地 ; " 那就是 全部 我们 可以 预计 .

“是的，”她急切地插话道；“这就是我们所能期望的全部了。”

[aɪ][toʊld]['kæpən] [mɑːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['riːəl]
I told Cap'n March I was going to speak to you , and he seemed real
我 讲述 船长 行进 我 曾是 去 到 说话 到 你 , 和 他 似乎 真实的
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

我告诉马奇船长我要跟你谈谈，他看起来很高兴。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I'm sure you'll think of some way out , " she added ,
我是 当然 你会 思考 的 一些 方式 出去 , " 她 额外 ,

“我相信你肯定能想到办法，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɑːptɪmɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃɪft] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
with the cheerful optimism with which we shift the burden of our
和 这 快乐 乐观 和 哪个 我们 转移 这 负担 的 我们的
['despərət] [əˈferz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
desperate affairs to the shoulders of others .
绝望的 事务 到 这 肩膀 的 其他的 .

我们带着那种乐观开朗的态度，将自己绝望的处境转嫁到别人身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [feɪt] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [ˌʌnˈkaɪnd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər] [muːvd]
It is hard to believe that Fate will continue unkind when our friends are moved
它 是 难的 到 相信 那 命运 将要 继续 不友善 什么时候 我们的 朋友们 是 已搬
.
:
.

很难相信命运会继续如此不公，当我们的朋友搬家时，我们却要承受这样的命运。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" And I hope , " she went on ,
" 和 我 希望 , " 她 去 在 ,

“我希望，”她继续说道，

" [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['hɛtiz] ['mɪʃəneri] ['nəʊʃnz] .
" that you won't feel it a duty to encourage Hetty's missionary notions .
" 那 你 惯于 感觉 它 一个 责任 到 鼓励 赫蒂的 传教士 概念 .

“你不会觉得有义务去鼓励赫蒂的传教思想。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['miʃənəriz] ,
Of course you're a minister and believe in missionaries ,
的 课程 你是 一个 部长 和 相信 在 传教士 ,

你当然是牧师，也当然相信传教士。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ;
and I shouldn't ask you to go against your conscience ;
和 我 不应该 问 你 到 去 反对 你的 良心 ;

我不应该要求你违背自己的良心；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [fɪt]
but I suppose you can believe in them without thinking that everybody's fit
但 我 认为 你 能 相信 在 他们 没有 思维 那 每个人的 合身
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] .
for the work .
为了 这 工作 .

但我认为，你可以相信他们，而无需认为每个人都适合这项工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[aɪm] [ʃʊr] ['heti] ['iznt] .
I'm sure Hetty isn't .
我是 当然 赫蒂 不是 .

我确信赫蒂不是。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [sɔː] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ,
All the missionary women I ever saw were thin and homely ,
全部 这 传教士 女性 我 曾经 锯 是 薄的 和 家常的 ,

我见过的所有女传教士都很瘦弱，相貌平平。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [siːmd] [dʒʌst] [θroʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and their clothes seemed just thrown at them .
和 他们的 衣服 似乎 只是 抛掷 在 他们 .

他们的衣服好像是随便扔在身上的。

['heti] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] .
Hetty isn't a bit like that .
赫蒂 不是 一个 少量 喜欢 那 .

海蒂一点也不像那样。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] .
I can say so , if she is my daughter .
我 能 说 所以 , 如果 她 是 我的 女儿 .

如果她是我女儿，我就可以这么说。

[ænd; ənd] [aɪv] ['skersli] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ;
And I've scarcely seen her for three years ;
和 我已经 几乎 已见 她 为了 三 年 ;

我已经三年没怎么见过她了；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'mʌŋ]

and	if	now	she	should	go	away	to	live	at	the	end	of	the	world	among
和	如果	现在	她	应该	去	离开	到	居住	在	这	结尾	的	这	世界	之中

['hi:ðn] ['aɪdəlz] ,

heathen	idols	,
异教徒	偶像	,

如果她现在要远走他乡，去到世界的尽头，与异教偶像为伍，

[wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hoʊmˌlaɪk] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] ['mʌðər] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ni:dz]

with	not	a	homelike	thing	,	and	no	one	to	mother	her	when	she	needs
和	不是	一个	家的感觉	事物	,	和	不	一	到	母亲	她	什么时候	她	需求

['mʌðərɪŋ] ,

mothering	,
母性	,

她没有家的感觉，也没有人在她需要母爱的时候照顾她。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hi:ðn] , [hu:] [dəunt] [wɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] ,

then	I	think	that	religion	is	very	kind	to	the	heathen	,	who	don't	want	it	,
然后	我	思考	那	宗教	是	非常	种类	到	这	异教徒	,	WHO	不	想	它	,

那么我认为宗教对那些不信教的异教徒来说非常仁慈。

[ænd; ənd] ['veri] ['kru:əl] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gɑ:d] - [fiərɪŋ] ['wʊmən]

and	very	cruel	to	a	mother	who	has	always	been	a	God	-	fearing	woman
和	非常	残忍的	到	一个	母亲	WHO	有	总是	到过	一个	上帝	-	害怕	女士

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [nɪr] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [daɪ] .

and	only	wants	her	child	near	her	when	she	comes	to	die	.
和	仅有的	想要	她	孩子	靠近	她	什么时候	她	来	到	死	.

对于一位虔诚敬畏上帝、只希望临终时孩子陪伴在身边的母亲来说，这太残忍了。

[ʃi:z] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] .

She's	all	I've	got	.
她是	全部	我已经	得到	.

她是我唯一的依靠。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [rə'pɪdəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔ:l]

"	She	had	been	speaking	with	increasing	rapidity	,	but	now	a	light	footfall
"	她	有	到过	请讲	和	增加	快速	,	但	现在	一个	光	人流量

['saʊndɪd] [ɑ:n] [dek] ,

sounded	on	deck	,
听起来	在	甲板	,

“她说话的速度越来越快，但现在甲板上传来轻微的脚步声，

['goʊɪŋ] [æft] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

going	aft	,	and	she	stopped	.
去	后部	,	和	她	停止	.

她向后走去，然后停了下来。

" [goʊ] [ʌp] [ɑ:n] [dek] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [dru:] .

"	Go	up	on	deck	,	"	she	said	to	Drew	.
"	去	向上	在	甲板	,	"	她	说	到	德鲁	.

“到甲板上去，”她对德鲁说。

" [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [noʊ] [aɪv] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

"	I	don't	want	her	to	know	I've	ever	mentioned	this	to	you	.
"	我	不	想	她	到	知道	我已经	曾经	提及	这	到	你	.

“我不想让她知道我曾经跟你提起过这件事。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl] ,

She's	a	dear	girl	,
她是	一个	亲爱的	女孩	,

她是个可爱的女孩，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌklɪŋ] .

but	sometimes	I	feel	like	a	hen	who	is	the	mother	of	a	duckling	.
但	有时	我	感觉	喜欢	一个	母鸡	WHO	是	这	母亲	的	一个	小鸭	.

但有时我觉得自己就像一只母鸡，养育着一只小鸭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wʌt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [nekst] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

What	she's	going	to	do	next	I	don't	know	.
什么	她是	去	到	做	下一个	我	不	知道	.

我不知道她接下来会做什么。

" [druː] [met] [ðə; ði] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Drew	met	the	girl	by	the	corner	of	the	house	.
"	德鲁	遇见	这	女孩	经过	这	角落	的	这	房子	.

德鲁在房子拐角处遇到了那个女孩。

" [aɪv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [stɑːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	been	showing	father	the	stars	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	显示	父亲	这	明星	,	"	她	说	.

“我一直在带爸爸看星星，”她说。

" [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] !

"	He	,	a	sailor	,	and	not	to	know	them	!
"	他	,	一个	水手	,	和	不是	到	知道	他们	!

“他，一个水手，竟然不认识他们！”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmfl] . "

I	told	him	I	thought	it	shameful	.	"
我	讲述	他	我	想法	它	可耻	.	"

我告诉他，我觉得这很丢人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	suppose	he	knew	the	north	star	,	"	he	said	,	smiling	.
"	我	认为	他	知道	这	北	星星	,	"	他	说	,	微笑	.

“我想他应该知道北极星在哪里吧，”他笑着说。

" [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	;	he	knew	that	.
"	哦	,	是的	;	他	知道	那	.

“哦，是的；他知道这一点。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] .

The	others	didn't	seem	to	impress	him	.
这	其他的	没有	似乎	到	令人印象深刻	他	.

其他人似乎都没能给他留下深刻印象。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʃɪfti] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] . "

He	said	they	were	too	shifty	to	be	of	much	use	.	"
他	说	他们	是	也	狡猾的	到	是	的	很多	使用	.	"

他说他们太狡猾了，没什么用处。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [foʊks] [huː] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [oʊ] - [klɔgz] [ðer; ðər]

"	I	think	there	are	some	folks	who	know	so	much	that	it	kind	o	'	clogs	their
"	我	思考	那里	是	一些	各位	WHO	知道	所以	很多	那	它	种类	o	-	木屐	他们的

[breɪnz] [ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [raɪt] ,

brains	and	keeps	them	from	working	right	,
大脑	和	保持	他们	从	在职的	正确的	,

我认为有些人知道的太多，反而会堵塞他们的大脑，使他们无法正常工作。

" [sed] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	said	Captain	March	,	coming	up	behind	her	.
"	说	队长	行进	,	未来	向上	在后面	她	.

“马奇上尉从她身后走过来，说道。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][dʒʌst] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I	have	an	idea	that	we	can	use	just	about	so	much	,
"	我	有	一个	主意	那	我们	能	使用	只是	关于	所以	很多	,

“我有个想法，我们可以利用很多东西，

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [pjʊr] [weɪst] .

and	all	over	and	above	that	is	just	pure	waste	.
和	全部	超过	和	多于	那	是	只是	纯的	浪费	.

除此之外的一切都是纯粹的浪费。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [meit] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

I	once	had	a	mate	that	was	like	that	.
我	一次	有	一个	伴侣	那	曾是	喜欢	那	.

我以前有个朋友就是这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] , [tuː] ,

He	could	name	all	the	stars	,	too	,
他	可以	姓名	全部	这	明星	,	也	,

他还能说出所有星星的名字。

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] ['dɪdnt] [help] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd]

and	knew	a	good	many	things	of	that	sort	that	didn't	help	him	much	to	find
和	知道	一个	好的	许多	事物	的	那	种类	那	没有	帮助	他	很多	到	寻找

[hɪz; ɪz]['lɑːndʒɪtuːd] ;

his	longitude	;
他的	经度	;

他知道很多这类知识，但这对他确定经度并没有太大帮助；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

but	as	for	the	look	of	the	sky	,	or	the	heave	of	the	sea	,
但	作为	为了	这	看	的	这	天空	,	或者	这	举	的	这	海	,

但至于天空的景象，或是海浪的起伏，

[ɔːr][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ]

or	the	feel	of	the	wind	,	that	meant	nothing	more	to	him	than	so	much
或者	这	感觉	的	这	风	,	那	意思是	没有什么	更多的	到	他	比	所以	很多

[blæŋk]['peɪpər] .

blank	paper	.
空白的	纸	.

或者说，风的感觉，对他来说，不过是一堆白纸而已。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ]

Now	,	when	I	walk	the	deck	at	night	and	look	up	and	see	the	stars	shining
现在	,	什么时候	我	走	这	甲板	在	夜晚	和	看	向上	和	看	这	明星	灼灼

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

现在，每当我夜晚在甲板上散步，抬头仰望，看到繁星在头顶闪耀时，

['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , [ðeə(r)] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

winter	or	summer	,	they're	company	for	me	.
冬天	或者	夏天	,	它们是	公司	为了	我	.

无论是冬天还是夏天，它们都陪伴着我。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [wʌt] [men] [kɔːl] - [ɪm] [aɪ][dəunt] [ker] .

That's	enough	for	me	;	what	men	call	'	em	I	don't	care	.
那就是	足够的	为了	我	;	什么	男人	称呼	-	呃	我	不	关心	.

这就足够了；男人怎么称呼它们，我不在乎。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [gʊd] [lɔː(r)dz][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	suppose	the	good	Lord's	got	his	own	names	for	them	.
我	认为	这	好的	主场	得到	他的	自己的	姓名	为了	他们	.

我想上帝肯定给他们起了别的名字。

" ['heti] [steɪd] [ɑːn] [dek] [tɪl] ['lɪt(ə)l] [gʌl] ['aɪlənd] [laɪt] [keɪm] [ə'brest] ;

"	Hetty	stayed	on	deck	till	Little	Gull	Island	light	came	abreast	;
"	赫蒂	入住	在	甲板	直到	小的	鸥	岛	光	来了	并排	;

“赫蒂一直待在甲板上，直到小鸥岛的灯光照到船边；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔːt] [aʊt] [druː] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ]

but	when	she	had	gone	below	the	captain	sought	out	Drew	as	he	stood	by
但	什么时候	她	有	已消失	以下	这	队长	寻求	出去	德鲁	作为	他	站立	经过

[ðə; ði][meɪn] - ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɪ'zaɪər] .

the	main	-	rigging	and	told	him	his	daughter's	desire	.
这	主要的	-	索具	和	讲述	他	他的	女儿的	欲望	.

但当她下到船舱后，船长找到站在主桅杆旁的德鲁，告诉他女儿的愿望。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɛdbɛri] .

He	made	no	mention	of	Medbury	.
他	制成	不	提到	的	梅德伯里	.

他只字未提梅德伯里。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [juː 'es] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ; " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ]

"	Her	mother	thought	you	might	help	us	,	"	he	concluded	;	"	and	I	hope	you
"	她	母亲	想法	你	可能	帮助	我们	,	"	他	结束	;	"	和	我	希望	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“她母亲认为您或许能帮帮我们，”他总结道，“我希望您能做到。”

[fɔːr; fər] [wɪə(r)] [ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] .

for	we're	in	sore	trouble	.
为了	是	在	疮	麻烦	.

因为我们遇到了大麻烦。

[stɪl] , [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .

Still	,	I	don't	ask	you	to	advise	against	your	conscience	.
仍然	,	我	不	问	你	到	建议	反对	你的	良心	.

但是，我并不是要求你违背自己的良心去提出建议。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] , - [noʊ] , - [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

Now	I	say	,	'	No	,	'	to	her	;	but	if	she	feels	she's	got	to	go	,
现在	我	说	,	-	不	,	-	到	她	;	但	如果	她	感觉	她是	得到	到	去	,

现在我对她说“不”；但如果她觉得她必须走，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] , [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [jes] , - [ɪn][ðə; ði][end] .

and	doesn't	change	,	why	,	I	shall	say	,	'	Yes	,	'	in	the	end	.
和	不	改变	,	为什么	,	我	将	说	,	-	是的	,	-	在	这	结尾	.

而且它不会改变，为什么呢？最后我会说，“是的”。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[maɪ] ['fɑːðər]
My father
我的 父亲

我的父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə'ʃɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .
always wanted me to stay ashore , but I was wild to go to sea .
总是 通缉 我 到 停留 岸上 , 但 我 曾是 荒野 到 去 到 海 .

他们一直想让我留在岸上，但我却渴望出海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][dɪd] .
It seemed that I had to go , and in the end I did .
它 似乎 那 我 有 到 去 , 和 在 这 结尾 我 做过 .

我当时觉得我必须去，最后我也去了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ɔːl][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ;
I don't know that I got all I expected , but I got what I wanted ;
我 不 知道 那 我 得到 全部 我 预期的 , 但 我 得到 什么 我 通缉 ;

我不知道我是否得到了我所期望的一切，但我得到了我想要的；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][gɜːrl][sets][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd]
and if my girl sets her heart on this as the only way for her to lead
和 如果 我的 女孩 套 她 心 在 这 作为 这 仅有的 方式 为了 她 到 带领
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

如果我的女儿认定这是她唯一的生活方式，

[waɪ] , [aɪ] ['ʃænt] [pʊt][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [wen] [wʌns][aɪm] [ʃʊr] .
why , I sha'n't put a stone in her way when once I'm sure .
为什么 , 我 不会 放 一个 石头 在 她 方式 什么时候 一次 我是 当然 .

为什么？只要我确定，我就不会给她设置障碍。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
It wouldn't be right .
它 不会 是 正确的 .

这样做是不对的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['heti] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
Hetty had spread a shawl on the forward end of the house , and ,
赫蒂 有 传播 一个 披肩 在 这 向前 结尾 的 这 房子 , 和 ,

海蒂在房子的前面铺了一条披肩，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
with her arm resting on the slide of the companionway ,
和 她 手臂 休息 在 这 滑动 的 这 舷梯 ,

她将手臂搭在舷梯滑轨上，

[sæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː]

sat	with	an	unopened	book	in	her	lap	and	looked	out	across	the	shining	sea
卫星	和	一个	未开封	书	在	她	膝	和	看起来	出去	穿过	这	灼灼	海

.

:

.

她坐在那里，膝上放着一本未开封的书，眺望着波光粼粼的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['belz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

It	was	three	bells	or	more	,	and	the	morning	sun	was	warm	upon	her
它	曾是	三	铃铛	或者	更多的	,	和	这	早晨	太阳	曾是	温暖的	之上	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

钟声响了三声或更多，晨曦温暖地洒在她的脸上。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] [klɪpt]

and	painted	with	rainbow	hues	the	spray	that	the	fresh	northwest	wind	clipped
和	绘	和	彩虹	色调	这	喷	那	这	新鲜的	西北	风	剪辑

[frʌm; frəm] ['evri] ['tɔplɪŋ] [weɪv] .

from	every	toppling	wave	.
从	每一个	倾倒	海浪	.

凛冽的西北风吹拂着翻滚的浪花，将浪花染成了彩虹般的色彩。

[ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːz] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

The	brig	was	sliding	down	the	seas	like	a	boy	let	loose	from	school	,
这	布里格	曾是	滑动	向下	这	海域	喜欢	一个	男生	让	松动的	从	学校	,

那艘双桅帆船像个放学后被放飞的孩子一样，顺着海面滑行而下。

[naʊ] ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊlər][wɪð; wɪθ] ['tʃʌklɪŋ] [hɔːz; hɔːs] - [paɪps] , [naʊ]

now	dipping	her	nose	into	a	long	roller	with	chuckling	hawse	-	pipes	,	now
现在	浸渍	她	鼻子	进入	一个	长的	滚筒	和	轻笑	锚索	-	管道	,	现在

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['hɑːloʊz] ,

sinking	into	the	blue	hollows	,
下沉	进入	这	蓝色的	空心	,

现在她把鼻子伸进一根长长的滚筒里，滚筒的导缆管发出咯咯的笑声，现在她沉入蓝色的凹陷处，

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [spreɪ] ['aʊtwərd] [fɔːr; fər] [jaːdz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kaʊntər] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

sending	the	sheeted	spray	outward	for	yards	as	her	counter	came	home	with
发送	这	床单	喷	向外	为了	码	作为	她	柜台	来了	家	和

[ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [θʌd] .

a	jarring	thud	.
一个	刺耳的	砰的一声	.

她的柜台砰的一声摔回了家，溅起的水花像瀑布一样向外扩散了好几米远。

[ðə; ði][s'pɑːz] [hwaɪnd] [ʌn'siːsɪŋli] ,

The	spars	whined	unceasingly	,
这	桅杆	抱怨	不停地	,

桅杆发出持续不断的呜咽声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪlz] , ['bɛlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [briːz] , [meɪd] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

but	the	sails	,	bellying	in	the	steady	breeze	,	made	scarcely	a	sound	,
但	这	帆	,	腹部	在	这	稳定的	微风	,	制成	几乎	一个	声音	,

但船帆在微风中微微鼓起，几乎没有发出任何声音。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [spɪld] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] ,

save	when	a	sudden	lurch	spilled	the	wind	from	the	canvas	,
节省	什么时候	一个	突然	困境	洒了	这	风	从	这	帆布	,

除非突然的晃动让画布上的风散落一地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪp] .

and	it	snapped	like	a	great	whip	.
和	它	啪啪	喜欢	一个	伟大的	鞭	.

它像鞭子一样啪嗒一声断了。

[ðə; ði] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [nuː] [sen'seɪʃənz] , [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

The	scene	,	with	the	vividness	of	its	new	sensations	,	now	for	the	first	time
这	场景	,	和	这	生动性	的	它是	新的	感觉	,	现在	为了	这	第一的	时间

[ɪk'spɪriənst] ,

experienced	,
经验丰富的	,

眼前的景象，带着前所未有的鲜活感受，

[ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [druːz] [maɪnd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

impressed	itself	upon	Drew's	mind	as	something	wholly	mysterious	and	strangely
印象深刻	本身	之上	德鲁的	头脑	作为	某物	完全	神秘	和	奇怪的

['muːvɪŋ] .

moving	.
移动	.

它给德鲁留下了深刻的印象，感觉既神秘又令人感动。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] , [wen] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [siː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stedəli]

After	the	first	night	,	when	there	had	been	no	sea	,	he	had	remained	steadily
后	这	第一的	夜晚	,	什么时候	那里	有	到过	不	海	,	他	有	剩余	稳步

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

第一夜没有海，他便一直待在水下。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪknəs] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ,

too	ill	to	rise	;	but	the	sickness	had	now	passed	,
也	患病的	到	上升	;	但	这	疾病	有	现在	通过了	,

他病得太重，起不来；但病已经痊愈了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [geɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [nɑːt] [jet] [ə'kʌstəmd]

and	it	was	with	only	the	uncertainty	of	gait	of	one	not	yet	accustomed
和	它	曾是	和	仅有的	这	不确定	的	步态	的	一	不是	然而	习惯

[tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek]

to	the	motion	of	the	vessel	that	he	had	made	his	way	to	the	deck
到	这	运动	的	这	血管	那	他	有	制成	他的	方式	到	这	甲板

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [wɜːrld] .

and	looked	out	over	the	watery	world	.
和	看起来	出去	超过	这	水状的	世界	.

他脚步蹒跚，仿佛还不习惯船只的摇晃，但他还是走到了甲板上，眺望着水下世界。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] , [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˌsepə'reɪʃn] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

With	a	sense	of	aloofness	,	of	absolute	separation	,	from	all	that	he	had
和	一个	感觉	的	冷漠	,	的	绝对	分离	,	从	全部	那	他	有

['evər] [noʊn] ,

ever	known	,
曾经	已知	,

他感到一种疏离感，一种与他曾经熟悉的一切都彻底隔绝的感觉。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	gazed	about	him	.
他	凝视	关于	他	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ,
The **words** **,**
这 字 ,

这些话，

" [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [sər'maɪz] .
" **Look'd** **at** **each** **other** **with** **a** **wild** **surmise** **.**
" 看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 .

“他们彼此对视，心中充满了大胆的猜测。”

['saɪlənt] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] ,
Silent **,** **upon** **a** **peak** **in** **Darien** **,**
沉默的 , 之上 一个 顶峰 在 达里恩 ,

寂静无声，在达连的一座山峰上，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **63** **]**
" [页 -]

[第63页]

" [ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['siːz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl]
" **The** **brig** **was** **sliding** **down** **the** **seas** **like** **a** **boy** **let** **loose** **from** **school**
" 这 布里格 曾是 滑动 向下 这 海域 喜欢 一个 男生 让 松动的 从 学校

“那艘双桅帆船像个从学校放学的孩子一样，顺着海面滑了下去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **64** **]**
" [页 -]

[第64页]

[flæʃt]
flashed
闪光灯

闪光灯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['poʊəm] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪn'tɜːrprəteɪtɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] .
through **his** **mind** **:** **the** **perfect** **poem** **seemed** **strangely** **interpretative** **of** **his** **mood** **.**
通过 他的 头脑 : 这 完美的 诗 似乎 奇怪的 解释性的 的 他的 情绪 .

在他的脑海中：这首完美的诗似乎奇妙地诠释了他的心情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɑːtʃt] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
Then **his** **gaze** **came** **back** **from** **the** **notched** **and** **leaping** **horizon** **to** **the**
然后 他的 目光 来了 后退 从 这 缺口 和 跳跃 地平线 到 这
['saɪlənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['heti] ,
silent **figure** **of** **Hetty** **,**
沉默的 数字 的 赫蒂 ,

然后，他的目光从起伏跳跃的地平线上移开，落在了沉默不语的赫蒂身上。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	lifting	spirit	of	a	mind	released	from	the	oppression	of	a
和	这	举重	精神	的	一个	头脑	发布	从	这	压迫	的	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] ['sɑːlətuːd] ,

strange	and	portentous	solitude	,
奇怪的	和	不祥的	孤独	,

摆脱了陌生而令人不安的孤独感，精神焕发。

[hiː; hi] ['klʌmzɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [glæd][fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .

he	clumsily	made	his	way	to	her	side	,	glad	for	companionship	.
他	笨拙地	制成	他的	方式	到	她	边	,	高兴的	为了	友谊	.

他笨拙地走到她身边，很高兴有人陪伴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .

She	looked	up	brightly	.
她	看起来	向上	明亮地	.

她抬起头，神采奕奕。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	I	was	wishing	for	some	one	to	enjoy	it	with	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	我	曾是	祝	为了	一些	一	到	享受	它	和	.

“哦，”她说，“我真希望有人能和我一起享受它。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] .

I	tried	to	get	my	mother	,	but	she	would	not	come	up	.
我	尝试	到	得到	我的	母亲	,	但	她	会	不是	来	向上	.

我试图叫我妈妈，但她不肯上来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	said	she	could	feel	it	;	that	was	enough	for	her	.
她	说	她	可以	感觉	它	;	那	曾是	足够的	为了	她	.

她说她能感觉到；这就足够了。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I	hope	it	is	not	enough	for	you	.	"
我	希望	它	是	不是	足够的	为了	你	.	"

我希望这还不够。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

"	No	,	"	he	answered	;	"	there	is	more	in	seeing	it	:	it	is	strange	and	overwhelming	.
"	不	,	"	他	回答	;	"	那里	是	更多的	在	看到	它	:	它	是	奇怪的	和	压倒	.

“不，”他回答说；“亲眼所见还有更多：它既陌生又令人震撼。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪnlənd] - [bred] , [juː; jʊ] [noʊ] : [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [noʊn] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

I	am	inland	-	bred	,	you	know	:	I	feel	as	if	all	known	things	had	passed	away	.
我	是	内陆	-	繁殖	,	你	知道	:	我	感觉	作为	如果	全部	已知	事物	有	通过了	离开	.

"

"
"

你知道，我是在内陆长大的：我觉得好像所有已知的事物都已经消失了。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	To	me	it	is	like	coming	home	,	"	she	declared	.
"	到	我	它	是	喜欢	未来	家	,	"	她	声明	.

“对我来说，这就像是回家一样，”她说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .

"	I	cannot	remember	when	it	was	not	familiar	.
"	我	不能	记住	什么时候	它	曾是	不是	熟悉的	.

“我记不清什么时候开始不熟悉它了。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

Now	it	is	like	lifting	the	latch	of	the	door	at	home	after	a	long	absence	.
现在	它	是	喜欢	举重	这	闩锁	的	这	门	在	家	后	一个	长的	缺席	.

现在感觉就像久别重逢后，重新打开家门的门闩一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

He	shook	his	head	,	smiling	.
他	摇晃	他的	头	,	微笑	.

他笑着摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pænjənəbl] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

"	I	cannot	imagine	any	one	thinking	of	it	as	companionable	,	as	a	part	of
"	我	不能	想象	任何	一	思维	的	它	作为	友善的	,	作为	一个	部分	的

['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

actual	experience	.
实际的	经验	.

“我无法想象有人会把它当作陪伴，当作真实体验的一部分。”

[aɪ] [niːd] [hɪlz] [ænd; ənd][oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tɜːrnz] [ɪn] [roʊdz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

I	need	hills	and	old	trees	and	remembered	turns	in	roads	to	feel	the	intimacy
我	需要	丘陵	和	老的	树木	和	记得	转弯	在	道路	到	感觉	这	亲密关系

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

我需要山丘、古树和熟悉的道路转弯，才能感受到世界的亲密感。

[ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [liːvz] [ˌem 'iː][æn; ən]['eɪliən] .

This	is	strange	and	beautiful	,	but	leaves	me	an	alien	.
这	是	奇怪的	和	美丽的	,	但	树叶	我	一个	外星人	.

这感觉既奇特又美好，但却让我觉得自己像个外星人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] : ['nʌθɪŋ] [ɪz] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] . "

It	is	like	a	kaleidoscope	:	nothing	is	twice	the	same	.	"
它	是	喜欢	一个	万花筒	:	没有什么	是	两次	这	相同的	.	"

它就像万花筒一样：没有两样东西是相同的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	do	not	care	for	things	that	are	twice	the	same	,	"	she	told	him	.
"	我	做	不是	关心	为了	事物	那	是	两次	这	相同的	,	"	她	讲述	他	.

“我不喜欢一模一样的东西，”她告诉他。

" [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	Here	something	is	always	likely	to	happen	.
"	这里	某物	是	总是	可能	到	发生	.

“这里总是可能发生一些事情。”

[ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [plʌm] - [dʌf]

The	only	certain	thing	I	know	of	to	-	morrow	is	that	we	shall	have	plum	-	duff
这	仅有的	肯定	事物	我	知道	的	到	-	明天	是	那	我们	将	有	李子	-	达夫

.

:

.

我唯一能确定明天会发生的事情就是我们会吃到李子布丁。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['greɪvli] ['smaɪlɪŋ] .

He	looked	at	her	,	gravely	smiling	.
他	看起来	在	她	,	严重地	微笑	.

他看着她，神情严肃地笑了笑。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːt] — [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] — " [hiː; hi]

"	A	certain	noble	discontent	—	you	know	the	thought	—	is	well	;	but	—	"	he
"	一个	肯定	高贵	不满	—	你	知道	这	想法	—	是	出色地	;	但	—	"	他

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kən'sɜːrn] ,

was	thinking	of	her	mother's	concern	,
曾是	思维	的	她	母亲的	忧虑	,

“某种高尚的不满——你知道我的意思——是可以理解的；但是——”他想到了她母亲的担忧，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

and	her	words	carried	him	toward	it	;	yet	he	hesitated	,
和	她	字	携带	他	朝向	它	;	然而	他	犹豫了一下	,

她的话语引领他走向那个方向；然而他却犹豫了。

['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [spiːk] — " [bʌt; bət]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [miːnz]

doubtful	if	it	might	not	be	too	soon	to	speak	—	"	but	constant	change	means
疑	如果	它	可能	不是	是	也	很快	到	说话	—	"	但	持续的	改变	方法

[læk] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

lack	of	purpose	,
缺少	的	目的	,

现在谈论此事或许为时尚早——“但不断变化意味着缺乏目标，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

[ɪf] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , — ['sʌmθɪŋ] ['væstli] ['dɪfrənt]

If	you	set	your	heart	on	something	,	—	something	vastly	different
如果	你	放	你的	心	在	某物	,	—	某物	非常	不同的

如果你下定决心要做某件事，——一件截然不同的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ,

from	anything	you	have	ever	known	,
从	任何事物	你	有	曾经	已知	,

从你所知道的一切来看，

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fruːtləs] [ʌv; əv] [gʊd] [ən'les] [pə'sistid] [ɪn] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [gruːvz] [ɪn]

—	it	will	be	fruitless	of	good	unless	persisted	in	—	unless	it	wears	grooves	in
—	它	将要	是	徒劳无功	的	好的	除非	持续	在	—	除非	它	穿着	凹槽	在

[jʊr; jər][laɪf] .

your	life	.
你的	生活	.

——除非坚持下去，否则不会有任何好处——除非它在你的生活中留下印记。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'trʌstid] .

A	mere	impulse	for	change	is	to	be	distrusted	.
一个	仅仅	冲动	为了	改变	是	到	是	不信任	.

仅仅是变革的冲动是不可信赖的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] ['oʊvər] ['priːtʃɪŋ] . "

"	He	smiled	and	added	:	"	Don't	think	that	I	cannot	give	over	preaching	.	"
"	他	微笑	和	额外	:	"	不	思考	那	我	不能	给	超过	布道	.	"

他笑着补充道：“别以为我不能放弃布道。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	replied	the	girl	,	looking	seaward	with	troubled	eyes	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	回复	这	女孩	,	寻找	向海	和	麻烦	眼睛	.

“我知道你的意思，”女孩回答道，忧虑的目光投向大海。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

"	I	suppose	mother	has	told	you	what	I	wish	.
"	我	认为	母亲	有	讲述	你	什么	我	希望	.

我想母亲已经把我的愿望告诉你们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,

But	it	isn't	a	mere	desire	for	change	,
但	它	不是	一个	仅仅	欲望	为了	改变	,

但这不仅仅是对改变的渴望，

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ˌdɪsə'pruːvl] ['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] .

and	everybody's	disapproval	only	makes	me	more	eager	to	go	.
和	每个人的	不赞成	仅有的	制作	我	更多的	渴望的	到	去	.

大家的反对只会让我更想去。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] — [ə; eɪ]['riːəl] [kɔːl] ?

Isn't	that	a	proof	that	the	desire	is	something	to	be	obeyed	—	a	real	call	?
不是	那	一个	证明	那	这	欲望	是	某物	到	是	服从	—	一个	真实的	称呼	?

这难道不证明欲望是应该服从的——是一种真正的召唤吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ən'les] [aɪ][traɪ] ?

How	can	I	be	sure	that	it	is	not	,	unless	I	try	?
如何	能	我	是	当然	那	它	是	不是	,	除非	我	尝试	?

如果不尝试，我怎么能确定它不是呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪli] ['pɜːrs(ə)n] ?

Do	you	think	me	a	silly	person	?
做	你	思考	我	一个	愚蠢的	人	?

你觉得我是个傻瓜吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋli] ,

"	She	looked	at	him	with	a	suggestion	of	defiance	,	but	smilingly	,
"	她	看起来	在	他	和	一个	建议	的	蔑视	,	但	微笑着	,

[tuː] .

too	.
也	.

她带着一丝挑衅的神情看着他，但脸上也带着微笑。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	should	be	the	last	one	to	think	that	,	"	he	told	her	.
"	我	应该	是	这	最后的	一	到	思考	那	,	"	他	讲述	她	.

“我最不应该这么想，”他告诉她。

" ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [kæn; kən][æsk] . "

"	Only	look	at	it	from	all	sides	—	that	is	all	your	friends	can	ask	.	"
"	仅有的	看	在	它	从	全部	侧面	—	那	是	全部	你的	朋友们	能	问	.	"

“只要从各个角度看看就好——这已经是你朋友们所能要求的全部了。”

" [nɑːt] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['læfɪŋli] .

"	Not	father	,	"	she	answered	laughingly	.
"	不是	父亲	,	"	她	回答	笑着	.

“不是父亲，”她笑着回答。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	If	I	can	be	made	to	look	at	it	from	his
"	如果	我	能	是	制成	到	看	在	它	从	他的

“如果我能从他的角度来看待这件事的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈwɪlɪŋli] [sper] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rest] .
point of view , he will willingly spare me the rest .
观点 的 看法 , 他 将要 心甘情愿 空闲的 我 这 休息 .

从这个角度来看，他会很乐意放过我剩下的部分。

[pʊr] [ˈfɑːðər] !
Poor father !
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[bʌt; bət] [lets] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
But let's not speak of it , " she went on .
但 我们来吧 不是 说话 的 它 , " 她 去 在 .

“但我们还是别谈这件事了，”她继续说道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈkɛriːz] [ˈtʃɪkɪn] !
the Mother Carey's chicken !
这 母亲 凯莉的 鸡 !

凯瑞妈妈的鸡肉!

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]
" She pointed to the bird , the black - and - white little creature which always
" 她 尖 到 这 鸟 , 这 黑色的 - 和 - 白色的 小的 生物 哪个 总是
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] ,
seems to be hurrying home ,
似乎 到 是 匆忙 家 ,

她指着那只鸟，那只黑白相间的小家伙，似乎总是急匆匆地往家赶。

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
wherever it may be .
无论 它 可能 是 .

无论它在哪里。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːst] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [ˈstiːmər] [blɔtʃt] [ðə; ði]
Far to the southeast a trail of smoke from an unseen steamer blotched the
远的 到 这 东南 一个 踪迹 的 抽烟 从 一个 看不见 汽船 斑驳的 这
[waɪt] [skaɪ] .
white sky .
白色的 天空 .

东南方向远处，一艘看不见的轮船冒出的缕缕青烟遮蔽了白茫茫的天空。

[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ðə; ði] [ˈsekənd] [meit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseɪlər] [wɜːr; wər] [ˈpætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɑːpseɪl,ˈtɑːpsl]
On the main - deck the second mate and a sailor were patching a topsail
在 这 主要的 - 甲板 这 第二 伴侣 和 一个 水手 是 修补 一个 顶帆
;
;
;

在主甲板上，二副和一名水手正在修补顶帆；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ['drɪftɪd] [æft][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk]

from	**the**	**galley**	**drifted**	**aft**	**the**	**cheerful**	**whistling**	**of**	**the**	**steward**	**,**	**like**	**a**	**flock**
从	这	厨房	漂移	后部	这	快乐	吹口哨	的	这	管家	,	喜欢	一个	群

[ʌv; əv] ['blækbɜːrd] ,

of	**blackbirds**	**,**
的	黑鸟	,

从厨房飘来管家的欢快口哨声，像一群黑鸟一样，一直传到船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmˌlaɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [pænz] .

and	**the**	**homelike**	**sound**	**of**	**rattling**	**pans**	**.**
和	这	家的感觉	声音	的	嘎嘎作响	平底锅	.

还有锅碗瓢盆碰撞的温馨声音。

['oʊnli][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz][æft] , [naʊ] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] ,

Only	**the**	**man**	**at**	**the**	**wheel**	**was**	**aft**	**,**	**now**	**bending**	**to**	**the**	**spokes**	**,**
仅有的	这	男人	在	这	车轮	曾是	后部	,	现在	弯曲	到	这	发言人	,

只有掌舵的那个人坐在车尾，弯腰握着车轮辐条。

[naʊ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [lʌf] [ʌv; əv]

now	**glancing**	**at**	**the**	**binnacle**	**,**	**and**	**now**	**turning**	**his**	**eye**	**aloft**	**to**	**the**	**luff**	**of**
现在	瞥了一眼	在	这	箱体	,	和	现在	转弯	他的	眼睛	高空	到	这	脸颊	的

[ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] .

the	**mainsail**	**.**
这	主帆	.

他一会儿瞥一眼罗经座，一会儿又抬头看向主帆的前缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第3/9页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] .

It	was	the	morning	of	the	third	day	out	.
它	曾是	这	早晨	的	这	第三	天	出去	.

那是出发第三天的早晨。

[druː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Drew	was	silent	so	long	that	she	turned	a	troubled	face	to	him	.
德鲁	曾是	沉默的	所以	长的	那	她	转向	一个	麻烦	脸	到	他	.

德鲁沉默了很久，她只好露出忧虑的神情看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker]

"	You	must	not	think	that	I	do	not	care
"	你	必须	不是	思考	那	我	做	不是	关心

你千万别以为我不在乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [aɪ][duː] — [ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] .

for	your	advice	,	"	she	said	gently	;	"	I	do	—	shall	some	day	.
为了	你的	建议	,	"	她	说	轻轻地	;	"	我	做	—	将	一些	天	.

“谢谢你的建议，”她温柔地说；“我愿意——总有一天会的。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

Just	now	I	cannot	bear	to	speak	of	my	disappointment	.
只是	现在	我	不能	熊	到	说话	的	我的	失望	.

此刻我实在不忍心说出我的失望之情。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	wasn't	a	sudden	impulse	;	it	was	a	part	of	my	life	,
它	不是	一个	突然	冲动	;	它	曾是	一个	部分	的	我的	生活	,

那不是一时冲动；那是我生活的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [pərˈhæps] .

and	it	must	be	given	up	,	perhaps	.
和	它	必须	是	给定	向上	,	也许	.

或许必须放弃它。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd] ['fɔːrsɪz] ,

After	a	little	,	when	I	can	collect	my	scattered	forces	,
后	一个	小的	,	什么时候	我	能	收集	我的	疏散	力量	,

过一会儿，等我把分散的兵力集结起来，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌnˈsɜːrtnli] .

if	you	can	help	me	—	"	She	smiled	uncertainly	.
如果	你	能	帮助	我	—	"	她	微笑	不确定性	.

“如果你能帮我——”她不确定地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	know	,	I	know	,	"	he	hastened	to	say	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	他	加快	到	说	.

“我知道，我知道，”他赶紧说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [ðæt] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ]
" But I was really thinking of something quite different — that three days ago I
" 但 我 曾是 真的 思维 的 某物 相当 不同的 — 那 三 天 前 我
[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ;
had not even seen you ;
有 不是 甚至 已见 你 ;

但我当时想的其实是另一件事——三天前我甚至都没见过你；

[naʊ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [siːm] ['ɪntɪmətli] [nɪr] .
now our lives seem intimately near .
现在 我们的 生活 似乎 亲密 靠近 .

现在我们的生活似乎变得如此亲密。

['oʊnli][æt; ət] [siː] [kʊd; kəd] [ðæt] ['hæpən] . "
Only at sea could that happen . "
仅有的 在 海 可以 那 发生 . "

只有在海上才会发生这种情况。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ; " ['piːp(ə)l] [groʊ] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] ['kwɪkli] [æt; ət] [siː] — [ænd; ənd] [groʊ] [ə'pɑːrt]
" Yes , " she agreed ; " people grow into friendship quickly at sea — and grow apart
" 是的 , " 她 同意 ; " 人们 生长 进入 友谊 迅速地 在 海 — 和 生长 除
[æz; əz] ['kwɪkli] .
as quickly .
作为 迅速地 .

“是的，”她同意道；“人们在海上很容易建立友谊，也很容易疏远。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] [ɑːn]
I have heard my father say that is a reason for the cruelty and harshness on
我 有 听到 我的 父亲 说 那 是 一个 原因 为了 这 残酷 和 严厉 在
['ʃɪpbɔːrd] — [ðæt] [menz] ['tempərz] [bɪ'kʌm] [wɔːrpt] [wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][wʌn]
shipboard — that men's tempers become warped when they cannot escape from one
船上 — 那 男士 脾气 变得 扭曲的 什么时候 他们 不能 逃脱 从 一
[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][noʊ] ['kɑːmən] [graʊnd] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .
another and they find no common ground for companionship .
其他 和 他们 寻找 不 常见的 地面 为了 友谊 .

我曾听父亲说过，这就是船上残酷无情的原因——当人们无法摆脱彼此，又找不到共同的陪伴基础时，他们的脾气就会变得扭曲。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
He says there have been
他 说道 那里 有 到过

他说一直以来都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['ferli] [heitid] [ə; eɪ] [meit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
times when he fairly hated a mate of his .
时代 什么时候 他 相当 憎恨 一个 伴侣 的 他的 .

他有时甚至非常讨厌自己的一个朋友。

[ɑːn] [ʃɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .
On shore they might have been intimate for years without an unpleasant thought .
在 支撑 他们 可能 有 到过 亲密的 为了 年 没有 一个 令人不快的 想法 .
"
"
"

在陆地上，他们或许可以亲密多年，从未有过任何不愉快的想法。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [dɪ'zæstər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Let	us	hope	that	we	may	escape	that	disaster	,	"	he	said	,	with	a	smile	.
"	让	我们	希望	那	我们	可能	逃脱	那	灾难	,	"	他	说	,	和	一个	微笑	.

“但愿我们能够躲过那场灾难，”他笑着说。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [mɛdbɛri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .

He	wondered	if	Medbury	had	been	in	her	thoughts	.
他	想知道	如果	梅德伯里	有	到过	在	她	想法	.

他想知道她是否想起了梅德伯里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .

They	had	scarcely	spoken	,	he	had	observed	.
他们	有	几乎	说	,	他	有	观察到	.

他注意到，他们几乎没怎么说话。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

He	himself	had	seen	little	of	the	younger	man	,
他	他自己	有	已见	小的	的	这	年轻	男人	,

他自己对这个年轻人了解甚少。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [reɪt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ɪn'fɪriər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	was	quite	prepared	to	rate	him	her	inferior	,	in	spite	of	his
和	他	曾是	相当	准备	到	速度	他	她	下	,	在	尽管如此	的	他的

['fɪzɪk(ə)l] [ə'træktɪvnəs] .

physical	attractiveness	.
身体的	吸引力	.

尽管对方外表英俊，但他仍然毫不犹豫地认为对方不如自己。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] ;

He	seemed	a	mere	boy	in	his	impulses	;
他	似乎	一个	仅仅	男生	在	他的	冲动	;

他的冲动就像个孩子；

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃnɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] .

he	doubted	not	that	he	would	keep	his	boyishness	to	the	end	of	life	.
他	怀疑	不是	那	他	会	保持	他的	男孩气	到	这	结尾	的	生活	.

他毫不怀疑自己会一直保持孩子气的心态直到生命的尽头。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [groʊθ] .

Certainly	,	he	told	himself	,	he	was	lacking	in	her	capacity	for	growth	.
当然	,	他	讲述	他自己	,	他	曾是	缺乏	在	她	容量	为了	生长	.

他告诉自己，他肯定缺乏她那样的成长能力。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Meanwhile	his	own	first	opinion	of	her	beauty	had	not	changed	;	it	was
同时	他的	自己的	第一的	观点	的	她	美丽	有	不是	已更改	;	它	曾是

[æz; əz] [ə'pærənt] [æz; əz]['evər] ,

as	apparent	as	ever	,
作为	明显	作为	曾经	,

与此同时，他对她美貌的第一印象并未改变，依然显而易见。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

he	told	himself	,
他	讲述	他自己	,

他告诉自己：

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][æn; ən] ['ædɪd] [greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪdnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	had	taken	on	an	added	grace	with	his	widening	knowledge	of	her
和	有	已采取	在	一个	额外	优雅	和	他的	扩大	知识	的	她

['meni] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] .

many	changing	moods	.
许多	变化	情绪	.

随着他对她多变的情绪了解得越来越多，他的举止也更添了几分优雅。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

As	he	gazed	at	her	now	,	he	had	an	impression	of	distinction	,
作为	他	凝视	在	她	现在	,	他	有	一个	印象	的	区别	,

他凝视着她，心中涌起一股与众不同的印象。

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkʃn] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	distinction	united	with	a	certain
但	区别	团结的	和	一个	肯定

但区别与某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [rer] .

gentleness	that	,	he	told	himself	,	was	rare	.
温柔	那	,	他	讲述	他自己	,	曾是	稀有的	.

他告诉自己，这种温柔实属难得。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['proʊfaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] , [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [ˌʌn'druːpɪŋ] ,

Her	face	was	in	profile	,	and	the	mouth	,	clear	-	cut	and	undrooping	,
她	脸	曾是	在	轮廓	,	和	这	嘴	,	清除	-	切	和	不下垂	,

她的脸是侧脸，嘴唇轮廓分明，没有下垂。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['tempər] .

had	the	softness	of	outline	that	he	associated	with	good	temper	.
有	这	柔软	的	大纲	那	他	联系	和	好的	脾气	.

他的轮廓柔和，他认为这与他良好的性情相符。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [naʊ] [sæd] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [lʊk] .

Her	eyes	,	though	now	sad	,	had	the	same	gentle	look	.
她	眼睛	,	尽管	现在	伤心	,	有	这	相同的	温和的	看	.

她的眼神虽然带着一丝忧伤，但依然温柔。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] :

He	liked	her	thick	brown	hair	and	the	clear	oval	of	her	face	:
他	喜欢	她	厚的	棕色的	头发	和	这	清除	椭圆形	的	她	脸	:

他喜欢她浓密的棕色头发和轮廓分明的椭圆形脸庞：

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

they	gave	him	the	impression	of	harmony	.
他们	给予	他	这	印象	的	和谐	.

他们给他留下了和谐的印象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɛdbɛri] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]

In	spite	of	his	first	feeling	of	attraction	for	Medbury	,	he	felt	that	the	girl
在	尽管如此	的	他的	第一的	感觉	的	景点	为了	梅德伯里	,	他	毛毡	那	这	女孩

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['waɪzli] ;

hesitated	wisely	;
犹豫了一下	明智地	;

尽管他最初对梅德伯里有好感，但他觉得这个女孩的犹豫是明智的；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][æz; əz]['iːkwəl] [kəm'pænjənz] .

he	could	see	no	road	by	which	the	two	could	travel	as	equal	companions	.
他	可以	看	不	路	经过	哪个	这	二	可以	旅行	作为	平等的	同伴	.

他看不到两人能够平等同行的任何道路。

[ðæt] - [hoʊps] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃætərd] [dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ;

That	Medbury's	hopes	seemed	destined	to	be	shattered	did	not	move	him	greatly	;
那	-	希望	似乎	注定	到	是	破碎	做过	不是	移动	他	非常	;

梅德伯里的希望似乎注定要破灭，但这并没有让他太过伤心；

[fɔːr; fər] ['rerli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ɑːnlʊkər] [ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['fɪgjər] .

for	rarely	to	the	masculine	onlooker	is	the	disappointed	lover	a	tragic	figure	.
为了	很少	到	这	男性	旁观者	是	这	失望的	情人	一个	悲惨	数字	.

在男性旁观者眼中，失恋者很少会是一个悲剧人物。

[wʌn] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] [luːz] ; [naʊ] [let] [hɪm; ɪm] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] ['mænfəli] .

One	has	seen	him	play	his	game	and	lose	;	now	let	him	bear	the	loss	manfully	.
一	有	已见	他	玩	他的	游戏	和	失去	;	现在	让	他	熊	这	损失	勇敢地	.

人们已经看到他上场比赛并输掉了比赛；现在就让他勇敢地承受失败吧。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ; [ɪn'diːd] ,

They	did	not	speak	of	her	desire	again	that	day	;	indeed	,
他们	做过	不是	说话	的	她	欲望	再次	那	天	;	的确	,

那天他们再也没有提起她的愿望；事实上，

[eɪt] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

eight	days	passed	before	he	ventured	to	refer	to	it	.
八	天	通过了	前	他	冒险	到	参考	到	它	.

过了八天，他才敢提起这件事。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] .

Meanwhile	they	had	become	great	friends	.
同时	他们	有	变得	伟大的	朋友们	.

与此同时，他们已经成为了很好的朋友。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt]

The	pleasant
这	令人愉快的

令人愉快的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['weðər] [hæd; həd][held] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [smuːð] ['siːz] ,

weather	had	held	,	and	they	had	rolled	down	the	long	,	smooth	seas	,
天气	有	握住	,	和	他们	有	滚动	向下	这	长的	,	光滑的	海域	,

天气晴朗，他们顺着漫长而平静的海面一路漂流而下。

[wɪtʃ] ['deɪli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['bluːɚ] , ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ['klaʊdləs] .

which	daily	seemed	to	grow	bluer	,	under	a	sky	that	remained	cloudless	.
哪个	日常的	似乎	到	生长	更蓝	,	在下面	一个	天空	那	剩余	无云	.

在万里无云的天空下，天空似乎一天比一天更加湛蓝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] [deɪ] [aʊt] ,

It	was	morning	again	,	the	morning	of	the	eleventh	day	out	,
它	曾是	早晨	再次	,	这	早晨	的	这	第十一	天	出去	,

又是一天清晨，这是外出旅行的第十一天早晨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	they	sat	in	the	same	place	,	with	much	the	same	scene	about	them	,
和	他们	卫星	在	这	相同的	地方	,	和	很多	这	相同的	场景	关于	他们	,

他们坐在同样的地方，周围的景象也几乎一模一样。

[ðoʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['sɔːftnəs] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

though	now	with	a	tropical	softness	flooding	the	world	,
尽管	现在	和	一个	热带	柔软	洪水	这	世界	,

虽然现在热带的柔和气息席卷全球，

[ænd; ənd] [les] [hiːdid] [æz; əz][ðer; ðər] [θɔːts] [tɜːrnd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	less	heeded	as	their	thoughts	turned	more	to	themselves	.
和	较少的	听从了	作为	他们的	想法	转向	更多的	到	他们自己	.

随着他们的注意力更多地转向自身，这些话也就不那么引人注目了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli]

He	had	been	reading	aloud	while	she	worked	at	some	trifle	,	but	suddenly
他	有	到过	阅读	大声	尽管	她	工作	在	一些	琐事	,	但	突然

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

he	closed	the	book	.
他	关闭	这	书	.

她忙着做些零碎的事情时，他一直在大声朗读，但突然他合上了书。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [driːmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	enough	of	other	men's	dreams	,	"	he	said	.
"	那	是	足够的	的	其他	男士	梦境	,	"	他	说	.

“够了，别再提别人的梦想了，”他说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	What	of	yours	?
"	什么	的	你的	?

你呢?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

"	She	did	not	even	look	up	as	she	replied	:
"	她	做过	不是	甚至	看	向上	作为	她	回复	:

她回答时甚至都没抬头:

" [maɪn] [ɑːr; ər] [pʊr] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

"	Mine	are	poor	enough	;	I	prefer	those	of	others	.
"	矿	是	贫穷的	足够的	;	我	更喜欢	那些	的	其他的	.

“我的已经够差了；我更喜欢别人的。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [deɪz] . "

Besides	,	I	have	scarcely	thought	of	them	for	days	.	"
除了	,	我	有	几乎	想法	的	他们	为了	天	.	"

此外，我已经好几天没怎么想起他们了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [les] [ɪn'sɪstənt] ?

"	Are	they	less	insistent	?
"	是	他们	较少的	坚持	?

“他们的坚持程度是否降低了？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .

"	she	appealed	.
"	她	上诉	.

她提出了上诉。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .

I	am	not	yet	ready	to	face	them	.
我	是	不是	然而	准备好	到	脸	他们	.

我还没做好面对他们的准备。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

I	have	lost	my	courage	.
我	有	丢失的	我的	勇气	.

我失去了勇气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	will	say	no	more	,	"	he	said	;
"	我	将要	说	不	更多的	,	"	他	说	;

“我不再说了，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] ['dɪfrənt] — ['redi] [tuː; tə] [sə'rendər] .

"	but	I	had	thought	that	you	seemed	different	—	ready	to	surrender	.
"	但	我	有	想法	那	你	似乎	不同的	—	准备好	到	投降	.

但我原以为你看起来不一样——准备投降。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] .

I	had	hoped	so	.
我	有	希望	所以	.

我原本也希望如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] .

"	She	looked	up	now	.
"	她	看起来	向上	现在	.

她抬起头来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Are	you	against	me	,	too	?	"	she	demanded	.
"	是	你	反对	我	,	也	?	"	她	要求	.

“你也反对我吗？”她质问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Can	you	believe	that	?	"	he	asked	.
"	能	你	相信	那	?	"	他	问	.

“你相信吗？”他问道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] .

"	I	had	thought	that	I	was	for	you	—	as	we	all	are	.
"	我	有	想法	那	我	曾是	为了	你	—	作为	我们	全部	是	.

“我原以为我是站在你这边的——就像我们所有人都是站在你这边的一样。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	are	all	making	it	very	hard	for	me	,	"	she	told	him	.
"	你	是	全部	制作	它	非常	难的	为了	我	,	"	她	讲述	他	.

“你们都让我很难过，”她对他说。

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kəm'pænjənweɪ] , [ænd; ənd] [mɛdbɛri] [ə'pɪrd] .

A	step	sounded	on	the	forward	companionway	,	and	Medbury	appeared	.
一个	步	听起来	在	这	向前	舷梯	,	和	梅德伯里	出现	.

前舱口传来一声脚步声，梅德伯里出现了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [pæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [lʊkt] [ə'lɔːft] ,

He	glanced	past	them	to	the	man	at	the	wheel	,	looked	aloft	,
他	瞥了一眼	过去的	他们	到	这	男人	在	这	车轮	,	看起来	高空	,

他越过他们，瞥了一眼驾驶座上的男人，抬头望去，

[ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

then	walked	slowly	to	the	break	of	the	deck	.
然后	步行	缓慢地	到	这	休息	的	这	甲板	.

然后慢慢走到甲板边缘。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɪr]

Suddenly	he	came	back	and	seated	himself	on	the	corner	of	the	house	near
突然	他	来了	后退	和	坐着	他自己	在	这	角落	的	这	房子	靠近

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他突然回来，在他们附近的房子角落里坐了下来。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv] [self] - [sə'preʃ(ə)n] .

Apparently	he	had	wearied	of	self	-	suppression	.
显然	他	有	疲惫	的	自己	-	抑制	.

显然他已经厌倦了自我压抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['hoʊlli] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	was	manifestly	trying	to	appear	wholly	at	ease	,	and	he	began	to
他	曾是	显然	尝试	到	出现	完全	在	舒适	,	和	他	开始	到

[tɔːk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]

talk	at	once	,	and
讲话	在	一次	,	和

他显然想表现得十分自在，立刻开始说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['veri] ['ræpɪdli] , [laɪk] [wʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

very	rapidly	,	like	one	repeating	a	speech	that	had	been	learned	by	heart	.
非常	快速	,	喜欢	一	重复	一个	演讲	那	有	到过	学习	经过	心	.

速度非常快，就像背诵一段早已熟记于心的演讲稿一样。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

He	spoke	of	the	wind	and	the	run	of	the	vessel	,
他	辐	的	这	风	和	这	跑步	的	这	血管	,

他谈到了风和船的航向，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	he	told	them	that	they	had	not	touched	a	sheet	for	more	than
和	他	讲述	他们	那	他们	有	不是	感动	一个	床单	为了	更多的	比

['sɪksti] ['aʊərz] .

sixty	hours	.
六十	小时	.

他告诉他们，他们已经超过六十个小时没有碰过床单了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	said	he	hoped	that	it	would	last	,	though	he	added	that	he	doubted	it	.
他	说	他	希望	那	它	会	最后的	,	尽管	他	额外	那	他	怀疑	它	.

他说他希望这段关系能够持续下去，但他又补充说，他对此表示怀疑。

" [wen] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][get] [aʊt] , [tɑːm] ? " [æskt] ['heti] .

"	When	ought	we	to	get	out	,	Tom	?	"	asked	Hetty	.
"	什么时候	应该	我们	到	得到	出去	,	汤姆	?	"	问	赫蒂	.

“汤姆，我们什么时候离开？”海蒂问道。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θred] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp]

She	bit	off	her	thread	as	she	spoke	,	and	,	spreading	her	work	on	her	lap
她	少量	离开	她	线	作为	她	辐	,	和	,	传播	她	工作	在	她	膝

,

,

,

她一边说话一边咬断手中的线，然后把作品摊开在膝上。

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

examined	it	absent	-	mindedly	.
检查	它	缺席的	-	用心地	.

心不在焉地看了看。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hoʊldz] , [ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	the	wind	holds	,	in	four	or	five	days	,	"	he	answered	;	"	but	I'm	afraid	it
"	如果	这	风	持有	,	在	四	或者	五	天	,	"	他	回答	;	"	但	我是	害怕的	它

[wəʊnt] .

won't	.
惯于	.

“如果风势持续，四五天后，”他回答说；“但我恐怕不会。”

[ðə; ði] ['siːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɔɪli] [naʊ] ; [ðə; ði] [snæp] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	sea's	beginning	to	look	oily	now	;	the	snap	has	gone	out	of	the	wind	.
这	海域	开始	到	看	油腻的	现在	;	这	折断	有	已消失	出去	的	这	风	.

海面开始泛油光了；风势减弱了。

[wiːl] [biː; bi] ['slætɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

We'll	be	slatting	and	rolling	in	a	dead	calm	by	the	middle	of	the	afternoon	.
出色地	是	板条	和	滚动	在	一个	死的	冷静的	经过	这	中间	的	这	下午	.

到下午中旬，我们将会在风平浪静中乘风破浪。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [bʌŋk] , [ænd; ənd] ['kudnt] [sliːp] . "

I	noticed	the	change	in	my	bunk	,	and	couldn't	sleep	.	"
我	注意到	这	改变	在	我的	假寐	,	和	不能	睡觉	.	"

我注意到我的铺位发生了变化，就睡不着了。

" [aɪ] [θɔːt] ['seɪləz] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [sliːp] .

"	I	thought	sailors	could	always	sleep	.
"	我	想法	水手们	可以	总是	睡觉	.

我以为水手们总能睡觉。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛtiz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['stʌdid] [hɜːr; hər]

"	This	was	Hetty's	contribution	to	the	conversation	as	she	still	studied	her
"	这	曾是	赫蒂的	贡献	到	这	对话	作为	她	仍然	研究	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

这是海蒂在研究她的作品时对谈话的贡献。

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Well	,	I	couldn't	,	"	he	answered	.
"	出色地	,	我	不能	,	"	他	回答	.

“嗯，我做不到，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

" [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [θriː] [wiːks] ['goʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] [druː] .

"	Then	we	may	be	three	weeks	going	out	,	"	said	Drew	.
"	然后	我们	可能	是	三	周	去	出去	,	"	说	德鲁	.

“那我们可能要出去三个星期，”德鲁说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	It	seems	like	a	long	time	.	"
"	它	似乎	喜欢	一个	长的	时间	.	"

“感觉过了很久。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [deɪz] [ɑːn][maɪ] [læst] ['vɔɪɪdʒ] — [frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] , "

"	I	was	a	hundred	and	twenty	days	on	my	last	voyage	—	from	Singapore	,	"
"	我	曾是	一个	百	和	二十	天	在	我的	最后的	航程	—	从	新加坡	,	"

[sed] [mɛdbɛri] .

said	Medbury	.
说	梅德伯里	.

“我最后一次航行从新加坡出发，历时一百二十天，”梅德伯里说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlɚz] [ræpt] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [lʊk] , "

"	I	am	beginning	to	grasp	the	reason	for	the	sailor's	rapt	,	far	-	seeing	look	,	"
"	我	是	开始	到	抓牢	这	原因	为了	这	水手的	欣喜若狂	,	远的	-	看到	看	,	"

[sed] [druː] .

said	Drew	.
说	德鲁	.

“我开始明白这位水手为何会如此专注、目光深邃了，”德鲁说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['luːzɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	not	strange	that	he	never	loses	it	,
"	它	是	不是	奇怪的	那	他	绝不	失败	它	,

“他从不失去它，这并不奇怪。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd] ['miːnɪŋz] .

with	his	constant	study	of	invisible	signs	and	meanings	.
和	他的	持续的	学习	的	无形的	标志	和	含义	.

他不断研究无形的符号和意义。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [deɪz] !

But	a	hundred	and	twenty	days	!
但	一个	百	和	二十	天	!

但是一百二十天!

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ! "

What	changes	may	take	place	in	that	time	!	"
什么	变化	可能	拿	地方	在	那	时间	!	"

那段时间里可能会发生哪些变化呢!

" [wiː; wi][faɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'nʌf] , " [mɛdbɛri] ['ænsər] .

"	We	find	changes	enough	,	"	Medbury	answered	.
"	我们	寻找	变化	足够的	,	"	梅德伯里	回答	.

“我们发现变化足够大了，”梅德伯里回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['seɪləz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,

"	Sometimes	I	think	we	sailors	are	the	only	things	that	do	not	change	,
"	有时	我	思考	我们	水手们	是	这	仅有的	事物	那	做	不是	改变	,

“有时候我觉得，我们水手是唯一不会改变的事物。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['sædɚ] .

except	to	grow	older	and	sadder	.
除了	到	生长	老	和	更悲伤	.

除了变老变悲伤之外。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [duː] .

We	always	hope	to	find	everything	just	as	we	left	it	,	but	we	never	do	.
我们	总是	希望	到	寻找	一切	只是	作为	我们	左边	它	,	但	我们	绝不	做	.

我们总是希望一切都和我们离开时一样，但事实并非如此。

" ['heti] [lʊkt] ['stedəli] ['si:wərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [flʌʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
" Hetty looked steadily seaward , and a fine flush came to her face ;
" 赫蒂 看起来 稳步 向海 , 和 一个 美好的 冲洗 来了 到 她 脸 ;

“赫蒂目光坚定地望向大海，脸上泛起了一抹红晕；

[bʌt; bət] [dru:] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but Drew was struck with the philosophy of the situation .
但 德鲁 曾是 击 和 这 哲学 的 这 情况 .

但德鲁却被这种情况背后的哲学意义深深打动了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [ðæt] ['ʃʊrli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , " [hi:; hi] [ˌækwɪ'es] — " [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
" That surely ought to be true , " he acquiesced — " that the sailor is the most
" 那 一定 应该 到 是 真的 , " 他 默许 — " 那 这 水手 是 这 最多
[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][men] .
unchanging of men .
不变 的 男人 .

“那肯定是真的，”他承认道，“水手是最不变的人。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ['waɪzər][ɪn] [si:] - [lɔ:r] ,
One should come back wiser in sea - lore ,
一 应该 来 后退 更明智 在 海 - 知识 ,

人们应该带着对海洋知识的更深刻理解回来。

[bʌt; bət]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌn'tʌtʃt]
but solitude and the singleness of his purpose should keep him untouched
但 孤独 和 这 单身 的 他的 目的 应该 保持 他 未受触碰
[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['ʌðər] [men] .
by all the distractions that change other men .
经过 全部 这 分心 那 改变 其他 男人 .

但是孤独和一心一意的决心应该能让他免受改变其他人的各种干扰。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ɪn] ['blæk,wɔ:tə] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['ɔ:lmoʊst] ['bɔɪɪʃnɪs] , [ʌv; əv][oʊld][men] .
I've noticed in Blackwater the freshness of spirit , almost boyishness , of old men .
我已经 注意到 在 黑水 这 新鲜 的 精神 , 几乎 男孩气 , 的 老的 男人 .

我注意到黑水镇的老人们精神焕发，几乎像个孩子。

" ['hɛtiz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" Hetty's face was turned forward , and now she leaped to her feet .
" 赫蒂的 脸 曾是 转向 向前 , 和 现在 她 跳跃 到 她 脚 .

“赫蒂转过脸，猛地站了起来。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [tɑ:m] ?
" What is that , Tom ?
" 什么 是 那 , 汤姆 ?

“那是什么，汤姆？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][sænd] - [bɑ:r] !
" We are running on a sand - bar !
" 我们 是 跑步 在 一个 沙 - 酒吧 !

“我们正行驶在沙洲上！”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] - [braʊn] [fi:ld] [ðæt]
" A hundred yards ahead of them stretched a great golden - brown field that
" 一个 百 码 前方 的 他们 拉伸 一个 伟大的 金的 - 棕色的 场地 那
[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:lt] - ['medoʊ] [ɪn]['eɪprəl] .
looked like a salt - meadow in April .
看起来 喜欢 一个 盐 - 草地 在 四月 .

“在他们前方一百码处，是一片广阔的金褐色田野，看起来像四月的盐碱地。”

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [wi:ld] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] .
Above it wheeled a flock of sea - birds .
多于 它 带轮子的 一个 群 的 海 - 鸟类 .

在它上方盘旋着一群海鸟。

[mɛdbɛri] ['skersli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Medbury scarcely turned his head .
梅德伯里 几乎 转向 他的 头 .

梅德伯里几乎没转头。

" [sɑ:r'gæsoʊ] [wi:d] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [grɪnd] .
" Sargasso weed , " he answered , and grinned .
" 萨加索 杂草 , " 他 回答 , 和 咧嘴一笑 .

“马尾藻，”他回答道，并咧嘴一笑。

" [its] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:ltsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ði:z] ['lætəˌtu:dz] .
" It's always waltzing about in these latitudes .
" 它是 总是 华尔兹 关于 在 这些 纬度 .

“它总是在这些纬度地区翩翩起舞。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] - ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ,
" The girl walked to the main - rigging , and ,
" 这 女孩 步行 到 这 主要的 - 索具 , 和 ,

女孩走到主索具旁，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃɪr] - [poʊl] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
leaning across the sheer - pole , watched the yellow plain with wondering eyes .
倾斜 穿过 这 透明 - 极 , 观看 这 黄色的 清楚的 和 好奇 眼睛 .

他倚在陡峭的杆子上，用好奇的目光望着黄色的平原。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] ;
A moment later , as they plunged into it , she caught her breath ;
一个 片刻 之后 , 作为 他们 暴跌 进入 它 , 她 捕捉 她 气息 ;

片刻之后，当他们纵身跃入水中时，她喘了口气；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][noʊ] [ʃɑ:k] .
it seemed incredible to her that there should be no shock .
它 似乎 极好的 到 她 那 那里 应该 是 不 震惊 .

她觉得难以置信，竟然没有人感到震惊。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] ;
Instantly the sounds of the sea were hushed ;
即刻 这 声音 的 这 海 是 静静地 ;

海浪的声音瞬间消失了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][sɔːft] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [pæst][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

there	was	only	the	soft	hissing	of	the	weed	as	it	swept	past	the	side	of
那里	曾是	仅有的	这	柔软的	嘶嘶声	的	这	杂草	作为	它	扫荡	过去的	这	边	的

[ðə; ði][brɪg] .

the	brig	.
这	布里格	.

只有水草掠过船舷时发出的轻柔嘶嘶声。

" [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] - [dek] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][paɪl] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

"	Come	up	to	the	forecastle	-	deck	and	see	it	pile	up	on	the	bow	,
"	来	向上	到	这	前甲板	-	甲板	和	看	它	桩	向上	在	这	弓	,

“到前甲板上去看看，它都堆积在船头了。”

" [mɛdbɛri] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Medbury	said	to	the	girl	.
"	梅德伯里	说	到	这	女孩	.

梅德伯里对女孩说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

She	did	not	stir	.
她	做过	不是	搅拌	.

她一动不动。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? "

"	Won't	you	come	?	"
"	惯于	你	来	?	"

你不来吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不,”她回答道。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɪr] - [poʊl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

He	leaned	across	the	sheer	-	pole	with	her	a	moment	in	silence	.
他	倾斜	穿过	这	透明	-	极	和	她	一个	片刻	在	沉默	.

他和她一起倚在尖顶的杆子上，沉默地待了一会儿。

[ðə; ði] [bel] ['fɔːrwərd] [strʌk] [fɔːr] [ʃɑːrp] [stroʊks] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	bell	forward	struck	four	sharp	strokes	;	it	was	like	a	cry	in	the	night	.
这	钟	向前	击	四	锋利的	笔画	;	它	曾是	喜欢	一个	哭	在	这	夜晚	.

钟声向前响起，发出四声清脆的敲击声，如同夜空中的一声呐喊。

[ðen] [ə; eɪ]['seɪlər] [keɪm] ['ləːtʃɪŋ] [æft][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

Then	a	sailor	came	lurching	aft	to	relieve	the	man	at	the	wheel	.
然后	一个	水手	来了	踉跄跄	后部	到	缓解	这	男人	在	这	车轮	.

这时，一名水手摇摇晃晃地走到船尾，接替掌舵的人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] , ['heti] ?

"	Is	it	always	going	to	be	like	this	,	Hetty	?
"	是	它	总是	去	到	是	喜欢	这	,	赫蒂	?

“海蒂，事情总是会这样吗？”

" [mɛdbɛri] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Medbury	asked	her	in	a	low	voice	.
"	梅德伯里	问	她	在	一个	低的	嗓音	.

梅德伯里低声问她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	I	suppose	so	.	"
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

"	You	want	it	so	?	"
"	你	想	它	所以	?	"

“你希望如此吗？”

" [aɪ] [sed] , - [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . - "

"	I	said	,	'	I	suppose	so	.	'	"
"	我	说	,	-	我	认为	所以	.	-	"

我说：“我想也是。”

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['drɪrəli] , [ænd; ənd] [said] .

"	It's	the	same	thing	,	"	he	remarked	drearily	,	and	sighed	.
"	它是	这	相同的	事物	,	"	他	评论	沉闷地	,	和	叹了口气	.

“都一样，”他沮丧地说道，然后叹了口气。

[ðə; ði] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .

The	sigh	seemed	to	irritate	her	,	for	she	turned	upon	him	suddenly	.
这	叹	似乎	到	刺激	她	,	为了	她	转向	之上	他	突然	.

那声叹息似乎惹恼了她，她突然转过身来瞪着他。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] — [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

"	Why	did	you	speak	like	that	—	before	a	stranger	?	"
"	为什么	做过	你	说话	喜欢	那	—	前	一个	陌生人	?	"

你为什么对一个陌生人那样说话?

" [laɪk] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Like	what	?	"	he	asked	,	in	astonishment	.
"	喜欢	什么	?	"	他	问	,	在	惊讶	.

“比如什么？”他惊讶地问道。

" [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

"	About	coming	home	unchanged	,	and	finding	nothing	as	you	had	left	it	.
"	关于	未来	家	未更改	,	和	寻找	没有什么	作为	你	有	左边	它	.

“关于回到家，发现一切都和离开时一样，却又没有丝毫改变。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] .

Of	course	he	knew	what	you	meant	.
的	课程	他	知道	什么	你	意思是	.

他当然明白你的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

And	it	wasn't	true	,	for	I	have	not	changed	.
和	它	不是	真的	,	为了	我	有	不是	已更改	.

但事实并非如此，因为我并没有改变。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [θruː] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] . "

I	could	have	sunk	through	the	deck	for	shame	.	"
我	可以	有	沉没	通过	这	甲板	为了	耻辱	.	"

我当时羞愧得恨不得钻进甲板里去。

" [oʊ] , [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	that	,	"	he	replied	.
"	哦	,	那	,	"	他	回复	.

“哦，那个啊，”他回答道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tekst] . "

"	He	didn't	understand	;	he	thought	it	was	a	text	.	"
"	他	没有	理解	;	他	想法	它	曾是	一个	文本	.	"

“他没看懂；他以为那是条短信。”

" [ə; eɪ][tekst] !
" A text !
" 一个 文本 !

一条短信!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn][skɔːrn] .
" She turned away in scorn .
" 她 转向 离开 在 轻蔑 .

她轻蔑地转身离开。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['aʊtbɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ;
A moment he stood looking outboard with unseeing eyes ;
一个 片刻 他 站立 寻找 舷外机 和 看不见 眼睛 ;

他呆立片刻，目光空洞地望向船外;

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [boʊt] - [hʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][reɪl] .
then he stooped and drew a boat - hook from the slings beneath the rail .
然后 他 弯腰 和 画 一个 船 - 钩 从 这 吊索 下面 这 轨 .

然后他弯下腰，从栏杆下的吊索中取出一个船钩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːwiːd] .
" Wouldn't you like to have a piece ? " he asked , pointing to the seaweed .
" 不会 你 喜欢 到 有 一个 片 ? " 他 问 , 指向 到 这 海藻 .

“你不想尝一口吗？”他指着海藻问道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
She hesitated a moment , and then came back to his side .
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 来了 后退 到 他的 边 .

她犹豫了片刻，然后回到他身边。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
He drew in a great bunch and spread it at her feet ,
他 画 在 一个 伟大的 束 和 传播 它 在 她 脚 ,

他摘了一大束花，摊在她脚边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] .
and she picked up a bit with dainty fingers .
和 她 挑选 向上 一个 少量 和 纤巧 手指 .

她用纤细的手指捡起了一点。

" [its] [noʊ] [lɔːŋgər] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
" It's no longer beautiful , " she said in disappointment , and dropped it on the
" 它是 不 更长 美丽的 , " 她 说 在 失望 , 和 掉落 它 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“它不再漂亮了，”她失望地说，然后把它扔在了房子上。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [wiːd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
" No , " he answered soberly , and tossed the weed back into the sea .
" 不 , " 他 回答 清醒地 , 和 抛掷 这 杂草 后退 进入 这 海 .

“不，”他冷静地回答，然后把海藻扔回了海里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [aʊt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,
The wind died out , as he had predicted ,
这 风 死亡 出去 , 作为 他 有 预测 ,

正如他预料的那样，风停了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [brɪg] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swelz] , [wɪtʃ] ['aʊərli] [gruː]
and all the afternoon the brig rolled on the long swells , which hourly grew
和 全部 这 下午 这 布里格 滚动 在 这 长的 涌浪 , 哪个 每小时 生长
['hevɪərðən'er] .
heavier .
较重 .

整个下午，这艘双桅帆船都在长长的涌浪中摇晃，而涌浪每小时都在加大。

[ðeɪ] [liːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [swʌŋ] ['ɑːnwərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] ,
They leaped against the horizon , swung onward beneath the keel ,
他们 跳跃 反对 这 地平线 , 摇摆 向前 下面 这 龙骨 ,

它们跃向地平线，在船底荡漾，向前飞驰，

[ænd; ənd] [swept] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]
and swept past with the unrelenting persistency that seemed the embodiment of
和 扫荡 过去的 和 这 毫不留情 持久性 那 似乎 这 实施例 的
[vɪn'dɪktɪv] [heɪt] .
vindictive hate .
报复心强的 恨 .

它以毫不妥协的坚持席卷而来，仿佛是复仇仇恨的化身。

[ə; eɪ] [geɪl] [kæn; kən] [biː; bi] ['kɑːmbæt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːm] , [mæn] [ɪz] ['helpləs] .
A gale can be combated , but , in the grasp of a calm , man is helpless .
一个 大风 能 是 对抗 , 但 , 在 这 抓牢 的 一个 冷静的 , 男人 是 无助 .

狂风可以与之抗衡，但平静之时，人却无能为力。

['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['proʊtest] .
Every part of the vessel cried out in protest .
每一个 部分 的 这 血管 哭 出去 在 反对 .

船体的每个部分都在发出抗议的呐喊。

[ðə; ði] ['kænvəs] ['slætɪd] [ænd; ənd] [flæpt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɜːrd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
The canvas slatted and flapped like the wings of a huge bird vainly trying to
这 帆布 板条 和 拍打 喜欢 这 翅膀 的 一个 巨大的 鸟 徒劳地 尝试 到
[raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪvz] ;
rise from the waves ;
上升 从 这 波浪 ;

帆布拍打着，像一只巨大的鸟儿徒劳地试图从海浪中飞起的翅膀；

['evri] [blɑːk] ['rætld] [ænd; ənd] [krəʊkt] ; [ðə; ði] [meɪn] - [buːm] , [hɔːld] [tʃɑːk] [æft] ,
every block rattled and croaked ; the main - boom , hauled chock aft ,
每一个 堵塞 摇晃 和 呱呱叫 ; 这 主要的 - 繁荣 , 拖拽 冲击 后部 ,

每个滑轮组都发出嘎嘎作响的声音；主帆桁被拉到船尾，

[snætʃt] [æt; ət] [ɪts] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʃəsnəs] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [pɑːrt] [ðem; ðəm] [æt; ət]

snatched	at	its	sheets	with	a	viciousness	that	threatened	to	part	them	at
抢夺	在	它是	纸张	和	一个	恶毒	那	威胁	到	部分	他们	在

['evri] [roʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [hjuːdʒ] [blɑːks] [kræʃ] ;

every	roll	and	made	their	huge	blocks	crash	;
每一个	卷	和	制成	他们的	巨大的	积木	碰撞	;

它猛地撕扯着床单，每一次翻滚都仿佛要将床单撕开，巨大的床单也随之崩塌；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː]

from	the	pantry	below	came	the	constant	rattle	of	crockery	;	and	the	blue
从	这	食品储藏室	以下	来了	这	持续的	嘎嘎作响	的	陶器	;	和	这	蓝色的

[siː] ,

sea	,
海	,

楼下储藏室里传来餐具碰撞的持续声响；还有蔚蓝的大海，

['dɪpt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['skʌpəz] , [swɔʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] .

dipped	up	through	the	scuppers	,	swashed	back	and	forth	across	the	main	-	deck	.
浸入	向上	通过	这	排水孔	,	冲刷	后退	和	前进	穿过	这	主要的	-	甲板	.

水流从排水孔涌出，在主甲板上来回拍打。

[baɪ] [eɪt] ['belz] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kænvəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrld] [ɔːr] [kluːd] [ʌp] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

By	eight	bells	every	stitch	of	canvas	had	been	furled	or	clewed	up	to	save	it	,
经过	八	铃铛	每一个	缝	的	帆布	有	到过	卷曲	或者	明证	向上	到	节省	它	,

到八点钟的时候，帆布的每一针都已经被卷起来或收紧，以挽救它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪg] [leɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hɑːloʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] ['riːlɪŋ] [hoʊm] .

and	the	brig	lay	rolling	in	the	dark	hollows	like	a	drunken	sailor	reeling	home	.
和	这	布里格	躺	滚动	在	这	黑暗的	空心	喜欢	一个	醉	水手	卷轴	家	.

双桅帆船像醉酒的水手摇摇晃晃地回家一样，在黑暗的洼地里翻滚。

[æt; ət] [dʌsk] ['heti] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kəm'pænjənweɪ] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ]

At	dusk	Hetty	made	her	way	to	the	forward	companionway	,	and	,	seating
在	黄昏	赫蒂	制成	她	方式	到	这	向前	舷梯	,	和	,	座位

[hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] ,

herself	on	the	sill	,
她自己	在	这	窗台	,

黄昏时分，赫蒂走到前舱口，坐在舷缘上，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] - [reɪl] , [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪst]

with	her	hands	clasped	about	the	guard	-	rail	,	looked	out	across	the	watery	waste
和	她	双手	紧握	关于	这	警卫	-	轨	,	看起来	出去	穿过	这	水状的	浪费

.

:
.

她双手紧紧抓住护栏，眺望着那片水漫的荒地。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dek] ,

The	line	of	her	eyes	,	parallel	with	the	deck	,
这	线	的	她	眼睛	,	平行线	和	这	甲板	,

她的视线与甲板平行，

[sɔː] [ðə; ði] [stɑːrz] [flaɪ] ['daʊnwərd] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,

saw	the	stars	fly	downward	till	they	seemed	to	vanish	in	the	sea	,
锯	这	明星	飞	向下	直到	他们	似乎	到	消失	在	这	海	,

我看到星星向下飞去，直到它们似乎消失在大海中。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] ['taʊər] [laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [blæk] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪg] ;

which	**suddenly**	**seemed**	**to**	**tower**	**like**	**a**	**huge**	**black**	**wall**	**above**	**the**	**brig**	**;**
哪个	突然	似乎	到	塔	喜欢	一个	巨大的	黑色的	墙	多于	这	布里格	;

突然间，它像一堵巨大的黑色墙一样耸立在桥头柜上方；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [flu:] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

then	**suddenly**	**it**	**dropped**	**away**	**,**	**and**	**the**	**stars**	**flew**	**up**	**again**	**,**	**and**	**she**	**saw**
然后	突然	它	掉落	离开	,	和	这	明星	飞翔	向上	再次	,	和	她	锯

[ðem; ðəm] ['ferli] [ˌoʊvər'hed] .

them	**fairly**	**overhead**	**.**
他们	相当	开销	.

然后突然间，它消失了，星星又飞了起来，她看到它们就在头顶上方。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɑ:ʃɪŋ; 'swɔ:ʃɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] , [mɛdbɛri]

Out	**of**	**the**	**swashing**	**flood**	**of**	**the**	**main**	**-**	**deck**	**,**	**in**	**a**	**momentary**	**lull**	**,**	**Medbury**
出去	的	这	挥舞	洪水	的	这	主要的	-	甲板	,	在	一个	瞬间	麻痹	,	梅德伯里

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

在主甲板汹涌澎湃的水流中，趁着短暂的平静，梅德伯里出现了。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['heti] ?

"	**Is**	**that**	**you**	**,**	**Hetty**	**?**
"	是	那	你	,	赫蒂	?

“是你吗，海蒂？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [its] ['ɔ:f(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**It's**	**awful**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	它是	可怕	,	不是	它	?	"

“太糟糕了，不是吗？”

" [its] [ə; eɪ] ['næsti] [roʊl] , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] .

"	**It's**	**a**	**nasty**	**roll**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
"	它是	一个	可恶的	卷	,	和	不	错误	.

“这是一次糟糕的翻滚，毫无疑问。”

[ðeəz; ðəz] ['dɜ:rti] ['weðər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] . "

There's	**dirty**	**weather**	**knocking**	**about**	**somewhere**	**.**	**"**
有	肮脏的	天气	敲门	关于	某处	.	"

某个地方正遭受恶劣天气的侵袭。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [stɔ:rm] ? "

"	**You**	**mean**	**a**	**storm**	**?**	**"**
"	你	意思是	一个	风暴	?	"

你是说暴风雨吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Shall we get it ?
" 将 我们 得到 它 ?

我们去拿吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wiː; wi] [meɪ] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" We may and may not , " he answered .
" 我们 可能 和 可能 不是 , " 他 回答 .

“也许会，也许不会，”他回答道。

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] . "
" It's hard to say . "
" 它是 难的 到 说 . "

“很难说。”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ['kʌmɪŋ] ?
" Could it be a hurricane coming ?
" 可以 它 是 一个 飓风 未来 ?

难道是飓风要来了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
" she asked with awe .
" 她 问 和 敬畏 .

她敬畏地问道。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['seɪləz] - [raɪmz] [ə'baʊt] ['hʌrɪkənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ? "
" Haven't you ever heard the sailors ' rhymes about hurricanes in the West Indies ? "
" 还没有 你 曾经 听到 这 水手们 - 韵律 关于 飓风 在 这 西方 印第斯 ? "
[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“你难道没听过西印度群岛水手们唱的关于飓风的童谣吗？”他问道。

" - [dʒʊ'laɪ] ,
" ' July ,
" - 七月 ,

“'七月，

[stænd][baɪ] ;
Stand by ;
站立 经过 ;

支持;

['ɔːgəst] ,
August ,
八月 ,

八月，

[lʊk] [aʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ;
Look out you must ;
看 出去 你 必须 ;

你必须小心;

[sepˈtembər] ,
September ,
九月 ,

九月，

[rɪˈmembər] ;
Remember ;
记住 ;

记住;

[ɑːkˈtoʊbər] ,
October ,
十月 ,

十月，

[ɔːl] [ˈoʊvər] . -
All over . '
全部 超过 . -

遍。'

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðæt] [ˈæŋkərz] [mɑːrtʃ] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪf] [mʌnθs] ; [soʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] ,
That anchors March squarely in the middle of the safe months ; so we're all right ,
那 锚 行进 完全 在 这 中间 的 这 安全的 几个月 ; 所以 是 全部 正确的 ,
[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

这样一来，三月就正好处于安全月份的中间；所以我们没事的，你看。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] .
No , it isn't a hurricane .
不 , 它 不是 一个 飓风 .

不，这不是飓风。

" [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [dʒæm] , [breɪst]
" He seated himself on the deck , and , leaning against the door - jamb , braced
" 他 坐着 他自己 在 这 甲板 , 和 , 倾斜 反对 这 门 - 大排 , 支撑
[hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊl] .
himself to the roll .
他自己 到 这 卷 .

他坐在甲板上，靠在门框上，准备迎接翻滚。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈrəuləz][ɪnˈfoʊld][ðem; ðəm] —
For a while they sat in silence , and watched the long rollers infold them —
为了 一个 尽管 他们 卫星 在 沉默 , 和 观看 这 长的 滚筒 抱 他们 —
[θriː] [greɪt] [wʌnz] ,
three great ones ,
三 伟大的 一个 ,

他们静静地坐了一会儿，看着长长的卷轴将他们卷入其中——三个巨大的卷轴，

[ðen] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [wʌnz] ,
then a succession of lower ones ,
然后 一个 演替 的 降低 一个 ,

然后是一系列较低的，

[ɪn][æn; ən]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['seɪmnəs] [ðæt] [muːvd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] .

in	an	ever	-	recurring	sameness	that	moved	the	girl	with	a	growing	nervousness	.
在	一个	曾经	-	再次发生的	相同性	那	已搬	这	女孩	和	一个	生长	紧张	.

这种不断重复的单调感让女孩越来越紧张。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

At	last	she	turned	to	him	and	said	:
在	最后的	她	转向	到	他	和	说	:

最后她转过身对他说:

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['ʌgli] [ðɪs]

"	I	wanted	to	explain	to	you	that	I	had	no	reason	to	be	ugly	this
"	我	通缉	到	解释	到	你	那	我	有	不	原因	到	是	丑陋的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我想向你解释一下，我今天早上没有任何理由表现得这么糟糕。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?

But	what	is	the	use	?
但	什么	是	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

['fɑːðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊz] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [maɪ'self] .

Father	would	always	oppose	;	besides	,	I	am	not	sure	myself	.
父亲	会	总是	反对	;	除了	,	我	是	不是	当然	我	.

父亲总是会反对；而且，我自己也不确定。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "

I	want	to	be	friends	,	nothing	more	.	"
我	想	到	是	朋友们	,	没有什么	更多的	.	"

我只想和你做朋友，仅此而已。

" [wel] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [teɪl] , " [hiː; hi] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	Well	!	that	is	a	wooden	tale	,	"	he	said	disappointedly	.
"	出色地	!	那	是	一个	木制的	故事	,	"	他	说	失望地	.

“唉！这真是个荒唐的故事，”他失望地说。

" [aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [æt; ət]['eni] [taɪm] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	I	never	said	anything	different	at	any	time	,	Tom	,	"	she	protested	.
"	我	绝不	说	任何事物	不同的	在	任何	时间	,	汤姆	,	"	她	抗议	.

“我从来没说过别的话，汤姆，”她抗议道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	Oh	,	I	know	.
"	哦	,	我	知道	.

“哦，我知道。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [per]

You	always	had	a	pair
你	总是	有	一个	一对

你总是有一对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʌv; əv] ['skɪtɪʃ] [hiːlz] , ['heti] .

of	skittish	heels	,	Hetty	.
的	胆怯的	高跟鞋	,	赫蒂	.

胆小如鼠的赫蒂。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	turned	his	face	to	her	suddenly	.
"	他	转向	他的	脸	到	她	突然	.

他突然转过脸看着她。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] ? "

"	Is	there	any	one	else	?	"
"	是	那里	任何	一	别的	?	"

还有其他人吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不,”她说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪl] [hoʊp][ɑːn] .

"	All	right	,	"	he	answered	;	"	I'll	hope	on	.
"	全部	正确的	,	"	他	回答	;	"	患病的	希望	在	.

“好的,”他回答说，“我这就上去。”

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [naʊ] .

I've	been	doing	that	a	long	time	;	I'm	not	going	to	stop	now	.
我已经	到过	正在做	那	一个	长的	时间	;	我是	不是	去	到	停止	现在	.

我做这件事已经很久了；我现在不会停止。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæts] [bɪn] , ['heti] ?

"	He	was	silent	a	moment	,	and	then	he	said	:	"	Do	you	know	how	long	that's	been	,	Hetty	?
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	然后	他	说	:	"	做	你	知道	如何	长的	那就是	到过	,	赫蒂	?

他沉默了一会儿，然后说：“你知道这过了多久了吗，海蒂？”

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

Fourteen	years	.
十四	年	.

十四年。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [skuːl] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [snoʊ] - [stɔːrm] ,

We	were	in	school	then	,	and	it	began	the	day	of	that	big	snow	-	storm	,
我们	是	在	学校	然后	,	和	它	开始	这	天	的	那	大的	雪	-	风暴	,

那时我们还在上学，那天正好是那场大暴雪的开始。

[wen] [aɪ] [druː] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɑːn][maɪ] [sled] .

when	I	drew	you	home	on	my	sled	.
什么时候	我	画	你	家	在	我的	雪橇	.

当我用雪橇把你拉回家的时候。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [red] .

You	wore	a	red	jacket	,	and	your	cheeks	were	almost	as	red	.
你	穿着	一个	红色的	夹克	,	和	你的	脸颊	是	几乎	作为	红色的	.

你穿着一件红色外套，脸颊也红扑扑的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wen'evər] [aɪ] [lʊkt] [bæk] .

I	can	see	you	sitting	there	now	,	and	smiling	whenever	I	looked	back	.
我	能	看	你	坐着	那里	现在	,	和	微笑	每当	我	看起来	后退	.

我仿佛能看到你现在坐在那里，每次我回头看你，都能看到你的微笑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

You	were	the	shyest	little	thing	!
你	是	这	最害羞的	小的	事物	!

你以前可是个非常害羞的小家伙!

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [jʊr; jər] [geɪt] , [juː; jʊ][dʒʌst] [slɪpt] [ɔːf] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]
When we reached your gate , you just slipped off and ran into the house without
什么时候 我们 达到 你的 门 , 你 只是 滑倒了 离开 和 跑 进入 这 房子 没有
['tɜːrnɪŋ] . "
turning . "
转弯 . "

我们走到你家门口时，你头也不回地溜下车，跑进了屋里。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ! "
" Oh , do you remember that ! "
" 哦 , 做 你 记住 那 ! "

“哦，你还记得吗！”

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['evri] [stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I've thought of it under every star in the sky , I think .
" 我已经 想法 的 它 在下面 每一个 星星 在 这 天空 , 我 思考 .

“我想，我在天上每一颗星星下都想过这个问题。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
I guess that's the way it will always be with you — slipping away and
我 猜测 那就是 这 方式 它 将要 总是 是 和 你 — 滑倒 离开 和

我想你永远都会是这样——渐渐远去，渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
not looking back .
不是 寻找 后退 .

不再回头。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['doʊlfəli] .
" He laughed a little dolefully .
" 他 笑了 一个 小的 悲伤地 .

他苦笑了一下。

" [aɪm][nɑːt][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I'm not like that , " she said in a low voice .
" 我是 不是 喜欢 那 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我不是那样的人，”她低声说道。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [bæk] .
" I may go away , but I shall look back .
" 我 可能 去 离开 , 但 我 将 看 后退 .

“我可能会离开，但我会回头看看。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
I am no longer a child . "
我 是 不 更长 一个 孩子 . "

我不再是孩子了。

" [ðen] [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" Then don't go away , " he said eagerly ; but she stopped him .
" 然后 不 去 离开 , " 他 说 急切地 ; 但 她 停止 他 .

“那就别走，”他急切地说；但她拦住了他。

" [dəunt] , [tɑːm] !
" Don't , Tom !
" 不 , 汤姆 !

“别这样，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] — [naʊ] .
" Don't speak of it any more — now .
" 不 说话 的 它 任何 更多的 — 现在 .

“现在，别再提这件事了。”

[dʒʌst][biː; bi] [frendz] . "
Just be friends . "
只是 是 朋友们 . "

做朋友就好。

" [ɔːl] [raɪt] , ['heti] .
" All right , Hetty .
" 全部 正确的 , 赫蒂 .

“好的，赫蒂。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It will be as you say .
它 将要 是 作为 你 说 .

会如你所愿。

[aɪ][dəunt][næg][maɪ] — [frendz] .
I don't nag my — friends .
我 不 唠叨 我的 — 朋友们 .

我不会唠叨我的——朋友们。

" [hiː; hi] [smaɪld] [fər'lɔːrnli] .
" He smiled forlornly .
" 他 微笑 凄凉地 .

他露出了悲伤的笑容。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [swelz] ['reɪsɪŋ] [ɪn] .
In silence they watched the swells racing in .
在 沉默 他们 观看 这 涌浪 赛车 在 .

他们默默地看着汹涌而来的波涛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] , ['pɪtiləs] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn]
They were like living things , of incredible speed , insatiable , pitiless , rushing on
他们 是 喜欢 活的 事物 , 的 极好的 速度 , 贪得无厌 , 无情 , 匆忙 在
[tuː; tə][ɪn'foʊld][ðem; ðəm] .
to infold them .
到 抱 他们 .

它们就像活物一样，速度惊人，贪得无厌，无情无情，猛扑过去将它们吞噬。

[æz; əz][ðə; ði][brɪg] [roʊld] [ɪn][ðer; ðər][græsp] , [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'genst]
As the brig rolled in their grasp , the girl instinctively moved her body against
作为 这 布里格 滚动 在 他们的 抓牢 , 这 女孩 本能地 已搬 她 身体 反对
[ðə; ði][roʊl] :
the roll :
这 卷 :

随着双桅帆船在他们手中滚动，女孩本能地扭动身体对抗滚动：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]
it was as if she thought to lessen the awful dip of the deck with
它 曾是 作为 如果 她 想法 到 减少 这 可怕 蘸 的 这 甲板 和
[hɜːr; hər]['pjuːni] [weɪt] ;
her puny weight ;
她 弱小 重量 ;

她仿佛想用自己微不足道的体重来减轻甲板可怕的下沉；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [greɪt] ['rəuləz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd] [θɪŋ] ,

and	whenever	the	great	rollers	passed	,	and	the	vessel	,	like	a	tired	thing	,
和	每当	这	伟大的	滚筒	通过了	,	和	这	血管	,	喜欢	一个	疲劳的	事物	,

每当巨浪翻滚而过，船只就像疲惫不堪的船一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[leɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

lay	for	an	instant	almost	at	peace	in	the	lower	levels	of	the	sea	,
躺	为了	一个	立即的	几乎	在	和平	在	这	降低	级别	的	这	海	,

它几乎平静地躺在海的下层，片刻之后，

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

an	involuntary	sigh	of	relief	escaped	her	.
一个	非自愿	叹	的	宽慰	逃脱	她	.

她不由自主地松了口气。

[mɛdbɛri] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Medbury	heard	her	and	looked	up	.
梅德伯里	听到	她	和	看起来	向上	.

梅德伯里听到了她的话，抬起了头。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] , ['heti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	not	afraid	,	Hetty	,	are	you	?
"	你是	不是	害怕的	,	赫蒂	,	是	你	?

“海蒂，你不害怕吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [its] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [ðæts] [ɔːl] . "

"	It's	disagreeable	;	that's	all	.	"
"	它是	令人不快的	;	那就是	全部	.	"

“这令人不快，仅此而已。”

" [nəʊ] , [nɑːt] ['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] . "

"	No	,	not	really	,	I	think	,	"	she	answered	;	"	but	I	wish	it	would	stop	.	"
"	不	,	不是	真的	,	我	思考	,	"	她	回答	;	"	但	我	希望	它	会	停止	.	"

“不，我想不是这样，”她回答说；“但我希望它能停止。”

" [its] [ə; eɪ]['regjələr]['kreɪd(ə)l] — [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	It's	a	regular	cradle	—	as	peaceful	as	that	,	"	he	assured	her	.
"	它是	一个	常规的	摇篮	—	作为	和平	作为	那	,	"	他	保证	她	.

“这是一个普通的摇篮——就这么安静，”他向她保证道。

" ['oʊnli] [wɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːr; fər] ['kreidlz] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Only	we're	a	little	old	for	cradles	,	I	guess	,	"	he	added	.
"	仅有的	是	一个	小的	老的	为了	摇篮	,	我	猜测	,	"	他	额外	.

“我想，我们年纪有点大了，不适合用摇篮了。”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [jiː; ji] [sed] .

"	I	am	,	"	she	said	.
"	我	是	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði][stɑːrz] ['reɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][nəʊ] [klaʊdz] ,

Over	them	the	stars	raced	back	and	forth	;	for	there	were	no	clouds	,
超过	他们	这	明星	比赛	后退	和	前进	;	为了	那里	是	不	云	,

繁星在他们头顶飞速旋转；因为没有一丝云彩。

['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft] [heɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][stɑːrz] [siːm] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [nɪr] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
only a soft haze that made the stars seem large and near , but without
仅有的 一个 柔软的 阴霾 那 制成 这 明星 似乎 大的 和 靠近 , 但 没有
['braɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

只有一层淡淡的薄雾，使星星看起来又大又近，但却没有亮度。

[kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [fɪlm] [siːmd] [tuː; tə] [spred] ,
Close down to the sea a whitish film seemed to spread ,
关闭 向下 到 这 海 一个 白色 电影 似乎 到 传播 ,

靠近海边的地方，似乎弥漫着一层白色薄膜。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] [blæk] .
making the curtain of the night above it intensely black .
制作 这 窗帘 的 这 夜晚 多于 它 强烈地 黑色的 .

使头顶的夜幕变得漆黑一片。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪpt] [tuː; tə][pɔːrt] ,
Once , as they dipped to port ,
一次 , 作为 他们 浸入 到 港口 ,

有一次，当他们驶向港口时，

['hɛtiz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [red] [gloʊ] [sə'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [weɪv] [nɪr] [ðə; ði]
Hetty's eyes caught sight of a deep - red glow suffusing the lifted wave near the
赫蒂的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 深的 - 红色的 辉光 弥漫 这 抬起 海浪 靠近 这
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

海蒂的目光捕捉到船头附近扬起的波浪中弥漫着深红色的光芒。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] - [ɑːrm] .
She clutched at Medbury's arm .
她 紧握 在 - 手臂 .

她紧紧抓住梅德伯里的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [tɑːm] — [ðer; ðər] — [laɪk] [blʌd] ?
" What is that , Tom — there — like blood ?
" 什么 是 那 , 汤姆 — 那里 — 喜欢 血 ?

“汤姆，那是什么？——那里——像血一样？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那？

[waɪ] , [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɔːrt] [laɪt] .
Why , the reflection of our port light .
为什么 , 这 反射 的 我们的 港口 光 .

为什么？因为那是我们港口灯光的反射。

[juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
You poor thing !
你 贫穷的 事物 !

你真可怜！

" [hiː; hi] [sed] ['pɪtiɪŋli] .
" he said pityingly .
" 他 说 可怜地 .

他怜悯地说。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [bɪ'loʊ] ?
" Hadn't you better go below ?
" 之前没有 你 更好的 去 以下 ?

你难道不应该下去吗?

[its] [kwɪr] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːr][ɪn] [θɪk] ['weðər] ,
It's queer , but on a night like this , or in thick weather ,
它是 酷儿 , 但 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 或者 在 厚的 天气 ,

这很奇怪，但在这样的夜晚，或者在阴雨天气里，

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] .
if you once lose your nerve , you see the queerest things .
如果 你 一次 失去 你的 神经 , 你 看 这 最酷儿的 事物 .

如果你胆子小了，你就会看到一些非常奇怪的东西。

[kʌm] , [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [bɪ'loʊ] .
Come , you'll be all right below .
来 , 你会 是 全部 正确的 以下 .

来吧，你在下面就没问题了。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] .
" She dropped her face to her hands and laughed .
" 她 掉落 她 脸 到 她 双手 和 笑了 .

她双手捂脸，笑了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
" No , " she said ; " now I will stay .
" 不 , " 她 说 ; " 现在 我 将要 停留 .

“不，”她说，“现在我要留下来。”

[ðer; ðər] ! " — [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
There ! " — she straightened herself and looked at him
那里 ! " — 她 拉直 她自己 和 看起来 在 他

“瞧！”她直起身子，看着他。

['smaɪlɪŋli] , — " [naʊ] , [aɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .
smilingly , — " now , I'll be sensible .
微笑着 , — " 现在 , 患病的 是 明智的 .

他笑着说：“现在，我会理智一些。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
Why do you look at me like that ?
为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ?

你为什么那样看着我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
He turned his face away .
他 转向 他的 脸 离开 .

他把脸转开了。

" [kɑ:nt] [aɪ]['i:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ?
" Can't I even look at you ?
" 不能 我 甚至 看 在 你 ?

我甚至不能看你一眼吗?

[ə; eɪ] [frend] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] . "
A friend could do that . "
一个 朋友 可以 做 那 . "

朋友可以做到这一点。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" But that was different , " she answered .
" 但 那 曾是 不同的 , " 她 回答 .

“但那不一样，”她回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — " [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [lʌv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [mu:vd] [hɜ:r; hər] ['streɪndʒli] .
" It was — " The look of yearning love upon his face moved her strangely .
" 它 曾是 — " 这 看 的 渴望 爱 之上 他的 脸 已搬 她 奇怪的 .

“那是——”他脸上流露出的渴望和爱意深深打动了她。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[felt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [terz] [flʌd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
felt the impatient tears flood her eyes .
毛毡 这 不耐烦 眼泪 洪水 她 眼睛 .

她感到焦急的泪水涌上眼眶。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Meanwhile he hastened to speak of other things .
同时 他 加快 到 说话 的 其他 事物 .

与此同时，他急忙谈起了其他事情。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][taɪ][jʊr; jər] [her] [ʌp][ɪn] [tu:] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [breɪdz] ?
" Do you remember how you used to tie your hair up in two tight little braids ?
" 做 你 记住 如何 你 用过的 到 领带 你的 头发 向上 在 二 紧的 小的 辫子 ?

你还记得以前你是怎么把头发扎成两条紧紧的小辫子的吗?

" [hi:; hi] [æskt] — " ['ɔ:lweɪz] [taɪd][wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbən] ? "
" he asked — " always tied with red ribbon ? "
" 他 问 — " 总是 系 和 红色的 丝带 ? "

他问道：“总是用红丝带绑着吗？”

" ['mʌðər] [dɪd] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['prɑ:mptli] .
" Mother did that , " she answered promptly .
" 母亲 做过 那 , " 她 回答 及时 .

“是我妈妈做的，”她立即回答道。

" [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'ti:] .
" I hated it .
" 我 憎恨 它 .

我讨厌它。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [hed] [eɪk] .
I used to tell her they made my head ache .
我 用过的 到 告诉 她 他们 制成 我的 头 疼痛 .

我以前常跟她说，它们让我头疼。

[aɪv] [fər'gɑːtn] [naʊ] ['weðər] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr][nɑːt] .
I've forgotten now whether they did or not .
我已经 被遗忘的 现在 无论 他们 做过 或者 不是 .

我现在已经忘记他们是否真的这么做了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [red] ['rɪbən] . "
But it wasn't always red ribbon . "
但 它 不是 总是 红色的 丝带 . "

但并非一直都是红丝带。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wasn't it ?
" 不是 它 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] . "
" That's what I remember . "
" 那就是 什么 我 记住 . "

“我记得就是这样。”

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [juːv] [fər'gɑːtn] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Some things you've forgotten , you see , " she told him .
" 一些 事物 你已经 被遗忘的 , 你 看 , " 她 讲述 他 .

“你看，有些事你已经忘记了，”她对他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] , ['æftər][ɔːl] .
" It is easy to forget , after all .
" 它 是 简单的 到 忘记 , 后 全部 .

“毕竟，人们很容易忘记。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['stʌmbld]
" The door of the passage below them opened , and some one stumbled
" 这 门 的 这 通道 以下 他们 打开 , 和 一些 一 踉跄
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them .
朝向 他们 .

“他们下方通道的门开了，有人跌跌撞撞地朝他们走来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [druː] .
It was Drew .
它 曾是 德鲁 .

是德鲁。

[mɛdbɛri] [slɪpt] [ə'weɪ] , [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['heti] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd]
Medbury slipped away , vexed at the interruption , but Hetty turned a relieved
梅德伯里 滑倒了 离开 , 烦恼 在 这 中断 , 但 赫蒂 转向 一个 松了口气
[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
face to the newcomer .
脸 到 这 新人 .

梅德伯里因被打断而恼怒地溜走了，但赫蒂却对新来者露出了如释重负的表情。

[ɪn] [ðɪs] ['dɪfrəns] [leɪ] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .
In this difference lay the measure of their love .
在 这 不同之处 躺 这 措施 的 他们的 爱 .

他们之间的这种差异，正是他们爱情的尺度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [druː] [ˈɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [mɛdbɛri] [hæd; həd] [bɪn]
Reaching the deck , Drew almost dropped in the place where Medbury had been
到达 这 甲板 , 德鲁 几乎 掉落 在 这 地方 在哪里 梅德伯里 有 到过
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

德鲁走到甲板上，差点儿就跌坐在梅德伯里刚才坐的地方。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
He removed his cap from his head , and passed his hand across his
他 已移除 他的 帽 从 他的 头 , 和 通过了 他的 手 穿过 他的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

他摘下帽子，用手揉了揉额头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] ['floʊtɪd] [æft] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ,
From the forecastle floated aft , above the jangling noises of the brig ,
从 这 前甲板 漂浮 后部 , 多于 这 叮当作响 噪音 的 这 布里格 ,

从前甲板向后漂去，越过双桅帆船叮当作响的声响，

[ðə; ði] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɔːrdiən] .
the faint strains of an accordion .
这 头晕的 菌株 的 一个 手风琴 .

隐隐约约的手风琴声。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ðer; ðər]
" Just at this moment I have no higher ambition than to sit out there
" 只是 在 这 片刻 我 有 不 更高 志向 比 到 坐 出去 那里
[ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] ,
and play like that ,
和 玩 喜欢 那 ,

“此刻，我唯一的目标就是坐在场上，像那样踢球。”

" [sed] [druː] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" said Drew , turning his head to listen .
" 说 德鲁 , 转弯 他的 头 到 听 .

“德鲁说着，转过头来倾听。”

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ræðər] [naɪs][æt; ət] [siː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" It sounds rather nice at sea , " said the girl .
" 它 声音 相当 好的 在 海 , " 说 这 女孩 .

“听起来在海上挺不错的，”女孩说。

" ['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Maybe it's because I've always heard it there that I like it . "
" 或许 它是 因为 我已经 总是 听到 它 那里 那 我 喜欢 它 . "

“也许是因为我一直在那里听到这个词，所以我才喜欢它。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , it isn't that , " he replied .
" 哦 , 它 不是 那 , " 他 回复 .

“哦，不是那样的，”他回答说。

" [its] [ðə; ði] [ker] - [friː] [tʌtʃ] [aɪ] ['envi] .
" It's the care - free touch I envy .
" 它是 这 关心 - 自由的 触碰 我 嫉妒 .

“我羡慕的是那种无拘无束的触碰。”

[ker] - [friː] — [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪkst] [bɪ'liːfs] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] !

Care	-	free	—	with	all	our	fixed	beliefs	tumbling	about	us	!
关心	-	自由的	—	和	全部	我们的	固定的	信仰	翻滚	关于	我们	!

无忧无虑——我们所有根深蒂固的观念都在我们周围崩塌!

[siː] [ðoʊz] [stɑːrz] !

See	those	stars	!
看	那些	明星	!

看那些星星!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['stedfæst] !

And	we	have	been	taught	to	call	them	steadfast	!
和	我们	有	到过	教授	到	称呼	他们	坚定不移	!

我们被教导要称他们为坚定不移!

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	She	laughed	,	and	looked	at	him	mischievously	.
"	她	笑了	,	和	看起来	在	他	顽皮地	.

她笑了，调皮地看着他。

" [jʊə(r)] ['siːsɪk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	seasick	again	,	"	she	said	.
"	你是	晕船	再次	,	"	她	说	.

“你又晕船了，”她说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

"	I	knew	it	by	the	way	you	dropped	to	the	deck	.
"	我	知道	它	经过	这	方式	你	掉落	到	这	甲板	.

“从你倒在甲板上的样子我就知道了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['prɑːmptli] [əd'mɪtɪd] .

"	I	am	,	"	he	promptly	admitted	.
"	我	是	,	"	他	及时	承认	.

“是的，”他立即承认道。

" [wel] , [jʊə(r)] ['ɑːnɪst] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	you're	honest	;	you	ought	to	be	proud	of	that	,	"	she	told	him	.
"	出色地	,	你是	诚实的	;	你	应该	到	是	自豪的	的	那	,	"	她	讲述	他	.

“嗯，你很诚实；你应该为此感到自豪，”她对他说。

" [moʊst] [men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['siːsɪknəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fækt] [kən'fesɪz] [ɪt'self] .

"	Most	men	refuse	to	confess	to	seasickness	until	the	fact	confesses	itself	.
"	最多	男人	拒绝	到	承认	到	晕船	直到	这	事实	坦白	本身	.

“大多数男人都不愿意承认自己晕船，直到事实摆在眼前。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

"	I	might	be	proud	of	being	honest	if	I	were	not	too	much	ashamed	of	being
"	我	可能	是	自豪的	的	存在	诚实的	如果	我	是	不是	也	很多	羞愧	的	存在

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

“如果我不是因为生病而感到太羞愧，我或许会为自己的诚实感到自豪。”

[ðə; ði] ['lesər] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] . "

The	lesser	feeling	is	lost	in	the	greater	.	"
这	较少	感觉	是	丢失的	在	这	更大的	.	"

较小的感觉被较大的感觉所掩盖了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [reɪl] .

"	You	would	feel	better	if	you	would	not	watch	the	rail	.
"	你	会	感觉	更好的	如果	你	会	不是	手表	这	轨	.

“如果你不去看栏杆，你会感觉好些。”

[its] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] . "

It's	the	worst	thing	you	can	do	.	"
它是	这	最差	事物	你	能	做	.	"

这是你能做的最糟糕的事。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	watching	it	,	"	he	said	.
"	你	是	观看	它	,	"	他	说	.

“你正在观看，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [ə'fektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	am	never	affected	,	"	she	replied	.
"	但	我	是	绝不	做作的	,	"	她	回复	.

“但我从未受到影响，”她回答说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['rekləs] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Besides	,	I'm	feeling	reckless	to	-	night	.
"	除了	,	我是	感觉	鲁莽	到	-	夜晚	.

“此外，我今晚感觉有点鲁莽。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] .

"	He	turned	and	looked	at	her	smilingly	.
"	他	转向	和	看起来	在	她	微笑着	.

他转过身，笑着看着她。

" [juː; jʊ] ['rekləs] !

"	You	reckless	!
"	你	鲁莽	!

你太鲁莽了！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [self] - [kən'troʊl] [ɪt'self] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

You	are	self	-	control	itself	,	"	he	declared	.
你	是	自己	-	控制	本身	,	"	他	声明	.

“你本身就是自制力的化身，”他宣称。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [self] - [kən'troʊld] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

It	is	strange	,	but	there	are	times	when	to	be	called	self	-	controlled	is	like	an	accusation	.
它	是	奇怪的	,	但	那里	是	时代	什么时候	到	是	称为	自己	-	受控	是	喜欢	一个	指控	.

这很奇怪，但有时候，被称作自制反而像是一种指责。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	sounds	like	calling	me	hard	and	unfeeling	,	"	she	said	.
"	那	声音	喜欢	呼叫	我	难的	和	冷漠无情	,	"	她	说	.

“这听起来像是在说我冷酷无情，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

" ['ræðər] [seɪ] [its] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .
" Rather say it's calling you happy .
" 相当 说 它是 呼叫 你 快乐的 .

“不如说它是在告诉你，你很开心。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] [wɪ'ðaʊt] [self] - [kən'troʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
I think there is no happiness without self - control , " he replied .
我 思考 那里 是 不 幸福 没有 自己 - 控制 , " 他 回复 .

“我认为没有自制就没有幸福，”他回答说。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " ['roʊlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" Do you call it happiness , " she cried — " rolling like this ?
" 做 你 称呼 它 幸福 , " 她 哭 — " 滚动 喜欢 这 ?

“你管这叫幸福吗？”她喊道，“像这样翻滚？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] . "
I think it is dull . "
我 思考 它 是 乏味的 . "

我觉得很无聊。

" [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dʌl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" All happiness is more or less dull , " he declared .
" 全部 幸福 是 更多的 或者 较少的 乏味的 , " 他 声明 .

“所有的幸福或多或少都是乏味的，”他宣称。

" [its] [ðə; ði] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tent] ,
" It's the price it pays to discontent ,
" 它是 这 价格 它 支付 到 不满 ,

这是不满所要付出的代价。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][laɪf] . "
which is supposed to know all the ups and downs of life . "
哪个 是 据称 到 知道 全部 这 UPS 和 下坡 的 生活 . "

它应该了解人生的所有起伏。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .
" I should not like to think that , " she said soberly .
" 我 应该 不是 喜欢 到 思考 那 , " 她 说 清醒地 .

“我不愿这样想，”她严肃地说。

" [ðen] [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] [meɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Then I hope your whole life may prove it false , " he answered .
" 然后 我 希望 你的 所有的 生活 可能 证明 它 错误的 , " 他 回答 .

“那么我希望你的一生都能证明这是错误的，”他回答道。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In the silence that followed , his eyes ,
在 这 沉默 那 随后 , 他的 眼睛 ,

随之而来的是一阵沉默，他的眼神，

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [siː]
searching the night with the fascination in the thought of discovery that the sea
搜索 这 夜晚 和 这 魅力 在 这 想法 的 发现 那 这 海
['gɪvz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ,
gives even to the sighting of a sail ,
给予 甚至 到 这 目击 的 一个 帆 ,

夜幕降临，我怀着探索的兴奋之情搜寻着，就像大海赋予我的发现之旅，哪怕只是看到一面帆。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] .
came back to her face and lingered there .
来了 后退 到 她 脸 和 徘徊不去 那里 .

目光重新回到她的脸上，停留了一会儿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] ,

For	a	moment	he	looked	at	her	with	the	intent	,
为了	一个	片刻	他	看起来	在	她	和	这	意图	,

他意味深长地看了她一眼，

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [geɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

impersonal	gaze	that	he	had	directed	toward	the	horizon	.
不具个人色彩	目光	那	他	有	指导	朝向	这	地平线	.

他那冷漠的目光投向了地平线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [gɑːrd] - [reɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	leaning	against	the	guard	-	rail	,	with	her	hands	clasped	over	her
她	曾是	倾斜	反对	这	警卫	-	轨	,	和	她	双手	紧握	超过	她

[niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

knees	,	and	her
膝盖	,	和	她

她倚靠在护栏上，双手交叠放在膝盖上，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[aɪz] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

eyes	turned	up	to	the	stars	.
眼睛	转向	向上	到	这	明星	.

目光投向星空。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [lʊkt] [blæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

Her	head	was	uncovered	,	and	her	hair	looked	black	above	the	gleaming
她	头	曾是	裸露	,	和	她	头发	看起来	黑色的	多于	这	闪闪发光

['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

whiteness	of	her	face	,
白人	的	她	脸	,

她没有戴头巾，乌黑的头发在她白皙闪亮的脸上显得格外醒目。

[wɪtʃ] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tens] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti] [ðæt] ['pælər] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [ɪn][ə; eɪ]

which	wore	the	intense	look	of	abounding	vitality	that	pallor	sometimes	gives	in	a
哪个	穿着	这	激烈的	看	的	丰富	活力	那	苍白	有时	给予	在	一个

['lɑːrdʒər] ['meʒər] [ðæn; ðən]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] .

larger	measure	than	vivid	coloring	.
更大的	措施	比	生动	染色	.

它呈现出一种充满活力的强烈神情，而这种神情有时苍白的肤色比鲜艳的色彩更能给人以这种感觉。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

As	he	watched	her	face	in	the	dim	light	,
作为	他	观看	她	脸	在	这	暗淡	光	,

他透过昏暗的灯光注视着她的脸庞，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	became	distinctly	alive	to	a	new	impression	—	the	impression	that	he	was
他	成为	明显地	活	到	一个	新的	印象	—	这	印象	那	他	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['streɪndʒli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

becoming	strangely	drawn	to	her	.
成为	奇怪的	绘制	到	她	.

他突然强烈地感受到一种新的感觉——他觉得自己莫名其妙地被她吸引了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

The	knowledge	came	upon	him	suddenly	,	like	a	ship	looming	above	him	in	the
这	知识	来了	之上	他	突然	,	喜欢	一个	船	迫在眉睫	多于	他	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这知识突然涌上心头，就像夜空中一艘巨大的船突然出现在他头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv] [mɛdbɛri] ;

It	was	inevitable	that	his	first	thought	should	be	of	Medbury	;
它	曾是	不可避免的	那	他的	第一的	想法	应该	是	的	梅德伯里	;

他首先想到的必然是梅德伯里；

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] ['leɪtər] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eθɪk(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	whatever	he	might	later	come	to	think	of	his	own	ethical	implication	,
但	任何	他	可能	之后	来	到	思考	的	他的	自己的	伦理道德	含义	,

但无论他日后如何看待自己行为所涉的道德后果，

[ɪn] [ðɪs] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][self] - [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt]

in	this	first	moment	of	self	-	discovery	the	thought	was	little	more	than	that
在	这	第一的	片刻	的	自己	-	发现	这	想法	曾是	小的	更多的	比	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

he	should	have	a	care	.
他	应该	有	一个	关心	.

在自我发现的最初时刻，他脑海中浮现的念头不过是应该有所顾虑。

[ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['restləsnəs] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

In	a	rush	of	mental	restlessness	he	rose	to	his	feet	and	walked	to	the
在	一个	匆忙	的	精神的	躁动不安	他	玫瑰	到	他的	脚	和	步行	到	这

[reɪl] .

rail	.
轨	.

他突然心神不宁，站起身来，走到栏杆边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['sekənd] [meit] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] ['stedəli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn]

He	could	hear	the	second	mate	as	he	tramped	steadily	back	and	forth	on
他	可以	听到	这	第二	伴侣	作为	他	践踏	稳步	后退	和	前进	在

[ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

the	quarter	-	deck	,
这	四分之一	-	甲板	,

他能听到二副在后甲板上来回踱步的声音。

['pæsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm]

passing	like	a	shuttle	from
通过	喜欢	一个	穿梭	从

像穿梭机一样经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪnəkl] - [læmp] .

darkness	to	light	as	he	crossed	the	glow	from	the	binnacle	-	lamp	.
黑暗	到	光	作为	他	交叉	这	辉光	从	这	箱体	-	灯	.

他穿过黑暗，走向光明，沐浴在舷灯的微光中。

[ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bekɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] ;

The	thump	of	the	wheel	jumping	in	its	becket	was	almost	continuous	;
这	扑通	的	这	车轮	跳	在	它是	贝克特	曾是	几乎	连续的	;

车轮在车钩上跳动的砰砰声几乎不间断；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['laʊdər] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd]

it	irritated	him	as	the	louder	noises	of	the	sea	and	the	vessel	had
它	受刺激	他	作为	这	更大声	噪音	的	这	海	和	这	血管	有

[nɑːt] [dʌn] .

not	done	.
不是	完毕	.

这让他感到烦躁，而海浪和船只更大的噪音却没有让他感到烦躁。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ; [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

In	the	east	a	red	light	shone	and	vanished	;	again	it	appeared	for	a
在	这	东方	一个	红色的	光	闪耀	和	消失了	;	再次	它	出现	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

东方闪过一道红光，随即消失；又短暂地出现了一会儿。

[hiː; hi] [kɔːld] ['hɛtiz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] .

He	called	Hetty's	attention	to	it	,	but	she	did	not	rise	.
他	称为	赫蒂的	注意力	到	它	,	但	她	做过	不是	上升	.

他提醒赫蒂注意这件事，但她没有起身。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

When	it	appeared	again	it	was	farther	to	the	north	.
什么时候	它	出现	再次	它	曾是	更远	到	这	北	.

它再次出现时，位置更偏北了。

" [its] [ə; eɪ] ['stiːmər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	steamer	going	home	,	"	she	said	.
"	它是	一个	汽船	去	家	,	"	她	说	.

“这是一艘回家的蒸汽船，”她说。

" [its] [laɪk] [jʊr; jər] ['hæpinəs] — [dʒʌst][ə; eɪ] [dʌl] [laɪt] ['muːvɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [θruː] ['dɑːrknəs] . "

"	It's	like	your	happiness	—	just	a	dull	light	moving	uncertainly	through	darkness	.	"
"	它是	喜欢	你的	幸福	—	只是	一个	乏味的	光	移动	不确定性	通过	黑暗	.	"

“就像你的幸福一样——只是黑暗中一束黯淡的光，摇摇晃晃地移动着。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	mustn't	think	that	,	"	he	said	gently	.
"	你	不得	思考	那	,	"	他	说	轻轻地	.

“你千万别这么想，”他温和地说。

" [oʊ] , [its] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ; " [aɪ][kæn; kən] [siː] [its] [truː] .

"	Oh	,	it's	true	,	"	she	persisted	;	"	I	can	see	it's	true	.
"	哦	,	它是	真的	,	"	她	持续	;	"	我	能	看	它是	真的	.

“哦，是真的，”她坚持说；“我看得出来是真的。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌdɪskən'tent] .

I	wanted	to	go	away	,	but	it	was	only	discontent	.
我	通缉	到	去	离开	,	但	它	曾是	仅有的	不满	.

我想离开，但那只是不满而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

If	I	had	gone	,	it	would	have	been	the	same	.
如果	我	有	已消失	,	它	会	有	到过	这	相同的	.

如果我去了，结果也会一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['strʌg(ə)l] . "

I	should	have	been	broken	in	the	first	struggle	.	"
我	应该	有	到过	破碎的	在	这	第一的	斗争	.	"

我本该在第一轮战斗中就被击垮的。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" To - morrow the wind will blow again , and you will see things in a different
" 到 - 明天 这 风 将要 吹 再次 , 和 你 将要 看 事物 在 一个 不同的
[laɪt] .
light .
光 .

“明天风还会再吹，你会以不同的视角看待事物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['mætər] [ðen] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
Nothing will matter then , " he assured her .
没有什么 将要 事情 然后 , " 他 保证 她 .

“到那时一切都不重要了，”他向她保证道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ?
" Do you think I should have succeeded if I had gone ?
" 做 你 思考 我 应该 有 成功了 如果 我 有 已消失 ?

“你认为如果我去了，我会成功吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" She turned toward him sharply while she waited for his answer .
" 她 转向 朝向 他 尖锐地 尽管 她 等待 为了 他的 回答 .

她猛地转过身去看他，等待他的回答。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
He had seated himself again , and he paused a moment before he replied .
他 有 坐着 他自己 再次 , 和 他 暂停 一个 片刻 前 他 回复 .

他重新坐下，停顿了一会儿才回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
" I think you would have put your whole heart into your work , " he said at
" 我 思考 你 会 有 放 你的 所有的 心 进入 你的 工作 , " 他 说 在
[læst] .
last .
最后的 .

“我想你一定会全心全意投入到工作中，”他最后说道。

" [wen] [wiː; wi] [duː] [ðæt] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] — [ɔːr] [fɪr] [ðem; ðəm] — [niːd] [wiː; wi]
" When we do that , we need not think of results — or fear them — need we
" 什么时候 我们 做 那 , 我们 需要 不是 思考 的 结果 — 或者 害怕 他们 — 需要 我们
? "
? "
? "

“如果我们那样做，就无需考虑结果，也无需害怕结果，对吗？”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I shall always feel that it was right for me to go , " she said ,
" 我 将 总是 感觉 那 它 曾是 正确的 为了 我 到 去 , " 她 说 ,

“我始终觉得我离开是正确的，”她说。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪl] [rɪ'meɪn] . "
" The regret will remain . "
" 这 后悔 将要 保持 . "

“遗憾将永远存在。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wiː; wi] [oʊ] [ə'liːdʒəns] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] .

"	It	is	hard	to	say	what	is	right	,	we	owe	allegiance	in	so	many	ways	.
"	它	是	难的	到	说	什么	是	正确的	,	我们	欠	忠诚	在	所以	许多	方式	.

“很难说什么是对的，我们在很多方面都负有效忠义务。”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][jʊr; jər]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	week	ago	your	going	was	simply	an	interesting	thought	to	me	.
一个	星期	前	你的	去	曾是	简单地	一个	有趣的	想法	到	我	.

一周前，你的离开对我来说只是一个有趣的想法。

[naʊ] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	cannot	bear	to	think	of	it	.
现在	我	不能	熊	到	思考	的	它	.

现在我简直无法忍受去想这件事。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .

"	She	caught	her	breath	sharply	.
"	她	捕捉	她	气息	尖锐地	.

她猛地倒吸了一口气。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['stiːmər] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	There's	your	steamer	again	,	"	she	exclaimed	.
"	有	你的	汽船	再次	,	"	她	惊呼	.

“你的蒸汽船又来了！”她惊呼道。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

"	It's	almost	gone	.
"	它是	几乎	已消失	.

“它几乎消失了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs]

"	It	came	to	him	vividly	,	with	her	conscious
"	它	来了	到	他	生动地	,	和	她	有意识的

“她有意识的那一刻，清晰地浮现在他脑海中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ker] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

refusal	to	follow	his	leading	,	that	he	was	not	having	a	care	;	and	he
拒绝	到	跟随	他的	领导	,	那	他	曾是	不是	拥有	一个	关心	;	和	他

['ædɪd] [ɪn] [heɪst] :

added	in	haste	:
额外	在	匆忙	:

他拒绝听从他的领导，表示自己毫不在意；他急忙补充道：

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['trædʒɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	I	can	see	the	tragic	significance	of	such	a	decision	,
"	我	能	看	这	悲惨	意义	的	这样的	一个	决定	,

“我能理解这项决定的悲剧意义，”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ðɪs] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][oʊld][laɪf] —

now	that	I	am	no	longer	a	stranger	—	this	putting	away	of	all	your	old	life	—
现在	那	我	是	不	更长	一个	陌生人	—	这	推杆	离开	的	全部	你的	老的	生活	—

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

your	father	and	mother	.
你的	父亲	和	母亲	.

既然我不再是陌生人——你们要抛弃过去的一切——你们的父母。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Think	what	it	means	to	them	!
思考	什么	它	方法	到	他们	!

想想这对他们意味着什么!

[laɪf] [hæz; həz] ['meni] ['fæsits] : [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] . "

Life	has	many	facets	:	we've	got	to	look	at	them	all	.	"
生活	有	许多	方面	:	我们已经	得到	到	看	在	他们	全部	.	"

生活有很多方面，我们必须全面看待。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][tɜːrn] ;

"	Yes	,	"	she	said	slowly	,	as	if	she	were	looking	at	them	all	in	turn	;
"	是的	,	"	她	说	缓慢地	,	作为	如果	她	是	寻找	在	他们	全部	在	转动	;

“是的，”她缓缓说道，仿佛在依次看着他们所有人；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [tuː] ['kloʊsli] ,

then	she	continued	:	"	But	if	we	study	them	too	closely	,
然后	她	持续	:	"	但	如果	我们	学习	他们	也	密切	,

然后她继续说道：“但如果我们研究得太仔细，

['iznt] [ðer; ðər]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? "

isn't	there	danger	of	being	simply	irresolute	and	accomplishing	nothing	?	"
不是	那里	危险	的	存在	简单地	徊	和	完成	没有什么	?	"

难道不会有优柔寡断而一事无成的风险吗?

" [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] — [maɪt] [ðæt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ænd; ənd]

"	To	crown	the	present	hour	—	might	that	not	be	the	hardest	,	and
"	到	王冠	这	展示	小时	—	可能	那	不是	是	这	最难	,	和

['ðerfɔːr] [ðə; ði]['nəublist] , [tæsk] ?

therefore	the	noblest	,	task	?
所以	这	最高贵	,	任务	?

“为当下这一刻画上圆满的句号——这难道不是最难的，因而也是最高尚的任务吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['smaɪlɪŋli] .

"	he	asked	smilingly	.
"	他	问	微笑着	.

他笑着问道。

" [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ɪts][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	A	nature	that	is	overwhelmed	by	its	first	disappointment	will	not	be	likely	to
"	一个	自然	那	是	不堪重负	经过	它是	第一的	失望	将要	不是	是	可能	到

[sək'siːd] [ɪn] ['eni] [pæθ] .

succeed	in	any	path	.
成功	在	任何	小路	.

“一个天性因第一次失望而崩溃的人，不太可能在任何道路上取得成功。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

That	is	not	yours	,	I	am	sure	.	"
那	是	不是	你的	,	我	是	当然	.	"

我敢肯定那不是你的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	It	is	easy	for	you	to	say	that	,	"	she	answered	,	with	a	touch	of
"	它	是	简单的	为了	你	到	说	那	,	"	她	回答	,	和	一个	触碰	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

impatience	;
不耐烦	;

“你这么说当然容易，”她带着一丝不耐烦回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [wɜːrk] ; [aɪ][mʌst; məst] [steɪ]

"	you	have	found	your	chosen	work	;	I	must	stay
"	你	有	成立	你的	选定	工作	;	我	必须	停留

“你已经找到了你选择的工作；我必须留下。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

在家里。

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɪn] ['siːpɔːts] [duː] ?
What can we women in seaports do ?
什么 能 我们 女性 在 海港 做 ?

我们这些在海港工作的女性能做些什么?

[wiː; wi] ['tremb(ə)l] [θruː] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'riːn] [nuːz] .
We tremble through storms , and then wait in fear for the marine news .
我们 颤抖 通过 暴风雨 , 和 然后 等待 在 害怕 为了 这 海洋 消息 .

我们战战兢兢地度过暴风雨，然后忐忑不安地等待着海洋的消息。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
" She laughed at her own exaggeration .
" 她 笑了 在 她 自己的 夸张 .

她嘲笑自己夸张的言辞。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [strɔːŋ] , ['hoʊpf(ə)l] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .
" It makes strong , hopeful women , " he declared stoutly .
" 它 制作 强的 , 充满希望 女性 , " 他 声明 坚定地 .

“它能培养出坚强、充满希望的女性，”他坚定地宣称。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [æsk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] — [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] ?
" Is that all you ask of your work — to be made strong and hopeful ?
" 是 那 全部 你 问 的 你的 工作 — 到 是 制成 强的 和 充满希望 ?

“你对工作的要求就只有这些吗——变得坚强和充满希望？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] . "
" It makes me think of life as a gymnasium . "
" 它 制作 我 思考 的 生活 作为 一个 健身房 . "

“这让我觉得人生就像一个体育馆。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fræŋkli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [faʊnd] [maɪ] ['tʃoʊzn] [wɜːrk] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
" No , " he answered frankly ; " but I have not found my chosen work , or ,
rather ,
" 不 , " 他 回答 坦率地说 ; " 但 我 有 不是 成立 我的 选定 工作 , 或者 , 相当 ,

“不，”他坦率地回答道；“但我还没有找到我心仪的工作，或者更确切地说，

[maɪ] ['tʃoʊzn] [fiːld] . "
my chosen field . "
我的 选定 场地 . "

我选择的领域。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
" May I ask what that is ?
" 可能 我 问 什么 那 是 ?

请问那是什么?

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	mind	telling	me	?	"
做	你	头脑	讲述	我	?	"

你介意告诉我吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	be	glad	,	"	he	replied	.
"	我	将	是	高兴的	,	"	他	回复	.

“我将很高兴,”他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] .

"	It	is	simply	to	work	among	the	poor	in	a	large	town	or	city	.
"	它	是	简单地	到	工作	之中	这	贫穷的	在	一个	大的	镇	或者	城市	.

“这其实就是在大城镇或城市里为穷人工作。”

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] .

I	cannot	go	among	the	little	children	of	the	crowded	streets	without	a	heartache	.
我	不能	去	之中	这	小的	孩子们	的	这	挤	街道	没有	一个	心痛	.

我无法走进拥挤街道上的孩子们中间，我的心就会感到无比痛心。

[ðæt] [ɪz] [wer] [maɪ] [wɜːrk] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .

That	is	where	my	work	calls	me	.
那	是	在哪里	我的	工作	呼叫	我	.

那是我工作需要去的地方。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['blæk,wɔːtə] ,

I	love	the	people	of	Blackwater	,
我	爱	这	人们	的	黑水	,

我爱黑水镇的人民。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

and	I	can	be	happy	there	when	I	can	forget	for	a	time	;
和	我	能	是	快乐的	那里	什么时候	我	能	忘记	为了	一个	时间	;

如果能暂时忘却烦恼，我在那里会感到快乐;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['niːdɪd] .

but	I	am	not	needed	.
但	我	是	不是	需要	.

但我并不需要。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['niːdɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] ,

Sometimes	I	feel	that	no	one	is	needed	,	they	are	so	firmly	fixed	in	their	beliefs	,
有时	我	感觉	那	不	一	是	需要	,	他们	是	所以	牢牢	固定的	在	他们的	信仰	,

有时我觉得不需要任何人，因为他们对自己的信念太过固执。

[soʊ] ['hoʊpləsli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

so	hopelessly	certain	of	themselves	.
所以	绝望地	肯定	的	他们自己	.

他们对自己如此笃定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] !

But	the	little	children	of	the	crowded	streets	!
但	这	小的	孩子们	的	这	挤	街道	!

但是，拥挤街道上的小孩子们呢!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	broke	off	suddenly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了通话。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] ['fɔːrwərd] [rɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

They	heard	the	bell	forward	ring	out	sharply	.
他们	听到	这	钟	向前	戒指	出去	尖锐地	.

他们听到前方传来一声尖锐的铃声。

[bəuθ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] [ɪn] ['saɪləns] .

Both	counted	the	strokes	in	silence	.
两个都	计数	这	笔画	在	沉默	.

两人默默地数着击球次数。

" [eɪt] ['belz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

"	Eight	bells	,	"	she	murmured	,	as	it	ceased	.
"	八	铃铛	,	"	她	低声说道	,	作为	它	停止	.

“八声钟响,”钟声停止时，她低声说道。

[ðə; ði] ['foʊksl] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fæn]

The	forecastle	door	opened	,	and	a	shaft	of	light	flashed	like	an	opening	fan
这	前甲板	门	打开	,	和	一个	轴	的	光	闪光灯	喜欢	一个	开幕	扇子

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wet] ,

along	the	wet	,
沿着	这	湿的	,

前舱门打开了，一道光束像扇子一样沿着湿漉漉的甲板闪过。

['ʃaɪnɪŋ] [dek] .

shining	deck	.
灼灼	甲板	.

闪亮的甲板。

['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Shadowy	forms	began	to	move	about	,	and	vanished	in	the	darkness	.
阴暗的	表格	开始	到	移动	关于	,	和	消失了	在	这	黑暗	.

模糊的身影开始移动，然后消失在黑暗中。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][dɑːrk] [əˈgen] ;

Then	the	door	was	shut	,	and	the	deck	was	dark	again	;
然后	这	门	曾是	关闭	,	和	这	甲板	曾是	黑暗的	再次	;

然后门关上了，甲板上又一片漆黑；

['oʊnli][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [went] [ɑːn]

only	the	clamor	of	the	rolling	vessel	and	the	sea	about	her	went	on
仅有的	这	叫嚣	的	这	滚动	血管	和	这	海	关于	她	去	在

[ʌnˈsiːsɪŋli] .

unceasingly	.
不停地	.

只有摇晃的船只和周围大海的喧嚣声不停地传来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	I	am	glad	you	told	me	,
"	我	是	高兴的	你	讲述	我	,

我很高兴你告诉我这些，

" ['heti] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

"	Hetty	said	at	last	in	a	low	voice	that	had	in	it	a	tremor	of	exaltation	.
"	赫蒂	说	在	最后的	在	一个	低的	嗓音	那	有	在	它	一个	震颤	的	提高	.

“赫蒂终于低声说道，声音里带着一丝激动的颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	did	not	turn	to	him	as	she	spoke	,
她	做过	不是	转动	到	他	作为	她	辐	,

她说话时没有转头看他。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈhwaɪtnd] [weɪvz] [ˈglɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	kept	her	eyes	fixed	upon	the	lines	of	whitened	waves	glimmering	in	the
但	保留	她	眼睛	固定的	之上	这	线条	的	漂白	波浪	微光	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

但她的目光始终停留在黑暗中闪烁的白色波浪线上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	It	was	little	to	tell	,	"	he	said	,	with	a	laugh	.
"	它	曾是	小的	到	告诉	,	"	他	说	,	和	一个	笑	.

“没什么好说的，”他笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .

"	It	was	much	to	know	,	"	she	answered	gently	.
"	它	曾是	很多	到	知道	,	"	她	回答	轻轻地	.

“要知道的事情太多了，”她轻声回答。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ]

He	wondered	at	the	touch	of	feeling	in	her	tone	,	for	he	could	not	know
他	想知道	在	这	触碰	的	感觉	在	她	语气	,	为了	他	可以	不是	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

他被她语气中流露出的情感所吸引，因为他无法预知这一点。

[ˈhævɪŋ] [kənˈdemd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˌleiəudiˈsiən] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

having	condemned	him	for	a	seemingly	Laodicean	contentment	with	life	,
拥有	谴责	他	为了	一个	似乎	老底嘉	满意	和	生活	,

他们谴责他看似老底嘉式的安于现状的态度，

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪˈpɜːrd] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][hɪm; ɪm] [ˌʌnˈduːli] ,

with	as	little	reason	she	was	now	prepared	to	exalt	him	unduly	,
和	作为	小的	原因	她	曾是	现在	准备	到	崇高	他	过度	,

她现在几乎没有任何理由就准备过分吹捧他。

[ˈsiːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪrd] [kɔːrs] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [æt; ət][wʌns] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] .

seeing	in	his	desired	course	a	form	of	martyrdom	at	once	moving	and	heroic	.
看到	在	他的	想要的	课程	一个	形式	的	殉道	在	一次	移动	和	英勇	.

在他所追求的道路中，看到了一种既感人又英勇的殉道形式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] ,

It	was	in	the	line	of	her	own	desire	,
它	曾是	在	这	线	的	她	自己的	欲望	,

这正符合她自己的意愿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	the	thought	flashed	upon	her	that	here	was	something	even	she	might
和	这	想法	闪光灯	之上	她	那	这里	曾是	某物	甚至	她	可能

[biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] .

be	permitted	to	do	.
是	允许	到	做	.

她突然想到，或许她也可以做这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] :

They	had	come	tremblingly	to	the	heights	of	emotion	:
他们	有	来	颤抖地	到	这	高度	的	情感	:

他们颤抖着达到了情绪的巅峰：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [maɪt] [send][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] ,

a	little	thing	might	send	the	streams	of	their	life	together	,
一个	小的	事物	可能	发送	这	溪流	的	他们的	生活	一起	,

一件小事或许就能将他们的人生轨迹交汇在一起。

[ɔːr] [ber] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] .

or	bear	them	farther	and	farther	apart	.
或者	熊	他们	更远	和	更远	除	.

或者让他们之间的距离越来越远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [druː] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Day	was	breaking	when	Drew	came	on	deck	the	next	morning	.
天	曾是	打破	什么时候	德鲁	来了	在	甲板	这	下一个	早晨	.

第二天早上，德鲁来到甲板上时，天已经亮了。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [klæŋkt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɔːl] [naɪt] [θruː]

The	noises	of	the	vessel	,	which	had	clanked	and	whined	all	night	through
这	噪音	的	这	血管	,	哪个	有	叮当作响	和	抱怨	全部	夜晚	通过

[hɪz; ɪz]['broʊkən] [sliːp] ,

his	broken	sleep	,
他的	破碎的	睡觉	,

那艘船的噪音，整夜都在他断断续续的睡眠中发出叮当声和呜咽声，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [nuː] [laɪf][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ; [bʌt; bət][ðə; ði][brɪg]

seemed	to	him	to	take	on	new	life	as	he	reached	the	deck	;	but	the	brig
似乎	到	他	到	拿	在	新的	生活	作为	他	达到	这	甲板	;	但	这	布里格

,

,

,

当他到达甲板时，他感觉自己仿佛获得了新生；但是那艘双桅帆船，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪ] ,

as	she	lay	rolling	in	the	trough	of	the	sea	,	had	the	gray	,
作为	她	躺	滚动	在	这	槽	的	这	海	,	有	这	灰色的	,

当她躺在海谷中翻滚时，她感到一阵灰蒙蒙的，

['taɪərd] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] .

tired	look	of	ships	coming	home	from	long	voyages	.
疲劳的	看	的	船舶	未来	家	从	长的	航程	.

长途航行归来的船只，一副疲惫不堪的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第4/9页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] ,
There **were** **no** **clouds** **in** **the** **sky** **,** **but** **the** **stars** **had** **faded** **out** **,**
那里 是 不 云 在 这 天空 , 但 这 明星 有 褪色 出去 ,

天空万里无云，但繁星却已黯淡无光。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
and **even** **as** **he** **gazed** **the** **rim** **of** **the** **sun** **appeared** **above** **the** **sea** **,**
和 甚至 作为 他 凝视 这 轮缘 的 这 太阳 出现 多于 这 海 ,

就在他凝视的瞬间，太阳的边缘出现在海面上。

['flætnd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðen] [roʊz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [bɔːl] .
flattened **out** **on** **the** **horizon** **,** **then** **rose** **in** **an** **elongated** **ball** **.**
扁平的 出去 在 这 地平线 , 然后 玫瑰 在 一个 细长的 球 .

在地平线上逐渐变平，然后升起，呈细长球状。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [red] ['pendənt] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **an** **instant** **a** **red** **pendant** **seemed** **to** **cling** **to** **the** **far** **edge** **of** **the**
为了 一个 立即的 一个 红色的 吊坠 似乎 到 黏着 到 这 远的 边缘 的 这
['oʊʃ(ə)n] ;
ocean **;**
海洋 ;

一瞬间，一枚红色的吊坠仿佛挂在了大海的远岸；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
then **it** **vanished** **,** **and** **the** **sun** **,**
然后 它 消失了 , 和 这 太阳 ,

然后它消失了，太阳也消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [red] , [hæd; həd]['broʊkən] [friː] .
round **again** **and** **red** **,** **had** **broken** **free** **.**
圆形的 再次 和 红色的 , 有 破碎的 自由的 .

又变圆了，又红了，挣脱了束缚。

[deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
Day **had** **come** **.**
天 有 来 .

日子到了。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['glæsi] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ;
The **ocean** **had** **the** **glassy** **aspect** **of** **the** **preceding** **day** **;**
这 海洋 有 这 玻璃状 方面 的 这 前 天 ;

海洋如同前一天一样，平静如镜；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ['kærid] [nɑːt][ə; eɪ] ['kætspɒː] ['daːkənd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
as **far** **as** **the** **eye** **carried** **not** **a** **catspaw** **darkened** **the** **surface** **.**
作为 远的 作为 这 眼睛 携带 不是 一个 猫爪 变暗 这 表面 .

目之所及，没有一丝猫爪印染黑水面。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][roʊz]

In	every	direction	the	white	sails	of	the	Portuguese	men	-	of	-	war	rose
在	每一个	方向	这	白色的	帆	的	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	玫瑰

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [swelz] .

and	fell	on	the	long	blue	swells	.
和	跌倒	在	这	长的	蓝色的	涌浪	.

葡萄牙战舰的白色船帆在蔚蓝的海面上起伏，向四面八方飘扬。

['fɪfti] [jaːdz] [ə'stɜːrn][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] ['dɔːrsl] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [muːvd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]

Fifty	yards	astern	the	triangular	dorsal	fin	of	a	shark	moved	slowly	across	their
五十	码	倒车	这	三角形	背侧	鳍	的	一个	鲨鱼	已搬	缓慢地	穿过	他们的

[træk] .

track	.
追踪	.

在他们前方五十码处，一条鲨鱼的三角形背鳍缓缓地掠过他们的航迹。

[druː] [wɑːtʃt] [ɪts]['saɪlənt] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lændzmən] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Drew	watched	its	silent	progress	with	the	fascination	that	the	landsman	,	seeing	it
德鲁	观看	它是	沉默的	进步	和	这	魅力	那	这	土地管理者	,	看到	它

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

德鲁饶有兴致地注视着它静静地移动，就像一个陆地居民第一次见到它时那样。

[biˈstəuz] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts]

bestows	upon	it	as	the	embodiment	of	the	cruelty	and	mystery	of	its
授予	之上	它	作为	这	实施例	的	这	残酷	和	神秘	的	它是

[əˈboʊd] .

abode	.
住所	.

它被赋予了作为其居住地残酷和神秘的化身的形象。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [mɛdbɛri] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	turned	at	the	sound	of	a	footstep	,	and	,	seeing	Medbury	beside	him	,
他	转向	在	这	声音	的	一个	脚步	,	和	,	看到	梅德伯里	旁	他	,

['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

greeted	him	,
问候	他	,

他听到脚步声转过身，看到梅德伯里在他身边，便向他打招呼。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'stɜːrn] .

and	then	nodded	astern	.
和	然后	点头	倒车	.

然后向船尾点了点头。

" [its] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	shark	,	isn't	it	?
"	它是	一个	鲨鱼	,	不是	它	?

“那是一条鲨鱼，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	never	saw	one	before	.	"
"	我	绝不	锯	一	前	.	"

我以前从没见过。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [meit] .
" Yes , " replied the mate .
" 是的 , " 回复 这 伴侣 .

“是的，”船员回答道。

" [its] [kwɪr] , [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɔ:f] .
" It's queer , but everybody seems to know them right off .
" 它是 酷儿 , 但 大家 似乎 到 知道 他们 正确的 离开 .

“很奇怪，但每个人似乎都一眼就认出了他们。”

[sɔ:rt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] , [aɪ] [ges] .
Sort of natural dislike , I guess .
种类 的 自然的 不喜欢 , 我 猜测 .

我想，这是一种与生俱来的厌恶吧。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[mɛdbɛri] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'lɔ:ft][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][flai] [hʌŋ]
Medbury watched it a moment and then looked aloft to where the fly hung
梅德伯里 观看 它 一个 片刻 和 然后 看起来 高空 到 在哪里 这 飞 悬挂
[lɪmp] .
limp .
跛行 .

梅德伯里观察了一会儿，然后抬头看向那只无力地悬挂着的苍蝇。

" [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [ðer; ðər] ['iznt] [er] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [floʊt] [ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] .
" It beats all , " he muttered ; " there isn't air enough to float a soap - bubble .
" 它 节拍 全部 , " 他 低声说道 ; " 那里 不是 空气 足够的 到 漂浮 一个 肥皂 - 气泡 .

“真是糟透了，”他喃喃自语道，“连肥皂泡都吹不起来。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['penənt] ['hæljərd] , [ænd; ənd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒɜ:rk] [ðə; ði][flai]
" He walked to the pennant halyards , and , untying them , jerked the fly
" 他 步行 到 这 三角旗 升帆索 , 和 , 解开 他们 , 猛地一抖 这 飞
[fri:] [frʌm; frəm][ɪts] [stɑ:f] .
free from its staff .
自由的 从 它是 职员 .

他走到旗杆旁，解开绳子，猛地把旗杆上的飞镖拽了下来。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" It hasn't lifted an inch in fifteen hours , " he said .
" 它 还没有 抬起 一个 英寸 在 十五 小时 , " 他 说 .

“十五个小时过去了，它连一寸都没抬高，”他说。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][daɪd] [ˌoʊvər'naɪt] !
I believe the world has died overnight !
我 相信 这 世界 有 死亡 过夜 !

我觉得世界一夜之间就灭亡了！

" [ðen] [hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - ['neɪtʃər] .
" Then he laughed at his own ill - nature .
" 然后 他 笑了 在 他的 自己的 患病的 - 自然 .

然后他嘲笑了自己的坏脾气。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [gets] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] — ['weðər] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [druː] .

"	It	always	gets	on	my	nerves	—	weather	like	this	,	"	he	explained	to	Drew	.
"	它	总是	获得	在	我的	神经	—	天气	喜欢	这	,	"	他	解释	到	德鲁	.

“这种天气总是让我很烦躁，”他向德鲁解释道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ]

He	turned	and	walked	to	the	other	side	of	the	vessel	as	Captain	March
他	转向	和	步行	到	这	其他	边	的	这	血管	作为	队长	行进

[keɪm] [ɑːn] [dek] .

came	on	deck	.
来了	在	甲板	.

马奇船长走上甲板时，他转身走到船的另一边。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [əˈlɔːft] , [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [frʌm; frəm] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] ,

He	also	looked	aloft	,	glanced	at	the	binnacle	from	mere	force	of	habit	,
他	还	看起来	高空	,	瞥了一眼	在	这	箱体	从	仅仅	力量	的	习惯	,

他也抬头望向天空，出于习惯瞥了一眼罗经座。

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

and	then	swept	the	horizon	with	half	-	shut	eyes	.
和	然后	扫荡	这	地平线	和	一半	-	关闭	眼睛	.

然后他半闭着眼睛，扫视着地平线。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

His	face	was	inscrutable	,	and	absolutely	without	emotion	.
他的	脸	曾是	难以捉摸	,	和	绝对地	没有	情感	.

他的表情难以捉摸，完全没有一丝情绪波动。

" [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːt] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [rɪˈmɑːrk] .

"	It's	going	to	be	hot	,	"	was	his	only	remark	.
"	它是	去	到	是	热的	,	"	曾是	他的	仅有的	评论	.

“天气会很热，”他只说了这么一句。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæmp] - [tʃer] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] , [sæt] [daʊn]

Then	he	walked	to	a	camp	-	chair	,	and	,	drawing	it	to	the	rail	,	sat	down
然后	他	步行	到	一个	营	-	椅子	,	和	,	绘画	它	到	这	轨	,	卫星	向下

,

,

,

然后他走到一把折叠椅旁，把椅子拉到栏杆边坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] .

and	began	to	whistle	softly	.
和	开始	到	哨	轻轻	.

然后开始轻轻吹口哨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [mɛdbɛri] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [sæt] .

A	moment	later	Medbury	crossed	over	to	where	he	sat	.
一个	片刻	之后	梅德伯里	交叉	超过	到	在哪里	他	卫星	.

片刻之后，梅德伯里走到他坐的地方。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [rɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði] ['menməst] , "

"	I	guess	I'll	rig	up	the	triangle	this	morning	and	scrape	the	mainmast	,	"
"	我	猜测	患病的钻井平台向上			这	三角形	这	早晨	和	刮	这	主桅杆	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我想我今天早上会把三角架架起来，然后刮掉主桅杆上的泥土，”他说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .
" It's a good chance .
" 它是 一个 好的 机会 .

“这是个好机会。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [skwɪntid] [ə'lɔːft] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The captain squinted aloft , but said nothing .
" 这 队长 眯着眼 高空 , 但 说 没有什么 .

船长眯着眼睛向上望去，但什么也没说。

" [aɪl] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [meit] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ʌn'spoʊkən]
" I'll start at the foot , " continued the mate , as if in answer to unspoken
" 患病的 开始 在 这 脚 , " 持续 这 伴侣 , 作为 如果 在 回答 到 未说出口的
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

“我就从脚开始吧，”船员继续说道，仿佛是在回应未说出口的批评。

" ['meɪbi] ['itl] [briːz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] [get] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] . "
" Maybe it'll breeze up before the men get much above the deck . "
" 或许 它将 微风 向上 前 这 男人 得到 很多 多于 这 甲板 . "

“也许在他们爬出甲板之前，风就会刮起来。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['wɪslɪŋ] .
" All right , " said the captain , and went on whistling .
" 全部 正确的 , " 说 这 队长 , 和 去 在 吹口哨 .

“好吧，”船长说着，继续吹着口哨。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , " [sed] [mɛdbɛri] .
" There isn't a breath of air , " said Medbury .
" 那里 不是 一个 气息 的 空气 , " 说 梅德伯里 .

“这里连一丝空气都没有，”梅德伯里说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['ɛvriːˌθɪŋz] [ded] . "
" I believe everything's dead . "
" 我 相信 一切都是 死的 . "

“我相信一切都已消亡。”

" ['nʌθɪŋ] [ded] [ə'baʊt] [ðɪs] [roʊl] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] .
" Nothing dead about this roll , " replied Captain March .
" 没有什么 死的 关于 这 卷 , " 回复 队长 行进 .

“这次行动毫无死气沉沉之处，”马奇上尉回答道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] .
" Well , it ought to be , " replied the mate , and walked forward .
" 出色地 , 它 应该 到 是 , " 回复 这 伴侣 , 和 步行 向前 .

“嗯，应该如此，”大副回答道，然后向前走了一步。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm]['blesɪd; blest] [wen]
" I don't know as the crew's going to rise up and call him blessed when
" 我 不 知道 作为 这 船员 去 到 上升 向上 和 称呼 他 蒙福 什么时候
[hiː; hi]['ɔːrdərz][ðem; ðəm][ə'lɔːft][ɑːn] [ðæt] [dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [swel] [laɪk] [ðɪs] ,
he orders them aloft on that job in a swell like this ,
他 订单 他们 高空 在 那 工作 在 一个 膨胀 喜欢 这 ,

“我不知道当他命令船员们在这种巨浪中升空执行任务时，船员们是否会站起来称赞他有福。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [dru:] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

said	the	captain	to	Drew	;	"	but	then	,	as	I	said	,	I	don't	know	.
说	这	队长	到	德鲁	;	"	但	然后	,	作为	我	说	,	我	不	知道	.

船长对德鲁说："但是，正如我所说，我不知道。"

" [ðen] [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] [kru:] [keɪm] [æft][wɪð; wɪθ] ['bʌkits] [ænd; ənd] [bru:mz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] ,

"	Then	the	barefooted	crew	came	aft	with	buckets	and	brooms	to	wash	down	the	decks	,
"	然后	这	赤足	全体人员	来了	后部	和	水桶	和	扫帚	到	洗	向下	这	甲板	,

"然后，光着脚的船员们拿着水桶和扫帚来到船尾，开始清洗甲板。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [dru:] [went] [bɪ'loʊ] .

and	he	and	Drew	went	below	.
和	他	和	德鲁	去	以下	.

他和德鲁一起下了楼。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] , ['æftər] ['brekfəst] ,

When	they	came	back	to	the	deck	,	after	breakfast	,
什么时候	他们	来了	后退	到	这	甲板	,	后	早餐	,

早餐后，他们回到甲板上时，

[tu:] [men] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['graɪndstoʊn] ['ʃɑ:pənɪŋ] [ðer; ðər] [naɪvz] ,

two	men	were	at	the	grindstone	sharpening	their	knives	,
二	男人	是	在	这	磨石	磨利	他们的	刀具	,

两个男人正在磨刀石上磨刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪn] - [reɪl] ['fɔ:rwərd] .

and	a	third	was	scraping	a	bright	pin	-	rail	forward	.
和	一个	第三	曾是	刮擦	一个	明亮的	别针	-	轨	向前	.

第三根铁轨正向前刮擦着明亮的细铁丝。

[mɛdbɛri] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Medbury	sat	on	the	forward	end	of	the	house	,
梅德伯里	卫星	在	这	向前	结尾	的	这	房子	,

梅德伯里坐在房子的前端，

['meɪkɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kraʊn] [nɑ:ts] [ɪn][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv] [nu:] [mæn] - [roʊps] .

making	double	-	crown	knots	in	the	ends	of	new	man	-	ropes	.
制作	双倍的	-	王冠	绳结	在	这	结束	的	新的	男人	-	绳索	.

在新绳索的末端打双冠结。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][æz; əz] ['heti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	look	up	as	Hetty	and	the	minister	came	and	stood	over	him	,
他	做过	不是	看	向上	作为	赫蒂	和	这	部长	来了	和	站立	超过	他	,

当赫蒂和牧师走过来站在他面前时，他没有抬头。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

watching	his	work	.
观看	他的	工作	.

观看他的作品。

['kæptɪn] [mɑ:rtʃ] [keɪm] [pæst][ðə; ði] [gru:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:k] .

Captain	March	came	past	the	group	in	his	morning	walk	.
队长	行进	来了	过去的	这	团体	在	他的	早晨	走	.

马奇上尉晨练时路过这群人。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['menməst] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ] .

"	You're	not	going	to	scrape	the	mainmast	,	eh	?	"	he	said	,	as	he	went	by	.
"	你是	不是	去	到	刮	这	主桅杆	,	嗯	?	"	他	说	,	作为	他	去	经过	.

"你不会刮到主桅杆吧？"他边走边说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
His eyes twinkled .
他的 眼睛 闪烁 .

他的眼睛闪闪发光。

[mɛdbɛri] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
Medbury did not look up as he answered :
梅德伯里 做过 不是 看 向上 作为 他 回答 :

梅德伯里回答时头也没有抬:

" [noʊ] ; [aɪ] [ges] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] [dek] .
" No ; I guess I'll keep them on deck .
" 不 ; 我 猜测 患病的 保持 他们 在 甲板 .

“不，我想我还是先把它们放在甲板上吧。”

" ['heti] [lʊkt] [ə'lɔːft][æt; ət][ðə; ði][mæst] ['θræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][waɪd][ɑːrk] .
" Hetty looked aloft at the mast thrashing through a wide arc .
" 赫蒂 看起来 高空 在 这 桅杆 猛烈抽打 通过 一个 宽的 弧 .

“赫蒂抬头望去，只见桅杆在空中划出一道宽阔的弧线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew you wouldn't , " she said .
" 我 知道 你 不会 , " 她 说 .

“我就知道你不会，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] .
" It would have been — unlike you .
" 它 会 有 到过 — 与此不同 你 .

“这本来会是——不像你。”

" [mɛdbɛri] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [smaɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ]
" Medbury glanced at her with a shamefaced smile , but he made no reply
" 梅德伯里 瞥了一眼 在 她 和 一个 羞愧 微笑 , 但 他 制成 不 回复
.
:
.

梅德伯里羞愧地笑了笑，看了她一眼，但没有回答。

[druː] [læft] .
Drew laughed .
德鲁 笑了 .

德鲁笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" Do you know ,
" 做 你 知道 ,

“你知道吗，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['seɪləz] [baɪ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [ðæt]
I had heard so much of the harsh treatment of sailors by their officers that
我 有 听到 所以 很多 的 这 残酷的 治疗 的 水手们 经过 他们的 警官 那
[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
I came on this voyage prepared for something of the sort ,
我 来了 在 这 航程 准备 为了 某物 的 这 种类 ,

我听说了许多水手受到军官苛待的案例，所以我在这次航行之前就做好了遭遇类似情况的准备。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [diːp] [vɔɪs] ;

and	dreading	it	,	"	he	said	,	in	his	slow	,	deep	voice	;
和	恐惧	它	,	"	他	说	,	在	他的	慢的	,	深的	嗓音	;

“我很害怕，”他用缓慢而低沉的声音说道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	but	I	have	seen	nothing	but	consideration	.
"	但	我	有	已见	没有什么	但	考虑	.

但我看到的只有体贴。

" - [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['skɔːnf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ;

"	Medbury's	mouth	twitched	with	scornful	amusement	;
"	-	嘴	抽搐	和	轻蔑的	娱乐	;

梅德伯里嘴角露出一丝轻蔑的笑意；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [druː] [hæd; həd] [ʌn'noʊɪŋli] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

it	almost	seemed	to	him	that	Drew	had	unknowingly	called	him
它	几乎	似乎	到	他	那	德鲁	有	不知不觉地	称为	他

[ˌpjuːsɪ'lænɪməs] .

pusillanimous	.
胆小的	.

他几乎觉得德鲁无意中说他胆小如鼠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruːz] ;

He	was	by	no	means	a	hard	man	,	and	was	popular	with	his	crews	;
他	曾是	经过	不	方法	一个	难的	男人	,	和	曾是	受欢迎的	和	他的	船员	;

他绝非一个冷酷无情的人，而且很受船员们的喜爱；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['swægər] [siːmd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

but	he	was	young	and	a	certain	amount	of	swagger	seemed	amusing	,
但	他	曾是	年轻的	和	一个	肯定	数量	的	昂首阔步	似乎	有趣	,

[waɪl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

while	,	in	addition	,
尽管	,	在	添加	,

但他年轻气盛，略带傲慢的姿态反而显得有趣，此外，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['seɪlər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɑːlɪd]['eɪliən] ['kriːtʃərz]

he	had	all	the	contempt	of	the	American	sailor	for	the	stolid	alien	creatures
他	有	全部	这	鄙视	的	这	美国人	水手	为了	这	沉稳	外星人	生物

[huː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt]

who	more	and	more	were	finding	their	way	into	the	forecastles	of	ships	that
WHO	更多的	和	更多的	是	寻找	他们的	方式	进入	这	预报	的	船舶	那

['kærid] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [flæg] .

carried	his	country's	flag	.
携带	他的	该国的	旗帜	.

他对那些越来越多地出现在悬挂着他国家旗帜的船只前甲板上的迟钝的外星生物充满了美国水手的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " [bʌt; bət] — "

"	I	don't	believe	in	being	a	brute	,	"	he	began	;	"	but	—	"
"	我	不	相信	在	存在	一个	蛮力	,	"	他	开始	;	"	但	—	"

“我不相信应该做个粗暴的人，”他开口说道；“但是——”

" [jes] , " [broʊk] [ɪn] ['heti] , ['iːgərli] ;

"	Yes	,	"	broke	in	Hetty	,	eagerly	;
"	是的	,	"	打破	在	赫蒂	,	急切地	;

“是的，”海蒂急切地插嘴道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bruːt] [huː] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

"	it	is	only	a	brute	who	will	take	advantage	of	his	power	.
"	它	是	仅有的	一个	蛮力	WHO	将要	拿	优势	的	他的	力量	.

只有野蛮人才会滥用权力。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['kruːəlti] .

I	have	been	going	to	sea	all	my	life	,	but	I	have	never	seen	cruelty	.
我	有	到过	去	到	海	全部	我的	生活	,	但	我	有	绝不	已见	残酷	.

我一生都在海上航行，但我从未见过残忍的景象。

[ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] [men] .

All	the	sailors	I	know	are	the	largest	-	hearted	of	men	.
全部	这	水手们	我	知道	是	这	最大	-	心地	的	男人	.

我认识的所有水手都是心地最善良的人。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] ['blækən] [ðem; ðəm] . "

I	hate	the	tales	that	blacken	them	.	"
我	恨	这	故事	那	黩	他们	.	"

我讨厌那些抹黑他们的报道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm]['oʊnli] [ə'ʃɔːr] , " [sed] [druː] , " [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [nuː]

"	I	have	known	them	only	ashore	,	"	said	Drew	,	"	and	I	certainly	never	knew
"	我	有	已知	他们	仅有的	岸上	,	"	说	德鲁	,	"	和	我	当然	绝不	知道

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] ,

a	more	joyous	,
一个	更多的	欢乐	,

“我只在岸上见过他们，”德鲁说，“我当然从未见过比他们更快乐的人。”

['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] — ['hɑːrdli][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk] ['taɪərənts][ʌv; əv] .

open	-	hearted	people	—	hardly	the	sort	to	make	tyrants	of	.
打开	-	心地	人们	—	几乎	这	种类	到	制作	暴君	的	.

心地善良的人——绝不是那种会成为暴君的人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɛdbɛri] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — ?

"	He	turned	to	Medbury	:	"	But	you	were	going	to	say	—	?
"	他	转向	到	梅德伯里	:	"	但	你	是	去	到	说	—	?

他转向梅德伯里：“但是你本来想说——？”

" [mɛdbɛri] ['ʃɑːrpli] [druː] [ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊp] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['wɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Medbury	sharply	drew	the	strands	of	his	rope	through	the	outer	walling	of	the
"	梅德伯里	尖锐地	画	这	线	的	他的	绳索	通过	这	外	墙	的	这

[nɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

knot	as	he	replied	:
结	作为	他	回复	:

梅德伯里一边回答，一边用力地将绳子的两股穿过绳结的外层：

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . "

"	Oh	,	nothing	.	"
"	哦	,	没有什么	.	"

“哦，没什么。”

" [aɪ] ['fænsi] , " [bɪ'gæn] [druː] , " [ðæt] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ] [klæs] , [tuː] ['kɑːnstəntli]

"	I	fancy	,	"	began	Drew	,	"	that	sailors	are	too	practical	a	class	,	too	constantly
"	我	想要	,	"	开始	德鲁	,	"	那	水手们	是	也	实际的	一个	班级	,	也	不断地

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['deɪndʒər] ,

surrounded	by	danger	,
包围	经过	危险	,

德鲁开口说道：“我觉得水手这个职业太务实了，他们总是身处危险之中。”

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] .

not	to	know	the	value	of	self	-	restraint	.
不是	到	知道	这	价值	的	自己	-	克制	.

不懂得自制的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [fɑːr][frʌm; frəm] [wʌn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [fairz][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'jɑːnd]

It	is	wise	to	keep	far	from	one	the	passion	that	fires	the	mind	beyond
它	是	明智的	到	保持	远的	从	一	这	热情	那	火灾	这	头脑	超过

明智的做法是远离那些会激发你无限潜能的激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst]

the	point	where	the	every	-	day	work	of	living	is	accomplished	with	the	least
这	观点	在哪里	这	每一个	-	天	工作	的	活的	是	完成	和	这	至少

['frɪkʃ(ə)n] .

friction	.
摩擦	.

日常生活中，最容易产生摩擦的地方。

" [mɛdbɛri] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['heti] ['fɑːsənd]

"	Medbury	glanced	up	as	he	spoke	,	and	caught	the	look	that	Hetty	fastened
"	梅德伯里	瞥了一眼	向上	作为	他	辐	,	和	捕捉	这	看	那	赫蒂	系紧

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

upon	the	speaker	.
之上	这	扬声器	.

“梅德伯里说话时抬起头，正好看到赫蒂盯着说话的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [geɪz] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]

There	was	nothing	in	the	quiet	gaze	beyond	interest	and	the	sympathy	of
那里	曾是	没有什么	在	这	安静的	目光	超过	兴趣	和	这	同情	的

['kɪndrəd] [kən'vikʃənz] ,

kindred	convictions	,
亲属	定罪	,

那平静的目光中，除了兴趣和志同道合的同情之外，别无其他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [mɛdbɛri] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	it	gave	Medbury	the	curious	sensation	of	standing	apart	from	them	,
但	它	给予	梅德伯里	这	好奇的	感觉	的	常设	除	从	他们	,

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'revəkəbli] [ə'loʊn] .

of	being	irrevocably	alone	.
的	存在	不可逆转地	独自的	.

但这让梅德伯里产生了一种奇怪的感觉，他觉得自己与他们格格不入，无可挽回地孤独一人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [peɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	turned	away	with	a	new	pain	about	his	heart	.
他	转向	离开	和	一个	新的	疼痛	关于	他的	心	.

他转过身去，心中又涌起一阵新的痛楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛtiz] [lʊk] [wen] [druː] ,

He	was	still	thinking	of	Hetty's	look	when	Drew	,
他	曾是	仍然	思维	的	赫蒂的	看	什么时候	德鲁	,

德鲁还在想着赫蒂的样子时，

['bɪzɪli] [ɪ'rɛktɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [laɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːm]

busily	erecting	his	card	-	house	of	the	sailor's	life	upon	a	foundation	of	calm
忙碌地	竖立	他的	卡片	-	房子	的	这	水手的	生活	之上	一个	基础	的	冷静的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

他正忙着在平静的哲学基础上，搭建起他那如同纸牌屋般的水手生活。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['kruːəlti] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .
asked him if he had ever seen cruelty on shipboard .
问 他 如果 他 有 曾经 已见 残酷 在 船上 .

问他是否在船上见过虐待行为。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [huː] , ['hævɪŋ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ]
His tone was the confident one of the philosopher who , having formulated a
他的 语气 曾是 这 自信的 一 的 这 哲学家 WHO , 拥有 配方 一个
['θiːəri] ,
theory ,
理论 ,

他的语气自信满满，就像一位哲学家在阐述了自己的理论之后那样。

['kɑːmli] [ə'weits] [ðə; ði][fækts] [ðæt] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
calmly awaits the facts that will establish it .
平静地 等待 这 事实 那 将要 建立 它 .

冷静地等待事实证明这一点。

" [juː; jʊ] [tuː] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [mɛdbɛri] ['ænsər] ,
" You two might call it that , " Medbury answered ,
" 你 二 可能 称呼 它 那 , " 梅德伯里 回答 ,

“你们俩或许会这么称呼它，”梅德伯里回答道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [aɪ] ['ʃʊdənt] .
not without a touch of resentment in his voice ; " I shouldn't .
不是 没有 一个 触碰 的 怨恨 在 他的 嗓音 ; " 我 不应该 .

他的语气中带着一丝怨恨：“我不应该。”

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [self] - [rɪ'streɪnt] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
It's easy enough to talk about self - restraint , but when it means
它是 简单的 足够的 到 讲话 关于 自己 - 克制 , 但 什么时候 它 方法

谈论自制很容易，但当它意味着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['letɪŋ] [θɪŋz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ,
letting things go to the dogs ,
出租 事物 去 到 这 狗 ,

任由事态恶化，

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər]['ves(ə)l][ɪn]['deɪndʒər] — " [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][fɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and maybe putting your vessel in danger — " He thrust his fid between the
和 或许 推杆 你的 血管 在 危险 — " 他 推力 他的 菲德 之间 这
[strændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ædɪkwətli] [tuː; tə]
strands of his rope with an energy that seemed to him adequately to
线 的 他的 绳索 和 一个 活力 那 似乎 到 他 充分 到
[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
complete his meaning .
完全的 他的 意义 .

“或许还会让你的船陷入危险——”他用一种在他看来足以表达其意思的力度，将棍子插入绳子的两股之间。

[druː] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
Drew was dimly aware that the situation had somehow become charged with
德鲁 曾是 依稀 意识到的 那 这 情况 有 不知何故 变得 带电 和
['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;
feeling , and remained silent ;
感觉 , 和 剩余 沉默的 ;

德鲁隐约感觉到气氛变得有些紧张，于是保持沉默；

[bʌt; bət] ['heti] , [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] ['ɪnstɪŋkt] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] - [hi:t] , [ænd; ənd]

but	Hetty	,	with	clearer	instinct	,	recognized	the	cause	of	Medbury's	heat	,	and
但	赫蒂	,	和	更清晰	本能	,	认可	这	原因	的	-	热	,	和

[ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] ,

resented	it	,
怨恨	它	,

但海蒂的直觉更敏锐，她认出了梅德伯里发脾气的原因，并对此感到不满。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔ:rs] ,

while	she	recognized	its	potential	force	,
尽管	她	认可	它是	潜在的	力量	,

虽然她意识到了它的潜在力量，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [brɔ:d]

feeling	that	she	had	unwittingly	been	drawn	from	the	calm	current	of	broad
感觉	那	她	有	不知不觉	到过	绘制	从	这	冷静的	当前的	的	广阔

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪnər] ['vɔ:rteks][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

discussion	into	an	inner	vortex	of	personal	emotion	.
讨论	进入	一个	内	涡流	的	个人的	情感	.

她感觉自己不知不觉地从平静的广泛讨论中被卷入了个人情感的内心漩涡。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'du:li] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dru:] — [ʃi:; ʃi] ['klɪrli] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t]

That	she	had	become	unduly	interested	in	Drew	—	she	clearly	saw	that	the	thought
那	她	有	变得	过度	感兴趣的	在	德鲁	—	她	清楚地	锯	那	这	想法

[wʌz; wəz][ɪn] - [maɪnd] — [ʃi:; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

was	in	Medbury's	mind	—	she	indignantly	denied	to	herself	.
曾是	在	-	头脑	—	她	愤慨地	否认	到	她自己	.

她对德鲁产生了过分的兴趣——她清楚地看到梅德伯里也有这种想法——她愤愤不平地否认了这一点。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

She	turned	toward	the	sailor	with	resentment	shining	in	her	eyes	;
她	转向	朝向	这	水手	和	怨恨	灼灼	在	她	眼睛	;

她转向水手，眼中闪过一丝怨恨；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

but	at	the	sight	of	his	head	bowed	above	his	work	,
但	在	这	视线	的	他的	头	鞠躬	多于	他的	工作	,

但看到他低着头埋头工作，

[ðer; ðər] [flæʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

there	flashed	over	her	a	strange	revulsion	of	feeling	.
那里	闪光灯	超过	她	一个	奇怪的	厌恶	的	感觉	.

她突然感到一阵莫名的厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['tendərnəs] , [ðoʊ] [kɔm'paundid] [ʌv; əv]

It	was	not	tenderness	,	though	compounded	of
它	曾是	不是	压痛	,	尽管	复合	的

虽然是由多种因素共同作用的结果，但那并非温柔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tendərnəs] , ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

tenderness	,	pity	,	and	the	memory	of	many	things	.
压痛	,	遗憾	,	和	这	记忆	的	许多	事物	.

温柔、怜悯，以及对许多事物的回忆。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n] [θru:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

His	loyalty	to	her	,	which	had	lived	on	through	long	years	in	spite	of
他的	忠诚	到	她	,	哪个	有	居住地	在	通过	长的	年	在	尽管如此	的

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

varying	encouragement	,
变化	鼓励	,

尽管多年来她百般劝阻，但他对她的忠诚却始终未变。

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [prə'vəukt] [hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

had	sometimes	provoked	her	vexation	,	sometimes	her	complacency	;
有	有时	挑衅	她	烦恼	,	有时	她	自满	;

有时令她恼怒，有时令她安于现状；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] .

at	this	moment	it	suddenly	appeared	to	her	to	be	a	beautiful	thing	.
在	这	片刻	它	突然	出现	到	她	到	是	一个	美丽的	事物	.

此刻，她突然觉得这是一件美好的事物。

[hɪz; ɪz] [her] [weɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [sæd] , [ʃoʊd] [ðə; ði][oʊld]

His	hair	waved	a	little	about	his	brows	;	his	face	,	though	sad	,	showed	the	old
他的	头发	挥手	一个	小的	关于	他的	眉毛	;	他的	脸	,	尽管	伤心	,	显示	这	老的

[faɪn] ['kɜ:rɪdʒ] .

fine	courage	.
美好的	勇气	.

他的头发微微拂过眉间；他的脸上虽然带着悲伤，却依然流露出昔日的勇气。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [ʃʌt] [lɪps] [held] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rʃnəs] .

She	saw	his	close	-	shut	lips	held	nothing	of	harshness	.
她	锯	他的	关闭	-	关闭	嘴唇	握住	没有什么	的	严厉	.

她看到他紧闭的双唇里没有一丝冷漠。

[hɪz; ɪz][hændz] , [braʊn] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] , [rɪ'vi:ld] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

His	hands	,	brown	and	sinewy	,	revealed	strength	and	skill	,
他的	双手	,	棕色的	和	筋骨	,	揭晓	力量	和	技能	,

他那双棕色而肌肉发达的双手，展现出力量和技巧。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] [jet] [ənkɔrsənd] [baɪ][hɑ:rd]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [hemp] [ænd; ənd]['kænvəs][ɪn]

and	were	as	yet	uncoarsened	by	hard	contact	with	hemp	and	canvas	in
和	是	作为	然而	未粗化的	经过	难的	接触	和	麻	和	帆布	在

[koʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [sʌn] .

cold	and	wet	and	sun	.
寒冷的	和	湿的	和	太阳	.

而且由于长期在寒冷、潮湿和阳光下与麻布和帆布的摩擦，皮肤还没有变得粗糙。

" ['æftər] [ɔ:l] , ['hi:z] [ə; eɪ] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['welɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	After	all	,	he's	a	man	,	"	she	thought	,	with	tears	welling	in	her	eyes	.
"	后	全部	,	他是	一个	男人	,	"	她	想法	,	和	眼泪	井	在	她	眼睛	.

“毕竟，他是个男人，”她想着，眼泪涌上了眼眶。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [si:] , ['fi:lɪŋ] [ɪts] [ɪ'mensəti] ,

She	turned	and	looked	out	across	the	shining	sea	,	feeling	its	immensity	,
她	转向	和	看起来	出去	穿过	这	灼灼	海	,	感觉	它是	浩瀚无垠	,

她转身眺望波光粼粼的大海，感受着它的浩瀚无垠。

[ɪts] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [weɪvz] ,

its	power	in	the	moving	waves	,
它是	力量	在	这	移动	波浪	,

它在波浪中的力量，

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] [laɪk][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪn'kloʊzd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər][ɑːn]

to	be	somehow	strangely	like	the	life	that	inclosed	her	and	swept	her	on
到	是	不知何故	奇怪的	喜欢	这	生活	那	封闭	她	和	扫荡	她	在

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] .

without	the	power	of	volition	.
没有	这	力量	的	意志	.

某种程度上，她与包围着她、裹挟着她向前、让她无法自主行动的生活有着某种奇特的相似之处。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][æz; əz] [druː] [spoʊk] .

She	did	not	turn	as	Drew	spoke	.
她	做过	不是	转动	作为	德鲁	辐	.

德鲁说话时，她没有转过头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [bʊk] ?

"	Shall	we	finish	our	book	?
"	将	我们	结束	我们的	书	?

我们把书看完吧?

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	had	asked	her	.
"	他	有	问	她	.

他问过她。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] "

From	time	to	time	in	the	last	few	days	he	had	read	aloud	from	the	"
从	时间	到	时间	在	这	最后的	很少	天	他	有	读	大声	从	这	"

[ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] ,

Idylls	of	the	King	"	while	she	worked	at	some	trifle	,
田园诗	的	这	国王	"	尽管	她	工作	在	一些	琐事	,

最近几天，她忙着做些零碎活的时候，他时不时会朗读《国王牧歌》。

[ɔːr][sæt][wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒərəbl]

or	sat	with	hands	clasped	in	her	lap	and	watched	the	waves	in	a	pleasurable
或者	卫星	和	双手	紧握	在	她	膝	和	观看	这	波浪	在	一个	令人愉悦的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

emotion	to	which	his	fine	,
情感	到	哪个	他的	美好的	,

或者双手交叠放在膝上，静静地看着海浪，心中充满愉悦，而他的好心情也随之消散。

[ˌʌnə'fektɪd] [vɔɪs] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɑːrdʒli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] .

unaffected	voice	had	contributed	quite	as	largely	as	the	words	of	the	poet	.
不受影响	嗓音	有	贡献	相当	作为	很大程度上	作为	这	字	的	这	诗人	.

朴实无华的声音与诗人的文字一样，都发挥了至关重要的作用。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ɪn][ɪts] [ə'brʌpt] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

At	this	moment	his	question	,	in	its	abrupt	withdrawal	from	the	general	interest	,
在	这	片刻	他的	问题	,	在	它是	突然	退出	从	这	一般的	兴趣	,

[siːmd] ['tæktləs] .

seemed	tactless	.
似乎	不顾及他人感受	.

此时，他提出的问题突然脱离了公众的关注点，显得很不合时宜。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

For	an	instant	she	made	no	answer	.
为了	一个	立即的	她	制成	不	回答	.

她一时没有回答。

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	No	,	not	now	,	"	she	said	at	last	.
"	不	,	不是	现在	,	"	她	说	在	最后的	.

“不，现在不行，”她最后说道。

" [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [ˌʌn'riːəl] , [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .

"	Just	at	present	it	seems	too	unreal	,	too	far	away	,	to	move	me	.
"	只是	在	展示	它	似乎	也	虚幻	,	也	远的	离开	,	到	移动	我	.

“只是现在，这一切似乎太不真实，太遥远了，无法打动我。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːrs(ə)n] ; [laɪf] [ə'piːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] ['strɔːŋli] .

I	don't	believe	I	am	an	imaginative	person	;	life	appeals	to	me	too	strongly	.
我	不	相信	我	是	一个	富有想象力的	人	;	生活	上诉	到	我	也	强烈	.

我不认为自己是个富有想象力的人；生活对我的吸引力太大了。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - [wɜːrk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]

"	She	had	turned	to	watch	Medbury's	work	while	she	was	yet	speaking	,	and
"	她	有	转向	到	手表	-	工作	尽管	她	曾是	然而	请讲	,	和

[druː] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Drew	,	lingering	a	moment	,
德鲁	,	挥之不去的	一个	片刻	,

“她还在说话的时候就转过身去看梅德伯里的作品，德鲁则停留了一会儿，

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .

had	gone	away	with	the	impression	of	dismissal	.
有	已消失	离开	和	这	印象	的	解雇	.

带着被解雇的印象离开了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self]

This	she	felt	,	and	was	troubled	by	it	,	and	vexed	at	finding	herself
这	她	毛毡	,	和	曾是	麻烦	经过	它	,	和	烦恼	在	寻找	她自己

她感受到了这一点，并为此感到困扰，也为自己发现自己竟然如此而感到恼火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

感到困扰。

[hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ɪn] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .

Her	vexation	had	the	effect	of	bringing	her	nearer	in	spirit	to	Medbury	.
她	烦恼	有	这	影响	的	带来	她	更近	在	精神	到	梅德伯里	.

她的烦恼反而使她的精神与梅德伯里更加接近。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	I	believe	I	could	do	that	,	"	she	said	as	she	watched	him	.
"	我	相信	我	可以	做	那	,	"	她	说	作为	她	观看	他	.

“我相信我能做到，”她一边看着他一边说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

He	looked	up	with	a	flush	of	pleasure	.
他	看起来	向上	和	一个	冲洗	的	乐趣	.

他抬起头，脸上泛起愉悦的红晕。

" [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] ?

"	Want	to	try	?
"	想	到	尝试	?

想试试吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he asked , and jumped to his feet .
" 他 问 , 和 跳了起来 到 他的 脚 .

他问道，然后跳了起来。

" [aɪl] [get][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][mə'nɪlə][ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
" I'll get a piece of manila and teach you .
" 患病的 得到 一个 片 的 马尼拉 和 教 你 .

“我会找一块马尼拉布来教你。”

" [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" He threw down a coil of running rigging for a seat for her ,
" 他 扔 向下 一个 线圈 的 跑步 索具 为了 一个 座位 为了 她 ,

他扔下一卷索具给她当座位，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['læfɪŋli] [bɪ'gæn][ðə; ði]['les(ə)n] .
and together they laughingly began the lesson .
和 一起 他们 笑着 开始 这 课 .

他们一起笑着开始了这堂课。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] ['envid] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɔɪz] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I always envied the things boys did , " she said .
" 我 总是 令人羡慕 这 事物 男孩们 做过 , " 她 说 .

“我一直很羡慕男孩们做的事情，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
" I know how I used to watch them ,
" 我 知道 如何 我 用过的 到 手表 他们 ,

我知道我以前是怎么看他们的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] ['evər][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] .
but was too afraid of being called a tomboy ever to attempt anything .
但 曾是 也 害怕的 的 存在 称为 一个 假小子 曾经 到 试图 任何事物 .

但他太害怕被人叫做假小子，所以一直不敢尝试任何事情。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [tuː] . "
It's hard to be ambitious and sensitive , too . "
它是 难的 到 是 雄心勃勃 和 敏感的 , 也 . "

既要有雄心壮志又要有敏感细腻的一面，这很难。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rʌn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I know you could run when you were a child , " he said , smiling .
" 我 知道 你 可以 跑步 什么时候 你 是 一个 孩子 , " 他 说 , 微笑 .

“我知道你小时候就能跑，”他笑着说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [snætʃt] [maɪ][hæt][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [juː; jʊ] [tɪl]
" Do you remember the time you snatched my hat and I did not catch you till
[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['mɑːrθə] ['pɑːrsənzɪz] [geɪt] ?
you got to Martha Parsons's gate ?
你 得到 到 玛莎 帕森斯的 门 ?

“你还记得你抢走我的帽子，直到你跑到玛莎·帕森斯家门口我才抓住你的那次吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Then you turned and looked so serious that I did not dare to take it .
然后 你 转向 和 看起来 所以 严肃的 那 我 做过 不是 敢 到 拿 它 .

然后你转过身来，神情非常严肃，我不敢轻举妄动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	with	a	laugh	.
"	是的	,	"	她	回答	,	和	一个	笑	.

“是的，”她笑着回答。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

"	And	I	remember	how	frightened	I	was	when	you	followed	me	.
"	和	我	记住	如何	害怕	我	曾是	什么时候	你	随后	我	.

“我还记得你跟着我的时候，我有多么害怕。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['boʊldɪst] [θɪŋ] .

I	thought	I	had	done	the	boldest	thing	.
我	想法	我	有	完毕	这	最勇敢的	事物	.

我当时觉得自己做了件最勇敢的事。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]

And	when	we	stopped	and	just	looked	at	each	other	I	was	sure	that	you
和	什么时候	我们	停止	和	只是	看起来	在	每个	其他	我	曾是	当然	那	你

[θɔːt] [soʊ] ,

thought	so	,
想法	所以	,

当我们停下来互相凝视时，我确信你也是这么想的。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['faɪnəli] [aɪ] [sed] , - [hɪəz] [jʊr; jər][hæt] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , - [oʊ] , - [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Finally	I	said	,	'	Here's	your	hat	,	'	and	you	said	,	'	Oh	,	'	and	took	it	.
最后	我	说	,	-	这里是	你的	帽子	,	-	和	你	说	,	-	哦	,	-	和	采取	它	.

最后我说：“这是你的帽子。”你说：“哦。”然后接了过来。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] . "

I	don't	remember	now	how	it	ended	.	"
我	不	记住	现在	如何	它	结束	.	"

我现在记不清结局是什么了。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .

"	I	do	,	"	he	said	promptly	.
"	我	做	,	"	他	说	及时	.

“我愿意，”他立即说道。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ; ['æftərwərd] [aɪ] [went] [bæk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

"	I	took	it	and	went	away	;	afterward	I	went	back	,	but	you	had	gone	.
"	我	采取	它	和	去	离开	;	之后	我	去	后退	,	但	你	有	已消失	.

“我拿着它走了；后来我回去了，但你已经走了。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	thought	of	all	the	things	I	ought	to	have	said	and	done	when	it
然后	我	想法	的	全部	这	事物	我	应该	到	有	说	和	完毕	什么时候	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

was	too	late	.	"
曾是	也	晚的	.	"

然后我想起了所有我本该说却没说、该做的事，可惜一切都太迟了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	Well	,	it	was	silly	enough	,	"	she	said	,	dismissing	the	subject	.
"	出色地	,	它	曾是	愚蠢的	足够的	,	"	她	说	,	解雇	这	主题	.

“嗯，这事儿确实挺荒唐的，”她说着，便不再提起这个话题了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	don't	know	what	made	me	do	it	.
"	我	不	知道	什么	制成	我	做	它	.

我不知道是什么驱使我这么做。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈleɪd] [ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	He	had	unlaid	the	strands	of	the	rope	while	they	talked	,	and	now	,
"	他	有	未铺设的	这	线	的	这	绳索	尽管	他们	谈话	,	和	现在	,

“他们说话的时候，他已经把绳子的一缕缕解开了，现在，

[ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

placing	it	in	her	hand	,
放置	它	在	她	手	,

将它放在她手中，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [strænd][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] [ˈsekənd]

he	showed	her	how	to	make	a	bight	with	one	strand	and	pass	a	second
他	显示	她	如何	到	制作	一个	海湾	和	一	链	和	经过	一个	第二

[əˈraʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] ,

around	the	first	,
大约	这	第一的	,

他教她如何用一根线打个弯，再把第二根线绕在第一根线上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]

and	a	third	around	the
和	一个	第三	大约	这

还有三分之一在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

second	,	and	up	through	the	bight	of	the	first	,	forming	the	wall	.
第二	,	和	向上	通过	这	海湾	的	这	第一的	,	成型	这	墙	.

其次，向上穿过第一道弯道，形成墙体。

" [naʊ] [juː; jʊ][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] , [pæst] [ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Now	you	try	,	"	he	said	,	and	,	undoing	the	knot	,	passed	the	rope	to	her
"	现在	你	尝试	,	"	他	说	,	和	,	撤销	这	结	,	通过了	这	绳索	到	她

.

:

.

“现在轮到你了，”他说着，解开绳结，把绳子递给了她。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [traɪˈʌmfəntli] .

In	a	moment	she	held	it	up	triumphantly	.
在	一个	片刻	她	握住	它	向上	凯旋而归	.

片刻后，她得意地举起了它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][nekst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	do	you	do	next	?	"	she	asked	.
"	什么	做	你	做	下一个	?	"	她	问	.

“你接下来打算怎么做？”她问道。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [kraʊn] . "

"	Now	we	will	put	on	the	double	crown	.	"
"	现在	我们	将要	放	在	这	双倍的	王冠	.	"

“现在我们将戴上双冠。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] .

"	It	is	hard	,	"	she	said	after	a	moment	more	.
"	它	是	难的	,	"	她	说	后	一个	片刻	更多的	.

“这很难，”她过了一会儿说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ['sɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	looked	simple	enough	while	you	were	doing	it	.
"	它	看起来	简单的	足够的	尽管	你	是	正在做	它	.

“你做的时候看起来很简单。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [roʊp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'sper] .

"	She	held	the	rope	in	her	hand	and	looked	at	him	in	smiling	despair	.
"	她	握住	这	绳索	在	她	手	和	看起来	在	他	在	微笑	绝望	.

她手里拿着绳子，带着一丝绝望的微笑看着他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜːrn] . "

"	I	shall	never	learn	.	"
"	我	将	绝不	学习	.	"

我永远也学不会。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	you	will	,	"	he	assured	her	.
"	是的	,	你	将要	,	"	他	保证	她	.

“是的，你会的，”他向她保证。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] . "

"	You	only	need	a	little	patience	.	"
"	你	仅有的	需要	一个	小的	耐心	.	"

你只需要一点耐心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You	will	need	the	patience	,	"	she	answered	.
"	你	将要	需要	这	耐心	,	"	她	回答	.

“你需要耐心，”她回答道。

" ['hævnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Haven't	I	always	had	it	with	you	?
"	还没有	我	总是	有	它	和	你	?

难道我一直都受够你了?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	low	voice	.
"	他	问	在	一个	低的	嗓音	.

他低声问道。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

"	Is	that	right	?
"	是	那	正确的	?

是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nɑːt] .

"	she	demanded	,	holding	up	the	knot	.
"	她	要求	,	保持	向上	这	结	.

她举起绳结，质问道。

" [jes] ; [naʊ] [rʌn] [ðə; ði][end] — [noʊ] , [ðɪs] [end] — [θruː] [ðə; ði] [baɪt] .

"	Yes	;	now	run	the	end	—	no	,	this	end	—	through	the	bight	.
"	是的	;	现在	跑步	这	结尾	—	不	,	这	结尾	—	通过	这	海湾	.

“是的；现在让末端——不，是这一端——穿过这个弯道。

[ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [pʊl]

That's	right	;	now	pull
那就是	正确的	;	现在	拉

没错；现在拉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] .
it taut .
它 紧绷 .

它绷紧了。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈheti] .
You haven't answered my question , Hetty .
你 还没有 回答 我的 问题 , 赫蒂 .

海蒂，你还没有回答我的问题。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

" - [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ðiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
" ' You will need the patience , ' she said
" - 你 将要 需要 这 耐心 , - 她 说

“你需要耐心，”她说。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [ˈeni] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] : " [wʌt] [nekst] ? "
" You haven't asked any , " she replied quickly ; and then added : " What next ? "
" 你 还没有 问 任何 , " 她 回复 迅速地 ; 和 然后 额外 : " 什么 下一个 ? "

“你一个问题都没问，”她迅速回答道；然后又补充道：“接下来呢？”

" [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪtər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] ,
" Pull it tighter , " he answered , and , leaning forward , drew it taut ,
" 拉 它 更紧 , " 他 回答 , 和 , 倾斜 向前 , 画 它 紧绷 ,

“再拉紧点，”他回答道，然后向前倾身，把绳子拉紧了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for an instant covering her hands with his own .
为了 一个 立即的 覆盖 她 双手 和 他的 自己的 .

他用自己的手短暂地盖住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrz] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
She drew hers away quickly and dropped them in her lap .
她 画 她的 离开 迅速地 和 掉落 他们 在 她 膝 .

她迅速抽回手中的手机，扔在腿上。

" [its] [noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [lɜːrn] . "
" It's no use , " she told him ; " I shall never learn . "
" 它是 不 使用 , " 她 讲述 他 ; " 我 将 绝不 学习 . "

“没用的，”她对他说，“我永远也学不会。”

" [traɪ] !
" Try !
" 尝试 !

“尝试！

" [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][traɪ] .
" No ; I cannot even try .
" 不 ; 我 不能 甚至 尝试 .

不，我甚至都做不到。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] .
" She looked about her with restless eyes .
" 她 看起来 关于 她 和 不安 眼睛 .

她不安地环顾四周。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
Something in her face stirred his foreboding .
某物 在 她 脸 搅拌 他的 不祥的预感 .

她脸上的某种神情激起了他的不祥预感。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['heti] — "
" Do you mean , Hetty — "
" 做 你 意思是 , 赫蒂 — "

“你是说，海蒂——”

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , I mean nothing , " she cried impatiently .
" 哦 , 我 意思是 没有什么 , " 她 哭 不耐烦地 .

“哦，我没什么，”她不耐烦地喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [siː] [wʊd] [goʊ] [daʊn] .
" I wish the sea would go down .
" 我 希望 这 海 会 去 向下 .

“我希望海水退去。”

[its] ['dredf(ə)l] .
It's dreadful .
它是 可怕 .

太可怕了。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
" She sprang to her feet , and , moving to the rigging ,
" 她 弹簧 到 她 脚 , 和 , 移动 到 这 索具 ,

她猛地站起身，走向索具处，

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪr] - [poʊl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bluː] [siː] [raɪz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
leaned against the sheer - pole and watched the blue sea rise almost to the
倾斜 反对 这 透明 - 极 和 观看 这 蓝色的 海 上升 几乎 到 这

他倚靠在尖顶杆上，望着蔚蓝的大海几乎涨到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ðen] [fɔːl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] ['swɪftnəs] .
line of the deck , then fall away with appalling swiftness .
线 的 这 甲板 , 然后 落下 离开 和 令人震惊 速度 .

沿着甲板线向下，然后以惊人的速度坠落。

[mɛdbɛri] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
Medbury followed her there .
梅德伯里 随后 她 那里 .

梅德伯里随后也到了那里。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What's the matter ? " he demanded .
" 是什么 这 事情 ? " 他 要求 .

“出什么事了？”他问道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪnd] ?
" Why don't you whistle for a wind ?
" 为什么 不 你 哨 为了 一个 风 ?

你为什么不吹口哨召唤风呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
" Why don't you ?
" 为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] . "
I think I'll go below until you do . "
我 思考 患病的 去 以下 直到 你 做 . "

我想我会一直待在下面，直到你下来为止。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Isn't it pleasanter here ? " he said .
" 不是 它 更令人愉悦 这里 ? " 他 说 .

“这里不是更宜人吗？”他说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "
" You would call it a beautiful day at home . "
" 你 会 称呼 它 一个 美丽的 天 在 家 . "

“你会觉得这是个美好的居家日。”

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" Yes , I should , " she acknowledged .
" 是的 , 我 应该 , " 她 已确认 .

“是的，我应该，”她承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['eɪprəl] — ['eɪprəl][æt; ət] [hoʊm] .
" It seems like April — April at home .
" 它 似乎 喜欢 四月 — 四月 在 家 .

“感觉就像四月——家里的四月。”

[aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] " — [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] — " [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] :
I can shut my eyes " — she shut them — " and see just how it looks :
我 能 关闭 我的 眼睛 " — 她 关闭 他们 — " 和 看 只是 如何 它 看起来 :

“我可以闭上眼睛”——她闭上了眼睛——“看看它到底是什么样子：

[ðə; ði][bɪg] ['wɪloʊ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [geɪt] ['groʊɪŋ] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ,
the big willow by our gate growing green in a night , and the grass ,
这 大的 柳 经过 我们的 门 生长 绿色的 在 一个 夜晚 , 和 这 草 ,

我们家门口的大柳树一夜之间就变绿了，还有那片草，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] — [ɔːr][reɪn] ; ['oʊnli][ðə; ði][reɪn] [meɪks] [ðə; ði] [græs] ['griːnər] ,
and the sunlight on everything — or rain ; only the rain makes the grass greener ,
和 这 阳光 在 一切 — 或者 雨 ; 仅有的 这 雨 制作 这 草 更环保 ,

阳光洒在万物上——或者雨水；只有雨水才能让草地更绿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ɪn] [sprɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .
and you don't mind it at all in spring , as you do at other times .
和 你 不 头脑 它 在 全部 在 春天 , 作为 你 做 在 其他 时代 .

春天的时候你一点也不介意，不像其他时候那样介意。

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] ,
" He had watched her while she stood with eyes closed ,
" 他 有 观看 她 尽管 她 站立 和 眼睛 关闭 ,

他曾注视着她，当时她闭着眼睛站着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

but	**when**	**she**	**opened**	**them**	**suddenly**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**,**
但	什么时候	她	打开	他们	突然	和	看起来	在	他	和	一个	微笑	,

但当她突然睁开眼睛，带着微笑看着他时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

he	**turned**	**away**	**in**	**confusion**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**
他	转向	离开	在	困惑	,	作为	如果	他	有	到过

他困惑地转过身去，仿佛他曾经……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[kɔ:t] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

caught	**watching**	**her**	**when**	**he**	**knew**	**she**	**would**	**not**	**care**	**to**	**be**	**seen**	**.**
捕捉	观看	她	什么时候	他	知道	她	会	不是	关心	到	是	已见	.

他偷偷观察她，明知她不会在意被人看见。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [jʊr; jər] [feɪs] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['boʊldnəs]

"	**That's**	**the**	**way**	**your**	**face**	**always**	**looks**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**the**	**boldness**
"	那就是	这	方式	你的	脸	总是	看起来	到	我	,	"	他	说	,	和	这	大胆

[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

of	**embarrassment**	**.**
的	尴尬	.

“在我看来，你的脸一直都是这个样子，”他带着尴尬的坦率说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [smaɪl] ,

Her	**lips**	**parted**	**as**	**if**	**to**	**smile**	**,**
她	嘴唇	分手了	作为	如果	到	微笑	,

她的嘴唇微微张开，似乎想要微笑。

[bʌt; bət] [kloʊzd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:trəl] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [smaɪl] [nɔ:r] [fraʊn] ,

but	**closed**	**again**	**in**	**a**	**neutral**	**line**	**that**	**was**	**neither**	**smile**	**nor**	**frown**	**,**
但	关闭	再次	在	一个	中性的	线	那	曾是	两者都不	微笑	也不	皱眉	,

但随后又以一种既不微笑也不皱眉的中性表情结束了对话。

[bʌt; bət] [maɪt] ['i:zəli] [bɪ'kʌm] ['i:ðər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

but	**might**	**easily**	**become**	**either**	**when**	**she**	**had**	**heard**	**his**	**explanation**	**.**
但	可能	容易地	变得	任何一个	什么时候	她	有	听到	他的	解释	.

但当她听了他的解释后，她很可能就会变成其中任何一种人。

" [laɪk] ['eɪprəl] — [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .

"	**Like**	**April**	**—**	**your**	**face**	**is**	**like**	**that**	**.**
"	喜欢	四月	—	你的	脸	是	喜欢	那	.

“就像四月一样——你的脸就是这样。”

[its] ['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

It's	**always**	**changing**	**.**
它是	总是	变化	.

它总是在变化。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [best] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

I	like	it	always	,	but	best	when	you	smile	,	of	course	.	"
我	喜欢	它	总是	,	但	最好的	什么时候	你	微笑	,	的	课程	.	"

我喜欢你的样子，当然，最喜欢你笑的时候。

" [aɪ] ['kænɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] ,

"	I	cannot	smile	at	a	speech	like	that	,	"	she	said	primly	,
"	我	不能	微笑	在	一个	演讲	喜欢	那	,	"	她	说	纯粹	,

“我无法对这样的演讲露出笑容，”她一本正经地说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	turned	a	serious	face	from	him	.
和	转向	一个	严肃的	脸	从	他	.

然后他转过脸，一脸严肃地看着他。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

For	five	minutes	he	kept	his	eyes	turned	from	her	,
为了	五	分钟	他	保留	他的	眼睛	转向	从	她	,

他有五分钟时间都没看向她。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['eɪprəl] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

and	then	looked	to	see	if	her	April	face	had	changed	again	.
和	然后	看起来	到	看	如果	她	四月	脸	有	已更改	再次	.

然后她看了看，看看她四月份的脸色是否又变了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

It	had	not	,	and	a	sigh	escaped	him	.
它	有	不是	,	和	一个	叹	逃脱	他	.

并没有，他叹了口气。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps]

At	the	sigh	her	face	had	become	severe	,	but	almost	immediately	he	saw	her	lips
在	这	叹	她	脸	有	变得	严重	,	但	几乎	立即地	他	锯	她	嘴唇

她叹了口气，脸色变得严肃起来，但他几乎立刻就看到了她的嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[twɪtʃ] , [kloʊz] ['fɜːrmli] [tə'geðər] , [ðen] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [læf] .

twitch	,	close	firmly	together	,	then	part	in	a	laugh	.
抽搐	,	关闭	牢牢	一起	,	然后	部分	在	一个	笑	.

抽搐，紧紧闭合，然后笑着分开。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	he	cried	triumphantly	,	and	laughed	with	her	.
"	他	哭	凯旋而归	,	和	笑了	和	她	.

他得意地大笑起来，和她一起笑了。

" [oʊ] , [tɑːm] , [jʊə(r)] [rɪ'dɪkjələs] !

"	Oh	,	Tom	,	you're	ridiculous	!
"	哦	,	汤姆	,	你是	荒谬的	!

“哦，汤姆，你真是太荒谬了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['læftər] .
" she cried , and struggled against her laughter .
" 她 哭 , 和 挣扎 反对 她 笑声 .

她哭了，努力忍住笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ][duː][nɑːt][laɪk]
But her face became serious again at once , and she added : " I do not like
但 她 脸 成为 严肃的 再次 在 一次 , 和 她 额外 : " 我 做 不是 喜欢
[sʌtʃ] ['spiːtʃɪz] .
such speeches .
这样的 演讲 .

但她的表情立刻又变得严肃起来，她补充道："我不喜欢这样的演讲。"

[ðeɪ] [saʊnd] ['sɪli] . "
They sound silly . "
他们 声音 愚蠢的 . "

听起来很傻。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][wʌn][kæst] [daʊn] .
" All right , " he replied , but not in the tone of one cast down .
" 全部 正确的 , " 他 回复 , 但 不是 在 这 语气 的 一 投掷 向下 .

"好吧，"他回答道，但语气并不沮丧。

['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz] [kiːn] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːft] ,
Captain March's keen eyes , as he walked the deck , looking aloft ,
队长 三月的 敏锐的 眼睛 , 作为 他 步行 这 甲板 , 寻找 高空 ,

马奇船长目光锐利，他一边在甲板上踱步，一边抬头望向甲板。

[sɔː] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [freɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][ˌmein'tɔpseil, -səl] - ['hæljərd] .
saw a slightly frayed spot in the maintopsail - halyard .
锯 一个 轻微地 磨损的 点 在 这 主顶帆 - 升帆索 .

发现主帆升帆索有一处轻微磨损。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] .
Crossing the deck , he stopped by the side of his mate .
十字路口 这 甲板 , 他 停止 经过 这 边 的 他的 伴侣 .

他穿过甲板，停在了他的伙伴身边。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['hæljərd] ['wʊdnt] [stænd] [mʌtʃ] [streɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Looks as if that halyard wouldn't stand much strain , " he said .
" 看起来 作为 如果 那 升帆索 不会 站立 很多 拉紧 , " 他 说 .

"看起来那根帆索承受不了太大的拉力，"他说。

" ['betər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['mɪstər] . [mɛdbɛri] .
" Better look at it before long , Mr . Medbury .
" 更好的 看 在 它 前 长的 , 先生 . 梅德伯里 .

"梅德伯里先生，最好尽快查看一下。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [mɛdbɛri] [lʊkt] [ʌp] .
" He pointed to the place as Medbury looked up .
" 他 尖 到 这 地方 作为 梅德伯里 看起来 向上 .

"他指着那个地方，梅德伯里抬起头来。"

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , " ['ænsər] [mɛdbɛri] .
" I will , sir , " answered Medbury .
" 我 将要 , 先生 , " 回答 梅德伯里 .

"好的，先生，"梅德伯里回答道。

" ['hɔːkɪnz] ['nevər] [dɪd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
" Hawkins never did look after the little things , " the captain went on , with gentle
" 霍金斯 绝不 做过 看 后 这 小的 事物 , " 这 队长 去 在 , 和 温和的

"霍金斯从来不注意小事，"船长继续温和地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['grʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

抱怨。

" [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] .
" Good man , but didn't seem to have any eyes sometimes .
" 好的 男人 , 但 没有 似乎 到 有 任何 眼睛 有时 .

“他是个好人，但有时好像没有眼睛。”

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'ʃɔːr] [sɪk] .
Still , I was sorry to have him go ashore sick .
仍然 , 我 曾是 对不起 到 有 他 去 岸上 生病的 .

不过，我还是很遗憾他因为生病而上岸。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [leɪ] ['aɪd(ə)l] [lɔːŋ] .
He can't afford to lay idle long .
他 不能 买得起 到 躺 闲置的 长的 .

他不能长时间闲着。

[seɪm] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['deivis] .
Same with John Davis .
相同的 和 约翰 戴维斯 .

约翰·戴维斯的情况也是如此。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] ['hɔːkɪnzɪz] [pleɪs] .
I thought he'd jump at the chance to take Hawkins's place .
我 想法 他会 跳 在 这 机会 到 拿 霍金斯的 地方 .

我以为他会欣然接受取代霍金斯的机会。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][bɑːb] ['mɑːrkəmz] ['bækɪŋ] [aʊt] :
I didn't think it so strange in Bob Markham's backing out :
我 没有 思考 它 所以 奇怪的 在 鲍勃 马克姆的 后盾 出去 :

鲍勃·马克姆的退出我并不觉得奇怪：

['hiːd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ʃɔːr] .
he'd promised his wife to stay ashore .
他会 承诺 他的 妻子 到 停留 岸上 .

他答应过妻子要留在岸上。

[bʌt; bət]['deivis] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But Davis — I don't understand about him .
但 戴维斯 — 我 不 理解 关于 他 .

但是戴维斯——我不了解他。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [foʊks][tuː; tə][ækt][soʊ] .
I never knew folks to act so .
我 绝不 知道 各位 到 行为 所以 .

我从没见过有人会这样做。

['deivis] [siːmd] [pliːzd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]
Davis seemed pleased when I asked him , and hurried right off to get his
戴维斯 似乎 高兴 什么时候 我 问 他 , 和 慌忙 正确的 离开 到 得到 他的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

当我问戴维斯时，他似乎很高兴，并立即匆匆去收拾东西；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] ['hɑːrdli] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [bæk] [hiː; hi] ['gæləpt] [ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [tʃeɪndʒd]

but	before	I'd	hardly	turned	my	head	,	back	he	galloped	and	said	he'd	changed
但	前	ID	几乎	转向	我的	头	,	后退	他	疾驰	和	说	他会	已更改

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

但我还没来得及转头，他就策马跑回来，说他改变主意了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [hiː; hi][dʒʌst] [wiŋkt]

It	made	me	a	little	provoked	;	and	when	I	asked	him	why	,	he	just	winked
它	制成	我	一个	小的	挑衅	;	和	什么时候	我	问	他	为什么	,	他	只是	眨眼

.

:
.

这让我有点恼火；当我问他为什么时，他只是眨了眨眼。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [stɪl] ['grʌmblɪŋ] .

"	He	walked	away	,	still	grumbling	.
"	他	步行	离开	,	仍然	抱怨	.

他一边走开一边还在抱怨。

[mɛdbɛri] [hæd; həd][nɑːt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

Medbury	had	not	lifted	his	eyes	from	his	work	as	the	captain	had
梅德伯里	有	不是	抬起	他的	眼睛	从	他的	工作	作为	这	队长	有

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

船长说话的时候，梅德伯里一直目不转睛地盯着手里的活儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [tuː; tə][faɪnd] ['hɛtiz] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

but	now	he	glanced	up	,	to	find	Hetty's	eyes	watching	him	keenly	.
但	现在	他	瞥了一眼	向上	,	到	寻找	赫蒂的	眼睛	观看	他	敏锐地	.

但现在他抬起头，发现赫蒂正专注地看着他。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

Something	in	the	intensity	of	her	look	stirred	his	foreboding	.
某物	在	这	强度	的	她	看	搅拌	他的	不祥的预感	.

她眼神中流露出的某种强烈情感，激起了他内心深处的不祥预感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn]

He	was	not	wholly	unacquainted	with	the	intuitive	divination
他	曾是	不是	完全	不熟悉的	和	这	直觉的	占卜

他对直觉占卜并非完全陌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [flæʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [men] [wʊd] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

with	which	women	often	flash	upon	the	secrets	men	would	withhold	from	them	,
和	哪个	女性	经常	闪光	之上	这	秘密	男人	会	扣压	从	他们	,

女性常常借此揭露男性对她们隐瞒的秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	now	he	braced	himself	for	the	question	that	he	knew	was	coming	.
和	现在	他	支撑	他自己	为了	这	问题	那	他	知道	曾是	未来	.

现在，他做好了迎接那个他知道肯定会被问到的问题的准备。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	know	why	they	would	not	come	?	"	she	asked	.
"	做	你	知道	为什么	他们	会	不是	来	?	"	她	问	.

她问："你知道他们为什么不来吗？"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] .

Her	voice	was	tense	.
她	嗓音	曾是	紧张	.

她的声音很紧张。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] .

He	tried	to	show	surprise	at	the	question	,	but	knew	that	he	failed	.
他	尝试	到	展示	惊喜	在	这	问题	,	但	知道	那	他	失败的	.

他试图表现出对这个问题的惊讶，但他知道自己失败了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	suppose	they	didn't	want	to	,	"	he	answered	.
"	我	认为	他们	没有	想	到	,	"	他	回答	.

“我想他们是不想这么做的，”他回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	hesitated	,	and	she	sprang	to	her	feet	.
他	犹豫了一下	,	和	她	弹簧	到	她	脚	.

他犹豫了一下，她猛地站了起来。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .

"	You	needn't	tell	me	,	"	she	cried	with	suppressed	passion	.
"	你	不必	告诉	我	,	"	她	哭	和	被抑制	热情	.

“你不必告诉我，”她压抑着激动的情绪喊道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə] .

I	know	you	got	them	to	.
我	知道	你	得到	他们	到	.

我知道你也让他们知道了。

[ðeid] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

They'd	do	it	for	you	.
他们会	做	它	为了	你	.

他们会为你做的。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə'blaɪdʒɪŋ] [frendz] .

You	seem	to	have	obliging	friends	.
你	似乎	到	有	乐于助人	朋友们	.

你的朋友似乎都很乐于助人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] .
" She turned away , but came back immediately .
" 她 转向 离开 , 但 来了 后退 立即地 .

她转身离开，但随即又回来了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['blæk,wɔːtə] [ɪz] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] .
" And now I suppose everybody in Blackwater is laughing over the story .
" 和 现在 我 认为 大家 在 黑水 是 笑 超过 这 故事 .

“现在我想黑水镇的每个人都在嘲笑这个故事了。”

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
And laughing at me !
和 笑 在 我 !

他们还在嘲笑我!

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðɪs] ,
I didn't want you to come ; but if I'd known this ,
我 没有 想 你 到 来 ; 但 如果 ID 已知 这 ,

我并不想让你来；但如果我早知道会这样，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][set] [fʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['ves(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbɔːrd] ?
do you think I would have set foot on this vessel while you were aboard ?
做 你 思考 我 会 有 放 脚 在 这 血管 尽管 你 是 船上 ?

你觉得在你登船期间，我会踏上这艘船吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[aɪˈd][hæv; həv][daɪd][fɜːrst] .
I'd have died first .
ID 有 死亡 第一的 .

我肯定先死了。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [bʌt; bət] [keɪm] ['restləsli] [bæk] .
" She walked to the rail , but came restlessly back .
" 她 步行 到 这 轨 , 但 来了 躁动不安 后退 .

她走到栏杆边，但又焦躁地走了回来。

" [wel] , [its] ['oʊvər] [naʊ] .
" Well , it's over now .
" 出色地 , 它是 超过 现在 .

“好了，一切都结束了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] — [jʊr; jər]
Do you think I could go back home and have people know that your — your
做 你 思考 我 可以 去 后退 家 和 有 人们 知道 那 你的 — 你的
[trɪk] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ?
trick had succeeded ?
诡计 有 成功了 ?

你觉得我能回到家乡，让大家知道你的——你的诡计成功了吗?

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
There have been times when I have thought that I could care for you in the
那里 有 到过 时代 什么时候 我 有 想法 那 我 可以 关心 为了 你 在 这
[weɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
way you wish ,
方式 你 希望 ,

我曾多次想过，我可以按照你希望的方式照顾你。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

but	I	couldn't	be	sure	.
但	我	不能	是	当然	.

但我不能确定。

[ɪf] [maɪ] [feɪs] [ɪz] [laɪk] ['eɪprəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][maɪnd][ɪz] , [tuː] .

If	my	face	is	like	April	,	as	you	say	,	I	think	my	mind	is	,	too	.
如果	我的	脸	是	喜欢	四月	,	作为	你	说	,	我	思考	我的	头脑	是	,	也	.

如果我的脸像你说的像艾普丽尔一样，我想我的心思也一样。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

I	cannot	be	sure	.
我	不能	是	当然	.

我无法确定。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] .

Sometimes	I	think	I	do	not	care	for	anything	;	I	think	I	have	no	heart	.
有时	我	思考	我	做	不是	关心	为了	任何事物	;	我	思考	我	有	不	心	.

有时我觉得自己对什么都漠不关心；我觉得自己没有心。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ]

And	then	,	when	I	see	you	watching	me	,	and	I	know	what	you	are	thinking
和	然后	,	什么时候	我	看	你	观看	我	,	和	我	知道	什么	你	是	思维

,

,

,

然后，当我看到你在看着我，我知道你在想什么的时候，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] .

I	almost	hate	you	,	and	want	to	go	away	from	everything	I've	ever	known	.
我	几乎	恨	你	,	和	想	到	去	离开	从	一切	我已经	曾经	已知	.

我几乎恨透了你，想要离开我所熟悉的一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['endɪd] .

But	now	,	after	this	,	it	is	ended	.
但	现在	,	后	这	,	它	是	结束	.

但现在，一切都结束了。

[oʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] !

Oh	,	you	make	me	ashamed	!
哦	,	你	制作	我	羞愧	!

哦，你让我感到羞愧！

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] — [ʃeɪm] [ænd; ənd]

"	He	had	heard	her	in	a	tumult	of	contending	emotions	—	shame	and
"	他	有	听到	她	在	一个	骚乱	的	争吵	情绪	—	耻辱	和

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , ['pɪti] , [rɪ'mɔːrs] .

sorrow	for	hurting	her	,	pity	,	remorse	.
悲哀	为了	受伤	她	,	遗憾	,	悔恨	.

“他听出了她内心交织着各种复杂的情绪——为伤害她而感到羞愧和悲伤，还有怜悯和悔恨。

[hɑːrt] - [sɪk] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Heart	-	sick	,	he	rose	to	his	feet	.
心	-	生病的	,	他	玫瑰	到	他的	脚	.

他心如刀绞，站了起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['heti] .

"	I	didn't	mean	to	hurt	you	,	Hetty	.
"	我	没有	意思是	到	伤害	你	,	赫蒂	.

“我不是故意要伤害你的，赫蒂。”

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
you know that !
你 知道 那 !

你知道的!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !
You must know it !
你 必须 知道 它 !

你肯定知道!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] .
" And no one will know .
" 和 不 一 将要 知道 .

“而且没有人会知道。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ker] . "
You needn't care . "
你 不必 关心 . "

你不必在意。

" [oʊ] , ['niːdnt] [ker] !
" Oh , needn't care !
" 哦 , 不必 关心 !

“哦，不用在意！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [skɔːrn] .
" she cried in scorn .
" 她 哭 在 轻蔑 .

她轻蔑地喊道。

[ðen] , ['mænˌlaɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
Then , manlike , because he was sorry , but had no answer , he became
然后 , 像男人 , 因为 他 曾是 对不起 , 但 有 不 回答 , 他 成为
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

然后，他像个男人一样，因为感到抱歉却又无言以对，便生气了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɑːrd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You are a hard woman , " he said ,
" 你 是 一个 难的 女士 , " 他 说 ,

“你真是个坚强的女人，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['letɪŋ] - [goʊ][ʌv; əv][ɔːl] [self] - [kən'troʊl] — " [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] .
in a sudden letting - go of all self - control — " a hard and heartless woman .
在 一个 突然 出租 - 去 的 全部 自己 - 控制 — " 一个 难的 和 狠心 女士 .

突然间，她完全放弃了自我控制——“一个冷酷无情的女人”。

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
" She shrank from him as if he had struck her , and her face
" 她 缩小 从 他 作为 如果 他 有 击 她 , 和 她 脸
[gruː] [waɪt] .
grew white .
生长 白色的 .

“她像被他打了一样，畏缩地躲开他，脸色变得惨白。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] — " ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I wish you wouldn't , " she whispered passionately — " wouldn't speak to me .
" 我 希望 你 不会 , " 她 低声说道 热情地 — " 不会 说话 到 我 .

“我希望你不要，”她激动地低语道，“不要跟我说话。”

[juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] .
You hurt me .
你 伤害 我 .

你伤害了我。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [hɑːt]
" He did not understand , and his face hardened , and his eyes grew hot
" 他 做过 不是 理解 , 和 他的 脸 硬化 , 和 他的 眼睛 生长 热的
[wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] .
with impotent anger .
和 阳痿 愤怒 .

“他不明白，脸色变得严肃起来，眼中充满了无能为力的愤怒。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
It was as if all the conventions had dropped away from him ,
它 曾是 作为 如果全部 这 惯例 有 掉落 离开 从 他 ,

他仿佛把所有的礼仪规范都抛到了脑后。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] .
and he had become the primitive man .
和 他 有 变得 这 原始 男人 .

他变成了原始人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [krʌʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hiː; hi]['blaɪndli][toʊld] [hɪm'self] ;
He could crush her with one hand , he blindly told himself ;
他 可以 压碎 她 和 一 手 , 他 盲目地 讲述 他自己 ;

他盲目地告诉自己，他一只手就能把她捏碎；

[jet] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
yet she mocked him and his strength .
然而 她 嘲笑 他 和 他的 力量 .

但她却嘲笑他和他的力量。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə]
All his life he had loved her , followed her in devoted service , but to
全部 他的 生活 他 有 喜爱 她 , 随后 她 在 奉献 服务 , 但 到
[wʌt] [end] ?
what end ?
什么 结尾 ?

他一生都深爱着她，忠诚地侍奉着她，但这又有什么意义呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] ,
To be shunned ,
到 是 被排斥 ,

被人避而远之，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[ɪ'lu:did] , [mɑ:kt] , [ænd; ənd] [skɔ:nd] .
eluded , mocked , and scorned .
躲避 , 嘲笑 , 和 被鄙视 .

躲避、嘲笑、蔑视。

[hi:; hi] [gript] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn'ækʃn]
He gripped his hands tightly together in his revolt against his enforced inaction
他 紧握 他的 双手 紧紧 一起 在 他的 反叛 反对 他的 强制执行 不作为
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
because she was weak and a woman .
因为 她 曾是 虚弱的 和 一个 女士 .

他紧紧地攥着双手，以示对被迫袖手旁观的反抗，因为她软弱又是个女人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi] [wʊd] [spi:k] .
But for once he would speak .
但 为了 一次 他 会 说话 .

但这一次，他开口说话了。

" [ju:v] [hɜ:rt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['hɑ:tli] ,
" You've hurt me for many a long year , " he answered hotly ,
" 你已经 伤害 我 为了 许多 一个 长的 年 , " 他 回答 热 ,

“你伤害了我很多年，”他愤怒地回答道。

" [bʌt; bət] [ju:l] [hɜ:rt][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
" but you'll hurt me no more .
" 但 你会 伤害 我 不 更多的 .

但你再也伤害不了我了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['krɔmwel] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
" With that he walked away as Cromwell must have gone from the Long
" 和 那 他 步行 离开 作为 克伦威尔 必须 有 已消失 从 这 长的
['pɑ:rləmənt] .
Parliament .
议会 .

“说完这些话，他就离开了，就像克伦威尔离开长期议会一样。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[mɛdbɛri] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['oʊpənd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
Medbury descended to his room , opened the lid of his desk ,
梅德伯里 下降 到 他的 房间 , 打开 这 盖 的 他的 桌子 ,

梅德伯里下楼回到房间，打开书桌的盖子，

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] ; [ðen] ,
and fumbled about aimlessly with hands that trembled ; then ,
和 笨手笨脚 关于 漫无目的地 和 双手 那 颤抖 ; 然后 ,

然后，他双手颤抖，漫无目的地摸索着；接着，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði][lɪd]
as if he had found what he had been looking for , he lowered the lid
作为 如果 他 有 成立 什么 他 有 到过 寻找 为了 , 他 降低 这 盖
,
,
,

仿佛找到了自己一直在寻找的东西，他放下了盖子。

[ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['mu:dɪli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	,	leaning	his	elbows	upon	it	,	stood	looking	moodily	before	him	.
和	,	倾斜	他的	肘部	之上	它	,	站立	寻找	情绪低落地	前	他	.

他双肘撑在上面，忧郁地望着前方。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

He	told	himself	that	he	was	glad	it	was	over	;
他	讲述	他自己	那	他	曾是	高兴的	它	曾是	超过	;

他告诉自己，很高兴这一切结束了；

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [ɪn]

anything	was	better	than	the	long	uncertainty	that	had	held	him	bound	in
任何事物	曾是	更好的	比	这	长的	不确定	那	有	握住	他	边界	在

[tʃeɪnz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

chains	for	years	.
链条	为了	年	.

任何事都比多年来束缚他的漫长而不确定的生活要好。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] ,

But	no	one	should	know	that	he	cared	,
但	不	一	应该	知道	那	他	关心	,

但谁也不能知道他其实很在意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] - [glæs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz]

and	he	glanced	at	the	little	hand	-	glass	under	his	window	to	see	if	his
和	他	瞥了一眼	在	这	小的	手	-	玻璃	在下面	他的	窗户	到	看	如果	他的

[feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

face	had	changed	.
脸	有	已更改	.

他瞥了一眼窗下的小手镜，看看自己的脸色有没有变化。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊt] [noʊ] ['dɪfrəns] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ]

It	cheered	him	to	note	no	difference	since	morning	,	and	,	with	boyish
它	欢呼	他	到	笔记	不	不同之处	自从	早晨	,	和	,	和	男孩气

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

affectation	,
做作	,

令他欣慰的是，他发现一切与早晨并无二致，于是，他带着孩子气的矫揉造作说道：

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

he	smiled	at	his	image	in	the	glass	.
他	微笑	在	他的	图像	在	这	玻璃	.

他对着玻璃中的自己笑了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

But	suddenly	,	as	if	to	test	his	strength	,
但	突然	,	作为	如果	到	测试	他的	力量	,

但突然间，仿佛是为了考验他的力量，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['heti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp] [tu:; tə]

his	mind	flashed	the	image	of	Hetty	before	him	—	her	face	turned	up	to
他的	头脑	闪光灯	这	图像	的	赫蒂	前	他	—	她	脸	转向	向上	到

[hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] ,

him	smilingly	,
他	微笑着	,

他的脑海中闪过赫蒂的影像——她抬起头，面带微笑地看着他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [aɪz] , ['evri] ['fiːtʃər] .

as	he	had	often	seen	it	,	her	eyes	,	every	feature	.
作为	他	有	经常	已见	它	,	她	眼睛	,	每一个	特征	.

他经常看到她的眼睛，她的每一处特征。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

With	a	groan	he	dropped	his	head	upon	his	arms	.
和	一个	呻吟	他	掉落	他的	头	之上	他的	武器	.

他呻吟一声，把头埋在了手臂上。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [muːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ,

He	put	the	mood	away	from	him	sternly	,
他	放	这	情绪	离开	从	他	严厉地	,

他严厉地将这种情绪抛诸脑后。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn]

and	began	to	debate	with	himself	whether	it	would	be	better	to	keep	on
和	开始	到	辩论	和	他自己	无论	它	会	是	更好的	到	保持	在

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

loving	her	all	his	days	,
爱	她	全部	他的	天	,

他开始反复思量，是否应该终生爱着她。

['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [mæn] , [ɔːr] ['geɪli] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ə'nʌðər]

going	to	his	grave	a	sad	and	lonely	man	,	or	gaily	to	turn	to	another
去	到	他的	严重	一个	伤心	和	孤独	男人	,	或者	兴高采烈地	到	转动	到	其他

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他可能带着悲伤和孤独走向坟墓，也可能立刻兴高采烈地投入另一场葬礼。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] .

to	show	how	little	he	cared	.
到	展示	如何	小的	他	关心	.

为了表明他有多么不在乎。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [kɔːrs] [wʊd]

He	came	to	no	decision	because	he	could	not	determine	which	course	would
他	来了	到	不	决定	因为	他	可以	不是	决定	哪个	课程	会

[hɜːrt][hɜːr; hər] [mɔːr] .

hurt	her	more	.
伤害	她	更多的	.

他没有做出决定，因为他无法确定哪种做法会对她造成更大的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [soʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɔːg] - [bʊk]

It	was	his	watch	below	,	but	he	could	not	sleep	,	so	taking	his	log	-	book
它	曾是	他的	手表	以下	,	但	他	可以	不是	睡觉	,	所以	采取	他的	日志	-	书

, [pen] ,

,	pen	,
,	笔	,

楼下是他的值班表，但他睡不着，于是拿起航海日志和笔，

[ænd; ənd][ɪŋk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	ink	out	into	the	cabin	,	he	sat	down	at	the	table	,
和	墨水	出去	进入	这	舱	,	他	卫星	向下	在	这	桌子	,

他把墨水带进船舱，在桌旁坐了下来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][lɔːg] .

though	it	was	neither	the	time	nor	the	place	for	writing	up	his	log	.
尽管	它	曾是	两者都不	这	时间	也不	这	地方	为了	写作	向上	他的	日志	.

虽然当时既不是写航海日志的时间，也不是写航海日志的地点。

['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Mrs	**.**	**March**	**was**	**there**	**alone**	**,**	**and**	**,**	**saying**	**that**	**he**	**could**	**not**	**write**	**at**	**his**
太太	.	行进	曾是	那里	独自的	,	和	,	说	那	他	可以	不是	写	在	他的

[desk] ,

desk	**,**
桌子	,

马奇太太独自一人在那里，她说他无法在书桌前写作。

[mɛdbɛri] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Medbury	**opened**	**his**	**book**	**.**
梅德伯里	打开	他的	书	.

梅德伯里打开了他的书。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [deɪt] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**wrote**	**down**	**the**	**date**	**,**	**saw**	**that**	**he**	**had**
他	写道	向下	这	日期	,	锯	那	他	有

他记下了日期，发现自己已经有了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

written	**that**	**of**	**two**	**days**	**before**	**,**	**so**	**scratched**	**it**	**out**	**,**	**and**	**replaced**	**it**	**with**
书面	那	的	二	天	前	,	所以	刮痕	它	出去	,	和	替换	它	和

[ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ,

the	**correct**	**one**	**,**
这	正确的	一	,

那是两天前写的，所以我把它划掉了，换成了正确的。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] " [ded] [kɑːm] " [ɪn][boʊld] ['letərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	**slowly**	**began**	**to**	**write**	**"**	**Dead**	**calm**	**"**	**in**	**bold**	**letters**	**up**	**and**	**down**	**the**
和	缓慢地	开始	到	写	"	死的	冷静的	"	在	大胆的	信件	向上	和	向下	这

['kɑːləm] [fɔːr; fər]['waɪndz] .

column	**for**	**winds**	**.**
柱子	为了	风	.

然后慢慢地，在代表风速的那一列中，用粗体字上下写着“死寂”。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] , [tɑːm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	**How**	**long**	**do**	**you**	**suppose**	**this**	**is**	**going**	**to**	**last**	**,**	**Tom**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**March**	**.**
"	如何	长的	做	你	认为	这	是	去	到	最后的	,	汤姆	?	"	问	太太	.	行进	.

“汤姆，你觉得这种情况会持续多久？”马奇太太问道。

[mɛdbɛri] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Medbury	**looked**	**up**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
梅德伯里	看起来	向上	和	摇晃	他的	头	.

梅德伯里抬起头，摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .

"	**There's**	**no**	**telling**	**.**
"	有	不	讲述	.

“谁也说不准。”

['wɪndz] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen]

Wind's	**an**	**uncertain**	**thing**	**;**	**nothing**	**more**	**so**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**and**	**dipped**	**his**	**pen**
风的	一个	不确定	事物	;	没有什么	更多的	所以	,	"	他	回复	,	和	浸入	他的	笔

['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] ,

into	**the**	**ink**	**,**
进入	这	墨水	,

“风向变幻莫测，仅此而已，”他回答道，然后将钢笔蘸了蘸墨水。

[skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
squared his shoulders ,
平方 他的 肩膀 ,

他挺直了肩膀，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [daʊn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker]
and made the down stroke of the first letter of a new word with a care
和 制成 这 向下 中风 的 这 第一的 信 的 一个 新的 单词 和 一个 关心
[fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['waɪndz]
for details that seemed to indicate that he had left the subject of winds
为了 细节 那 似乎 到 表明 那 他 有 左边 这 主题 的 风
[ɪ'revəkəbli] [bɪ'haɪnd] ,
irrevocably behind ,
不可逆转地 在后面 ,

他下笔写下一个新单词的第一个字母，一丝不苟，似乎表明他已经彻底告别了风这个话题。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ɪk'sept] ['wɪmɪn] .
and then added , " except women .
和 然后 额外 , " 除了 女性 .

然后又补充道："除了女性。"

" ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['sentəns] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər]
" Mrs . March had thought the sentence finished , and had taken up her
" 太太 . 行进 有 想法 这 句子 完成的 , 和 有 已采取 向上 她
['nɪtɪŋ] [ə'gen] .
knitting again .
针织 再次 .

"马奇太太以为这句话已经说完了，又开始织毛衣了。"

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Now she merely nodded .
现在 她 仅仅 点头 .

她只是点了点头。

" [ɪts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɑːrʃəli] .
" It's true , " she said impartially .
" 它是 真的 , " 她 说 秉公 .

"没错，"她客观地说。

" [moʊst] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
" Most women wouldn't know their own minds if they were to come upon them
" 最多 女性 不会 知道 他们的 自己的 思想 如果 他们 是 到 来 之上 他们
[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
in broad daylight .
在 广阔 日光 .

"大多数女性如果在大白天遇到自己，都会不知所措。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [men] [ɪn] [ðæt] .
They are like men in that .
他们 是 喜欢 男人 在 那 .

在这方面，他们和男人一样。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" She shot an amused glance toward the young man .
" 她 射击 一个 觉得好笑 瞥一眼 朝向 这 年轻的 男人 .

她饶有兴味地瞥了那个年轻人一眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] ['sentəns] ,

"	You	know	them	,	"	he	said	bitterly	,	ignoring	her	last	sentence	,
"	你	知道	他们	,	"	他	说	苦涩地	,	忽略	她	最后的	句子	,

“你认识他们，”他苦涩地说，完全无视了她最后那句话。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [fɪrd] ,

and	secretly	disappointed	at	such	ready	acquiescence	,	which	indicated	,	he	feared	,
和	偷偷	失望的	在	这样的	准备好	默认	,	哪个	表明的	,	他	害怕	,

[ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

a	jocular	state	of	mind	.
一个	诙谐	状态	的	头脑	.

他暗自对对方如此轻易的顺从感到失望，担心这表明对方抱着玩世不恭的态度。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [kə'rektɪd] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	You	mean	I	don't	know	them	,	"	corrected	Mrs	.	March	.
"	你	意思是	我	不	知道	他们	,	"	已更正	太太	.	行进	.

“你的意思是我不认识他们，”马奇夫人纠正道。

" [noʊ][wʌn] [dʌz] .

"	No	one	does	.
"	不	一	做	.

没有人这样做。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['dɔtɚz] ?

Do	you	suppose	I	know	my	own	daughter's	?
做	你	认为	我	知道	我的	自己的	女儿的	?

你认为我会了解我女儿的吗?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr'self] .

No	more	than	she	does	herself	.
不	更多的	比	她	做	她自己	.

她对自己的感受不会比自己更强烈。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

I	suppose	you	were	thinking	of	her	,	weren't	you	?	"
我	认为	你	是	思维	的	她	,	不是	你	?	"

我想你当时肯定在想她，对吧?

" [its] [ɔːl]['oʊvər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

"	It's	all	over	,	"	he	answered	,	and	laid	down	his	pen	,
"	它是	全部	超过	,	"	他	回答	,	和	铺设	向下	他的	笔	,

“一切都结束了，”他回答道，然后放下了笔。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['məuʃənz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

but	continued	to	make	motions	across	the	page	with	his	finger	.
但	持续	到	制作	运动	穿过	这	页	和	他的	手指	.

但他仍然用手指在纸上做着各种动作。

['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['siːst] ['nɪtɪŋ] ,

Mrs	.	March	showed	no	surprise	,	but	she	ceased	knitting	,
太太	.	行进	显示	不	惊喜	,	但	她	停止	针织	,

马奇太太并没有表现出惊讶，但她停止了编织。

[ə'pærəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fiːlɪŋz] .

apparently	out	of	respect	for	the	young	man's	feelings	.
显然	出去	的	尊重	为了	这	年轻的	男人的	情怀	.

显然是出于对这位年轻人感受的尊重。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] , [glæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][læst] [ˌʌn'bɜːrdn]
" She just told me so , " replied Medbury , glad that he could at last unburden
" 她 只是 讲述 我 所以 , " 回复 梅德伯里 , 高兴的 那 他 可以 在 最后的 表白
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“她刚才就是这么跟我说的，”梅德伯里回答道，他很高兴终于可以卸下心中的重担。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] .
" She said she sometimes thought she had no heart .
" 她 说 她 有时 想法 她 有 不 心 .

她说她有时觉得自己没有心。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz]
She told me that there were times
她 讲述 我 那 那里 是 时代

她告诉我，有些时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər]
when she had thought that she might care for me , but now she knew her
什么时候 她 有 想法 那 她 可能 关心 为了 我 , 但 现在 她 知道 她
[oʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

她曾经以为她可能会喜欢我，但现在她已经下定决心了。

[soʊ] [its] [ɔːl]['oʊvər] . "
So it's all over . "
所以 它是 全部 超过 . "

一切都结束了。

" [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] !
" Know her own mind !
" 知道 她 自己的 头脑 !

“了解她自己的想法！”

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nɪt] [ə'gen] .
" exclaimed Mrs . March , and proceeded to knit again .
" 惊呼 太太 . 行进 , 和 继续 到 针织 再次 .

“玛奇太太惊呼一声，然后又开始织毛衣了。”

" [aɪ] [ges] [juːv] ['pestəd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [aɪl] [dɪ'saɪd]
" I guess you've pestered her in some way , and so she said , ' Now I'll decide
" 我 猜测 你已经 烦扰 她 在 一些 方式 , 和 所以 她 说 , - 现在 患病的 决定
. -
' -
. -

“我猜你以某种方式骚扰了她，所以她说，‘现在我来做决定。’”

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [toʊld][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

I	suppose	you've	told	her	often	enough	that	you	couldn't	live	without	her	,
我	认为	你已经	讲述	她	经常	足够的	那	你	不能	居住	没有	她	,

我想你已经跟她说过很多次，没有她你活不下去。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [wei] .

and	should	always	feel	that	way	.
和	应该	总是	感觉	那	方式	.

而且应该始终抱有这种想法。

[its] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] . "

It's	perfectly	natural	for	a	girl	to	want	to	see	if	you	can't	.	"
它是	完美	自然的	为了	一个	女孩	到	想	到	看	如果	你	不能	.	"

女孩想看看你是否能做到，这完全正常。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	Then	you	think	it	may	come	out	all	right	,	after	all	?	"	he	asked	quickly	.
"	然后	你	思考	它	可能	来	出去	全部	正确的	,	后	全部	?	"	他	问	迅速地	.

“那你觉得最终结果或许会不错吧？”他急切地问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

She	made	a	little	murmur	of	dissent	.
她	制成	一个	小的	低语	的	异议	.

她低声表示了一点异议。

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

"	I	couldn't	go	so	far	as	to	say	that	.
"	我	不能	去	所以	远的	作为	到	说	那	.

“我不能这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] ['priːtens] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,

It	may	be	just	pretense	,	and	it	may	be	the	plain	truth	,
它	可能	是	只是	虚伪	,	和	它	可能	是	这	清楚的	真相	,

这或许只是伪装，也或许是事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] .

and	it	may	be	she	doesn't	know	.
和	它	可能	是	她	不	知道	.

或许她自己也不知道。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] .

You	can't	tell	.
你	不能	告诉	.

你看不出来。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

You've	got	to	wait	and	see	.	"
你已经	得到	到	等待	和	看	.	"

你得等等看。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] , " [aɪ] [ges] [its] [ɔːl]['oʊvər] .

"	Well	,	"	he	replied	gloomily	,	"	I	guess	it's	all	over	.
"	出色地	,	"	他	回复	阴郁地	,	"	我	猜测	它是	全部	超过	.

“唉，”他沮丧地回答说，“我想一切都结束了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wiːk] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	He	was	not	going	to	be	so	weak	,	he	told	himself	,	as	to	begin	to
"	他	曾是	不是	去	到	是	所以	虚弱的	,	他	讲述	他自己	,	作为	到	开始	到

[hoʊp] [ə'gen] .

hope	again	.
希望	再次	.

“他告诉自己，他不会软弱到再次抱有希望。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [end] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .
" I've always thought it would come out right in the end , " continued Mrs . March .
" 我已经 总是 想法 它 会 来 出去 正确的 在 这 结尾 , " 持续 太太 . 行进 .

“我一直认为最终结果会是好的，”马奇夫人继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['kæpən] [mɑːrtʃ] .
" You know I don't feel like Cap'n March .
" 你 知道 我 不 感觉 喜欢 船长 行进 .

“你知道我感觉自己不像马奇船长。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] - ; [ænd; ənd] [aɪv]
I've always said , ' Let the young folks settle it for themselves ' ; and I've
我已经 总是 说 , - 让 这 年轻的 各位 定居 它 为了 他们自己 - ; 和 我已经
['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [tɑːm] .
always liked you , Tom .
总是 喜欢 你 , 汤姆 .

我一直都说，“让年轻人自己去解决吧”；而且我一直都很喜欢你，汤姆。

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
But you've always been too humble , and she's been too certain of you .
但 你已经 总是 到过 也 谦逊的 , 和 她是 到过 也 肯定 的 你 .

但你一直太谦虚了，而她对你又太有信心了。

[aɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [θɔːt] , [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [θɪŋz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] [ænd; ənd] [keɪm] [ðɪs] [trɪp] ,
I kind o ' thought , when you took things in your own hands and came this trip ,
我 种类 o - 想法 , 什么时候 你 采取 事物 在 你的 自己的 双手 和 来了 这 旅行 ,

我当时想，既然你决定自己做主，亲自来参加这次旅行，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
it was the best thing you could have done .
它 曾是 这 最好的 事物 你 可以 有 完毕 .

这是你做过的最好的事。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪks] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] . "
A girl likes a masterful man . "
一个 女孩 点赞 一个 精湛 男人 . "

女孩喜欢有魅力的男人。

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] , " [mɛdbɛri] [rɪ'plaɪd] .
" She told me it was the worst thing , " Medbury replied .
" 她 讲述 我 它 曾是 这 最差 事物 , " 梅德伯里 回复 .

“她告诉我这是最糟糕的事情，”梅德伯里回答说。

" [ðen] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" Then I guess she was afraid of herself , " said Mrs . March , with conviction .
" 然后 我 猜测 她 曾是 害怕的 的 她自己 , " 说 太太 . 行进 , 和 定罪 .

“那我想她是害怕自己吧，”马奇夫人坚定地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
" She was afraid she'd have to give in .
" 她 曾是 害怕的 棚 有 到 给 在 .

她害怕自己不得不屈服。

" [mɛdbɛri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
" Medbury shook his head doubtfully as he said :
" 梅德伯里 摇晃 他的 头 怀疑地 作为 他 说 :

梅德伯里疑惑地摇了摇头，说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːrtʃ] . "
" I don't know why she should be afraid , Mrs . March . "
" 我 不 知道 为什么 她 应该 是 害怕的 , 太太 . 行进 . "

“我不知道她为什么会害怕，马奇夫人。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [θɪŋ] .
" Because a girl's love is a funny thing .
" 因为 一个 女孩们 爱 是 一个 有趣的 事物 .

因为女孩的爱情是一件很奇妙的事情。

[ðeəz; ðəz] [fɪr] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpriːtens] , [ænd; ənd] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
There's fear in it , and pretense , and bashfulness ,
有 害怕 在 它 , 和 虚伪 , 和 臊 ,

里面有恐惧、虚伪和羞怯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd] [ˈkoʊldnəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkreɪziːəst] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
and coldness , and all the craziest things under the sun .
和 寒冷 , 和 全部 这 最疯狂的 事物 在下面 这 太阳 .

还有寒冷，以及世间所有最疯狂的事情。

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪʃ]
" He hesitated a moment before speaking , and then said , with boyish
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 前 请讲 , 和 然后 说 , 和 男孩气
[ˈʃaɪnəs] :
shyness :
害羞 :

他犹豫片刻，然后带着孩子般的羞涩说道：

" [ʃiːz] [noʊn] [ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [noʊn] [haʊ] [aɪ] [felt] ,
" She's known me so long , and known how I felt ,
" 她是 已知 我 所以 长的 , 和 已知 如何 我 毛毡 ,

“她认识我很久了，也知道我的感受，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmeɪbi] [its] [groʊn] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
sometimes it seems to me that maybe it's grown tiresome to her .
有时 它 似乎 到 我 那 或许 它是 生长 令人厌烦 到 她 .

有时我觉得，或许她已经对此感到厌倦了。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [druː] , [naʊ] , [huː] [ˈhæznt] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] — [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] — " [hiː; hi]
A man like Drew , now , who hasn't known her long — if he cared — " He
一个 男人 喜欢 德鲁 , 现在 , WHO 还没有 已知 她 长的 — 如果 他 关心 — " 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

像德鲁这样的男人，认识她时间不长——如果他在乎她的话——”他犹豫了一下。

" [aɪv] [θɔːt] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , [ˈdʒentli] .
" I've thought that , too , " said Mrs . March , gently .
" 我已经 想法 那 , 也 , " 说 太太 . 行进 , 轻轻地 .

“我也想过这个问题，”马奇太太温和地说。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈhɛtiz] [læf] [nɪr] .
The cabin door opened , and they heard Hetty's laugh near .
这 舱 门 打开 , 和 他们 听到 赫蒂的 笑 靠近 .

小屋的门开了，他们听到海蒂的笑声就在附近。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [pɪˈkjuːliərli] [ˈrezənənt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn] [dek] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,

It	had	the	peculiarly	resonant	quality	of	a	voice	on	deck	in	a	calm	,
它	有	这	奇特地	共振	质量	的	一个	嗓音	在	甲板	在	一个	冷静的	,

它有一种独特的共鸣感，就像平静的海面上甲板上传来的声音一样。

[hɜːrd] [baɪ][wʌn] [bɪˈloʊ] .

heard	by	one	below	.
听到	经过	一	以下	.

楼下有人听到了。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] ['saʊndɪd] ['hæpi] .

It	also	sounded	happy	.
它	还	听起来	快乐的	.

听起来也很欢快。

[mɛdbɛri] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Medbury	slipped	away	to	his	room	.
梅德伯里	滑倒了	离开	到	他的	房间	.

梅德伯里悄悄溜回了自己的房间。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz]['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [hæd; həd]['spoʊkən][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	last	words	Mrs	.	March	had	spoken	were	in	his	mind	,
这	最后的	字	太太	.	行进	有	说	是	在	他的	头脑	,

马奇太太说的最后一句话一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈweɪ] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	he	put	his	book	away	in	bitterness	of	spirit	.
和	他	放	他的	书	离开	在	苦味	的	精神	.

他心中充满怨恨，把书收了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['heti] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs]

He	heard	Hetty	descend	into	the	cabin	,	speak	to	her	mother	,	and	then	pass
他	听到	赫蒂	下降	进入	这	舱	,	说话	到	她	母亲	,	和	然后	经过

[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

his	door	,
他的	门	,

他听到赫蒂走进小木屋，和她母亲说了几句话，然后从他的门前经过。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kəm'pænjənweɪ] .

going	up	the	forward	companionway	.
去	向上	这	向前	舷梯	.

沿着前舱口上去。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

A	sudden	wild	impulse	to
一个	突然	荒野	冲动	到

突然涌起一股强烈的冲动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[biː; bi] [əˈgresɪv] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] , [tuː] , [əˈsendɪd] [tuː; tə]

be	aggressive	seized	him	,	and	,	leaving	his	room	,	he	,	too	,	ascended	to
是	挑衅的	查获	他	,	和	,	离开	他的	房间	,	他	,	也	,	上升	到

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

他气势汹汹地抓住他，离开了房间，也爬上了甲板。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz]

She	was	standing	outside	the	cabin	door	,	and	she	turned	and	smiled	as
她	曾是	常设	外部	这	舱	门	,	和	她	转向	和	微笑	作为

[hiː; hi] [druː] [nɪr] .

he	drew	near	.
他	画	靠近	.

她站在小屋门外，当他走近时，她转过身来，对他笑了笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	I	thought	it	was	your	watch	below	,	"	she	said	pleasantly	.
"	我	想法	它	曾是	你的	手表	以下	,	"	她	说	愉快	.

“我还以为下面那块表是你的呢，”她愉快地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] ,

He	did	not	even	look	at	her	,	but	,	hurrying	to	the	booby	-	hatch	,
他	做过	不是	甚至	看	在	她	,	但	,	匆忙	到	这	鲣鱼	-	孵化	,

他甚至都没看她一眼，就匆匆走向陷阱舱口。

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

threw	open	the	sliding	hood	and	descended	.
扔	打开	这	滑动	兜帽	和	下降	.

猛地打开滑动引擎盖，走了下去。

" [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔɪld] ['hɔːzər] .

"	Now	I've	done	it	,	"	he	said	,	as	he	seated	himself	upon	a	coiled	hawser	.
"	现在	我已经	完毕	它	,	"	他	说	,	作为	他	坐着	他自己	之上	一个	卷曲	缆绳	.

“现在我做到了，”他一边说着，一边坐到一根盘绕的缆绳上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [aɪ] ['riːəli] [pʊt] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	What	a	fool	I	can	be	when	I	really	put	my	mind	to	it	!
"	什么	一个	傻子	我	能	是	什么时候	我	真的	放	我的	头脑	到	它	!

“我一旦下定决心，就会变得非常愚蠢！”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ;

"	But	even	with	this	repulse	of	her	he	was	not	satisfied	;
"	但	甚至	和	这	击退	的	她	他	曾是	不是	使满意	;

“但即使遭到她的拒绝，他仍然不满意；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [liːst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,

he	wondered	why	he	had	not	at	least	looked	at	her	with	scorn	,
他	想知道	为什么	他	有	不是	在	至少	看起来	在	她	和	轻蔑	,

他纳闷自己为什么至少没有用鄙夷的眼神看她一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bɪtər] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən]

and	he	thought	of	several	bitter	speeches	that	would	have	been	better	than
和	他	想法	的	一些	苦的	演讲	那	会	有	到过	更好的	比

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他想到了几句激烈的演讲，都比沉默要好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] - [tʃer] [wedʒd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

Mrs	**.**	**march**	**sat**	**in**	**a**	**steamer**	**-**	**chair**	**wedged**	**in**	**between**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cabin**
太太	.	行进	卫星	在	一个	汽船	-	椅子	楔形	在	之间	这	边	的	这	舱

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

and	**the**	**lounge**	**,**
和	这	休息室	,

马奇夫人坐在船舱侧壁和休息室之间夹着的一张轮船椅上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] [held] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌn'oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	**captain**	**was**	**smoking**	**,**	**and**	**Drew**	**held**	**his**	**book**	**unopened**	**in**	**his**	**hand**	**,**
这	队长	曾是	吸烟	,	和	德鲁	握住	他的	书	未开封	在	他的	手	,

船长在抽烟，德鲁手里拿着一本还没打开的书。

[wen] ['heti] [went] [bɪ'loʊ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

when	**Hetty**	**went**	**below**	**later**	**in**	**the**	**morning**	**.**
什么时候	赫蒂	去	以下	之后	在	这	早晨	.

那天上午晚些时候，赫蒂下到楼下。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**March**	**.**
"	出色地	,	我是	高兴的	到	看	你	,	"	说	太太	.	行进	.

“很高兴见到你，”马奇夫人说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] , [wiː; wi][roʊl][soʊ] .

"	**I**	**don't**	**see**	**how**	**you**	**keep**	**from**	**tumbling**	**overboard**	**,**	**we**	**roll**	**so**	**.**
"	我	不	看	如何	你	保持	从	翻滚	落水	,	我们	卷	所以	.

“我不明白你们是怎么避免掉下船的，我们摇晃得太厉害了。”

[waɪ] [dəunt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , — [pɔːr] [ɔɪl] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

Why	**don't**	**your**	**father**	**stop**	**it**	**,**	**—**	**pour**	**oil**	**on**	**the**	**water**	**,**	**or**	**something**	**,**
为什么	不	你的	父亲	停止	它	,	—	倒	油	在	这	水	,	或者	某物	,

你父亲为什么不阻止他？——比如往水里倒油什么的。

— [ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] ?

—	**if**	**he's**	**such**	**a**	**good**	**sailor**	**?**
—	如果	他是	这样的	一个	好的	水手	?

——如果他真是个优秀的舵手呢?

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['smoʊks] .

But	**he**	**only**	**smokes**	**.**
但	他	仅有的	烟雾	.

但他只抽烟。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [trɪp] .

He	**doesn't**	**even**	**tell**	**us**	**how**	**much**	**worse**	**it**	**was**	**on**	**some**	**other**	**trip**	**.**
他	不	甚至	告诉	我们	如何	很多	更糟	它	曾是	在	一些	其他	旅行	.

他甚至都没告诉我们，在其他一些旅行中情况有多糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [θɔːt] ['seɪləz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] .
I thought sailors always did that .
我 想法 水手们 总是 做过 那 .

我以为水手们总是那样做。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'ʃɔːr] .
I'm sure they talk of nothing else ashore .
我是 当然 他们 讲话 的 没有什么 别的 岸上 .

我敢肯定，他们在岸上除了谈论这件事什么也不谈。

[dʒʌst] [hɪr] [ðoʊz] ['dɪʃɪz] ['ræt(ə)l] !
Just hear those dishes rattle !
只是 听到 那些 菜肴 嘎嘎作响 !

听听那些盘子碰撞的声音!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [ɪf] [juːd] ['oʊnli][goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] , ['mʌðər] , " ['heti] [əd'vaɪzd] , " [juːd] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]
" If you'd only go up on deck , mother , " Hetty advised , " you'd not mind it so
" 如果 你会 仅有的 去 向上 在 甲板 , 母亲 , " 赫蒂 建议 , " 你会 不是 头脑 它 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“妈妈，如果你能到甲板上去一趟，”海蒂建议道，“你就不会那么介意了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ][bæd][ðer; ðər] .
It doesn't seem so bad there .
它 不 似乎 所以 坏的 那里 .

那里的情况似乎还不错。

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] . "
It's a beautiful day . "
它是 一个 美丽的 天 . "

今天天气真好。

" [noʊ] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] ; " [aɪl] [steɪ] [hɪr] .
" No , " her mother answered ; " I'll stay here .
" 不 , " 她 母亲 回答 ; " 患病的 停留 这里 .

“不，”她母亲回答说，“我会留在这里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] [wɪl] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [juː; jʊ][goʊ]
You know how a pussy - cat will crouch down and shut her eyes when you go
你 知道 如何 一个 猫 - 猫 将要 蹲伏 向下 和 关闭 她 眼睛 什么时候 你 去
[tuː; tə][bɑːks][hɜːr; hər] [ɪrz] ;
to box her ears ;
到 盒子 她 耳朵 ;

你知道当你去打小猫的耳朵时，它会如何蹲下并闭上眼睛吗?

[wel] , [aɪm] [laɪk] [ðæt] .
well , I'm like that .
出色地 , 我是 喜欢 那 .

嗯，我就是这样。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] . "

I	don't	want	to	see	what's	coming	;	I	know	well	enough	.	"
我	不	想	到	看	是什么	未来	;	我	知道	出色地	足够的	.	"

我不想看到即将发生的事；我已经很清楚了。

" [ðæts] [laɪk] ['bɪli] ['mɑːrvɪn] , " [sed] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	That's	like	Billy	Marvin	,	"	said	Captain	March	,	with	a	chuckle	.
"	那就是	喜欢	比利	马文	,	"	说	队长	行进	,	和	一个	轻笑	.

“那就像比利·马文一样，”马奇上尉笑着说。

" [ðen] ['bɪli] ['mɑːrvɪnz] - [aɪ]['evər] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	Then	Billy	Marvin's	smarter'n	I	ever	took	him	to	be	,	"	said	Mrs	.	March	.
"	然后	比利	马文的	-	我	曾经	采取	他	到	是	,	"	说	太太	.	行进	.

“看来比利·马文比我想象的要聪明得多，”马奇太太说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [druː] .

The	captain	took	his	pipe	from	his	mouth	and	turned	to	Drew	.
这	队长	采取	他的	管道	从	他的	嘴	和	转向	到	德鲁	.

船长从嘴里拿出烟斗，转向德鲁。

" [aɪ][dəunt] [noʊz] [juːv] ['evər] [met] ['bɪli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	I	don't	know's	you've	ever	met	Billy	,	"	he	said	;	"	but	he's	one	of	our
"	我	不	知道的	你已经	曾经	遇见	比利	,	"	他	说	;	"	但	他是	一	的	我们的

['blæk,wɔːtə] [foʊks] .

Blackwater	folks	.
黑水	各位	.

“我不知道你是否见过比利，”他说；“但他是我们黑水公司的人。”

['hiːz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['hiːz] ['nevər] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gæli] .

He's	been	going	to	sea	a	good	many	years	,	but	he's	never	got	beyond	the	galley	.
他是	到过	去	到	海	一个	好的	许多	年	,	但	他是	绝不	得到	超过	这	厨房	.

他出海很多年了，但从未离开过厨房。

[faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz] ['stuːərd] [wɪð; wɪθ]['kæpən] [deɪv] ['bɑːrkər][ɑːn][ðə; ði]

Five	or	six	years	ago	he	went	out	as	steward	with	Cap'n	Dave	Barker	on	the
五	或者	六	年	前	他	去	出去	作为	管家	和	船长	戴夫	巴克	在	这

[oʊld] ['mægi] [piː] . [mən'roʊ] ,

old	Maggie	P	.	Monroe	,
老的	玛吉	P	.	门罗	,

五六年前，他曾跟随戴夫·巴克船长在老旧的玛吉·P·门罗号上担任乘务员。

[ænd; ənd][ɔːf] [keɪp] [fɪr] [wʌn] [naɪt] [ðeɪ]

and	off	Cape	Fear	one	night	they
和	离开	岬	害怕	一	夜晚	他们

一天晚上，他们在恐惧角附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[strʌk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [ˌsaʊθ'istərli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] ['duːbiəs] .

struck	a	pretty	lively	southeaster	,	and	for	a	time	it	looked	pretty	dubious	.
击	一个	漂亮的	热闹	东南	,	和	为了	一个	时间	它	看起来	漂亮的	可疑	.

遭遇了一股相当强劲的东南风，一度看起来形势相当不妙。

['kæpən] [deɪv] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtəbl] [ɪn][bæd] ['weðər] ,

Cap'n	Dave	is	kind	of	excitable	in	bad	weather	,
船长	戴夫	是	种类	的	易激动的	在	坏的	天气	,

戴夫船长在恶劣天气下容易激动。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['reɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	he	got	to	raving	up	and	down	the	deck	and	declaring	they	were
和	他	得到	到	狂言	向上	和	向下	这	甲板	和	声明	他们	是

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

all	going	to	kingdom	come	before	morning	,
全部	去	到	王国	来	前	早晨	,

于是他开始在甲板上来回踱步，大喊大叫，声称他们都会活不到天亮。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [skerd] .

and	everybody	was	pretty	well	scared	.
和	大家	曾是	漂亮的	出色地	害怕的	.

大家都吓坏了。

[wel] , ['kæpən] ['deɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] ['seɪlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ['prɑːfəˌsaɪər] , [ænd; ənd] ,

Well	,	Cap'n	Dave's	a	good	deal	better	sailor	than	he	is	prophesier	,	and	,
出色地	,	船长	戴夫的	一个	好的	交易	更好的	水手	比	他	是	预言家	,	和	,

嗯，戴夫船长航海技术比预言能力强得多，而且，

[ðə; ði] [geɪl] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ðeɪ] [ɔːl] [felt] ['prɪti] [gʊd] ,

the	gale	going	down	before	daybreak	,	they	all	felt	pretty	good	,
这	大风	去	向下	前	拂晓	,	他们	全部	毛毡	漂亮的	好的	,

天亮前狂风停了，他们都感觉很好。

[bʌt; bət]['taɪərd][aʊt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [set][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

but	tired	out	from	being	on	deck	all	night	,	and	sharp	-	set	for	breakfast	.
但	疲劳的	出去	从	存在	在	甲板	全部	夜晚	,	和	锋利的	-	放	为了	早餐	.

但由于整夜都在甲板上，大家都很疲惫，而且精神抖擞地准备吃早餐。

[wel] , ['sev(ə)n] ['belz] [keɪm] , [bʌt; bət][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bɪli] ,

Well	,	seven	bells	came	,	but	no	signs	of	Billy	,
出色地	,	七	铃铛	来了	,	但	不	标志	的	比利	,

七声钟响了，但还是没有比利的踪影。

[soʊ]['kæpən] [deɪv] [sent] [ðə; ði] [meɪt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] [ʌp] .

so	Cap'n	Dave	sent	the	mate	forward	to	stir	him	up	.
所以	船长	戴夫	发送	这	伴侣	向前	到	搅拌	他	向上	.

于是戴夫船长派大副上前去激怒他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gæli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['faɪər][ˌɪn'saɪd] ,

He	found	the	galley	closed	,	with	no	sign	of	fire	inside	,
他	成立	这	厨房	关闭	,	和	不	符号	的	火	里面	,

他发现厨房门是关着的，里面没有着火的迹象。

[ænd; ənd] ['bɪli] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] ['gæli] .

and	Billy	fast	asleep	in	his	bunk	just	off	the	galley	.
和	比利	快速地	睡着了	在	他的	假寐	只是	离开	这	厨房	.

比利在厨房旁边的铺位上睡得正香。

[ðə; ði] [meɪt] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn][ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [raɪt] [baɪ]

The	mate	picked	up	a	dish	-	pan	and	banged	it	up	against	the	boarding	right	by
这	伴侣	挑选	向上	一个	盘子	-	平底锅	和	砰的一声	它	向上	反对	这	登机	正确的	经过

['bɪliːz] [hed] ,

Billy's	head	,
比利	头	,

水手拿起一个洗碗盆，狠狠地砸在比利脑袋旁边的木板上。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [dek] .

expecting	to	see	him	jump	straight	through	the	deck	.
期待	到	看	他	跳	直的	通过	这	甲板	.

我原本以为会看到他直接跳穿甲板。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪt] .

All	**he**	**did**	**was**	**to**	**turn**	**over**	**slowly**	**and**	**look**	**at**	**the**	**mate**	**.**
全部	他	做过	曾是	到	转动	超过	缓慢地	和	看	在	这	伴侣	.

他只是缓缓翻过身，看了看同伴。

[ðə; ði] [meɪt] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] .

The	**mate**	**said**	**he**	**didn't**	**even**	**blink**	**.**
这	伴侣	说	他	没有	甚至	眨	.

船员说他连眼睛都没眨一下。

[wel] , [hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm] ['prɪti] [strɔːŋ]

Well	**,**	**he**	**used**	**some**	**pretty**	**strong**
出色地	,	他	用过的	一些	漂亮的	强的

嗯，他用了一些相当强力的武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [ə'raʊnd] .

language	**,**	**and**	**Billy**	**tumbled**	**out**	**and**	**began**	**to**	**hustle**	**around**	**.**
语言	,	和	比利	翻滚	出去	和	开始	到	努力奋斗	大约	.

语言，比利跌跌撞撞地走了出来，开始四处奔走。

[hiː; hi] [sed] ['kæpən] [deɪv] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [bɪ'fɔːr]

He	**said**	**Cap'n**	**Dave**	**was**	**so**	**certain**	**they**	**were**	**going**	**to**	**the**	**bottom**	**before**
他	说	船长	戴夫	曾是	所以	肯定	他们	是	去	到	这	底部	前

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

他说，戴夫船长非常肯定他们会在天亮前沉到海底。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [ænd; ənd] [set]

that	**it**	**seemed**	**a**	**pity**	**wasting**	**time**	**and**	**strength**	**to**	**wind**	**his**	**clock**	**and**	**set**
那	它	似乎	一个	遗憾	浪费	时间	和	力量	到	风	他的	钟	和	放

[ðə; ði] [ə'lɑːrm] ,

the	**alarm**	**,**
这	警报	,

他觉得浪费时间和精力给钟上弦、设置闹钟很可惜。

[soʊ] [hiː; hi] [dʒʌst] ['tʌmbld] [ɪn] ,

so	**he**	**just**	**tumbled**	**in**	**,**
所以	他	只是	翻滚	在	,

所以他就这么跌跌撞撞地走了进去。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] ,

thinking	**he**	**might**	**as**	**well**	**be**	**comfortable**	**and**	**get**	**a**	**good**	**night's**	**sleep**	**,**
思维	他	可能	作为	出色地	是	舒服的	和	得到	一个	好的	夜晚	睡觉	,

他心想，不如让自己舒服些，好好睡一觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] .

if	**it**	**was**	**going**	**to**	**be**	**his**	**last**	**.**
如果	它	曾是	去	到	是	他的	最后的	.

如果这是他的最后一场比赛。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stoʊv] — [ænd; ənd] ,

Then	**he**	**turned**	**to**	**the**	**mate**	**—**	**he**	**was**	**raking**	**out**	**his**	**stove**	**—**	**and**	**,**
然后	他	转向	到	这	伴侣	—	他	曾是	耙草	出去	他的	火炉	—	和	,

['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] , [sed] : - ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,

grinning	**sheepishly**	**,**	**said**	**:**	**'**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**,**
咧嘴笑	羞怯地	,	说	:	-	先生	.	汤普森	,

然后他转向正在清理炉灶的船员——他不好意思地咧嘴一笑，说道："汤普森先生，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] [wen] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd][ɔːl] [ðæt] ['rækɪt] , [blest] [ɪf] [aɪ]
I thought you was the angel Gabriel when you started all that racket , blest if I
我 想法 你 曾是 这 天使 加布里埃尔什么时候 你 开始 全部 那 球拍 , 祝福 如果 我
['dɪdnt] ! -
didn't ! '
没有 ! -

我还以为你是天使加百列呢，你闹出那么大的动静，幸好我没这么想！

['kæpən] [deɪv] [æskt] [hɪm; ɪm]['æftərwərd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [meɪt]
Cap'n Dave asked him afterward if he was disappointed when he saw the mate
船长 戴夫 问 他 之后 如果 他 曾是 失望的 什么时候 他 锯 这 伴侣
['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːd] [ɪk'spektɪd] .
standing over him instead of what he'd expected .
常设 超过 他 反而 的 什么 他会 预期的 .

事后，戴夫船长问他，当他看到站在他身边的不是他预期的那个人而是大副时，他是否感到失望。

['bɪli] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [wel] , ['kæpən] ,
Billy thought a minute , and then said : ' Well , cap'n ,
比利 想法 一个 分钟 , 和 然后 说 : - 出色地 , 船长 ,

比利想了一会儿，然后说：“好吧，船长，

[ɪf] [juːd] [kaɪnd][oʊ] - [set][jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ʃoʊ] [pər'fɔːrməns] ,
if you'd kind o ' set your mind on seeing a first - class show performance ,
如果 你会 种类 o - 放 你的 头脑 在 看到 一个 第一的 - 班级 展示 表现 ,

如果你下定决心要去看一场一流的演出，

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [juːd] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] ,
and then after you'd paid for your seat and was good and ready ,
和 然后 后 你会 有薪酬的 为了 你的 座位 和 曾是 好的 和 准备好 ,

然后，在你付完票钱，一切准备就绪之后，

[ɪf] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp] , [ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
if the curtain should go up , and , lo and behold !
如果 这 窗帘 应该 去 向上 , 和 , 洛 和 看哪 !

如果幕布拉开，瞧！

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət]
there wasn't nothing there but
那里 不是 没有什么 那里 但

那里什么也没有，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[dʒʌst][sæm] ['tɔmpsn] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] - [bɪn] ? -
just Sam Thompson , what would you ' a ' been ? '
只是 山姆 汤普森 , 什么 会 你 - 一个 - 到过 ? -

如果你是萨姆·汤普森，你会成为什么样的人？

" ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər]
" Mrs . March laughed with the rest , and , leaning forward , touched her
" 太太 . 行进 笑了 和 这 休息 , 和 , 倾斜 向前 , 感动 她
['dɔtɜ-z] [ɑːrm] .
daughter's arm .
女儿的 手臂 .

“马奇太太和其他人一起笑了，她向前倾身，摸了摸女儿的胳膊。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪntər] ['bɪliːz] [waɪf] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Don't you remember the winter Billy's wife got religion ? " she asked .
" 不 你 记住 这 冬天 比利 妻子 得到 宗教 ? " 她 问 .

“你不记得比利妻子信教的那个冬天了吗？”她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ðæt] ; [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] ['blæk,wɔːtə] [wʌz; wəz]
" I don't know about telling a minister that ; he might think that Blackwater was
" 我 不 知道 关于 讲述 一个 部长 那 ; 他 可能 思考 那 黑水 曾是
['prɪti] ['stoʊni] [sɔɪl] .
pretty stony soil .
漂亮的 石质的 土壤 .

“我不知道该不该跟一位部长说这些；他可能会认为布莱克沃特的土壤非常多石头。”

[juː; jʊ] [siː] , " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [druː] , — " [ðə; ði]['ves(ə)l] ['bɪli] [wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz] [lɔːŋ]
You see , " — she turned to Drew , — " the vessel Billy was in was long
你 看 , " — 她 转向 到 德鲁 , — " 这 血管 比利 曾是 在 曾是 长的
[ˌoʊvər'duː] ,
overdue ,
逾期 ,

“你看，”她转向德鲁说，“比利乘坐的那艘船早就该到港了。”

[ænd; ənd][foʊks][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and folks were getting uneasy about her .
和 各位 是 获得 不安 关于 她 .

人们开始对她感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][rɪ'vaɪv(ə)l] [ðæt] ['wɪntər] ,
There was a big revival that winter ,
那里 曾是 一个 大的 复兴 那 冬天 ,

那年冬天出现了一次大复兴，

[ænd; ənd] ['bɪliːz] [waɪf] [gɑːt][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
and Billy's wife got to coming every night and going forward to the
和 比利 妻子 得到 到 未来 每一个 夜晚 和 去 向前 到 这
['mɔːnəz] - [bentʃ] ;
mourners ' bench ;
哀悼者 - 长椅 ;

比利的妻子每晚都会来，走到前排的哀悼者长椅上；

[ænd; ənd] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [prerz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
and , first and last , a good many prayers were offered for her husband
和 , 第一的 和 最后的 , 一个 好的 许多 祈祷 是 提供 为了 她 丈夫
.
:
.

首先和最后，人们为她的丈夫做了很多祈祷。

[wel] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [gɑːt][ɪn] , [wɪð; wɪθ]
Well , when everybody had about given him up , the vessel got in , with
出色地 , 什么时候 大家 有 关于 给定 他 向上 , 这 血管 得到 在 , 和
['bɪli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Billy safe and sound .
比利 安全的 和 声音 .

就在大家都几乎放弃他的时候，船靠岸了，比利安然无恙地回来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] .
That was the end of Maria's church - going .
那 曾是 这 结尾 的 玛丽亚的 教会 - 去 .

从此，玛丽亚就再也没有去教堂了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ,
Finally the minister went around to find out why she had lost all her interest ,
最后 这 部长 去 大约 到 寻找 出去 为什么 她 有 丢失的 全部 她 兴趣 ,

最后，部长四处打听她为何失去了所有兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] . -
and **she** **told** **him** **.** **'**
和 她 讲述 他 . -

她告诉了他。

['mɪstər] . [snoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['bɪli] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːl]
Mr **.** **Snow** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **Billy** **wasn't** **in** **a** **bit** **of** **danger** **all**
先生 . 雪 , - 她 说 , - 比利 不是 在 一个 少量 的 危险 全部

“斯诺先生，”她说，“比利根本没有任何危险。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the **time** **we** **was** **a** **-** **praying** **for** **him** **.**
这 时间 我们 曾是 一个 - 祈祷 为了 他 .

当时我们正在为他祈祷。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He **said** **they** **didn't** **have** **wind** **enough** **to** **blow** **the** **smoke** **away** **from** **his**
他 说 他们 没有 有 风 足够的 到 吹 这 抽烟 离开 从 他的
['gæli] ['stoʊvˌpaɪp] ,
galley **stovepipe** **,**
厨房 烟囱管 ,

他说风力不够大，无法把厨房炉管里的烟吹走。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .
and **what** **we** **ought** **to** **have** **done** **was** **to** **pray** **for** **a** **gale** **of** **wind** **.**
和 什么 我们 应该 到 有 完毕 曾是 到 祈祷 为了 一个 大风 的 风 .

我们当时应该祈求刮起一阵大风。

[ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [prer] . - "
That **kind** **o** **'** **made** **me** **lose** **all** **faith** **in** **the** **deficiency** **of** **prayer** **.** **'** **"**
那 种类 o - 制成 我 失去 全部 信仰 在 这 不足 的 祷告 . - "

这让我彻底失去了对祈祷无济于事的信心。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][foʊks][æt; ət] [siː] [ə; eɪ]
" **I** **suppose** **she** **thought** **that** **the** **good** **Lord** **could** **look** **out** **for** **folks** **at** **sea** **a**
" 我 认为 她 想法 那 这 好的 主 可以 看 出去 为了 各位 在 海 一个
[gʊd] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
good **deal** **better** **than** **those** **who** **didn't** **know** **the** **circumstances** **,**
好的 交易 更好的 比 那些 WHO 没有 知道 这 情况 ,

“我想她认为，上帝比那些不了解情况的人更能照顾海上漂泊的人们。”

" ['kɑːmɛntəd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] .
" **commented** **Captain** **March** **.**
" 评论 队长 行进 .

马奇上尉评论道。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
" **That** **doesn't** **sound** **unreasonable** **.**
" 那 不 声音 不合理 .

“这听起来并非不合理。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" **His** **eyes** **twinkled** **as** **he** **looked** **at** **the** **minister** **.**
" 他的 眼睛 闪烁 作为 他 看起来 在 这 部长 .

他看着部长时，眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] ['veri] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [prer] , " [sed] [druː] ,
" I fear there are many that have very queer notions about prayer , " said Drew ,
" 我 害怕 那里 是 许多 那 有 非常 酷儿 概念 关于 祷告 , " 说 德鲁 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“我担心很多人对祈祷有非常奇怪的看法，”德鲁笑着说。

" [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [preɪ] : - [oʊ] [lɔːrd] ,
" Once I heard a man pray : ' O Lord ,
" 一次 我 听到 一个 男人 祈祷 : - 哦 主 ,

“我曾听见一个人祈祷：‘主啊，

[kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,
keep us from burning the candle of life at both ends ,
保持 我们 从 燃烧 这 蜡烛 的 生活 在 两个都 结束 ,

避免我们过度消耗生命之烛，

[ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðaɪ] [feɪs] ! -
and snuffing the ashes in thy face ! '
和 吸鼻烟 这 灰烬 在 你的 脸 ! -

把烟灰喷到脸上！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ] . "
It was a little startling . "
它 曾是 一个 小的 令人震惊 . "

这有点出乎我的意料。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .
" It does sound a little familiar , " admitted Mrs . March .
" 它 做 声音 一个 小的 熟悉的 , " 承认 太太 . 行进 .

“听起来确实有点耳熟，”马奇夫人承认道。

" [its] ['fʌni] [haʊ] [friː] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] , [wen] ,
" It's funny how free we can be with the Lord in our prayers , when ,
" 它是 有趣的 如何 自由的 我们 能 是 和 这 主 在 我们的 祈祷 , 什么时候 ,

“有趣的是，当我们向上帝祷告时，我们可以多么自由自在，

[ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [der]
if we stood face to face with him , we wouldn't dare
如果 我们 站立 脸 到 脸 和 他 , 我们 不会 敢

如果我们和他面对面站着，我们根本不敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][lɪft]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
whisper a word or lift our eyes .
耳语 一个 单词 或者 举起 我们的 眼睛 .

轻声说句话，或者抬起头来。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː][get][tuː; tə]['hev(ə)n] ,
I think a good many of us , if we ever do get to heaven ,
我 思考 一个 好的 许多 的 我们 , 如果 我们 曾经 做 得到 到 天堂 ,

我认为，如果我们最终能上天堂，我们中的很多人.....

[wɪl] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['haɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ðæn; ðən] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

will	feel	more	like	hiding	our	faces	than	rejoicing	when	we	think	of	some
将要	感觉	更多的	喜欢	隐藏	我们的	面孔	比	欢欣鼓舞	什么时候	我们	思考	的	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiːv] [preɪd] [fɔːr; fər] .

of	the	things	we've	prayed	for	.
的	这	事物	我们已经	祈祷	为了	.

当我们想到我们曾经祈祷过的某些事情时，我们感受到的更多的是羞愧而不是喜悦。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [get] [ðer; ðər] , ['æftər] [ɔːl] .

But	maybe	such	people	won't	get	there	,	after	all	.
但	或许	这样的	人们	惯于	得到	那里	,	后	全部	.

但也许这些人最终还是无法达到目标。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .

"	She	spoke	with	so	great	an	air	of	relief	that	the	others	laughed	.
"	她	辐	和	所以	伟大的	一个	空气	的	宽慰	那	这	其他的	笑了	.

“她说话时语气中充满了如释重负的感觉，以至于其他人都笑了。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [goʊ] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['heti] .

"	Don't	you	want	them	to	go	,	mother	?	"	asked	Hetty	.
"	不	你	想	他们	到	去	,	母亲	?	"	问	赫蒂	.

“妈妈，您不想让他们走吗？”海蒂问道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [foʊks] [huː] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

I	don't	think	it's	the	place	for	folks	who	don't	feel	as	though	they	are	going	to
我	不	思考	它是	这	地方	为了	各位	WHO	不	感觉	作为	尽管	他们	是	去	到

[ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

enjoy	every	bit	of	it	,
享受	每一个	少量	的	它	,

我觉得这里不适合那些觉得自己无法享受其中每一刻的人。

[duː] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [rɪ'plaɪd] .

"	Mrs	.	March	replied	.
"	太太	.	行进	回复	.

马奇夫人回答道。

['heti] [læft] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

Hetty	laughed	uneasily	,	and	glanced	at	the	minister	.
赫蒂	笑了	不安地	,	和	瞥了一眼	在	这	部长	.

海蒂尴尬地笑了笑，瞥了一眼部长。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mother	,	"	she	said	,
"	母亲	,	"	她	说	,

“妈妈，”她说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ['mɪstər] . [druː] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['laɪtli] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] ?

"	aren't	you	afraid	Mr	.	Drew	will	think	you	speak	too	lightly	of	sacred	things	?
"	不是	你	害怕的	先生	.	德鲁	将要	思考	你	说话	也	轻轻	的	神圣	事物	?

“你不怕德鲁先生会认为你对神圣的事物谈论得太轻率吗？”

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi][duː] . "

He	doesn't	know	you	as	we	do	.	"
他	不	知道	你	作为	我们	做	.	"

他不像我们一样了解你。

" [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['nærəʊ] , [pliːz] , " [druː] [prəu'testid] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	think	me	so	narrow	,	please	,	"	Drew	protested	,	smiling	.
"	不	思考	我	所以	狭窄的	,	请	,	"	德鲁	抗议	,	微笑	.

“请不要把我看得太狭隘，”德鲁笑着抗议道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

"	I	hope	I	can	distinguish
"	我	希望	我	能	区分

我希望我能区分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[bɪ'twiːn] ['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪ'revərəns] .

between	perfect	frankness	of	character	and	irreverence	.
之间	完美的	坦率	的	特点	和	不敬	.

介于坦率真诚和不敬之间。

" ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Mrs	.	March	looked	from	one	to	the	other	in	silence	,
"	太太	.	行进	看起来	从	一	到	这	其他	在	沉默	,

马奇夫人沉默地看着他们俩，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv] [blæs'fiːmər] .

a	trifle	awed	at	the	thought	of	herself	in	the	rôle	of	blasphemer	.
一个	琐事	敬畏	在	这	想法	的	她自己	在	这	角色	的	亵渎者	.

想到自己扮演亵渎神明者的角色，她不禁感到一丝敬畏。

[hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] , [haʊ'evər] .

Her	confusion	was	only	momentary	,	however	.
她	困惑	曾是	仅有的	瞬间	,	然而	.

然而，她的困惑只是一瞬间。

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Did	I	say	anything	very	dreadful	,	my	dear	?
"	做过	我	说	任何事物	非常	可怕	,	我的	亲爱的	?

“我说了什么很可怕的话吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	know	it	.
"	我	没有	知道	它	.

我不知道。

[aɪ][dəunt][laɪk] [məʊpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] ,

I	don't	like	moping	here	,	and	if	I'm	going	to	like	it	hereafter	,
我	不	喜欢	忧郁	这里	,	和	如果	我是	去	到	喜欢	它	此后	,

我不喜欢在这里闷闷不乐，如果我以后还想喜欢这样的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] , [ðæts] [ɔːl] .

I	shall	be	a	good	deal	changed	,	that's	all	.
我	将	是	一个	好的	交易	已更改	,	那就是	全部	.

我会有很大的改变，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] ,

And	if	I'm	going	to	be	so	much	changed	as	not	to	be	myself	,
和	如果	我是	去	到	是	所以	很多	已更改	作为	不是	到	是	我	,

如果我要改变到不再是我自己，

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

I	don't	see	what	satisfaction	it's	going	to	be	.
我	不	看	什么	满意	它是	去	到	是	.

我看不出这样做能带来什么满足感。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [laɪk] ['fuːlɪʃ] ['suːzn] ['bɜːtɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] .

I	might	as	well	be	like	foolish	Susan	Burtis	,	and	have	no	character	at	all	.
我	可能	作为	出色地	是	喜欢	愚蠢	苏珊	伯蒂斯	,	和	有	不	特点	在	全部	.

我可能就像愚蠢的苏珊·伯蒂斯一样，毫无品格可言。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , [bʌt; bət] ['heti] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

"	The	others	laughed	,	but	Hetty	scarcely	heard	her	.
"	这	其他的	笑了	,	但	赫蒂	几乎	听到	她	.

其他人都笑了，但海蒂几乎没听到她的话。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd]

She	sat	where	she	could	see	through	the	narrow	windows	the	line	of	sea	and
她	卫星	在哪里	她	可以	看	通过	这	狭窄的	视窗	这	线	的	海	和

[skaɪ][æz; əz][ðə; ði][brɪg] [roʊld] [tuː; tə][pɔːrt] ;

sky	as	the	brig	rolled	to	port	;
天空	作为	这	布里格	滚动	到	港口	;

她坐在可以透过狭窄的窗户看到海天一线的位置，双桅帆船向左舷倾斜；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] ,

then	it	flew	up	,
然后	它	飞翔	向上	,

然后它飞了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	bright	sunlight	flashed	across	her	face	and	along	the	floor	of	the
和	这	明亮的	阳光	闪光灯	穿过	她	脸	和	沿着	这	地面	的	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

明亮的阳光照射在她的脸上，也照在了小屋的地板上。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [druːz] .

Turning	at	last	,	her	eyes	met	Drew's	.
转弯	在	最后的	,	她	眼睛	遇见	德鲁的	.

她终于转过身，目光与德鲁的目光相遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

" [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	Did	you	learn	how	to	make	it	?	"	he	asked	her	.
"	做过	你	学习	如何	到	制作	它	?	"	他	问	她	.

“你学会怎么做了吗？”他问她。

" [ðə; ði] [nɑːt] ?

"	The	knot	?
"	这	结	?

“那个结？”

[noʊ] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . "
No , I gave it up . "
不 , 我 给予 它 向上 . "

不，我放弃了。

" [laɪk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ? "
" Like the reading ? "
" 喜欢 这 阅读 ? "

喜欢这篇文章吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðæt] [ʌp] .
" I didn't give that up .
" 我 没有 给 那 向上 .

我没有放弃那件事。

[juː; jʊ] ['kærid] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] . "
You carried the book away . "
你 携带 这 书 离开 . "

你把书带走了。

" [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
" I can bring it back .
" 我 能 带来 它 后退 .

我可以把它带回来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Not yet , " she told him ; then she turned to her father .
" 不是 然而 , " 她 讲述 他 ; 然后 她 转向 到 她 父亲 .

“还没呢，”她告诉他；然后她转向父亲。

" ['iznt] [ðə; ði] [wɪnd] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Isn't the wind ever going to come again ? " she asked .
" 不是 这 风 曾经 去 到 来 再次 ? " 她 问 .

“风还会再刮吗？”她问道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['itl] ['kæri]
" Well , " replied Captain March , " it brought us here , and I guess it'll carry
" 出色地 , " 回复 队长 行进 , " 它 带来 我们 这里 , 和 我 猜测 它将 携带
[ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .
us away .
我们 离开 .

“嗯，”马奇船长回答说，“它把我们带到了这里，我想它也会把我们带走。”

[ˌaɪ ˈtiː]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] . "
It generally does . "
它 一般来说 做 . "

通常情况下确实如此。

" [its] ['veri] [sloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .
" It's very slow , " she complained .
" 它是 非常 慢的 , " 她 抱怨 .

“太慢了，”她抱怨道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It doesn't consider us , my dear , " he replied .
" 它 不 考虑 我们 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 .

“它没有考虑到我们，亲爱的，”他回答说。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
Then **he** **rose** **slowly** **and** **went** **up** **the** **companionway** **,**
然后 他 玫瑰 缓慢地 和 去 向上 这 舷梯 ,

然后他缓缓起身，走上舷梯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪnd] .
and **a** **moment** **later** **they** **heard** **him** **whistling** **for** **a** **wind** **.**
和 一个 片刻 之后 他们 听到 他 吹口哨 为了 一个 风 .

片刻之后，他们听到他在吹口哨求风。

['heti] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
Hetty **jumped** **to** **her** **feet** **.**
赫蒂 跳了起来 到 她 脚 .

海蒂猛地站了起来。

" ['fɑːðər] [mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['kætspɔː] [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Father** **must** **see** **something** **—** **a** **catspaw** **at** **least** **,** **"** **she** **exclaimed** **.**
" 父亲 必须 看 某物 — 一个 猫爪 在 至少 , " 她 惊呼 .

“父亲肯定看到了什么——至少看到了猫爪，”她惊呼道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]
" **I'm** **going** **to** **find**
" 我是 去 到 寻找

我要去寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **141** **]**
[页 -]

[第141页]

[aʊt] .
out **.**
出去 .

出去。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔːt] [ðə; ði] [dek] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [druː] .
" **With** **that** **she** **,** **too** **,** **sought** **the** **deck** **,** **followed** **by** **Drew** **.**
" 和 那 她 , 也 , 寻求 这 甲板 , 随后 经过 德鲁 .

“说完，她也走向甲板，德鲁紧随其后。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

" [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪnd]
" **They** **heard** **him** **whistling** **for** **a** **wind**
" 他们 听到 他 吹口哨 为了 一个 风

他们听见他吹着口哨呼风。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **143** **]**
" [页 -]

[第143页]

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [stʊd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt]
Captain **March** **stood** **sweeping** **the** **sea** **with** **his** **glass** **;** **but** **as** **they** **approached**
队长 行进 站立 扫荡 这 海 和 他的 玻璃 ; 但 作为 他们 接近
[hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ,
him **he** **lowered** **it** **,**
他 他 降低 它 ,

马奇船长站在那里，用望远镜扫视着海面；但当他们靠近他时，他便放下了望远镜。

[ænd; ənd] [went] ['saɪləntlɪ] [bɪ'loʊ] .

and	went	silently	below	.
和	去	默默	以下	.

然后默默地走了下去。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] — [nɑːt][wʌn] , " [sed] ['hetɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɑːrk]

"	There	isn't	one	—	not	one	,	"	said	Hetty	,	as	she	looked	about	for	the	dark
"	那里	不是	一	—	不是	一	,	"	说	赫蒂	,	作为	她	看起来	关于	为了	这	黑暗的

[striːks] [ʌv; əv] ['kætsˌpɔːz] .

streaks	of	catspaws	.
连胜	的	猫爪	.

“一个也没有——一个也没有，”海蒂一边说着，一边四处寻找猫爪的黑色痕迹。

[θriː] [greɪt] ['rəuləz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔkt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Three	great	rollers	came	sweeping	in	,	and	they	rocked	and	pitched	with	the
三	伟大的	滚筒	来了	扫荡	在	,	和	他们	摇滚	和	投球	和	这

[maɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

might	of	them	.
可能	的	他们	.

三个巨大的滚轴滚滚而来，它们威力无穷，摇晃不定。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][reɪl][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

The	girl	caught	at	the	rail	for	support	.
这	女孩	捕捉	在	这	轨	为了	支持	.

女孩抓住栏杆支撑身体。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,

"	It	makes	one	think	of	the	words	,
"	它	制作	一	思考	的	这	字	,

“这让人想起这些话，

- [huː] [hæθ] ['meʒərd] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Who	hath	measured	the	waters	in	the	hollow	of	his	hand	,	'	doesn't	it	?
-	WHO	有	测量	这	水	在	这	空洞的	的	他的	手	,	-	不	它	?

“谁曾用手掌量过水呢？”不是吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɑːləmlɪ] .

"	she	said	solemnly	.
"	她	说	庄严地	.

她严肃地说。

" [jes] , " [hiː; hɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['juːsləs] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt]

"	It	makes	me	feel	humble	,	but	useless	,	and	I	do	not	care	to	feel	like	that
"	它	制作	我	感觉	谦逊的	,	但	无用	,	和	我	做	不是	关心	到	感觉	喜欢	那

,

,
,

“这让我感到谦卑，但又觉得自己毫无用处，我不喜欢这种感觉。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

"	I	want	to	be	doing	things	.
"	我	想	到	是	正在做	事物	.

“我想做些事情。”

['dʌznt] [laɪf] [siːm] ['bærən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Doesn't life seem barren to you here ?
不 生活 似乎 荒芜 到 你 这里 ?

你不觉得这里的生活很荒凉吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , " he replied .
" 不 , " 他 回复 .

“不，”他回答道。

" [laɪf] [miːnz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðiːz] [deɪz]
" Life means just as much as we put into it , I fancy , and these days
" 生活 方法 只是 作为 很多 作为 我们 放 进入 它 , 我 想要 , 和 这些 天

我认为，生命的意义取决于我们为之付出的一切，而如今.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
have meant much for me .
有 意思是 很多 为了 我 .

对我意义重大。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [blɔtid] [aʊt] .
I should not care to have them blotted out .
我 应该 不是 关心 到 有 他们 印迹 出去 .

我并不在意将它们抹去。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] , [ænd; ənd] ,
" She had turned abruptly just as they rolled down on a long swell , and ,
" 她 有 转向 突然 只是 作为 他们 滚动 向下 在 一个 长的 膨胀 , 和 ,

“就在他们乘着长长的涌浪向下翻滚的时候，她突然转身，然后，

['stʌmbliŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [fel] ['aʊtbɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [loʊ] [reɪl] .
stumbling against the bitts , with a gasp fell outboard across the low rail .
踉跄 反对 这 比特 , 和 一个 喘气 跌倒 舷外机 穿过 这 低的 轨 .

他踉跄着撞到系缆柱，倒吸一口凉气，跌倒在低矮的栏杆上。

[druː] [liːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
Drew leaped toward her just in time .
德鲁 跳跃 朝向 她 只是 在 时间 .

德鲁及时扑向了她。

[hɪz; ɪz] [hænd] , ['flæʃɪŋ] [aʊt] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] ,
His hand , flashing out , caught her as she was slipping from the rail ,
他的 手 , 闪烁 出去 , 捕捉 她 作为 她 曾是 滑倒 从 这 轨 ,

他迅速伸出手，在她从栏杆上滑落时接住了她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
and brought her back against his breast .
和 带来 她 后退 反对 他的 胸部 .

然后把她抱回自己怀里。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .
For an instant he held her there .
为了 一个 立即的 他 握住 她 那里 .

他把她抱在怀里，停留了片刻。

" ['heti] ! [oʊ] ['heti] !
" Hetty ! O Hetty !
" 赫蒂 ! 哦 赫蒂 !

“赫蒂！哦，赫蒂！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" he gasped , as their eyes met .
" 他 倒吸一口气 , 作为 他们的 眼睛 遇见 .

“当他们的目光相遇时，他倒吸了一口气。”

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不!

[fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [dəunt] !
for pity's sake , don't !
为了 可惜 清酒 , 不 !

看在上帝的份上，千万别!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr'self] [friː] , [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪts] , [pʊt] [hɜːr; hər][hændz]
" she whispered , and , pulling herself free , sank upon the bitts , put her hands
" 她 低声说道 , 和 , 拉 她自己 自由的 , 沉没 之上 这 比特 , 放 她 双手
[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
to her face ,
到 她 脸 ,

她低声说道，然后挣脱束缚，瘫坐在系缆柱上，双手捂住脸。

[ænd; ənd] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
and laughed hysterically .
和 笑了 歇斯底里地 .

然后歇斯底里地大笑起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
In a moment she looked up .
在 一个 片刻 她 看起来 向上 .

片刻后，她抬起头来。

" [dəunt] [tel] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't tell them , " she said .
" 不 告诉 他们 , " 她 说 .

“别告诉他们，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ] [fel] .
" I should not like to have them know I fell .
" 我 应该 不是 喜欢 到 有 他们 知道 我 跌倒 .

“我不想让他们知道我摔倒了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
" Then she walked unsteadily toward the cabin door .
" 然后 她 步行 不稳定地 朝向 这 舱 门 .

然后她步履蹒跚地走向小屋门口。

[hæf] - [wei] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .
Half - way there , she looked back .
一半 - 方式 那里 , 她 看起来 后退 .

走到一半，她回头看了一眼。

" [aɪ] [ɔːt]
" I ought
" 我 应该

我应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][duː] .
to thank you , " she said , in a low voice , " and I do .
到 感谢 你 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 和 我 做 .

“我想谢谢你，”她低声说道，“我确实想谢谢你。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .
" And with that she disappeared .
" 和 和 那 她 消失 .

随后她就消失了。

[mɛdbɛri] , [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ə; eɪ] [sper] [seɪl][ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] , [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
Medbury , overhauling a spare sail on the main - deck , had not seen it
梅德伯里 , 大修 一个 空闲的 帆 在 这 主要的 - 甲板 , 有 不是 已见 它
,
,
,

当时正在主甲板上检修备用帆的梅德伯里并没有看到它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [meɪd]
but the sailor with him had , and his exclamation had made
但 这 水手 和 他 有 , 和 他的 感叹 有 制成
[mɛdbɛri] [tɜːrn] ['kwɪkli] ,
Medbury turn quickly ,
梅德伯里 转动 迅速地 ,

但他身边的水手却惊呼了一声，梅德伯里猛地转过身来。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] ['heti] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [druːz] [ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
only to see Hetty standing with Drew's arm about her .
仅有的 到 看 赫蒂 常设 和 德鲁的 手臂 关于 她 .

结果却看到海蒂和德鲁搂着胳膊站在那里。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['seɪlər] [stʊd] [stɪl] ,
He stooped to his work again with shaking fingers ; but the sailor stood still ,
他 弯腰 到 他的 工作 再次 和 摇晃 手指 ; 但 这 水手 站立 仍然 ,
['sterɪŋ] .
staring .
凝视 .

他再次弯下腰继续干活，手指颤抖；但水手却站在那里，呆呆地望着。

[mɛdbɛri] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] [waɪt] .
Medbury glanced at him , his face growing white .
梅德伯里 瞥了一眼 在 他 , 他的 脸 生长 白色的 .

梅德伯里瞥了他一眼，脸色顿时变得苍白。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" he said savagely , and the sailor turned to his task again without a word .
" 他 说 野蛮地 , 和 这 水手 转向 到 他的 任务 再次 没有 一个 单词 .

“他恶狠狠地说，然后水手一言不发地继续干活了。”

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .
The day dragged interminably .
这 天 拖拽 无休止地 .

这一天仿佛过得无比漫长。

['heti] [rɪ'meɪnd] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ;

Hetty	remained	steadily	in	her	room	;
赫蒂	剩余	稳步	在	她	房间	;

海蒂一直待在房间里;

[θruː] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn] [dek] [mɛdbɛri] [droʊv] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [wʌn] [tæsk] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

through	his	watches	on	deck	Medbury	drove	the	men	from	one	task	to	another
通过	他的	手表	在	甲板	梅德伯里	驾驶	这	男人	从	一	任务	到	其他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['hɑːrʃnəs] ['hoʊlli] [ʌn'juːʒuəl] ,

with	a	feverish	harshness	wholly	unusual	,
和	一个	发烧	严厉	完全	异常	,

通过甲板上的值班，梅德伯里以一种近乎狂热的严厉，驱使着水手们完成一项又一项任务，这种严厉是完全不寻常的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]

and	which	brought	his	watch	to	the	forecastle	at	the	end	of	the	day	in
和	哪个	带来	他的	手表	到	这	前甲板	在	这	结尾	的	这	天	在

['hiːtɪd] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ['wɪrinəs] .

heated	and	profane	weariness	.
加热	和	亵渎	疲劳	.

一天结束时，他疲惫不堪，怒火中烧，疲惫不堪，便把守夜人带到了船头。

[druː] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , ['sʌmtaɪmz] [riːd] [wɪð; wɪθ] [slaɪt]

Drew	spent	the	time	on	deck	with	a	book	,	sometimes	read	with	slight
德鲁	花费	这	时间	在	甲板	和	一个	书	,	有时	读	和	轻微

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]

comprehension	,	but	more	often
理解	,	但	更多的	经常

德鲁经常待在甲板上看书，有时能略微理解书中的内容，但更多时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[kloʊzd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

closed	over	his	finger	,	while	he	watched	the	gleaming	whiteness	of	the	sea	,
关闭	超过	他的	手指	,	尽管	他	观看	这	闪闪发光	白人	的	这	海	,

他闭上眼睛，手指被海水包裹住，同时凝视着波光粼粼的白色大海。

['siːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [rʌn] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

seeing	now	a	school	of	flying	-	fish	run	like	flashes	of	quicksilver	through	the	long
看到	现在	一个	学校	的	飞行	-	鱼	跑步	喜欢	闪光灯	的	水银	通过	这	长的

[ɑːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ,

arcs	of	their	flight	,
弧	的	他们的	航班	,

现在可以看到一群飞鱼像水银般划过长长的弧线，飞速游动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɔːrsl] [fɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['plaʊʃer] ,

and	now	the	dorsal	fin	of	a	shark	,	like	an	inverted	ploughshare	,
和	现在	这	背侧	鳍	的	一个	鲨鱼	,	喜欢	一个	倒	铧	,

而现在，鲨鱼的背鳍就像一个倒置的犁铧。

[kʌt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [gliːb] .

cut	the	surface	of	the	barren	glebe	.
切	这	表面	的	这	荒芜	教区	.

切开贫瘠的田地表面。

['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [bɪ'keɪm] [les] ['rɔklaik] .

Even	Captain	March's	imperturbability	became	less	rocklike	.
甚至	队长	三月的	不扰动性	成为	较少的	岩石状	.

就连马奇上尉的沉着冷静也变得不再那么坚如磐石了。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [druːz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ]

Once	he	paused	at	Drew's	side	with	a	grumbling	sound	that	was	clearly	a
一次	他	暂停	在	德鲁的	边	和	一个	抱怨	声音	那	曾是	清楚地	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

他走到德鲁身边停了下来，发出了一声咕哝声，那声音显然是叹息。

" [wel] , [its] - ['pædiːz] ['hɜːrəkeɪn] , - [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	it's	'	Paddy's	hurricane	,	'	and	no	mistake	,	"	he	said	.
"	出色地	,	它是	-	帕迪的	飓风	,	-	和	不	错误	,	"	他	说	.

“没错，就是‘帕迪的飓风’，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	saw	anything	like	it	.
"	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

Usually	there's	a	little	air	stirring	somewhere	about	.
通常	有	一个	小的	空气	搅拌	某处	关于	.

通常，周围某个地方会有些许空气流动。

[juːd] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [θɪŋz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	think	that	something	queer	had	got	into	things	,	wouldn't	you	?
你会	思考	那	某物	酷儿	有	得到	进入	事物	,	不会	你	?

你肯定会觉得事情变得有点蹊跷，对吧?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] ,

"	He	had	been	standing	balancing	himself	easily	to	the	swing	of	the	deck	,
"	他	有	到过	常设	平衡	他自己	容易地	到	这	摇摆	的	这	甲板	,

他当时站在那里，轻松地保持着平衡，适应着甲板的摇摆。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [lʌndʒ] , [wɪtʃ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

but	there	came	a	vicious	lunge	,	which	stopped	suddenly	,	as	if	arrested	by	a
但	那里	来了	一个	恶毒	弓步	,	哪个	停止	突然	,	作为	如果	被捕	经过	一个

[greɪt] [hænd] ,

great	hand	,
伟大的	手	,

但突然间，一记凶猛的扑击戛然而止，仿佛被一只大手制止了一般。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['stægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] ['sweɪɪŋ] [ɑːrmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ]

and	he	went	staggering	down	the	slope	with	swaying	arms	,	like	a	collapsing
和	他	去	令人震惊	向下	这	坡	和	摇晃	武器	,	喜欢	一个	崩溃

['sprɪntər] .

sprinter	.
短跑运动员	.

他踉跄着走下山坡，双臂摇摆，就像一个倒下的短跑运动员。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt]

When	he	brought
什么时候	他	带来

他带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

up	against	the	rail	,	he	talked	on	in	a	level	voice	that	recognized	no	interruption	:
向上	反对	这	轨	,	他	谈话	在	在	一个	等级	嗓音	那	认可	不	中断	:

他靠在栏杆上，用平静的声音继续说着，丝毫没有察觉到被打断的迹象：

" [its] [kwɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɑːm] : [ðeəz; ðəz] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ə; eɪ] ['siːz] ['rʌnɪŋ] ,

"	It's	queer	about	a	calm	:	there's	noise	enough	in	it	if	a	sea's	running	,
"	它是	酷儿	关于	一个	冷静的	:	有	噪音	足够的	在	它	如果	一个	海域	跑步	,

“平静本身就很奇特：如果大海波涛汹涌，平静中也充满了喧嚣。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn] [jʊr; jər] [nəːvs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bloʊz] [ə'gen] ,

and	it	gets	on	your	nerves	;	but	when	the	wind	blows	again	,
和	它	获得	在	你的	神经	;	但	什么时候	这	风	打击	再次	,

这真让人心烦；但当风再次吹起时，

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] - [taɪt] [ruːm] ,

you	feel	as	if	you'd	just	come	out	of	an	air	-	tight	room	,
你	感觉	作为	如果	你会	只是	来	出去	的	一个	空气	-	紧的	房间	,

感觉就像刚从一个密闭的房间里出来一样，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [meɪks] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

and	the	sound	of	the	wind	makes	you	want	to	shout	.
和	这	声音	的	这	风	制作	你	想	到	喊	.

风声震耳欲聋，让人忍不住想要呐喊。

[ðeəz; ðəz] ['mɪstər] . [mɛdbɛri] , [naʊ] ;

There's	Mr	.	Medbury	,	now	;
有	先生	.	梅德伯里	,	现在	;

梅德伯里先生来了；

['hiːz] [bɪn] ['nægɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

he's	been	nagging	the	men	all	the	afternoon	as	if	he	was	afraid	without	the
他是	到过	唠叨	这	男人	全部	这	下午	作为	如果	他	曾是	害怕的	没有	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

sound	of	his	voice	,
声音	的	他的	嗓音	,

他整个下午都在唠叨那些男人，好像没了声音他就害怕似的。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [roʊd] .

like	a	boy	whistling	on	a	dark	road	.
喜欢	一个	男生	吹口哨	在	一个	黑暗的	路	.

就像一个男孩在漆黑的路上吹口哨。

[its] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [bʌt; bət] [its] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

It's	ridiculous	in	a	grown	man	,	but	it's	natural	enough	.
它是	荒谬的	在	一个	生长	男人	,	但	它是	自然的	足够的	.

对于一个成年男人来说，这很荒谬，但却又很自然。

" [druː] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Drew	flushed	,	but	made	no	reply	.
"	德鲁	酡	,	但	制成	不	回复	.

德鲁脸红了，但没有回答。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɛdbɛri] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nɑːt]

He	,	too	,	had	been	thinking	of	Medbury	,	but	his	thoughts	were	not
他	,	也	,	有	到过	思维	的	梅德伯里	,	但	他的	想法	是	不是

['enviəb(ə)l] .

enviable	.
令人羡慕	.

他也曾想起梅德伯里，但他的想法并不令人羡慕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

He	had	been	false	to	a	man	who	had	trusted	him	,	he	told	himself	,
他	有	到过	错误的	到	一个	男人	WHO	有	可信	他	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，他辜负了信任他的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

and	he	had	shown	feeling	that	he	had	no	moral	right	to	show	.
和	他	有	所示	感觉	那	他	有	不	道德	正确的	到	展示	.

他表现出了他没有道德权利表现出的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['heti]

It	was	in	vain	that	he	tried	to	convince	himself	that	his	right	to	Hetty
它	曾是	在	徒劳	那	他	尝试	到	说服	他自己	那	他的	正确的	到	赫蒂

[wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] - [oʊn] ;

was	as	great	as	Medbury's	own	;
曾是	作为	伟大的	作为	-	自己的	;

他徒劳地试图说服自己，他对赫蒂的权利与梅德伯里对赫蒂的权利一样大；

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

in	his	heart	he	felt	that	it	was	not	.
在	他的	心	他	毛毡	那	它	曾是	不是	.

他内心深处觉得并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ?

And	what	of	the	girl	?
和	什么	的	这	女孩	?

那女孩呢?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ɪn] ['groʊɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .

he	asked	himself	,	in	growing	remorse	.
他	问	他自己	,	在	生长	悔恨	.

他懊悔地问自己。

['æftər][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	his	action	of	the	morning	,
后	他的	行动	的	这	早晨	,

在他上午的行动之后，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'gen] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['frendli] ['feloʊʃɪp] ?

could	he	again	meet	her	on	the	old	footing	of	friendly	fellowship	?
可以	他	再次	见面	她	在	这	老的	立足点	的	友好的	奖学金	?

他还能像以前那样和她重归于好吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] [drɔː] [bæk] ?

He	could	not	go	on	,	but	how	could	he	now	draw	back	?
他	可以	不是	去	在	,	但	如何	可以	他	现在	画	后退	?

他无法继续下去，但现在又怎能退缩呢?

[ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kaʊərdɪs] .

In	any	way	that	he	looked	,	he	could	see	nothing	but	his	moral	cowardice	.
在	任何	方式	那	他	看起来	,	他	可以	看	没有什么	但	他的	道德	怯懦	.

无论他从哪个角度看，看到的都只有他道德上的懦弱。

[ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['restləsnəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'leɪ] ,

In	a	mental	restlessness	that	he	could	not	allay	,
在	一个	精神的	躁动不安	那	他	可以	不是	巷	,

他内心充满无法平息的躁动不安，

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dek] .

he	rose	to	his	feet	and	walked	forward	to	the	break	in	the	deck	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	步行	向前	到	这	休息	在	这	甲板	.

他站起身，走到甲板的缺口处。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [bɔːl] , [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	sun	,	a	copper	-	colored	ball	,	was	nearing	the	horizon	,
这	太阳	,	一个	铜	-	有色	球	,	曾是	临近	这	地平线	,

太阳，一个铜色的球体，正接近地平线。

[ænd; ənd] [mɛdbɛri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][seɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	Medbury	and	his	men	were	gathering	up	the	sail	that	they	had	been
和	梅德伯里	和	他的	男人	是	采集	向上	这	帆	那	他们	有	到过

['pætʃɪŋ] ;

patching	;
修补	;

梅德伯里和他的手下正在收拾他们一直在修补的帆布；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dek] .

one	of	the	crew	was	sweeping	up	the	deck	.
一	的	这	全体人员	曾是	扫荡	向上	这	甲板	.

一名船员正在清扫甲板。

[ðə; ði] ['kwerələs] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [vɔɪs] ['floʊtɪd] [æft] ,

The	querulous	complaining	of	Medbury's	voice	floated	aft	,
这	抱怨的	抱怨	的	-	嗓音	漂浮	后部	,

梅德伯里抱怨的声音飘到了船尾，

[ðə; ði]['hjuːmən] ['ʌndərtoʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbd] ['neɪtʃər] .

the	human	undertone	in	the	jangling	noises	of	disturbed	nature	.
这	人类	底色	在	这	叮当作响	噪音	的	不安	自然	.

在受干扰的大自然发出的叮当声中，蕴藏着人类的低语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [druː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

For	a	moment	Drew	watched	the	scene	before	him	,	and	then	descending	the
为了	一个	片刻	德鲁	观看	这	场景	前	他	,	和	然后	下降	这

[steps] [ænd; ənd] ,

steps	and	,
步骤	和	,

德鲁凝视着眼前的景象片刻，然后走下台阶，

['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [swɔʃt] [ə'krɔːs]

hurrying	across	the	plank	that	was	blocked	high	above	the	water	that	swashed	across
匆忙	穿过	这	板	那	曾是	已屏蔽	高的	多于	这	水	那	冲刷	穿过

[ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm] ['skʌpər] [tuː; tə] ['skʌpər] ,

the	deck	from	scupper	to	scupper	,
这	甲板	从	排水孔	到	排水孔	,

他匆匆走过高高架在甲板上的木板，水流从排水孔涌向另一个排水孔。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət]

he	stopped	at
他	停止	在

他停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] .

the	galley	door	.
这	厨房	门	.

厨房门。

[ðə; ði] ['stuːərd] [lʊkt] [ʌp] ['gluːmɪli] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [druː] ,

The	steward	looked	up	gloomily	,	but	,	seeing	Drew	,
这	管家	看起来	向上	阴郁地	,	但	,	看到	德鲁	,

乘务员沮丧地抬起头，但看到德鲁后，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]['juːʒuəl]
showed **his** **gleaming** **teeth** **in** **a** **perfunctory** **smile** **that** **had** **none** **of** **its** **usual**
显示 他的 闪闪发光 牙齿 在 一个 敷衍了事 微笑 那 有 没有任何 的 它是 通常
[ˌdʒiːni'ælətɪ] .
geniality **.**
温和 .

他露出一口洁白的牙齿，敷衍地笑了笑，笑容里没有一丝平日的亲切。

[θruː] [ðə; ði] [haɪ] [slaɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊksl] [druː]
Through **the** **high** **slide** **in** **the** **partition** **between** **the** **galley** **and** **the** **forecastle** **Drew**
通过 这 高的 滑动 在 这 分割 之间 这 厨房 和 这 前甲板 德鲁
[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [truːp] [ɪn][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [meit] .
could **hear** **the** **watch** **trooping** **in** **with** **angry** **mutterings** **against** **the** **mate** **.**
可以 听到 这 手表 军队集结 在 和 生气的 低语 反对 这 伴侣 .

透过厨房和前甲板之间隔断的高滑梯，德鲁能听到值班人员列队进来，一边愤怒地低声咒骂着大副。

[ðə; ði] ['stuːərd] [grɪnd] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['foʊksl] .
The **steward** **grinned** **,** **and** **jerked** **his** **head** **toward** **the** **forecastle** **.**
这 管家 咧嘴一笑 , 和 猛地一抖 他的 头 朝向 这 前甲板 .

乘务员咧嘴一笑，朝船首楼方向猛地一甩头。

" [joʊ] - [hiə] [dæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Yo** **'** **heah** **dat** **?** **"** **he** **said** **.**
" 哟 - 嘿 数据 ? " 他 说 .

“你听到了吗？”他说道。

" ['dɛsi] [hiə] [kɑːmz] ['trʌb(ə)l] - - ['fɔ] [ʃuːə] .
" **Dese** **heah** **cahms** **trouble** **-** **breedehs** **faw** **shuah** **.**
" 这些 嘿 卡姆斯 麻烦 - - 福 舒阿 .

“Dese heah cahms 麻烦品种 faw shuah。

[oʊl] ['mæn] ['seɪtn] [dʌn] [tʃeɪs] [dæt] ['bʌkrə] [meɪts] [soʊl] [raʊn] - [diː] [stʌmp] [ɔːl] - - .
Ole **mahn** **Satan** **done** **chase** **dat** **buckra** **mate's** **soul** **roun** **'** **de** **stump** **all** **eb'nin** **'** **.**
奥莱 曼 撒但 完毕 追赶 数据 巴克拉 朋友的 灵魂 圆 - 德 树桩 全部 - - .

老马撒旦已经在树桩上追逐了那家伙的灵魂。

[tuː] , - [bæd] - - [dɪs] - , [ɪn] [tuː] , - - .
Two **,** **t'ree** **bad** **mahns** **aboa'd** **dis** **hookeh** **,** **en** **two** **,** **t'ree** **cowahds** **.**
二 , - 坏的 - - 迪斯 - , 英文 二 , - - .

Two, t'ree bad mahns aboa'd dis hookeh, en two, t'ree cowahds.

[doʊs] - [bɪn] [ˌdiː 'eɪ] [wɜːrs] — [sʌm; səm] [naɪt] .
Dose **cowahds** **been** **da** **worse** **—** **some** **dahk** **night** **.**
剂量 - 到过 达 更糟 — 一些 达克 夜晚 .

那些牛犊曾经更糟——有些黑暗的夜晚。

[dæt] ['bʌkrə] [meit] - [wɑːtʃ] [aʊt] .
Dat **buckra** **mate** **betteh** **watch** **out** **.**
数据 巴克拉 伴侣 - 手表 出去 .

Dat buckra mate betteh 小心点。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

[druː] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
Drew **stirred** **uneasily** **.**
德鲁 搅拌 不安地 .

德鲁不安地动了动。

[ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

The	threats	of	the	crew	and	the	scarcely	understood	warning	of	the	West
这	威胁	的	这	全体人员	和	这	几乎	理解	警告	的	这	西方

['ɪndiən] ['stuːərd] [hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk]

Indian	steward	had	to	his	mind	something	of	the	character	of	a	Greek
印度	管家	有	到	他的	头脑	某物	的	这	特点	的	一个	希腊语

['trædʒɪk]

tragic
悲惨

船员的威胁和西印度群岛管事那几乎听不懂的警告，在他看来颇有希腊悲剧的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['kɔːrəs] [fɔːteliŋ] [duːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

chorus	foretelling	doom	,	and	presently	he	moved	away	out	of	hearing	,
合唱	预言	厄运	,	和	目前	他	已搬	离开	出去	的	听力	,

合唱团预示着厄运，他随即走开，听不见了。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['negətɪvli] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [feɪt] .

not	caring	to	have	even	negatively	any	part	in	the	moving	finger	of	Fate	.
不是	关怀	到	有	甚至	负面	任何	部分	在	这	移动	手指	的	命运	.

不愿在命运的摆布中扮演任何负面角色。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['dredɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [mɛdbɛri] , [huː] ,

He	wandered	about	aimlessly	for	a	while	,	dreading	to	approach	Medbury	,	who	,
他	漫步	关于	漫无目的地	为了	一个	尽管	,	恐惧	到	方法	梅德伯里	,	WHO	,

他漫无目的地徘徊了一会儿，不敢接近梅德伯里，因为梅德伯里.....

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][meɪn] - ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]

now	that	his	work	was	done	,	stood	near	the	main	-	rigging	with	his	pipe	in
现在	那	他的	工作	曾是	完毕	,	站立	靠近	这	主要的	-	索具	和	他的	管道	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

工作完成后，他嘴里叼着烟斗，站在主索具附近。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [piːs] .

his	spirit	for	the	moment	at	peace	.
他的	精神	为了	这	片刻	在	和平	.

他此刻灵魂安宁。

[druː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪləz] ,

Drew	had	little	knowledge	of	sailors	,
德鲁	有	小的	知识	的	水手们	,

德鲁对水手们知之甚少。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

but	he	was	sufficiently	a	man	of	the	world	to	know	that	the	irrepressible
但	他	曾是	足够	一个	男人	的	这	世界	到	知道	那	这	不可抑制的

[θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] [ment] ['lɪt(ə)l] .

threats	of	the	forecastle	meant	little	.
威胁	的	这	前甲板	意思是	小的	.

但他见多识广，知道船首楼那些无法抑制的威胁并不算什么。

[stɪl] , [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ,

Still	,	the	steward	had	hinted	at	danger	,	and	,
仍然	,	这	管家	有	暗示	在	危险	,	和	,

然而，乘务员已经暗示过危险，而且

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['betər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

yielding	to	the	other's	better	knowledge	of	his	little	world	,
屈服	到	这	其他的	更好的	知识	的	他的	小的	世界	,

承认对方对他的小世界了解得更多，

[druː] ['faɪnəli] [went] [æft][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [meit] .

Drew	finally	went	aft	to	warn	the	mate	.
德鲁	最后	去	后部	到	警告	这	伴侣	.

德鲁最终还是走到船尾去警告大副。

[mɛdbɛri] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [druː] [ə'proʊtʃt] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ]

Medbury	looked	up	sharply	as	Drew	approached	,	but	turned	his	eyes	away
梅德伯里	看起来	向上	尖锐地	作为	德鲁	接近	,	但	转向	他的	眼睛	离开

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

德鲁走近时，梅德伯里猛地抬起头，但随即又移开了目光。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['niːðər] [stɜːrd] , [bʌt; bət] , ['restɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪr]

In	the	silence	that	followed	neither	stirred	,	but	,	resting	their	arms	upon	the	sheer
在	这	沉默	那	随后	两者都不	搅拌	,	但	,	休息	他们的	武器	之上	这	透明

- [poʊl] ,

-	pole	,
-	极	,

随之而来的是一阵沉默，两人一动不动，只是将手臂搭在了陡峭的杆子上。

[iːtʃ] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] .

each	seemed	absorbed	in	the	cloudless	panorama	of	the	closing	day	.
每个	似乎	吸收	在	这	无云	全景	的	这	结束	天	.

每个人似乎都沉浸在闭幕日晴朗无云的全景之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [kruː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl]

The	sun	sank	lower	and	lower	;	one	by	one	the	crew	came	out	of	the	forecastle
这	太阳	沉没	降低	和	降低	;	一	经过	一	这	全体人员	来了	出去	的	这	前甲板

,

,
,

太阳越落越低，船员们一个接一个地从船首楼走了出来。

[ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ʌp] ['bʌkits] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sluːst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'bændən]

and	,	dipping	up	buckets	of	water	,	sluiced	themselves	with	the	noisy	abandon
和	,	浸渍	向上	水桶	的	水	,	冲洗	他们自己	和	这	嘈杂	放弃

[ʌv; əv]['wɔːtər] - ['spænjəl] .

of	water	-	spaniels	.
的	水	-	西班牙猎犬	.

它们舀起一桶桶水，像水猎犬一样喧闹地冲刷着自己。

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ['floʊtɪd] [æft] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,

The	pungent	scent	of	tobacco	floated	aft	,	and	now	the	sound	of	a	laugh	,
这	泼辣	香味	的	烟草	漂浮	后部	,	和	现在	这	声音	的	一个	笑	,

一股浓烈的烟草味飘了过来，接着传来一阵笑声。

[ɔːr][ðə; ði]['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

or	the	scuffle	of	feet	upon	the	deck	.
或者	这	扭打	的	脚	之上	这	甲板	.

或甲板上脚步的摩擦声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] , [slɜːrd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] ,
From the galley came the soft , slurred speech of the steward ,
从 这 厨房 来了 这 柔软的 , 含糊不清 演讲 的 这 管家 ,

从厨房传来管家轻柔而含糊不清的声音，

['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['foʊksl] ['nebəz] ,
lifted high in a quick exchange of wit with his forecastle neighbors ,
抬起 高的 在 一个 快的 交换 的 有 和 他的 前甲板 邻居 ,

在与前甲板邻居们的一番机智对话中，他高高举起头。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [kækɪ'neɪʃn] .
and followed by the almost continuous flood of his unrestrained cachinnation .
和 随后 经过 这 几乎 连续的 洪水 的 他的 不受约束的 咯咯笑 .

随后便是他几乎不间断的、肆无忌惮的咯咯笑声。

['klɪrli] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ɪn] [piːs] .
Clearly the day was ending in peace .
清楚地 这 天 曾是 结束 在 和平 .

显然，这一天在平静中结束了。

[ðɪs] ['piːsflnəs] , [soʊ][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skersli] [rɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] , [ə; eɪ]
This peacefulness , so at variance with the scarcely restrained passion that , a
这 宁静 , 所以 在 方差 和 这 几乎 克制 热情 那 , 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
moment before ,
片刻 前 ,

这种平静，与前一刻几乎无法抑制的激情形成了如此鲜明的对比，

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][æft][tuː; tə][wɔːrn] [mɛdbɛri] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [left] [druː] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldərd] .
had sent him aft to warn Medbury of danger , left Drew strangely bewildered .
有 发送 他 后部 到 警告 梅德伯里 的 危险 , 左边 德鲁 奇怪的 困惑 .

派他去警告梅德伯里有危险，这让德鲁感到非常困惑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [sed] :
He turned to his companion , and with a smile said :
他 转向 到 他的 伴侣 , 和 和 一个 微笑 说 :

他转向同伴，笑着说：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
" Do you know , a moment ago I thought that the crew was on the verge of
" 做 你 知道 , 一个 片刻 前 我 想法 那 这 全体人员 曾是 在 这 边缘 的
['mjuːtəni] ;
mutiny ;
兵变 ;

“你知道吗，刚才我还以为船员们要哗变了呢；

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .
now I feel as if I had been dreaming .
现在 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 做梦 .

现在我感觉就像在做梦一样。

[aɪ][dəunt]
I don't
我 不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand **it** **.**
理解 它 .

明白了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ker] - [friː] ['tʃɪldrən] [naʊ] .
They **are** **like** **care** **-** **free** **children** **now** **.**
他们 是 喜欢 关心 - 自由的 孩子们 现在 .

他们现在就像无忧无虑的孩子一样。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktər] .
I **can't** **believe** **they** **are** **such** **consummate** **actors** **.**
我 不能 相信 他们 是 这样的 完善 演员 .

真不敢相信他们演技如此精湛。

" [mɛdbɛri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" **Medbury** **turned** **to** **him** **and** **grinned** **.**
" 梅德伯里 转向 到 他 和 咧嘴一笑 .

梅德伯里转向他，咧嘴一笑。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What** **made** **you** **think** **that** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 制成 你 思考 那 ? " 他 问 .

他问："你为什么会这么想？"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [θrets] .
" **I** **was** **at** **the** **galley** **door** **and** **heard** **them** **making** **threats** **.**
" 我 曾是 在 这 厨房 门 和 听到 他们 制作 威胁 .

"我当时在厨房门口，听到他们在威胁他们。"

[ðə; ði] ['stuːərd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] — [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [druː] ['ænsər] .
The **steward** **seemed** **to** **think** **there** **was** **danger** **—** **to** **you** **,** **"** **Drew** **answered** **.**
这 管家 似乎 到 思考 那里 曾是 危险 — 到 你 , " 德鲁 回答 .

"乘务员似乎认为有危险——对你来说，"德鲁回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪli] . "
" **I** **thought** **I** **ought** **to** **warn** **you** **;** **but** **now** **it** **seems** **silly** **.** **"**
" 我 想法 我 应该 到 警告 你 ; 但 现在 它 似乎 愚蠢的 . "

"我原以为应该提醒你，但现在看来真是愚蠢。"

" [ə; eɪ] - [θret] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [mɛdbɛri] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd]
" **A** **sailorman's** **threat** **doesn't** **mean** **anything** **,** **"** **Medbury** **told** **him** **,** **"** **and**
" 一个 - 威胁 不 意思是 任何事物 , " 梅德伯里 讲述 他 , " 和

['prɔfɪˌsaɪŋ] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] - ['dɑːktɚz] - [treɪd] .
prophesying **evil** **is** **the** **'** **doctor's** **'** **trade** **.**
预言 邪恶的 是 这 - 医生的 - 贸易 .

"水手的威胁毫无意义，"梅德伯里告诉他，"预言邪恶是'医生'的职业。"

['hiːz] [ə; eɪ] [bɪg] ['vuːduː] [aʊt] [hoʊm] [ɪn] ['sæntə] ['kruːz] ,
He's **a** **big** **voodoo** **out** **home** **in** **Santa** **Cruz** **,**
他是 一个 大的 巫毒教 出去 家 在 圣诞老人 克鲁兹 ,

他在圣克鲁斯老家是个很厉害的巫毒教徒。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪl] [goʊ] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
and **half** **the** **negroes** **on** **the** **island** **will** **go** **five** **miles** **out** **of** **their** **way** **to**
和 一半 这 黑人 在 这 岛 将要 去 五 英里 出去 的 他们的 方式 到
[ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .
avoid **him** **.**
避免 他 .

岛上有一半的黑人会绕道五英里来躲避他。

" [druː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :
" **Drew paused a moment before speaking , then he said slowly :**
" 德鲁 暂停 一个 片刻 前 请讲 , 然后 他 说 缓慢地 :

德鲁停顿了一下，然后缓缓说道：

" [wel] , [maɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
" **Well , my crisis was only a mare's nest , it seems .**
" 出色地 , 我的 危机 曾是 仅有的 一个 母马的 巢 , 它 似乎 .

“看来，我的危机只不过是一团乱麻罢了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
I was beginning to think it was to be a day of adventures .
我 曾是 开始 到 思考 它 曾是 到 是 一个 天 的 冒险 .

我开始觉得今天会是充满冒险的一天。

[wʌn] [siːmd] [ɪ'nʌf] .
One seemed enough .
一 似乎 足够的 .

一个就足够了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 153]**
" [页 -]

[第153页]

" [wʌn] ? " ['kwiərid] [mɛdbɛri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" **One ? " queried Medbury , looking up sharply .**
" 一 ? " 查询 梅德伯里 , 寻找 向上 尖锐地 .

“一个？”梅德伯里猛地抬起头问道。

" [jes] ; [mɪs] [mɑːrtʃ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪl] .
" **Yes ; Miss March fell across the rail .**
" 是的 ; 错过 行进 跌倒 穿过 这 轨 .

“是的，马奇小姐摔倒在了铁轨上。”

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
I caught her just in time .
我 捕捉 她 只是 在 时间 .

我及时抓住了她。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] .
I thought you saw .
我 想法 你 锯 .

我以为你看到了。

" - [feɪs] [flʌʃt] .
" **Medbury's face flushed .**
" - 脸 酡 .

梅德伯里脸涨得通红。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I didn't see , " he said .**
" 我 没有 看 , " 他 说 .

“我没看见，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
" **I didn't understand .**
" 我 没有 理解 .

我没听懂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [druːz] [feɪs] [ðæt] [flʌʃt] [naʊ] .
" **It was Drew's face that flushed now .**
" 它 曾是 德鲁的 脸 那 酡 现在 .

“这时，德鲁的脸涨红了。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [mɛdbɛri] [broʊk] [ɪn] :
" I ought to explain , " he began , but Medbury broke in :
" 我 应该 到 解释 , " 他 开始 , 但 梅德伯里 打破 在 :

“我应该解释一下，”他刚开口，梅德伯里就打断了他：

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" You haven't anything to explain to me .
" 你 还没有 任何事物 到 解释 到 我 .

你没什么需要向我解释的。

[aɪm][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈves(ə)l] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
I'm the mate of this vessel ; nothing more .
我是 这 伴侣 的 这 血管 ; 没有什么 更多的 .

我只是这艘船的船员，仅此而已。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪv] [gɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
That's all the interest I've got here , and all I want .
那就是 全部 这 兴趣 我已经 得到 这里 , 和 全部 我 想 .

这就是我在这里的全部兴趣所在，也是我想要的全部。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" With that he walked away .
" 和 那 他 步行 离开 .

说完，他就走了。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [let] [hɪmˈself] [goʊ] ,
He knew it was childish , but , having let himself go ,
他 知道 它 曾是 幼稚 , 但 , 拥有 让 他自己 去 ,

他知道自己这样做很幼稚，但是，既然已经放任自己，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈstreɪnt] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['mædnəs]
he was no longer able to exercise his self - restraint till the whole madness
他 曾是 不 更长 有能力的 到 锻炼 他的 自己 - 克制 直到 这 所有的 疯狂
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

直到整个疯狂过去，他才终于能够克制自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [mɑːrtʃ] [went] [ʌp][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
As Captain March went up the companionway after supper ,
作为 队长 行进 去 向上 这 舷梯 后 晚餐 ,

马奇船长晚饭后走上舷梯时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [er] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he thought he felt a puff of air across his face .
他 想法 他 毛毡 一个 噗 的 空气 穿过 他的 脸 .

他感觉脸上拂过一阵凉风。

['stepɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] ,
Stepping out upon the deck , his eyes instinctively turned to the northeast ,
步进 出去 之上 这 甲板 , 他的 眼睛 本能地 转向 到 这 东北 ,

他踏上甲板，目光不由自主地转向东北方向。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɪnd] .

from	which	direction	he	expected	the	wind	.
从	哪个	方向	他	预期的	这	风	.

他预想的风向是怎样的。

[ə; eɪ] [dʌv] - ['kʌlərd] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ; [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	dove	-	colored	light	still	shone	in	the	eastern	sky	;	below	it	the	sea	was	a
一个	鸽子	-	有色	光	仍然	闪耀	在	这	东	天空	;	以下	它	这	海	曾是	一个

['dɑːrkər] ['kʌlər] ,

darker	color	,
较暗	颜色	,

东方的天空依然闪耀着鸽灰色的光芒；光芒之下，大海呈现出较暗的颜色。

[ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] .

irradiated	by	the	glowing	west	.
辐照	经过	这	发光	西方	.

被西方的光芒照射。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

His	daughter	and	the	young	men	had	followed	him	,	and	now	she	touched
他的	女儿	和	这	年轻的	男人	有	随后	他	,	和	现在	她	感动

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他的女儿和几个年轻人跟着他，现在她碰了碰他的胳膊。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kætspɔː] ?

"	Isn't	that	a	catspaw	?
"	不是	那	一个	猫爪	?

那不是猫爪吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['nɔːrθwərd] ,

"	she	asked	,	and	pointed	northward	,
"	她	问	,	和	尖	向北	,

她问道，并指向北方。

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk][fɪlm] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['rʌf(ə)n] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel]

where	a	dark	film	of	purple	seemed	to	roughen	the	long	slope	of	a	swell
在哪里	一个	黑暗的	电影	的	紫色的	似乎	到	粗糙化	这	长的	坡	的	一个	膨胀

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [pɪŋk] ['sætn] .

that	shone	like	pink	satin	.
那	闪耀	喜欢	粉色的	缎	.

一片深紫色的薄膜似乎使波涛绵延的斜坡变得粗糙，而波涛本身则像粉红色的缎子一样闪闪发光。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [boʊl] , [ænd; ənd]

Even	as	they	looked	,	the	slope	became	a	shallow	bowl	,	and
甚至	作为	他们	看起来	,	这	坡	成为	一个	浅的	碗	,	和

他们望去，斜坡渐渐变成了一个浅浅的碗状凹陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['feɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔləud] [weɪv] .

the	patch	of	purple	faded	to	the	uniform	gray	of	the	hollowed	wave	.
这	修补	的	紫色的	褪色	到	这	制服	灰色的	的	这	空心的	海浪	.

那片紫色渐渐褪成了凹陷海浪的均匀灰色。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] .

Captain	March	shook	his	head	and	sighed	.
队长	行进	摇晃	他的	头	和	叹了口气	.

马奇上尉摇了摇头，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] [ðə; ði] [duːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	does	beat	the	deuce	,	"	he	said	.
"	它	做	打	这	二	,	"	他	说	.

“这总比两岁强，”他说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][waɪd][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	was	as	wide	a	departure	from	the	placid	philosophy	with	which	he
这	曾是	作为	宽的	一个	离开	从	这	平静	哲学	和	哪个	他

[lʊkt] [ə'pɑːn][laɪf][æz; əz][hiː; hi]['evər] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ;

looked	upon	life	as	he	ever	gave	expression	to	;
看起来	之上	生活	作为	他	曾经	给予	表达	到	;

这与他一贯秉持的平静人生哲学截然不同；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] [wel] ,

and	his	daughter	and	his	mate	,	who	knew	him	equally	well	,
和	他的	女儿	和	他的	伴侣	,	WHO	知道	他	同样地	出色地	,

还有他的女儿和伴侣，她们也同样了解他。

['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

recognized	in	it	the	extent	of	his	mental	disturbance	.
认可	在	它	这	程度	的	他的	精神的	干扰	.

从中可以看出他精神障碍的程度。

[tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [kɑːm] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [tʊk] [ɑːn][æn; ən]['æspekt]

To	them	both	the	prolonged	calm	,	in	the	changing	twilight	,	took	on	an	aspect
到	他们	两个都	这	延长	冷静的	,	在	这	变化	暮	,	采取	在	一个	方面

[ʌv; əv] [ʌn'kæninis] .

of	uncanniness	.
的	诡异	.

对他们两人来说，暮色渐浓、持续的平静，带上了一种诡异的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

It	was	as	if	they	stood	absolutely	alone	,	the	last	of	living	things	,
它	曾是	作为	如果	他们	站立	绝对地	独自的	,	这	最后的	的	活的	事物	,

仿佛他们孤零零地伫立在那里，是最后的生灵。

[ɪn][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ded] ['wɔːtərz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

in	a	chaos	of	dead	waters	,	under	the	sweeping	throng	of	stars	,
在	一个	混乱	的	死的	水	,	在下面	这	扫荡	人群	的	明星	,

在死寂的水域中，在繁星点点的夜空下，

[wɪtʃ] [sɔː] [nɑːt][ænd; ənd] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][smɔːl] [wɜːrld] .

which	saw	not	and	heeded	not	the	blotting	out	of	their	small	world	.
哪个	锯	不是	和	听从了	不是	这	印迹法	出去	的	他们的	小的	世界	.

他们既没有看到也没有注意到他们的小世界被抹去。

['tæsɪtli] [bəuθ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [rɪ'leɪʃnz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

Tacitly	both	had	agreed	to	give	no	sign	of	their	changed	relations	so	long	as
默许地	两个都	有	同意	到	给	不	符号	的	他们的	已更改	关系	所以	长的	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [miːt] ['deɪli] .

they	were	compelled	to	meet	daily	.
他们	是	被迫	到	见面	日常的	.

两人心照不宣地同意，只要被迫每天见面，就不要透露他们关系的变化。

[mɛdbɛri] [slɪpt] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .

Medbury	slipped	away	forward	for	a	turn	about	the	deck	.
梅德伯里	滑倒了	离开	向前	为了	一个	转动	关于	这	甲板	.

梅德伯里悄悄溜到前面，绕着甲板转了一圈。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .

He	looked	at	the	lights	to	see	if	they	were	in	order	.
他	看起来	在	这	灯	到	看	如果	他们	是	在	命令	.

他看了看灯，确认它们是否正常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kept] ['bɜːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [wʌt]
" They might as well be kept burning , " he muttered , " though God knows what
" 他们 可能 作为 出色地 是 保留 燃烧 , " 他 低声说道 , " 尽管 上帝 知道 什么
[gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
good they are .
好的 他们 是 .

“还不如让它们一直烧着呢，”他喃喃自语道，“虽然上帝才知道它们有什么用。”

" [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
" Back on the quarter - deck , when he returned from his round ,
" 后退 在 这 四分之一 - 甲板 , 什么时候 他 返回 从 他的 圆形的 ,

“回到后甲板，当他巡逻回来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ɪn]['saɪləns] .
he found the others leaning over the rail in silence .
他 成立 这 其他的 倾斜 超过 这 轨 在 沉默 .

他发现其他人默默地倚在栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [əb'skjuərɪŋ][ðə; ði]
It had suddenly grown dark , and a haze had come up , obscuring the
它 有 突然 生长 黑暗的 , 和 一个 阴霾 有 来 向上 , 遮蔽 这
[stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
stars and the sea .
明星 和 这 海 .

天色骤然暗了下来，薄雾弥漫，遮蔽了星辰和大海。

[hiː; hi] [pɔːzd] [nɪr] ['heti] , [huː] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He paused near Hetty , who looked up , smiled , and made room for him .
他 暂停 靠近 赫蒂 , WHO 看起来 向上 , 微笑 , 和 制成 房间 为了 他 .

他在赫蒂附近停了下来，赫蒂抬起头，对他笑了笑，并为他腾出了空间。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pæd(ə)l][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We thought we heard the beat of a steamer's paddle just now , " she said .
" 我们 想法 我们 听到 这 打 的 一个 - 桨 只是 现在 , " 她 说 .

“我们刚才好像听到了汽船桨的声音，”她说。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" He leaned over the rail beside her ,
" 他 倾斜 超过 这 轨 旁 她 ,

他俯身倚在她身旁的栏杆上，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [s'pɑːz] ,
but for a long time heard nothing but the whine of spars ,
但 为了 一个 长的 时间 听到 没有什么 但 这 抱怨 的 桅杆 ,

但很长一段时间里，除了桅杆的呜咽声，什么也听不到。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] [blɑːks] [æz; əz][ðə; ði] [buːm] [swʌŋ] [ðem; ðəm] [tɔːt] ,
the rattle of the main - sheet blocks as the boom swung them taut ,
这 嘎嘎作响 的 这 主要的 - 床单 积木 作为 这 繁荣 摇摆 他们 紧绷 ,

主帆滑轮组在吊杆拉紧时发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ɪts] ['bekɪt] .
and the jump of the wheel in its becket .
和 这 跳 的 这 车轮 在 它是 贝克特 .

以及车轮在车钩上的跳跃。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænlz] [ɔːr]
At intervals there came the sound of water dripping from the channels or
在 间隔 那里 来了 这 声音 的 水 滴落 从 这 频道 或者
['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌpəz] .
spouting from the scuppers .
喷水 从 这 排水孔 .

不时传来水从沟渠滴落或从排水孔喷出的声音。

[ðiːz] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ə'kjuːt][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [siːmd]
These sounds seemed to make more acute the silence of the sea , which seemed
这些 声音 似乎 到 制作 更多的 急性 这 沉默 的 这 海 , 哪个 似乎
[laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
like a living ,
喜欢 一个 活的 ,

这些声音似乎让大海的寂静更加刺耳，大海仿佛有了生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['θretnɪŋ] ['prez(ə)ns] .
threatening presence .
威胁 在场 .

具有威胁性的存在。

[æt; ət][læst] [mɛdbɛri] [stʊd] [ʌp] .
At last Medbury stood up .
在 最后的 梅德伯里 站立 向上 .

最后，梅德伯里站了起来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's nothing , " he said .
" 有 没有什么 , " 他 说 .

“什么也没有，”他说。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] ['heti] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tuː; tə]
" Listen ! " said Hetty , in a low voice , and again he dropped his elbows to
" 听 ! " 说 赫蒂 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 再次 他 掉落 他的 肘部 到
[ðə; ði][reɪl] .
the rail .
这 轨 .

“听着！”赫蒂低声说道，然后他又把胳膊肘撑在了栏杆上。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌfld] [θrɔbz] ,
Suddenly there came a quick succession of muffled throbs ,
突然 那里 来了 一个 快的 演替 的 闷音 悸动 ,

突然间，传来一阵急促而沉闷的悸动声，

[laɪk][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['tʃɜːrnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pæd(ə)l] - [wiːl] ;
like the far - off churning sound of a steamer's paddle - wheel ;
喜欢 这 远的 - 离开 搅拌 声音 的 一个 - 桨 - 车轮 ;

就像远处轮船桨轮搅动的声音；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ['nɔɪzləsli] [ə'pɑːn]
then **it** **ceased** **as** **absolutely** **as** **if** **a** **door** **had** **been** **closed** **noiselessly** **upon**
然后 它 停止 作为 绝对地 作为 如果 一个 门 有 到过 关闭 无声 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

然后它就彻底停止了，就像一扇门无声地关上了一样。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['heti] .
" There ! " cried Hetty .
" 那里 ! " 哭 赫蒂 .

“找到了！”赫蒂喊道。

['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Fully ten minutes passed before they heard it again .
完全 十 分钟 通过了 前 他们 听到 它 再次 .

整整过了十分钟，他们才再次听到这个声音。

" [its] [kwɪr] , " [sed] [mɛdbɛri] .
" It's queer , " said Medbury .
" 它是 酷儿 , " 说 梅德伯里 .

“这很奇怪，”梅德伯里说。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] ['sʌnset] .
" There wasn't a sign of a steamer in sight at sunset .
" 那里 不是 一个 符号 的 一个 汽船 在 视线 在 日落 .

“日落时分，远处连一艘轮船的踪影都没有。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
She must be far away ,
她 必须 是 远的 离开 ,

她一定离得很远。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [wen] [wɪə(r)] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swel] .
and we hear her only when we're both on the top of a swell .
和 我们 听到 她 仅有的 什么时候 是 两个都 在 这 顶部 的 一个 膨胀 .

只有当我们都站在巨浪之巅时，才能听到她的声音。

[saʊnd] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
Sound carries a long way on a night like this .
声音 携带 一个 长的 方式 在 一个 夜晚 喜欢 这 .

在这样的夜晚，声音能传得很远。

" ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ['streɪtnd] [ʌp] .
" Captain March straightened up .
" 队长 行进 拉直 向上 .

马奇上尉挺直了身子。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['glæsɪz] , ['mɪstər] . [mɛdbɛri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bring me the glasses , Mr . Medbury , " he said .
" 带来 我 这 眼镜 , 先生 . 梅德伯里 , " 他 说 .

“把杯子拿来，梅德伯里先生，”他说。

[mɛdbɛri] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
Medbury brought them , and the captain
梅德伯里 带来 他们 , 和 这 队长

梅德伯里把他们带来了，还有船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

['sloʊli] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] -
slowly **swept** **the** **horizon** **;** **then** **he** **crossed** **the** **deck** **and** **walked** **to** **the** **main** **-**
缓慢地 扫荡 这 地平线 ; 然后 他 交叉 这 甲板 和 步行 到 这 主要的 -
['rɪgɪŋ] .
rigging **.**
索具 .

缓缓扫过地平线；然后他穿过甲板，走向主索具。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .
Coming **back** **,** **he** **handed** **the** **glasses** **to** **Medbury** **.**
未来 后退 , 他 递交 这 眼镜 到 梅德伯里 .

回来后，他把杯子递给了梅德伯里。

" [goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Go** **forward** **and** **take** **a** **look** **,** **"** **he** **said** **.**
" 去 向前 和 拿 一个 看 , " 他 说 .

“上前去看看，”他说。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] - ['rɪgɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
In **five** **minutes** **the** **mate** **came** **back** **,** **and** **went** **up** **the** **main** **-** **rigging** **to** **the**
在 五 分钟 这 伴侣 来了 后退 , 和 去 向上 这 主要的 - 索具 到 这
['krɔstriːz] .
crosstrees **.**
十字树 .

五分钟后，大副回来了，爬上主索具来到横桁上。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [æft] .
When **he** **descended** **,** **he** **came** **aft** **.**
什么时候 他 下降 , 他 来了 后部 .

他下来的时候，是从后面过来的。

" [ɪts] ['getɪŋ] [θɪk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [bloʊ] [hɜːr; hər] ['wɪs(ə)l] . "
" **It's** **getting** **thick** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **she** **ought** **to** **blow** **her** **whistle** **.** **"**
" 它是 获得 厚的 , " 他 说 ; " 她 应该 到 吹 她 哨 . "

“情况越来越糟了，”他说；“她应该吹哨子了。”

" ['betər] [get] [jʊr; jər] [fɑːg] - [hɔːrn] ['fɔːrwərd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Better** **get** **your** **fog** **-** **horn** **forward** **,** **"** **said** **the** **captain** **,**
" 更好的 得到 你的 多雾路段 - 喇叭 向前 , " 说 这 队长 ,

“最好把雾号放到前面去，”船长说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['glæsɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æz; əz] [mɛdbɛri] [went] [bɪ'loʊ] .
and **took** **the** **glasses** **for** **another** **look** **as** **Medbury** **went** **below** **.**
和 采取 这 眼镜 为了 其他 看 作为 梅德伯里 去 以下 .

梅德伯里下楼时，他又拿起眼镜看了一眼。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [meɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði]
A **moment** **later** **the** **mate** **returned** **to** **the** **deck** **with** **the** **long** **box** **of** **the**
一个 片刻 之后 这 伴侣 返回 到 这 甲板 和 这 长的 盒子 的 这
['pæt(ə)nt] [fɑːg] - [hɔːrn] ,
patent **fog** **-** **horn** **,**
专利 多雾路段 - 喇叭 ,

片刻之后，大副拿着装有专利雾号的长盒子回到了甲板上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['drɪri] [weɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **presently** **the** **dreary** **wail** **began** **to** **sound** **at** **intervals** **from** **the**
和 目前 这 凄凉 哀号 开始 到 声音 在 间隔 从 这
['foʊksl] - [dek] .
forecastle **-** **deck** **.**
前甲板 - 甲板 .

随后，从前甲板上开始不时传来凄厉的哀鸣声。

['heti] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

Hetty	**shivered**	**as**	**she**	**heard**	**it**	**.**
赫蒂	瑟瑟发抖	作为	她	听到	它	.

海蒂听到这话不禁打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'ti:] ['fraitənz] [ˌem 'i:] !

"	**It**	**frightens**	**me**	**!**
"	它	吓唬	我	!

“这吓到我了！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	**she**	**murmured**	**,**	**with**	**a**	**little**	**catch**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	她	低声说道	,	和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	.

她低声说道，声音里带着一丝哽咽。

" [ˌaɪ 'ti:] ['fraitənz] [ˌem 'i:] !

"	**It**	**frightens**	**me**	**!**
"	它	吓唬	我	!

“这吓到我了！”

" [ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][reɪl] ['fɔ:rwərd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

"	**The**	**crew**	**were**	**at**	**the**	**rail**	**forward**	**,**	**silent**	**and**	**listening**	**.**
"	这	全体人员	是	在	这	轨	向前	,	沉默的	和	聆听	.

“乘务员们站在铁轨前，默默地听着。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði]

The	**fog**	**had**	**blotted**	**out**	**the**
这	多雾路段	有	印迹	出去	这

浓雾遮蔽了一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['foʊksl] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

fore	**part**	**of**	**the**	**vessel**	**,**	**but**	**the**	**forecastle**	**door**	**was**	**open**	**,**
前	部分	的	这	血管	,	但	这	前甲板	门	曾是	打开	,

船的前部，但前甲板的门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['sentər][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['nebjələs]

and	**the**	**swinging**	**lamp**	**was**	**like**	**an**	**orange**	**center**	**of**	**light**	**in**	**a**	**nebulous**
和	这	摇摆	灯	曾是	喜欢	一个	橙子	中心	的	光	在	一个	模糊的

[heɪz] .

haze	**.**
阴霾	.

那盏摇晃的灯就像朦胧薄雾中一颗橙色的光点。

[wʌns] [ə; eɪ] ['seɪlər] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [lu:md] [blæk] [ænd; ənd][hju:dʒ]

Once	**a**	**sailor**	**passed**	**before**	**it**	**,**	**and**	**his**	**shape**	**loomed**	**black**	**and**	**huge**
一次	一个	水手	通过了	前	它	,	和	他的	形状	迫近	黑色的	和	巨大的

[ə'genst] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [ɪn'tɪrɪər] .

against	**the**	**luminous**	**interior**	**.**
反对	这	发光的	内部的	.

曾经有一名水手从它面前经过，他的身影在明亮的内部映衬下显得又黑又大。

[æt; ət] [ʃɔ:rt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [fɑ:g] - [hɔ:rn] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] [θru:] [ðə; ði]

At	**short**	**intervals**	**the**	**fog**	**-**	**horn**	**sounded**	**like**	**a**	**wailing**	**banshee**	**through**	**the**
在	短的	间隔	这	多雾路段	-	喇叭	听起来	喜欢	一个	哀嚎	女妖	通过	这

['dɑ:rknəs] ;

darkness	**;**
黑暗	;

雾号不时响起，如同女妖的哀嚎划破黑暗；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['sɪgnəl] : ['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [keɪm] [ðæt] [streɪndʒ] ,

but	there	was	no	answering	signal	:	only	at	long	intervals	came	that	strange	,
但	那里	曾是	不	回答	信号	:	仅有的	在	长的	间隔	来了	那	奇怪的	,

[θrɑːbɪŋ] [biːt] ,

throbbing	beat	,
悸动	打	,

但是没有任何回应信号：只有每隔一段时间才会传来那种奇怪的、悸动的跳动声。

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['tʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] ['niːðər] ['nɪrər] [nɔːr] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][æt; ət]

like	an	uncanny	chuckle	,	but	seemingly	neither	nearer	nor	farther	away	than	at
喜欢	一个	不可思议	轻笑	,	但	似乎	两者都不	更近	也不	更远	离开	比	在

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

像一声诡异的轻笑，但似乎既不像起初那样近，也不像起初那样远。

['hɑːrdli] [tuː] [ə'bɔːrd] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Hardly	two	aboard	agreed	as	to	its	direction	,
几乎	二	船上	同意	作为	到	它是	方向	,

船上几乎没人对航行方向达成一致。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [fɑːg] [dɪ'flekt] [saʊnd] - [weɪvz] [æt; ət] [siː] ,

for	the	opaque	walls	of	fog	deflect	sound	-	waves	at	sea	,
为了	这	不透明	墙壁	的	多雾路段	偏转	声音	-	波浪	在	海	,

因为浓雾如同不透明的墙壁，会反射海上的声波。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [breɪks] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .

as	a	crystal	breaks	a	ray	of	light	.
作为	一个	水晶	休息	一个	射线	的	光	.

就像水晶阻挡光线一样。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [mɛdbɛri] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔːri] .

Back	on	the	quarter	-	deck	Medbury	was	telling	a	curious	story	.
后退	在	这	四分之一	-	甲板	梅德伯里	曾是	讲述	一个	好奇的	故事	.

回到后甲板上，梅德伯里正在讲述一个奇特的故事。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] ,

"	Two	years	ago	,	"	he	began	slowly	,
"	二	年	前	,	"	他	开始	缓慢地	,

“两年前，”他缓缓开口说道，“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [muːvd] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər]

with	the	hesitation	of	a	man	who	feels	moved	to	confidence	against	his	better
和	这	犹豫	的	一个	男人	WHO	感觉	已搬	到	信心	反对	他的	更好的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

带着一种犹豫，就像一个违背自己理智的判断，却又被某种力量驱使而产生的自信。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [streɪts] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɑːn] [θɪk]

"	we	were	running	up	the	straits	to	Singapore	,	when	it	suddenly	came	on	thick
"	我们	是	跑步	向上	这	海峡	到	新加坡	,	什么时候	它	突然	来了	在	厚的

.

:
.

“我们当时正沿着海峡驶向新加坡，突然间风暴变得非常猛烈。”

[wiː; wi][wɜːr; wər]

We	were
我们	是

我们曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[kloʊz] - [hɔːld] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [wɪnd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈstɪrɪdʒˌweɪ] ,
close - hauled and had just about wind enough for steeragеway ,
关闭 - 拖拽 和 有 只是 关于 风 足够的 为了 转向架 ,

迎风航行，风力勉强够用，可以进行转向。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlʊkaʊt] ,
and we had the fog - horn going and were keeping a sharp lookout ,
和 我们 有 这 多雾路段 - 喇叭 去 和 是 保持 一个 锋利的 瞭望台 ,

我们鸣响了雾号，并时刻保持警惕。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] ,
for we were right in the track of shipping ,
为了 我们 是 正确的 在 这 追踪 的 船运 ,

因为我们正好位于航运路线上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈves(ə)lz] [drɪft] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,
and you know how vessels drift together in a fog ,
和 你 知道 如何 船只 漂移 一起 在 一个 多雾路段 ,

你知道船只在雾中是如何漂流在一起的，

[noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɪkənd] [ʌp] .
no matter which way they were heading before it thickened up .
不 事情 哪个 方式 他们 是 标题 前 它 增稠 向上 .

无论他们在树丛变密之前朝哪个方向走。

[wel] , [wiː; wi] [ˈhædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [piːp] [ɔːl] [deɪ] ,
Well , we hadn't heard a peep all day ,
出色地 , 我们 之前没有 听到 一个 窥视 全部 天 ,

我们一整天都没听到任何动静。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
and toward night it seemed to be lifting a little ,
和 朝向 夜晚 它 似乎 到 是 举重 一个 小的 ,

到了晚上，风势似乎略有减弱。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈstɜːrn] ,
when I heard the man at the wheel give a little cry , and , looking astern ,
什么时候 我 听到 这 男人 在 这 车轮 给 一个 小的 哭 , 和 , 寻找 倒车 ,

当我听到驾驶座上的男人低声惊呼一声，并向后望去时，

[ðer; ðər] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈkeɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] , [ˈrævəld] - [aʊt] ,
there , not a cable's length away , was a dingy , raveled - out ,
那里 , 不是 一个 电缆的 长度 离开 , 曾是 一个 昏暗的 , 解开 - 出去 ,

那里，不到一米远的地方，停着一艘破旧、凌乱的船。

[fʊl] - [rɪgd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [brɪg] [ˈslɪpɪŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪk] .
full - rigged Portuguese brig slipping right across our wake .
满的 - 作弊 葡萄牙语 布里格 滑倒 正确的 穿过 我们的 唤醒 .

一艘装备齐全的葡萄牙双桅帆船从我们船尾滑过。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
They hadn't made a sound , and they didn't even then ,
他们 之前没有 制成 一个 声音 , 和 他们 没有 甚至 然后 ,

他们一声不吭，即便当时也是如此。

[ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][mæn][gɑːt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkəːsiŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .
though our old man got black in the face with cursing them for their sins .
尽管 我们的 老的 男人 得到 黑色的 在 这 脸 和 咒骂 他们 为了 他们的 罪孽 .

虽然我们老爸因为咒骂他们的罪行而满脸通红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - ['wɪskərd] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'baʊt]

There	was	a	black	-	whiskered	old	fellow	,	with	his	coat	-	collar	turned	up	about
那里	曾是	一个	黑色的	-	胡须	老的	同伴	,	和	他的	外套	-	衣领	转向	向上	关于

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ;

his	ears	,	at	the	wheel	;
他的	耳朵	,	在	这	车轮	;

驾驶座上坐着一位留着黑色胡须的老先生，他把衣领竖起来盖住耳朵；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [lʊkt] ['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : ['oʊnli][wʌns][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

but	he	scarcely	looked	our	direction	:	only	once	he	wagged	his	beard
但	他	几乎	看起来	我们的	方向	:	仅有的	一次	他	摇晃	他的	胡须

[æt; ət][juː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

但他几乎没往我们这边看一眼：只朝我们摇了摇胡子。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [skwɪntɪd] [ə'lɔːft]

and	threw	one	arm	over	his	head	in	a	funny	way	,	and	then	squinted	aloft
和	扔	一	手臂	超过	他的	头	在	一个	有趣的	方式	,	和	然后	眯着眼	高空

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他滑稽地把一只胳膊举过头顶，然后又眯着眼睛抬头望去。

['peɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr]

paying	no	more
付费	不	更多的

无需再支付

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['siːwiːd] .

attention	to	us	than	if	we'd	been	so	much	seaweed	.
注意力	到	我们	比	如果	我们会	到过	所以	很多	海藻	.

比起像海藻一样的生物，人们更关注我们。

[bʌt; bət][dʒʌst]['fɔːrwərd][ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

But	just	forward	the	fore	-	rigging	there	was	a	row	of	sailormen	leaning	over
但	只是	向前	这	前	-	索具	那里	曾是	一个	排	的	水手	倾斜	超过

[ðə; ði][reɪl] ,

the	rail	,
这	轨	,

但就在前桅索具前方，有一排水手倚在栏杆上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [juː 'es][laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['biːdi] [bɜːrdz] - [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːg]

and	their	eyes	followed	us	like	a	lot	of	beady	birds	'	eyes	till	the	fog
和	他们的	眼睛	随后	我们	喜欢	一个	很多	的	珠子	鸟类	-	眼睛	直到	这	多雾路段

['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

swallowed	them	up	again	.
吞咽	他们	向上	再次	.

他们的眼睛像许多小鸟的眼睛一样注视着我们，直到浓雾再次将他们吞没。

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [riːtʃt] ['sɪŋəpɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn]

Well	,	the	day	after	we	reached	Singapore	the	old	man	came	aboard	in	a	brown
出色地	,	这	天	后	我们	达到	新加坡	这	老的	男人	来了	船上	在	一个	棕色的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

嗯，我们到达新加坡的第二天，那位老人乘坐一辆棕色的旅行车上了船。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [hɜːrd] [əˈʃɔːr] [ðæt] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɜːrti] ['weðər] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt]

He	said	he'd	heard	ashore	that	there'd	been	a	lot	of	dirty	weather	knocking	about
他	说	他会	听到	岸上	那	那里	到过	一个	很多	的	肮脏的	天气	敲门	关于

[ðə; ði] [streɪts] ,

the	straits	,
这	海峡	,

他说他在岸上听说，海峡一带风浪很大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [brɪg] [kɔːld] [ðə; ði] ['vɪlə] ['riːəl] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] [deɪz] [ˌoʊvərˈduː] .

and	a	Portuguese	brig	called	the	Villa	Real	was	forty	days	overdue	.
和	一个	葡萄牙语	布里格	称为	这	别墅	真实的	曾是	四十	天	逾期	.

一艘名为“维拉雷亚尔”号的葡萄牙双桅帆船逾期四十天未归。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ˌoʊvərˈduː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['splɪntər] [ɔːr] [spʌn] - [jɑːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [keɪm]

Well	,	she	stayed	overdue	,	and	not	a	splinter	or	spun	-	yarn	of	her	ever	came
出色地	,	她	入住	逾期	,	和	不是	一个	碎片	或者	旋转	-	纱	的	她	曾经	来了

[əˈʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

她迟迟未归，而且她的一丝一毫也没有被带到岸上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

"	He	paused	a	moment	to	relight	his	pipe	,	and	then	added	:
"	他	暂停	一个	片刻	到	重新点燃	他的	管道	,	和	然后	额外	:

他停顿了一下，重新点燃烟斗，然后补充道：

" [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [brɪg] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ,

"	On	the	stern	of	the	Portuguese	brig	that	we	had	seen	,
"	在	这	船尾	的	这	葡萄牙语	布里格	那	我们	有	已见	,

“在我们看到的那艘葡萄牙双桅帆船的船尾，

[ɪn][bɪg] [waɪt] ['letərz] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['vɪlə] ['riːəl] .

in	big	white	letters	a	foot	high	,	was	the	name	Villa	Real	.
在	大的	白色的	信件	一个	脚	高的	,	曾是	这	姓名	别墅	真实的	.

用一英尺高的白色大字写着“Villa Real”的名字。

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm][wʌn] ['fɔːrwərd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ;

"	In	the	silence	that	followed	some	one	forward	gave	a	low	laugh	;
"	在	这	沉默	那	随后	一些	一	向前	给予	一个	低的	笑	;

“随后的沉默中，有人向前低声笑了笑；

[ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .

in	the	fog	it	sounded	strange	and	unnatural	.
在	这	多雾路段	它	听起来	奇怪的	和	不自然	.

在雾中，这声音听起来很奇怪，很不自然。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ə; eɪ] [luːn] [kraɪ] [əˌlɔːŋˈʃɔːr]

"	Did	you	ever	hear	a	loon	cry	alongshore
"	做过	你	曾经	听到	一个	潜鸟	哭	近岸

你可曾听见岸边潜鸟的叫声？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[æt; ət] [naɪt] ? " [æskt] [mɛdbɛri] .

at	night	?	"	asked	Medbury	.
在	夜晚	?	"	问	梅德伯里	.

“晚上吗？”梅德伯里问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn][ðə; ði]['vɔɪɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'kʌm]['æktʃuəli][lə'kweɪʃəs].

For	the	first	time	on	the	voyage	he	had	become	actually	loquacious	.
为了	这	第一的	时间	在	这	航程	他	有	变得	实际上	贫嘴	.

这是他在航行中第一次变得滔滔不绝。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ].

"	I	used	to	hear	them	at	home	when	I	was	a	boy	.
"	我	用过的	到	听到	他们	在	家	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“我小时候在家经常听到它们。”

[its] [ə; eɪ] ['kriːpi] [saʊnd] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .

It's	a	creepy	sound	,	and	makes	a	man	feel	lonesome	and	homesick	.
它是	一个	爬行	声音	,	和	制作	一个	男人	感觉	寂寞	和	想家	.

那是一种令人毛骨悚然的声音，会让人感到孤独和思乡。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]

"	He	paused	,	as	if	half	-	ashamed	of	the	confession	,	but	went	on	,	with
"	他	暂停	,	作为	如果	一半	-	羞愧	的	这	忏悔	,	但	去	在	,	和

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['tʃʌk(ə)l] :

a	boyish	chuckle	:
一个	男孩气	轻笑	:

他顿了顿，似乎对这番坦白感到有些羞愧，但还是带着孩子气的轻笑继续说道：

" ['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['fɛloʊz] [læf] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Somehow	,	that	fellow's	laugh	made	me	think	of	it	,
"	不知何故	,	那	同伴们	笑	制成	我	思考	的	它	,

“不知怎的，那家伙的笑声让我想起了这件事。”

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt][seɪ][ˌaɪ 'tiː]['saʊndɪd][laɪk][ə; eɪ][luːn] , ['iːðər] .

though	I	can't	say	it	sounded	like	a	loon	,	either	.
尽管	我	不能	说	它	听起来	喜欢	一个	潜鸟	,	任何一个	.

虽然我也不能说它听起来像个疯子。

[its] [kwɪr] [haʊ] [wʌn] [θɪŋgəl] [sə'dʒest] [ə'nʌðər] [ðæt] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

It's	queer	how	one	thing'll	suggest	another	that	isn't	at	all	like	it	.	"
它是	酷儿	如何	一	事情会	建议	其他	那	不是	在	全部	喜欢	它	.	"

很奇怪，一件事竟然会让人联想到另一件完全不同的事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , " [kən'fest] ['heti] .

"	It	sounded	strange	to	me	,	too	,	"	confessed	Hetty	.
"	它	听起来	奇怪的	到	我	,	也	,	"	坦白	赫蒂	.

“我也觉得很奇怪，”海蒂坦白道。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	it	?
"	做过	它	?

真的吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	said	,	turning	to	her	.
"	他	说	,	转弯	到	她	.

他转过身对她说。

" [wel] , [ðæts] ['fʌni] . "

"	Well	,	that's	funny	.	"
"	出色地	,	那就是	有趣的	.	"

“哈哈，真有意思。”

" ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ɪn] [fɑːg] [ænd; ənd][stɔːrm] , [wɪ'ðaʊt] [sliːp] ,

"	Knocking	about	in	fog	and	storm	,	without	sleep	,
"	敲门	关于	在	多雾路段	和	风暴	,	没有	睡觉	,

“在雾气和暴风雨中颠簸，彻夜未眠

[ə; eɪ]['seɪlər] [gets] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][taɪmz] , " [sed] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] , ['sloʊli] .

a	sailor	gets	queer	notions	in	his	head	at	times	,	"	said	Captain	March	,	slowly	.
一个	水手	获得	酷儿	概念	在	他的	头	在	时代	,	"	说	队长	行进	,	缓慢地	.

“水手有时会冒出一些奇怪的想法，”马奇船长缓缓说道。

" [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wʌns] [ðæt] [siːmd] [kwɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	Now	I	had	a	little	experience	once	that	seemed	queer	at	the	time	,
"	现在	我	有	一个	小的	经验	一次	那	似乎	酷儿	在	这	时间	,

“我曾经有过一段当时觉得很奇怪的经历，

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]

though	I	suppose	it	was	natural	enough	,	if	you	only	knew	how	to	explain	it
尽管	我	认为	它	曾是	自然的	足够的	,	如果	你	仅有的	知道	如何	到	解释	它

.

:

.

不过我想，如果你知道如何解释的话，这其实是很自然的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kwɪr] [ʃeɪps] [wɪl]

You	know	what	queer	shapes	will
你	知道	什么	酷儿	形状	将要

你知道哪些奇特的形状会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['sʌmtaɪmz] [luːm] [ʌp][æt; ət] [naɪt] ;

sometimes	loom	up	at	night	;
有时	织布机	向上	在	夜晚	;

有时在夜里会突然出现；

[bʌt; bət] [wɔːk] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] - [ɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stʌmp] [ɔːr][ə; eɪ]

but	walk	right	up	to	'	em	and	you	find	it's	nothing	but	a	stump	or	a
但	走	正确的	向上	到	-	呃	和	你	寻找	它是	没有什么	但	一个	树桩	或者	一个

[waɪt] [poʊst][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

white	post	or	something	.
白色的	邮政	或者	某物	.

但走近一看，你会发现它只不过是一个树桩、一根白柱之类的东西。

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst]['ves(ə)l][aɪ]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːnər] ['serə] [dʒeɪ] . ['meɪs(ə)n] .

Well	,	the	first	vessel	I	ever	had	was	the	schooner	Sarah	J	.	Mason	.
出色地	,	这	第一的	血管	我	曾经	有	曾是	这	大篷车	莎拉	J	.	石匠	.

我拥有的第一艘船是双桅帆船“莎拉·J·梅森”号。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] ,

I	was	pretty	young	at	the	time	,	and	I	guess	I	was	a	bit	nervous	,
我	曾是	漂亮的	年轻的	在	这	时间	,	和	我	猜测	我	曾是	一个	少量	紧张的	,

我当时年纪还小，我想我当时有点紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌfəst]

but	it	does	seem	yet	as	if	that	first	voyage	as	master	was	the	roughest
但	它	做	似乎	然而	作为	如果	那	第一的	航程	作为	掌握	曾是	这	最粗糙

[aɪv] ['evər][hæd; həd] .

I've	ever	had	.
我已经	曾经	有	.

但似乎我作为船长的第一次航行是我经历过的最艰难的一次。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər]['pærə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] ['dɜːrti] ['weðər] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	had	chartered	for	Para	,	and	we	struck	dirty	weather	almost	from	the
我	有	特许	为了	帕拉	,	和	我们	击	肮脏的	天气	几乎	从	这

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

我包机飞往帕拉，结果几乎从一开始就遭遇了恶劣天气。

[ə'baʊt] [eɪt] [deɪz] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ə'hed] , [laɪt] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ,

About	eight	days	out	the	wind	came	out	ahead	,	light	and	baffling	,
关于	八	天	出去	这	风	来了	出去	前方	,	光	和	莫名其妙	,

大约八天后，风向转为向前，微弱而难以捉摸。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	I	got	her	topsails	on	for	the	first	time	.
和	我	得到	她	顶帆	在	为了	这	第一的	时间	.

我第一次给她装上了顶帆。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] ['æftər] ['sʌndaʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃənd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn] .

But	along	after	sundown	it	freshened	up	again	,	and	I	took	'	em	in	.
但	沿着	后	日落	它	清新	向上	再次	,	和	我	采取	-	呃	在	.

但日落之后天气又变得凉爽起来，我把它们都带了进去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [steɪt] ['sʌmwer] [hæd; həd] [stoʊd] [ðə; ði][ˌmein'tɔpseil, -səl] ,

A	young	fellow	from	up	the	State	somewhere	had	stowed	the	maintopsail	,
一个	年轻的	同伴	从	向上	这	状态	某处	有	已存放	这	主顶帆	,

[ænd; ənd] ['sʌmweɪ] ,

and	someway	,
和	以某种方式	,

一个来自州内某个地方的年轻人把主顶帆收了起来，不知怎么的，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , — [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] ;

I	don't	know	how	,	—	I	guess	he	was	hurrying	and	a	little	careless	;
我	不	知道	如何	,	—	我	猜测	他	曾是	匆忙	和	一个	小的	粗心	;

我不知道是怎么回事，——我猜他当时很着急，有点粗心大意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] , — [hiː; hi] [slɪpt] .

it	was	his	watch	below	,	—	he	slipped	.
它	曾是	他的	手表	以下	,	—	他	滑倒了	.

是他的手表掉在了下面——他滑倒了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [wen] [aɪ] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [fɜːrst] - [reɪt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

For	years	after	that	,	when	I	wasn't	feeling	first	-	rate	,	I	used	to	wake	up	with
为了	年	后	那	,	什么时候	我	不是	感觉	第一的	-	速度	,	我	用过的	到	唤醒	向上	和

[ə; eɪ][stɑːrt] ,

a	start	,
一个	开始	,

此后的几年里，每当我身体不舒服的时候，我常常会猛然惊醒。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [jel] [ə'gen] .

thinking	I	heard	his	yell	again	.
思维	我	听到	他的	叫喊	再次	.

我以为我又听到了他的喊叫声。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [rʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [boʊt] ['oʊvər] ,

Well	,	it	wasn't	very	rough	,	and	we	got	a	boat	over	,
出色地	,	它	不是	非常	粗糙的	,	和	我们	得到	一个	船	超过	,

情况不算太糟，我们乘船过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni] [juːz] .

but	it	wasn't	any	use	.
但	它	不是	任何	使用	.

但这并没有什么用。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .

He	must	have	gone	down	like	a	stone	.
他	必须	有	已消失	向下	喜欢	一个	石头	.

他肯定像石头一样倒下了。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dɜːrti] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

After	that	it	was	dirty	weather	,	with	scarcely	a	glimpse	of	the	sun	,	all	the	way	out	.
后	那	它	曾是	肮脏的	天气	,	和	几乎	一个	一瞥	的	这	太阳	,	全部	这	方式	出去	.

之后天气一直阴沉，几乎看不到太阳。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌʌp'set][ænd; ənd][wɔːrn][aʊt] , [aɪ] [ges] ; [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːft] ,

I	was	upset	and	worn	out	,	I	guess	;	but	one	night	,	looking	aloft	,
我	曾是	沮丧的	和	磨损	出去	,	我	猜测	;	但	一	夜晚	,	寻找	高空	,

我当时心情沮丧，筋疲力尽；但有一天晚上，我抬头望向天空，

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][meɪn] - ['krɔstriːz] .

I	saw	some	one	on	the	main	-	crosstrees	.
我	锯	一些	一	在	这	主要的	-	十字树	.

我在主十字树上看到了一些人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [muːn] , [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , [bʌt; bət] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['prɪti] [dɪ'stɪŋktli] .

There	was	a	good	-	sized	moon	,	though	the	sky	was	overcast	,	but	light	enough	to	see	pretty	distinctly	.
那里	曾是	一个	好的	-	尺寸	月亮	,	尽管	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,	但	光	足够的	到	看	漂亮的	明显地	.

虽然天空阴沉，但月相很大，光线也足够明亮，可以清楚地看到月亮。

- [huːz] [ðæt] [ə'lɔːft] ? -

'	Who's	that	aloft	?	'
-	谁是	那	高空	?	-

“上面是谁？”

[sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

says	I	to	the	second	mate	.
说道	我	到	这	第二	伴侣	.

我对二副说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] . -

He	didn't	answer	much	of	anything	,	but	walked	to	the	rail	and	looked	up	.	'
他	没有	回答	很多	的	任何事物	,	但	步行	到	这	轨	和	看起来	向上	.	-

他几乎什么都没回答，只是走到栏杆边，抬头望去。

[wel] , [kɔːl][hɪm; ɪm] [daʊn] , - [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Well	,	call	him	down	,	'	I	said	sharply	,	and	he	went	to	the	rigging	,	and	,
出色地	,	称呼	他	向下	,	-	我	说	尖锐地	,	和	他	去	到	这	索具	,	和	,

“那就叫他下来，”我厉声说道，他便走向索具部，然后.....

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [jeld] : - [huːz] [ðæt] [ʌp][ðer; ðər] ? -

standing	on	the	rail	,	yelled	:	'	Who's	that	up	there	?	'
常设	在	这	轨	,	大喊	:	-	谁是	那	向上	那里	?	-

他站在栏杆上，大声喊道：“上面是谁？”

[ðen] [hiː; hi] [went] [hæf] - [wei] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Then	he	went	half	-	way	up	and	stopped	.
然后	他	去	一半	-	方式	向上	和	停止	.

然后他爬到一半停了下来。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] .

I	guess	he	stood	there	five	minutes	before	he	came	down	and	went	forward	.
我	猜测	他	站立	那里	五	分钟	前	他	来了	向下	和	去	向前	.

我猜他在那里站了五分钟才下来向前走。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [waɪt] .

In	a	minute	he	came	back	,	looking	pretty	white	.
在	一个	分钟	他	来了	后退	,	寻找	漂亮的	白色的	.

过了一会儿他回来了，脸色苍白得很。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Everybody	accounted	for	,	sir	,	'	he	said	,
-	大家	已记录	为了	,	先生	,	-	他	说	,

“先生，所有人都已清点完毕。”他说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪgjuː] .

and	his	teeth	were	chattering	as	if	he	had	the	ague	.
和	他的	牙齿	是	喋喋不休	作为	如果	他	有	这	疟疾	.

他的牙齿打颤，好像得了疟疾一样。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fʌni] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ə'lɔːft] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn] [ðæt] [trɪp] [wɪ'ðaʊt]

"	Now	,	it	sounds	funny	,	but	I	never	looked	aloft	at	night	on	that	trip	without
"	现在	,	它	声音	有趣的	,	但	我	绝不	看起来	高空	在	夜晚	在	那	旅行	没有

['wɪʃɪŋ]

wishing
祝

“现在听起来很滑稽，但那次旅行中，我每晚抬头仰望天空时，总会许下这样的愿望。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ,

I	didn't	have	to	,
我	没有	有	到	,

我本来不必这么做，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['seɪlərˌmæn] [ə'bɔːrd] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp]

and	there	wasn't	a	sailorman	aboard	who	could	have	been	driven	to	go	up
和	那里	不是	一个	水手	船上	WHO	可以	有	到过	驱动	到	去	向上

[tuː; tə] [ðæt] ['mæsthed] ['æftər] [dɑːrk] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [kɪld] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] .

to	that	masthead	after	dark	if	he'd	been	killed	for	refusing	.
到	那	报头	后	黑暗的	如果	他会	到过	被杀	为了	拒绝	.

即使拒绝爬上桅杆顶端会被杀，船上也没有哪个水手会在天黑后乖乖爬上去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fer] ['weðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

We	had	fair	weather	coming	home	,
我们	有	公平的	天气	未来	家	,

回家的路上天气晴朗。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kærid] [ðæt] ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] [tɪl] [wiː; wi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wʌn] [naɪt] .

and	we	carried	that	topsail	till	we	blew	it	off	her	one	night	.
和	我们	携带	那	顶帆	直到	我们	吹	它	离开	她	一	夜晚	.

我们一直带着那面顶帆，直到有一天晚上把它吹掉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪgd] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] . "

I	was	plagued	glad	to	see	it	go	.	"
我	曾是	饱受困扰	高兴的	到	看	它	去	.	"

我既高兴又难过，眼睁睁看着它消失。

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	Talking	about	explaining	things	if	you	only	walk	right	up	to	them	,
"	说	关于	解释	事物	如果	你	仅有的	走	正确的	向上	到	他们	,

“如果你只是走到他们面前解释事情，那岂不是白费力气吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第6/9页

" [sed] [mɛdbɛri] — " [naʊ] [ðer; ðər] - [ˌɑːr ˈiː][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] .

"	said	Medbury	—	"	now	there	'	re	some	things	you	can't	explain	.
"	说	梅德伯里	—	"	现在	那里	-	关于	一些	事物	你	不能	解释	.

“梅德伯里说——” “现在有些事情是无法解释的。”

[teɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈmɑːrθə] [ˈhʌntər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .

Take	the	old	Martha	Hunter	,	for	instance	.
拿	这	老的	玛莎	猎人	,	为了	实例	.

以老玛莎·亨特为例。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɜːr; hər] ?

How	are	you	going	to	explain	her	?
如何	是	你	去	到	解释	她	?

你打算怎么向她解释?

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [druː] , [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	He	leaned	forward	and	addressed	his	talk	to	Drew	,	who	knew	nothing	of
"	他	倾斜	向前	和	已解决	他的	讲话	到	德鲁	,	WHO	知道	没有什么	的

[ðə; ði] [ˈmɑːrθə] [ˈhʌntər] .

the	Martha	Hunter	.
这	玛莎	猎人	.

他向前倾身，对着德鲁说话，而德鲁对玛莎·亨特一无所知。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['blæk,wɔːtə] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	She	was	built	in	Blackwater	when	I	was	a	boy	,	"	he	went	on	,
"	她	曾是	建造	在	黑水	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	"	他	去	在	,

“我小时候，她是在黑水镇建造的，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [rɪbz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌp] ['dʒeri] ['bɑːrˌtoʊ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ]

"	and	before	her	ribs	were	all	up	Jerry	Bartow	fell	from	the	scaffolding
"	和	前	她	肋骨	是	全部	向上	杰瑞	巴托	跌倒	从	这	脚手架

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

and	was	killed	,
和	曾是	被杀	,

“就在她肋骨完全断裂之前，杰瑞·巴托从脚手架上摔了下来，当场身亡。”

[ænd; ənd] [tɑːm] ['mɑːrtn] ['nɪrli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ædz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	Tom	Martin	nearly	cut	his	foot	off	with	an	adze	while	he	was
和	汤姆	马丁	几乎	切	他的	脚	离开	和	一个	斧子	尽管	他	曾是

['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ðæt] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] .

trimming	a	stick	of	timber	that	went	into	her	.
修剪	一个	戳	的	木材	那	去	进入	她	.

汤姆·马丁在修剪一根插进她身体里的木头时，差点用斧子砍掉自己的脚。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	went	in	with	the	stain	of	his	blood	on	it	,
它	去	在	和	这	弄脏	的	他的	血	在	它	,

它带着他的血迹进去了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [læst] [steɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd]

and	it	wasn't	the	last	stain	of	the	kind
和	它	不是	这	最后的	弄脏	的	这	种类

而且这并非此类污渍的最后一处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] .
that she carried before she was through .
那 她 携带 前 她 曾是 通过 .

她临终前一直带着它。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] !
Oh , she was greedy for that sort of thing !
哦 , 她 曾是 贪婪的 为了 那 种类 的 事物 !

哦，她对那种东西真是贪得无厌！

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd]
When she was launched she must have got the notion that she was designed
什么时候 她 曾是 发射 她 必须 有 得到 这 概念 那 她 曾是 设计
[tuː; tə][dɪg] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
to dig out a new channel in the harbor ,
到 挖 出去 一个 新的 渠道 在 这 港口 ,

她下水时肯定认为自己的设计目的是在港口开凿一条新航道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['rʌdər] ;
for she fetched bottom and carried away her rudder ;
为了 她 已获取 底部 和 携带 离开 她 舵 ;

因为她触底沉没，舵也掉了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [mʌd] - [bæŋks][soʊ]
and before the year was out she came off the Boston mud - banks so
和 前 这 年 曾是 出去 她 来了 离开 这 波士顿 泥 - 银行 所以
['bædli] [hɔːgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər] [ʃɪr] [ɑːn] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
badly hogged that she looked as if she'd got her sheer on upside down .
糟糕 被霸占 那 她 看起来 作为 如果 棚 得到 她 透明 在 上行 向下 .

到年底之前，她从波士顿的泥滩上下来时，浑身泥泞不堪，看起来就像把薄纱穿反了一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['seɪlərˌmæn] [fel] [frʌm; frəm][ə'lɔːft][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][hɜːr; hər]
It wasn't long before a sailorman fell from aloft and was killed on her
它 不是 长的 前 一个 水手 跌倒 从 高空 和 曾是 被杀 在 她
[dek] ;
deck ;
甲板 ;

不久之后，一名水手从高处坠落，摔死在甲板上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst][trɪp] , [ɪn] ['wɔːrpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɪn] ['wɛərˌhæm] ,
and the very next trip , in warping her out of her berth in Wareham ,
和 这 非常 下一个 旅行 , 在 变形 她 出去 的 她 泊位 在 韦勒姆 ,

紧接着的下一次航行，在将她从韦勒姆的泊位上拉出来时，

[ðə; ði] ['hɔːzər] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tɜːrn][æt; ət]
the hawser parted and broke the leg of the man who was holding turn at
这 缆绳 分手了 和 打破 这 腿 的 这 男人 WHO 曾是 保持 转动 在
[ðə; ði]['kæpstən] .
the capstan .
这 绞盘 .

缆绳断裂，打断了正在绞盘上操作缆车的男子的腿。

['kæpən]['sailəs] ['hɔːkɪnz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl] ,
Cap'n Silas Hawkins brought her home to overhaul ,
船长 西拉斯 霍金斯 带来 她 家 到 大修 ,

西拉斯·霍金斯船长把她带回家进行大修，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] - ['hætʃweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld]

and	the	very	first	day	he	walked	down	the	main	-	hatchway	and	was	killed
和	这	非常	第一的	天	他	步行	向下	这	主要的	-	舱口	和	曾是	被杀

.

:

.

第一天，他就沿着主舱口走下去，然后就被杀害了。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][dræg] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [æʃ] [bri:z] ;

Why	,	she	used	to	drag	ashore	in	any	sort	of	a	white	-	ash	breeze	;
为什么	,	她	用过的	到	拖	岸上	在	任何	种类	的	一个	白色的	-	灰	微风	;

为什么，她过去常常在任何一阵白蜡树的微风中被拖上岸；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dɜ:rti] ['weðər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ,

and	if	there	was	any	dirty	weather	knocking	about	,
和	如果	那里	曾是	任何	肮脏的	天气	敲门	关于	,

如果当时天气恶劣，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rʌn] [hɜ:r; hər] [noʊz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

she	always	managed	to	run	her	nose	into	it	,
她	总是	管理	到	跑步	她	鼻子	进入	它	,

她总是会不小心把鼻子撞到上面。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [oʊld][gɜ:rl] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	would	come	limping	home	like	a	disreputable	old	girl	out	on	a
和	会	来	跛行	家	喜欢	一个	声名狼藉的	老的	女孩	出去	在	一个

然后她会一瘸一拐地回家，就像一个不检点的老太太在外面闲逛一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[lɑ:rk] .

lark	.
云雀	.

云雀。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ɔ:r] [meɪmd]

You	could	have	filled	a	book	with	the	stories	of	the	men	she	lost	or	maimed
你	可以	有	已填	一个	书	和	这	故事	的	这	男人	她	丢失的	或者	残废

,

,

,

她失去或致残的那些男人的故事，足以写成一本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][fɜ:rst][ænd; ənd] [læst] .

and	the	trouble	she	got	into	first	and	last	.
和	这	麻烦	她	得到	进入	第一的	和	最后的	.

以及她第一次和最后一次遇到的麻烦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

But	she	was	fortunate	in	a	way	,	too	,	for	she	made	money	,	and	you
但	她	曾是	幸运	在	一个	方式	,	也	,	为了	她	制成	钱	,	和	你

['kudnt] [lu:z] [hɜ:r; hər] .

couldn't	lose	her	.
不能	失去	她	.

但从某种意义上说，她也很幸运，因为她能赚钱，而且你不可能失去她。

[aɪ] [ges] [ʃi:z] ['rʌnɪŋ] [jet] . "

I	guess	she's	running	yet	.	"
我	猜测	她是	跑步	然而	.	"

我猜她还在跑步呢。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][læst] [fɔːl] , " [sed] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] .

"	I	saw	her	a	year	ago	last	fall	,	"	said	Captain	March	.
"	我	锯	她	一个	年	前	最后的	落下	,	"	说	队长	行进	.

“我去年秋天见过她，”马奇上尉说。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɪns] , [soʊ][aɪ] [ges] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] . "

"	I	haven't	heard	anything	startling	about	her	since	,	so	I	guess	she's	going	.	"
"	我	还没有	听到	任何事物	令人震惊	关于	她	自从	,	所以	我	猜测	她是	去	.	"

“从那以后我就没听到任何关于她的惊人消息了，所以我猜她要走了。”

" [wel] , " [sed] [mɛdbɛri] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

"	Well	,	"	said	Medbury	,	"	how	are	you	going	to	explain	her	,	and	others	like	her	?
"	出色地	,	"	说	梅德伯里	,	"	如何	是	你	去	到	解释	她	,	和	其他的	喜欢	她	?

“那么，”梅德伯里说，“你打算如何解释她，以及其他像她一样的人呢？”

[aɪm][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ɔːr] ['eni] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv][foʊks] ;

I'm	not	superstitious	,	or	any	more	so	than	the	common	run	of	folks	;
我是	不是	迷信的	,	或者	任何	更多的	所以	比	这	常见的	跑步	的	各位	;

我并不迷信，也不比普通人更迷信；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] , [ðen] ,

but	things	like	that	—	"	He	shrugged	his	shoulders	and	laughed	,	then	,
但	事物	喜欢	那	—	"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	笑了	,	然后	,

但诸如此类的事情——”他耸了耸肩，笑了，然后

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [ə'gen] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

dropping	his	elbows	to	the	rail	again	,	turned	to	listen	.
下降	他的	肘部	到	这	轨	再次	,	转向	到	听	.

他再次将手肘撑在栏杆上，转过身去倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

For	a	long	time	they	had	not	noticed	the	sound	that	puzzled	them	,	and	now	,
为了	一个	长的	时间	他们	有	不是	注意到	这	声音	那	困惑	他们	,	和	现在	,

很长一段时间以来，他们都没有注意到那个令他们困惑的声音，而现在，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

in	the	silence	,	they	remembered	it	again	,	and	strained	their	ears	to	catch	it	once	more	.
在	这	沉默	,	他们	记得	它	再次	,	和	紧张	他们的	耳朵	到	抓住	它	一次	更多的	.

在寂静中，他们再次想起了这件事，于是竖起耳朵仔细聆听，想再次捕捉到它。

[ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn] [buːmd] [aʊt][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] ;

The	fog	-	horn	boomed	out	at	regular	intervals	;
这	多雾路段	-	喇叭	蓬勃发展	出去	在	常规的	间隔	;

雾号有规律地轰鸣着；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

['oʊnli][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [brɪg][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] .

only	the	noises	of	the	rolling	brig	were	also	heard	.
仅有的	这	噪音	的	这	滚动	布里格	是	还	听到	.

只听到了帆船摇晃的声音。

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [mɛdbɛri] [θɔːt] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]

While	**they**	**still**	**stood**	**listening**	**,**	**all**	**at**	**once**	**Medbury**	**thought**	**he**	**felt**	**a**	**puff**	**of**
尽管	他们	仍然	站立	聆听	, 全部		在	一次	梅德伯里	想法	他	毛毡	一个	噗	的

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

他们还站着听着，突然，梅德伯里感觉一阵风吹过。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][wɪnd] :

Yet	**it**	**was**	**not**	**so**	**much**	**wind**	**as**	**it**	**was**	**a**	**suggestion**	**of**	**wind**	**:**
然而	它	曾是	不是	所以	很多	风	作为	它	曾是	一个	建议	的	风	:

然而，与其说是风，不如说是风的预兆：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][hænd] , [wet] [ænd; ənd][koʊld] ,

it	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**a**	**hand**	**,**	**wet**	**and**	**cold**	**,**
它	似乎	到	他	那	一个	手	,	湿的	和	寒冷的	,

他觉得那只手，又湿又冷，

[hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'drɔːn] .

had	**been**	**thrust**	**close**	**to**	**his**	**face**	**and**	**then**	**withdrawn**	**.**
有	到过	推力	关闭	到	他的	脸	和	然后	撤回	.

曾被猛地推到他脸前，然后又被移开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

He	**could**	**not**	**explain**	**the**	**chill**	**that**	**seemed**	**to**	**run**	**through**	**his**	**frame**	**.**
他	可以	不是	解释	这	寒意	那	似乎	到	跑步	通过	他的	框架	.

他无法解释那股似乎席卷全身的寒意。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] .

Then	**he**	**shook**	**off**	**the**	**feeling**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**Captain**	**March**	**.**
然后	他	摇晃	离开	这	感觉	,	和	转向	到	队长	行进	.

然后他甩了甩头，把这种感觉抛到脑后，转向马奇上尉。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [pʌf] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Did**	**you**	**feel**	**a**	**puff**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**and**	**held**	**his**	**finger**	**above**	**his**	**head**	**.**
"	做过	你	感觉	一个	噗	,	先生	?	"	他	问	,	和	握住	他的	手指	多于	他的	头	.

“先生，您感觉到一阵眩晕了吗？”他问道，并将手指举过头顶。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**captain**	**.**
"	不	,	"	回复	这	队长	.

“不，”船长回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [er] , [aɪl] [pʊt] [ðə; ði]['kænvəs][ɑːn][hɜːr; hər] .

"	**If**	**we**	**get**	**a**	**stir**	**of**	**air**	**,**	**I'll**	**put**	**the**	**canvas**	**on**	**her**	**.**
"	如果	我们	得到	一个	搅拌	的	空气	,	患病的	放	这	帆布	在	她	.

“如果空气流通起来，我就把帆布盖在她身上。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][slæt][ðə; ði][seɪlz] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][get] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

I	**don't**	**want**	**to**	**slat**	**the**	**sails**	**all**	**to**	**pieces**	**,**	**but**	**if**	**we**	**get**	**enough**	**for**
我	不	想	到	板条	这	帆	全部	到	件	,	但	如果	我们	得到	足够的	为了

['stɪrɪdʒˌwe] ,

steerageway	**,**
转向架	,

我不想把帆全部拆掉，但如果我们能得到足够的帆来控制方向，

[wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

we'll	**try**	**it**	**.**
出色地	尝试	它	.

我们试试看。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kəts] .

I	don't	like	loafing	about	in	a	fog	like	this	with	my	hands	in	my	pockets	.
我	不	喜欢	游手好闲	关于	在	一个	多雾路段	喜欢	这	和	我的	双手	在	我的	口袋	.

我不喜欢像这样双手插兜，在这种迷雾中无所事事。

" [ðen] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

"	Then	,	even	while	he	was	speaking	,
"	然后	,	甚至	尽管	他	曾是	请讲	,

“然后，甚至在他说话的时候，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'du:d] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]

out	of	the	darkness	and	the	fog	and	the	subdued	murmurs	of	the
出去	的	这	黑暗	和	这	多雾路段	和	这	低沉的	低语	的	这

['oʊʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['wɔ:rnɪŋ]

ocean	,	without	other	warning
海洋	,	没有	其他	警告

从黑暗、迷雾和海浪低沉的呢喃声中，没有任何预兆地传来一声巨响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [bi:t] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪstəˌfaɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['roʊlər] [keɪm]

than	the	intangible	beat	that	had	mystified	them	,	a	long	roller	came
比	这	无形	打	那	有	困惑	他们	,	一个	长的	滚筒	来了

['swi:pɪŋ] [ɪn] ,

sweeping	in	,
扫荡	在	,

比起之前令他们困惑的无形节拍，一阵长长的巨浪席卷而来。

['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['maɪti] [ɑ:rmz] , [slɪpt] [pæst] ,

lifted	them	in	its	mighty	arms	,	slipped	past	,
抬起	他们	在	它是	强大的	武器	,	滑倒了	过去的	,

它用强壮的双臂将它们举起，悄然掠过。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][brɪg] ,

and	dropped	them	with	a	shock	that	shook	the	brig	,
和	掉落	他们	和	一个	震惊	那	摇晃	这	布里格	,

然后它们被扔了出去，震动了整个船舱。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['evri] [soʊl] [ə'bɔ:rd] .

and	forced	a	cry	from	the	lips	of	every	soul	aboard	.
和	强制	一个	哭	从	这	嘴唇	的	每一个	灵魂	船上	.

让船上每个人的嘴唇都发出了一声尖叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ['stægərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [bʌntʃ] ,

The	group	on	the	quarter	-	deck	staggered	together	in	a	huddled	bunch	,
这	团体	在	这	四分之一	-	甲板	交错	一起	在	一个	蜷缩着	束	,

甲板上的那群人踉跄着挤成一团，

[ðen] [fel] [ə'pɑːrt][æz; əz] [mɛdbɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd] .

then	fell	apart	as	Medbury	and	the	captain	slipped	out	and	ran	forward	.
然后	跌倒	除	作为	梅德伯里	和	这	队长	滑倒了	出去	和	跑	向前	.

然后，梅德伯里和船长溜了出去，向前跑去，场面顿时混乱起来。

[ðen] [ðə; ði][brɪg] [roʊz][ɑːn] [ə'nʌðər] [swel] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['bʌmpɪŋ] ,

Then	the	brig	rose	on	another	swell	,	and	came	up	bumping	,
然后	这	布里格	玫瑰	在	其他	膨胀	,	和	来了	向上	碰撞	,

然后，双桅帆船随着另一波涌浪抬起头来，颠簸着驶了上来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [saʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [tʃeɪnz] .

with	a	snarling	sound	along	the	fore	-	chains	.
和	一个	咆哮	声音	沿着	这	前	-	链条	.

前链发出嘶嘶声。

" [its] [sʌm; səm] ['bɑrnəkəld] [oʊld] ['derəlɪkt] , " [mɛdbɛri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	It's	some	barnacled	old	derelict	,	"	Medbury	turned	to	shout	to	the	captain	,
"	它是	一些	藤壶	老的	废弃的	,	"	梅德伯里	转向	到	喊	到	这	队长	,

“那是一艘长满藤壶的破旧船，”梅德伯里转身朝船长喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['swɪftnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [kwɪk]

who	was	following	him	with	surprising	swiftness	,	but	with	short	,	quick
WHO	曾是	下列的	他	和	奇怪	速度	,	但	和	短的	,	快的

[straɪdz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔdlɪŋ] [dʌk] ,

strides	,	like	a	waddling	duck	,
步幅	,	喜欢	一个	摇摇摆摆	鸭子	,

那人跟在他身后，速度快得惊人，但步子短而快，像只摇摇摆摆的鸭子。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

and	breathing	heavily	.
和	呼吸	重度	.

呼吸急促。

[mɛdbɛri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn]

Medbury	was	on	the	rail	,	peering	over	into	the	darkness	,	when	the	captain
梅德伯里	曾是	在	这	轨	,	窥视	超过	进入	这	黑暗	,	什么时候	这	队长

[riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] .

reached	the	fore	-	rigging	.
达到	这	前	-	索具	.

梅德伯里站在栏杆上，向黑暗中张望，这时船长走到了前桅索具处。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['seɪləz] ['hʌdld] [ə'baʊt] [ðə; ði][reɪl] .

A	group	of	sailors	huddled	about	the	rail	.
一个	团体	的	水手们	蜷缩着	关于	这	轨	.

一群水手围在栏杆边。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [kɔːld] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] , " [get] ['fendəz] [kwɪk] !

"	Here	,	you	,	"	called	Captain	March	,	"	get	fenders	quick	!
"	这里	,	你	,	"	称为	队长	行进	,	"	得到	挡泥板	快的	!

“喂，你，”马奇上尉喊道，“快去拿挡泥板！”

[brɪŋ] [ðæt] [sper] ['rɔɪəl] - [jɑːrd]

Bring	that	spare	royal	-	yard
带来	那	空闲的	皇家	-	院子

带上那块备用的皇家庭院

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

— ['eniθɪŋ] !
— anything !
— 任何事物 !

-任何事物!

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [baɪ] - [saɪd] .
" Then he lifted himself into the rigging by Medbury's side .
" 然后 他 抬起 他自己 进入 这 索具 经过 - 边 .

然后他爬上梅德伯里身旁的索具。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][ðə; ði] [fler] .
The next minute he was calling for a lantern and the flare .
这 下一个 分钟 他 曾是 呼叫 为了 一个 灯笼 和 这 耀斑 .

下一分钟，他就喊着要来灯笼和信号弹。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][sʌm; səm][plæŋks] [læʃ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
They quickly had the yard and some planks lashed over the side ,
他们 迅速地 有 这 院子 和 一些 木板 鞭打 超过 这 边 ,

他们迅速收拾好院子，并在船舷边绑了一些木板。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [prə'tekʃnz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['fjuːt(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [swel]
though they knew that such protections were almost futile in the lift of the swell
尽管 他们 知道 那 这样的 保护措施 是 几乎 徒劳 在 这 举起 的 这 膨胀
[ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] ['rʌnɪŋ] .
that was then running .
那 曾是 然后 跑步 .

尽管他们知道，在当时汹涌的海浪冲击下，这样的保护措施几乎是徒劳的。

['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fler] , [greɪ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [naɪt] ,
Under the light of the flare , gray and almost invisible in the thick night ,
在下面 这 光 的 这 耀斑 , 灰色的 和 几乎 无形的 在 这 厚的 夜晚 ,

在火光的照射下，灰色的光芒在浓重的夜色中几乎难以辨认。

[ə'wɔːʃ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒægɪd][laɪn][ʌv; əv] ['reɪləs] ['stɑːnʃənz]
awash at one moment , at the next showing a jagged line of railless stanchions
淹没 在 一 片刻 , 在 这 下一个 显示 一个 锯齿状 线 的 无轨 支柱
,
,
,

前一刻还是一片汪洋，下一刻就显露出一排参差不齐、没有护栏的支柱。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
they saw the derelict lying almost parallel with them .
他们 锯 这 废弃的 说谎 几乎 平行线 和 他们 .

他们看到那辆废弃的车几乎与他们平行躺着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fler] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [mɛdbɛri] ['loʊɝd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
With the flare in his hand , Medbury lowered himself down to the channel ,
和 这 耀斑 在 他的 手 , 梅德伯里 降低 他自己 向下 到 这 渠道 ,

梅德伯里手里拿着信号弹，缓缓下降到河道里。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .
looking for the place of contact .
寻找 为了 这 地方 的 接触 .

寻找联系地点。

['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz]['bædli] [skreɪpt] ,
Forward of the chains the side of the brig was badly scraped ,
向前 的 这 链条 这 边 的 这 布里格 曾是 糟糕 刮擦 ,

在铁链前方，船舷被严重刮擦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['splɪntəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪndʒəri] .

and	a	part	of	the	channel	was	splintered	;	but	they	could	see	no	other	injury	.
和	一个	部分	的	这	渠道	曾是	破碎的	;	但	他们	可以	看	不	其他	受伤	.

河道的一部分被冲裂了；但他们没有看到其他损坏。

" ['lʌki] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] ['ʌndər] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] , " [mɛdbɛri] [sed] .

"	Lucky	she	didn't	come	under	us	when	we	dropped	,	"	Medbury	said	.
"	幸运的	她	没有	来	在下面	我们	什么时候	我们	掉落	,	"	梅德伯里	说	.

“幸好我们跳下去的时候她没被压在下面，”梅德伯里说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	She	may	yet	,	"	replied	the	captain	.
"	她	可能	然而	,	"	回复	这	队长	.

“她或许还会，”船长回答道。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

straightened	up	,	and	held	his	hand	above	his	head	.
拉直	向上	,	和	握住	他的	手	多于	他的	头	.

他直起身子，将手举过头顶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] .

There	was	not	a	breath	of	air	stirring	.
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	.

空气纹丝不动。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪt] [ə'gen] .

He	turned	to	the	mate	again	.
他	转向	到	这	伴侣	再次	.

他又转向了同伴。

" [get] [ə; eɪ] [boʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [kwɪk] , ['mɪstər] . [mɛdbɛri] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Get	a	boat	over	the	side	quick	,	Mr	.	Medbury	,	"	he	said	;
"	得到	一个	船	超过	这	边	快的	,	先生	.	梅德伯里	,	"	他	说	;

“梅德伯里先生，快把船弄到海里去，”他说；

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	we've	got	to	pull	out	of	this	.
"	我们已经	得到	到	拉	出去	的	这	.

我们必须退出。

" [ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['sentər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [swel] ,

"	They	swung	the	boat	off	the	center	-	house	,	and	with	difficulty	,	in	the	heavy	swell	,
"	他们	摇摆	这	船	离开	这	中心	-	房子	,	和	和	困难	,	在	这	重的	膨胀	,

“他们把船从中央小屋旁划开，在汹涌的波涛中艰难地划开，”

[gɑːt][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɛdbɛri] [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

got	her	over	the	side	and	away	,	with	Medbury	and	five	of	the	men
得到	她	超过	这	边	和	离开	,	和	梅德伯里	和	五	的	这	男人

[æz; əz][hɜːr; hər] [kruː] .

as	her	crew	.
作为	她	全体人员	.

把她拉下船，带着她和梅德伯里以及五名男子一起离开了，梅德伯里是她的船员。

[ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] [peɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

A	line	was	paid	out	to	them	,
一个	线	曾是	有薪酬的	出去	到	他们	,

他们获得了一笔款项，

[ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [tʃɑːk] [ænd; ənd] [pæst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæpstən] .

and	run	through	a	forward	chock	and	passed	about	the	capstan	.
和	跑步	通过	一个	向前	冲击	和	通过了	关于	这	绞盘	.

然后穿过前方的楔块，绕过绞盘。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] ['kæt͵hed] , ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] " [held] [tɜːrn] . "

Standing	by	the	port	cathead	,	Captain	March	"	held	turn	.	"
常设	经过	这	港口	猫头	,	队长	行进	"	握住	转动	.	"

马奇船长站在左舷船首，保持“转弯”。

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Don't	know	what	may	happen	,	"	he	said	aloud	to	himself	.
"	不	知道	什么	可能	发生	,	"	他	说	大声	到	他自己	.

“不知道会发生什么事，”他自言自语道。

" [aɪ'd] ['betər] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][oʊ] - [ðɪs] [ɪn] [ðɪs] [swel] .

"	I'd	better	keep	a	hold	o	'	this	in	this	swell	.
"	ID	更好的	保持	一个	抓住	o	-	这	在	这	膨胀	.

“我最好在这波涛汹涌中牢牢抓住它。”

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][mæn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ,

"	He	sent	a	man	up	to	the	top	with	a	lantern	,
"	他	发送	一个	男人	向上	到	这	顶部	和	一个	灯笼	,

他派了一个人带着灯笼上到山顶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [meit] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

and	the	second	mate	to	the	wheel	.
和	这	第二	伴侣	到	这	车轮	.

以及舵手的二把手。

" [streɪt] [ə'hed] , [naʊ] !

"	Straight	ahead	,	now	!
"	直的	前方	,	现在	!

“直走，现在！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

"	he	roared	to	the	boat	.
"	他	咆哮	到	这	船	.

他冲着船咆哮起来。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	don't	want	to	swing	her	counter	over	it	.
"	我们	不	想	到	摇摆	她	柜台	超过	它	.

“我们不想把她的柜台推倒。”

[streɪt] [ə'hed] , [naʊ] , [juː; jʊ] !

Straight	ahead	,	now	,	you	!
直的	前方	,	现在	,	你	!

向前走，你！

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði]

"	He	could	hear	the	thud	of	the	oars	in	the
"	他	可以	听到	这	砰的一声	的	这	桨	在	这

他能听到桨在水中的沉闷声响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['rɑːlɑːks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'regjələr] [biːt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz]

rowlocks	and	their	irregular	beat	on	the	water	,	for	rowing	in	the	swell	was
桨锁	和	他们的	不规律的	打	在	这	水	,	为了	划船	在	这	膨胀	曾是

[hɑːrd] ;

hard	;
难的	;

桨架在水面上发出不规则的拍打声，因为在波浪中划船很困难；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [tuː] , [ðə; ði][zɪp] ! [zɪp] !

but	he	could	hear	,	too	,	the	zip	!	zip	!
但	他	可以	听到	,	也	,	这	拉链	！	拉链	！

但他也能听到“嗖！嗖！”的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [splæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [slæk] .

of	the	line	as	it	tautened	,	and	then	the	splash	as	it	dropped	slack	.
的	这	线	作为	它	绷紧的	,	和	然后	这	溅	作为	它	掉落	松弛	.

看到鱼线绷紧时的水花，然后看到鱼线松弛时的水花。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [tuː] [hʌlz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr] ,

At	times	the	two	hulls	came	together	with	a	jar	,
在	时代	这	二	船体	来了	一起	和	一个	罐	,

有时两个船体会像罐子一样挤在一起，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ʃɑːk] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] .

but	with	no	great	shock	after	the	first	.
但	和	不	伟大的	震惊	后	这	第一的	.

但第一次之后并没有太大的震惊。

[druː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

Drew	had	come	forward	,	and	once	he	asked	the	captain	if	he	could	be
德鲁	有	来	向前	,	和	一次	他	问	这	队长	如果	他	可以	是

[ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

of	assistance	.
的	协助	.

德鲁主动上前，问队长他是否可以提供帮助。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Captain	March	was	leaning	over	the	side	,	peering	into	the	darkness	for	the
队长	行进	曾是	倾斜	超过	这	边	,	窥视	进入	这	黑暗	为了	这

['derəlɪkt] ,

derelict	,
废弃的	,

马奇船长倚在船舷边，凝视着黑暗中那艘废弃的船只。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] .

and	had	not	answered	.
和	有	不是	回答	.

但他没有回答。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪn] [ə'gen] , [druː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

When	he	turned	to	his	line	again	,	Drew	repeated	the	question	.
什么时候	他	转向	到	他的	线	再次	,	德鲁	重复	这	问题	.

当他再次转向台前时，德鲁重复了一遍问题。

" [noʊ] , [noʊ] ; [dʒʌst] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	No	,	no	;	just	keep	out	of	the	way	,	"	replied	the	captain	,
"	不	,	不	;	只是	保持	出去	的	这	方式	,	"	回复	这	队长	,

“不，不；你们只要避开就行了。”船长回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændzmən] [ə'floʊt] [ɪn] [taɪmz]

with	the	impersonal	contempt	of	the	sailor	for	the	landsman	afloat	in	times
和	这	不具个人色彩	鄙视	的	这	水手	为了	这	土地管理者	漂浮	在	时代

[ʌv; əv] [niːd] .

of	need	.
的	需要	.

水手对在危难之际漂泊的陆地居民表现出的那种冷漠的蔑视。

[ðeɪ] [druː] [ə'hed] [bʌt; bət] ['sloʊli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,

They	drew	ahead	but	slowly	;	it	was	only	by	inches	at	the	best	,
他们	画	前方	但	缓慢地	;	它	曾是	仅有的	经过	英寸	在	这	最好的	,

他们奋力追赶，但速度很慢；充其量也只是领先几英寸而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [fel] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kɔːt]

and	there	were	times	when	they	fell	behind	as	the	sweep	of	the	sea	caught
和	那里	是	时代	什么时候	他们	跌倒	在后面	作为	这	扫	的	这	海	捕捉

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [θruː] [ə; eɪ][waɪd][ɑːrk] .

them	and	rolled	them	from	side	to	side	through	a	wide	arc	.
他们	和	滚动	他们	从	边	到	边	通过	一个	宽的	弧	.

有时，海浪会卷起他们，将他们从一边滚到另一边，形成一个大弧线，使他们落后。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

they	were	to	the	leeward	of	the	wreck	,
他们	是	到	这	背风面	的	这	破坏	,

他们位于沉船的下风侧。

[ænd; ənd] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['greɪtər] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [haɪt] [ə'bʌv]

and	what	advantage	there	was	in	their	greater	buoyancy	and	height	above
和	什么	优势	那里	曾是	在	他们的	更大的	浮力	和	高度	多于

[ðə; ði] [siː] ['ædɪd] [ɪts]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

the	sea	added	its	little	to	the	feeble	efforts	of	the	crew	of	the	boat	.
这	海	额外	它是	小的	到	这	微弱	努力	的	这	全体人员	的	这	船	.

而它们更大的浮力和更高的离海面高度所带来的优势，对船上船员微弱的努力几乎没有任何帮助。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði]

Captain	March	could	hear	the	unsteady	ding	-	donging	of	the	oars	in	the
队长	行进	可以	听到	这	不稳定	叮	-	董兴	的	这	桨	在	这

['rɑːlɑːks] [æz; əz] [mɛdbɛri] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm][ɑːn] .

rowlocks	as	Medbury	urged	them	on	.
桨锁	作为	梅德伯里	敦促	他们	在	.

马奇船长能听到桨架上桨发出的不稳的叮咚声，梅德伯里正在催促他们前进。

[hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .

He	peered	over	the	side	of	the	brig	with	straining	eyes	.
他	窥视	超过	这	边	的	这	布里格	和	紧张	眼睛	.

他眯着眼睛，从船舱边向外望去。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [wei] [tuː; tə][goʊ] — [laɪk] [ðɪs] , " [wʌns][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	It	ain't	no	way	to	go	—	like	this	,	"	once	he	said	aloud	.
"	它	不是	不	方式	到	去	—	喜欢	这	,	"	一次	他	说	大声	.

“这样下去不行，”他大声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [end] ,

It	seemed	a	trivial	end	,
它	似乎	一个	琐碎的	结尾	,

结局似乎微不足道。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]

without	the	pomp	of	storm	and	the	exaltation	that	comes	with	the	last
没有	这	盛大场面	的	风暴	和	这	提高	那	来	和	这	最后的

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] .

struggle	for	life	.
斗争	为了	生活	.

没有风暴的浩劫，也没有生命最后挣扎带来的荣耀。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ves(ə)l]

He	longed	for	the	struggle	for	himself	,	he	longed	for	it	for	his	vessel
他	渴望	为了	这	斗争	为了	他自己	,	他	渴望	为了	它	为了	他的	血管

.

:

.

他渴望为自己而战，他渴望为自己的躯体而战。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['derəlɪkt] ,

At	last	there	came	a	time	when	he	could	no	longer	see	the	derelict	,
在	最后的	那里	来了	一个	时间	什么时候	他	可以	不	更长	看	这	废弃的	,

最终，他再也看不到那个流浪汉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	he	grew	restive	under	the	uncertainty	.
和	他	生长	不安分	在下面	这	不确定	.

在这种不确定性下，他变得越来越焦躁不安。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

All	at	once	he	thought	he	felt	a	breath	of	air	across	his	face	.
全部	在	一次	他	想法	他	毛毡	一个	气息	的	空气	穿过	他的	脸	.

他突然觉得脸上吹过一阵凉风。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

He	straightened	himself	,	and	held	his	hand	up	to	the	wind	.
他	拉直	他自己	,	和	握住	他的	手	向上	到	这	风	.

他挺直身子，举起手迎风而立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [pʌf] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [fæst] ,

It	was	surely	a	puff	,	and	,	quickly	making	the	line	fast	,
它	曾是	一定	一个	噗	,	和	,	迅速地	制作	这	线	快速地	,

那肯定是一阵轻风，而且很快就吹得笔直。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [æft][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

he	hurried	aft	to	take	the	wheel	.
他	慌忙	后部	到	拿	这	车轮	.

他赶紧跑到车后去掌舵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

" [get] [jʊr; jər] ['steɪˌseɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm]

"	Get	your	staysails	on	her	,	"	he	told	the	second	mate	,	as	he	relieved	him
"	得到	你的	前帆	在	她	,	"	他	讲述	这	第二	伴侣	,	作为	他	松了口气	他

.

:

.

“把前帆升上去，”他接替二副时对他说。

" [set] [jʊr; jər] [məst] ['steɪˌseɪl] [fɜːrst] , — ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stediə] [er] [ʌp] [ðer; ðər] ,

"	Set	your	maintopmast	staysail	first	,	—	there'll	be	a	steadier	air	up	there	,
"	放	你的	主桅顶	前帆	第一的	,	—	将会	是	一个	更稳定	空气	向上	那里	,

“先升起主桅顶帆，——那里的气流会更稳定。”

— [ðen] [get] [jʊr; jər] [fɔːˈtɔpmɑːst] ['steɪˌseɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

—	then	get	your	foretopmast	staysail	on	her	.
—	然后	得到	你的	前桅	前帆	在	她	.

—然后给她装上前桅支索帆。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [druː] .

"	He	turned	to	Drew	.
"	他	转向	到	德鲁	.

他转向德鲁。

" [dʒʌst] [ber] [ə; eɪ] [hænd] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	bear	a	hand	there	,	will	you	?
"	只是	熊	一个	手	那里	,	将要	你	?

“请你把手伸到那里来好吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	to	him	.
"	他	说	到	他	.

他对他说。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['steɪˌseɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [tuː; tə] [bɪ'leɪ] ;

He	heard	the	staysail	run	up	and	the	cry	of	the	second	mate	to	belay	;
他	听到	这	前帆	跑步	向上	和	这	哭	的	这	第二	伴侣	到	保护	;

他听到前帆升起的声音和二副收帆的喊声；

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ʃiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

then	he	heard	them	sheeting	it	home	.
然后	他	听到	他们	薄片	它	家	.

然后他听到他们把东西盖在了家里。

" [nɑːt] [tuː] [flæt] , ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit] !

"	Not	too	flat	,	Mr	.	Barrett	!
"	不是	也	平坦的	,	先生	.	巴雷特	!

“别太平，巴雷特先生！”

[nɑːt] [tuː] [flæt] !

Not	too	flat	!
不是	也	平坦的	!

不太平坦！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['iːzi] [ʃiːt] , [soʊ] [ʃiːl] [lɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Give	her	an	easy	sheet	,	so	she'll	lift	a	little	.
"	给	她	一个	简单的	床单	,	所以	壳	举起	一个	小的	.

“给她一张简单的床单，这样她就能稍微抬起来一点。”

[naʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] !
Now up with the others !
现在 向上 和 这 其他的 !

现在跟上其他人!

" [hiː; hi] [sɔː] ['hɛtiz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
" He saw Hetty's face at the companionway , and glanced at her with
" 他 锯 赫蒂的 脸 在 这 舷梯 , 和 瞥了一眼 在 她 和
[hæf] - [ə'vəːtid] [aɪz] .
half - averted eyes .
一半 - 避免了 眼睛 .

“他看到赫蒂在舷梯上，便半移开视线，瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
She was a true sailor's daughter , he thought with pride .
她 曾是 一个 真的 水手的 女儿 , 他 想法 和 自豪 .

他自豪地想，她真是个地道的水手女儿。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɜːrid] [foʊks] [wɪð; wɪθ]
He did not object to her presence , for she never worried folks with
他 做过 不是 目的 到 她 在场 , 为了 她 绝不 担心 各位 和
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

他并不反对她的出现，因为她从不问闲话打扰别人。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :
Then he called to her :
然后 他 称为 到 她 :

然后他喊她:

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [gɜːrl] .
" It's all right , my girl .
" 它是 全部 正确的 , 我的 女孩 .

“没事的，我的孩子。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] .
Don't you worry .
不 你 担心 .

别担心。

[dʒʌst] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [its] [ɔːl] [raɪt] .
Just tell your mother it's all right .
只是 告诉 你的 母亲 它是 全部 正确的 .

你就跟妈妈说一切都没事了。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['steɪˌseɪl] [flæp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
" He heard the staysails flap from time to
" 他 听到 这 前帆 瓣膜 从 时间 到

他不时听到前桅帆拍打的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɪnd] .
time , and so began to whistle for a wind .
时间 , 和 所以 开始 到 哨 为了 一个 风 .

于是，他开始吹口哨，希望能吹来一阵风。

" [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Deuce take it !
" 德乌斯 拿 它 !

“Deuce 拿下它！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [waɪ] [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] ?
" he muttered , " why don't it blow ?
" 他 低声说道 , " 为什么 不 它 吹 ?

他喃喃自语道：“为什么它不爆炸？”

" ['evri] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" Every moment or two he stepped to the rail and peered into the darkness
" 每一个 片刻 或者 二 他 步 到 这 轨 和 窥视 进入 这 黑暗
[tuː; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
to note his progress .
到 笔记 他的 进步 .

“他每隔一两分钟就走到栏杆边，向黑暗中窥视，看看自己走了多远。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sloʊli] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ,
They had slowly drifted away from the wreck ,
他们 有 缓慢地 漂移 离开 从 这 破坏 ,

他们慢慢地远离了沉船残骸。

[ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] .
the stern of which now lay opposite the quarter - deck of the brig .
这 船尾 的 哪个 现在 躺 对面的 这 四分之一 - 甲板 的 这 布里格 .

它的船尾现在位于双桅帆船的后甲板对面。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æft] .
The second mate came running aft .
这 第二 伴侣 来了 跑步 后部 .

二副跑到船尾。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [breɪs] [ðə; ði] [jaːdz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [wʌt] ['kænvəs][wiː; wi][kæn; kən][ɑːn]
" Shall we brace the yards around , and try to get what canvas we can on
" 将 我们 支撑 这 码 大约 , 和 尝试 到 得到 什么 帆布 我们 能 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我们是否应该加固船体，并尽可能地把帆布罩在她身上？”

[sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
sir ? " he asked .
先生 ? " 他 问 .

“先生？”他问道。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Captain March shook his head .
队长 行进 摇晃 他的 头 .

马奇上尉摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] , [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" No , " he answered ; " you couldn't do much , short - handed as you are .
" 不 , " 他 回答 ; " 你 不能 做 很多 , 短的 - 递交 作为 你 是 .

“不，”他回答说；“你们人手不足，也做不了什么。”

['meɪbi] [wiːd] [dʒʌst] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Maybe we'd just lose control of her .
或许 我们会 只是 失去 控制 的 她 .

或许我们会失去对她的控制。

[bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə]['mɪstər] . [mɛdbɛri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] — [kiːp]

But	you	go	forward	and	call	to	Mr	.	Medbury	to	keep	a	-	going	—	keep
但	你	去	向前	和	称呼	到	先生	.	梅德伯里	到	保持	一个	-	去	—	保持

[ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] .

a	-	going	.
一个	-	去	.

但你要继续前进，并呼吁梅德伯里先生继续前进——继续前进。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [stɜːrn][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pæst]

"	It	was	a	quarter	of	an	hour	before	the	derelict's	stern	was	clearly	past
"	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时	前	这	-	船尾	曾是	清楚地	过去的

[ðə; ði] [brɪgz] .

the	brig's	.
这	布里格的	.

“过了十五分钟，那艘废弃船只的船尾才完全超过了那艘双桅帆船的船尾。”

['sloʊli] [ðə; ði] [haʊs] [krept] [pæst] — [ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] , ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['pleɪnli] ,

Slowly	the	house	crept	past	—	a	high	house	,	Captain	March	could	now	see	plainly	,
缓慢地	这	房子	悄悄地爬过去的	—	一个	高的	房子	,	队长	行进	可以	现在	看	显然	,	

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] .

and	painted	white	.
和	绘	白色的	.

房子缓缓地掠过——马奇上尉现在可以清楚地看到，那是一栋高大的房子，漆成了白色。

" [sʌm; səm] ['fɔːrənər] , " [hiː; hi]

"	Some	foreigner	,	"	he
"	一些	外国人	,	"	他

“某个外国人，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[θɔːt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , " [skerd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

thought	with	scorn	,	"	scared	to	his	boats	before	he	was	hurt	.
想法	和	轻蔑	,	"	害怕的	到	他的	船	前	他	曾是	伤害	.

他轻蔑地想：“在受伤之前就吓得躲到船上去了。”

" [hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][fɔːr; fər]['tɪmɪd] [ˌʌn'siːˌferːɪŋ] ['piːpəlz]

"	He	felt	all	the	contempt	of	his	race	and	kind	for	timid	unseafaring	peoples
"	他	毛毡	全部	这	鄙视	的	他的	种族	和	种类	为了	胆小	不擅长航海的	人民

.

:
.

“他感受到自己种族和民族对胆怯的、不擅长航海的民族的蔑视。”

[wʌns] [wen] [ðə; ði] [rek] [sæŋk] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Once	when	the	wreck	sank	deeply	in	the	hollow	of	the	sea	,
一次	什么时候	这	破坏	沉没	深	在	这	空洞的	的	这	海	,

有一次，沉船深深地沉入了海底的凹陷处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['spʌtərɪŋ] ,

and	the	swell	broke	over	her	,	she	came	up	sputtering	,
和	这	膨胀	打破	超过	她	,	她	来了	向上	溅射	,

巨浪拍打在她身上，她呛着水浮了上来。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Captain	March	heard	the	water	gushing	from	some	opening	with	the
和	队长	行进	听到	这	水	喷薄	从	一些	开幕	和	这

['rɪðmɪk] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['gəːgliŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

rhythmic	chug	-	chug	of	water	gurgling	from	a	bottle	.
节奏	突突	-	突突	的	水	淙淙	从	一个	瓶子	.

马奇船长听到水从某个开口处喷涌而出，同时还有水瓶发出有节奏的咕噜咕噜声。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	That's	what	we	heard	,	"	he	said	aloud	.
"	那就是	什么	我们	听到	,	"	他	说	大声	.

“我们听到的就是这样，”他大声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʌn'kæni] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

It	sounded	uncanny	even	now	.
它	听起来	不可思议	甚至	现在	.

即使现在听起来仍然匪夷所思。

" [aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [bʌt] [ðæts] ['ʃɪftɪd] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɑːʃiz] [fʊl]

"	I	guess	it's	a	water	-	butt	that's	shifted	over	on	its	side	and	the	sea	washes	full
"	我	猜测	它是	一个	水	-	屁股	那就是	转移	超过	在	它是	边	和	这	海	洗涤	满的

,

,

,

“我猜那是一个侧翻的蓄水桶，海水灌满了它。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [wel] , [its] ['kriːpi] [ɪ'nʌf] .

"	Well	,	it's	creepy	enough	.
"	出色地	,	它是	爬行	足够的	.

“嗯，这已经够吓人了。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

"	Suddenly	he	gave	a	start	,	for	from	the	wreck	came	the	faint	,	unmistakable
"	突然	他	给予	一个	开始	,	为了	从	这	破坏	来了	这	头晕的	,	毋庸置疑

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

crying	of	a	cat	.
哭泣	的	一个	猫	.

“他突然吓了一跳，因为从残骸中传来微弱但清晰可辨的猫叫声。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['lisnd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ,

He	walked	to	the	rail	and	listened	,	muttering	to	himself	:	"	The	scoundrels	,
他	步行	到	这	轨	和	听着	,	喃喃自语	到	他自己	:	"	这	无赖	,

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] !

to	leave	her	behind	!
到	离开	她	在后面	!

他走到栏杆边，侧耳倾听，喃喃自语道：“这些无赖，竟然把她丢下！”

" [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɔːld] : " ['kɪti] ! ['kɪti] !

"	He	stood	by	the	rail	for	a	moment	,	and	presently	called	:	"	Kitty	!	kitty	!
"	他	站立	经过	这	轨	为了	一个	片刻	,	和	目前	称为	:	"	猫咪	!	猫咪	!

他站在栏杆旁一会儿，然后喊道：“小猫咪！小猫咪！”

[pʊr] ['kɪti] !

poor	kitty	!
贫穷的	猫咪	!

可怜的小猫咪！

" [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]
" Then he went back to
" 然后 他 去 后退 到

然后他又回去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] [wiːl] [ə'gen] , ['wɪslɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪnd] ,
the wheel again , whistling loudly for a wind ,
这 车轮 再次 , 吹口哨 高声 为了 一个 风 ,

车轮再次转动，发出响亮的呼啸声，渴望着风的到来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːl] .
that he might not hear the plaintive response to his call .
那 他 可能 不是 听到 这 哀怨 回复 到 他的 称呼 .

他可能听不到对他的呼唤的哀怨回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][wɔːrn][fɔːr; fər] ['heti] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒərəbl] ['æspekt]
For a time the situation had worn for Hetty a certain pleasurable aspect
为了 一个 时间 这 情况 有 磨损 为了 赫蒂 一个 肯定 令人愉悦的 方面
[ʌv; əv]['roʊmæns] ;
of romance ;
的 浪漫 ;

一段时间内，这种情况让海蒂感受到了一种浪漫的愉悦感；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
but in the dragging moments that followed the sending away of the boat ,
但 在 这 拖拽 时刻 那 随后 这 发送 离开 的 这 船 ,

但在送走小船之后那段漫长的等待时间里，

[hɜːr; hər] [nəːvs] [gruː] [tens] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
her nerves grew tense under the strain , and seemed to present , as it
她 神经 生长 紧张 在下面 这 拉紧 , 和 似乎 到 展示 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

在压力下，她的神经变得紧张，似乎呈现出一种.....

[ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [sə'spens] .
sharp edges to the irritating suspense .
锋利的 边缘 到 这 令人恼火的 悬念 .

令人恼火的悬念变得尖锐起来。

[ðə; ði] [loʊ] - ['raɪdɪŋ] [rek] , [ə'wɔːʃ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['luːmɪŋ] ['θretnɪŋli]
The low - riding wreck , awash at one moment , at the next looming threateningly
这 低的 - 骑术 破坏 , 淹没 在 一 片刻 , 在 这 下一个 迫在眉睫 威胁地
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
above them ,
多于 他们 ,

那艘低矮的残骸，前一刻还浸泡在水中，下一刻就威胁性地耸立在他们上方。

['ʃoʊɪŋ] [ɪts]['dʒægɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌn'sɜːrtnli] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [fɑːg] , [tʊk] [ɑːn][æn; ən]['æspekt]
showing its jagged outlines uncertainly through the enlarging fog , took on an aspect
显示 它是 锯齿状 概述 不确定性 通过 这 扩大 多雾路段 , 采取 在 一个 方面
['hoʊlli] ['sɪnɪstər] .
wholly sinister .
完全 险恶 .

在越来越浓的雾气中，它参差不齐的轮廓若隐若现，显得十分阴森恐怖。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][get] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rbərd]

With only the desire to get beyond sight of it , she crossed to the starboard

和 仅有的 这 欲望 到 得到 超过 视线 的 它 , 她 交叉 到 这 右舷

[meɪn] - ['rɪgɪŋ] ,

main - rigging ,

主要的 - 索具 ,

她只想尽快摆脱它的视线，于是游到了右舷主桅索具处。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['veɪpərəs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [si:] .

and gazed steadily out across the vaporous expanse of the windless sea .

和 凝视 稳步 出去 穿过 这 蒸汽 广阔 的 这 无风 海 .

然后目光坚定地望向无风的大海，那里雾气弥漫，一片茫茫。

[hɜ:r; hər] ['rezəlu:t] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [tʊk] [ɑ:n] , [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Her resolute refusal to watch the derelict took on , in her mind ,

她 坚决 拒绝 到 手表 这 废弃的 采取 在 , 在 她 头脑 ,

她坚决拒绝观看那辆破车，在她看来，这似乎成了一种执念。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensləs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɪr] :

something of the character of a senseless game with her fear :

某物 的 这 特点 的 一个 无意义的 游戏 和 她 害怕 :

她似乎在和自己的恐惧玩一场毫无意义的游戏：

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kaʊnt] [tu:] ['hʌndrəd]

she told herself that she would count two hundred

她 讲述 她自己 那 她 会 数数 二 百

她告诉自己，她要数两百。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] , [ðen] [faɪv] ['hʌndrəd] ;

before she looked to see if it were farther away , then five hundred ;

前 她 看起来 到 看 如果 它 是 更远 离开 , 然后 五 百 ;

在她回头查看是否更远之前，五百；

['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɔ:r][ə; eɪ] [vɔɪs] .

after that she resolved not to look until she heard a footstep or a voice .

后 那 她 已解决 不是 到 看 直到 她 听到 一个 脚步 或者 一个 嗓音 .

之后她决定，除非听到脚步声或人声，否则绝不回头看。

[ðə; ði] ['lætər] [tæsk] , [ˌʌnrɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði] [mə'kænɪkli] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd]

The latter task , unrelieved by the mechanically mental exertion of the whispered

这 后者 任务 , 未缓解 经过 这 机械地 精神的 用力 的 这 低声说道

['nʌmbərz] , [bɪ'keɪm] ['spi:dəli] [ʌn'berəb(ə)l] ,

numbers , became speedily unbearable ,

数字 , 成为 迅速地 难以忍受 ,

后一项任务，由于无法通过机械地、精神上的努力（例如低声念数字）来缓解，很快就变得难以忍受。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'gen] .

and she began to count again .

和 她 开始 到 数数 再次 .

于是她又开始数数了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

Presently a step sounded on the deck near her .

目前 一个 步 听起来 在 这 甲板 靠近 她 .

这时，她附近甲板上传来一声脚步声。

[ɪn][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tu:; tə] [hɪ'stɪrɪə] .

In	the	tension	of	the	moment	she	looked	up	,	dangerously	near	to	hysteria	.
在	这	紧张	的	这	片刻	她	看起来	向上	,	危险地	靠近	到	歇斯底里	.

在紧张的气氛中，她抬起头，几乎陷入歇斯底里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dru:] , [ðə; ði]['oʊnli]['aɪd(ə)l][mæn] [ə'bɔ:rd] .

It	was	,	of	course	,	Drew	,	the	only	idle	man	aboard	.
它	曾是	,	的	课程	,	德鲁	,	这	仅有的	闲置的	男人	船上	.

当然，那是德鲁，船上唯一一个闲着的人。

" [wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['geɪli] .

"	We	have	passed	it	,	"	he	said	gaily	.
"	我们	有	通过了	它	,	"	他	说	兴高采烈地	.

“我们已经通过了，”他兴高采烈地说。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

Her	hand	was	resting	against	the	rigging	,	and	now	,	as	he	spoke	,
她	手	曾是	休息	反对	这	索具	,	和	现在	,	作为	他	辐	,

她的手搭在索具上，而现在，就在他说话的时候，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [læft] .

in	a	revulsion	of	feeling	she	laid	her	forehead	against	it	and	laughed	.
在	一个	厌恶	的	感觉	她	铺设	她	前额	反对	它	和	笑了	.

她厌恶地将额头贴在上面，然后笑了。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	You	poor	child	!
"	你	贫穷的	孩子	!

你这可怜的孩子！

" [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] :

At	that	she	lifted	her	head	quickly	and	said	:
在	那	她	抬起	她	头	迅速地	和	说	:

她猛地抬起头，说道：

" [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'ri:əl] — [ðæt] [streɪndʒ] [saʊnd] , [ðə; ði] [fɑ:g] , ['aʊər; ɑ:r] [goʊst] [tɔ:k] ,

"	The	whole	night	has	been	so	unreal	—	that	strange	sound	,	the	fog	,	our	ghost	talk	,
"	这	所有的	夜晚	有	到过	所以	虚幻	—	那	奇怪的	声音	,	这	多雾路段	,	我们的	鬼	讲话	,

“整个夜晚都那么不真实——那奇怪的声音、雾气、我们和鬼魂的对话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪndʒər] — " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ment(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

and	this	danger	—	"	She	looked	past	him	in	a	strange	mental	relaxation	,
和	这	危险	—	"	她	看起来	过去的	他	在	一个	奇怪的	精神的	松弛	,

而这种危险——”她目光越过他，神情变得异常放松，

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'li:f] .

feeling	the	inadequacy	of	words	to	convey	her	immeasurable	relief	.
感觉	这	不足	的	字	到	传达	她	无法估量的	宽慰	.

她感到言语不足以表达她无比的释然。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	It	has	been	hard	for	you	,	"	he	said	gently	.
"	它	有	到过	难的	为了	你	,	"	他	说	轻轻地	.

“你过得很不容易，”他温和地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['helpləs]

"	I	thought	of	you	,	and	wished	that	I	might	help	you	,	but	I'm	a	helpless
"	我	想法	的	你	,	和	希望	那	我	可能	帮助	你	,	但	我是	一个	无助

['kriːtʃər] [hɪr] .

creature	here	.
生物	这里	.

“我想到了你，也希望能够帮助你，但我在这里却无能为力。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self]

No	one	else	had	come	near	her	or	thought	of	her	,	she	told	herself
不	一	别的	有	来	靠近	她	或者	想法	的	她	,	她	讲述	她自己

[ʌn'riːznəbli] ;

unreasonably	;
不合理地	;

她不理智地告诉自己，没有人靠近过她，也没有人想起过她；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][fræŋk] , ['oʊpən] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	now	she	turned	upon	him	the	frank	,	open	look	of	a	child	.
和	现在	她	转向	之上	他	这	坦率	,	打开	看	的	一个	孩子	.

现在，她用孩子般坦率、无畏的眼神看着他。

" [juː; jʊ][duː] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	do	help	me	,	"	she	said	.
"	你	做	帮助	我	,	"	她	说	.

“你帮了我很大的忙，”她说。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] ['deɪndʒər] ,

Alone	in	that	strange	calm	,	but	barely	escaped	from	a	grave	danger	,
独自的	在	那	奇怪的	冷静的	,	但	仅仅	逃脱	从	一个	严重	危险	,

独自一人置身于那份奇异的平静之中，却险些遭遇不测。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [dis'tɔːtɪŋ] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	looked	at	each	other	for	a	moment	through	the	distorting	glass	of	their
他们	看起来	在	每个	其他	为了	一个	片刻	通过	这	扭曲	玻璃	的	他们的

['kɑːmən] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

common	isolation	.
常见的	隔离	.

他们透过共同的孤独所形成的扭曲的玻璃，彼此对视了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Suddenly	he	moved	toward	her	.
突然	他	已搬	朝向	她	.

他突然向她走去。

" [ðen] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] ?

"	Then	may	it	not	be	for	always	?
"	然后	可能	它	不是	是	为了	总是	?

那么，难道它不会永远如此吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðər][noʊ]['ʌðər] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] - [spiːtʃ] [æt; ət]['sʌnset][ðæn; ðən][ðæt]

He	could	gather	no	other	meaning	from	Medbury's	speech	at	sunset	than	that
他	可以	收集	不	其他	意义	从	-	演讲	在	日落	比	那

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp] .

he	had	given	up	all	hope	.
他	有	给定	向上	全部	希望	.

他从梅德伯里日落时的讲话中只能看出，他已经放弃了所有希望。

[hiː; hi] [hɪm'self]

He	himself
他	他自己

他本人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][læst] .

was	free	to	speak	at	last	.
曾是	自由的	到	说话	在	最后的	.

终于可以自由发言了。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn] ['eni] [keɪs] .

Yet	he	must	have	spoken	in	any	case	.
然而	他	必须	有	说	在	任何	案件	.

但无论如何，他肯定说过话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwərd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]

She	gave	a	little	backward	spring	,	and	laid	hold	of	the	shrouds	with	a	hand
她	给予	一个	小的	落后	春天	,	和	铺设	抓住	的	这	裹尸布	和	一个	手

[ðæt] ['trembld] .

that	trembled	.
那	颤抖	.

她向后猛地一仰，颤抖着手抓住了裹尸布。

" [nɑːt] [ðæt] !

"	Not	that	!
"	不是	那	!

不是那样!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] ! "

"	Oh	,	I	didn't	mean	that	!	"
"	哦	,	我	没有	意思是	那	!	"

“哦，我不是那个意思！”

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	But	I	mean	it	,	"	he	urged	.
"	但	我	意思是	它	,	"	他	敦促	.

“但我说的都是认真的，”他强调说。

" [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['feɪvərəbli] .

"	Try	to	think	of	it	favorably	.
"	尝试	到	思考	的	它	有利	.

试着往好的方面想。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ] [dɪ'zaɪər] : [let] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] [tə'geðər] .

You	know	the	work	I	desire	:	let	us	work	together	.
你	知道	这	工作	我	欲望	:	让	我们	工作	一起	.

你知道我想要什么样的工作：让我们一起工作吧。

[laɪf] [wʊd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [nɪr] !

Life	would	mean	so	much	to	me	with	you	near	!
生活	会	意思是	所以	很多	到	我	和	你	靠近	!

如果你在身边，我的生活将会多么有意义！

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'zaɪɚz] , [tuː; tə] [wɜːrk]

And	for	you	—	it	would	be	in	the	path	of	your	own	desires	,	to	work
和	为了	你	—	它	会	是	在	这	小路	的	你的	自己的	欲望	,	到	工作

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

among	the	poor	.
之中	这	贫穷的	.

而对你来说——为穷人服务，正是你内心渴望的体现。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊps] .

"	For	a	moment	it	seemed	like	an	open	door	to	her	hopes	.
"	为了	一个	片刻	它	似乎	喜欢	一个	打开	门	到	她	希望	.

“那一刻，这仿佛是一扇通往她希望的大门。”

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] [sɪns] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	had	thought	of	your	work	since	you	spoke	of	it	,
"	我	有	想法	的	你的	工作	自从	你	辐	的	它	,

“自从你提起你的作品后，我就一直想着它。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ðæt] —

"	she	said	in	a	low	voice	;	"	and	I	wondered	if	they	would	let	me	try	that	—
"	她	说	在	一个	低的	嗓音	;	"	和	我	想知道	如果	他们	会	让	我	尝试	那	—

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

她低声说道：“我想知道他们是否会让我独自一人尝试一下。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

of	course	,	I	mean	,	"	she	added	with	pretty	confusion	.
的	课程	,	我	意思是	,	"	她	额外	和	漂亮的	困惑	.

“当然，我的意思是，”她带着相当困惑的语气补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	I	should	like	to	do	some	good	in	the	world	.
"	我	应该	喜欢	到	做	一些	好的	在	这	世界	.

我想为这个世界做些好事。

[aɪ] [siːm] [soʊ] ['juːsləs] [naʊ] .

I	seem	so	useless	now	.
我	似乎	所以	无用	现在	.

我现在感觉自己好没用。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] .

It	gave	me	a	new	hope	.
它	给予	我	一个	新的	希望	.

它给了我新的希望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] — " [duː][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	I	,	"	he	urged	—	"	do	not	put	me	apart	from	it	!
"	和	我	,	"	他	敦促	—	"	做	不是	放	我	除	从	它	!

“还有我，”他恳求道，“不要把我排除在外！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	She	had	put	him	apart	from	it	,	she	thought	.
"	她	有	放	他	除	从	它	,	她	想法	.

她心想，她已经把他排除在外了。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

She	laid	her	hand	upon	the	shrouds	and	dropped	her	face	to	it	for	a
她	铺设	她	手	之上	这	裹尸布	和	掉落	她	脸	到	它	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她将手放在裹尸布上，低下头，脸埋在上面片刻。

" [oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] !

"	Oh	,	I	cannot	tell	!
"	哦	,	我	不能	告诉	!

“哦，我看不出来！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	not	try	to	tell	now	,	"	he	said	.
"	做	不是	尝试	到	告诉	现在	,	"	他	说	.

“现在别想说了，”他说。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[ˌaɪ 'tiː] —

It	—
它	—

它-

" [ðen] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðer; ðər][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]

"	Then	sharply	across	their	absorption	they	heard	her	father	calling	to	the	second
"	然后	尖锐地	穿过	他们的	吸收	他们	听到	她	父亲	呼叫	到	这	第二

[meɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

mate	to	order	in	the	boat	.
伴侣	到	命令	在	这	船	.

“突然，他们全神贯注地听见她父亲喊二副让船上的人维持秩序。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æft] .

Without	a	word	,	she	slipped	aft	.
没有	一个	单词	,	她	滑倒了	后部	.

她一言不发，悄悄地溜了出去。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [druː] [nɪr] , ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

As	the	boat	drew	near	,	Captain	March	went	to	the	rail	.
作为	这	船	画	靠近	,	队长	行进	去	到	这	轨	.

船靠近时，马奇船长走到了船舷边。

" [ðeɪv] [left] [ə; eɪ][kæt] [ə'bɔːrd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .
" They've left a cat aboard , " he called to Medbury .
" 他们有 左边 一个 猫 船上 , " 他 称为 到 梅德伯里 .

“他们把一只猫留在船上了，”他向梅德伯里喊道。

" [ʃiːz] ['fɔːrwərd] .
" She's forward .
" 她是 向前 .

她很主动。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ][kæt] [laɪk] [ðæt] .
I shouldn't like to leave even a cat like that .
我 不应该 喜欢 到 离开 甚至 一个 猫 喜欢 那 .

即使是只猫，我也不应该那样离开。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Then he added ,
" 然后 他 额外 ,

然后他又补充道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti][wʌz; wəz] [dik'teitid] [mɔːr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ]
as if to show that his humanity was dictated more by reason than by
作为 如果 到 展示 那 他的 人类 曾是 口述 更多的 经过 原因 比 经过
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

仿佛是为了表明他的人性更多地受理性而非情感支配。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'lʌki] — [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [left] [hɜːr; hər] . "
" It seems unlucky — as if we'd left her . "
" 它 似乎 倒霉 — 作为 如果 我们会 左边 她 . "

“这似乎很不吉利——就好像我们抛弃了她一样。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [mɛdbɛri] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪl] [get] [hɜːr; hər] .
" All right , sir , " Medbury replied ; " I'll get her .
" 全部 正确的 , 先生 , " 梅德伯里 回复 ; " 患病的 得到 她 .

“好的，先生，”梅德伯里回答说，“我会把她弄来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [wel] , [dəunt] [get] [stoʊv] .
" Well , don't get stove .
" 出色地 , 不 得到 火炉 .

“好吧，别买炉子。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːrd] , [wiːl] [meɪk] [seɪl] .
Just as soon as you come aboard , we'll make sail .
只是 作为 很快 作为 你 来 船上 , 出色地 制作 帆 .

你一上船，我们就扬帆起航。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] ['stɜːrɪŋ] .
There's a little air stirring .
有 一个 小的 空气 搅拌 .

空气有些翻腾。

" [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
" As the boat swung away behind them ,
" 作为 这 船 摇摆 离开 在后面 他们 ,

“当船在他们身后驶离时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [tu:; tə] [rɪg] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] [pʌmps] .

the	captain	told	the	second	mate	to	rig	and	sound	the	pumps	.
这	队长	讲述	这	第二	伴侣	到	钻井平台	和	声音	这	水泵	.

船长吩咐二副架设并测试水泵。

[ðə; ði] [brɪg] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [taɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ʌn'i:zinis] [ðæt]

The	brig	was	unusually	tight	,	and	it	was	with	no	uneasiness	that
这	布里格	曾是	异常地	紧的	,	和	它	曾是	和	不	不安	那

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] ,

he	gave	the	order	,
他	给予	这	命令	,

牢房异常狭窄，但他毫不犹豫地下达了命令。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [pər'fʌŋktəri] .

which	he	considered	merely	perfunctory	.
哪个	他	经过考虑的	仅仅	敷衍了事	.

他认为这只是敷衍了事。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [stroʊks] [toʊld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] .

The	first	half	-	dozen	strokes	told	a	different	tale	.
这	第一的	一半	-	打	笔画	讲述	一个	不同的	故事	.

前六下却讲述了另一个故事。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [grɪp] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [rʌʃ] [ʌv; əv]

He	was	stooping	to	grip	the	spokes	of	the	wheel	when	the	first	rush	of
他	曾是	弯腰	到	紧握	这	发言人	的	这	车轮	什么时候	这	第一的	匆忙	的

['wɔ:tər] ['saʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dek] ,

water	sounded	on	the	deck	,
水	听起来	在	这	甲板	,

他正弯腰去握方向盘的辐条时，甲板上响起了第一声水声。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fʊlnəs] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

and	its	fullness	stopped	him	like	a	blow	in	the	face	.
和	它是	饱腹感	停止	他	喜欢	一个	吹	在	这	脸	.

它的丰盈让他像被人狠狠打了一拳一样，愣住了。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [mɛdbɛri] [tu:; tə]

Instantly	he	blew	his	whistle	over	the	stern	,	and	called	to	Medbury	to
即刻	他	吹	他的	哨	超过	这	船尾	,	和	称为	到	梅德伯里	到

[kʌm] [ə'bɔ:rd] [æt; ət] [wʌns] .

come	aboard	at	once	.
来	船上	在	一次	.

他立刻在船尾吹响哨子，呼唤梅德伯里立即上船。

[hi:; hi] [hɜ:rd] - " [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [fɔ:r; fər]

He	heard	Medbury's	"	Aye	,	aye	,	sir	,	"	and	called	to	the	second	mate	for
他	听到	-	"	是的	,	是的	,	先生	,	"	和	称为	到	这	第二	伴侣	为了

[ə; eɪ] ['læntərn] .

a	lantern	.
一个	灯笼	.

他听到梅德伯里说“是，是，先生”，便叫二副拿来一盏灯笼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

It	was	already	on	the	quarter	-	deck	when	the	boat	swung	out	of	the	darkness
它	曾是	已经	在	这	四分之一	-	甲板	什么时候	这	船	摇摆	出去	的	这	黑暗

[ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜ:rn] .

in	under	the	stern	.
在	在下面	这	船尾	.

当小艇从船尾下方的黑暗中窜出来时，它已经到了后甲板上。

" [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər] , " [mɛdbɛri] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	We	got	her	,	"	Medbury	called	out	,	but	Captain	March	made	no	reply	.
"	我们	得到	她	,	"	梅德伯里	称为	出去	,	但	队长	行进	制成	不	回复	.

“我们抓到她了！”梅德伯里喊道，但马奇上尉没有回应。

[hiː; hi] [swʌŋ]

He	swung
他	摇摆

他挥杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði]['læntərn] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt][baɪ][ə; eɪ]['lænjərd] .

the	lantern	down	toward	the	boat	by	a	lanyard	.
这	灯笼	向下	朝向	这	船	经过	一个	挂绳	.

灯笼通过系绳垂向船边。

" [faɪnd] [wer] [wiː; wi] [strʌk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]

"	Find	where	we	struck	,	"	he	said	,	and	,	giving	the	wheel	to	the	second
"	寻找	在哪里	我们	击	,	"	他	说	,	和	,	给予	这	车轮	到	这	第二

[meɪt] , ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] .

mate	,	hurried	forward	.
伴侣	,	慌忙	向前	.

“找到我们撞船的地方，”他说，然后把舵交给二副，匆匆向前驶去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - ['tʃæn(ə)l] [wen] [mɛdbɛri] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [ʌp] ,

He	was	standing	on	the	fore	-	channel	when	Medbury	brought	the	boat	up	,
他	曾是	常设	在	这	前	-	渠道	什么时候	梅德伯里	带来	这	船	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当梅德伯里把船开上来时，他正站在前航道上，

['goʊɪŋ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [derd] , [held][ðə; ði]['læntərn]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

going	as	near	as	he	dared	,	held	the	lantern	over	the	side	.
去	作为	靠近	作为	他	敢于	,	握住	这	灯笼	超过	这	边	.

他尽可能靠近船舷，把灯笼举过船舷。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [kraɪd] [mɛdbɛri] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['skaːd] [ænd; ənd]

"	cried	Medbury	as	the	light	of	the	lantern	flashed	over	the	scarred	and
"	哭	梅德伯里	作为	这	光	的	这	灯笼	闪光灯	超过	这	疤痕	和

[ə'breɪdɪd][spɑːts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd] ;

abraded	spots	that	they	had	already	noted	;
磨损	地点	那	他们	有	已经	著名的	;

“梅德伯里喊道，灯笼的光芒照亮了他们已经注意到的那些伤痕累累、磨损严重的部位；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

but	Captain	March	shook	his	head	impatiently	.
但	队长	行进	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

但马奇上尉不耐烦地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] ; " ['loʊər] [daʊn] .

"	No	,	"	he	said	curtly	;	"	lower	down	.
"	不	,	"	他	说	简短地	;	"	降低	向下	.

“不，”他简短地说；“再低一点。”

[wɑːtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .
Watch when she rises .
手表 什么时候 她 上升 .

注意看她何时起身。

" [ðə; ði]['læntərn] [ʃed] [ə; eɪ][wɑːn] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔɪli] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [blæk] [hʌl] .
" The lantern shed a wan light upon the oily sea and the glistening black hull .
" 这 灯笼 棚 一个 万 光 之上 这 油腻的 海 和 这 闪闪发光 黑色的 船体 .

“灯笼发出微弱的光芒，照耀在油腻的海面和闪闪发光的黑色船体上。”

[faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [brɪg] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːzi] ['rəuləz] ;
Five times the brig rose and fell on the easy rollers ;
五 时代 这 布里格 玫瑰 和 跌倒 在 这 简单的 滚筒 ;

双桅帆船在缓浪中上下起伏了五次；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bɪldʒ] ,
then she leaped to a great height , and for an instant , below the bilge ,
然后 她 跳跃 到 一个 伟大的 高度 , 和 为了 一个 立即的 , 以下 这 舱底 ,

然后她跃到很高的地方，有一瞬间，她沉入了船底。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒægɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [tɔːrn] , [ænd; ənd]
they caught sight of a jagged stretch of copper , torn , and
他们 捕捉 视线 的 一个 锯齿状 拉紧 的 铜 , 撕裂 , 和

他们瞥见了一段参差不齐的铜管，破损不堪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['ʃrʌŋkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['æp(ə)l] .
shrunken like a withered apple .
缩小 喜欢 一个 干枯 苹果 .

像枯萎的苹果一样萎缩了。

[wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
One glance showed that nothing could be done .
一 瞥一眼 显示 那 没有什么 可以 是 完毕 .

一眼就能看出，一切都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [boʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] .
They had the boat over the side again in an incredibly short time .
他们 有 这 船 超过 这 边 再次 在 一个 难以置信 短的 时间 .

他们以惊人的速度再次把船弄到了海里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]
As he was rigging the fall to hoist her to her old place on the
作为 他 曾是 索具 这 落下 到 提升 她 到 她 老的 地方 在 这
['sentər] - [haʊs] ,
center - house ,
中心 - 房子 ,

当他正在架设吊索，准备把她吊回中央房子里她原来的位置时，

[mɛdbɛri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [æft] .
Medbury hesitated , and then hurried aft .
梅德伯里 犹豫了一下 , 和 然后 慌忙 后部 .

梅德伯里犹豫了一下，然后匆匆跟了上去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [læʃ] [ðə; ði][boʊt][ɑːn] [dek] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ædɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] : " [wiː; wi] [meɪ]
" Shall I lash the boat on deck , sir ? " he asked , adding significantly : " We may
" 将 我 睫毛 这 船 在 甲板 , 先生 ? " 他 问 , 添加 显著地 : " 我们 可能
[niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
need it . "
需要 它 . "

“先生，我该把小船绑在甲板上吗？”他问道，并意味深长地补充道：“我们可能需要它。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
" No , sir , " replied the captain ; " hoist it to its place .
" 不 , 先生 , " 回复 这 队长 ; " 提升 它 到 它是 地方 .

“不，先生，”船长回答说；“把它吊到原位。”

[aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [ʃɪp] [tɪl] [aɪv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]
I don't make preparations to abandon my ship till I've done something to save
我 不 制作 准备工作 到 放弃 我的 船 直到我已经 完毕 某物 到 节省
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

在我采取措施拯救我的船之前，我不会准备弃船。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .
Besides , I want the boat in the safest place if I've got to use it , after all .
除了 , 我 想 这 船 在 这 最安全 地方 如果我已经 得到 到 使用 它 , 后 全部 .

此外，毕竟如果我需要用到船，我希望它停放在最安全的地方。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] .
But I'm not thinking of that yet .
但 我是 不是 思维 的 那 然而 .

但我还没考虑过这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [ɪn] ['kwɪkər]
" It was not long before the wind was coming out of the northeast in quicker
" 它 曾是 不是 长的 前 这 风 曾是 未来 出去 的 这 东北 在 更快
[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [pʌfs] ,
and stronger puffs ,
和 更强 泡芙 ,

没过多久，东北风就刮了起来，风速越来越快，风力也越来越强。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] ['evri] [θred] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
and , under every thread of canvas ,
和 , 在下面 每一个 线 的 帆布 ,

而且，在画布的每一根线下，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrdʒ] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl] [klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] .
they began to forge ahead to the dismal clank of the pumps .
他们 开始 到 锻造 前方 到 这 惨淡 铮铮 的 这 水泵 .

他们开始奋力向前，耳边传来水泵令人沮丧的撞击声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ]
There was no question of breaking out the cargo , and trying to patch
那里 曾是 不 问题 的 打破 出去 这 货物 , 和 尝试 到 修补
[ðə; ði]
the
这

根本不可能把货物卸下来，然后试图修补。

[['pɪ 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[liːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

leak	from	the	inside	.
泄露	从	这	里面	.

从内部泄漏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][pɔːrt] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] - [breɪks] .

It	was	to	be	a	rush	for	port	,	to	the	music	of	the	pump	-	brakes	.
它	曾是	到	是	一个	匆忙	为了	港口	,	到	这	音乐	的	这	泵	-	刹车	.

那是一场争分夺秒的港口争夺战，伴随着刹车泵的轰鸣声。

[mɛdbɛri] [ænd; ənd] [druː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt][reɪl][æt; ət] [fɔːr] ['belz] [wen] ['kæptɪn]

Medbury	and	Drew	were	standing	by	the	port	rail	at	four	bells	when	Captain
梅德伯里	和	德鲁	是	常设	经过	这	港口	轨	在	四	铃铛	什么时候	队长

[mɑːrtʃ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] .

March	came	on	deck	from	a	study	of	his	chart	.
行进	来了	在	甲板	从	一个	学习	的	他的	图表	.

钟声敲响四下时，梅德伯里和德鲁正站在左舷栏杆旁，这时马奇船长从海图研究中走上甲板。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'lɔːft] , [lʊkt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪnəkl] .

He	glanced	aloft	,	looked	to	windward	,	then	at	his	binnacle	.
他	瞥了一眼	高空	,	看起来	到	迎风	,	然后	在	他的	箱体	.

他抬头望向天空，又看向迎风面，然后看向他的罗经座。

" [iːz] [ðə; ði] [ʃiːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɪstər] . [mɛdbɛri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːf]

"	Ease	the	sheets	a	little	,	Mr	.	Medbury	,	"	he	said	,	"	and	keep	her	off
"	舒适	这	纸张	一个	小的	,	先生	.	梅德伯里	,	"	他	说	,	"	和	保持	她	离开

[hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

half	a	point	.
一半	一个	观点	.

“梅德伯里先生，把床单稍微松一点，”他说，“让她离床边远半点。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ðen] ['ædɪd] : " [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ['evri] ['aʊər] ;

"	He	gave	the	course	,	then	added	:	"	Change	the	men	at	the	pumps	every	hour	;
"	他	给予	这	课程	,	然后	额外	:	"	改变	这	男人	在	这	水泵	每一个	小时	;

“他讲完课程后，又补充道：‘每小时更换一次水泵旁的工人；

[wiːl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [its] ['oʊvər] .

we'll	all	have	to	take	a	hand	at	it	before	it's	over	.
出色地	全部	有	到	拿	一个	手	在	它	前	它是	超过	.

在一切结束之前，我们都必须为此出一份力。

[ðə; ði] ['wɪndz] [f'reʃnɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .

The	wind's	freshening	fast	,	and	that's	our	chance	.
这	风的	清新	快速地	,	和	那就是	我们的	机会	.

风势迅速增强，这是我们的机会。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['kæri] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

We've	got	to	carry	everything	to	-	night	.
我们已经	得到	到	携带	一切	到	-	夜晚	.

我们今晚必须把所有东西都搬走。

[kɔːl] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aʊər] .

Call	me	in	an	hour	.
称呼	我	在	一个	小时	.

一小时后给我打电话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wen] [mɛdbɛri] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	was	going	down	the	companionway	when	Medbury	called	to	him	.
"	他	曾是	去	向下	这	舷梯	什么时候	梅德伯里	称为	到	他	.

“他正沿着舷梯往下走的时候，梅德伯里叫住了他。”

" [ðæt] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [bə:nd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That	vessel	was	burned	,	sir	,	"	he	said	.
"	那	血管	曾是	烧伤	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，那艘船被烧毁了。”他说。

[hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [wʊd] .

He	held	up	his	hands	,	blackened	with	the	charred	wood	.
他	握住	向上	他的	双手	,	变黑	和	这	烧焦的	木头	.

他举起双手，双手被烧焦的木头染成了黑色。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [seɪ] !

"	You	don't	say	!
"	你	不	说	!

“你别说！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	exclaimed	the	captain	.
"	惊呼	这	队长	.

“船长惊呼道。”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kæt] ['hæpən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?

"	How	did	that	cat	happen	to	escape	?
"	如何	做过	那	猫	发生	到	逃脱	?

“那只猫是怎么逃出来的？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [spred] [æft] .

"	Somehow	she	got	forward	,	and	the	fire	spread	aft	.
"	不知何故	她	得到	向前	,	和	这	火	传播	后部	.

“不知怎么的，她向前冲了过去，火势向后蔓延。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [spɑ:t] [ʌn'tʌtʃt] — [ðə; ði] ['foʊksl] - [dek] . "

It	was	the	only	spot	untouched	—	the	forecastle	-	deck	.	"
它	曾是	这	仅有的	点	未受触碰	—	这	前甲板	-	甲板	.	"

唯一未被触及的地方就是前甲板。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	did	you	do	with	her	?	"	asked	the	captain	.
"	什么	做过	你	做	和	她	?	"	问	这	队长	.

“你把她怎么处置的？”船长问道。

" [aɪ] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . "

"	I	forgot	all	about	her	.	"
"	我	忘了	全部	关于	她	.	"

我把她忘得一干二净了。

" [oʊ] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stu:ərd] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] - [stɑ:rvd] . "

"	Oh	,	I	gave	her	to	the	steward	;	she	was	half	-	starved	.	"
"	哦	,	我	给予	她	到	这	管家	;	她	曾是	一半	-	饥饿	.	"

“哦，我把她交给管家了；她当时饿得快要死了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	,	"	said	the	captain	;	"	all	right	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	队长	;	"	全部	正确的	.

“好的，”船长说，“好的。”

" [ðen] [hi:; hi] [went] [bɪ'loʊ] .

"	Then	he	went	below	.
"	然后	他	去	以下	.

然后他下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv] [sliːp] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['aʊər] .

It	was	the	last	bit	of	sleep	he	was	to	get	for	many	an	hour	.
它	曾是	这	最后的	少量	的	睡觉	他	曾是	到	得到	为了	许多	一个	小时	.

这是他接下来很长一段时间里最后的睡眠。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtɪd] [ʃiːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [f'reʃnɪŋ] [briːz] , [ðə; ði][brɪg] [bɪ'gæn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	started	sheets	and	a	freshening	breeze	,	the	brig	began	the	song	of	the
和	开始	纸张	和	一个	清新	微风	,	这	布里格	开始	这	歌曲	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

随着铺好的床单和清爽的微风，这艘帆船开始了它的航海之旅。

[ðə; ði] [leɪst] [foʊm] [went] [hɪsɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [saɪdz] , [flekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][spɑːts]

The	laced	foam	went	hissing	past	her	sides	,	flecked	here	and	there	with	spots
这	系带	泡沫	去	嘶嘶声	过去的	她	侧面	,	有斑点的	这里	和	那里	和	地点

[ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] ;

of	phosphorescent	light	;
的	磷光	光	;

带纹理的泡沫在她身旁嘶嘶作响，不时闪烁着磷光；

['ʌndər] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [fʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] , ['roʊlɪŋ] [weɪv] ;

under	her	fore	-	foot	was	the	growl	of	the	heaped	-	up	,	rolling	wave	;
在下面	她	前	-	脚	曾是	这	咆哮	的	这	堆积如山	-	向上	,	滚动	海浪	;

她前脚下传来滚滚巨浪的咆哮声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [siː] ,

now	and	then	the	shock	of	a	higher	sea	,
现在	和	然后	这	震惊	的	一个	更高	海	,

时不时会感受到海浪汹涌的冲击。

[θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv] [spreɪ] , [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

thrown	back	from	her	bows	in	a	smother	of	spray	,	shook	her	from
抛掷	后退	从	她	弓	在	一个	窒息	的	喷	,	摇晃	她	从

[stem] [tuː; tə][stɜːrn] .

stem	to	stern	.
干	到	船尾	.

船头被飞溅的水花震得向后仰去，船身从船头到船尾剧烈摇晃。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ræk] , [laɪk][ə; eɪ] [flɑːk]

The	fog	had	gone	with	the	coming	of	wind	,	but	the	rack	,	like	a	flock
这	多雾路段	有	已消失	和	这	未来	的	风	,	但	这	架子	,	喜欢	一个	群

[ʌv; əv][bɜːrdz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

随着风的到来，雾气散去了，但架子却像一群鸟儿一样，

[swept] [baɪ] [ˌoʊvər'hed] .

swept	by	overhead	.
扫荡	经过	开销	.

被头顶扫过。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ;

The	wind	began	to	sigh	and	whine	in	the	rigging	;
这	风	开始	到	叹	和	抱怨	在	这	索具	;

风开始在索具上发出叹息和呜咽声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] , ['mʌfld] [rɔ:r] [ðə; ði]['kænvəs] [streɪnd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] : [bʌt; bət]

with	a	tremulous	,	muffled	roar	the	canvas	strained	and	thundered	:	but
和	一个	颤抖的	,	闷音	吼	这	帆布	紧张	和	雷鸣	:	但

[θru:] ['evri] ['ʌðər] [nɔɪz] ,

through	every	other	noise	,
通过	每一个	其他	噪音	,

画布发出颤抖、沉闷的轰鸣声，绷紧绷绷，发出雷鸣般的声响：但在所有其他噪音中，

[ɪn'sɪstənt] , ['penətreɪtɪŋ] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['stedi] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ]

insistent	,	penetrating	,	sounded	the	steady	thump	of	the	pumps	and	the	rush
坚持	,	渗透	,	听起来	这	稳定的	扑通	的	这	水泵	和	这	匆忙

[ʌv; əv]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊts] .

of	water	from	the	spouts	.
的	水	从	这	喷嘴	.

水泵持续的砰砰声和水流从喷嘴喷涌而出的声音，清晰而有力。

[wʌns] [mɛdbɛri] [keɪm] [æft]['æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,

Once	Medbury	came	aft	after	changing	the	men	at	the	pumps	,
一次	梅德伯里	来了	后部	后	变化	这	男人	在	这	水泵	,

梅德伯里换完水泵旁的工人后，来到了船尾。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [ə'lɔ:ft] ;

and	stopped	at	the	corner	of	the	house	to	look	aloft	;
和	停止	在	这	角落	的	这	房子	到	看	高空	;

然后停在房子拐角处，抬头望去；

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [dek] ['swɪŋɪŋ] [waɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

he	had	felt	the	deck	swinging	wide	under	his	feet	.
他	有	毛毡	这	甲板	摇摆	宽的	在下面	他的	脚	.

他感觉脚下的甲板在剧烈晃动。

" ['stedi] , [mæn] !

"	Steady	,	man	!
"	稳定的	,	男人	!

“稳住，伙计！”

['stedi] !

steady	!
稳定的	!

稳定的!

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .

"	he	called	to	the	man	at	the	wheel	.
"	他	称为	到	这	男人	在	这	车轮	.

他朝驾驶座上的男人喊道。

" [dəunt] [let] [hɜ:r; hər] [jɔ:] !

"	Don't	let	her	yaw	!
"	不	让	她	偏航	!

别让她打哈欠!

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [seɪlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

"	He	watched	the	sails	for	a	moment	,	turning	at	last	with	a	sigh	of
"	他	观看	这	帆	为了	一个	片刻	,	转弯	在	最后的	和	一个	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [dru:] ,

satisfaction	to	Drew	,
满意	到	德鲁	,

他凝视着船帆片刻，最后满意地叹了口气，转向德鲁。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

who	was	standing	near	.
WHO	曾是	常设	靠近	.

当时他站在附近。

" [ʃiːz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [skəːts] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She's	picking	up	her	skirts	like	a	little	lady	,	"	he	said	.
"	她是	挑选	向上	她	裙子	喜欢	一个	小的	女士	,	"	他	说	.

“她像个小淑女一样撩起裙子，”他说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zʌltənt] .

His	tone	was	almost	exultant	.
他的	语气	曾是	几乎	眉飞色舞	.

他的语气近乎欣喜若狂。

" [its] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ə'gen] , " [sed] [druː] ;

"	It's	good	to	feel	the	rush	of	movement	again	,	"	said	Drew	;
"	它是	好的	到	感觉	这	匆忙	的	移动	再次	,	"	说	德鲁	;

德鲁说：“再次感受到运动的激情真好。”

" [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [soʊ] ['kwɪkli] — [ðɪs]

"	but	I'm	a	little	bewildered	yet	,	it	has	come	and	gone	so	quickly	—	this
"	但	我是	一个	小的	困惑	然而	,	它	有	来	和	已消失	所以	迅速地	—	这

[streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] . "

strange	experience	.	"
奇怪的	经验	.	"

“但我仍然有些困惑，这段奇特的经历来得快去得也快。”

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æt; ət] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] .

"	That's	the	way	with	things	at	sea	,	"	replied	Medbury	.
"	那就是	这	方式	和	事物	在	海	,	"	回复	梅德伯里	.

“海上就是这样，”梅德伯里回答道。

" [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ]

"	We're	always	expecting
"	是	总是	期待

我们一直期待着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

things	to	happen	,	and	surprised	when	they	come	.
事物	到	发生	,	和	惊讶	什么时候	他们	来	.

事情总会发生，而当它们真的发生时，你会感到惊讶。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [its] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

But	I	don't	know	as	it's	much	different	with	life	in	general	,	"	he	added
但	我	不	知道	作为	它是	很多	不同的	和	生活	在	一般的	,	"	他	额外

['gluːmɪli] .

gloomily	.
阴郁地	.

“但我并不清楚，因为这与生活中的其他事情有很大不同，”他沮丧地补充道。

" [trʌst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Trust	in	nothing	—	that's	the	only	way	to	escape	being	disappointed	.
"	相信	在	没有什么	—	那就是	这	仅有的	方式	到	逃脱	存在	失望的	.

不要相信任何事——这是避免失望的唯一方法。

[trʌst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Trust	in	nothing	,	and	be	prepared	for	the	worst	.
相信	在	没有什么	,	和	是	准备	为了	这	最差	.

不要相信任何人，并做好最坏的打算。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ][slɪm] [ʃeɪp] [keɪm] ['sɔːftli] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,
A slim shape came softly up out of the companionway , and , closing the door ,
一个 苗条的 形状 来了 轻轻 向上 出去 的 这 舷梯 , 和 , 结束 这 门 ,
[pɔːzd] [ʌn'sɜːrtnli] .
paused uncertainly .
暂停 不确定性 .

一个纤细的身影轻轻地从舷梯里走出来，关上门，犹豫地停顿了一下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][gɜːrl] [θrʌst] [bæk] [hɜːr; hər] ['bloʊɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
Facing the wind , the girl thrust back her blowing hair , and looked about her
面向 这 风 , 这 女孩 推力 后退 她 吹 头发 , 和 看起来 关于 她
.
:
.

女孩迎着风，甩了甩被吹乱的头发，环顾四周。

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr]
" I thought my father was here , " she murmured , not knowing whether to go or
" 我 想法 我的 父亲 曾是 这里 , " 她 低声说道 , 不是 会心 无论 到 去 或者
[steɪ] .
stay .
停留 .

“我以为我父亲在这里，”她喃喃自语，不知该走还是该留。

" ['hiːz] [bɪ'loʊ] , " [mɛdbɛri] [toʊld][hɜːr; hər] .
" He's below , " Medbury told her .
" 他是 以下 , " 梅德伯里 讲述 她 .

“他就在下面，”梅德伯里告诉她。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" I thought he was here , " she repeated .
" 我 想法 他 曾是 这里 , " 她 重复 .

“我以为他在这里，”她重复道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .
She hesitated a moment , and then turned suddenly to Medbury .
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 转向 突然 到 梅德伯里 .

她犹豫了一下，然后突然转向梅德伯里。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

" ['betər] [æsk][jʊr; jər]['fɑːðər] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Better ask your father that , " he replied .
" 更好的 问 你的 父亲 那 , " 他 回复 .

“最好去问你父亲，”他回答说。

" [hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːrs] . "

"	He	only	gave	me	the	course	.	"
"	他	仅有的	给予	我	这	课程	.	"

他只给了我课程。

" [aɪ][dɪd][æsk][hɪm; ɪm] .

"	I	did	ask	him	.
"	我	做过	问	他	.

“我问过他。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər]['sæntə]['kruːz] .

He	said	he	believed	we	were	chartered	for	Santa	Cruz	.
他	说	他	相信	我们	是	特许	为了	圣诞老人	克鲁兹	.

他说他相信我们是被包机飞往圣克鲁斯的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

" [ðen] [ðæts] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['prɑːmptli] .

"	Then	that's	where	we're	going	,	"	he	said	promptly	.
"	然后	那就是	在哪里	是	去	,	"	他	说	及时	.

“那我们就去那里，”他立即说道。

" [aɪ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [jet] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm]

"	I	can't	realize	yet	what	has	happened	,	"	she	went	on	;	"	it	was	so	calm
"	我	不能	意识到	然而	什么	有	发生	,	"	她	去	在	;	"	它	曾是	所以	冷静的

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

and	peaceful	.
和	和平	.

“我还没意识到发生了什么，”她继续说道；“这里原本是那么平静祥和。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] . "

It	seems	the	strangest	thing	.	"
它	似乎	这	最奇怪的	事物	.	"

这真是太奇怪了。

" [oʊ] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['θɪŋz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] .

"	Oh	,	this	sort	of	thing's	been	done	before	,	"	replied	Medbury	.
"	哦	,	这	种类	的	事物	到过	完毕	前	,	"	回复	梅德伯里	.

“哦，这种事以前就发生过，”梅德伯里回答说。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['eni] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] ;

"	They	can't	accuse	us	of	inventing	any	new	kind	of	foolishness	;
"	他们	不能	控	我们	的	发明	任何	新的	种类	的	愚蠢	;

“他们不能指责我们发明了任何新的愚蠢行为；

[soʊ][dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

so	don't	you	go	to	feeling	proud	because	you	think	you've	found	something
所以	不	你	去	到	感觉	自豪的	因为	你	思考	你已经	成立	某物

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

所以，不要因为你认为自己发现了什么奇怪的东西就感到自豪。

[wen] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [tuː; tə]['sæntə]['kruːz][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪnz] [ɪn][pɔːrt] [wɪl] [drɑːp] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd]

When	you	get	out	to	Santa	Cruz	all	the	old	captains	in	port	will	drop	aboard	and
什么时候	你	得到	出去	到	圣诞老人	克鲁兹	全部	这	老的	队长	在	港口	将要	降低	船上	和

[spɪn] [jɑːnz] [ə'baʊt] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

spin	yarns	about	what's	happened	to	them	,
旋转	纱线	关于	是什么	发生	到	他们	,

当你到达圣克鲁斯岛时，港口里所有的老船长都会上船，跟你讲讲他们各自的经历。

[tɪl] [juːl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
till you'll think this is the commonest thing in the world . "
直到 你会 思考 这 是 这 最常见的 事物 在 这 世界 . "

直到你觉得这是世界上最平常的事情。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ; " [ðæt] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]
" You're trying to make me feel safe , " she declared ; " that frightens me all the
" 你是 尝试 到 制作 我 感觉 安全的 , " 她 声明 ; " 那 吓唬 我 全部 这
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“你想让我感到安全，”她宣称；“这反而让我更加害怕。”

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .
You take too much pains to assure me .
你 拿 也 很多 疼痛 到 保证 我 .

你费尽心思向我保证。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] : [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] ['greɪtər] ['deɪndʒər] ? "
Tell me truly : have you ever been in greater danger ? "
告诉 我 真的 : 有 你 曾经 到过 在 更大的 危险 ? "

请你如实告诉我：你是否曾身处过更大的危险之中?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli][læst] ['wɪntər] , [fɔːr; fər][wʌns] .
" Yes , " he answered ; " many a time , and only last winter , for once .
" 是的 , " 他 回答 ; " 许多 一个 时间 , 和 仅有的 最后的 冬天 , 为了 一次 .

“是的，”他回答说；“很多次，只有去年冬天有一次。”

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , [wʌn] [naɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]
For five minutes , one night , I thought of more things in my
为了 五 分钟 , 一 夜晚 , 我 想法 的 更多的 事物 在 我的

一天晚上，有五分钟的时间，我脑子里想了很多事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[laɪf][ðæn; ðən][aɪ'd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
life than I'd done for twenty years .
生活 比 ID 完毕 为了 二十 年 .

比我过去二十年过的生活还要精彩。

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] [jet] , [tuː; tə] - [naɪt] .
I haven't done that yet , to - night .
我 还没有 完毕 那 然而 , 到 - 夜晚 .

我今晚还没做那件事。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['blæk,wɔːtə] [ə'gen] .
I never thought to walk the streets of Blackwater again .
我 绝不 想法 到 走 这 街道 的 黑水 再次 .

我从未想过会再次踏上黑水镇的街头。

" ['heti] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
" Hetty tried to think how it would seem to feel that she , too ,
" 赫蒂 尝试 到 思考 如何 它 会 似乎 到 感觉 那 她 , 也 ,

“赫蒂努力想象，如果她也这样想，会是什么感觉，

[wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['blæk,wɔːtə] [ə'gen] .
would not walk the streets of Blackwater again .
会 不是 走 这 街道 的 黑水 再次 .

再也不会踏上黑水镇的街道了。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bluːm] [ðer; ðər] ;

In	two	months	,	she	remembered	,	the	cherry	-	trees	would	be	in	bloom	there	;
在	二	几个月	,	她	记得	,	这	樱桃	-	树木	会	是	在	盛开	那里	;

她记得，再过两个月，那里的樱花树就会盛开；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .

she	could	see	them	whitening	the	whole	village	.
她	可以	看	他们	美白	这	所有的	村庄	.

她看到他们正在把整个村庄都漂白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

She	looked	at	him	and	smiled	.
她	看起来	在	他	和	微笑	.

她看着他，笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃeri] - [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['dɔːrˌjɑːrd]

"	Did	you	think	of	it	in	cherry	-	time	,	with	all	the	streets	and	dooryards
"	做过	你	思考	的	它	在	樱桃	-	时间	,	和	全部	这	街道	和	庭院

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ?

white	with	blossoms	?
白色的	和	花朵	?

“你是在樱花盛开的季节想到这件事的吗？那时街道和庭院里到处都是白色的樱花？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['aɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	she	asked	idly	,	with	a	vague	notion	of	distracting	her	thoughts	from	the
"	她	问	闲散地	,	和	一个	模糊的	概念	的	分散注意力	她	想法	从	这

['prez(ə)nt] ['aʊər] .

present	hour	.
展示	小时	.

她漫不经心地问道，只是想让自己暂时忘记眼前的烦心事。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ;

"	Yes	,	"	he	answered	quietly	;
"	是的	,	"	他	回答	悄悄	;

“是的，”他平静地回答；

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [waɪt] [θɪŋz] — [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [maɪ][sled] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [θruː]

"	and	of	other	white	things	—	of	drawing	my	sled	home	from	school	through
"	和	的	其他	白色的	事物	—	的	绘画	我的	雪橇	家	从	学校	通过

[ðə; ði] [drɪfts] ,

the	drifts	,
这	漂移	,

以及其他白色的东西——比如我拉着雪橇从学校穿过雪堆回家，

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] .

and	glad	to	be	alive	.
和	高兴的	到	是	活	.

庆幸自己还活着。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

"	She	caught	her	breath	and	turned	her	face	away	.
"	她	捕捉	她	气息	和	转向	她	脸	离开	.

她喘了口气，把脸转了过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

She	was	beginning	to	understand	,	she	told	herself	,	what	it	was	to	be
她	曾是	开始	到	理解	,	她	讲述	她自己	,	什么	它	曾是	到	是

[ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd]

a	sailor	,	and
一个	水手	,	和

她告诉自己，她开始明白当水手意味着什么了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[feɪs] ['deɪndʒər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['lɪvɪŋ] [wʌnz] [laɪf] ['meɪnli] [ɪn] [driːmz] ,
face danger year after year , living one's life mainly in dreams ,
脸 危险 年 后 年 , 活的 一个人的 生活 主要 在 梦境 ,

年复一年地面对危险，主要生活在梦境中，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][fɑːr] - [ɔːf] ['meməriz] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .
with only far - off memories to feed upon .
和 仅有的 远的 - 离开 回忆 到 喂养 之上 .

只能依靠遥远的记忆来维系感情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
Finally she turned to him again with a little smile .
最后 她 转向 到 他 再次 和 一个 小的 微笑 .

最后，她再次转过身来，带着一丝微笑看向他。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm beginning to know what it is to be a sailor , " she said .
" 我是 开始 到 知道 什么 它 是 到 是 一个 水手 , " 她 说 .

“我开始体会到当水手是什么感觉了，”她说。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['fɔːrwərd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [ʃɑːrp]
The clock in the cabin struck , and the bell forward repeated the four sharp
这 钟 在 这 舱 击 , 和 这 钟 向前 重复 这 四 锋利的
[stroʊks] .
strokes .
笔画 .

船舱里的钟敲响了，前面的钟也重复了四声清脆的敲击。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [æft][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] .
A man came aft to relieve the wheel .
一个 男人 来了 后部 到 缓解 这 车轮 .

后面来了一个人来帮忙掌舵。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
A moment later Captain March appeared on deck , and walked over to his
一个 片刻 之后 队长 行进 出现 在 甲板 , 和 步行 超过 到 他的
['dɔtɜ-z] [saɪd] .
daughter's side .
女儿的 边 .

片刻之后，马奇船长出现在甲板上，走到女儿身边。

" [heɪ] ! [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] . "
" Heh ! young lady , " he said , " I thought I told you to turn in . "
" 呵呵 ! 年轻的 女士 , " 他 说 , " 我 想法 我 讲述 你 到 转动 在 . "

“呵呵！小姑娘，”他说，“我不是叫你回房间了吗？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" I'm going to stay with you a while , " she answered , and took his arm .
" 我是 去 到 停留 和 你 一个 尽管 , " 她 回答 , 和 采取 他的 手臂 .

“我要陪你一会儿，”她回答道，并挽住了他的胳膊。

" ['kæpən] , " [sed] [mɛdbɛri] , " ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] ?
" Cap'n , " said Medbury , " hadn't you better keep your watch below ?
" 船长 , " 说 梅德伯里 , " 之前没有 你 更好的 保持 你的 手表 以下 ?

“船长，”梅德伯里说，“你难道不应该在下面守夜吗？”

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [maɪ'self] .
I'll change the men at the pumps and take a spell at the wheel myself .
患病的 改变 这 男人 在 这 水泵 和 拿 一个 拼写 在 这 车轮 我 .

我会换掉加油站的工人，自己也开一会儿车。

[wiː; wi] [dəunt] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] . "
We don't need you now . "
我们 不 需要 你 现在 . "

我们现在不需要你。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] - [naɪt] .
" No , " replied the captain ; " my place is on deck to - night .
" 不 , " 回复 这 队长 ; " 我的 地方 是 在 甲板 到 - 夜晚 .

“不，”船长回答说，“我今晚要在甲板上待着。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
They stood in silence a long time , listening to the sounds of the night ,
他们 站立 在 沉默 一个 长的 时间 , 聆听 到 这 声音 的 这 夜晚 ,

他们静静地站了很久，聆听着夜色中的声音。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːtʃ] .
and having no inclination to speech .
和 拥有 不 倾角 到 演讲 .

而且没有说话的意愿。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Suddenly , above the roar of the wind ,
突然 , 多于 这 吼 的 这 风 ,

突然，在呼啸的风声之上，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['foʊksl] - [dek] :
they heard the voice of the lookout crying from the forecastle - deck :
他们 听到 这 嗓音 的 这 瞭望台 哭泣 从 这 前甲板 - 甲板 :

他们听到瞭望员从前甲板上传来哭喊声：

" [laɪt] [ə'hed] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] !
" Light ahead on the port bow !
" 光 前方 在 这 港口 弓 !

“左舷前方有灯光！”

[laɪt] [ə'hed] !
Light ahead !
光 前方 !

前方有光！

[waɪt] [laɪt] !
White light !
白色的 光 !

白光！

" ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði][helm][hɑːrd][ʌp] ; [mɛdbɛri] [ræn]
" Captain March sprang to the wheel and jammed the helm hard up ; Medbury ran
" 队长 行进 弹簧 到 这 车轮 和 卡住 这 舵 难的 向上 ; 梅德伯里 跑
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“马奇船长猛地跳到舵轮前，用力向上转动舵柄；梅德伯里向前跑去。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['foʊksl] - [dek] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ə'brest] , [ə; eɪ]
He had scarcely reached the forecastle - deck when the light came abreast , a
他 有 几乎 达到 这 前甲板 - 甲板 什么时候 这 光 来了 并排 , 一个
['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] .
cable's length away .
电缆的 长度 离开 .

他刚走到前甲板，灯光就出现在他面前，距离他大约一米长的距离。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kwɪk] [ɑːrk] ,
All at once it began to swing in a short , quick arc ,
全部 在 一次 它 开始 到 摇摆 在 一个 短的 , 快的 弧 ,

它突然开始快速地、短促地摆动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][brɪg] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and the people on the brig heard the cry of voices .
和 这 人们 在 这 布里格 听到 这 哭 的 声音 .

船上的人听到了呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [pæst][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['swɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] ,
It swept past them like a banshee , with the light swinging frantically ,
它 扫荡 过去的 他们 喜欢 一个 女妖 , 和 这 光 摇摆 疯狂地 ,

它像女妖一样从他们身边掠过，灯光疯狂地摇摆着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ['tʃɑːpɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪ'regjələr] [stroʊks] .
and the sound of oars chopping the sea in short , irregular strokes .
和 这 声音 的 桨 切碎 这 海 在 短的 , 不规律的 笔画 .

还有船桨短促、不规则地划破海面的声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][brɪg] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [blɑːks] [ænd; ənd]
The next moment the brig came up into the wind with rattling blocks and
这 下一个 片刻 这 布里格 来了 向上 进入 这 风 和 嘎嘎作响 积木 和
['slæpɪŋ] ['kænvəs] ,
slapping canvas ,
拍打 帆布 ,

下一刻，双桅帆船迎风而立，滑轮发出嘎嘎声，帆布拍打着船身。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ]
and Captain March was roaring orders in a mighty voice , while the watch below
和 队长 行进 曾是 咆哮 订单 在 一个 强大的 嗓音 , 尽管 这 手表 以下

马奇上尉用洪亮的声音咆哮着下达命令，而下面的守卫们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['striːmd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [biːz] .
streamed out upon the deck like a hive of frightened bees .
流媒体 出去 之上 这 甲板 喜欢 一个 蜂巢 的 害怕 蜜蜂 .

像一群受惊的蜜蜂一样涌到甲板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] - [smuːð] , - [ænd; ənd][ðə; ðiː] [boʊt] [ʃɑːt] [ɪn]
" There came a ' smooth , ' and the boat shot in
" 那里 来了 一个 - 光滑的 , - 和 这 船 射击 在

“一声‘平稳’传来，船疾驰而去。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

[ðeɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fler] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðiː][ˈkwɔːrtər] ,
They lay with sails shaking and a flare burning over the quarter ,
他们 躺 和 帆 摇晃 和 一个 耀斑 燃烧 超过 这 四分之一 ,

他们躺在地上，船帆摇曳，船尾燃着一团火光。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][brɪg] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd]
and listened for the sound of oars again , with the brig rolling and
和 听着 为了 这 声音 的 桨 再次 , 和 这 布里格 滚动 和
[ˈθræʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] .
thrashing under them .
猛烈抽打 在下面 他们 .

于是，他又侧耳倾听桨声，听见双桅帆船在桨下翻滚颠簸。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɜːrdʒɪŋ][ðə; ðiː] [ˈrəʊəz] [ɑːn] ;
They heard it at last , and a voice urging the rowers on ;
他们 听到 它 在 最后的 , 和 一个 嗓音 敦促 这 划船者 在 ;

他们终于听到了，一个声音在鼓励划桨手们前进；

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [boʊt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] , [ˈriːlɪŋ] [ˈkreɪzɪli] [ˈoʊvər]
and soon a boat came out of the blackness of the night , reeling crazily over
和 很快 一个 船 来了 出去 的 这 黑 的 这 夜晚 , 卷轴 疯狂地 超过
[ðə; ðiː] [ˈsiːz] .
the seas .
这 海域 .

很快，一艘船从漆黑的夜色中驶出，在海面上疯狂地摇晃。

[mɛdbɛri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðiː][reɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kruː] [ˈklʌstərd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ðiː][boʊt]
Medbury stood on the rail , with the crew clustered behind him , as the boat
梅德伯里 站立 在 这 轨 , 和 这 全体人员 聚类 在后面 他 , 作为 这 船
[swʌŋ] [ɪn] .
swung in .
摇摆 在 .

梅德伯里站在栏杆上，船员们簇拥在他身后，船缓缓驶入。

" ['stedi] !
" Steady !
" 稳定的 !

“稳定的!

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .
" he sang out .
" 他 唱 出去 .

他放声歌唱。

" ['stedi] [ðer; ðər] , [ɔːr] [juːl] [swɑːmp][hɜːr; hər] !
" Steady there , or you'll swamp her !
" 稳定的 那里 , 或者 你会 沼泽 她 !

“稳住，不然你会把她淹没的！”

[hoʊld][ɔːf] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [tʃæns] !
Hold off , and watch your chance !
抓住 离开 , 和 手表 你的 机会 !

耐心等待机会!

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] " [smuːð] , " [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [ʃɑːt] [ɪn] ,
" There came a " smooth , " and the boat shot in ,
" 那里 来了 一个 " 光滑的 , " 和 这 船 射击 在 ,

“一声‘平稳’传来，船冲了进去。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [liːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] , [ænd; ənd] , ['stedid] [baɪ] [tuː] [men] ,
and a black little figure leaped upon a thwart , and , steadied by two men ,
和 一个 黑色的 小的 数字 跳跃 之上 一个 阻挠 , 和 , 稳定 经过 二 男人 ,

一个黑色的小身影跳上横梁，在两个人的扶持下，

[wʌz; wəz] [swʌŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [baɪ] [mɛdbɛri] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
was swung up over the rail and to the deck by Medbury almost before he
曾是 摇摆 向上 超过 这 轨 和 到 这 甲板 经过 梅德伯里 几乎 前 他
['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
realized that it was a woman .
已实现 那 它 曾是 一个 女士 .

梅德伯里几乎还没意识到对方是个女人，就把她荡过栏杆放到了甲板上。

[æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [dek] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
As her feet struck the deck , she turned with a little laugh .
作为 她 脚 击 这 甲板 , 她 转向 和 一个 小的 笑 .

她的脚踏上甲板时，她转过身，轻笑了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - — ['diːz] .
" she cried , " eet iss betteh — dees .
" 她 哭 , " 欧洲东部时间 问题 - — 迪斯 .

她哭着说：“eet iss betteh—dees。

" [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [seɪf] ,
" She watched the others coming over the rail , and , when all were safe ,
" 她 观看 这 其他的 未来 超过 这 轨 , 和 , 什么时候全部 是 安全的 ,

她看着其他人翻过栏杆，等所有人都安全后，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [mɛdbɛri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
turned to Medbury with a little courtesy .
转向 到 梅德伯里 和 一个 小的 礼貌 .

带着些许礼貌转向了梅德伯里。

" [iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][vɜːr] - - [toʊ] [biː; bi]['saːfɛd][frʌm; frəm][doʊz][sɔːlt] - [baɪ][soʊ][naɪz]
" Eet iss ver ' romanteec tow be safed from doze salt wateh by so nize
" 欧洲东部时间 问题 版本 - - 拖 是 安全 从 瞌睡 盐 - 经过 所以 尼兹
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
young gentleman ,
年轻的 绅士 ,

"Eet iss ver' romanteec tow be safed from doze salt wateh by so nize young gentleman,

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] [feɪs] .
" she murmured , with a gleeful face .
" 她 低声说道 , 和 一个 兴高采烈 脸 .

她低声说道，脸上带着欣喜的表情。

" [joʊ] - ['hæpən] [toʊ] [biː; bi][ə; eɪ] - [mæn] , ['meɪbi] ? "
" Yo ' happen tow be a mah'ied man , maybe ? "
" 哟 - 发生 拖 是 一个 - 男人 , 或许 ? "

“你碰巧是个被谋杀的人吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [mɛdbɛri] ['ænsər] ['soʊbərli] .
" No , ma'am , " Medbury answered soberly .
" 不 , 女士 , " 梅德伯里 回答 清醒地 .

“不，女士，”梅德伯里严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She laughed in his face .
她 笑了 在 他的 脸 .

她当着他的面大笑。

" [joʊ] - [sæd] ['fɔ] [dæs; dɑːs] , ['meɪbi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Yo ' sad faw das , maybe ? " she asked mischievously .
" 哟 - 伤心 福 das , 或许 ? " 她 问 顽皮地 .

“你是不是很难过啊？”她调皮地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" Oh , no , " he answered , laughingly recovering himself .
" 哦 , 不 , " 他 回答 , 笑着 恢复中 他自己 .

“哦，不，”他笑着回答，恢复了平静。

" [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛs'ɛs][moʊ] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['heti] .
" Das iss mo ' betteh , " she said demurely , and turned to Hetty .
" 达斯 问题 莫 - - , " 她 说 端庄地 , 和 转向 到 赫蒂 .

“Das iss mo' betteh，”她矜持地说，然后转向赫蒂。

['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪvli] .
Taking both her hands in her own , she kissed her impulsively .
采取 两个都 她 双手 在 她 自己的 , 她 亲吻 她 冲动地 .

她握住她的双手，情不自禁地吻了她。

" [ɑː] [ɑːm] [moʊ] - - ['fɔ] [toʊ] [siː] [joʊ] - [nɔː] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah ahm mo ' gladdeh faw tow see yo ' naw ahnybody , " she said .
" 啊 啊 莫 - - 福 拖 看 哟 - 不 - , " 她 说 .

“啊，我很高兴再见到你，没有人，”她说。

" [ɑː] [siː] - [bʌt; bət][doʊz] [menz] [ɔːl][tæm] .
" Ah see nut'ing but doze mens all tam .
" 啊 看 - 但 瞌睡 男士 全部 塔姆 .

“啊，我看到了，但是打瞌睡的男人们都一样。

[ɑː] [tɪŋk] [ɑː] [goʊ][gɪt] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] .
Ah t'ink Ah go git crezzy , " she added laughingly .
啊 墨水 啊 去 git - , " 她 额外 笑着 .

“啊，我想我会疯掉的，”她笑着补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][brɪg][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen] ,
They got the brig on her course again ,
他们 得到 这 布里格 在 她 课程 再次 ,

他们让这艘双桅帆船重新回到了航线上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['pæsndʒə˞] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	took	the	captain	of	the	boat	and	his	two	passengers	down	into	the
和	采取	这	队长	的	这	船	和	他的	二	乘客	向下	进入	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

然后带着船长和他的两名乘客下到船舱里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [bɑːrk][frʌm; frəm][ˌkəupən'heigən] , [baʊnd] [fɔːr; fər]

The	captain	said	his	vessel	was	a	Danish	bark	from	Copenhagen	,	bound	for
这	队长	说	他的	血管	曾是	一个	丹麦语	吠	从	哥本哈根	,	边界	为了

['sæntə]['kruːz] ,

Santa	Cruz	,
圣诞老人	克鲁兹	,

船长说他的船是一艘来自哥本哈根的丹麦帆船，目的地是圣克鲁斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

and	she	had	been	burned	two	days	before	.
和	她	有	到过	烧伤	二	天	前	.

她两天前被烧伤了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər]['boʊts] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] , [ðeɪ]

They	had	taken	to	their	boats	,	but	,	as	there	was	no	wind	,	they
他们	有	已采取	到	他们的	船	,	但	,	作为	那里	曾是	不	风	,	他们

[hæd; həd] ['liŋgə] [nɪr] ,

had	lingered	near	,
有	徘徊不去	靠近	,

他们上了船，但由于没有风，他们只能在附近徘徊。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ves(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːkən] [fɔːr; fər]

in	the	hope	that	the	smoke	from	the	burning	vessel	would	be	a	beacon	for
在	这	希望	那	这	抽烟	从	这	燃烧	血管	会	是	一个	信标	为了

[sʌm; səm]['reskjuːər] .

some	rescuer	.
一些	救援人员	.

希望燃烧的船只冒出的浓烟能为救援人员指引方向。

[bʌt; bət][noʊ]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] ,

But	no	vessel	had	been	sighted	,
但	不	血管	有	到过	目击者	,

但至今仍未发现任何船只。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [roʊd] .

and	before	night	came	on	they	had	started	on	their	long	road	.
和	前	夜晚	来了	在	他们	有	开始	在	他们的	长的	路	.

夜幕降临之前，他们就踏上了漫长的旅程。

[ðer; ðər] ['ʌðər] [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

Their	other	boat	had	been	lost	in	the	fog	.
他们的	其他	船	有	到过	丢失的	在	这	多雾路段	.

他们的另一艘船在雾中迷失了方向。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn] [fer] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	captain	had	told	his	story	in	fair	English	,
这	队长	有	讲述	他的	故事	在	公平的	英语	,

船长用流利的英语讲述了他的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第7/9页

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] ,
and at its close he turned to his passengers ,
和 在 它是 关闭 他 转向 到 他的 乘客 ,

临终之际，他转向乘客们说：

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]['sæntə]['kruːz] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
and said they were going home to Santa Cruz , where the young man ,
和 说 他们 是 去 家 到 圣诞老人 克鲁兹 , 在哪里 这 年轻的 男人 ,

他们说他们要回圣克鲁斯，那个年轻人就住在那里。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .
a lieutenant in the army , was stationed .
一个 中尉 在 这 军队 , 曾是 驻 .

一名陆军中尉驻扎在那里。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [mɪs] ['strɑːmbɝg] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
His sister , Miss Stromberg , he added , lived with her brother .
他的 姐姐 , 错过 斯特龙伯格 , 他 额外 , 居住地 和 她 兄弟 .

他还补充说，他的妹妹斯特罗姆伯格小姐和她哥哥住在一起。

[æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [neɪmz] , [hiː; hi] [boʊd] .
As he mentioned their names , he bowed .
作为 他 提及 他们的 姓名 , 他 鞠躬 .

他一边念着他们的名字，一边鞠躬。

[bəuθ] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['greɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ɔːl] .
Both rose , and , passing gravely around the group , shook hands with all .
两个都 玫瑰 , 和 , 通过 严重地 大约 这 团体 , 摇晃 双手 和 全部 .

两人起身，神情严肃地绕到众人面前，与每个人握手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk]
They were much alike
他们 是 很多 同样

它们非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

— [smɔːl] , [dɑːrk] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] , ['piːkənt] ['feɪsɪz] .
— small , dark - haired , with handsome , piquant faces .
— 小的 , 黑暗的 - 头发 , 和 英俊的 , 辛辣的 面孔 .

——身材娇小，黑发，面容英俊而富有魅力。

[laɪf] [siːmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk][tuː; tə][bəuθ] .
Life seemed a huge joke to both .
生活 似乎 一个 巨大的 开玩笑 到 两个都 .

对他们俩来说，生活就像一个巨大的笑话。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
As they seated themselves again , the girl looked about her and smiled .
作为 他们 坐着 他们自己 再次 , 这 女孩 看起来 关于 她 和 微笑 .

他们重新坐下后，女孩环顾四周，露出了笑容。

" [ɑː] [tɪŋk] [dɪs][ˌaɪˌɛsˈɛs][moʊ] - - [nɔː] [dæs; dɑːs] ['lɪdi] [boʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah t'ink dis iss mo ' nizeh naw das liddy boat , " she said .
" 啊 墨水 迪斯 问题 莫 - - 不 das 莉迪 船 , " 她 说 .

“啊，想想这艘船，”她说。

" [muːtʃ] [moʊ] - - , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'griːd] .
" Mooch mo ' nizeh , " her brother agreed .
" 蹭吃蹭喝 莫 - - , " 她 兄弟 同意 .

“Mooch mo' nizeh，”她哥哥同意道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['kʌmpəni] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heti] [ænd; ənd]
He smiled , and bowed to the collected company , beginning with Hetty and
他 微笑 , 和 鞠躬 到 这 集 公司 , 开始 和 赫蒂 和
['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
ending with her .
结束 和 她 .

他微笑着向在场的众人鞠躬，从赫蒂开始，最后也向她鞠躬。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
" I hope so , " said Captain March ; then he turned to the Danish captain and
" 我 希望 所以 , " 说 队长 行进 ; 然后 他 转向 到 这 丹麦语 队长 和
['ædɪd] :
added :
额外 :

“但愿如此，”马奇船长说道；然后他转向丹麦船长补充道：

" [aɪm][glæd][tuː; tə][get][jʊr; jər][men] ; [aɪv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [jʊr; jər] ['ves(ə)l] .
" I'm glad to get your men ; I've already found your vessel .
" 我是 高兴的 到 得到 你的 男人 ; 我已经 已经 成立 你的 血管 .

“我很高兴能抓到你的人；我已经找到你的船了。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɑːn]
" When he had finished the story of his own misfortune , he went up on
" 什么时候 他 有 完成的 这 故事 的 他的 自己的 不幸 , 他 去 向上 在
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

“他讲完自己不幸遭遇的故事后，就走到甲板上去了。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['reskjuːd] [men] .
followed by the two rescued men .
随后 经过 这 二 获救 男人 .

随后是两名获救男子。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] [aʊt] .
" My dear , " said Mrs . March to the girl , " you must be tired out .
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 行进 到 这 女孩 , " 你 必须 是 疲劳的 出去 .

“亲爱的，”马奇太太对女孩说，“你一定累坏了。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
Now you must have something to eat and then go straight to bed .
现在 你 必须 有 某物 到 吃 和 然后 去 直的 到 床 .

你现在必须吃点东西，然后直接去睡觉。

[maɪ] ['dɔːtər] [kæn; kən] ['iːzəli] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
My daughter can easily take you in her room .
我的 女儿 能 容易地 拿 你 在 她 房间 .

我女儿可以很轻松地带你进她的房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [niː]

The	girl	laughed	,	and	,	leaning	forward	,	placed	her	hand	on	the	speaker's	knee
这	女孩	笑了	,	和	,	倾斜	向前	,	放置	她	手	在	这	演讲者的	膝盖

.

:

.

女孩笑了，然后向前倾身，把手放在演讲者的膝盖上。

" [ɑː] [tɪŋk] [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛsˈɛs][məuz] - [kaɪnd] , [læk][mɑː] [oʊn] ['mɑːdər] .

"	Ah	t'ink	das	iss	mos	'	kind	,	lak	ma	own	modder	.
"	啊	墨水	das	问题	莫斯	-	种类	,	拉克	玛	自己的	模组制作者	.

“啊，t'ink das iss mos 的同类，lak ma 自己的改装者。

[dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛsˈɛs] - [naɪz] .

Das	iss	ve'y	nize	.
达斯	问题	-	尼兹	.

Das iss ve'y nize.

[haʊ] [-] [ɑː] [seɪ] [noʊ][æt; ət][soʊ][kaɪnd] - ?

How	s'all	Ah	say	no	at	so	kind	heaht	?
如何	全部	啊	说	不	在	所以	种类	-	?

我怎么能对如此善良的希思说不呢?

[ɑː] [tɪŋk]

Ah	t'ink
啊	墨水

啊，墨水

[ɑː] [ɑːm] - [məuz] - - [jɪr] - [oʊld] , [ænd; ənd] - [məuz] - - — [ˌem 'iː] .

Ah	ahm	'	mos	'	t'ousand	year	'	old	,	and	'	mos	'	aslip	—	me	.
啊	啊	-	莫斯	-	-	年	-	老的	,	和	-	莫斯	-	-	—	我	.

啊，啊，我“mos”千年，而且“mos”aslip——我。

" [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [druːpt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

"	Her	shoulders	drooped	;	her	eyes	closed	.
"	她	肩膀	下垂	;	她	眼睛	关闭	.

她双肩耷拉下来，双眼紧闭。

" [ænd; ənd][dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛsˈɛs] - [ˌɪmpəˈlaɪt] [wɪz][soʊ][kaɪnd] , [gʊd] [piːp] - !

"	And	das	iss	ve'y	impolite	wiz	so	kind	,	good	peop	'	!
"	和	das	问题	-	不礼貌	巫师	所以	种类	,	好的	人们	-	!

“And da iss ve'y impolite wiz so kind, good people'!

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈkɜːrtəsi] .

"	Her	eyes	opened	again	,	and	begged	forgiveness	for	the	discourtesy	.
"	她	眼睛	打开	再次	,	和	乞求	饶恕	为了	这	失礼	.

她再次睁开眼睛，为自己的失礼行为请求原谅。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	Nonsense	,	child	!	"	said	Mrs	.	March	.
"	废话	,	孩子	!	"	说	太太	.	行进	.

“胡说，孩子！”马奇太太说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [hæf] [ded] .

"	I	should	think	you'd	be	half	dead	.
"	我	应该	思考	你会	是	一半	死的	.

“我以为你当时应该已经奄奄一息了。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] [hɪr] ;

I	only	hope	you	won't	find	worse	trouble	here	;
我	仅有的	希望	你	惯于	寻找	更糟	麻烦	这里	;

我只希望你在这里不会遇到更糟糕的麻烦；

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [ɔːl] [wiː; wi] [get] [fɔːr; fər] [ˈtrʌstɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]

though	I	must	say	we	deserve	all	we	get	for	trusting	ourselves	on	the	water
尽管	我	必须	说	我们	应得	全部	我们	得到	为了	信任	我们自己	在	这	水

— [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] . "

—	we	women	.	"
—	我们	女性	.	"

不过我必须说，我们女人在水上如此自信，所遭受的一切都是我们咎由自取。

" [joʊ] - [læk] [nɑːt] [doʊz] - ?

"	Yo	'	lak	not	doze	wateh	?
"	哟	-	拉克	不是	瞌睡	-	?

“你不喜欢打盹吗？”

" [mɪs] [ˈstrɑːmbɝg] [æskt] .

"	Miss	Stromberg	asked	.
"	错过	斯特龙伯格	问	.

斯特罗姆伯格小姐问道。

" [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrtʃ] .

"	Like	it	!	"	said	Mrs	.	March	.
"	喜欢	它	!	"	说	太太	.	行进	.

“喜欢！”马奇夫人说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . "

"	I'm	afraid	every	minute	.	"
"	我是	害怕的	每一个	分钟	.	"

“我每时每刻都感到害怕。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [ˈpɪtiəsli] .

"	she	murmured	piteously	.
"	她	低声说道	可怜地	.

她可怜兮兮地低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [druːz] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Her	eyes	caught	Drew's	look	,	and	she	smiled	.
她	眼睛	捕捉	德鲁的	看	,	和	她	微笑	.

她的目光与德鲁的目光相遇，她笑了。

" [joʊ] - [læk] [iːt] , [ˈmeɪbi] ?

"	Yo	'	lak	eet	,	maybe	?
"	哟	-	拉克	欧洲东部时间	,	或许	?

“你喜欢吃吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Yes	,	"	he	answered	;	"	or	at	least	until	to	-	night	.
"	是的	,	"	他	回答	;	"	或者	在	至少	直到	到	-	夜晚	.

“是的，”他回答说；“或者至少到今晚为止。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . "
But I do not know it well . "
但 我 做 不是 知道 它 出色地 . "

但我对此并不了解。

" [noʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No ? " she said .
" 不 ? " 她 说 .

“不？”她说道。

" ['mɪstər] . [druː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ]
" Mr . Drew is a minister of the gospel , " explained Mrs . March , with
" 先生 . 德鲁 是 一个 部长 的 这 福音 , " 解释 太太 . 行进 , 和
['dɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

“德鲁先生是一位福音传道者，”马奇夫人庄重地解释道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'rɪʒn] : " [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] . "
then she added with smiling derision : " He thinks he's taking a pleasure trip . "
然后 她 额外 和 微笑 嘲笑 : " 他 思考 他是 采取 一个 乐趣 旅行 . "

然后她带着嘲讽的笑容补充道：“他以为自己是在度假。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" — [mɪs] ['strɑːmbɝg] [flæʃt] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ə'pɑːn] [druː] — " [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛs'ɛs] - [naɪz] [toʊ]
" — Miss Stromberg flashed a bright smile upon Drew — " das iss ve'y nize tow
" — 错过 斯特龙伯格 闪光灯 一个 明亮的 微笑 之上 德鲁 — " das 问题 - 尼兹 拖
[biː; bi][ə; eɪ] - — [toʊ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [toʊ] [prɪtʃ] [toʊ] [piːp] - .
be a mineester — tow be so good as tow prich tow peop ' .
是 一个 - — 拖 是 所以 好的 作为 拖 富里 拖 人们 - .

“——斯特罗姆伯格小姐对着德鲁露出了灿烂的笑容——“das iss ve'y nize tow be a mineester——tow be so good as tow prich tow people'.

[mɑː]['feɪdər] [wʌn]['ɔːlsoʊ]['wʌs, 'wɑːs] ;
Ma fader one also wass ;
马 淡入淡出 一 还 是 ;

Ma fader one 也是；

[bʌt; bət][ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — " [ɑː] [faɪnd][dæs; dɑːs] - - [toʊ] [biː; bi]
but me — " she shrugged her shoulders — " Ah find das ve'y hahd tow be
但 我 — " 她 耸了耸肩 她 肩膀 — " 啊 寻找 das - - 拖 是
[soʊ] [gʊd] [ɔːl][ˌdiː 'eɪ][tæm] .
so good all da tam .
所以 好的 全部 达 塔姆 .

但是我——”她耸了耸肩——“啊，我发现这真是太好了，一直都这么好。”

[iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - [sæd][nɑːt] [toʊ] ['tɛk] [doʊz] [ɪg'zæmp] - [ɔːf][mɑː]['feɪdər] .
Eet iss ve'y sad not tow tek doze examp ' off ma fader .
欧洲东部时间 问题 - 伤心 不是 拖 科技 瞌睡 例如 - 离开 玛 淡入淡出 .

Eet iss ve'y sad not tow tek doze expp' off ma fader.

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [rænd,rɑːnt][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['brʌðər]

Her	brother	and	Captain	Rand	joined	her	at	supper	,	and	brother
她	兄弟	和	队长	兰德	加入	她	在	晚餐	,	和	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər]['veri] [geɪ] ;

and	sister	were	very	gay	;
和	姐姐	是	非常	同性恋	;

她的哥哥和兰德上尉与她共进晚餐，兄妹俩非常开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [eɪt] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

but	the	captain	ate	hurriedly	,	and	speedily	returned	to	the	deck	.
但	这	队长	吃	匆匆	,	和	迅速地	返回	到	这	甲板	.

但船长匆匆吃完饭，迅速返回甲板。

[luː'tenənt] ['strɑːmbɜːg] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [druː] ['liŋgə] .

Lieutenant	Stromberg	soon	followed	him	,	but	Drew	lingered	.
中尉	斯特龙伯格	很快	随后	他	,	但	德鲁	徘徊不去	.

斯特罗姆伯格中尉随后跟了上去，但德鲁却逗留了下来。

[mɪs] ['strɑːmbɜːg] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [rek] .

Miss	Stromberg	had	been	telling	her	experiences	in	the	wreck	.
错过	斯特龙伯格	有	到过	讲述	她	经历	在	这	破坏	.

斯特罗姆伯格小姐一直在讲述她在沉船事故中的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	And	you	were	not	frightened	?
"	和	你	是	不是	害怕	?

“你当时不害怕吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

" [məuz] - [ɪk'siːdɪŋ] - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geɪli] .

"	Mos	'	exceeding	'	,	"	she	answered	gaily	.
"	莫斯	-	超过	-	,	"	她	回答	兴高采烈地	.

“莫斯超出了预期，”她兴高采烈地回答道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [sez] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [breɪv] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋli] .

"	Your	brother	says	you	were	very	brave	,	"	he	told	her	,	smilingly	.
"	你的	兄弟	说道	你	是	非常	勇敢的	,	"	他	讲述	她	,	微笑着	.

“你哥哥说你非常勇敢，”他笑着告诉她。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [skɔːrn] .

"	she	exclaimed	,	with	gay	scorn	.
"	她	惊呼	,	和	同性恋	轻蔑	.

她带着轻蔑的快感喊道。

" [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] .

"	He	knows	not	.
"	他	知道	不是	.

他不知道。

[iːt] [ˌaɪˌɛsˈɛs] [ˈwʊmənz] [pɑːt] [toʊ] - - .
Eet iss woman's paht tow deceife efer .
欧洲东部时间 问题 女性的 帕特 拖 - - .

这是女人的欺骗之路。

[joʊ] - [lɜːrn] [soʊ][nɑːt] ?
Yo ' learn so not alretty ?
哟 - 学习 所以 不是 已经 ?

你学得还不够快吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She laughed in his face .
" 她 笑了 在 他的 脸 .

她当着他的面大笑。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] !
" Ah , I have much to learn !
" 啊 , 我 有 很多 到 学习 !

“啊，我还有很多东西要学！”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he answered , with a smile .
" 他 回答 , 和 一个 微笑 .

他笑着回答道。

" [iːt] [ˌaɪˌɛsˈɛs][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] ; " [doʊz] [θiəˈlɔdʒik] [skuːl] [tɪtʃ] [nɑːt] - . "
" Eet iss so , " she agreed ; " doze theologic school tich not efer't'ing . "
" 欧洲东部时间 问题 所以 , " 她 同意 ; " 瞌睡 神学 学校 tich 不是 - . "

“确实如此，”她同意道；“神学院没有提供任何帮助。”

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
" Now I shall be on my guard , " he answered , and , going up the
" 现在 我 将 是 在 我的 警卫 , " 他 回答 , 和 , 去 向上 这
[kəmˈpænjənweɪ] ,
companionway ,
舷梯 ,

“现在我一定会提高警惕，”他回答道，然后走上舷梯。

[ˈlæfɪŋli] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .
laughingly bade her good night .
笑着 巴德 她 好的 夜晚 .

他笑着向她道了晚安。

" [ɑːn] - !
" On guahd !
" 在 - !

“在 guahd!

" [hɜːr; hər] [skɔfɪŋ] [vɔɪs] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Her scoffing voice followed him .
" 她 嘲笑 嗓音 随后 他 .

她带着嘲讽的语气跟在他身后。

" [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛsˈɛs][doʊz][məuz] - [wɜːrs] [tæm] .
" Das iss doze mos ' worse tam .
" 达斯 问题 瞌睡 莫斯 - 更糟 塔姆 .

"Das iss doze mos' worse tam.

" ['smaɪlɪŋli] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [aʊt]
" Smilingly he walked to the rail , and , leaning his elbows on it , looked out
" 微笑着 他 步行 到 这 轨 , 和 , 倾斜 他的 肘部 在 它 , 看起来 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

他面带微笑地走到栏杆旁，双肘撑在栏杆上，眺望着夜色。

[mɛdbɛri] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Medbury , walking the deck , stopped at his side .
梅德伯里 , 步行 这 甲板 , 停止 在 他的 边 .

梅德伯里沿着甲板走着，停在他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

" ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['flɑːtsəm][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Jolly little bit of flotsam we picked up , " he said .
" 乔利 小的 少量 的 废料 我们 挑选 向上 , " 他 说 .

“我们捡到了一些零星的漂浮物，”他说。

" [jes] , " ['ænsər] [druː] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] . "
" Yes , " answered Drew ; " she is charming . "
" 是的 , " 回答 德鲁 ; " 她 是 迷人 . "

“是的，”德鲁回答说，“她很有魅力。”

" [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜːrt] , " [sed] [mɛdbɛri] .
" Well , she's a little flirt , " said Medbury .
" 出色地 , 她是 一个 小的 调情 , " 说 梅德伯里 .

“嗯，她有点爱卖弄风情，”梅德伯里说。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'bɔːrd] ?
" Did you hear what she said to me when she came aboard ?
" 做过 你 听到 什么 她 说 到 我 什么时候 她 来了 船上 ?

“你听到她上船时跟我说的话了吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It took away my breath for a minute .
它 采取 离开 我的 气息 为了 一个 分钟 .

我一时喘不过气来。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ʃiːz] [ɔː'deɪʃəs] , " [sed] [druː] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] .
" She's audacious , " said Drew ; " but I think that's all .
" 她是 大胆的 , " 说 德鲁 ; " 但 我 思考 那就是 全部 .

“她胆子很大，”德鲁说；“但我认为仅此而已。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] [ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] .
I should rather say she is bent on amusing herself .
我 应该 相当 说 她 是 弯曲 在 有趣 她自己 .

更确切地说，她一心只想自娱自乐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɪn'sɪr] . "
I should call her remarkably sincere . "
我 应该 称呼 她 非常 真诚 . "

我应该称她为一位非常真诚的人。

" [wel] , [ʃiːz] [rɪˈmɑːrkəbli] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] .
" Well , she's remarkably pretty , " replied Medbury .
" 出色地 , 她是 非常 漂亮的 , " 回复 梅德伯里 .

“嗯，她长得非常漂亮，”梅德伯里回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
" And what a voice !
" 和 什么 一个 嗓音 !

“多么美妙的嗓音啊！”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðæt] ['lɪŋgoʊ][ʌv; əv][hɜːrz] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
She makes that lingo of hers sound like a pretty little piece of music .
她 制作 那 行话 的 她的 声音 喜欢 一个 漂亮的 小的 片 的 音乐 .

她把那些俚语说得像一首优美的小曲子。

[aɪ] [hoʊp] [wiːl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊt] [ə'gen] .
I hope we'll not have to make her take to the boat again .
我 希望 出色地 不是 有 到 制作 她 拿 到 这 船 再次 .

我希望我们不必再让她坐船了。

" [ʌn'tɪl] [ðen] [druː] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
" Until then Drew had hardly thought of the wind .
" 直到 然后 德鲁 有 几乎 想法 的 这 风 .

“在那之前，德鲁几乎从未想过风。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Now it seemed like the pressure of a hand against his face .
现在 它 似乎 喜欢 这 压力 的 一个 手 反对 他的 脸 .

现在感觉就像一只手按在他的脸上。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [heɪz] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The darkness of the night was relieved by a luminous haze close down to the
这 黑暗 的 这 夜晚 曾是 松了口气 经过 一个 发光的 阴霾 关闭 向下 到 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

夜幕降临，海边笼罩着一层朦胧的光芒，驱散了黑暗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [ə; eɪ]
which seemed to radiate a
哪个 似乎 到 辐射 一个

它似乎散发着一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[mɪ'stɪriəs] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [spreɪ] .
mysterious light that was like an opaque spray .
神秘 光 那 曾是 喜欢 一个 不透明 喷 .

神秘的光芒，如同不透明的喷雾。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] [keɪm] [ɪn] [gʌsts] ,
The stars were gone , and the wind no longer came in gusts ,
这 明星 是 已消失 , 和 这 风 不 更长 来了 在 阵风 ,

星星消失了，风也不再呼啸而过。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [ˌoʊvərˈbɔːr] [spiːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr]

but	in	a	great	rush	of	sound	that	overbore	speech	like	the	beat	of	a	corps
但	在	一个	伟大的	匆忙	的	声音	那	超孔径	演讲	喜欢	这	打	的	一个	兵团

[ʌv; əv] [drʌmz] ,

of	drums	,
的	鼓	,

但伴随着一阵巨大的声响，如同鼓队演奏般盖过了说话声，

[nɪr] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

near	and	threatening	.
靠近	和	威胁	.

近在咫尺，充满威胁。

['evri] [strænd] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] [twæŋd] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ;

Every	strand	of	rigging	twanged	in	the	sweep	of	the	gale	;
每一个	链	的	索具	拨弦	在	这	扫	的	这	大风	;

狂风吹拂，每一根索具都随之摆动；

[ðə; ði]['kænvəs] [hʌmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] ;

the	canvas	hummed	with	a	muffled	roar	;
这	帆布	哼唱	和	一个	闷音	吼	;

画布发出沉闷的轰鸣声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] [ə'mɪdʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][ræn]

now	and	then	a	wave	broke	amidships	with	a	sudden	shock	,	and	ran
现在	和	然后	一个	海浪	打破	船体中部	和	一个	突然	震惊	,	和	跑

[hɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

hissing	across	the	deck	.
嘶嘶声	穿过	这	甲板	.

不时有巨浪猛烈地拍打在船体中部，发出嘶嘶声，席卷甲板。

[mɛdbɛri] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] , [wɪtʃ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

Medbury	had	gone	forward	to	the	pumps	,	which	stopped	suddenly	,
梅德伯里	有	已消失	向前	到	这	水泵	,	哪个	停止	突然	,

梅德伯里走到水泵旁，水泵突然停止了运转。

[ænd; ənd] [druː] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [dek] .

and	Drew	felt	his	way	along	the	house	to	the	break	in	the	deck	.
和	德鲁	毛毡	他的	方式	沿着	这	房子	到	这	休息	在	这	甲板	.

德鲁摸索着沿着房子走到甲板的缺口处。

[ə; eɪ] [gruːp] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntərn] , [ænd; ənd] [mɛdbɛri] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

A	group	stood	about	the	well	with	a	lantern	,	and	Medbury	was	bending
一个	团体	站立	关于	这	出色地	和	一个	灯笼	,	和	梅德伯里	曾是	弯曲

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

一群人提着灯笼站在井边，梅德伯里正弯腰看着灯笼。

" [slæk] [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , " [hiː; hi] [sed] , ['streitniŋ] [ʌp] .

"	Slack	three	feet	and	a	half	,	"	he	said	,	straightening	up	.
"	松弛	三	脚	和	一个	一半	,	"	他	说	,	拉直	向上	.

“放慢三英尺半，”他一边说着，一边直起身子。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æft] ;

Captain	March	turned	away	without	a	word	,	and	walked	aft	;
队长	行进	转向	离开	没有	一个	单词	,	和	步行	后部	;

马奇船长一言不发地转身走到船尾；

[bʌt; bət] [druː] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʌmps] [rɪgd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wiəriŋ] [θʌmp]
but **Drew** **stayed** **to** **see** **the** **pumps** **rigged** **again** **and** **their** **wearying** **thump**
但 德鲁 入住 到 看 这 水泵 作弊 再次 和 他们的 令人疲惫 扑通
[bɪ'gɪn] [wʌns] [mɔːr] ,
begin **once** **more** **,**
开始 一次 更多的 ,

但德鲁留了下来，看到水泵再次被安装好，疲惫的砰砰声再次响起。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [baːz] .
with **four** **men** **at** **the** **bars** **.**
和 四 男人 在 这 酒吧 .

酒吧里有四个男人。

[æz; əz] [mɛdbɛri] [pæst] [hɪm; ɪm] , [druː] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
As **Medbury** **passed** **him** **,** **Drew** **asked** **him** **what** **it** **was** **.**
作为 梅德伯里 通过了 他 , 德鲁 问 他 什么 它 曾是 .

当梅德伯里经过他身边时，德鲁问他那是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

" [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [pæst] .
" **Three** **and** **a** **half** **feet** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **hurried** **past** **.**
" 三 和 一个 一半 脚 , " 他 说 , 和 慌忙 过去的 .

“三英尺半，”他说着，匆匆走过。

[ðen] [druː] [æt; ət] [læst] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] .
Then **Drew** **at** **last** **understood** **that** **there** **was** **that** **depth** **of** **water** **in** **the** **hold** **.**
然后 德鲁 在 最后的 理解 那 那里 曾是 那 深度 的 水 在 这 抓住 .

德鲁这才终于明白船舱里有那么深的水。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [reɪn] ['leɪtər] , [æt; ət] [fɜːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [drɑːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,
It **came** **on** **to** **rain** **later** **,** **at** **first** **a** **few** **small** **drops** **out** **of** **the** **black** **sky** **,**
它 来了 在 到 雨 之后 , 在 第一的 一个 很少 小的 滴 出去 的 这 黑色的 天空 ,

后来开始下雨了，起初只是从漆黑的夜空中飘落几滴小雨点。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ʃiːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [streɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə]
and **then** **a** **driving** **sheet** **that** **seemed** **to** **sweep** **straight** **on** **and** **never** **to**
和 然后 一个 驾驶 床单 那 似乎 到 扫 直的 在 和 绝不 到
[fɔːl] .
fall **.**
落下 .

然后，一道行驶的路面似乎笔直地向前扫去，而且永远不会落下。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [mɛdbɛri] , [ɪn]
One **by** **one** **the** **passengers** **disappeared** **,** **and** **Captain** **March** **and** **Medbury** **,** **in**
一 经过 一 这 乘客 消失 , 和 队长 行进 和 梅德伯里 , 在
['ɔɪlskɪnz] ,
oilskins **,**
油布 ,

乘客们一个接一个地消失了，马奇船长和梅德伯里穿着雨衣，

[held] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
held **the** **quarter** **-** **deck** **with** **the** **man** **at** **the** **wheel** **.**
握住 这 四分之一 - 甲板 和 这 男人 在 这 车轮 .

船尾甲板上坐着掌舵的人。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] , [naʊ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,
Back **and** **forth** **across** **the** **deck** **the** **captain** **walked** **,** **now** **climbing** **to** **windward** **,**
后退 和 前进 穿过 这 甲板 这 队长 步行 , 现在 攀登 到 迎风 ,

船长在甲板上来回踱步，现在正向迎风面爬坡。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] , [naʊ] [breɪst] [bæk] ,

with	**his**	**body**	**bent**	**forward**	**and**	**his**	**legs**	**far**	**apart**	**,**	**now**	**braced**	**back**	**,**
和	他的	身体	弯曲	向前	和	他的	腿	远的	除	,	现在	支撑	后退	,

他身体前倾，双腿大张，现在向后挺直了腰板。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʃɔ:rt] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [ɪn'klaɪn] ,

and	**taking**	**short**	**steps**	**down**	**the**	**wet**	**incline**	**,**
和	采取	短的	步骤	向下	这	湿的	倾斜	,

然后迈着小步走下湿滑的斜坡，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] .

and	**sometimes**	**breaking**	**into**	**a**	**little**	**run**	**and**	**checking**	**himself**	**at**	**the**	**rail**	**.**
和	有时	打破	进入	一个	小的	跑步	和	检查	他自己	在	这	轨	.

有时还会突然小跑一段，然后在栏杆边停下来。

[mɛdbɛri] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndwərd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Medbury	**stood**	**for**	**the**	**most**	**part**	**at**	**the**	**windward**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**,**
梅德伯里	站立	为了	这	最多	部分	在	这	迎风	角落	的	这	房子	,

梅德伯里主要站在房子的迎风角。

['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

going	**forward**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**but**	**never**	**for**	**long**	**.**
去	向前	从	时间	到	时间	,	但	绝不	为了	长的	.

偶尔会发生这种情况，但不会持续很久。

[ðeɪ] ['rerli] [spoʊk] .

They	**rarely**	**spoke**	**.**
他们	很少	辐	.

他们很少说话。

[wʌns] [mɛdbɛri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Once	**Medbury**	**went**	**to**	**the**	**binnacle**	**for**	**a**	**moment**	**.**
一次	梅德伯里	去	到	这	箱体	为了	一个	片刻	.

梅德伯里曾短暂地去过罗经座。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**207**	**]**
[	页	-	]

[第207页]

" ['stedi] , [mæn] ! ['stedi] !

"	**Steady**	**,**	**man**	**!**	**steady**	**!**
"	稳定的	,	男人	!	稳定的	!

“稳住，伙计！稳住！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [jʊə(r)] ['jɔ:ɪŋ] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði][kɑ:rd] . "

"	**You're**	**yawing**	**over**	**half**	**the**	**card**	**.**	**"**
"	你是	偏航	超过	一半	这	卡片	.	"

“你打哈欠打了半张牌。”

" ['stedi] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] ['seɪlər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .

"	**Steady**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**the**	**sailor**	**replied**	**in**	**an**	**emotionless**	**voice**	**.**
"	稳定的	,	先生	,	"	这	水手	回复	在	一个	冷漠无情	嗓音	.

“稳住，先生，”水手面无表情地回答道。

['kæptɪn] [mɑ:rtʃ] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ft] .

Captain	**March**	**stopped**	**his**	**walk**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**looked**	**aloft**	**.**
队长	行进	停止	他的	走	在	这	车轮	,	和	看起来	高空	.

马奇船长停下在舵前的脚步，抬头望向天空。

" [stɪr] [hɑːrd] ?
" Steer hard ?
" 转向 难的 ?

“用力转向？”

" [hiː; hi] [æskt] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" he asked good - naturedly .
" 他 问 好的 - 自然地 .

他和蔼地问道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [spiːtʃ] .
He had shouted , for the uproar was now too great for ordinary speech .
他 有 喊叫 , 为了 这 骚动 曾是 现在 也 伟大的 为了 普通的 演讲 .

他大声喊叫，因为现场的喧闹声太大，普通语言已经无法承受。

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] .
" Yes , sir , " the man replied , and bent to the spokes .
" 是的 , 先生 , " 这 男人 回复 , 和 弯曲 到 这 发言人 .

“是的，先生，”那人回答道，然后弯腰去够车轮辐条。

" [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][saɪd] ;
" Guess I'll take a hold with you , " shouted the captain , and stepped to his side ;
" 猜测 患病的 拿 一个 抓住 和 你 , " 喊叫 这 队长 , 和 步 到 他的 边 ;

“看来我得抓住你了，”船长喊道，然后走到他身边；

[bʌt; bət] [mɛdbɛri] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
but Medbury touched his arm .
但 梅德伯里 感动 他的 手臂 .

但梅德伯里碰了碰他的胳膊。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I'll take it , " he said ; but the captain shook his head .
" 患病的 拿 它 , " 他 说 ; 但 这 队长 摇晃 他的 头 .

“我收下吧，”他说；但船长摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spel] .
" No , " he answered ; " I'll try it a spell .
" 不 , " 他 回答 ; " 患病的 尝试 它 一个 拼写 .

“不，”他回答说；“我会试一试。”

" [mɛdbɛri] [kæst][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ə'lɔːft][æt; ət][ðə; ði][ˌmein'tɔpseil, -səl] .
" Medbury cast an uneasy look aloft at the maintopsail .
" 梅德伯里 投掷 一个 不安 看 高空 在 这 主顶帆 .

梅德伯里不安地抬头看了看主顶帆。

[ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['belɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] .
In the murky light he could see it bellied out like a great bowl .
在 这 浑浊的 光 他 可以 看 它 肚子 出去 喜欢 一个 伟大的 碗 .

在昏暗的光线下，他看到它像一个巨大的碗一样鼓了起来。

" [its] [ðæt] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [meɪks] [hɜːr; hər] [stɪr] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .
" It's that topsail makes her steer hard , " he cried in an aggrieved tone .
" 它是 那 顶帆 制作 她 转向 难的 , " 他 哭 在 一个 受委屈的 语气 .

“就是那顶帆让她很难操舵，”他愤愤不平地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [glæns] [ʌp] .
Captain March did not glance up .
队长 行进 做过 不是 瞥一眼 向上 .

马奇上尉头也没抬。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪts] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm] .
" Yes , " he shouted ; " but I guess it's drawing some .
" 是的 , " 他 喊叫 ; " 但 我 猜测 它是 绘画 一些 .

“是的，”他喊道；“但我想它确实吸引了一些人。”

" [mɛdbɛri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['grɪnɪŋ] .
" Medbury looked at him sharply , and then turned away , grinning .
" 梅德伯里 看起来 在 他 尖锐地 , 和 然后 转向 离开 , 咧嘴笑 .

梅德伯里锐利地看了他一眼，然后转过身去，咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Well , I guess it is !
" 出色地 , 我 猜测 它 是 !

“嗯，我想确实是吧！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [ðə; ði][oʊld]['paɪrət] !
" The old pirate !
" 这 老的 海盗 !

“老海盗！”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] - [ʃiːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" He made his way to the topsail - sheet , and shook it ; it was
[laɪk] [ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] .
like a rod of iron .
喜欢 一个 杆 的 铁 .

“他走到顶帆索前，摇了摇，发现它像一根铁棍一样。”

" ['kudnt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Couldn't budge it , if I wanted to , " he said to himself .
" 不能 预算 它 , 如果 我 通缉 到 , " 他 说 到 他自己 .

“就算我想动它，也动不了，”他自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [seɪlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ɔːl] [ðɪs] .
" I wonder how long that sail's going to stand all this .
" 我 想知道 如何 长的 那 帆船 去 到 站立 全部 这 .

“我想知道那面帆能坚持多久。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
" He started forward ,
" 他 开始 向前 ,

他向前迈了一步，

[ʃɑːt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [siː] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]
shot in under the lee of the center - house as a great green sea came over the
[reɪl] ,
rail ,
轨 ,

镜头从中央房屋的背风处拍摄，只见一片巨大的绿色海洋越过栏杆涌来。

[ænd; ənd] , ['drɪpɪŋ] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] - [dek] .

and	,	dripping	,	mounted	to	the	forecastle	-	deck	.
和	,	滴落	,	安装	到	这	前甲板	-	甲板	.

而且，滴水的，安装在前甲板上。

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæpstən] - [hed] , ['sterɪŋ] [streɪt]

The	lookout	stood	with	his	arms	clasped	about	the	capstan	-	head	,	staring	straight
这	瞭望台	站立	和	他的	武器	紧握	关于	这	绞盘	-	头	,	凝视	直的

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

瞭望员双臂环抱着绞盘头，目不转睛地盯着前方。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['ɔɪlskɪnz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mæn] , [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði]

In	his	yellow	oilskins	,	he	had	the	look	of	a	wooden	man	,	washed	by	the
在	他的	黄色的	油布	,	他	有	这	看	的	一个	木制的	男人	,	洗过	经过	这

['siːz] ,

seas	,
海域	,

他穿着黄色油布雨衣，看起来像个被海水冲刷过的木头人。

[ɪ'moʊb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

immobile	,	without	sensation	.
不动	,	没有	感觉	.

无法动弹，没有感觉。

[mɛdbɛri] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Medbury	took	him	by	the	shoulder	,	and	he	barely	turned	his	head	.
梅德伯里	采取	他	经过	这	肩膀	,	和	他	仅仅	转向	他的	头	.

梅德伯里抓住他的肩膀，他几乎没转过头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]

His	face	was	as
他的	脸	曾是	作为

他的脸色是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɪ'moʊʃənləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [laɪf] .

emotionless	as	his	figure	;	only	his	eyes	showed	life	.
冷漠无情	作为	他的	数字	;	仅有的	他的	眼睛	显示	生活	.

他面无表情，如同他的身躯一般；只有他的眼神中透着一丝生机。

" [juːl] — " [mɛdbɛri] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] ,

"	You'll	—	"	Medbury	lowered	his	head	as	he	began	to	shout	,
"	你会	—	"	梅德伯里	降低	他的	头	作为	他	开始	到	喊	,

“你会——”梅德伯里低下头，开始大声喊叫，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [spreɪ] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

for	a	sheet	of	spray	sprang	at	his	face	like	a	cat	,
为了	一个	床单	的	喷	弹簧	在	他的	脸	喜欢	一个	猫	,

一道水雾像猫喷一样扑向他的脸，

['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][gæsp] .

blinding	him	and	making	him	gasp	.
失明	他	和	制作	他	喘气	.

让他眼前一黑，喘不过气来。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dek] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	he	felt	the	deck	slipping	into	a	bottomless	abyss	,	and	,	opening	his	eyes	,
然后	他	毛毡	这	甲板	滑倒	进入	一个	无底	深渊	,	和	,	开幕	他的	眼睛	,

然后他感到甲板滑入无底深渊，睁开眼睛后，

[sɔː] [ðə; ði] ['dʒɪbum] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðen] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] , [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] [roʊld] [ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [weɪv] ,

saw	the	jibboom	disappear	,	then	the	bowsprit	,	while	over	the	bow	rolled	a	great	green	wave	,
锯	这	吉布姆	消失	,	然后	这	船首斜桅	,	尽管	超过	这	弓	滚动	一个	伟大的	绿色的	海浪	,

我看到前桅横桁消失了，然后是船首斜桅，与此同时，船首上方翻滚着一道巨大的绿色波浪。

[ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɑːsfə'resns] .

shot	with	white	,	and	irradiated	with	phosphorescence	.
射击	和	白色的	,	和	辐照	和	磷光	.

用白光拍摄，并用磷光照射。

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] ,

Almost	to	the	waist	it	buried	them	,	while	they	stood	for	what	seemed	an	interminable	time	,
几乎	到	这	腰部	它	埋葬	他们	,	尽管	他们	站立	为了	什么	似乎	一个	没完没了	时间	,

水深几乎淹没了他们的腰部，他们站在那里，仿佛过了很久很久。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['kæpstən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['wɔːtər] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

clasping	the	capstan	,	with	the	dragging	water	roaring	about	them	.
紧握	这	绞盘	,	和	这	拖拽	水	咆哮	关于	他们	.

他们紧紧抓住绞盘，拖曳的水流在他们周围咆哮。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['fænsi] [flæʃt] [ə'krɔːs] - [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [moʊl] ['fræntɪkli] ['bʌrəuɪŋ] [ˌʌndər'graʊnd] .

The	strange	fancy	flashed	across	Medbury's	mind	that	it	was	like	being	on	the	nose	of	a	gigantic	mole	frantically	burrowing	underground	.
这	奇怪的	想要	闪光灯	穿过	-	头脑	那	它	曾是	喜欢	存在	在	这	鼻子	的	一个	巨大	痣	疯狂地	掘穴	地下	.

梅德伯里脑海中突然闪过一个奇怪的念头：感觉就像站在一只疯狂地在地下挖洞的巨型鼹鼠的鼻子上一样。

[ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [roʊz] [ə'gen] , [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] , [ænd; ənd] [mɛdbɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] ,

Then	the	bow	rose	again	,	shook	itself	free	,	and	Medbury	and	the	sailor	,
然后	这	弓	玫瑰	再次	,	摇晃	本身	自由的	,	和	梅德伯里	和	这	水手	,

然后船头再次抬起，挣脱束缚，梅德伯里和水手们.....

['ʌn'lɔkiŋ] [ðer; ðər] [grɪp] [ɑːn][ðə; ði]['kæpstən] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

unlocking	their	grip	on	the	capstan	,	looked	at	each	other	.
解锁	他们的	紧握	在	这	绞盘	,	看起来	在	每个	其他	.

他们松开握着绞盘的手，互相看了一眼。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['ʃaʊtɪd]

"	You'll	have	to	get	out	of	this	,	"	shouted
"	你会	有	到	得到	出去	的	这	,	"	喊叫

“你必须离开这里！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[mɛdbɛri] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] .

Medbury	,	finishing	what	he	had	begun	to	say	.
梅德伯里	,	精加工	什么	他	有	开始	到	说	.

梅德伯里说完他刚才没说完的话。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	**man**	**nodded**	**.**
这	男人	点头	.

那人点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][bæd][wʌn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [jeld] [bæk] .

"	**That**	**was**	**the**	**first**	**bad**	**one**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**yelled**	**back**	**.**
"	那	曾是	这	第一的	坏的	一	,	先生	,	"	他	大喊	后退	.

“那是第一个坏的，先生，”他大声回应道。

" [aɪ][dəunt] [noʊz] [aɪ][maɪnd]['biːn] - ['draʊndɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [spɪrd] [tuː; tə]

"	**I**	**don't**	**know's**	**I**	**mind**	**bein**	**'**	**drownded**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**speared**	**to**
"	我	不	知道的	我	头脑	是	-	溺水	,	但	我	不	想	到	是	被长矛刺穿	到

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

“我不知道我是否介意被淹死，但我不想被长矛刺死。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːft] , [wer] [ðə; ði] ['laɪtər] [s'pɑːz] [ænd; ənd] [seɪlz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːrtʃ]

"	**He**	**looked**	**aloft**	**,**	**where**	**the**	**lighter**	**spars**	**and**	**sails**	**seemed**	**like**	**a**	**falling**	**arch**
"	他	看起来	高空	,	在哪里	这	打火机	桅杆	和	帆	似乎	喜欢	一个	坠落	拱

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

above	**him**	**.**
多于	他	.

他抬头望去，只见较轻的桅杆和帆在他头顶上方像一道倾泻而下的拱门。

" [aɪv] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [get] [ðæt] ['rɔɪəl] - [jɑːrd] [θruː] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] .

"	**I've**	**been**	**expectin**	**'**	**to**	**get**	**that**	**royal**	**-**	**yard**	**through**	**my**	**back**	**for**	**the**	**last**	**hour**	**.**
"	我已经	到过	期待	-	到	得到	那	皇家	-	院子	通过	我的	后退	为了	这	最后的	小时	.

“过去一个小时里，我一直担心会有人从我背上捅我一刀。”

['kudnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['tʌmb(ə)l] — [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] . "

Couldn't	**hear**	**it**	**if**	**it**	**did**	**tumble**	**—**	**in**	**all**	**this**	**noise**	**.**	**"**
不能	听到	它	如果	它	做过	翻滚	—	在	全部	这	噪音	.	"

在这么嘈杂的环境下，就算它翻倒了也听不见。

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [mɛdbɛri] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	**Well**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**,**	**"**	**Medbury**	**repeated**	**mechanically**	**.**
"	出色地	,	你会	有	到	得到	出去	的	这	,	"	梅德伯里	重复	机械地	.

“好吧，你得想办法摆脱这个困境，”梅德伯里机械地重复道。

" [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] - [haʊs] .

"	**Go**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**center**	**-**	**house**	**.**
"	去	向上	到	这	顶部	的	这	中心	-	房子	.

“上到中央房子的顶部。”

[juːl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] .

You'll	**be**	**safe**	**there**	**.**
你会	是	安全的	那里	.

你在那里会很安全的。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] , [ðə; ði][mæn]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɛdbɛri] [æft] .

"	**They**	**made**	**their**	**way**	**down**	**,**	**the**	**man**	**going**	**up**	**to**	**his**	**station**	**,**	**and**	**Medbury**	**aft**	**.**
"	他们	制成	他们的	方式	向下	,	这	男人	去	向上	到	他的	车站	,	和	梅德伯里	后部	.

“他们一路向下，那人回到了他的岗位，梅德伯里则回到了他的岗位。”

" [ʃiːz] ['bʌrəuɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪr] — " [laɪk] [æn; ən][oʊld] [moʊl] .

" She's burrowing a good deal , " he shouted in the captain's ear — " like an old mole .

" 她是 掘穴 一个 好的 交易 , " 他 喊叫 在 这 船长的 耳朵 — " 喜欢 一个 老的 痣 .

“她挖洞挖得可真厉害，”他对着船长的耳朵大喊——“就像一只老鼹鼠一样。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" The captain nodded .

" 这 队长 点头 .

船长点了点头。

" [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Good reason , " he replied .

" 好的 原因 , " 他 回复 .

“理由充分，”他回答道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

" What did you say ?

" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 211]

" [页 -]

[第211页]

" [aɪ] [sed] , - [gʊd] ['riːz(ə)n] . -

" I said , ' Good reason . '

" 我 说 , - 好的 原因 . -

我说：“理由很充分。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [heft] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] . "

There's a lot of heft in this wind . "

有 一个 很多 的 重量 在 这 风 . "

这风力很大。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] - [haʊs] , " [mɛdbɛri] [naʊ] [kɔːld] .

" I sent the lookout up to the top of the center - house , " Medbury now called .

" 我 发送 这 瞭望台 向上 到 这 顶部 的 这 中心 - 房子 , " 梅德伯里 现在 称为 .

“我派瞭望员到中央屋顶上去了，”梅德伯里说道。

" [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] . "

" No place for him forward . "

" 不 地方 为了 他 向前 . "

“他没有前锋的位置。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['ænsər] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ;

" That's right , " answered Captain March ;

" 那就是 正确的 , " 回答 队长 行进 ;

“没错，”马奇上尉回答道；

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

then he nodded his head to show that he had heard and approved .

然后 他 点头 他的 头 到 展示 那 他 有 听到 和 得到正式认可的 .

然后他点头表示他已听到并同意。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [meit] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,

The	watch	was	changed	at	twelve	,	and	the	second	mate	came	on	deck	,
这	手表	曾是	已更改	在	十二	,	和	这	第二	伴侣	来了	在	甲板	,

[bʌt; bət] [mɛdbɛri] [stɪl] ['liŋgə] .

but	Medbury	still	lingered	.
但	梅德伯里	仍然	徘徊不去	.

十二点换班了，二副上了甲板，但梅德伯里仍然逗留着。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] .

Captain	March	would	not	leave	the	wheel	.
队长	行进	会	不是	离开	这	车轮	.

马奇船长不愿离开舵轮。

[æt; ət] [θriː] ['belz] [mɛdbɛri] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [pʌmps] [ə'gen] ,

At	three	bells	Medbury	sounded	the	pumps	again	,
在	三	铃铛	梅德伯里	听起来	这	水泵	再次	,

梅德伯里在三声钟响后再次敲响了水泵。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

and	reported	a	full	three	and	a	half	feet	of	water	in	the	hold	.
和	据报道	一个	满的	三	和	一个	一半	脚	的	水	在	这	抓住	.

据报道，船舱内积水足足有三英尺半深。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] .

It	had	gained	two	inches	in	three	hours	.
它	有	获得	二	英寸	在	三	小时	.

三个小时内，它长高了两英寸。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

Captain	March	merely	nodded	when	he	was	told	,	and	turned	his
队长	行进	仅仅	点头	什么时候	他	曾是	讲述	,	和	转向	他的

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] [ə'lɔːft] .

inscrutable	face	aloft	.
难以捉摸	脸	高空	.

马奇上尉听到这话只是点了点头，然后抬起他那张难以捉摸的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [ɪz][ðə; ði]

The	night	was	dragging	on	toward	the	hour	when	the	watch	on	deck	is	the
这	夜晚	曾是	拖拽	在	朝向	这	小时	什么时候	这	手表	在	甲板	是	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [ber] .

hardest	to	bear	.
最难	到	熊	.

夜色渐深，渐渐接近了值班最难熬的时刻。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

In	his	weariness	of	body	and	mind	,
在	他的	疲劳	的	身体	和	头脑	,

他身心俱疲，

[mɛdbɛri] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Medbury	had	grown	indifferent	to	the	tremendous	rush	of	the	wind	.
梅德伯里	有	生长	冷漠	到	这	巨大的	匆忙	的	这	风	.

梅德伯里已经对呼啸的狂风习以为常了。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɑːr][ɔːf] ,

The	noises	of	the	night	no	longer	seemed	near	him	,	but	far	off	,
这	噪音	的	这	夜晚	不	更长	似乎	靠近	他	,	但	远的	离开	,

夜里的声响似乎不再近在咫尺，而是远在天边。

['mʌfld] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ]['ment(ə)l] [wɪnd] - [breɪk] [ðæt] [hedʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]

muffled	by	some	strange	mental	wind	-	break	that	hedged	him	in	as	if	by	a
闷音	经过	一些	奇怪的	精神的	风	-	休息	那	对冲	他	在	作为	如果	经过	一个

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

仿佛被某种奇异的精神屏障隔绝开来，像一堵墙一样将他围了起来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] ,

Once	or	twice	he	caught	himself	nodding	,	and	looked	up	,	startled	,
一次	或者	两次	他	捕捉	他自己	点头	,	和	看起来	向上	,	惊慌	,

他有一两次发现自己点头，然后猛然抬起头，吓了一跳。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

to	take	a	turn	or	two	across	the	deck	.
到	拿	一个	转动	或者	二	穿过	这	甲板	.

在甲板上走一两圈。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

His	mind	was	tense	with	the	mental	strain	,	and	the	changing	of	the	men
他的	头脑	曾是	紧张	和	这	精神的	拉紧	,	和	这	变化	的	这	男人

[æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,

at	the	pumps	,
在	这	水泵	,

他因精神压力和加油站工人的更迭而感到紧张。

[ɔːr] ['eni] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] , ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

or	any	pause	in	the	monotony	of	the	uproar	,	irritated	him	,
或者	任何	暂停	在	这	单调	的	这	骚动	,	受刺激	他	,

任何喧闹声中的短暂停顿都会让他感到烦躁。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [treɪn] [æt; ət] ['steɪʃənz] [ə'fekts; 'æfˌekts][wʌn] ['doʊzɪŋ] [θruː]

as	the	stopping	of	a	railroad	train	at	stations	affects	one	dozing	through
作为	这	停止	的	一个	铁路	火车	在	车站	影响	一	打盹	通过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

a	long	journey	.
一个	长的	旅行	.

就像火车停靠在车站会影响长途旅行中打瞌睡的人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[nɑːt][ə'freɪd] , — [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði][self] - [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	afraid	,	—	he	had	even	begun	to	exult	in	the	self	-	control	of	his
不是	害怕的	,	—	他	有	甚至	开始	到	欢腾	在	这	自己	-	控制	的	他的

[suː'pɪriər] ,

superior	,
优越的	,

他并不害怕，甚至开始为上级的自制力感到高兴。

['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] , ['iːv(ə)n]['gɑːdlaɪk] ,

seeing	in	his	perfect	handling	of	his	vessel	something	uncanny	,	even	godlike	,
看到	在	他的	完美的	处理	的	他的	血管	某物	不可思议	,	甚至	神一般的	,

他完美地操控着自己的船只，从中看到了某种不可思议的、甚至是神一般的存在。

— [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['heti] [leɪ] [bɪ'loʊ] ,

—	yet	he	was	all	the	while	keenly	alive	to	the	thought	that	Hetty	lay	below	,
—	然而	他	曾是	全部	这	尽管	敏锐地	活	到	这	想法	那	赫蒂	躺	以下	,

——然而，他始终清晰地意识到，赫蒂就躺在下面。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .

within	the	circle	of	impending	danger	.
之内	这	圆圈	的	即将到来的	危险	.

身处迫在眉睫的危险之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər] [wʌnz] [laɪf] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] .

It	was	like	being	compelled	to	run	for	one's	life	under	a	great	weight	.
它	曾是	喜欢	存在	被迫	到	跑步	为了	一个人的	生活	在下面	一个	伟大的	重量	.

就像被迫背负重担，拼命逃命一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [fɔːr] ['belz] [wen] [ðə; ði][ˌmein'tɔpseil, -səl][splɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [laɪk]

It	was	past	four	bells	when	the	maintopsail	split	with	a	sharp	report	like
它	曾是	过去的	四	铃铛	什么时候	这	主顶帆	分裂	和	一个	锋利的	报告	喜欢

['mʌskɪtri] - ['faɪər] ,

musketry	-	fire	,
火枪	-	火	,

钟声过了四点，主帆顶帆突然断裂，发出像火枪射击一样的尖锐声响。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

and	,	looking	up	,
和	,	寻找	向上	,

然后，抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [blæk] [speɪs] [wer] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]['kænvəs]

they	saw	black	space	where	just	before	they	had	seen	a	gray	hollow	of	canvas
他们	锯	黑色的	空间	在哪里	只是	前	他们	有	已见	一个	灰色的	空洞的	的	帆布

[luːm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

loom	through	the	night	.
织布机	通过	这	夜晚	.

他们看到的是一片漆黑，而就在之前，他们看到的是一片灰色的帆布空洞在夜色中若隐若现。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [flæpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][boʊlt] - [roʊps] ,

A	ragged	fringe	of	gray	flapped	along	the	bolt	-	ropes	,
一个	破烂不堪	边缘	的	灰色的	拍打	沿着	这	螺栓	-	绳索	,

灰色的碎布沿着锚索飘动，

['wɪpɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

whipping	straight	out	in	the	force	of	the	gale	.
鞭打	直的	出去	在	这	力量	的	这	大风	.

在狂风的吹拂下笔直飞出。

[ðeɪ] [let] [tæk] [ænd; ənd] [ʃiːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kluː] [ʌp][ðə; ði]

They	let	tack	and	sheet	go	with	a	rush	,	and	strove	to	clew	up	the
他们	让	钉	和	床单	去	和	一个	匆忙	,	和	努力	到	线索	向上	这

['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ,

topsail	,
顶帆	,

他们慌忙松开帆脚索和帆脚索，努力收紧顶帆。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['stoʊɪkl] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrθ]
trying to save , in the stoical following of habit , what was no longer worth
尝试 到 节省 , 在 这 斯多葛派 下列的 的 习惯 , 什么 曾是 不 更长 值得
['seɪvɪŋ] .
saving .
保存 .

出于习惯的固执，试图挽救那些已经不值得挽救的东西。

[mɛdbɛri] [keɪm] [æft] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kluːd] [ʌp] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] .
Medbury came aft when they had clewed up what remained of the sail .
梅德伯里 来了 后部 什么时候 他们 有 明证 向上 什么 剩余 的 这 帆 .

当他们收起剩下的帆时，梅德伯里跟在船尾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stoʊ] [ðæt] ['fræzld] [bɪt][ʌv; əv]
It seemed ludicrous to try to stow that frazzled bit of
它 似乎 荒谬 到 尝试 到 存放 那 疲惫不堪 少量 的

试图把那块破损的东西收起来似乎很荒谬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['wɪpɪŋ] ['kænvəs] .
whipping canvas .
鞭打 帆布 .

鞭打帆布。

[hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
He went close to the captain .
他 去 关闭 到 这 队长 .

他走近了船长。

" [aɪ] ['dɪdnt] [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" I didn't stow it , sir , " he shouted in his ear .
" 我 没有 存放 它 , 先生 , " 他 喊叫 在 他的 耳朵 .

“先生，我没把它收起来，”他对着他的耳朵喊道。

" ['dɪdnt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ][mæn][ə'lɔːft] .
" Didn't seem worth while to send a man aloft .
" 没有 似乎 值得 尽管 到 发送 一个 男人 高空 .

“似乎没有必要派人上去。”

[noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
No place for him .
不 地方 为了 他 .

没有他的容身之地。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ræg] [left] . "
Nothing but a rag left . "
没有什么 但 一个 抹布 左边 . "

只剩下一块破布了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɔːrd] .
" No , no , " the captain roared .
" 不 , 不 , " 这 队长 咆哮 .

“不，不！”船长咆哮道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spoʊz] ['enibɑ:di] [mə'rɛn] [wi:; wi][kæn; kən][help] .

Don't	want	to	expose	anybody	more'n	we	can	help	.
不	想	到	暴露	任何人	更多	我们	能	帮助	.

我们不想让任何人受到超出我们能力范围的伤害。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] — [dɪ'tætʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænər]

"	His	voice	seemed	far	away	—	detached	,	as	it	were	,	in	some	strange	manner
"	他的	嗓音	似乎	远的	离开	—	分离的	,	作为	它	是	,	在	一些	奇怪的	方式

.

:

.

“他的声音听起来很遥远——仿佛带着某种奇怪的疏离感。”

[mɛdbɛri] [stɪl] ['liŋgə] [nɪr] .

Medbury	still	lingered	near	.
梅德伯里	仍然	徘徊不去	靠近	.

梅德伯里仍然徘徊在附近。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [tɔ:k] .

He	was	a	bit	excited	,	and	wished	to	talk	.
他	曾是	一个	少量	兴奋的	,	和	希望	到	讲话	.

他有点激动，想跟人聊聊。

" [stɪr] ['eni] ['iziə] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [rɔ:rd] .

"	Steer	any	easier	,	sir	?	"	he	roared	.
"	转向	任何	更轻松	,	先生	?	"	他	咆哮	.

“先生，您还能轻点舵吗？”他咆哮道。

['kæptɪn] [mɑ:rtʃ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] [hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [meit] .

Captain	March	nodded	,	then	he	leaned	toward	his	mate	.
队长	行进	点头	,	然后	他	倾斜	朝向	他的	伴侣	.

马奇船长点了点头，然后向他的副官倾身靠近。

" [jes] , " [hi:; hi] [jeld] .

"	Yes	,	"	he	yelled	.
"	是的	,	"	他	大喊	.

“是的！”他喊道。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə'lɔ:ft] .

He	nodded	aloft	.
他	点头	高空	.

他高高点头。

" [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .

"	Been	expecting	that	.
"	到过	期待	那	.

“早就料到了。”

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Then	,	for	the	first	time	in	his	life	,	he	became	communicative	as	to	his
"	然后	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	成为	沟通	作为	到	他的

[plænz][æt; ət] [si:] .

plans	at	sea	.
计划	在	海	.

“然后，他生平第一次开始谈论他的海上计划。”

" [its] [laɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :

"	It's	like	this	,	"	he	went	on	:
"	它是	喜欢	这	,	"	他	去	在	:

“事情是这样的，”他接着说：

" [wiːv] [gɑːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] [krɑːft] [ɔːr] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] .

"	We've	got	five	hundred	miles	to	run	in	this	craft	or	an	open	boat	.
"	我们已经	得到	五	百	英里	到	跑步	在	这	工艺	或者	一个	打开	船	.

“我们驾驶这艘船或敞篷船要行驶五百英里。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

I'll	make	it	in	this	,	if	I	can	.
患病的	制作	它	在	这	, 如果	我	能	.	

如果可以的话，我一定要成功。

[gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪsk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Got	to	take	some	risk	,	you	know	.
得到	到	拿	一些	风险	,	你	知道	.

你知道，总得冒点险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [seɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] .

Can't	afford	to	take	in	sail	as	long	as	she	carries	it	.
不能	买得起	到	拿	在	帆	作为	长的	作为	她	携带	它	.

只要船上还载着帆，就没钱收帆。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

When	it	goes	of	its	own	accord	,	well	and	good	.
什么时候	它	去	的	它是	自己的	符合	,	出色地	和	好的	.

如果它能自行消失，那就很好。

[kɑːnt] [help] [ðæt] .

Can't	help	that	.
不能	帮助	那	.

没办法。

" [mɛdbɛri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

"	Medbury	had	begun	to	long	,	with	an	indescribable	sense	of	weariness	,
"	梅德伯里	有	开始	到	长的	,	和	一个	无法形容	感觉	的	疲劳	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .

for	the	coming	of	day	.
为了	这	未来	的	天	.

“梅德伯里开始渴望黎明的到来，心中充满了难以言喻的疲惫。

[wʌns] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːstwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]

Once	,	as	he	looked	eastward	,	it	seemed	to	him	that	the	curtain	of
一次	,	作为	他	看起来	向东	,	它	似乎	到	他	那	这	窗帘	的

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['lɪftɪd] :

darkness	had	lifted	:
黑暗	有	抬起	:

有一次，他向东方眺望，感觉黑暗的帷幕似乎已经揭开：

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːdi]

the	crests	of	the	waves	no	longer	showed	a	vivid	contrast	to	the	black	body
这	冠状物	的	这	波浪	不	更长	显示	一个	生动	对比	到	这	黑色的	身体

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [weɪst] ,

of	the	watery	waste	,
的	这	水状的	浪费	,

波浪的波峰与黑色的污水主体不再形成鲜明的对比。

[bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪ] ,

but	both	were	fading	into	a	neutral	tone	of	gray	,
但	两个都	是	褪色	进入	一个	中性的	语气	的	灰色的	,

但两者都逐渐褪成了中性的灰色调。

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['defɪnət] ['aʊtˌlaɪnz] .

and	objects	on	board	began	to	have	more	definite	outlines	.
和	对象	在	木板	开始	到	有	更多的	定	概述	.

船上的物体开始呈现出更清晰的轮廓。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][boʊlt] - [roʊps] ,

Then	all	at	once	the	royal	flew	out	of	its	bolt	-	ropes	,
然后	全部	在	一次	这	皇家	飞翔	出去	的	它是	螺栓	-	绳索	,

然后，王室成员突然挣脱了束缚绳索，飞了出去。

[laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ɪts] [liːʃ] , [ænd; ənd] [went] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] ['ɪntuː]

like	a	hound	loosened	from	its	leash	,	and	went	twisting	and	snapping	into
喜欢	一个	猎犬	松动	从	它是	牵引绳	,	和	去	扭曲	和	啪啪	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

就像挣脱了牵引绳的猎犬，在夜色中扭动、奔跑、撕咬。

[mɛdbɛri] [sɔː] [ðə; ði][jɑːrd] ['loʊɝd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [snʌg] ['fɔːrwərd] .

Medbury	saw	the	yard	lowered	to	its	place	and	all	things	made	snug	forward	.
梅德伯里	锯	这	院子	降低	到	它是	地方	和	全部	事物	制成	舒适	向前	.

梅德伯里看到院子被放到了原位，所有东西都向前紧密地布置好了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl][tuː; tə][goʊ][æft] [ə'gen] ,

As	he	passed	under	the	foresail	to	go	aft	again	,
作为	他	通过了	在下面	这	前帆	到	去	后部	再次	,

当他从前帆下方穿过，再次向船尾移动时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [druː] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪl] [laɪk] [ə; eɪ]

he	had	to	brace	himself	against	the	wind	,	which	drew	under	the	sail	like	a
他	有	到	支撑	他自己	反对	这	风	,	哪个	画	在下面	这	帆	喜欢	一个

[greɪt] [fluː] .

great	flue	.
伟大的	烟道	.

他不得不顶住风，强风像巨大的烟囱一样从船帆下吹进来。

['evri] [kɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [siːmd] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [saʊnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] ,

Every	cord	of	the	sail	seemed	vibrant	with	sound	;	and	as	he	staggered	on	,
每一个	绳索	的	这	帆	似乎	充满活力	和	声音	;	和	作为	他	交错	在	,

帆的每一根绳索都仿佛发出清脆的响声；他踉跄着继续前行，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

out	of	the	tail	of
出去	的	这	尾巴	的

从尾巴里出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] [tʌg] [æt; ət][ɪts] [ʃiːt] ,

his	eye	he	watched	the	mainsail	tug	at	its	sheet	,
他的	眼睛	他	观看	这	主帆	拖船	在	它是	床单	,

他目光追随着主帆的帆脚索，看着它被拉扯着。

[ænd; ənd] [buːm] [ænd; ənd] [gæf] [swɪŋ] [ʌp] [laɪk] [strɔːz] .

and	boom	and	gaff	swing	up	like	straws	.
和	繁荣	和	失误	摇摆	向上	喜欢	吸管	.

砰！ ...

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

As	his	head	rose	above	the	top	of	the	house	,
作为	他的	头	玫瑰	多于	这	顶部	的	这	房子	,

当他抬起头越过屋顶时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

he	saw	that	Captain	March's	eyes	were	following	him	,	and	he	turned	his
他	锯	那	队长	三月的	眼睛	是	下列的	他	,	和	他	转向	他的

[oʊn] [ə'weɪ] .

own	away	.
自己的	离开	.

他发现马奇上尉的目光正追随着他，于是便将目光移开。

" [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['meɪnseɪl¦'meɪnsl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	he	sees	me	watching	that	mainsail	,	"	he	said	to	himself	,
"	如果	他	看到	我	观看	那	主帆	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果他看到我在看着那面主帆，”他自言自语道。

" ['hiːl] [θɪŋk] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	he'll	think	I'm	wondering	why	he	doesn't	take	it	in	.
"	地狱	思考	我是	好奇	为什么	他	不	拿	它	在	.

他会以为我在纳闷他为什么不听进去。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	He	smiled	grimly	.
"	他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['gɑːdz] [truːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃænt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	that	would	be	God's	truth	;	but	he	sha'n't	know	it	.
"	出色地	,	那	会	是	神的	真相	;	但	他	不会	知道	它	.

“嗯，那将是上帝的真理；但他并不知道。”

" [soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] ['siːwərd] .

"	So	he	stood	and	gazed	steadily	seaward	.
"	所以	他	站立	和	凝视	稳步	向海	.

于是他站着，目光坚定地望向大海。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [deɪ] — [deɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [siː] ['liːpɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

Now	it	was	surely	day	—	day	that	showed	itself	in	a	gray	sea	leaping	against	a
现在	它	曾是	一定	天	—	天	那	显示	本身	在	一个	灰色的	海	跳跃	反对	一个

[greɪ] [skaɪ] .

gray	sky	.
灰色的	天空	.

现在肯定是白天了——灰色的大海在灰色的天空下翻腾，展现出白昼的景象。

[ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [mɪst] , [tuː] ['veɪpərəs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [reɪn] , [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['nuːtrəl] [toʊn] [tuː; tə]

A	driving	mist	,	too	vaporous	to	be	called	rain	,	gave	the	same	neutral	tone	to
一个	驾驶	薄雾	,	也	蒸汽	到	是	称为	雨	,	给予	这	相同的	中性的	语气	到

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

弥漫的薄雾，稀薄到不能称之为雨，给这艘船也带来了同样的柔和色调。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ˌoʊvər'naɪt] .

which	seemed	to	have	lost	her	individuality	overnight	.
哪个	似乎	到	有	丢失的	她	个性	过夜	.

她似乎一夜之间失去了个性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['taɪərd] , ['laɪfləs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn][hɜːr; hər] [dek] ;

She	had	the	tired	,	lifeless	look	of	the	men	on	her	deck	;
她	有	这	疲劳的	,	无生命	看	的	这	男人	在	她	甲板	;

她和甲板上的男人们一样，一副疲惫、死气沉沉的样子；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [groʊn] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [roʊd] ,

and	as	she	groaned	and	whined	along	the	watery	road	,
和	作为	她	呻吟	和	抱怨	沿着	这	水状的	路	,

她沿着水路呻吟呜咽着，

[hɜ:r; hər]['æspekt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['hju:mən][ænd; ənd] ['hoʊlli] [sæd] .

her	aspect	was	at	once	human	and	wholly	sad	.
她	方面	曾是	在	一次	人类	和	完全	伤心	.

她的容貌既有人情味，又充满悲伤。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Though	they	were	far	to	the	south	,
尽管	他们	是	远的	到	这	南	,

虽然他们身处遥远的南方，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[mɪst] [wʌz; wəz][koʊld][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

mist	was	cold	upon	their	faces	.
薄雾	曾是	寒冷的	之上	他们的	面孔	.

雾气冰冷地扑面而来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [spreɪ] [flu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,

Now	and	then	a	dash	of	spray	flew	across	the	quarter	-	deck	,
现在	和	然后	一个	短跑	的	喷	飞翔	穿过	这	四分之一	-	甲板	,

不时有几缕水花飞溅到后甲板上，

[ænd; ənd][ɪts] ['greɪtər] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

and	its	greater	warmth	was	pleasant	in	comparison	.
和	它是	更大的	温暖	曾是	令人愉快的	在	比较	.

相比之下，它更温暖的气候令人感到舒适。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][hoʊld][hæd; həd] [geɪnd] [sɪks] [ɪntʃɪz] ,

By	eight	o'clock	the	water	in	the	hold	had	gained	six	inches	,
经过	八	点钟	这	水	在	这	抓住	有	获得	六	英寸	,

到八点钟时，船舱里的水位已经上升了六英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] .

and	the	crew	were	beginning	to	lose	heart	.
和	这	全体人员	是	开始	到	失去	心	.

船员们开始灰心丧气。

[ðə; ði] [gru:p] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

The	group	that	gathered	in	the	cabin	that	day	had	the	restlessness	of	people
这	团体	那	聚集	在	这	舱	那	天	有	这	躁动不安	的	人们

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

waiting	to	start	on	a	long	journey	.
等待	到	开始	在	一个	长的	旅行	.

那天聚集在小屋里的人们，都像即将踏上漫长旅程的人们一样，躁动不安。

[ɪn][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [fɪr] , ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ; [ʃiː; ʃi] ['stedəli] [kept]

In	her	growing	fear	,	Mrs	.	March	hungered	for	companionship	;	she	steadily	kept
在	她	生长	害怕	,	太太	.	行进	饥饿	为了	友谊	;	她	稳步	保留

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

to	the	cabin	,
到	这	舱	,

马奇太太越来越害怕，渴望有人陪伴；她一直待在小屋里。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [bʌt; bət][hæf] - [sæt] , [hæf] - [rɪˈklaɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

refusing	to	go	to	her	room	,	but	half	-	sat	,	half	-	reclined	upon	the	lounge	,
拒绝	到	去	到	她	房间	,	但	一半	-	卫星	,	一半	-	斜倚	之上	这	休息室	,

她拒绝回房间，而是半坐半躺地躺在沙发上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [riːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

and	watched	the	wooden	walls	reel	about	her	.
和	观看	这	木制的	墙壁	卷轴	关于	她	.

她眼睁睁地看着周围的木墙摇晃。

[wenˈevər] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['hevi] [siː] [roʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

Whenever	an	unusually	heavy	sea	rolled	them	down	,
每当	一个	异常地	重的	海	滚动	他们	向下	,

每当异常汹涌的海浪将它们卷入海中时，

[ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn] ['saɪləns] ;

she	gripped	the	back	of	the	lounge	and	prayed	in	silence	;
她	紧握	这	后退	的	这	休息室	和	祈祷	在	沉默	;

她紧紧抓住沙发靠背，默默祈祷；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spent] [feɪs] .

and	when	it	passed	she	looked	about	her	with	a	spent	face	.
和	什么时候	它	通过了	她	看起来	关于	她	和	一个	花费	脸	.

当那感觉过去后，她面容疲惫地环顾四周。

['heti] [ænd; ənd] [mɪs] ['strɑːmbɝg] [sæt][ɪn] ['stiːmər] - [tʃerz] , [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Hetty	and	Miss	Stromberg	sat	in	steamer	-	chairs	,	talked	a	little	,	and	sometimes
赫蒂	和	错过	斯特龙伯格	卫星	在	汽船	-	椅子	,	谈话	一个	小的	,	和	有时

[læft] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

laughed	without	reason	;
笑了	没有	原因	;

海蒂和斯特龙伯格小姐坐在蒸汽船椅上，聊了一会儿天，有时还会无缘无故地大笑；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] , ['nevər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [lɔːŋ] ,

from	time	to	time	they	staggered	to	their	room	,	never	remaining	long	,
从	时间	到	时间	他们	交错	到	他们的	房间	,	绝不	其余的	长的	,

他们时不时踉跄地回到房间，但从不久留。

[ɔːr] ['luːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]

or	losing	for	a	moment	the
或者	输	为了	一个	片刻	这

或者一时失去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['æspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

aspect	of	being	about	to	do	something	quite	different	.
方面	的	存在	关于	到	做	某物	相当	不同的	.

即将做一件截然不同的事情的那种感觉。

[druː] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪ'neɪn] ;

Drew	tried	to	be	cheerful	,	but	felt	that	he	was	only	inane	;
德鲁	尝试	到	是	快乐	,	但	毛毡	那	他	曾是	仅有的	无聊	;

德鲁努力让自己开心起来，但他觉得自己只是个傻瓜；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [held] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

now	and	then	he	read	in	a	book	that	at	other	times	he	held	closed	over	his
现在	和	然后	他	读	在	一个	书	那	在	其他	时代	他	握住	关闭	超过	他的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他偶尔会翻阅一本书，而其他时候，他则把书合在手指上阅读。

[ɔːl] [deɪ] [luː'tenənt] ['strɑːmbɝg] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪd] ['sɑːlətər] , ['rezəluːtli]

All	day	Lieutenant	Stromberg	sat	at	the	table	and	played	solitaire	,	resolutely
全部	天	中尉	斯特龙伯格	卫星	在	这	桌子	和	玩	单人纸牌游戏	,	坚决地

[fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm'self] ,

forbearing	to	cheat	himself	,
忍耐	到	欺骗	他自己	,

斯特龙伯格中尉整天坐在桌旁玩纸牌游戏，坚决不让自己作弊。

['biːɪŋ] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] .

being	restrained	by	the	thought	that	he	might	be	near	his	last	hour	.
存在	克制	经过	这	想法	那	他	可能	是	靠近	他的	最后的	小时	.

他被自己可能即将离世的想法所束缚。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [dʒoʊks] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

At	times	he	made	jokes	that	no	one	seemed	to	understand	,
在	时代	他	制成	笑话	那	不	一	似乎	到	理解	,

他有时会讲一些没人能听懂的笑话，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] [wen] [hiː; hi] [læft] [ə'loʊn] .

and	then	looked	up	wonderingly	when	he	laughed	alone	.
和	然后	看起来	向上	惊奇地	什么时候	他	笑了	独自的	.

然后，当他独自一人笑着时，她惊奇地抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['heti] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]

It	was	afternoon	when	Hetty	,	unable	longer	to	bear	the	thought	of	the	dark
它	曾是	下午	什么时候	赫蒂	,	无法	更长	到	熊	这	想法	的	这	黑暗的

, [kloʊz] ['kæbɪn] ,

,	close	cabin	,
,	关闭	舱	,

那天下午，海蒂再也无法忍受那间阴暗狭窄的小屋，

— [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['bætənd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['kʌvərd] ,

—	all	the	windows	had	now	been	battened	down	and	the	skylight	covered	,
—	全部	这	视窗	有	现在	到过	板条	向下	和	这	天窗	涵盖	,

——所有窗户都已用木板封住，天窗也被遮盖起来。

— [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [kəm'pænjənweɪ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ,

—	made	her	way	to	the	forward	companionway	,	and	,	opening	the	doors	,
—	制成	她	方式	到	这	向前	舷梯	,	和	,	开幕	这	门	,

她走到前舱口，打开舱门，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [fɪr] .

looked	out	upon	the	deck	with	eyes	wide	with	wondering	fear	.
看起来	出去	之上	这	甲板	和	眼睛	宽的	和	好奇	害怕	.

她睁大眼睛，带着惊恐和疑惑，望着甲板。

[ðə; ði] ['liːwərd] [reɪl] [wʌz; wəz]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [bɔɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	leeward	rail	was	level	with	the	sea	,	which	boiled	about	it	;
这	背风面	轨	曾是	等级	和	这	海	,	哪个	煮沸	关于	它	;

背风侧的栏杆与海面齐平，海面波涛汹涌；

[ðə; ði] [dek] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] .
the deck ran like a mill - race .
这 甲板 跑 喜欢 一个 磨 - 种族 .

甲板上的水流像磨坊水渠一样湍急。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪst] , [wɪtʃ]
The sky was lost in the driving mist , which
这 天空 曾是 丢失的 在 这 驾驶 薄雾 , 哪个

天空隐没在浓雾之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[kloʊzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]
closed about them in a gray wall that seemed like a barrier to hide the
关闭 关于 他们 在 一个 灰色的 墙 那 似乎 喜欢 一个 障碍 到 隐藏 这
[ɪm'pendɪŋ] ['deindʒəz] [bɪ'jɑːnd] .
impending dangers beyond .
即将到来的 危险 超过 .

他们被一道灰色的墙包围着，这道墙仿佛一道屏障，用来掩盖墙外即将到来的危险。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æft] .
Clinging to the door , she stepped out upon the deck and glanced aft .
依恋 到 这 门 , 她 步 出去 之上 这 甲板 和 瞥了一眼 后部 .

她扶着门，走到甲板上，向船尾望去。

[ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [stɔːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr]
The wind beat her down like a flower - stalk , and she crouched upon the door
这 风 打 她 向下 喜欢 一个 花 - 茎 , 和 她 蹲着 之上 这 门
- [step] .
- step .
- 步 .

风像吹倒花茎一样把她打倒在地，她蜷缩在门阶上。

[bʌt; bət] [mɛdbɛri] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
But Medbury had seen her , and hurried to her side .
但 梅德伯里 有 已见 她 , 和 慌忙 到 她 边 .

但梅德伯里看到了她，赶紧跑到她身边。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [hiː; hi] [prəu'testid] .
" You mustn't stay here ; you know you mustn't , " he protested .
" 你 不得 停留 这里 ; 你 知道 你 不得 , " 他 抗议 .

“你不能留在这里；你知道你不能留在这里，”他抗议道。

" [wiː; wi] [meɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [siː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
" We may ship a sea at any time .
" 我们 可能 船 一个 海 在 任何 时间 .

“我们随时可能向大海发货。”

" [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæmp] [wɪnd] :
" He himself was dripping , and his face was rosy with the damp wind :
" 他 他自己 曾是 滴落 , 和 他的 脸 曾是 红润 和 这 潮湿 风 :

“他自己浑身湿透，湿风吹得他脸颊泛红：

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['nɛptjuːnz] ['veri] ['brʌðər] .
he looked like Neptune's very brother .
他 看起来 喜欢 海王星的 非常 兄弟 .

他看起来就像海王星的兄弟。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [jes] ; [aɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Yes , " she cried ; " yes ; I'll go in a minute .
" 是的 , " 她 哭 ; " 是的 ; 患病的 去 在 一个 分钟 .

“是的，”她喊道；“是的；我马上就去。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['sekənd] .
I couldn't stand it down there another second .
我 不能 站立 它 向下 那里 其他 第二 .

我一秒钟都待不下去了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æft] .
" She lifted her face above the house for an instant , and nodded aft .
" 她 抬起 她 脸 多于 这 房子 为了 一个 立即的 , 和 点头 后部 .

她抬起头，朝房子上方看了一眼，然后点了点头。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" What is that for ?
" 什么 是 那 为了 ?

这是做什么用的?

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [frʌm; frəm]['kwɔːrtər][tuː; tə]['kwɔːrtər] ,
" Above the taffrail , from quarter to quarter ,
" 多于 这 船尾栏杆 , 从 四分之一 到 四分之一 ,

“船尾栏杆上方，从一个四分之一处到另一个四分之一处，

[ə; eɪ] [staʊt] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ʌpraɪt] [poʊlz] , ['ʃʌtɪŋ]
a stout piece of canvas had been stretched between two upright poles , shutting
一个 肥硕 片 的 帆布 有 到过 拉伸 之间 二 直立 杆子 , 关闭
[ɔːf] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'stɜːrn] .
off the outlook astern .
离开 这 前景 倒车 .

一块结实的帆布绷在两根直立的杆子之间，挡住了船尾的视线。

[mɛdbɛri] [glɑːnst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Medbury glanced toward it before he replied .
梅德伯里 瞥了一眼 朝向 它 前 他 回复 .

梅德伯里瞥了一眼，然后才回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

" [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" That ? " he said .
" 那 ? " 他 说 .

“那个？”他问道。

" [oʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [spreɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] .
" Oh , to keep the spray off the glass of the binnacle .
" 哦 , 到 保持 这 喷 离开 这 玻璃 的 这 箱体 .

“哦，是为了防止水花溅到罗经座的玻璃上。”

[ˌaɪ 'tiː] [klaʊdz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðə; ði] [men] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
It clouds it so the men can't read the compass .
它 云 它 所以 这 男人 不能 读 这 罗盘 .

雾气弥漫，人们无法读取指南针。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

"	It	did	not	seem	to	him	wise	to	tell	her	that	it	was	to	keep	the
"	它	做过	不是	似乎	到	他	明智的	到	告诉	她	那	它	曾是	到	保持	这

['hɛlmzˌmɛn] [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz] ,

helmsmen	from	glancing	over	their	shoulders	at	the	following	seas	,
舵手	从	瞥了一眼	超过	他们的	肩膀	在	这	下列的	海域	,

“他觉得告诉她这是为了防止舵手回头看向对面的海浪并不明智。”

[ænd; ənd][pər'hæps] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [nɜːrv] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

and	perhaps	losing	their	nerve	at	a	critical	moment	.
和	也许	输	他们的	神经	在	一个	批判的	片刻	.

或许他们在关键时刻临阵退缩了。

" [pliːz] [goʊ] [daʊn] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Please	go	down	now	;	it	makes	me	nervous	to	see	you	here	.
"	请	去	向下	现在	;	它	制作	我	紧张的	到	看	你	这里	.

请你现在下去吧；在这里看到你让我感到紧张。

" [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	She	crouched	down	upon	the	door	-	step	and	looked	up	at	him	with	a
"	她	蹲着	向下	之上	这	门	-	步	和	看起来	向上	在	他	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她蹲在门阶上，抬头看着他，脸上带着微笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] ['nɜːrvəs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	suppose	you	were	ever	nervous	,	"	she	told	him	.
"	我	没有	认为	你	是	曾经	紧张的	,	"	她	讲述	他	.

“我没想到你竟然会紧张，”她对他说。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['eni] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] [laɪk] [ðɪs] . "

"	Well	,	I	am	,	about	you	—	any	woman	,	in	a	sea	like	this	.	"
"	出色地	,	我	是	,	关于	你	—	任何	女士	,	在	一个	海	喜欢	这	.	"

“嗯，我是说，关于你——任何一个女人，在这片汪洋大海中。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] " ['eni] ['wʊmən]

"	Oh	,	"	she	murmured	,	and	looked	away	,	thinking	of	his	qualifying	"	any	woman
"	哦	,	"	她	低声说道	,	和	看起来	离开	,	思维	的	他的	资格赛	"	任何	女士

.

:
.

“哦，”她低声说道，然后移开视线，想着他之前说的“任何女人”。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — ['klæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

"	He	had	never	spoken	like	that	before	—	classed	her	with	other	women	.
"	他	有	绝不	说	喜欢	那	前	—	分类	她	和	其他	女性	.

“他以前从未这样说过话——把她和其他女人归为一类。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	showed	that	he	had	accepted	the	situation	,	and	she	told	herself	that	she
它	显示	那	他	有	公认	这	情况	,	和	她	讲述	她自己	那	她

[wʌz; wəz][glæd] ;

was	glad	;
曾是	高兴的	;

这表明他已经接受了现状，她告诉自己她很高兴；

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mikst] ['glædnəs] : [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

nevertheless	,	it	was	not	an	unmixed	gladness	:	for	the	first
尽管如此	,	它	曾是	不是	一个	未混合的	欢乐	:	为了	这	第一的

然而，这并非完全是喜悦：首先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
time she felt that something had gone out of her life that she had always
时间 她 毛毡 那 某物 有 已消失 出去 的 她 生活 那 她 有 总是
['kɑːmli] [ək'septɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] .
calmly accepted as being as unchanging as her native hills .
平静地 公认 作为 存在 作为 不变 作为 她 本国的 丘陵 .

她感到生命中某些东西消失了，而她一直以来都平静地接受这些东西，认为它们像她家乡的山丘一样一成不变。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['sæd(ə)n] [hɜːr; hər] .
Yet it seemed unreasonable that it should sadden her .
然而 它 似乎 不合理 那 它 应该 悲伤 她 .

然而，这件事让她感到难过似乎有些不合情理。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd]
With a little shrug of impatience she put the thought away just as he leaned
和 一个 小的 耸肩 的 不耐烦 她 放 这 想法 离开 只是 作为 他 倾斜
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
to speak to her again .
到 说话 到 她 再次 .

她不耐烦地耸了耸肩，把这个念头抛到脑后，这时他又凑过来想跟她说话。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] [bɪ'loʊ] [naʊ] , ['heti] ?
" Won't you go below now , Hetty ?
" 惯于 你 去 以下 现在 , 赫蒂 ?

“海蒂，你现在不下去了吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" he said , with a touch of impatience .
" 他 说 , 和 一个 触碰 的 不耐烦 .

“他带着一丝不耐烦说道。”

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] . "
" I can't stay here . "
" 我 不能 停留 这里 . "

“我不能留在这里。”

" [aɪv] [nɑːt] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've not asked you to , " she replied .
" 我已经 不是 问 你 到 , " 她 回复 .

“我没有要求你这样做，”她回答说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wel] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know what I mean well enough , " he said .
" 你 知道 什么 我 意思是 出色地 足够的 , " 他 说 .

“你很清楚我的意思，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] .
" I can't leave you here alone .
" 我 不能 离开 你 这里 独自的 .

我不能把你一个人留在这里。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiːz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [æt; ət] [taɪmz] . "
You are a little tease , for all you can be so dignified at times . "
你 是 一个 小的 逗 , 为了 全部 你 能 是 所以 凝重 在 时代 . "

你真是个小坏蛋，尽管你有时表现得如此端庄。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [neɪmz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" If you call me names , I shall certainly be dignified , " she declared .
" 如果 你 称呼 我 姓名 , 我 将 当然 是 凝重 , " 她 声明 .

“如果你骂我，我一定会保持尊严，”她宣称。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [mɪs] ['strɑːmbɝg] [ə; eɪ] [tiːz] , [aɪm] [ʃʊr] .
She looked away as she added : " You wouldn't call Miss Stromberg a tease , I'm sure . "
她 看起来 离开 作为 她 额外 : " 你 不会 称呼 错过 斯特龙伯格 一个 逗 , 我是 当然 .
: "
: "

她别过脸去，补充道：“我敢肯定，你不会称斯特罗姆伯格小姐为轻浮之人。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flɜːrt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
" She's a little flirt , " he answered promptly .
" 她是 一个 小的 调情 , " 他 回答 及时 .

“她有点爱卖弄风情，”他立即回答道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

" [oʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] [soʊ] .
" Oh , I just think so .
" 哦 , 我 只是 思考 所以 .

“哦，我只是这么认为。”

[ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊmәni] [sez] [ʃiː; ʃi] ['iznt] , [ðoʊ] .
The dominie says she isn't , though .
这 牧师 说道 她 不是 , 尽管 .

女主人却说她不是。

[its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
It's only fair to say that , " he replied .
它是 仅有的 公平的 到 说 那 , " 他 回复 .

“这么说很公平，”他回答道。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [men] [faʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wondered what men found to talk about so much , " she said .
" 我 想知道 什么 男人 成立 到 讲话 关于 所以 很多 , " 她 说 .

“我很好奇男人们有什么话题可以聊，”她说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ,
He did not think it necessary to answer this ,
他 做过 不是 思考 它 必要的 到 回答 这 ,

他认为没有必要回答这个问题。

[bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .
but stood looking out over the deck with unseeing eyes .
但 站立 寻找 出去 超过 这 甲板 和 看不见 眼睛 .

但他却呆呆地站在那里，目光空洞地望着甲板。

[ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] , [liːpt] [ʌp] ,

A	wave	broke	at	the	side	,	leaped	up	,
一个	海浪	打破	在	这	边	,	跳跃	向上	,

一道浪头从岸边拍打过来，跃起而出，

[ænd; ənd] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [spreɪ] .

and	swept	across	the	deck	in	a	sheet	of	spray	.
和	扫荡	穿过	这	甲板	在	一个	床单	的	喷	.

水花四溅，席卷了整个甲板。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

She	gasped	as	it	struck	her	face	,	and	then	she	laughed	.
她	倒吸一口气	作为	它	击	她	脸	,	和	然后	她	笑了	.

它击中她的脸时，她倒吸了一口气，然后她笑了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .

"	You	see	,	"	he	warned	her	.
"	你	看	,	"	他	警告	她	.

“你看，”他警告她。

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] . "

"	The	next	time	it	may	be	worse	.	"
"	这	下一个	时间	它	可能	是	更糟	.	"

“下次情况可能会更糟。”

" [its] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈstʌfi] [ˈkæbɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

"	It's	better	than	that	stuffy	cabin	,	"	she	answered	,
"	它是	更好的	比	那	闷	舱	,	"	她	回答	,

“总比那间闷热的小木屋好，”她回答说。

[ˈfiːlɪŋ] [æn; ən] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːlt] [spreɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] .

feeling	an	exhilaration	in	the	salt	spray	and	the	wind	.
感觉	一个	兴奋	在	这	盐	喷	和	这	风	.

在咸咸的海风中，我感到无比兴奋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

There	was	comfort	in	his	presence	,	too	,	though	she	hardly	acknowledged	it	to
那里	曾是	舒适	在	他的	在场	,	也	,	尽管	她	几乎	已确认	它	到

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

他的陪伴也让她感到安慰，尽管她自己几乎没有意识到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ðɪs] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl]

It	had	needed	this	storm	and	the	danger	to	bring	back	to	her	all
它	有	需要	这	风暴	和	这	危险	到	带来	后退	到	她	全部

[hɜːr; hər] [oʊld] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv] [ˈmænlinəs] ,

her	old	ideals	of	manliness	,
她	老的	理想	的	男子气概	,

正是这场风暴和危险，让她重新拾起了所有关于男子气概的旧观念。

[ˈtʃerɪʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːpɔːrt] , [bʌt; bət] [ˈwiːkənd]

cherished	in	her	girlhood	in	the	little	seaport	,	but	weakened
珍爱	在	她	少女时代	在	这	小的	海港	,	但	减弱

在她少女时代于小海港受到珍爱，但后来变得虚弱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[baɪ][hɜːr; hər]['leɪtər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [laɪf] .

by	her	later	acquaintance	with	a	widely	different	life	.
经过	她	之后	熟人	和	一个	广泛	不同的	生活	.

后来她接触到截然不同的生活。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] :

She	looked	up	suddenly	and	said	:
她	看起来	向上	突然	和	说	:

她突然抬起头，说道:

" [kɑːnt] [wiː; wi] [stɪl] [biː; bi] [frendz] , [tɑːm] — [dʒʌst] [frendz] ? "

"	Can't	we	still	be	friends	,	Tom	—	just	friends	?	"
"	不能	我们	仍然	是	朋友们	,	汤姆	—	只是	朋友们	?	"

“汤姆，我们不能还是朋友吗——只是朋友而已？”

" [aɪm][jʊr; jər] [frend] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	your	friend	,	"	he	answered	.
"	我是	你的	朋友	,	"	他	回答	.

“我是你的朋友，”他回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

He	did	not	look	toward	her	as	he	spoke	.
他	做过	不是	看	朝向	她	作为	他	辐	.

他说话时没有看她。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] . "

"	You	wouldn't	speak	to	me	yesterday	.	"
"	你	不会	说话	到	我	昨天	.	"

“你昨天根本不跟我说话。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	I	was	a	fool	,	"	he	said	,	still	looking	away	from	her	.
"	我	曾是	一个	傻子	,	"	他	说	,	仍然	寻找	离开	从	她	.

“我真是个傻瓜，”他一边说着，一边仍然把目光从她身上移开。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	hurt	me	,	"	she	said	.
"	它	伤害	我	,	"	她	说	.

“这让我很伤心，”她说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ,

She	paused	,	but	he	did	not	speak	,	and	she	went	on	:	"	We	can	always	be	friends	,
她	暂停	,	但	他	做过	不是	说话	,	和	她	去	在	:	"	我们	能	总是	是	朋友们	,

她停顿了一下，但他没有说话，于是她继续说道：“我们永远都可以是朋友。”

[ðen] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?

then	,	can't	we	?
然后	,	不能	我们	?

那我们难道不能吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	For	a	moment	he	did	not	speak	or	look	at	her	.
"	为了	一个	片刻	他	做过	不是	说话	或者	看	在	她	.

“他一时没有说话，也没有看她。”

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [wiːl] [biː; bi] [frendz] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	said	at	last	;	"	we'll	be	friends	.
"	哦	,	是的	,	"	他	说	在	最后的	;	"	出色地	是	朋友们	.

“哦，是的，”他最后说道；“我们会成为朋友的。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [ɪn]['sæntə]
I'm going back to the old long voyages again as soon as I can — in Santa
我是 去 后退 到 这 老的 长的 航程 再次 作为 很快 作为 我 能 — 在 圣诞老人
['kruːz] ,
Cruz ,
克鲁兹 ,

我打算尽快恢复以前的长途航行——去圣克鲁斯岛。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [let][ˌem 'iː][ɔːf] .
if your father will let me off .
如果 你的 父亲 将要 让 我 离开 .

如果你父亲肯放过我的话。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][pər'hæps] [θriː] , [aɪ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [hoʊm] ,
In a year or two , or perhaps three , I may go back home ,
在 一个 年 或者 二 , 或者 也许 三 , 我 可能 去 后退 家 ,

一两年后，或许三年后，我可能会回家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [smaɪl] ,
and we may meet on the street , and shake hands , and smile ,
和 我们 可能 见面 在 这 街道 , 和 摇 双手 , 和 微笑 ,

我们或许会在街上相遇，握手微笑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] .
and you will go away satisfied .
和 你 将要 去 离开 使满意 .

你会带着满意的心情离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

- ['hiːz] [maɪ] [frend] [jet] , - [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
' He's my friend yet , ' you may say ,
- 他是 我的 朋友 然而 , - 你 可能 说 ,

你可能会说："他还是我的朋友。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
and maybe think of me again in a year or two ,
和 或许 思考 的 我 再次 在 一个 年 或者 二 ,

也许一两年后他会再次想起我。

[ɔːr][pər'hæps] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][baʊ; boʊ][æz; əz][wiː; wi] [pæs] .
or perhaps meet me and bow as we pass .
或者 也许 见面 我 和 弓 作为 我们 经过 .

或者，也许我们会碰面，在擦肩而过时鞠躬致意。

[ɔːr] , [mɔːr] ['laɪkli] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
Or , more likely , you will go away , and , coming back again after a long time ,
或者 , 更多的 可能 , 你 将要 去 离开 , 和 , 未来 后退 再次 后 一个 长的 时间 ,

或者，更有可能的是，你会离开，然后过很久之后再回来。

[miːt] [ə; eɪ] [bent] , [braʊn] [oʊld][mæn][ænd; ənd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
meet a bent , brown old man and not recognize him .
见面 一个 弯曲 , 棕色的 老的 男人 和 不是 认出 他 .

遇到一位佝偻着背、皮肤黝黑的老人，却认不出他来。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][toʊld] : - [oʊ] , [hiː; hi][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Or you may ask about me , and be told : ' Oh , he died long ago ,
或者 你 可能 问 关于 我 , 和 是 讲述 : - 哦 , 他 死亡 长的 前 ,

或者你可能会问起我，然后被告知："哦，他很久以前就去世了。"

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][ɔːr][dʒə'pæn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] . -

in	the	South	Pacific	or	Japan	,	or	some	other	God	-	forsaken	place	.	'
在	这	南	太平洋	或者	日本	,	或者	一些	其他	上帝	-	被遗弃的	地方	.	-

在南太平洋、日本，或者其他某个鸟不拉屎的地方。

- [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [juːl] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] .

'	I	knew	him	long	ago	,	'	you'll	say	,	and	then	go	on	asking	about	others	.
-	我	知道	他	长的	前	,	-	你会	说	,	和	然后	去	在	问	关于	其他的	.

你会说：“我很久以前就认识他了”，然后继续询问其他人的情况。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] ['frendʃɪp] [laɪk] ['aʊərz] [kʌmz] [tuː; tə] [miːn] .

I	guess	that's	what	friendship	like	ours	comes	to	mean	.
我	猜测	那就是	什么	友谊	喜欢	我们的	来	到	意思是	.

我想，这就是我们这种友谊的意义所在吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ,

"	He	turned	to	her	as	he	ceased	,
"	他	转向	到	她	作为	他	停止	,

他停下脚步，转过身看着她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['slaɪdɪŋ] - [hʊd] .

and	saw	her	rising	to	a	stooping	position	under	the	low	sliding	-	hood	.
和	锯	她	上升	到	一个	弯腰	位置	在下面	这	低的	滑动	-	兜帽	.

看到她从低矮的滑篷下弯腰站了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Her	face	was	white	.
她	脸	曾是	白色的	.

她脸色苍白。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	below	now	,	"	she	said	.
"	我是	去	以下	现在	,	"	她	说	.

“我现在要下去了，”她说。

" [its] [best] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

"	It's	best	,	"	he	answered	;	"	I'm	afraid	to	have	you	here	.
"	它是	最好的	,	"	他	回答	;	"	我是	害怕的	到	有	你	这里	.

“最好是这样，”他回答说，“我怕你在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] .

"	She	descended	two	steps	and	then	turned	.
"	她	下降	二	步骤	和	然后	转向	.

她下了两级台阶，然后转身。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	cruel	,	"	she	said	.
"	你	是	残忍的	,	"	她	说	.

“你太残忍了，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

Her	voice	trembled	.
她	嗓音	颤抖	.

她的声音颤抖了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [draʊnd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
He leaned over toward her , for the gale had drowned her words .
他 倾斜 超过 朝向 她 , 为了 这 大风 有 溺水 她 字 .

他俯身靠近她，因为狂风掩盖了她的话语。

" [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl] . - "
" I said , ' You are cruel . ' "
" 我 说 , - 你 是 残忍的 . - "

我说："你太残忍了。"

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveɪgli] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈloʊ] .
" Oh , " he said vaguely , and watched her as she disappeared below .
" 哦 , " 他 说 依稀 , 和 观看 她 作为 她 消失 以下 .

"哦，"他含糊地说，然后看着她消失在下面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [luːˈtenənt] [ˈstrɑːmbɝg] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɑːlətər] ;
In the cabin Lieutenant Stromberg was still playing solitaire ;
在 这 舱 中尉 斯特龙伯格 曾是 仍然 玩耍 单人纸牌游戏 ;

在船舱里，斯特龙伯格中尉还在玩纸牌游戏；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][sæt] , [wɪð; wɪθ] [druː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
at the opposite side of the table his sister sat , with Drew beside her ,
在 这 对面的 边 的 这 桌子 他的 姐姐 卫星 , 和 德鲁 旁 她 ,
[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] ,
reading aloud ,
阅读 大声 ,

他的妹妹坐在桌子的另一边，德鲁坐在她旁边，正在大声朗读。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
as she took a lesson in English .
作为 她 采取 一个 课 在 英语 .

她当时正在上英语课。

" [ˌdiː ˈeɪ] [siː] [grəuz] [stoʊ] - - [ˈmiː] , [ˌdiː ˈeɪ] [lɪt] - [wʌnz][moʊ] - [oʊn] ,
" Da sea grows sto ' - mee , da lit ' ones mo - own ,
" 达 海 生长 sto - - 美 , 达 点燃 - 一个 莫 - 自己的 ,

"大海越来越大，那些发光的人越来越多，

[bʌt; bət] , [ɑː] - [eɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [geɪf] [ˌem ˈiː][nef] - [fer] [ə; eɪ][loʊ] - [oʊ] - [oʊˈkeɪ] ,
But , ah - h , she gafe me nef - fair a lo - o - ok ,
但 , 啊 - h , 她 gafe 我 nef - 公平的 一个 洛 - o - 好的 ,

但是，啊，她给了我一个不错的眼神，

[ˈfɔ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɛ] [toʊ] [ˌdiː ˈeɪ][ˈhoʊli][ˌbiː ˈoʊ] - [oʊ] - [oʊˈkeɪ] !
Faw her eyes weh seal'd tow da holy bo - o - ok !
福 她 眼睛 哇 密封 拖 达 圣 波 - o - 好的 !

Faw 她的眼睛被封印了，通往神圣的书籍！

[laʊd] [preɪz] [ˌdiː ˈeɪ] [praɪz] - ; [ʃɑːt] - [ˌdiː ˈeɪ][duː] - .

Loud	**prays**	**da**	**pries**	**'**	**;**	**shot**	**stahnds**	**da**	**do**	**'**	**.**
大声	祈祷	达	牧师	-	;	射击	-	达	做	-	.

Loud prays da pries'; shot stahnds da do'.

[ˌsiːoʊˈeɪɛm] , [ˈtʃɪlən] , [kɔːl] [noʊ][moʊ] - !

Coam	**avay**	**,**	**chillen**	**,**	**call**	**no**	**mo**	**'**	**!**
中央航空站	avay	,	孩子们	,	称呼	不	莫	-	!

Coam avay，冷静，不要打电话！

[ˌsiːoʊˈeɪɛm] , [ˌsiːoʊˈeɪɛm][ˌdiː ˈeɪ] - [oʊn] , [kɔːl][noʊ][moʊ] - ! "

Coam	**avay**	**,**	**coam**	**da**	**-**	**own**	**,**	**call**	**no**	**mo**	**'**	**!**	**"**
中央航空站	avay	,	中央航空站	达	-	自己的	,	称呼	不	莫	-	!	"

Coam avay，coam da-own，不要打电话！ ”

" [joʊ] - [proʊ] - [naʊnz] [doʊz][diː][ɪn] - [ˈtʃɪlən] - ?

"	**Yo**	**'**	**pro**	**-**	**nouns**	**doze**	**d**	**in**	**'**	**chillen**	**'**	**?**
"	哟	-	专业	-	名词	瞌睡	d	在	-	孩子们	-	?

“哟”代名词在“寒冷”中打瞌睡?

" [hɜːr; hər] [kənˈsɜːrnd] [aɪz] [flæʃt] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [druː] .

"	**Her**	**concerned**	**eyes**	**flashed**	**an**	**anxious**	**look**	**up**	**at**	**Drew**	**.**
"	她	担心的	眼睛	闪光灯	一个	焦虑的	看	向上	在	德鲁	.

她担忧的眼神中闪过一丝焦虑，看向德鲁。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈænsər] — " - [ˈtʃɪldrən] . - "

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**—**	**"**	**'**	**children**	**.**	**'**	**"**
"	是的	,	"	他	回答	—	"	-	孩子们	.	-	"

“是的，”他回答说，“孩子们。”

" [tʃɪl] - [-] .

"	**Chil**	**-**	**d'en**	**.**
"	奇尔	-	d'en	.

“孩子。

[ˌaɪˌɛsˈɛs][dæs; dɑːs][moʊ] - - ?

Iss	**das**	**mo**	**'**	**betteh**	**?**
问题	das	莫	-	-	?

Iss das mo' betteh?

" [hiː; hi] [boʊd] [ˈgreɪvli] , [bʌt; bət] [sed] :

"	**He**	**bowed**	**gravely**	**,**	**but**	**said**	**:**
"	他	鞠躬	严重地	,	但	说	:

他郑重地鞠了一躬，说道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**227**	**]**
[	页	-	]

[第227页]

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prəˈnaʊns] [ðə; ðiː][ɑːr] , [tuː] .

"	**You**	**must**	**pronounce**	**the**	**r**	**,**	**too**	**.**
"	你	必须	发音	这	r	,	也	.

“你也要把r的音发出来。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] .

"	**She**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**and**	**laughed**	**.**
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	和	笑了	.

她耸了耸肩，笑了。

" [ɑː] [tɪŋk] [doʊz] [ˈɑːz] - [ˈdɪfɪkəlt] [toʊ] [proʊ] - [naʊnz] .

"	**Ah**	**t'ink**	**doze**	**ahs**	**ve'y**	**difficult**	**tow**	**pro**	**-**	**nouns**	**.**
"	啊	墨水	瞌睡	啊	-	难的	拖	专业	-	名词	.

“我觉得打瞌睡很难用两个代词。”

[əˈloʊn] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [wɪz] [doʊz] - [lets] [doʊz] [bek] - [oʊm] [lɔːs] - .

Alone	**,**	**no**	**;**	**but**	**wiz**	**doze**	**ot'er**	**let's**	**doze**	**bec**	**-**	**ome**	**los**	**'**	**.**
独自的	,	不	;	但	巫师	瞌睡	-	我们来吧	瞌睡	因为	-	一些	洛杉矶	-	.

独自一人，不；但 wiz doze ot'er 让我们 doze bec-ome los'。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] .

"	**She**	**laughed**	**again**	**.**
"	她	笑了	再次	.

她又笑了。

" [ˌsiːoʊˈeɪɛm] , [tʃɪl] - [dɑːn] , [kɔːl] [noʊ] [moʊ] - !

"	**Coam**	**avay**	**,**	**chil**	**-**	**dahn**	**,**	**call**	**no**	**mo**	**'**	**!**
"	中央航空站	avay	,	孩子	-	丹	,	称呼	不	莫	-	!

“Coam avay，chil-dahn，别叫mo'!

[ˌsiːoʊˈeɪɛm] , [ˌsiːoʊˈeɪɛm] [ˌdiː ˈeɪ] - [oʊn] , [kɔːl] [noʊ] [moʊ] - !

Coam	**avay**	**,**	**coam**	**da**	**-**	**own**	**,**	**call**	**no**	**mo**	**'**	**!**
中央航空站	avay	,	中央航空站	达	-	自己的	,	称呼	不	莫	-	!

Coam avay，coam da-own，不要打电话!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [əˈpɑːn] ['heti] .

"	**She**	**turned**	**a**	**bright**	**look**	**upon**	**Hetty**	**.**
"	她	转向	一个	明亮的	看	之上	赫蒂	.

她目光明亮地看向赫蒂。

" - [druː] [ɔːl] [tæm] [rɪd] [doʊz] ['poʊətri] ; [soʊ] [ɑː] [seɪ] [toʊ] [tɪtʃ] [ˌem 'iː] [doʊz] [læŋ] - [moʊ] -

"	**Meesteh**	**Drew**	**all**	**tam**	**rid**	**doze**	**poetry**	**;**	**so**	**Ah**	**say**	**tow**	**tich**	**me**	**doze**	**lang**	**-**	**widge**	**mo**	**'**
"	-	德鲁	全部	塔姆	摆脱	瞌睡	诗	;	所以	啊	说	拖	tich	我	瞌睡	语言	-	威奇	莫	-

- ,

betteh	**,**
-	,

“Meesteh 画了所有 tam rode 诗歌；所以啊说 tow tich me doze lang-widge mo' betteh，

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	**she**	**explained**	**.**
"	她	解释	.

她解释道。

" [ɑː] [wʌz; wəz] [tɪtʃ] [toʊ] [rɪd] [doʊz] ['æŋglɪʃ] [baɪ] [mɑː] [hoʊm] [toʊ] - ,

"	**Ah**	**was**	**tich**	**tow**	**rid**	**doze**	**Anglish**	**by**	**ma**	**home**	**tow**	**Denmahk**	**,**
"	啊	曾是	tich	拖	摆脱	瞌睡	英语	经过	玛	家	拖	-	,

"Ah was tich tow rid doze Anglish by ma home tow Denmahk,

[bʌt; bət] [ɑː] [liːn] [toʊ] [spik] [iːt] [ɔːf] [mɑː] [blæk] [meɪd] [toʊ] [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] .

but	**Ah**	**leahn**	**tow**	**spik**	**eet**	**off**	**ma**	**black**	**maid**	**tow**	**St**	**.**	**Croix**	**.**
但	啊	莉安	拖	尖刺	欧洲东部时间	离开	玛	黑色的	女佣	拖	英石	.	克罗伊克斯	.

但是 Ah leahn tow spik eet off ma black maid tow St. Croix.

[ʃiː; ʃi] [spik] - [naɪz] , [bʌt; bət] [soʊ] - , [ɑː] - [heɪ] [nɑːt] ['æl͵wɪs] . "

She	**spik**	**ve'y**	**nize**	**,**	**but**	**so**	**sho'tly**	**,**	**Ah**	**unnehstahnd**	**heh**	**not**	**alwis**	**.**	**"**
她	尖刺	-	尼兹	,	但	所以	-	,	啊	-	呵呵	不是	阿尔维斯	.	"

她刺得很厉害，但太短了，啊，我不知道他并不总是这样。

" ['ʃɔːrtli] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['heti] , [ɪn] [daʊt] .

"	**Shortly**	**?**	**"**	**repeated**	**Hetty**	**,**	**in**	**doubt**	**.**
"	不久	?	"	重复	赫蒂	,	在	怀疑	.

“很快吗？”海蒂疑惑地重复道。

" ['fæstli] , ['ræpɪdli] , " [ɪkˈspleɪnd] [luːˈtenənt] ['strɑːmbɝg] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] .

"	**Fastly**	**,**	**rapidly**	**,**	**"**	**explained**	**Lieutenant**	**Stromberg**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**his**	**cards**	**.**
"	快速地	,	快速	,	"	解释	中尉	斯特龙伯格	,	寻找	向上	从	他的	牌	.

“迅速地，很快地，”斯特龙伯格中尉一边说着，一边从牌桌上抬起头来。

" [maː] - ['æŋglɪʃ] [ˌaɪˌɛs'ɛs]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːf][daes; daːs]['riːəl] ['æŋglɪʃ] — ['sekənd]
" Ma sisteh's Anglish iss only a second coosin off das real Anglish — second
" 马 - 英语 问题 仅有的 一个 第二 表亲 离开 das 真实的 英语 — 第二

[twaɪs] [rɪ'muːv] - — - - [rʌf] - - [ɑːr] - [keɪ][ænd; ənd]
coosin twice remove ' — t'r - rough Denmar - r - k and
表亲 两次 消除 - — - - 粗糙的 - - r - k 和

“我姐姐的英语和真正的英语只差两代——隔了两代——大概是丹麦语吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ˌeɪ'ɛfˌɑːr] - [ɑːr] - ['riːkə] .
Afr - r - rica .
非洲 - r - 里卡 .

非洲。

" [luː'tenənt] ['strɑːmbɝg] [nuː] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] .
" Lieutenant Stromberg knew his r's .
" 中尉 斯特龙伯格 知道 他的 r 的 .

斯特龙伯格中尉很懂r的发音。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['bjuːtɪfli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , " ['heti] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt]
" I think she speaks beautifully , with such opportunities , " Hetty replied , with spirit
" 我 思考 她 说话 非常漂亮 , 和 这样的 机会 , " 赫蒂 回复 , 和 精神
.
:
.

“我觉得她口才很好，而且有这样的机会，”海蒂精神抖擞地回答道。

[mɪs] ['strɑːmbɝg] [biːmd] [hɜːr; hər] [θæŋks] .
Miss Stromberg beamed her thanks .
错过 斯特龙伯格 光束 她 谢谢 .

斯特罗姆伯格小姐笑容满面地表达了谢意。

" [ɑː] - [joʊ] - - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah t'ank yo ' exceedin ' , " she said .
" 啊 - 哟 - - - , " 她 说 .

“啊，非常感谢你，”她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bʊk] , [said] , [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
She looked at her book , sighed , looked up again , and continued :
她 看起来 在 她 书 , 叹了口气 , 看起来 向上 再次 , 和 持续 :

她看了看书，叹了口气，又抬起头，继续说道：

" [bʌt; bət] [doʊz] ['poʊətri] [mɛk] [ˌem 'iː] [toʊ] [hæf] [doʊz] ['sædnəs] — [ˌem 'iː] .
" But doze poetry mek me tow haf doze sadness — me .
" 但 瞌睡 诗 梅克 我 拖 半 瞌睡 悲伤 — 我 .

“但是，诗歌让我感到悲伤——我。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She sighed again and shook her head .
" 她 叹了口气 再次 和 摇晃 她 头 .

她又叹了口气，摇了摇头。

" [joʊ] - [læk] [doʊz] ['poʊətri] ? "
" Yo ' lak doze poetry ? "
" 哟 - 拉克 瞌睡 诗 ? "

“你喜欢诗歌吗？”

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " ['heti] ['ænsər] ['fræŋkli] .
" Not always , " Hetty answered frankly .
" 不是 总是 , " 赫蒂 回答 坦率地说 .

“不总是这样，”赫蒂坦率地回答道。

[ðə; ði] ['kwestʃənər] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] ['drɪftɪd]
The questioner laid the book hesitatingly on the table , and her hands drifted
这 提问者 铺设 这 书 犹豫地 在 这 桌子 , 和 她 双手 漂移
[tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
together in her lap .
一起 在 她 膝 .

提问者犹豫地将书放在桌子上，双手无力地交叠放在膝上。

" [ɑː] [tɪŋk] [dæs; dɑːs] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [məuz] - - , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Ah t'ink das iss mos ' coh'ect , " she agreed .
" 啊 墨水 das 问题 莫斯 - - , " 她 同意 .

“我觉得这很合理，”她同意道。

" [iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [nɑːt] ['ælˌwɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [toʊ] [læk] [iːt] [wen] [joʊ] - [-] [tɪŋk] [ɔːf] - -
" Eet iss not alwis possible tow lak eet when yo ' s'all t'ink off ot'er t'ings
" 欧洲东部时间 问题 不是 阿尔维斯 可能的 拖 拉克 欧洲东部时间什么时候 哟 - 全部 墨水 离开 - -
— [doʊz] [nɔɪz] - [ænd; ənd] - ,
— doze noise ' and stohms ,
— 瞌睡 噪音 - 和 - ,

“当你都在想其他事情的时候，比如打瞌睡、噪音和斯特欧姆，就不可能总是像现在这样了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" she explained .
" 她 解释 .

她解释道。

" [jet] [joʊ] - [-] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hiə] [doʊz] [nɔɪz] - ['oʊfɝ] [wʌns] [moʊ] - [wen] [joʊ] - [rɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ]
" Yet yo ' s'all desire to heah doze noise ' ofer once mo ' when yo ' rich St . Croix
" 然而 哟 - 全部 欲望 到 嘿 瞌睡 噪音 - 提供 一次 莫 - 什么时候 哟 - 富有的 英石 . 克罗伊克斯
,
,
,

“然而，当你在圣克罗伊岛富有时，你们都渴望再次听到打盹的噪音，

" [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" said the lieutenant , without looking up from his
" 说 这 中尉 , 没有 寻找 向上 从 他的

“中尉头也没抬地说，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[geɪm] .
game .
游戏 .

游戏。

" - [ɑː] , [doʊz] [boʊ] - ['tiːfʊl] [nɔɪz] - ! -
" ' Ah , doze beau - tiful noise ' ! '
" - 啊 , 瞌睡 帅哥 - 蒂富尔 噪音 - ! -

“啊，好美妙的打盹声！”

[joʊ] - [-] [seɪ] — - [soʊ] [poʊ'etɪkl] ! -
yo ' s'all say — ' so poetical ! '
哟 - 全部 说 — - 所以 诗意的 ! -

你们都会说——“太有诗意了！”

" [hiː; hi] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] .
" He laughed mischievously .
" 他 笑了 顽皮地 .

他狡黠地笑了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['meni] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌes 'tiː] . ['krɔɪ] , " [sed] [druː] ,
" We shall miss many things when we reach St . Croix , " said Drew ,
" 我们 将 错过 许多 事物 什么时候 我们 抵达 英石 . 克罗伊克斯 , " 说 德鲁 ,

德鲁说：“我们到达圣克罗伊岛后，会想念很多东西。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
looking at them and smiling .
寻找 在 他们 和 微笑 .

看着他们，微笑着。

['heti] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]
Hetty glanced at him , then she leaned forward and put her hand on the
赫蒂 瞥了一眼 在 他 , 然后 她 倾斜 向前 和 放 她 手 在 这
['deɪnɪʃ] ['gɝːlz][ɑːrm] .
Danish girl's arm .
丹麦语 女孩们 手臂 .

海蒂看了他一眼，然后向前倾身，把手放在丹麦女孩的胳膊上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" We shall miss you , " she said softly .
" 我们 将 错过 你 , " 她 说 轻轻 .

“我们会想念你的，”她轻声说道。

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

" ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [spoʊk] [tə'geðər] .
" Brother and sister spoke together .
" 兄弟 和 姐姐 辐 一起 .

兄妹俩一起交谈。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['smaɪlɪŋli] .
He turned and bowed to his sister smilingly .
他 转向 和 鞠躬 到 他的 姐姐 微笑着 .

他转过身，面带微笑地向妹妹鞠了一躬。

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [joʊ] - [-] [ˌsiːoʊ'eɪɛm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['ælˌwɪs] ; [ˌdiː 'eɪ][duː] - [-] - [waɪd]
" she repeated ; " yo ' s'all coam at our house alwis ; da do ' s'all stahnd wide
" 她 重复 ; " 哟 - 全部 中央航空站 在 我们的 房子 阿尔维斯 ; 达 做 - 全部 - 宽的
['fɔ] [joʊ] - - .
faw yo ' fawefer .
福 哟 - - .

她重复道：“你们总是来我们家；你们总是站在你们父亲的前面。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Her eyes included them all in the invitation .
" 她 眼睛 包括 他们 全部 在 这 邀请 .

“她的目光将他们所有人都纳入了邀请范围。”

" [ɑː] ['wʌs, 'wɑːs]['goʊɪŋ] [toʊ] [spik][doʊz][ˌɛs i 'ɛm][læk][mɑː] - , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] ,
" Ah wass going tow spik doze sem lak ma sisteh , " said the brother ,
" 啊 是 去 拖 尖刺 瞌睡 半 拉克 玛 - , " 说 这 兄弟 ,

“啊，我要去拖 Spik Doze sem lak ma sisteh，”哥哥说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][baʊ; boʊ] .
with a magnificent bow .
和 一个 壮丽 弓 .

鞠躬致意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , " [sed] [druː] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I shall bring the book , " said Drew , touching it .
" 我 将 带来 这 书 , " 说 德鲁 , 接触 它 .

“我去把书带来，”德鲁说着，摸了摸书。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] ['betər] [ðer; ðər] .
" It may go better there .
" 它 可能 去 更好的 那里 .

“在那里情况可能会好一些。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 230]
" [页 -]

[第230页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第8/9页

" [ʃuːə] - [liː] ! " [læft] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [gɜːrl] .
" Shuah - lee ! " laughed the Danish girl .
" 舒阿 - 李 ! " 笑了 这 丹麦语 女孩 .

“舒阿莉！”丹麦女孩笑着说。

" [ænd; ənd][joʊ] - [-] [rɪd] [iːt] [ɪn] [doʊz] - , [ə'mʌŋ] [doʊz] - - [məuz] - ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" And yo ' s'all rid eet in doze gahden , among doze floweh ' mos ' beautiful ,
" 和 哟 - 全部 摆脱 欧洲东部时间 在 瞌睡 - , 之中 瞌睡 - - 莫斯 - 美丽的 ,

“你们将在宁静的花园里骑行，周围是美丽的繁花，

[wɪz] [doʊz] - - [triː] - [ænd; ənd] - - [triː] - [miːkɪŋ] [doʊz] [kuːl] ['ʃædoʊ] ,
wiz doze o'ange - tree ' and t'ibet - tree ' meking doze cool shadow ,
巫师 瞌睡 - - 树 - 和 - - 树 - 梅金 瞌睡 凉爽的 阴影 ,

wiz doze o'ange-tree' 和 t'ibet-tree' 让 doze 凉爽的影子，

[ænd; ənd] [doʊz] [siː] - - [fɑː] [biː; bi] - [loʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˌdiː 'eɪ] [sʌn] .
and doze sea - watah fah be - low shining in da sun .
和 瞌睡 海 - - 法赫 是 - 低的 灼灼 在 达 太阳 .

并在阳光下打盹。

[ænd; ənd] [nɔɪz] — [joʊ] - [-] [hiə] [ɑːn] - [liː] [doʊz] [siː] - - - [sɔːft] - [liː] , [ænd; ənd]
And noise — yo ' s'all heah on - lee doze sea - watah mu'mu'ing soft - lee , and
和 噪音 — 哟 - 全部 嘿 在 - 李 瞌睡 海 - - - 柔软的 - 李 , 和
[doʊz] ['fauntinz] - ,
doze fountains whispehing ,
瞌睡 喷泉 - ,

还有噪音——你们都听到海浪轻柔地咕咕叫，还有喷泉低语，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [lil] - [sɔːŋ] - , [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] - - [biː; bi] -
and possibly a lil ' song ofehhead , and maybe some dahkies pahssing be -
和 可能 一个 小 - 歌曲 - , 和 或许 一些 - - 是 -
[hɪn] - [doʊz] [haɪ] [wɔːl] ,
hin ' doze high wall ,
他 - 瞌睡 高的 墙 ,

或许还会有一小段歌谣，也许还会有一些达基斯在打盹的高墙后面经过，

['kɔːlɪŋ] [toʊ] [sel] [joʊ] - [sʌm; səm] - - [naɪz] — [ænd; ənd] - - [moʊ] - . "
calling tow sell yo ' some t'ings ve'y nize — and nut'in ' mo ' . "
呼叫 拖 卖 哟 - 一些 - - 尼兹 — 和 - - 莫 - . "

打电话来卖给你一些非常好的东西——仅此而已。”

" [hɑːt][ə'reɪpə] ! [hɑːt][ə'reɪpə] [dem] !
" Hot arepa ! hot arepa dem !
" 热的 玉米饼 ! 热的 玉米饼 民主 !

“热乎乎的玉米饼！热乎乎的玉米饼！”

[jə] [ˌdiː 'eɪ][hɑːt][ə'reɪpə] !
Ya da hot arepa !
呀 达 热的 玉米饼 !

Ya da hot arepa!

" [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['slɝːɪŋ] ['sɪŋsɔːŋ] [luː'tenənt] ['strɑːmbɝg] [geɪv] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ]
" In a high , slurring singsong Lieutenant Stromberg gave the cry of the negro
" 在 一个 高的 , 含糊不清 唱歌 中尉 斯特龙伯格 给予 这 哭 的 这 黑人
['wɪmɪn] [striːt] - ['vendər] .
women street - venders .
女性 街道 - 供应商 .

“斯特龙伯格中尉用高亢、含糊不清的歌唱腔模仿了黑人女街头小贩的叫卖声。

" ['jəz] ; [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛs'ɛs] [iːt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" Yas ; das iss eet , " said his sister .
" 亚斯 ; das 问题 欧洲东部时间 , " 说 他的 姐姐 .

“是的；就是这样，”他妹妹说。

" [joʊ] - [tɪŋk] [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛs'ɛs][naɪz] ? "
" Yo ' t'ink das iss nize ? "
" 哟 - 墨水 das 问题 尼兹 ? "

“你觉得这很爽吗？”

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['poʊətri] !
" Ah , it would be living poetry !
" 啊 , 它 会 是 活的 诗 !

“啊，那将是一首活生生的诗！”

" [druː] ['ænsər] .
" Drew answered .
" 德鲁 回答 .

德鲁回答道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [lʊkt] [ʌp] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz]
She smiled , looked up , caught his gaze ; her own dropped to her hands
她 微笑 , 看起来 向上 , 捕捉 他的 目光 ; 她 自己的 掉落 到 她 双手
[klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
clasped in her lap .
紧握 在 她 膝 .

她笑了，抬起头，与他对视；她的目光垂落到交握在膝上的双手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

" [dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛs'ɛs][moʊ] - - [dæn] [hiə] ?
" Das iss mo ' nizeh dan heah ?
" 达斯 问题 莫 - - 担 嘿 ?

"Das iss mo' nizeh dan heah?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'mjʊrli] .
" she asked demurely .
" 她 问 端庄地 .

她羞涩地问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I shall never want to go away , " he told her .
" 我 将 绝不 想 到 去 离开 , " 他 讲述 她 .

“我永远都不想离开，”他告诉她。

" [ænd; ənd] [wen] [doʊz] ['hɜːrəkeɪn] [ˌsiːoʊ'eɪɛm] , " [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['brʌðər] , " [haʊ] — "
" And when doze hurricane coam , " began her brother , " how — "
" 和 什么时候 瞌睡 飓风 中央航空站 , " 开始 她 兄弟 , " 如何 — "

“当飓风来袭时，”她哥哥开口道，“如何——”

" [ʃ] - [eɪtʃ] !
" Sh - h !
" 什 - h !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" she exclaimed , while her eyes bubbled with laughter .
" 她 惊呼 , 尽管 她 眼睛 冒泡 和 笑声 .

“她惊呼道，同时笑得眼里冒出了泡泡。”

" [waɪ] [spik] [ɔːf] [doʊz] [wen] [wiː; wi] [goʊ] - [ɪŋ] [ɪn] - ['viːt] [piːp] - [æt; ət] - [haʊs] ?
" **Why spik off doze when we go - ing in - vite peop ' at ouah house ?**
" 为什么 尖刺 离开 瞌睡 什么时候 我们 去 - ing 在 - 维特 人们 - 在 - 房子 ?

“为什么在我们邀请朋友来欧阿家的时候要打瞌睡呢？”

['pɑːsəbli] [doʊz] [ˌsiːoʊ'eɪɛm] [nɑːt] [ɑːni] [moʊ] - — [doʊz] - . "
Possibly doze coam not aany mo ' — doze huh'icane . "
可能 瞌睡 中央航空站 不是 任何 莫 - — 瞌睡 - . "

可能是打瞌睡，不是 aany mo'——打瞌睡 huh'icane。”

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] , " [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **Possibly not , " agreed her brother .**
" 可能 不是 , " 同意 她 兄弟 .

“可能不会，”她哥哥同意道。

" [ɑːniːweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [doʊz] - ['nɛfər] - [ˌjuː 'es] .
" **Aanyway , " she continued triumphantly , " doze huh'icane nefer hu't us .**
" 总之 , " 她 持续 凯旋而归 , " 瞌睡 - 内弗 - 我们 .

“总之，”她得意洋洋地继续说道，“打盹儿，飓风永远不会伤害我们。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **For a moment Mrs . March had forgotten the rolling vessel and the**
" 为了 一个 片刻 太太 . 行进 有 被遗忘的 这 滚动 血管 和 这
['θretnɪŋ] [siː] .
threatening sea .
威胁 海 .

“马奇夫人一时忘记了摇晃的船只和汹涌的大海。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪk] !
" **The little tyke !**
" 这 小的 小孩 !

“这个小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['smaɪlɪŋli] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [spoʊk] [ə'laʊd] .
" **she said to herself , smilingly ; but her daughter spoke aloud .**
" 她 说 到 她自己 , 微笑着 ; 但 她 女儿 辐 大声 .

她笑着自言自语道；但她的女儿却大声说道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Why do you make such a beautiful picture of it ?**
" 为什么 做 你 制作 这样的 一个 美丽的 图片 的 它 ?

你为什么把它描绘得如此美丽?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ?
" **Don't you know that I must go back to the cold and the snow ?**
" 不 你 知道 那 我 必须 去 后退 到 这 寒冷的 和 这 雪 ?

难道你不知道我必须回到寒冷的雪地里吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 232]**
" [页 -]

[第232页]

[mɪs] ['strɑːmbɜːg] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Miss Stromberg laughed , and shook her head .
错过 斯特龙伯格 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

斯特罗姆伯格小姐笑了，摇了摇头。

" [joʊ] - [-] [kɑː] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yo ' s'all cah not , " she answered .
" 哟 - 全部 卡 不是 , " 她 回答 .

“你们都做不到，”她回答道。

" [joʊ] - [-] [seɪ] , - [oʊ] , [doʊz] - ! -
" Yo ' s'all say , ' Oh , doze huh'icane ! '
" 哟 - 全部 说 , - 哦 , 瞌睡 - ! -

“你们都说，‘哦，打瞌睡飓风！’

[ˌdiː 'eɪ] - [ˌaɪˌɛsˈɛs] , [ˌdiː 'eɪ][ˌaɪˌɛsˈɛs][ˌdiː 'eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktuː] - .
Wheah da heaht iss , da iss da beautiful pictu' .
哇 达 - 问题 , 达 问题 达 美丽的 图片 - .

Wheah da heaht iss，da iss da beautiful pictu'。

[soʊ] ['wɪmɪn] [ɑː] [med] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['waɪzli] .
So womens ah med , " she added wisely .
所以 女性的 啊 医学 , " 她 额外 明智地 .

所以，女性啊，啊，她睿智地补充道。

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] ?
" And is your heart there — in that garden ?
" 和 是 你的 心 那里 — 在 那 花园 ?

“你的心是否也在那里——在那座花园里？”

" [druː] [æskt] .
" Drew asked .
" 德鲁 问 .

德鲁问道。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] .
She laughed again .
她 笑了 再次 .

她又笑了。

" - [tɪs] ['dʒuːst] [hiə] — [ænd; ənd][ʌnˈfæst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
" ' Tiss joost heah — and unfast , " she replied , and placed her hand on
" - 组织 乔斯特 嘿 — 和 解快 , " 她 回复 , 和 放置 她 手 在
[hɜːr; hər] [brest] .
her breast .
她 胸部 .

“‘Tiss joost heah——而且不紧绷，’她回答道，并将手放在胸前。

" [iːt] [hæs] [noʊ] - - - .
" Eet hass no feexed ' abitation .
" 欧洲东部时间 哈斯 不 - - - .

“它没有固定的‘abitation’。

" [ɑːn] [dek] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] ['goʊɪŋ][æft] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrbərd]
" On deck they heard the tramp of feet going aft , and then , as the starboard
" 在 甲板 他们 听到 这 流浪汉 的 脚 去 后部 , 和 然后 , 作为 这 右舷
[saɪd] ['lɪftɪd] ,
side lifted ,
边 抬起 ,

“甲板上的人听到船尾传来脚步声，然后，右舷船体抬起，

[ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [kroʊk][ʌv; əv]

the	cry	of	the	crew	hauling	in	the	main	sheet	,	and	the	hoarse	croak	of
这	哭	的	这	全体人员	运输	在	这	主要的	床单	,	和	这	嘶哑	发牢骚	的

[ðə; ðɪ] [blɑːks] .

the	blocks	.
这	积木	.

船员拉紧主帆索的喊叫声，以及滑轮组沙哑的嘎吱声。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][træmp][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Before	the	tramp	was	heard	again	,	going	forward	,
前	这	流浪汉	曾是	听到	再次	,	去	向前	,

流浪汉的脚步声再次响起之前，他向前走去。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] .

Captain	March	came	from	his	room	and	hurried	up	to	the	deck	.
队长	行进	来了	从	他的	房间	和	慌忙	向上	到	这	甲板	.

马奇船长从房间里出来，匆匆赶到甲板上。

[mɛdbɛri] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Medbury	walked	over	to	his	side	.
梅德伯里	步行	超过	到	他的	边	.

梅德伯里走到他身边。

" [ðə; ðɪ] ['wɪndz] [hɔːld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] .

"	The	wind's	hauled	around	a	little	,	sir	.
"	这	风的	拖拽	大约	一个	小的	,	先生	.

先生，风向有点偏了。

[wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] .

We	couldn't	keep	the	course	.
我们	不能	保持	这	课程	.

我们没能坚持下去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	233	]
"	[	页	-	]

[第233页]

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [lʊkt] [ə'lɔːft] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] .

Captain	March	looked	aloft	,	then	glanced	at	the	compass	.
队长	行进	看起来	高空	,	然后	瞥了一眼	在	这	罗盘	.

马奇船长抬头望向天空，然后瞥了一眼罗盘。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] .

He	gave	no	sign	of	having	heard	.
他	给予	不	符号	的	拥有	听到	.

他没有表现出听到了任何声音。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɔːrwərd] .

Suddenly	he	stopped	short	and	gazed	forward	.
突然	他	停止	短的	和	凝视	向前	.

他突然停住脚步，目光直视前方。

" [wɒts] [ðæt] [kən'træpʃn] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [mɛdbɛri] ?

"	What's	that	contraption	you	got	there	,	Mr	.	Medbury	?
"	是什么	那	装置	你	得到	那里	,	先生	.	梅德伯里	?

“梅德伯里先生，你手里拿的是什么玩意儿？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['flændʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [geɪv] - [wei] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [meit] ,
" One of the flanges of the pump gave ' way , sir , " answered the mate ,
" 一 的 这 法兰 的 这 泵 给予 - 方式 , 先生 , " 回答 这 伴侣 ,

“先生，泵的一个法兰断裂了，”大副回答道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [juːz][bʌt; bət][wʌn][bɑːr] ; [soʊ][aɪ] [rɪgd] [ʌp] [ðæt] [wɪz] - [dʒɪg] .
" and we couldn't use but one bar ; so I rigged up that whiz - jig .
" 和 我们 不能 使用 但 一 酒吧 ; 所以 我 作弊 向上 那 呼啸 - 夹具 .

“我们只能用一根杆子；所以我临时搭建了那个小装置。”

[its] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][bɑːr] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
It's better than one bar , and , besides , we can work it from the
它是 更好的 比 一 酒吧 , 和 , 除了 , 我们 能 工作 它 从 这
[puːp] .
poop .
船尾 .

这比一根棍子好多了，而且，我们还能从粪便里榨取营养。

[ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðə; ði][men] [wʊd] [draʊn] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] . "
If things should get much worse , the men would drown on the main - deck . "
如果 事物 应该 得到 很多 更糟 , 这 男人 会 溺水 在 这 主要的 - 甲板 . "

如果情况进一步恶化，这些人会在主甲板上溺水身亡。

" [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtər][geɪn][ɑːn][juː; jʊ] ? " [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] .
" Does the water gain on you ? " the captain asked .
" 做 这 水 获得 在 你 ? " 这 队长 问 .

“水会淹没你吗？”船长问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] — [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
" About the same — inch by inch .
" 关于 这 相同的 — 英寸 经过 英寸 .

“差不多一样——一寸一寸地比。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊgi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
But she's getting a little logy , it seems to me ;
但 她是 获得 一个 小的 学 , 它 似乎 到 我 ;

但我觉得她好像有点儿学问了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [ɔːr] [hɔːl] [ə'hed] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .
and if the wind should go down or haul ahead — " He paused in gloomy silence .
和 如果 这 风 应该 去 向下 或者 运输 前方 — " 他 暂停 在 阴沉 沉默 .

“如果风停了或者风势减弱了——”他沉默了一会儿，陷入了阴郁的沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It won't , " said the captain .
" 它 惯于 , " 说 这 队长 .

“不会的，”船长说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - [laɪn] , [ænd; ənd]
He walked to the rail and took down the marking of the log - line , and
他 步行 到 这 轨 和 采取 向下 这 标记 的 这 日志 - 线 , 和
[ðen] [went] [bɪ'loʊ]
then went below
然后 去 以下

他走到栏杆边，记下伐木线的标记，然后潜入下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

to	lay	out	his	position	on	the	chart	.
到	躺	出去	他的	位置	在	这	图表	.

在图表上标明他的位置。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

For	two	days	he	had	had	no	sun	to	take	an	observation	,
为了	二	天	他	有	有	不	太阳	到	拿	一个	观察	,

两天来，他都没有见到阳光进行观测。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [trʌst] ['oʊnli][tuː; tə] [ded] - ['rekənɪŋ] .

and	could	trust	only	to	dead	-	reckoning	.
和	可以	相信	仅有的	到	死的	-	清算	.

只能依靠航位推算。

['kerfəli] [hiː; hi][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['trævld] ,

Carefully	he	laid	out	his	course	and	marked	the	distance	traveled	,
小心	他	铺设	出去	他的	课程	和	标记	这	距离	旅行	,

他仔细规划了路线，并标记了行进的距离。

[ðen] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði]

then	tried	to	calculate	how	far	the	heave	of	the	sea	and	the	set	of	the
然后	尝试	到	计算	如何	远的	这	举	的	这	海	和	这	放	的	这

['kɜːrənt] [hæd; həd]['mɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

current	had	modified	his	right	position	.
当前的	有	修改的	他的	正确的	位置	.

然后他试图计算海浪的起伏和水流的变化使他的右侧位置发生了多大的变化。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [prɪkt] [aʊt] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

At	last	he	pricked	out	the	spot	with	all	the	appearance	of	certainty	,
在	最后的	他	刺痛	出去	这	点	和	全部	这	外貌	的	肯定	,

最后，他一本正经地把伤口刺破了。

[meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːt] ,

made	a	light	ring	about	the	dot	,
制成	一个	光	戒指	关于	这	点	,

在圆点周围形成了一个浅色的光环，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	was	rolling	up	his	chart	as	his	daughter	came	to	his	side	.
和	曾是	滚动	向上	他的	图表	作为	他的	女儿	来了	到	他的	边	.

他正卷起病床，女儿走到他身边。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] , ['fɑːðər] ?

"	Where	are	we	now	,	father	?
"	在哪里	是	我们	现在	,	父亲	?

“父亲，我们现在在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	at	her	and	smiled	.
他	看起来	在	她	和	微笑	.

他看着她，笑了。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪrə'baʊt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Just	about	here	or	hereabout	,	"	he	told	her	.
"	只是	关于	这里	或者	附近	,	"	他	讲述	她	.

“就在这里或者附近，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	the	chart	from	his	hand	and	unrolled	it	.
她	采取	这	图表	从	他的	手	和	展开	它	.

她从他手中接过图表，展开来看。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːt] .

His	stubby	finger	pointed	to	the	dot	.
他的	矮胖的	手指	尖	到	这	点	.

他那短短的手指指向了那个点。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	It's	a	long	way	to	go	yet	,	"	she	sighed	.
"	它是	一个	长的	方式	到	去	然而	,	"	她	叹了口气	.

“还有很长的路要走，”她叹了口气。

" [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrər] .

"	I	hoped	we	were	nearer	.
"	我	希望	我们	是	更近	.

“我希望我们离得更近一些。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] [siːmd]

"	As	she	spoke	,	the	stern	of	the	brig	seemed
"	作为	她	辐	,	这	船尾	的	这	布里格	似乎

她说话的时候，双桅帆船的船尾似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] , [swɪŋ] [waɪd] , [ðen] ['set(ə)l] [ə'gen] ,

to	sink	to	a	great	depth	,	swing	wide	,	then	settle	again	,
到	下沉	到	一个	伟大的	深度	,	摇摆	宽的	,	然后	定居	再次	,

下沉到很深的地方，摆动幅度很大，然后再次稳定下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

and	there	came	a	crash	of	falling	seas	upon	the	deck	,
和	那里	来了	一个	碰撞	的	坠落	海域	之上	这	甲板	,

只见巨浪猛烈地拍打在甲板上，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [went] [hɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['slɑːpi] [kæ'skeɪdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	a	wave	went	hissing	across	the	house	,	falling	in	sloppy	cascades	before	the
和	一个	海浪	去	嘶嘶声	穿过	这	房子	,	坠落	在	邋遢	级联	前	这

['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

window	facing	forward	,
窗户	面向	向前	,

一股波浪嘶嘶地掠过房子，在朝前的窗户前胡乱地倾泻而下。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bætənd] .

which	had	not	been	battened	.
哪个	有	不是	到过	板条	.

那些没有加固的门。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] .

An	instant	later	the	captain	was	on	deck	.
一个	立即的	之后	这	队长	曾是	在	甲板	.

片刻之后，船长就出现在甲板上了。

[ðə; ði]['kænvəs] [skriːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['tæfˌreɪl][wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊlz] ;

The	canvas	screen	about	the	taffrail	was	flapping	loose	from	one	of	the	poles	;
这	帆布	屏幕	关于	这	船尾栏杆	曾是	扑	松动的	从	一	的	这	杆子	;

[mɛdbɛri] ,

Medbury	,
梅德伯里	,

船尾栏杆上的帆布屏风从其中一根杆子上松脱下来，飘动着；梅德伯里

[wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlmzˌmɛn] ,

with	dripping	oilskins	,	was	at	the	wheel	with	one	of	the	helmsmen	,
和	滴落	油布	,	曾是	在	这	车轮	和	一	的	这	舵手	,

他身穿滴着油的雨衣，和一名舵手一起掌舵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [reɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

but	the	other	was	under	the	lee	rail	with	his	head	down	in	his	hands	.
但	这	其他	曾是	在下面	这	李	轨	和	他的	头	向下	在	他的	双手	.

但另一个人躲在防风栏杆下，双手抱头，低着头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] , [sɜːr] , " [kɔːld] [mɛdbɛri] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [spoʊks] .

"	That	was	a	heavy	one	,	sir	,	"	called	Medbury	as	he	bent	to	the	spokes	.
"	那	曾是	一个	重的	一	,	先生	,	"	称为	梅德伯里	作为	他	弯曲	到	这	发言人	.

“先生，那可真够重的，”梅德伯里一边弯腰查看车轮辐条一边喊道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] .

He	straightened	up	,	panting	,	and	nodded	to	the	man	who	was	down	.
他	拉直	向上	,	喘息	,	和	点头	到	这	男人	WHO	曾是	向下	.

他直起身子，气喘吁吁，向倒在地上的男人点了点头。

" [dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [mʌtʃ] [hɜːrt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Don't	think	he's	much	hurt	,	"	he	shouted	.
"	不	思考	他是	很多	伤害	,	"	他	喊叫	.

“别以为他伤得不重，”他喊道。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm]

Captain	March	walked	over	to	the	sailor	,	and	,	leaning	over	him	,	took	him
队长	行进	步行	超过	到	这	水手	,	和	,	倾斜	超过	他	,	采取	他

[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

by	the	shoulder	.
经过	这	肩膀	.

马奇船长走到水手跟前，俯身抓住他的肩膀。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	What's	the	matter	?	"	he	demanded	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	要求	.

“出什么事了？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði][mæn][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] .

The	man	rose	slowly	to	his	feet	,	shaking	himself	.
这	男人	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	,	摇晃	他自己	.

那人缓缓站起身，抖了抖身子。

" [aɪ] [strʌk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	struck	my	head	against	the	bitts	,	"	he	said	slowly	.
"	我	击	我的	头	反对	这	比特	,	"	他	说	缓慢地	.

“我的头撞到系缆柱上了，”他缓缓说道。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	I	guess	it	stunned	me	for	a	minute	.	"
"	我	猜测	它	目瞪口呆	我	为了	一个	分钟	.	"

“我当时愣住了。”

" [wer] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Where	?	"	asked	the	captain	.
"	在哪里	?	"	问	这	队长	.

“在哪儿？”船长问道。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] ['trembld] , ['sloʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [sau'westə] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

The	man	,	with	fingers	that	trembled	,	slowly	unbuttoned	his	sou'wester	,	took	it	off	,
这	男人	,	和	手指	那	颤抖	,	缓慢地	解开纽扣	他的	西南风	,	采取	它	离开	,

那人手指颤抖，缓缓解开防雨帽的扣子，把它脱了下来。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	fumbled	about	his	head	.
和	笨手笨脚	关于	他的	头	.

他摸索着自己的脑袋。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	captain	watched	him	.
这	队长	观看	他	.

船长注视着他。

" [wel] , [juː; jʊ] ['betər] [lʊk] [aʊt] [nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][maɪld] [sɪ'verəti] ,

"	Well	,	you	better	look	out	next	time	,	"	he	called	with	mild	severity	,
"	出色地	,	你	更好的	看	出去	下一个	时间	,	"	他	称为	和	温和的	严重性	,

“那你下次最好小心点，”他语气略带严厉地说道。

[wɪtʃ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [rɪ'pruːf] .

which	stopped	short	of	positive	reproof	.
哪个	停止	短的	的	积极的	责备	.

但并未构成直接谴责。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [mə'rɛn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][jʊr; jər] [kɔːrs] .

"	I	guess	you	were	watching	over	your	shoulder	more'n	you	were	your	course	.
"	我	猜测	你	是	观看	超过	你的	肩膀	更多	你	是	你的	课程	.

“我猜你当时更多的是在提防身后，而不是专注于自己的课程。”

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [send] ['tʃɑːrli] [æft] .

Well	,	now	you	go	forward	and	send	Charlie	aft	.
出色地	,	现在	你	去	向前	和	发送	查理	后部	.

好了，现在你往前走，把查理派到后面去。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət] [mɛdbɛri] [sed] :

"	He	walked	toward	the	wheel	,	but	Medbury	said	:
"	他	步行	朝向	这	车轮	,	但	梅德伯里	说	:

他走向车轮，但梅德伯里说：

" [aɪl] [hoʊld][ɑːn] [hɪr] [ə; eɪ] [spel] , [sɜːr] . "

"	I'll	hold	on	here	a	spell	,	sir	.	"
"	患病的	抓住	在	这里	一个	拼写	,	先生	.	"

“先生，我这就留在这里一会儿。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][hoʊld] .
" No , " said the captain ; " I'll take a hold .
" 不 , " 说 这 队长 ; " 患病的 拿 一个 抓住 .

“不，”船长说，“我来抓住它。”

[dʒʌst][get] [ðæt] ['kænvəs] [læʃ] [ʌp] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just get that canvas lashed up again , will you ?
只是 得到 那 帆布 鞭打 向上 再次 , 将要 你 ?

把那块帆布重新绑好，好吗?

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Then he took the wheel , which he was
" 然后 他 采取 这 车轮 , 哪个 他 曾是

然后他接过方向盘，他当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .
not to leave again , except for one brief moment , until the end .
不是 到 离开 再次 , 除了 为了 一 简短的 片刻 , 直到 这 结尾 .

除了短暂的一刻，直到最后，他再也没有离开过。

[wen] [mɛdbɛri] [hæd; həd] [læʃ] [ðə; ði] [skriːn] [fæst] , ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
When Medbury had lashed the screen fast , Captain March nodded to him
什么时候 梅德伯里 有 鞭打 这 屏幕 快速地 , 队长 行进 点头 到 他
[tuː; tə] [kʌm] [nɪr] ,
to come near ,
到 来 靠近 ,

梅德伯里迅速拉紧了屏风后，马奇上尉向他点了点头，示意他过来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] .
that he might speak .
那 他 可能 说话 .

让他能够说话。

" ['betər] [stɑːrt][jʊr; jər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] - [ʃiːts] [ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Better start your topsail - sheets a bit , " he shouted .
" 更好的 开始 你的 顶帆 - 纸张 一个 少量 , " 他 喊叫 .

“最好把顶帆索稍微松开一点，”他喊道。

" [ðeɪl] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [iːz] [hɜːr; hər] .
" They'll lift a little and ease her .
" 他们会 举起 一个 小的 和 舒适 她 .

他们会稍微抬起她，让她轻松一些。

[gɪv] - [ɪm] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] — [noʊ] [mə'rɛn] [ðæt] .
Give ' em about two feet — no more'n that .
给 - 呃 关于 二 脚 — 不 更多 那 .

给他们大约两英尺的距离——不能再多了。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gruː]
" As the afternoon wore on , the wind increased in force and the sea grew
" 作为 这 下午 穿着 在 , 这 风 增加 在 力量 和 这 海 生长
['hevɪərðən'er] .
heavier .
较重 .

“随着下午时间的推移，风力越来越大，海浪也越来越汹涌。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʃaʊər] [swept] [pæst] , [ænd; ənd] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Now **and** **then** **a** **sharp** **shower** **swept** **past** **,** **and** **ceased** **suddenly** **;** **but** **the**
现在 和 然后 一个 锋利的 淋浴 扫荡 过去的 , 和 停止 突然 ; 但 这
[klaʊdz] [dɪd][nɑːt][lɪft] ,
clouds **did** **not** **lift** **,**
云 做过 不是 举起 ,

不时有阵阵暴雨袭来，又突然停歇；但云层却始终没有散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] [fluː] [ˌoʊvər'hed] , [loʊ] [daʊn] , [laɪk] [stiːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪg'zɔːst] - [paɪp]
and **the** **rack** **flew** **overhead** **,** **low** **down** **,** **like** **steam** **from** **a** **huge** **exhaust** **-** **pipe**
和 这 架子 飞翔 开销 , 低的 向下 , 喜欢 蒸汽 从 一个 巨大的 排气 - 管道
.
:
.

架子低低地飞过头顶，就像巨大的排气管喷出的蒸汽一样。

[æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] [ə; eɪ] - [ʃiːt] ['pɑːrtɪd] ,
At **seven** **bells** **a** **topgallantsail** **-** **sheet** **parted** **,**
在 七 铃铛 一个 顶桅帆 - 床单 分手了 ,

七点钟时，一艘桅顶帆的帆脚索裂开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [haust] [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrd] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk]
and **by** **the** **time** **the** **sail** **was** **housed** **and** **the** **yard** **lowered** **it** **was** **dusk**
和 经过 这 时间 这 帆 曾是 房屋 和 这 院子 降低 它 曾是 黄昏
.
:
.

等帆收好，桅杆放下时，天色已晚。

[æz; əz] [mɛdbɛri] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][æft] [ə'gen] , [hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] - ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd]
As **Medbury** **prepared** **to** **go** **aft** **again** **,** **he** **paused** **by** **the** **fore** **-** **rigging** **and**
作为 梅德伯里 准备 到 去 后部 再次 , 他 暂停 经过 这 前 - 索具 和
[lʊkt] [ʌp] .
looked **up** **.**
看起来 向上 .

梅德伯里准备再次向船尾走去时，他在前桅索具旁停了下来，抬头望去。

[ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] [kɔːr] ; [ðə; ði] [liː] ['rɪgɪŋ] [swʌŋ] [slæk] , [bʌt; bət]
The **canvas** **was** **thundering** **like** **a** **drum** **corps** **;** **the** **lee** **rigging** **swung** **slack** **,** **but**
这 帆布 曾是 雷鸣 喜欢 一个 鼓 兵团 ; 这 李 索具 摇摆 松弛 , 但
[ðæt] [tuː; tə] ['wɪndwərd]
that **to** **windward**
那 到 迎风

帆布像鼓乐队一样隆隆作响；背风侧的索具松弛地摆动着，但那是向迎风方向摆动的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **238** **]**
[页 -]

[第238页]

[wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz]['aɪərn] , [ænd; ənd] [ʃrɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [faifs] [ɔːr] [rɔːrd] [laɪk]
was **as** **stiff** **as** **iron** **,** **and** **shrilled** **like** **a** **score** **of** **fifes** **or** **roared** **like**
曾是 作为 僵硬的 作为 铁 , 和 尖锐的 喜欢 一个 分数 的 短笛 或者 咆哮 喜欢
['ɔːrgən] - [paɪps] .
organ **-** **pipes** **.**
器官 - 管道 .

它像铁一样僵硬，发出像二十支短笛一样尖锐的鸣叫，或者像管风琴一样咆哮。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **Oh** **,** **shut** **up** **!**
" 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

" [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] [ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] .

"	he	said	aloud	,	and	then	grinned	shamefacedly	at	his	irritability	.
"	他	说	大声	,	和	然后	咧嘴一笑	羞愧地	在	他的	易怒	.

“他大声说道，然后羞愧地笑了笑，掩饰自己的烦躁。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] - [dek] , [hiː; hi] [pɔːzd]

As	he	came	to	the	steps	leading	up	to	the	poop	-	deck	,	he	paused
作为	他	来了	到	这	步骤	领导	向上	到	这	船尾	-	甲板	,	他	暂停

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	looked	about	him	.
和	看起来	关于	他	.

当他走到通往船尾甲板的台阶前时，他停下脚步，环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	seemed	to	him	that	the	wind	had	suddenly	ceased	,	and	he	could
它	似乎	到	他	那	这	风	有	突然	停止	,	和	他	可以

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [əˈweɪ] ,

hear	it	far	away	,
听到	它	远的	离开	,

他觉得风突然停了，而他明明还能听到远处的风声。

[ˈrɔːrɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈtwaɪlaɪt] .

roaring	back	a	defiance	through	the	murky	twilight	.
咆哮	后退	一个	蔑视	通过	这	浑浊的	暮	.

在昏暗的暮色中，发出震耳欲聋的反抗之声。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ɔːl] [hændz][ænd; ənd] [ˈʃɔːrt(ə)n]

The	next	moment	he	heard	the	captain	shouting	to	call	all	hands	and	shorten
这	下一个	片刻	他	听到	这	队长	喊叫	到	称呼	全部	双手	和	缩短

[seɪl] .

sail	.
帆	.

下一刻，他听到船长大喊召集所有人，收帆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːst] [ˈdeɪnɪʃ] [bɑːrk] ,

With	the	crew	increased	by	the	men	from	the	lost	Danish	bark	,
和	这	全体人员	增加	经过	这	男人	从	这	丢失的	丹麦语	吠	,

由于失踪的丹麦帆船上的船员加入，船员队伍壮大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] [snʌg] [ænd; ənd] [fæst] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

they	had	all	things	made	snug	and	fast	in	an	incredibly	short	time	,
他们	有	全部	事物	制成	舒适	和	快速地	在	一个	难以置信	短的	时间	,

他们在极短的时间内就把所有事情都安排得井井有条、迅速妥善。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [məst] - [ˈsteɪˌseɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [aʊt] , [ˈloʊər] [ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl] , [ænd; ənd]

and	under	maintopmast	-	staysail	with	the	bonnet	out	,	lower	topsail	,	and
和	在下面	主桅顶	-	前帆	和	这	引擎盖	出去	,	降低	顶帆	,	和

[fɔːˈtɔpmɑːst] - [ˈsteɪˌseɪl] ,

foretopmast	-	staysail	,
前桅	-	前帆	,

以及主桅顶帆（帆罩展开）、下顶帆和前桅顶帆，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsiːz] [ɪn] [ˈliːʒərli] [ˈfæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [naɪt] [wʌz; wəz]

they	were	rolling	down	the	long	seas	in	leisurely	fashion	by	the	time	night	was
他们	是	滚动	向下	这	长的	海域	在	悠闲	时尚	经过	这	时间	夜晚	曾是

[ˈferli] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

fairly	upon	them	.
相当	之上	他们	.

当夜幕完全降临时，他们正悠闲地顺着漫长的海面航行。

[stɪl] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [ɪg'zɜːrʃn] , [mɛdbɛri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

Still	panting	with	his	heavy	exertion	,	Medbury	was	standing	by	the	taffrail	,
仍然	喘息	和	他的	重的	用力	,	梅德伯里	曾是	常设	经过	这	船尾栏杆	,

梅德伯里仍然气喘吁吁，显然是剧烈运动的结果，他站在船尾栏杆旁。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [naʊ] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə]

looking	down	at	the	foam	that	now	seemed	only	to
寻找	向下	在	这	泡沫	那	现在	似乎	仅有的	到

低头看着眼前这片泡沫，它现在似乎只剩下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[kriːp] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['gluːmɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

creep	by	them	,	and	thinking	gloomily	of	the	water	rising	in	the	hold	,
潜行者	经过	他们	,	和	思维	阴郁地	的	这	水	上升	在	这	抓住	,

他蹑手蹑脚地从他们身边走过，忧郁地想着船舱里不断上涨的水位。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

when	suddenly	he	became	aware	of	an	increase	in	the	weight	of	the	wind
什么时候	突然	他	成为	意识到的	的	一个	增加	在	这	重量	的	这	风

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

upon	his	face	.
之上	他的	脸	.

突然，他感到脸上的风压越来越大。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [glɑːnst] [daʊn] [ə'gen] ;

He	looked	up	,	but	,	seeing	nothing	,	glanced	down	again	;
他	看起来	向上	,	但	,	看到	没有什么	,	瞥了一眼	向下	再次	;

他抬头看了看，但什么也没看到，又低头看了看；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt][ðə; ði] [foʊm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ]

but	in	that	brief	moment	the	foam	had	disappeared	,	and	he	was	gazing
但	在	那	简短的	片刻	这	泡沫	有	消失	,	和	他	曾是	凝视

['ɪntuː] ['blæknəs] .

into	blackness	.
进入	黑	.

但就在那短暂的一瞬间，泡沫消失了，他眼前一片漆黑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

He	turned	quickly	,
他	转向	迅速地	,

他迅速转身，

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl]

only	to	see	that	the	same	darkness	had	swallowed	up	the	men	at	the	wheel
仅有的	到	看	那	这	相同的	黑暗	有	吞咽	向上	这	男人	在	这	车轮

[ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	every	part	of	the	vessel	.
和	每一个	部分	的	这	血管	.

结果却发现，同样的黑暗吞噬了掌舵的人和船上的每一个部分。

[ðə; ði] ['bɪnəkl] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][slaɪd] :

The	binnacle	-	light	was	burning	,	but	the	dim	glow	stopped	short	at	the	slide	:
这	箱体	-	光	曾是	燃烧	,	但	这	暗淡	辉光	停止	短的	在	这	滑动	:

望远镜灯亮着，但微弱的光芒只到滑梯就熄灭了：

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][goʊ] .

beyond	that	it	seemed	to	have	no	power	to	go	.
超过	那	它	似乎	到	有	不	力量	到	去	.

除此之外，它似乎没有其他前进的动力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ]

With	an	indescribable	sensation	of	being	absolutely	cut	off	from	every	living
和	一个	无法形容	感觉	的	存在	绝对地	切	离开	从	每一个	活的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

一种难以言喻的与世隔绝的感觉，仿佛与所有生物都彻底失去了联系。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

he	stepped	quickly	toward	the	wheel	,	and	,	putting	out	his	hand	,	touched	his
他	步	迅速地	朝向	这	车轮	,	和	,	推杆	出去	他的	手	,	感动	他的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

他迅速走向舵轮，伸出手，碰了碰船长。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .

It	gave	him	a	curious	feeling	of	intense	relief	.
它	给予	他	一个	好奇的	感觉	的	激烈的	宽慰	.

这让他感到一种奇特的、强烈的解脱感。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] [ðæt] ['kwaiətid][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

Then	he	heard	Captain	March	speaking	in	a	calm	voice	that	quieted	him	instantly	.
然后	他	听到	队长	行进	请讲	在	一个	冷静的	嗓音	那	安静	他	即刻	.

然后他听到马奇上尉平静的声音说话，顿时安静了下来。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mɛdbɛri] ?

"	Is	that	you	,	Mr	.	Medbury	?
"	是	那	你	,	先生	.	梅德伯里	?

“是你吗，梅德伯里先生？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɒts] ['wɑːntɪd] ?

"	What's	wanted	?
"	是什么	通缉	?

“想要什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	240	]
"	[	页	-	]

[第240页]

" [its] ['getɪŋ] [blæk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] — " [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪgɚz] ['pɑːkɪt] . "

"	It's	getting	black	,	sir	,	"	he	said	—	"	black	as	a	nigger's	pocket	.	"
"	它是	获得	黑色的	,	先生	,	"	他	说	—	"	黑色的	作为	一个	黑鬼的	口袋	.	"

“天黑了，先生，”他说，“黑得像黑鬼的口袋一样。”

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	noticed	it	,	"	said	the	captain	.
"	我	注意到	它	,	"	说	这	队长	.

“我注意到了，”船长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [ðə; ði] [meit] [went] [ɑːn] .

"	It	came	on	all	of	a	sudden	,	"	the	mate	went	on	.
"	它	来了	在	全部	的	一个	突然	,	"	这	伴侣	去	在	.

“这病来得猝不及防，”船员接着说。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] :

He	wanted	to	hear	his	voice	and	the	voice	of	the	captain	:
他	通缉	到	听到	他的	嗓音	和	这	嗓音	的	这	队长	:

他想听听自己的声音和船长的声音：

[ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [weɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trɪviəl] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːrknəs] .

in	some	curious	way	even	the	trivial	words	seemed	to	mitigate	the	awful	darkness	.
在	一些	好奇的	方式	甚至	这	琐碎的	字	似乎	到	缓解	这	可怕	黑暗	.

奇怪的是，就连这些琐碎的话语似乎也能减轻可怕的黑暗。

" ['meɪbi] [juːd] ['betər] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmps] ,

"	Maybe	you'd	better	get	out	some	lines	for	the	men	at	the	pumps	,
"	或许	你会	更好的	得到	出去	一些	线条	为了	这	男人	在	这	水泵	,

“或许你最好给加油站的男人们准备一些宣传语。”

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [fæst] [ə'krɔːs] [dek] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	make	'	em	fast	across	deck	,	"	continued	the	captain	.
和	制作	-	呃	快速地	穿过	甲板	,	"	持续	这	队长	.

“让他们快速穿过甲板，”船长继续说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ['enibɑːdi] ['oʊvərbɔːrd] .

"	We	can't	afford	to	lose	anybody	overboard	.
"	我们	不能	买得起	到	失去	任何人	落水	.

“我们不能承受任何人落水的损失。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] , [tuː] .

And	bring	us	some	,	too	.
和	带来	我们	一些	,	也	.

也给我们带一些来。

[wen] [juːv] [dʌn] [ðæt] , [dʒʌst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ]

When	you've	done	that	,	just	go	down	to	your	room	,	as	if	you'd	gone	to	fetch
什么时候	你已经	完毕	那	,	只是	去	向下	到	你的	房间	,	作为	如果	你会	已消失	到	拿来

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

完成这些之后，就下楼回房间，就好像你去拿东西一样。

['meɪbi] ['itl] [help] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr]

Maybe	it'll	help	the	women	-	folks	a	little	to	see	somebody	from	the	deck	before
或许	它将	帮助	这	女性	-	各位	一个	小的	到	看	某人	从	这	甲板	前

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ,

it	begins	,
它	开始	,

也许在比赛开始前，让女性选手们从甲板上看到有人会有点帮助。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .

"	he	went	on	in	a	matter	-	of	-	fact	voice	.
"	他	去	在	在	一个	事情	-	的	-	事实	嗓音	.

他用一种不带感情色彩的语气继续说道。

" [bʌt; bət][dəunt] [steɪ] .

"	But	don't	stay	.
"	但	不	停留	.

但不要留下来。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] ['eni] ['mɪnɪt] .

I	may	want	you	any	minute	.
我	可能	想	你	任何	分钟	.

我随时都可能需要你。

" [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['fʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	In	haste	,	and	with	hands	that	fumbled	a	little	,
"	在	匆忙	,	和	和	双手	那	笨手笨脚	一个	小的	,

“匆忙之中，双手有些笨拙，

[mɛdbɛri] [rɪgd] [staʊt] [laɪf] - [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ;

Medbury	rigged	stout	life	-	lines	across	the	deck	for	the	men	at	the	pumps	;
梅德伯里	作弊	肥硕	生活	-	线条	穿过	这	甲板	为了	这	男人	在	这	水泵	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

梅德伯里在甲板上架设了结实的救生索，供水泵旁的工人们使用；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['liːvɪŋ] [stræps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [dɪ'sendɪd]

leaving	straps	for	the	captain	and	his	companion	at	the	wheel	,	descended
离开	肩带	为了	这	队长	和	他的	伴侣	在	这	车轮	,	下降

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

into	the	cabin	.
进入	这	舱	.

他把安全带留给了船长和他的同伴，然后下到船舱里。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] ,

He	struck	a	match	in	his	room	,	and	looked	about	him	vaguely	,
他	击	一个	匹配	在	他的	房间	,	和	看起来	关于	他	依稀	,

他在房间里划了一根火柴，茫然地环顾四周。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəsləs] ['erənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['moʊmənts][wɜːr; wər]

smiling	to	himself	at	his	purposeless	errand	at	a	time	when	moments	were
微笑	到	他自己	在	他的	无目的	差事	在	一个	时间	什么时候	时刻	是

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɔːr] [deθ] .

fraught	with	life	or	death	.
充满危机	和	生活	或者	死亡	.

在生死攸关的时刻，他却为自己这毫无意义的差事而暗自微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

He	was	not	,	like	his	captain	,	a	man	of	imagination	:
他	曾是	不是	,	喜欢	他的	队长	,	一个	男人	的	想像力	:

他不像他的船长那样富有想象力：

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv]

his	mere	passage	through	the	cabin	seemed	only	a	bit	of	fanciful	foolishness	of
他的	仅仅	通道	通过	这	舱	似乎	仅有的	一个	少量	的	奇幻的	愚蠢	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .

which	he	was	a	trifle	ashamed	.
哪个	他	曾是	一个	琐事	羞愧	.

他只是穿过小屋而已，这似乎只是他一时兴起的愚蠢举动，对此他感到有些羞愧。

[hɪz; ɪz] [mætʃ] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr]

His	match	flickered	and	went	out	;	for	a	moment	he	stood	staring	before
他的	匹配	闪烁	和	去	出去	;	为了	一个	片刻	他	站立	凝视	前

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

him	in	the	darkness	,
他	在	这	黑暗	,

他的火柴闪烁了一下就熄灭了；他愣愣地站在黑暗中，目光呆滞地望着前方。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] .

hearing	**the**	**voices**	**of**	**those**	**in**	**the**	**cabin**	**as**	**they**	**talked**	**together**	**.**
听力	这	声音	的	那些	在	这	舱	作为	他们	谈话	一起	.

听到小屋里人们的交谈声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [druːz] [diːp] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['heti] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	**heard**	**Drew's**	**deep**	**tones**	**,**	**and**	**Hetty**	**replying**	**to**	**them**	**,**
他	听到	德鲁的	深的	音调	,	和	赫蒂	回复	到	他们	,

他听到了德鲁低沉的声音，以及海蒂的回应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpətənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

and	**a**	**sudden**	**impotent**	**rush**	**of**	**jealousy**	**overwhelmed**	**him**	**as**	**he**	**thought**
和	一个	突然	阳痿	匆忙	的	妒忌	不堪重负	他	作为	他	想法

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['bæt(ə)l][ɑːn] [dek] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][læst] [faɪt] ,

that	**he**	**must**	**battle**	**on**	**deck**	**in**	**what**	**might**	**be**	**their**	**last**	**fight**	**,**
那	他	必须	战斗	在	甲板	在	什么	可能	是	他们的	最后的	斗争	,

突然间，一股无力的嫉妒感涌上心头，他想到自己必须在甲板上奋战，这可能是他们的最后一战。

[waɪl] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['berli] [æz; əz] ['meni] [deɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

while	**this**	**man**	**,**	**who**	**had**	**known**	**her**	**barely**	**as**	**many**	**days**	**as**	**he**	**had**
尽管	这	男人	,	WHO	有	已知	她	仅仅	作为	许多	天	作为	他	有

[lʌvd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

loved	**her**	**years**	**,**
喜爱	她	年	,

而这个男人，认识她的时间虽然不及他爱她多年的时间，却几乎只有短短几天。

[wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [læst] ['aʊərz] .

would	**be**	**with**	**her**	**in**	**these**	**last**	**hours**	**.**
会	是	和	她	在	这些	最后的	小时	.

我会陪伴她走完最后的时光。

['blaɪndli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [hiː; hi]

Blindly	**,**	**without**	**looking**	**to**	**right**	**or**	**left**	**,**	**he**
盲目地	,	没有	寻找	到	正确的	或者	左边	,	他

他盲目地，既不向左也不向右看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

walked	**through**	**the**	**cabin**	**and**	**ascended**	**to**	**the**	**deck**	**.**
步行	通过	这	舱	和	上升	到	这	甲板	.

穿过船舱，登上甲板。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən]

Though	**he**	**had**	**been**	**below**	**only**	**a**	**moment**	**,**	**an**	**amazing**	**change**	**had**	**taken**
尽管	他	有	到过	以下	仅有的	一个	片刻	,	一个	惊人的	改变	有	已采取

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

虽然他只在水下待了一会儿，但发生了惊人的变化。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][hæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

As	**he**	**seized**	**the**	**hasp**	**of**	**the**	**door**	**to**	**open**	**it**	**,**
作为	他	查获	这	搭扣	的	这	门	到	打开	它	,

他抓住门闩，准备打开门时，

[ðə; ði] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

the	pressure	from	the	outside	was	so	great	that	for	a	moment	he
这	压力	从	这	外部	曾是	所以	伟大的	那	为了	一个	片刻	他

[θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	that	some	one	was	leaning	against	it	.
想法	那	一些	一	曾是	倾斜	反对	它	.

外面的压力如此之大，以至于他有一瞬间以为有人靠在它上面。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] , [ðen] [pʊʃt] [ə'gen] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]

He	knocked	on	it	loudly	,	then	pushed	again	,	becoming	immediately	aware	that	the
他	敲门	在	它	高声	,	然后	推动	再次	,	成为	立即地	意识到的	那	这

[rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [wɪnd] .

resisting	force	was	wind	.
抵抗	力量	曾是	风	.

他用力敲了敲，然后又推了一下，立刻意识到阻力来自风。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr]

Then	throwing	all	his	weight	forward	,	he	squeezed	through	,	with	the	door
然后	投掷	全部	他的	重量	向前	,	他	挤压	通过	,	和	这	门

[slæmɪŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

slamming	to	behind	him	.
猛击	到	在后面	他	.

然后他使出浑身力气向前挤了过去，身后的门砰地一声关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	only	the	beginning	.
它	曾是	仅有的	这	开始	.

这仅仅是个开始。

[ðə; ði] ['siːz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˌmoʊmən'terəli] ['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	seas	seemed	to	grow	momentarily	heavier	,	and	it	became	impossible
这	海域	似乎	到	生长	片刻	较重	,	和	它	成为	不可能的

[tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

to	stand	erect	upon	the	deck	.
到	站立	直立	之上	这	甲板	.

海浪似乎瞬间变得沉重起来，在甲板上站立都变得困难。

[wen] [mɛdbɛri] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

When	Medbury	went	forward	to	the	pumps	,	as	he	did	from	time	to	time	,
什么时候	梅德伯里	去	向前	到	这	水泵	,	作为	他	做过	从	时间	到	时间	,

梅德伯里像往常一样走到水泵旁时，

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [bent] ['bɑːdi] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪl] .

he	went	with	bent	body	,	keeping	his	hand	upon	the	rail	.
他	去	和	弯曲	身体	,	保持	他的	手	之上	这	轨	.

他弯着腰，一只手扶着栏杆往前走。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,

His	face	was	stiffened	with	salt	,
他的	脸	曾是	僵硬	和	盐	,

他脸上满是盐渍，显得僵硬。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] ['kɑːnstəntli] .

which	clung	to	his	eyelashes	and	had	to	be	wiped	away	constantly	.
哪个	紧紧抓住	到	他的	睫毛	和	有	到	是	擦拭	离开	不断地	.

那些东西粘在他的睫毛上，需要不断地擦拭掉。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l]

It	became	in	time	no	longer	possible
它	成为	在	时间	不	更长	可能的

随着时间的推移，这已不再可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [saʊndz] : [ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
to 到 | distinguish 区分 | sounds 声音 | : : | the 这 | bellow 下面 | of 的 | the 这 | wind 风 | , , | the 这 | roar 吼 | of 的 | the 这 | sea 海 | , ,

区分声音：风的呼啸声，海的咆哮声，

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][sˈpɑːz][ænd; ənd]['tɪmbər] ,
the 这 | thunder 雷 | of 的 | the 这 | canvas 帆布 | , , | and 和 | the 这 | groaning 呻吟 | of 的 | spars 桅杆 | and 和 | timber 木材 | , ,

帆布的隆隆声，以及桅杆和木材的呻吟声，

[bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [siː]
became 成为 | merged 合并 | in 在 | an 一个 | indescribable 无法形容 | tumult 骚乱 | , , | the 这 | waves 波浪 | of 的 | which 哪个 | , , | like 喜欢 | a 一个 | great 伟大的 | sea 海
[ʌv; əv] [saʊnd] ,
of 的 | sound 声音 | , ,

汇聚成一股难以言喻的喧嚣，其波涛如同浩瀚的声海，

[siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
seemed 似乎 | to 到 | rise 上升 | about 关于 | them 他们 | and 和 | beat 打 | them 他们 | down 向下 | into 进入 | insignificance 微不足道 | . .

似乎有什么东西在他们周围升起，将他们打得微不足道。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [noʊn] ['lændmɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] ,
In 在 | this 这 | strange 奇怪的 | melting 融化 | away 离开 | of 的 | all 全部 | the 这 | known 已知 | landmarks 地标 | of 的 | his 他的 | craft 工艺 | , ,

在他技艺中所有已知标志的奇异消融中，

[mɛdbɛri] [stʊd] [æt; ət] [taɪmz] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [ə'weitid] [ðə; ði][end] .
Medbury 梅德伯里 | stood 站立 | at 在 | times 时代 | helpless 无助 | and 和 | irresolute 徊 | , , | and 和 | doggedly 顽强地 | awaited 等待中 | the 这 | end 结尾 | . .

梅德伯里有时感到无助和犹豫，但他坚定地等待着结局的到来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ,
To 到 | those 那些 | shut 关闭 | up 向上 | in 在 | the 这 | cabin 舱 | there 那里 | came 来了 | , , | as 作为 | the 这 | night 夜晚 | wore 穿着 | on 在 | , ,

随着夜色渐深，那些被困在小屋里的人们渐渐听到了：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒər] .
a 一个 | sense 感觉 | of 的 | impending 即将到来的 | danger 危险 | . .

一种迫在眉睫的危险感。

[wʌns] ,
Once 一次 | , ,

一次，

[ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]
unable 无法 | longer 更长 | to 到 | bear 熊 | the 这 | feeling 感觉 | of 的 | isolation 隔离 | from 从 | those 那些 | who WHO | were 是 | fighting 斗争
[ɑːn] [dek] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
on 在 | deck 甲板 | for 为了 | their 他们的 | lives 生活 | , ,

再也无法忍受与那些在甲板上为生存而战的人们之间的孤立感，

['heti] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ]
Hetty made her way with difficulty to the companionway , and , mounting
赫蒂 制成 她 方式 和 困难 到 这 舷梯 , 和 , 安装
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [traɪd] [ðem; ðəm] .
to the doors , tried them .
到 这 门 , 尝试 他们 .

海蒂艰难地走到舷梯口，然后爬上舱门，试了试。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
Then she turned .
然后 她 转向 .

然后她转过身去。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔkt] [ˌjuː 'es][ɪn] !
" They have locked us in !
" 他们 有 已锁定 我们 在 !

他们把我们锁起来了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
" she cried , staring down at her companions .
" 她 哭 , 凝视 向下 在 她 同伴 .

她哭着，低头看着她的同伴们。

[ðə; ði][læmp] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts]['dʒɪmbəlz] , [kæst]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ,
The lamp , swinging in its gimbals , cast only a faint light upon their upturned ,
这 灯 , 摇摆 在 它是 万向节 , 投掷 仅有的 一个 头晕的 光 之上 他们的 翻转 ,
['stɑːrtld] ['feɪsɪz] .
startled faces .
惊慌 面孔 .

那盏灯在万向节上摇晃，只发出微弱的光芒，照在他们仰起的、惊恐的脸上。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[lɪps] ['trembld] .
lips trembled .
嘴唇 颤抖 .

嘴唇颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" It makes me afraid , " she faltered .
" 它 制作 我 害怕的 , " 她 犹豫不决 .

“这让我感到害怕，”她结结巴巴地说。

[mɪs] ['strɑːmbɜːg] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Miss Stromberg burst into tears .
错过 斯特龙伯格 爆裂 进入 眼泪 .

斯特罗姆伯格小姐突然嚎啕大哭起来。

['heti] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
Hetty hurried down to her , and , sitting close together on the lounge ,
赫蒂 慌忙 向下 到 她 , 和 , 坐着 关闭 一起 在 这 休息室 ,

海蒂急忙走到她身边，两人并肩坐在沙发上。

[ðə; ði] [tuː] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , ['lɪsnɪŋ] .

the	two	clasped	each	other's	hands	,	listening	.
这	二	紧握	每个	其他的	双手	,	聆听	.

两人紧紧握住彼此的手，侧耳倾听。

[ðə; ði] [men] [sæt] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] .

The	men	sat	with	closed	eyes	for	the	most	part	.
这	男人	卫星	和	关闭	眼睛	为了	这	最多	部分	.

男人们大多闭着眼睛坐着。

['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

Mrs	.	March	had	long	before	gone	to	her	room	.
太太	.	行进	有	长的	前	已消失	到	她	房间	.

马奇太太早就回房间了。

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [θriː] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hevi] ['siːz] ,

Once	there	came	three	unusually	heavy	seas	,
一次	那里	来了	三	异常地	重的	海域	,

曾经有过三次异常汹涌的海浪，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪg] [roʊld] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['heti] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [raɪz]

and	as	the	brig	rolled	down	it	seemed	to	Hetty	that	they	never	would	rise
和	作为	这	布里格	滚动	向下	它	似乎	到	赫蒂	那	他们	绝不	会	上升

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

当双桅帆船缓缓沉入海底时，海蒂觉得他们再也爬不起来。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['saɪləntli] .

and	,	closing	her	eyes	,	she	prayed	silently	.
和	,	结束	她	眼睛	,	她	祈祷	默默	.

她闭上眼睛，默默祈祷。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] " [smuːð] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld]

Then	there	came	the	long	"	smooth	,	"	and	she	opened	her	eyes	and	smiled
然后	那里	来了	这	长的	"	光滑的	,	"	和	她	打开	她	眼睛	和	微笑

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

upon	her	companion	.
之上	她	伴侣	.

然后，一阵长长的“平静”到来了，她睁开眼睛，对着同伴微笑。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	is	better	,	isn't	it	?
"	那	是	更好的	,	不是	它	?

这样好些了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ɑː] [duː] [nɑːt] [læk] [iːt] , " [mɪs] ['strɑːmbɝg] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Ah	do	not	lak	eet	,	"	Miss	Stromberg	whispered	back	.
"	啊	做	不是	拉克	欧洲东部时间	,	"	错过	斯特龙伯格	低声说道	后退	.

“啊，我不喜欢吃，”斯特罗姆伯格小姐低声回答道。

" [ɑː] [ɑːm] - , ['ɔːlsoʊ] — [ˌem 'iː] .

"	Ah	ahm	affred	,	also	—	me	.
"	啊	啊	-	,	还	—	我	.

“啊，我也一样。”

" ['heti] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hændz] .
" Hetty patted her hands .
" 赫蒂 轻拍 她 双手 .

海蒂拍了拍自己的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It will be better soon , " she said .
" 它 将要 是 更好的 很快 , " 她 说 .

“情况很快就会好转的，”她说。

" [duː][joʊ] - [tɪŋk] [ɑː] [-] [biː; bi] [lɔːs] - [wʌns][moʊ] - ?
" Do yo ' t'ink Ah s'all be los ' once mo ' ?
" 做 哟 - 墨水 啊 全部 是 洛杉矶 - 一次 莫 - ?

你觉得我还会再输一次吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 245]
" [页 -]

[第245页]

[æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
asked the girl .
问 这 女孩 .

问女孩。

" [ɑː] [ɑːm] [toʊ] [lɪt] - [toʊ] - [ɔːl] [doʊz] - [ɑːn] — [ˌem 'iː] .
" Ah ahm tow lit ' tow was'e all doze sto'ms on — me .
" 啊 啊 拖 点燃 - 拖 - 全部 瞌睡 - 在 — 我 .

“啊，啊，两个点点滴滴都打瞌睡了——我。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
" She laughed hysterically .
" 她 笑了 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大笑起来。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['heti] .
" No , no ! " cried Hetty .
" 不 , 不 ! " 哭 赫蒂 .

“不，不！”海蒂喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] . "
" You will be home to - morrow — in that garden . "
" 你 将要 是 家 到 - 明天 — 在 那 花园 . "

“你明天就会回家——就在那个花园里。”

" [oʊ] , [doʊz] - !
" Oh , doze gahden !
" 哦 , 瞌睡 - !

“哦，打盹儿!

[iːt] ['sɪmz] [ə; eɪ] - - - [hiə] . "
Eet sims a t'ousand woilds f'om heah . "
欧洲东部时间模拟人生 一个 - - - 嘿 . "

Eet sims a T'ousand wolds f'om heah。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['heti] , " [ðɪs] [wɪl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] . "
" To - morrow , " continued Hetty , " this will seem like a bad dream . "
" 到 - 明天 , " 持续 赫蒂 , " 这 将要 似乎 喜欢 一个 坏的 梦 . "

“明天，”赫蒂继续说道，“这一切就会像一场噩梦一样。”

" [ɑː] [preɪ] [ɑː] [meɪ] [slɪp][moʊ] - [saʊnd] - [liː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['læfɪŋli] .
" Ah pray Ah may slip mo ' sound - lee , " she murmured laughingly .
" 啊 祈祷 啊 可能 滑 莫 - 声音 - 李 , " 她 低声说道 笑着 .

“啊，祈祷啊，也许能滑得更慢一些，”她笑着低声说道。

" [bʌt; bət][joʊ] - — [joʊ] - [hæf][doʊz] - !
" But yo ' — yo ' haf doze cou'age !
" 但 哟 - — 哟 - 半 瞌睡 - !

“但是你——你打了个盹儿!

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [əd'maɪərɪŋli] .
" she added admiringly .
" 她 额外 钦佩地 .

她赞叹地补充道。

" [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['heti] .
" I trust my father , " replied Hetty .
" 我 相信 我的 父亲 , " 回复 赫蒂 .

“我相信我父亲,”赫蒂回答道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [baɪ] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
She was gaining courage by imparting it .
她 曾是 获得 勇气 经过 传授 它 .

她通过传递勇气而获得勇气。

" [ænd; ənd][dæs; dɑ:s] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ? "
" And das young officer ? "
" 和 das 年轻的 官 ? "

“那位年轻军官呢?”

" [jes] , " [sed] ['heti] .
" Yes , " said Hetty .
" 是的 , " 说 赫蒂 .

“是的,”赫蒂说。

" [joʊ] - [læk][hɪm; ɪm] [mu:tʃ] ? "
" Yo ' lak him mooch ? "
" 哟 - 拉克 他 蹭吃蹭喝 ? "

“你喜欢让他蹭吃蹭喝吗?”

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
" I've known him all my life . "
" 我已经 已知 他 全部 我的 生活 . "

“我一辈子都认识他。”

" [dæs; dɑ:s][ˌaɪˌɛs'ɛs] - [naɪz] .
" Das iss ve'y nize .
" 达斯 问题 - 尼兹 .

"Das iss ve'y nize.

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [dru:] .
" She turned suddenly to Drew .
" 她 转向 突然 到 德鲁 .

她突然转向德鲁。

" ['wʌs, 'wɑ:s][joʊ] - [tɪŋk] [ɔ:f] ?
" Wass yo ' t'ink off ?
" 瓦斯 哟 - 墨水 离开 ?

“你刚才是不是脑子一片空白?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" she asked him .
" 她 问 他 .

她问他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .
He looked at her and smiled .
他 看起来 在 她 和 微笑 .

他看着她，笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I was thinking of your garden just then , " he replied .
" 我 曾是 思维 的 你的 花园 只是 然后 , " 他 回复 .

“我刚才还在想你的花园呢，”他回答说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" she murmured delightedly .
" 她 低声说道 欣喜地 .

她高兴地低声说道。

" [joʊ] - ['dʒuːst][ˌdiː 'eɪ][ˌɛs i 'ɛm][læk][ˌjuː 'es] ! "
" Yo ' joost da sem lak us ! "
" 哟 - 乔斯特 达 半 拉克 我们 ! "

"Yo' joost da sem lak us! "

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You were thinking of it , too ? " he asked .
" 你 是 思维 的 它 , 也 ? " 他 问 .

“你也想过这个问题？”他问道。

" ['diːz] - ['mɪnɪt] .
" Dees ve'y minute .
" 迪斯 - 分钟 .

“Dees 非常短。

[dæs; dɑːs][ˌaɪˌɛs'ɛs] - [naɪz] — [toʊ] [tɪŋk] [doʊz][ˌɛs i 'ɛm] - - . "
Das iss ve'y nize — tow t'ink doze sem t'ings altowgeddeh . "
达斯 问题 - 尼兹 — 拖 墨水 瞌睡 半 - - . "

Das iss ve'y nize—tow t'ink doze sem t'ings altowgeddeh."

" [iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] - [naɪz] - , " [sed] [luː'tenənt] ['strɑːmbɝg] ,
" Eet iss a ve'y nize gahden , " said Lieutenant Stromberg ,
" 欧洲东部时间 问题 一个 - 尼兹 - , " 说 中尉 斯特龙伯格 ,

“这是一个非常漂亮的花园，”斯特罗姆伯格中尉说道。

" [bʌt; bət] [iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt][soʊ][naɪz][æz; əz][joʊ] - [-] [tɪŋk] .
" but eet iss not so nize as yo ' s'all t'ink .
" 但 欧洲东部时间 问题 不是 所以 尼兹 作为 哟 - 全部 墨水 .

但它并不像你们想象的那么美好。

- - [ˌaɪˌɛs'ɛs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Nut'in ' iss , " he explained .
- - 问题 , " 他 解释 .

“什么事都没有，”他解释道。

" [iːt] [-] [bek] - [oʊm] [dʌl] — [læk] ['diːz] , [læk] - .
" Eet s'all bec - ome dull — lak dees , lak efer't'ing .
" 欧洲东部时间 全部 因为 - 一些 乏味的 — 拉克 迪斯 , 拉克 - .

“Eet s'all bec-ome dull—lak dees, lak efer't'ing.

[ˌem 'iː] — [ɑː] [-] [pleɪ] [doʊz] - .
Me — Ah s'all play doze cahds .
我 — 啊 全部 玩 瞌睡 - .

我——啊，大家都在玩打盹儿游戏。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ræk] , [bɪ'gæn] [ə'nʌðər]

"	He	laughed	,	and	,	taking	his	cards	from	the	glass	rack	,	began	another
"	他	笑了	,	和	,	采取	他的	牌	从	这	玻璃	架子	,	开始	其他

[geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] .

game	of	solitaire	.
游戏	的	单人纸牌游戏	.

他笑了，从玻璃架上拿起扑克牌，又开始玩起了纸牌游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['aɪdlər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [druː] ,

One	by	one	the	idlers	in	the	cabin	went	to	their	rooms	,	and	Drew	,
一	经过	一	这	惰轮	在	这	舱	去	到	他们的	房间	,	和	德鲁	,

小屋里的闲散人员一个接一个地回到了自己的房间，德鲁也一样。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [koʊt] , [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrwərd]

putting	on	a	storm	-	coat	,	stepped	out	upon	the	deck	from	the	forward
推杆	在	一个	风暴	-	外套	,	步	出去	之上	这	甲板	从	这	向前

[kəm'pænjənweɪ] ,

companionway	,
舷梯	,

穿上防风外套，从前舱口走到甲板上，

['blaɪndɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

blinded	for	a	moment	by	the	darkness	.
失明	为了	一个	片刻	经过	这	黑暗	.

一时被黑暗蒙蔽了双眼。

['sloʊli] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wɜːrld] [tʊk] [ɑːn] [blɜːrd] ['aʊtˌlaɪnz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]

Slowly	the	shadowy	world	took	on	blurred	outlines	,	and	,	turning	his	gaze	to
缓慢地	这	阴暗的	世界	采取	在	模糊	概述	,	和	,	转弯	他的	目光	到

['wɪndwərd] ,

windward	,
迎风	,

渐渐地，那片阴影笼罩的世界轮廓变得模糊不清，他转头望向迎风面，

[hiː; hi] [sɔː] [greɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [foʊm] [liːp] [haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [krests] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

he	saw	gray	flashes	of	foam	leap	high	on	the	pointed	crests	of	waves	,
他	锯	灰色的	闪光灯	的	泡沫	飞跃	高的	在	这	尖	冠状物	的	波浪	,

他看到灰色的泡沫在尖锐的浪尖上高高跃起，

[ænd; ənd] [drɑːp] ['kwɪkli] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

and	drop	quickly	into	darkness	.
和	降低	迅速地	进入	黑暗	.

迅速坠入黑暗之中。

[ðə; ði] [geɪl] [tɔːr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	gale	tore	at	him	and	beat	him	down	.
这	大风	撕裂	在	他	和	打	他	向下	.

狂风撕扯着他，将他击倒在地。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sau'westə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	remembered	that	he	had	seen	a	sou'wester	in	his	room	,
他	记得	那	他	有	已见	一个	西南风	在	他的	房间	,

他记得自己曾在房间里看到过一件防风衣。

[ænd; ənd] [went] ['sɔ:ftli] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

and	went	softly	below	to	get	it	.
和	去	轻轻	以下	到	得到	它	.

然后轻轻地走下去去取它。

[æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] , ['heti] ,

As	he	opened	the	door	that	led	from	the	passageway	to	the	cabin	,	Hetty	,
作为	他	打开	这	门	那	引领	从	这	通道	到	这	舱	,	赫蒂	,

[wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] ,

with	swinging	arms	,
和	摇摆	武器	,

当他打开从走廊通往小屋的门时，赫蒂挥舞着双臂，

[went] ['stægərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [flɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pæntri] .

went	staggering	across	the	unsteady	floor	toward	the	pantry	.
去	令人震惊	穿过	这	不稳定	地面	朝向	这	食品储藏室	.

他踉跄跄地穿过不稳的地板，朝食品储藏室走去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

With	a
和	一个

与一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔ:r] , [dru:] ['heɪsnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

little	thrill	of	joy	at	finding	her	alone	once	more	,	Drew	hastened	to	her
小的	刺激	的	喜悦	在	寻找	她	独自的	一次	更多的	,	德鲁	加快	到	她

[saɪd] .

side	.
边	.

看到她再次独自一人，德鲁心中涌起一丝喜悦，赶紧跑到她身边。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ,

She	was	on	her	knees	,	peering	about	her	;	but	,
她	曾是	在	她	膝盖	,	窥视	关于	她	;	但	,

她跪在地上，四处张望；但是，

['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ,

startled	by	the	sudden	obscurity	that	fell	upon	the	room	,	she	looked	up	quickly	,
惊慌	经过	这	突然	朦胧	那	跌倒	之上	这	房间	,	她	看起来	向上	迅速地	,

房间里突然变得昏暗，她吓了一跳，赶紧抬起头来。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

to	see	him	standing	in	the	doorway	.
到	看	他	常设	在	这	门口	.

看到他站在门口。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] ! " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ]

"	Oh	,	"	she	exclaimed	,	"	how	you	frightened	me	!	"	and	turned	to	her	search
"	哦	,	"	她	惊呼	,	"	如何	你	害怕	我	!	"	和	转向	到	她	搜索

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“哦，”她惊呼道，“你吓死我了！”然后又转过身继续寻找。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wen] , [ə; eɪ]

"	I	was	looking	for	something	for	my	mother	,	"	she	explained	when	,	a
"	我	曾是	寻找	为了	某物	为了	我的	母亲	,	"	她	解释	什么时候	,	一个

['moʊmənt]['leɪtər] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

“我当时在帮我妈妈找东西，”她过了一会儿解释道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

she	rose	to	her	feet	.
她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	find	it	.
"	我	不能	寻找	它	.

我找不到它。

" [stɪl] ['glænsɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz]

"	Still	glancing	vaguely	about	her	,	she	moved	toward	the	doorway	and	made	as
"	仍然	瞥了一眼	依稀	关于	她	,	她	已搬	朝向	这	门口	和	制成	作为

[ɪf] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ;

if	to	pass	him	;
如果	到	经过	他	;

她一边漫不经心地环顾四周，一边走向门口，假装要从他身边经过；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

but	he	did	not	stir	.
但	他	做过	不是	搅拌	.

但他一动不动。

" [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [help] [juː; jʊ] ?

"	Can	I	not	help	you	?
"	能	我	不是	帮助	你	?

我能帮到你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

She	shook	her	head	,	but	did	not	look	up	.
她	摇晃	她	头	,	但	做过	不是	看	向上	.

她摇了摇头，但没有抬头。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

He	had	sought	her	with	no	other	purpose	than	to	be	by	her	side
他	有	寻求	她	和	不	其他	目的	比	到	是	经过	她	边

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

他找到她，唯一的目的就是想在她身边待一会儿；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ə'loʊn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

for	,	though	he	had	not	seen	her	alone	since	he	had	asked	her	to
为了	,	尽管	他	有	不是	已见	她	独自的	自从	他	有	问	她	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

be	his	wife	,
是	他的	妻子	,

虽然自从他向她求婚以来，他从未单独见过她，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['aʊər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] :

he	knew	that	this	was	not	the	fitting	hour	for	his	answer	:
他	知道	那	这	曾是	不是	这	配件	小时	为了	他的	回答	:

他知道现在不是回答这个问题的合适时机:

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] .

but	neither	could	he	let	her	go	.
但	两者都不	可以	他	让	她	去	.

但他也无法放她走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

" [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	cannot	bear	to	see	you	suffer	,	"	he	exclaimed	.
"	我	不能	熊	到	看	你	遭受	,	"	他	惊呼	.

“我实在不忍心看到你受苦,”他喊道。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ['hoʊpləs] .

"	Do	not	think	our	case	hopeless	.
"	做	不是	思考	我们的	案件	绝望	.

不要认为我们的案子毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [lænd] [jet] . "

We	shall	reach	land	yet	.	"
我们	将	抵达	土地	然而	.	"

我们终将抵达陆地。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .

"	Oh	,	you	cannot	know	,	"	she	said	listlessly	.
"	哦	,	你	不能	知道	,	"	她	说	百无聊赖地	.

“哦，你不可能知道,”她无精打采地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr]['kruːəl] ; ['stændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ,

She	had	no	thought	to	be	indifferent	or	cruel	;	standing	,	as	she	felt	,
她	有	不	想法	到	是	冷漠	或者	残忍的	;	常设	,	作为	她	毛毡	,

她没有想过要冷漠或残忍；她站在那里，正如她所感受到的，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

face	to	face	with	eternity	,	her	thoughts	had	passed	him	by	.
脸	到	脸	和	永恒	,	她	想法	有	通过了	他	经过	.

面对永恒，她的思绪早已与他擦肩而过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['riːdʒənz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊ] ,

She	had	come	to	regions	where	he	was	a	vague	shadow	,
她	有	来	到	地区	在哪里	他	曾是	一个	模糊的	阴影	,

她来到了他踪迹模糊的地方，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][noʊ][lɔːŋgər][hɜːrz] .

a	part	of	a	world	no	longer	hers	.
一个	部分	的	一个	世界	不	更长	她的	.

一个不再属于她的世界的一部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['dɔːtər] [naʊ] ;

She	was	only	the	sailor's	daughter	now	;
她	曾是	仅有的	这	水手的	女儿	现在	;

她现在只是水手的女儿了;

[ɔːl][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [driːmz] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər]

all	her	faith	and	dreams	lay	with	those	who	were	battling	on	the	deck	for
全部	她	信仰	和	梦境	躺	和	那些	WHO	是	战斗	在	这	甲板	为了

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] .

the	lives	of	all	.
这	生活	的	全部	.

她所有的信念和梦想都寄托在那些在甲板上为所有人的生命而战的人们身上。

['saɪləntli] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Silently	he	stepped	aside	,	and	she	went	quickly	to	her	room	,
默默	他	步	旁边	,	和	她	去	迅速地	到	她	房间	,

他默默地让到一边，她迅速回了自己的房间。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

closing	the	door	behind	her	and	not	looking	back	.
结束	这	门	在后面	她	和	不是	寻找	后退	.

她关上身后的门，头也不回地走了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [pruːf] ; [jet] , [æz; əz][hiː; hi]

He	could	not	summon	to	his	mind	a	single	thread	of	proof	;	yet	,	as	he
他	可以	不是	召唤	到	他的	头脑	一个	单身的	线	的	证明	;	然而	,	作为	他

[tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

他绞尽脑汁也想不出任何证据；然而，当他转身离开时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ænsər] .

he	knew	that	unconsciously	she	had	given	him	her	answer	.
他	知道	那	不知不觉	她	有	给定	他	她	回答	.

他知道，她其实已经无意识地给了他答案。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .

The	closing	door	between	them	,	he	told	himself	,	was	the	symbol	.
这	结束	门	之间	他们	,	他	讲述	他自己	,	曾是	这	象征	.

他告诉自己，他们之间那扇正在关闭的门就是个象征。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪlər] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]

He	was	paler	when	he	went	up	the	companionway	again	,	and	his	lips
他	曾是	肤色较浅什么时候		他	去	向上	这	舷梯	再次	,	和	他的	嘴唇

[wɜːr; wər]['fɜːrmli]

were	firmly
是	牢牢

他再次走上舷梯时，脸色更加苍白，嘴唇紧抿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[kloʊzd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrʃnəs] [ɪn][ðer; ðər][laɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]

closed	;	but	there	was	no	harshness	in	their	lines	,	and	he	carried	his
关闭	;	但	那里	曾是	不	严厉	在	他们的	线条	,	和	他	携带	他的

[hed] [haɪ] :

head	high	:
头	高的	:

气氛凝固了；但他们的语气中没有丝毫冷漠，他昂首挺胸：

['klɪrli] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [wət'evər] [laɪf] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

clearly	he	would	bear	whatever	life	brought	to	him	.
清楚地	他	会	熊	任何	生活	带来	到	他	.

显然，他会承受生活带给他的一切。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ]

A	moment	later	,	as	he	stepped	into	the	blinding	darkness	of	the	deck	,	a
一个	片刻	之后	,	作为	他	步	进入	这	失明	黑暗	的	这	甲板	,	一个

[weɪv] [broʊk] [nɪr] ,

wave	broke	near	,
海浪	打破	靠近	,

片刻之后，当他踏入甲板上刺目的黑暗中时，一个浪头在他附近拍打过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [klɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [krest] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	a	sheet	of	water	,	clipped	from	the	toppling	crest	by	the	wind	,
和	一个	床单	的	水	,	剪辑	从	这	倾倒	波峰	经过	这	风	,

还有一片水面，被风从倾覆的山峰上刮落下来。

[swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

swept	across	the	house	and	struck	him	like	a	lash	.
扫荡	穿过	这	房子	和	击	他	喜欢	一个	睫毛	.

一股力量席卷整栋房子，像鞭子一样抽打在他身上。

['stægərd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [hʊd] ,

Staggered	for	an	instant	,	with	his	hand	slipping	from	the	sliding	-	hood	,
交错	为了	一个	立即的	,	和	他的	手	滑倒	从	这	滑动	-	兜帽	,

[hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

he	dropped	behind	the	house	.
他	掉落	在后面	这	房子	.

他踉跄了一下，手从滑动的引擎盖上滑落，跌倒在房子后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	still	kneeling	on	the	deck	,	brushing	the	water	from	his	eyes	,
他	曾是	仍然	跪着	在	这	甲板	,	刷牙	这	水	从	他的	眼睛	,

他仍然跪在甲板上，擦着眼睛里的水。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ɔːr] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][goʊ][baɪ] .

when	he	felt	rather	than	heard	or	saw	some	one	go	by	.
什么时候	他	毛毡	相当	比	听到	或者	锯	一些	一	去	经过	.

他感觉到了，而不是听到或看到有人经过。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪf] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr][ðə; ði] [meɪt] ;

He	would	be	sent	below	,	he	knew	,	if	seen	by	the	captain	or	the	mate	;
他	会	是	发送	以下	,	他	知道	,	如果	已见	经过	这	队长	或者	这	伴侣	;

他知道，如果被船长或大副看到，就会被送到下层甲板去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	he	smiled	as	he	thought	of	his	position	,
和	他	微笑	作为	他	想法	的	他的	位置	,

想到自己的处境，他不禁笑了。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

feeling	like	a	schoolboy	in	mischief	and	in	danger	of	detection	.
感觉	喜欢	一个	男生	在	恶作剧	和	在	危险	的	检测	.

感觉自己像个调皮捣蛋的小学生，随时可能被发现。

['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fɪgjər] .

Slowly	he	turned	,	and	,	without	rising	,	watched	the	passing	figure	.
缓慢地	他	转向	,	和	,	没有	上升	,	观看	这	通过	数字	.

他缓缓转过身，没有起身，而是注视着经过的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['belz] , [ænd; ənd] [mɛdbɛri] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kruː]

It	was	six	bells	,	and	Medbury	had	come	forward	to	change	the	crew
它	曾是	六	铃铛	,	和	梅德伯里	有	来	向前	到	改变	这	全体人员

[æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

at	the	pumps	.
在	这	水泵	.

当时已经响了六声钟声，梅德伯里上前去更换水泵旁的船员。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]
As **he** **stepped** **past** **the** **house** **and** **made** **his** **way**
作为 他 步 过去的 这 房子 和 制成 他的 方式

他走过房子，继续前行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
to **the** **life** **-** **lines** **,** **he** **lifted** **his** **eyes** **and** **stopped** **short** **.**
到 这 生活 - 线条 , 他 抬起 他的 眼睛 和 停止 短的 .

他抬头望向救生索，却突然停住了脚步。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] .
The **pumps** **were** **deserted** **.**
这 水泵 是 荒凉的 .

水泵都废弃了。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['slɑːpi]
Then **he** **rushed** **forward** **and** **peered** **down** **upon** **the** **main** **-** **deck** **;** **only** **the** **sloppy**
然后 他 匆忙 向前 和 窥视 向下 之上 这 主要的 - 甲板 ; 仅有的 这 邋遢
[speɪs] [ʃoʊd] [ɪtˈself] ,
space **showed** **itself** **,**
空间 显示 本身 ,

然后他冲上前去，向下望去，只见主甲板上一片凌乱。

[ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] .
unrelieved **by** **a** **human** **figure** **.**
未缓解 经过 一个 人类 数字 .

没有一个人影出现。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪz] - [dʒɪg] , ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [snæpt] [əˈkrɔːs]
One **of** **the** **down** **-** **hauls** **of** **the** **whiz** **-** **jig** **,** **whipping** **in** **the** **gale** **,** **snapped** **across**
一 的 这 向下 - 运输 的 这 呼啸 - 夹具 , 鞭打 在 这 大风 , 啪啪 穿过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

一阵狂风吹拂，其中一根下拉绳猛地抽打在他的脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪrɪtəbli] [əˈsaɪd] .
and **was** **flung** **irritably** **aside** **.**
和 曾是 扔 易怒地 旁边 .

然后被粗暴地扔到一边。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [lɔːst] ;
In **the** **first** **rush** **of** **his** **dismay** **the** **thought** **came** **to** **him** **that** **all** **were** **lost** **;**
在 这 第一的 匆忙 的 他的 沮丧 这 想法 来了 到 他 那 全部 是 丢失的 ;

最初的沮丧中，他想到一切都完了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] ['biːɪŋ] [swept] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
but **the** **possibility** **of** **four** **men** **being** **swept** **away** **without** **warning** **was** **too** **much**
但 这 可能性 的 四 男人 存在 扫荡 离开 没有 警告 曾是 也 很多
[tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
to **believe** **,**
到 相信 ,

但四个人毫无预警地被卷走的可能性实在令人难以置信。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd]

and	across	his	mind	there	flashed	the	certainty	that	the	crew	had
和	穿过	他的	头脑	那里	闪光灯	这	肯定	那	这	全体人员	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][lɔːŋgər][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [pʌmps] .

refused	longer	to	work	the	pumps	.
拒绝	更长	到	工作	这	水泵	.

他脑海中闪过一个念头：船员们已经拒绝继续操作水泵了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ,

That	they	had	been	losing	heart	had	been	borne	in	upon	him	increasingly	,
那	他们	有	到过	输	心	有	到过	出生	在	之上	他	日益	,

他越来越强烈地感受到，他们一直在失去信心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]

and	now	that	he	stood	face	to	face	with	the	desperate	situation	he	felt	his
和	现在	那	他	站立	脸	到	脸	和	这	绝望的	情况	他	毛毡	他的

[feɪs] [groʊ] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri] [ðæt] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

face	grow	hot	with	the	fury	that	seized	him	and	bore	him	out	of	himself	.
脸	生长	热的	和	这	愤怒	那	查获	他	和	钻孔	他	出去	的	他自己	.

而现在，当他直面这绝望的处境时，他感到一股怒火攫住了他的脸，让他怒不可遏，仿佛要将他从内心深处释放出来。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['buːbi] - ['hætʃweɪ] ,

Some	instinct	told	him	that	they	had	taken	refuge	down	the	booby	-	hatchway	,
一些	本能	讲述	他	那	他们	有	已采取	避难所	向下	这	鲣鱼	-	舱口	,

他凭直觉就知道他们躲进了那个机关舱口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [hʊd] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd]

and	he	sprang	to	the	sliding	-	hood	,	thrust	it	back	,	and
和	他	弹簧	到	这	滑动	-	兜帽	,	推力	它	后退	,	和

他猛地跳到滑动式引擎盖前，把它猛地推了回去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[piəd] [ɪn] .

peered	in	.
窥视	在	.

向里窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] ,

It	was	black	and	still	,
它	曾是	黑色的	和	仍然	,

周围一片漆黑，静得出奇。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bi'treiz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz]

but	the	intangible	something	that	betrays	the	presence	of	human	creatures
但	这	无形	某物	那	背叛	这	在场	的	人类	生物

[siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

seemed	to	pervade	the	place	,
似乎	到	弥漫	这	地方	,

但那种暴露人类存在的无形气息似乎弥漫在整个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	he	knew	that	his	quarry	was	there	.
和	他	知道	那	他的	采石场	曾是	那里	.

他知道他的猎物就在那里。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [æz; əz][hiː; hi] [jeld] :

His	voice	choked	with	fury	as	he	yelled	:
他的	嗓音	窒息	和	愤怒	作为	他	大喊	:

他怒吼道，声音嘶哑，充满愤怒：

" [juː; jʊ] [dæm] - [kɜːrs] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wɑːnt][tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es][ɔːl] !

"	You	damn	'	curs	—	you	—	you	—	want	to	ruin	us	all	!
"	你	该死	-	曲线	—	你	—	你	—	想	到	废墟	我们	全部	!

“你们这些该死的混蛋——你们——你们——想毁了我们所有人！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [kwɪk] , [ɔːr][aɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] !

Out	of	this	—	quick	,	or	I	shoot	you	down	like	rats	in	a	hole	!
出去	的	这	—	快的	,	或者	我	射击	你	向下	喜欢	老鼠	在	一个	洞	!

快离开这里——否则我就把你像洞里的老鼠一样射杀！

" [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɪn'tɪriər] ,

"	No	sound	came	out	of	the	black	interior	,
"	不	声音	来了	出去	的	这	黑色的	内部的	,

“黑色的车厢内没有发出任何声音。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [sp'lɪntərɪŋ] [ðə; ði][peg][ɪn]

and	with	a	snarl	of	rage	he	tore	open	the	door	,	splintering	the	peg	in
和	和	一个	咆哮	的	愤怒	他	撕裂	打开	这	门	,	分裂	这	钉子	在

[ðə; ði][hæsp] ,

the	hasp	,
这	搭扣	,

他怒吼一声，猛地拉开门，把门闩上的木榫都扯断了。

[θrʌst] [wʌn] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [tuː; tə] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

thrust	one	foot	over	the	sill	to	descend	,	and	struck	the	back	of	a	man	.
推力	一	脚	超过	这	窗台	到	下降	,	和	击	这	后退	的	一个	男人	.

他一只脚跨过门槛往下走，撞到了一个男人的背。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]

The	next	instant	he	had	the	man	by	the	collar	,	lifted	him	struggling	to
这	下一个	立即的	他	有	这	男人	经过	这	衣领	,	抬起	他	挣扎	到

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

下一刻，他揪住那人的衣领，把他提了起来，那人挣扎着摔倒在甲板上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [swɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] , [wer] [hiː; hi]

and	with	a	mighty	swing	sent	him	forward	into	the	life	-	lines	,	where	he
和	和	一个	强大的	摇摆	发送	他	向前	进入	这	生活	-	线条	,	在哪里	他

[hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

hung	for	a	second	,
悬挂	为了	一个	第二	,

随着一记猛烈的挥击，他被甩到救生索前，在那里悬停了一秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['laɪtli] , [laɪk][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [kæt] , [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [dek] .

and	then	fell	lightly	,	like	a	sprawling	cat	,	to	the	main	-	deck	.
和	然后	跌倒	轻轻	,	喜欢	一个	蔓延	猫	,	到	这	主要的	-	甲板	.

然后像一只四仰八叉的猫一样，轻轻地倒在了主甲板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] , [mɛdbɛri] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'twiːn]

With	a	snarl	,	Medbury	swung	himself	into	the	opening	,	and	dropped	between
和	一个	咆哮	,	梅德伯里	摇摆	他自己	进入	这	开幕	,	和	掉落	之间

[deks] .

decks	.
甲板	.

梅德伯里咆哮着，纵身跃入开口，从甲板间落了下去。

[θriː] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] ,

Three	men	had	been	sitting	on	the	steps	below	the	man	he	had	thrown	out	,
三	男人	有	到过	坐着	在	这	步骤	以下	这	男人	他	有	抛掷	出去	,

三个男人当时正坐在他扔出去的那个男人下面的台阶上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːf] [laɪk] [liːvz]
and **he** **swept** **them** **off** **like** **leaves**
和 他 扫荡 他们 离开 喜欢 树叶

他像拂去落叶般拂去他们的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnd] ,
from **a** **wand** **,**
从 一个 魔杖 ,

从魔杖中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['smʌðəd] [grəunz] [æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
and **he** **heard** **their** **smothered** **groans** **as** **he** **crushed** **them** **together** **in** **a**
和 他 听到 他们的 窒息 呻吟 作为 他 碎 他们 一起 在 一个
[hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
heap **on** **the** **floor** **.**
堆 在 这 地面 .

他把他们压成一堆，摔在地上，听到了他们被压抑的呻吟声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːvɪns] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ker] ,
He **was** **in** **his** **own** **province** **now** **,** **for** **the** **storeroom** **was** **his** **care** **,**
他 曾是 在 他的 自己的 省 现在 , 为了 这 库房 曾是 他的 关心 ,

现在他完全掌控了自己的领域，因为仓库是他的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪl] - ['niːd(ə)l] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
and **he** **could** **have** **found** **a** **sail** **-** **needle** **there** **in** **the** **dark** **;**
和 他 可以 有 成立 一个 帆 - 针 那里 在 这 黑暗的 ;

他完全有可能在黑暗中找到一根帆针；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['bɑːdɪz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [swʌŋ]
and **as** **he** **freed** **himself** **from** **the** **sprawling** **bodies** **under** **him** **,** **he** **swung**
和 作为 他 自由 他自己 从 这 蔓延 身体 在下面 他 , 他 摇摆
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

他挣脱了身下横七竖八的尸体后，便荡了出去。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪtʃɪŋ] [hændz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [kruː] .
reaching **out** **,** **with** **itching** **hands** **,** **for** **his** **cowed** **and** **dispirited** **crew** **.**
到达 出去 , 和 瘙痒 双手 , 为了 他的 胆怯 和 颓废 全体人员 .

他伸出手，渴望抓住那些畏缩不前、意志消沉的船员。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [bæk] ['vɪʃəsli] ,
He **felt** **an** **arm** **encircle** **his** **legs** **,** **and** **kicked** **back** **viciously** **,**
他 毛毡 一个 手臂 包围 他的 腿 , 和 踢 后退 恶毒地 ,

他感到一只手臂环住了他的腿，便狠狠地踢了回去。

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [krʌntʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [feɪs] .
feeling **rather** **than** **hearing** **his** **heel** **crunch** **against** **a** **face** **.**
感觉 相当 比 听力 他的 脚跟 嘎吱声 反对 一个 脸 .

感觉到了而不是听到了他的脚后跟撞到脸上的嘎吱声。

[ðə; ði][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [drɑːpt] [lɪmp] ,
The **arm** **about** **his** **legs** **dropped** **limp** **,**
这 手臂 关于 他的 腿 掉落 跛行 ,

他环抱双腿的手臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [əˈnʌðər] ['pɔɪŋ] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt]

and	he	felt	another	pawing	along	his	shoulders	and	reaching	for	his	throat
和	他	毛毡	其他	爪子	沿着	他的	肩膀	和	到达	为了	他的	喉

.

:

.

他感到另一只爪子沿着他的肩膀向上伸去，想要抓住他的喉咙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrʌst] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['brɪsli] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [streɪt] [wɪð; wɪθ]

With	a	quick	thrust	he	found	a	bristly	face	,	and	,	striking	straight	with
和	一个	快的	推力	他	成立	一个	刚毛的	脸	,	和	,	引人注目	直的	和

[hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] ,

his	free	arm	,
他的	自由的	手臂	,

他猛地一刺，击中了一张满是胡茬的脸，然后空着的那只手直勾勾地打了过去，

[sent] [ðə; ði][mæn] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

sent	the	man	tumbling	to	the	floor	.
发送	这	男人	翻滚	到	这	地面	.

把那人打倒在地。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] ['stʌmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [faɪt]

He	heard	the	sound	of	feet	stumbling	up	the	stairs	,	and	thought	the	fight
他	听到	这	声音	的	脚	踉跄	向上	这	楼梯	,	和	想法	这	斗争

[wʌz; wəz] [wʌn] ,

was	won	,
曾是	韩元	,

他听到楼梯上传来脚步声，以为战斗已经结束了。

[ænd; ənd][soʊ] [muːvd] [bæk] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [legz] [klɑːspt] [baɪ] ['ʌðər] [men] .

and	so	moved	back	,	only	to	find	shoulders	and	legs	clasped	by	other	men	.
和	所以	已搬	后退	,	仅有的	到	寻找	肩膀	和	腿	紧握	经过	其他	男人	.

于是他们往后退，却发现自己的肩膀和腿都被其他男人抓住了。

[hiː; hi] [klɑːspt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	clasped	back	,	and	the	next	moment	was	staggering	about	the
他	紧握	后退	,	和	这	下一个	片刻	曾是	令人震惊	关于	这

他猛地反抗，下一刻便踉跄起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] .

place	in	a	hand	-	to	-	hand	struggle	.
地方	在	一个	手	-	到	-	手	斗争	.

陷入肉搏战。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪm'self] [friː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [θruː] [hɪm'self]

He	kicked	himself	free	again	,	and	with	a	quick	thrust	forward	threw	himself
他	踢	他自己	自由的	再次	,	和	和	一个	快的	推力	向前	扔	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

他再次挣脱束缚，然后迅速向前猛扑，倒在了地上。

[æn; ən] [əˈpoʊnənt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

an	opponent	under	him	.
一个	对手	在下面	他	.

他手下有个对手。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [hed] [straɪk] [hɑːrd] , [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [rɪ'læks] , [ænd; ənd] [roʊz] , ['pæntɪŋ] ,

He	heard	the	sailor's	head	strike	hard	,	felt	his	hold	relax	,	and	rose	,	panting	,
他	听到	这	水手的	头	罢工	难的	,	毛毡	他的	抓住	放松	,	和	玫瑰	,	喘息	,

他听到水手的头重重地撞在地上，感到自己的手松开了，然后气喘吁吁地站了起来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læntərn] [swʌŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz]

to	his	knees	as	a	lantern	swung	in	at	the	door	,	and	Captain	March's
到	他的	膝盖	作为	一个	灯笼	摇摆	在	在	这	门	,	和	队长	三月的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一盏灯笼从门边摇了进来，他跪倒在地，马奇船长的声音传来：

[kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] , [kɔːld] , " [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] !

cool	and	incisive	,	called	,	"	Stop	right	there	!
凉爽的	和	尖锐	,	称为	,	"	停止	正确的	那里	!

冷静而犀利地说道：“就此打住！”

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [mɛdbɛri] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv]

"	Looking	up	,	Medbury	saw	the	light	of	the	lantern	shining	along	the	barrel	of
"	寻找	向上	,	梅德伯里	锯	这	光	的	这	灯笼	灼灼	沿着	这	桶	的

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,

a	pistol	,
一个	手枪	,

梅德伯里抬头望去，看到灯笼的光芒沿着手枪的枪管照射下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	captain's	impassive	face	above	it	.
和	这	船长的	冷漠	脸	多于	它	.

以及上方船长面无表情的脸。

[ðeɪ] [pʊt] ['evri] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmps] , ['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪnz] , [ænd; ənd] ,

They	put	every	man	at	the	pumps	,	lashing	them	to	the	life	-	lines	,	and	,
他们	放	每一个	男人	在	这	水泵	,	鞭打	他们	到	这	生活	-	线条	,	和	,

他们让所有男人都到水泵旁，把他们绑在救生索上，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bi'leɪŋ] - [pɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [mɛdbɛri] [stʊd] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

with	a	belaying	-	pin	in	his	hand	,	Medbury	stood	guard	over	them	and
和	一个	保护	-	别针	在	他的	手	,	梅德伯里	站立	警卫	超过	他们	和

[rʌʃt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

rushed	them	at	their	work	.
匆忙	他们	在	他们的	工作	.

梅德伯里手里拿着一根系缆柱，守卫着他们，催促他们赶紧干活。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dek]

Now	and	then	a	fitful	flash	of	lightning	showed	the	men	and	the	deck
现在	和	然后	一个	断断续续	闪光	的	闪电	显示	这	男人	和	这	甲板

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['vɪtriəs] [griːn] [gler] .

against	a	background	of	vitreous	green	glare	.
反对	一个	背景	的	玻璃	绿色的	强光	.

不时有闪电划破夜空，在玻璃般的绿色光芒映衬下，露出了船员和甲板的轮廓。

['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Captain	March	watched	them	a	moment	,	and	then	,	placing	his	hand	on	his
队长	行进	观看	他们	一个	片刻	,	和	然后	,	放置	他的	手	在	他的

[meɪts] ['ʃoʊldər] ,

mate's	shoulder	,
朋友的	肩膀	,

马奇船长注视了他们一会儿，然后把手放在他副官的肩膀上，

[jeld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .
yelled **at** **his** **ear** **.**
大喊 在 他的 耳朵 .

对着他的耳朵大喊。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
Even **then** **the** **words** **seemed** **far** **away** **and** **indistinct** **.**
甚至 然后 这 字 似乎 远的 离开 和 模糊 .

即使那时，那些话语也显得遥远而模糊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

" - [ki:p] - [ɪm] ['goʊɪŋ] !
" ' Keep ' em going !
" - 保持 - 呃 去 !

“让他们继续！”

[dəunt][let] - [ɪm] [slæk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ! -
Don't let ' em slack up a bit ! '
不 让 - 呃 松弛 向上 一个 少量 ! -

别让他们有丝毫松懈！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

" [ki:p] - [ɪm] ['goʊɪŋ] !
" Keep ' em going !
" 保持 - 呃 去 !

让他们继续！

[dəunt][let] - [ɪm] [slæk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] !
Don't let ' em slack up a bit !
不 让 - 呃 松弛 向上 一个 少量 !

别让他们有丝毫松懈！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔ:r] .
" Never had such a lot aboard a vessel of mine before .
" 绝不 有 这样的 一个 很多 船上 一个 血管 的 矿 前 .

“我的船上以前从来没有过这么多东西。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [sɪk] . "
It makes me sick . "
它 制作 我 生病的 . "

这让我感到恶心。

" [jes] , [sɜ:r] , " ['ʃaʊtɪd] [mɛdbɛri] , ['grɪmli] .
" Yes , sir , " shouted Medbury , grimly .
" 是的 , 先生 , " 喊叫 梅德伯里 , 阴沉地 .

“是的，先生，”梅德伯里神情严肃地喊道。

" [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] , ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ; "
" Don't understand it , " went on the captain in an aggrieved , plaintive voice ; "
" 不 理解 它 , " 去 在 这 队长 在 一个 受委屈的 , 哀怨 嗓音 ; "
['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] .
nobody could .
无人 可以 .

“我不明白，”船长用委屈哀怨的声音继续说道，“谁都不明白。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [hɜːrt] [juː; jʊ] ['eniwer] ? "
" He paused irresolutely , and then said : " Hurt you anywhere ? "
" 他 暂停 犹豫不决 , 和 然后 说 : " 伤害 你 任何地方 ? "

他犹豫了一下，然后问道：“你哪里受伤了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [meit] .
" Oh , no , " answered the mate .
" 哦 , 不 , " 回答 这 伴侣 .

“哦，不，”船员回答道。

" [ges] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" Guess I rather enjoyed it for a change .
" 猜测 我 相当 享受 它 为了 一个 改变 .

“看来我这次还挺享受的。”

[wʌz; wəz] ['prɪti] [mæd] .
Was pretty mad .
曾是 漂亮的 疯狂的 .

当时我很生气。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [mɛdbɛri] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]
" The captain nodded , and was turning away when Medbury put out a
" 这 队长 点头 , 和 曾是 转弯 离开 什么时候 梅德伯里 放 出去 一个
[di'teinɪŋ] [hænd] .
detaining hand .
拘留 手 .

船长点了点头，正要转身离开时，梅德伯里伸出手拦住了他。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" How'd you know ?
" 怎么做到的 你 知道 ?

你怎么知道的?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [roʊ] ?
" How did you know about it — the row ?
" 如何 做过 你 知道 关于 它 — 这 排 ?

你是怎么知道这件事的——那场争吵?

" [mɛdbɛri] [æskt] [ə'gen] .
" Medbury asked again .
" 梅德伯里 问 再次 .

梅德伯里再次问道。

" [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] .

"	The	dominie	saw	something	was	wrong	,	and	told	me	.
"	这	牧师	锯	某物	曾是	错误的	,	和	讲述	我	.

“牧师发现情况不对劲，就告诉我了。”

[gɑ:t][jʊr; jər]['læntərn] , [tu:] .

Got	your	lantern	,	too	.
得到	你的	灯笼	,	也	.

你的灯笼也到了。

[gʊd] [mæn] — [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Good	man	—	seemed	to	know	what	to	do	.
好的	男人	—	似乎	到	知道	什么	到	做	.

好人——似乎知道该怎么做。

['ræðər] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] — [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑ:t] [ðæt]

Rather	surprised	me	—	don't	think	they've	got	that
相当	惊讶	我	—	不	思考	他们有	得到	那

这让我有点意外——我觉得他们没有那个能力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[sɔ:rt][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [sens] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .

sort	of	horse	-	sense	,	as	a	rule	.
种类	的	马	-	感觉	,	作为	一个	规则	.

一般来说，这是一种直觉。

[bʌt; bət][noʊ] ['bɪznəs] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] - [naɪt] .

But	no	business	on	deck	to	-	night	.
但	不	商业	在	甲板	到	-	夜晚	.

但今晚甲板上没有生意。

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Told	him	so	.
讲述	他	所以	.

我告诉过他了。

" [ðen] [hi:; hi] ['stægərd] [æft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [meit] [ə'gen] .

"	Then	he	staggered	aft	,	and	took	the	wheel	from	the	second	mate	again	.
"	然后	他	交错	后部	,	和	采取	这	车轮	从	这	第二	伴侣	再次	.

然后他踉跄地走到船尾，又从二副手中接过舵轮。

[dru:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'loʊ] [wen] [ðə; ði] [kru:] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

Drew	had	gone	below	when	the	crew	went	back	to	the	pumps	;	but	he
德鲁	有	已消失	以下	什么时候	这	全体人员	去	后退	到	这	水泵	;	但	他

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] .

was	strangely	excited	.
曾是	奇怪的	兴奋的	.

当船员们回到水泵旁时，德鲁已经下到水泵下面去了；但他却异常兴奋。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,

He	knew	that	he	could	not	sleep	,
他	知道	那	他	可以	不是	睡觉	,

他知道自己无法入睡。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['helpləsnəs] [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	in	a	state	of	mental	helplessness	he	sat	for	a	long	time	upon	the
和	在	一个	状态	的	精神的	无助	他	卫星	为了	一个	长的	时间	之上	这

[edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

edge	of	his	bunk	.
边缘	的	他的	假寐	.

他感到精神上的无助，长时间坐在床铺边缘。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n] [dek] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Something	of	the	significance	of	the	scene	on	deck	broke	in	upon	him	,
某物	的	这	意义	的	这	场景	在	甲板	打破	在	之上	他	,

他突然意识到甲板上那一幕的意义所在。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] .

and	he	realized	that	the	crew	had	given	up	hope	.
和	他	已实现	那	这	全体人员	有	给定	向上	希望	.

他意识到船员们已经放弃了希望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'voʊlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌm] , ['ʃi:plaik] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [feɪt] .

It	was	not	revolt	,	but	a	dumb	,	sheeplike	acquiescence	in	fate	.
它	曾是	不是	反叛	,	但	一个	哑的	,	像绵羊一样	默认	在	命运	.

这不是反抗，而是愚钝、像绵羊一样对命运的逆来顺受。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] ,

In	his	heart	he	was	not	without	a	certain	sympathy	for	the	men	,
在	他的	心	他	曾是	不是	没有	一个	肯定	同情	为了	这	男人	,

他内心深处对这些人并非毫无同情。

['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɔ:l]

feeling	in	the	overpowering	mastery	of	the	storm	something	of	the	vanity	of	all
感觉	在	这	压倒性的	精通	的	这	风暴	某物	的	这	虚荣	的	全部

['hju:mən] [ɪn'devər] .

human	endeavor	.
人类	努力	.

在风暴的压倒性力量中，感受到人类一切努力的虚妄。

[jet] [ðə; ði] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] , [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv]

Yet	the	mere	effort	of	holding	himself	in	check	,	aloof	from	all	the	tumult	of
然而	这	仅仅	努力	的	保持	他自己	在	查看	,	超然	从	全部	这	骚乱	的

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

然而，仅仅是努力克制自己，置身于甲板上的所有喧嚣之外，

[gru:] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] ,

grew	momentarily	more	and	more	unbearable	,	and	,	rising	at	last	,
生长	片刻	更多的	和	更多的	难以忍受	,	和	,	上升	在	最后的	,

渐渐地，这种感觉变得越来越难以忍受，最后，他站了起来，

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [dɔ:r] [ə'gen] .

he	went	up	to	the	companionway	door	again	.
他	去	向上	到	这	舷梯	门	再次	.

他又走到了舷梯门前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] , ['nɑ:vɪs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

He	saw	at	once	,	novice	as	he	was	,
他	锯	在	一次	,	新手	作为	他	曾是	,

尽管他是个新手，但他立刻就明白了：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['æbsəns] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] .

that	in	his	brief	absence	the	situation	had	grown	worse	.
那	在	他的	简短的	缺席	这	情况	有	生长	更糟	.

在他短暂离开的这段时间里，情况变得更糟了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [swiːp] [ʌv; əv] ['ʃiːtɪd] [spreɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	a	constant	sweep	of	sheeted	spray	across	the	deck	,	and	he
那里	曾是	一个	持续的	扫	的	床单	喷	穿过	这	甲板	,	和	他

[kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

crouched	behind	the	house	,
蹲着	在后面	这	房子	,

甲板上不断被水花拍打，他蹲在房子后面。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [bəuθ][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ]

as	he	had	done	before	,	both	for	protection	and	to	avoid	being	seen	by
作为	他	有	完毕	前	,	两个都	为了	保护	和	到	避免	存在	已见	经过

[ðə; ði] [meit] .

the	mate	.
这	伴侣	.

他像以前一样这样做，既是为了保护自己，也是为了避免被伴侣看到。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [bɪ'loʊ] .

He	resented	the	thought	of	being	ordered	below	.
他	怨恨	这	想法	的	存在	订购	以下	.

他很反感被置于下位。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['stedi] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['wɜːrkɪŋ]

He	could	see	the	steady	rise	and	fall	of	the	bodies	of	the	men	working
他	可以	看	这	稳定的	上升	和	落下	的	这	身体	的	这	男人	在职的

[ðə; ði] [pʌmps] ,

the	pumps	,
这	水泵	,

他能看到操作水泵的男人们的身体有节奏地起伏着。

[ænd; ənd] [mɛdbɛri] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	Medbury	standing	near	them	.
和	梅德伯里	常设	靠近	他们	.

梅德伯里就站在他们附近。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['laɪtər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [blæk] [naɪt] .

It	had	grown	lighter	,	he	perceived	,	though	it	was	still	black	night	.
它	有	生长	打火机	,	他	感知	,	尽管	它	曾是	仍然	黑色的	夜晚	.

他感觉天亮了一些，虽然夜色依然漆黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['draʊzi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]

He	was	beginning	to	grow	drowsy	,	and	for	a	moment	shifted	his
他	曾是	开始	到	生长	昏昏欲睡	,	和	为了	一个	片刻	转移	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他开始犯困，便挪动了一下身子。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][brɪg] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] , [ðen] [sprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

when	suddenly	the	brig	seemed	to	pause	and	tremble	,	then	spring	to	a	great
什么时候	突然	这	布里格	似乎	到	暂停	和	颤抖	,	然后	春天	到	一个	伟大的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

突然，双桅帆船似乎停顿了一下，颤抖了几下，然后猛地跃向高处。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

and	the	next	moment	he	had	the	sensation	of	falling	in	a	dream	,
和	这	下一个	片刻	他	有	这	感觉	的	坠落	在	一个	梦	,

[ænd; ənd] [hɜːrd] - [vɔɪs] ,

and	heard	Medbury's	voice	,
和	听到	-	嗓音	,

下一刻，他感觉自己仿佛在梦中坠落，并听到了梅德伯里的声音。

[feɪnt] , ['mʌfld] , [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ˌʌndər'graʊnd] , ['skriːmɪŋ]

faint	,	muffled	,	like	a	voice	coming	from	a	great	distance	underground	,	screaming
头晕的	,	闷音	,	喜欢	一个	嗓音	未来	从	一个	伟大的	距离	地下	,	尖叫

, " [hoʊld][hɑːrd] !

,	"	Hold	hard	!
,	"	抓住	难的	!

微弱、沉闷，就像从地下很远的地方传来的声音，尖叫着："坚持住！"

[hoʊld][hɑːrd] !

Hold	hard	!
抓住	难的	!

抓紧了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	260	]
"	[	页	-	]

[第260页]

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] [ðæt] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]

In	a	second	of	time	,	in	the	light	of	the	foam	that	whitened	the	sea	to
在	一个	第二	的	时间	,	在	这	光	的	这	泡沫	那	漂白	这	海	到

['liːwərd] ,

leeward	,
背风面	,

就在一瞬间，在背风面泛起的白色泡沫光芒中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dek] ['klɪrli] : [ðə; ði][men] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] ; -

he	saw	the	deck	clearly	:	the	men	crouching	low	above	the	life	-	lines	;	Medbury's
他	锯	这	甲板	清楚地	:	这	男人	蹲伏	低的	多于	这	生活	-	线条	;	-

[feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

face	turned	away	,
脸	转向	离开	,

他清楚地看到了甲板：船员们低伏在救生索上方；梅德伯里转过脸去。

[hɪz; ɪz][hændz] ['græspɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [breɪst] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

his	hands	grasping	a	line	about	his	waist	,	his	body	braced	;	and	behind	him
他的	双手	抓握	一个	线	关于	他的	腰部	,	他的	身体	支撑	;	和	在后面	他

,

,
,

他双手紧紧抓住腰间的绳索，身体绷紧；在他身后，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] .

rising	from	his	knees	,	a	man	with	uplifted	arm	about	to	strike	.
上升	从	他的	膝盖	,	一个	男人	和	提升	手臂	关于	到	罢工	.

一名男子从跪姿站起，举起手臂，准备出击。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [druː] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ,

The	next	moment	Drew	threw	himself	forward	upon	the	man	,
这	下一个	片刻	德鲁	扔	他自己	向前	之上	这	男人	,

下一刻，德鲁猛地扑向那人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

and	at	the	same	instant	was	crushed	against	the	booby	-	hatch	by	a	great
和	在	这	相同的	立即的	曾是	碎	反对	这	鲣鱼	-	孵化	经过	一个	伟大的

[weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

weight	of	water	.
重量	的	水	.

与此同时，它被大量的水压在了陷阱舱口上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][ðer; ðər][tɪl][hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [snæpt] [bɪ'fɔːr]

He	was	held	there	till	his	ears	roared	and	flashes	of	light	snapped	before
他	曾是	握住	那里	直到	他的	耳朵	咆哮	和	闪光灯	的	光	啪啪	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ;

his	eyes	and	his	breath	was	almost	gone	;
他的	眼睛	和	他的	气息	曾是	几乎	已消失	;

他被按在那里，直到耳朵嗡嗡作响，眼前闪过一道道闪光，呼吸几乎停止；

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

then	he	felt	himself	lifted	and	whirled	along	for	what	seemed	a	great	distance	,
然后	他	毛毡	他自己	抬起	和	旋转	沿着	为了	什么	似乎	一个	伟大的	距离	,

然后他感到自己被一股力量托起，旋转着飞了一段似乎很远的距离。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

with	the	body	of	the	man	he	had	seized	struggling	in	his	grasp	.
和	这	身体	的	这	男人	他	有	查获	挣扎	在	他的	抓牢	.

他抓住的那个男人在他手中挣扎着。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][hæd; həd] [kʌm] ,

He	had	at	that	moment	the	feeling	that	his	end	had	come	,
他	有	在	那	片刻	这	感觉	那	他的	结尾	有	来	,

那一刻，他感觉自己的末日已经来临。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

that	he	was	being	borne	far	from	the	garden	with	the	fountain	,
那	他	曾是	存在	出生	远的	从	这	花园	和	这	喷泉	,

他被带离了有喷泉的花园，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	from	that	other	garden	where	he	saw	his	mother	kneeling	with	a
和	从	那	其他	花园	在哪里	他	锯	他的	母亲	跪着	和	一个

['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

flower	in	her	hand	and	her	eyes
花	在	她	手	和	她	眼睛

在另一个花园里，他看见母亲跪在那里，手里拿着一朵花，她的眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋli] .

turned	up	to	him	smilingly	.
转向	向上	到	他	微笑着	.

他面带微笑地走到他面前。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [siːnz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɜːr; wər] [streɪndʒ]

With	these	scenes	standing	out	vividly	in	a	dream	where	all	things	else	were	strange
和	这些	场景	常设	出去	生动地	在	一个	梦	在哪里	全部	事物	别的	是	奇怪的

[ˌʌnri'ælɪtiz] ,

unrealities	,
不现实	,

在梦境中，这些场景显得格外鲜明，而其他一切都显得怪异虚幻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ]

he	**was**	**suddenly**	**awakened**	**to**	**life**	**by**	**the**	**crash**	**of**	**his**	**body**	**against**	**something**
他	曾是	突然	觉醒	到	生活	经过	这	碰撞	的	他的	身体	反对	某物

['kruːəli] [hɑːrd] ,

cruelly	**hard**	**,**
残酷地	难的	,

他突然被身体撞击到坚硬物体上的声音惊醒。

[felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [taɪt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

felt	**a**	**sharp**	**sting**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**pressed**	**it**	**down**	**tight**	**,**	**and**	**fell**	**to**	**the**
毛毡	一个	锋利的	蜇	在下面	他的	手臂	,	按下	它	向下	紧的	,	和	跌倒	到	这

[dek] [ə'loʊn] .

deck	**alone**	**.**
甲板	独自的	.

他感到腋下一阵剧痛，便紧紧按住手臂，独自倒在了甲板上。

['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , [hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ]['wɔːtər] ,

Groping	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**almost**	**breathless**	**,**	**half**	**-**	**blinded**	**by**	**water**	**,**
摸索	在	这	黑暗	,	几乎	喘不过气	,	一半	-	失明	经过	水	,

在黑暗中摸索，几乎喘不过气来，半睁着眼被水弄得睁不开眼。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	**got**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
他	得到	到	他的	脚	和	看起来	关于	他	.

他站起身来，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [liː] [reɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**was**	**standing**	**by**	**the**	**lee**	**rail**	**,**	**but**	**the**	**man**	**with**	**whom**	**he**	**had**
他	曾是	常设	经过	这	李	轨	,	但	这	男人	和	谁	他	有

['strʌgld] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

struggled	**was**	**gone**	**,**
挣扎	曾是	已消失	,

他站在背风的栏杆旁，但和他搏斗的那个人已经不见了。

[blɔtid] [aʊt] .

blotted	**out**	**.**
印迹	出去	.

被抹去。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	**remembered**	**the**	**sting**	**in**	**his**	**side**	**,**	**and**	**,**	**lifting**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**place**	**,**
他	记得	这	蜇	在	他的	边	,	和	,	举重	他的	手	到	这	地方	,

他想起了肋部那阵刺痛，于是抬手摸了摸那里，

[strʌk] [ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] .

struck	**the**	**haft**	**of**	**a**	**knife**	**that**	**still**	**clung**	**to**	**his**	**coat**	**.**
击	这	半柄	的	一个	刀	那	仍然	紧紧抓住	到	他的	外套	.

他用手击打着仍然挂在他外套上的刀柄。

[deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli] , ['stægərd]

Dazed	**and**	**bewildered**	**,**	**he**	**drew**	**it**	**out**	**,**	**and**	**,**	**holding**	**it**	**gingerly**	**,**	**staggered**
茫然	和	困惑	,	他	画	它	出去	,	和	,	保持	它	小心翼翼地	,	交错

[bæk] [tuː; tə] [mɛdbɛri] .

back	**to**	**Medbury**	**.**
后退	到	梅德伯里	.

他茫然不知所措地把它拔了出来，小心翼翼地拿着它，踉跄着回到了梅德伯里。

[ðə; ði] [meit] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	**mate**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**astonishment**	**.**
这	伴侣	看起来	在	他	在	惊讶	.

船员惊讶地看着他。

" [juː; jʊ] [hɪr] ?
" You here ?
" 你 这里 ?

“你在这里?

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [bɪ'loʊ] . "
" You'd better go below . "
" 你会 更好的 去 以下 . "

你最好下去。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] , " [druː] ['ænsər] .
" I'm going , " Drew answered .
" 我是 去 , " 德鲁 回答 .

“我要走了。”德鲁回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
" I've had enough .
" 我已经 有 足够的 .

我受够了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [naɪf] .
" With that he held out the knife .
" 和 那 他 握住 出去 这 刀 .

说着，他举起了刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [meit] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Where'd you get that ? " demanded the mate , taking it .
" 在哪里? 你 得到 那 ? " 要求 这 伴侣 , 采取 它 .

“你从哪儿弄来的？”同伴问道，同时接过东西。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪnz] , [druː] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['briːfli] ,
Clinging to the life - lines , Drew told his story briefly ,
依恋 到 这 生活 - 线条 , 德鲁 讲述 他的 故事 简要地 ,

德鲁紧紧抓住救生索，简短地讲述了自己的遭遇。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ʃriːk] [geɪl] ,
and as clearly as was possible in that shrieking gale ,
和 作为 清楚地 作为 曾是 可能的 在 那 尖叫 大风 ,

在狂风呼啸中，我尽可能清晰地看到：

[waɪl] [mɛdbɛri] [tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪf] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
while Medbury turned the knife over and over in his hand .
尽管 梅德伯里 转向 这 刀 超过 和 超过 在 他的 手 .

梅德伯里则不停地把玩着手中的刀。

" [its] [ðæt] [dæm] - ['stjuːərdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's that damn - steward's , " he said .
" 它是 那 该死 - 管家的 , " 他 说 .

“都是那个该死的乘务员的错，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在摇滚天空下(Under Rocking Skies)
第9/9页

" ['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [θruː] [aʊt] .
" He's the one I threw out .
" 他是 这 一 我 扔 出去 .

“他是我赶走的那个人。”

[aɪ] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] .
I forgot him .
我 忘了 他 .

我把他忘了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
" His voice trailed off in the tumult of the storm ,
" 他的 嗓音 拖着 离开 在 这 骚乱 的 这 风暴 ,

“他的声音在暴风雨的喧嚣中渐渐消失，

[ænd; ənd] [druː] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;
and Drew leaned forward to catch the words ;
和 德鲁 倾斜 向前 到 抓住 这 字 ;

德鲁向前倾身，想听清这些话；

[ðen] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stuːərd] .
then somehow he understood that the mate was asking about the steward .
然后 不知何故 他 理解 那 这 伴侣 曾是 问 关于 这 管家 .

然后他不知怎么就明白了，大副是在问管事的事。

" [gɔːn] , " [druː] ['ʃaʊtɪd] — " ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .
" Gone , " Drew shouted — " over the rail .
" 已消失 , " 德鲁 喊叫 — " 超过 这 轨 .

“走了，”德鲁越过栏杆喊道。

[aɪ] ['kudnt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] . "
I couldn't hold him . "
我 不能 抓住 他 . "

我抱不住他。

" [dæm] - [gʊd] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Damn - good thing , " replied Medbury , and gently pushed him toward the
" 该死 - 好的 事物 , " 回复 梅德伯里 , 和 轻轻地 推动 他 朝向 这
[kəm'pænjənweɪ] .
companionway .
舷梯 .

“真是太好了，”梅德伯里回答道，然后轻轻地把他推向舷梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['belz] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [meit] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

It	must	have	been	four	bells	when	the	second	mate	found	his	way	to
它	必须	有	到过	四	铃铛	什么时候	这	第二	伴侣	成立	他的	方式	到

[saɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

Medbury's	side	and	told	him	that	the	captain	wanted	him	.
-	边	和	讲述	他	那	这	队长	通缉	他	.

当时一定是钟声敲了四下，二副才找到梅德伯里，告诉他船长找他。

" [aɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I'm	to	stay	here	,	"	he	added	.
"	我是	到	停留	这里	,	"	他	额外	.

“我要留在这里，”他补充道。

" [dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm]['eni] [let] - [ʌp] , " [mɛdbɛri] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; " [ænd; ənd] [læʃ] [jɔːr'self]

"	Don't	give	them	any	let	-	up	,	"	Medbury	shouted	in	his	ear	;	"	and	lash	yourself
"	不	给	他们	任何	让	-	向上	,	"	梅德伯里	喊叫	在	他的	耳朵	;	"	和	睫毛	你自己

[fæst] .

fast	.
快速地	.

“不要给他们任何喘息的机会，”梅德伯里在他耳边喊道；“赶紧鞭打自己。”

[bʌt; bət][dəunt] [gɪv] [ðem; ðəm]['eni] [let] - [ʌp] .

But	don't	give	them	any	let	-	up	.
但	不	给	他们	任何	让	-	向上	.

但千万不要给他们任何喘息的机会。

" [hiː; hi] ['strʌgld] [æft] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['ʃoʊldər] .

"	He	struggled	aft	,	and	put	his	hand	on	the	captain's	shoulder	.
"	他	挣扎	后部	,	和	放	他的	手	在	这	船长的	肩膀	.

他挣扎着向后退去，把手放在船长的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] - [læmp][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]

In	the	light	of	the	binnacle	-	lamp	he	could	see	that	the	old	man's	face	was
在	这	光	的	这	箱体	-	灯	他	可以	看	那	这	老的	男人的	脸	曾是

[set][ænd; ənd][grɪm] .

set	and	grim	.
放	和	严峻	.

借着舷灯的光线，他看到老人的脸色凝重而严肃。

" [wɑːnt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

"	Want	me	,	sir	?
"	想	我	,	先生	?

先生，您需要我吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr] .

"	he	called	,	and	bent	his	head	to	hear	.
"	他	称为	,	和	弯曲	他的	头	到	听到	.

他喊了一声，低下头去听。

" [jes] , " [hiː; hi] [hɜːrd] .

"	Yes	,	"	he	heard	.
"	是的	,	"	他	听到	.

“是的，”他听到。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːrl] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [jes] ; [goʊ][ə'lɔːft] ;

The	captain	whirled	the	wheel	,	and	then	continued	:	"	Yes	;	go	aloft	;
这	队长	旋转	这	车轮	,	和	然后	持续	:	"	是的	;	去	高空	;

船长猛地转动舵轮，然后继续说道：“是的；到高处去；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn]['kuːleɪbrə] .

see	if	you	can	see	the	light	on	Culebra	.
看	如果	你	能	看	这	光	在	库莱布拉	.

看看你能不能看到库莱布拉岛上的光。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [wiːl] , ['streɪtnd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

"	He	paused	to	shift	the	wheel	,	straightened	up	again	,	and	went	on	:
"	他	暂停	到	转移	这	车轮	,	拉直	向上	再次	,	和	去	在	:

他停下来转动方向盘，重新站直身子，继续前行：

" [ðiːz] ['siːz] [rʌn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['ʃoʊlɪŋ] ['wɔːtər] .

"	These	seas	run	—	a	little	like	shoaling	water	.
"	这些	海域	跑步	—	一个	小的	喜欢	浅滩	水	.

“这些海浪奔涌，有点像浅滩。”

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] [bɪ'jɑːnd]

I'd	hate	to	run	too	far	to	the	westward	and	fetch	up	on	the	shoals	beyond
ID	恨	到	跑步	也	远的	到	这	向西	和	拿来	向上	在	这	浅滩	超过

['kuːleɪbrə] .

Culebra	.
库莱布拉	.

我可不想往西跑太远，结果到了库莱布拉岛那边的浅滩上。

[bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] - [tɪz] .

Bad	enough	as	'	tis	.
坏的	足够的	作为	-	的	.

已经够糟糕了。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [bæk] . "

Take	a	good	look	,	and	hurry	back	.	"
拿	一个	好的	看	,	和	匆忙	后退	.	"

仔细看看，然后赶紧回来。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ! " [mɛdbɛri] ['ʃaʊtɪd] , [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - ['rɪgɪŋ] ,

"	All	right	,	sir	!	"	Medbury	shouted	,	then	made	his	way	to	the	main	-	rigging	,
"	全部	正确的	,	先生	!	"	梅德伯里	喊叫	,	然后	制成	他的	方式	到	这	主要的	-	索具	,

“好的，先生！”梅德伯里喊道，然后走向主索具。

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ʌp] .

and	went	slowly	and	carefully	up	.
和	去	缓慢地	和	小心	向上	.

然后缓慢而小心地向上走去。

[ðə; ði] [wɪnd] ['flætnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['rætlɪn] ,

The	wind	flattened	him	against	the	ratlines	,
这	风	扁平的	他	反对	这	鼠线	,

风把他吹得扁扁地贴在鼠笼上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [niːz] ;

so	that	it	was	with	difficulty	that	he	lifted	arms	and	knees	;
所以	那	它	曾是	和	困难	那	他	抬起	武器	和	膝盖	;

所以他抬起胳膊和膝盖都很困难；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][brɪg] [swʌŋ] [tuː; tə][pɔːrt] ,

and	when	the	brig	swung	to	port	,
和	什么时候	这	布里格	摇摆	到	港口	,

当双桅帆船转向左舷时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

he	seemed	to	be	clinging	to	the	lower	side	of	the	rigging	,
他	似乎	到	是	依恋	到	这	降低	边	的	这	索具	,

他似乎正紧紧抓住索具的下侧。

[soʊ][fɑːr][dɪd][ʃiː; ʃi][roʊl] [daʊn] .
so far did she roll down .
所以 远的 做过 她 卷 向下 .

她一路滚落下来。

" ['fetlɑːk] - [ʃraʊdz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Fetlock - shrouds all the way up , " he muttered to himself .
" 系节 - 裹尸布 全部 这 方式 向上 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“把系带一直包起来，”他喃喃自语道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] ['loʊər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'hed] .
When he was well above the obstructing lower topsail , he looked ahead .
什么时候 他 曾是 出色地 多于 这 阻碍 降低 顶帆 , 他 看起来 前方 .

当他飞到远远高于阻挡视线的下层顶帆的位置时，他向前望去。

['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [nɪr] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] [siː] [gliːmd] ['spektrəli] ['oʊvər][ɪts] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] ,
Under him , near the vessel , the sea gleamed spectrally over its whole surface ,
在下面 他 , 靠近 这 血管 , 这 海 闪闪发光 光谱 超过 它是 所有的 表面 ,

在他下方，靠近船只的地方，海水在整个水面上闪烁着幽幽的光芒。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] .
but farther away it was black .
但 更远 离开 它 曾是 黑色的 .

但更远处却是一片漆黑。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
The mist had lifted , and he had the impression , even in the darkness ,
这 薄雾 有 抬起 , 和 他 有 这 印象 , 甚至 在 这 黑暗 ,

雾气散去，即使在黑暗中，他也有这种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] - [laɪn]
of a wide horizon - line
的 一个 宽的 地平线 - 线

广阔的地平线

; [bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
; but no light was to be seen .
; 但 不 光 曾是 到 是 已见 .

但是，却看不到一丝光亮。

[hiː; hi] [went] ['ʌpwərd] [ə'gen] , [tɪl] [ðə; ði] ['krɔstriːz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt]
He went upward again , till the crosstrees were just above him , and looked
他 去 向上 再次 , 直到 这 十字树 是 只是 多于 他 , 和 看起来
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

他再次向上走，直到十字树就在他头顶上方，然后又向外望去。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'hed] ['sloʊli] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]
He gazed long , sweeping the whole line of the sea ahead slowly , pausing at each
他 凝视 长的 , 扫荡 这 所有的 线 的 这 海 前方 缓慢地 , 暂停 在 每个
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

他凝视良久，目光缓缓扫过前方整条海岸线，并在每个点上稍作停留。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [flæʃ] .

that	he	might	not	lose	the	flash	.
那	他	可能	不是	失去	这	闪光	.

他可能不会失去闪光灯。

[ðə; ði] [streɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	strain	brought	the	tears	to	his	eyes	,
这	拉紧	带来	这	眼泪	到	他的	眼睛	,

紧张让他热泪盈眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

and	he	wiped	them	with	his	sleeve	and	looked	again	.
和	他	擦拭	他们	和	他的	袖子	和	看起来	再次	.

他用袖子擦了擦眼睛，又看了看。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['æltɪtuːd] , [ɪn][ðə; ði][tæsk][set][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪts] ['feɪljər] ,

Something	in	his	dizzy	altitude	,	in	the	task	set	him	and	its	failure	,
某物	在	他的	晕眩的	高度	,	在	这	任务	放	他	和	它是	失败	,

他感到一阵眩晕，身处高海拔地区，肩负着任务却最终失败，这其中似乎有什么原因。

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [jet] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz]

impressed	him	more	than	anything	had	yet	done	,	and	he	began	to	lose
印象深刻	他	更多的	比	任何事物	有	然而	完毕	,	和	他	开始	到	失去

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

这件事比以往任何事都更让他印象深刻，他开始灰心丧气。

" ['fɑːðər] [went] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Father	went	this	way	,	"	he	muttered	,	"	and	I	guess	it's	good	enough	for	me	.
"	父亲	去	这	方式	,	"	他	低声说道	,	"	和	我	猜测	它是	好的	足够的	为了	我	.

:
.

“父亲走了这条路，”他喃喃自语道，“我想这对我来说也足够好了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	was	a	better	man	than	I	am	.
他	曾是	一个	更好的	男人	比	我	是	.

他比我强多了。

[pʊr] ['heti] !

Poor	Hetty	!
贫穷的	赫蒂	!

可怜的赫蒂！

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] , ['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	looked	for	the	light	again	,	giving	all	his	thought	to	it	.
"	他	看起来	为了	这	光	再次	,	给予	全部	他的	想法	到	它	.

他再次寻找光源，全神贯注地想着它。

[ðen] [hiː; hi] [said] .

Then	he	sighed	.
然后	他	叹了口气	.

然后他叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [wiːd] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] !

"	I	wish	to	God	,	"	he	went	on	,	"	that	we'd	let	her	be	!
"	我	希望	到	上帝	,	"	他	去	在	,	"	那	我们会	让	她	是	!

“我向上帝祈祷，”他继续说道，“我们能放过她！”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [tiːzd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['tʃaɪnə] .

She	wouldn't	have	been	here	if	we	hadn't	teased	her	about	China	.
她	不会	有	到过	这里	如果	我们	之前没有	戏弄	她	关于	中国	.

如果我们当初没有拿中国开玩笑，她就不会在这里了。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	wish	she	was	there	.
我	希望	她	曾是	那里	.

我希望她当时在场。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] — [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk]

This	is	no	way	for	her	to	go	—	a	girl	like
这	是	不	方式	为了	她	到	去	—	一个	女孩	喜欢

她不应该这样离开——像她这样的女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

" [ðen] ['sloʊli] [æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

"	Then	slowly	at	last	he	descended	to	the	deck	.
"	然后	缓慢地	在	最后的	他	下降	到	这	甲板	.

“然后他终于缓缓地走到了甲板上。”

[æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['wɪri] ,

At	the	wheel	,	Captain	March	was	growing	unutterably	weary	,
在	这	车轮	,	队长	行进	曾是	生长	难以言喻	厌倦	,

掌舵的马奇船长感到无比疲惫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	something	like	the	same	thoughts	were	passing	through	his	mind	.
和	某物	喜欢	这	相同的	想法	是	通过	通过	他的	头脑	.

他的脑海中也闪过类似的想法。

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['hævnt] ['evər] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [mæn] ,

"	Lord	,	"	he	said	,	"	I	haven't	ever	been	much	of	a	praying	man	,
"	主	,	"	他	说	,	"	我	还没有	曾经	到过	很多	的	一个	祈祷	男人	,

“主啊，”他说，“我从来都不是一个经常祷告的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [wen] [aɪ] [kɑːnt] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	I	ain't	going	to	begin	now	,	when	I	can't	shift	for	myself	.
和	我	不是	去	到	开始	现在	,	什么时候	我	不能	转移	为了	我	.

我现在连自己都做不到，所以不会开始。

[aɪd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

I'd	be	ashamed	.
ID	是	羞愧	.

我会感到羞愧。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] .

You	know	I've	tried	to	do	right	.
你	知道	我已经	尝试	到	做	正确的	.

你知道我一直努力做正确的事。

[aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][oʊld] [boʊt] .

I	ain't	afraid	of	death	,	but	I	hate	to	lose	the	old	boat	.
我	不是	害怕的	的	死亡	,	但	我	恨	到	失去	这	老的	船	.

我不怕死，但我舍不得失去这艘旧船。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] ,
I've always had good luck ,
我已经 总是 有 好的 运气 ,

我一直运气很好。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [kaɪnd][oʊ] - [gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst]
and I guess I've kind o ' got in the way of thinking it was going to last
和 我 猜测 我已经 种类 o - 得到 在 这 方式 的 思维 它 曾是 去 到 最后的
.
:
.

我想，我可能有点阻碍了自己认为这段感情会一直持续下去的想法。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I'd like to have it .
ID 喜欢 到 有 它 .

我想要它。

[aɪ] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['mʌðər] .
I rather expected to die at home , and be buried alongside of mother .
我 相当 预期的 到 死 在 家 , 和 是 埋葬 旁边 的 母亲 .

我原本以为自己会死在家里，葬在母亲身边。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
She thought of that a good deal .
她 想法 的 那 一个 好的 交易 .

她仔细考虑过这个问题。

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" Of his wife and daughter he would not trust himself to think .
" 的 他的 妻子 和 女儿 他 会 不是 相信 他自己 到 思考 .

“他不敢去想他的妻子和女儿。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [mɛdbɛri] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ]
He looked up as Medbury approached him , but turned his eyes away
他 看起来 向上 作为 梅德伯里 接近 他 , 但 转向 他的 眼睛 离开
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

梅德伯里走近他时，他抬起头，但随即又移开了目光。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kuːleɪbrə] [laɪt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['saɪtɪd] .
He saw that Culebra light had not been sighted .
他 锯 那 库莱布拉 光 有 不是 到过 目击者 .

他发现库莱布拉岛的灯光尚未出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[mɛdbɛri] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
Medbury simply shook his head and stepped back , but the captain called him
梅德伯里 简单地 摇晃 他的 头 和 步 后退 , 但 这 队长 称为 他
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

梅德伯里只是摇了摇头，后退了一步，但船长叫他走近些。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [tuː] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess it's too early , " he said .
" 我 猜测 它是 也 早期的 , " 他 说 .

“我想现在说这些还为时过早，”他说。

" [goʊ][ʌp] [ə'gen] [su:n] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [wi:l] [traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ]
" Go up again soon , and if we haven't made it then , we'll try to get a
" 去 向上 再次 很快 , 和 如果 我们 还没有 制成 它 然后 , 出色地 尝试 到 得到 一个
['saʊndɪŋ] .
sounding .
听起来 .

“尽快再上去看看，如果到时候还没成功，我们就试着探测一下。”

[si:] [ɪf] [ðæt] ['stu:ərd] [left] ['eni] [koʊld] [ti:] [bɪ'loʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
See if that steward left any cold tea below , will you ?
看 如果 那 管家 左边 任何 寒冷的 茶 以下 , 将要 你 ?

看看那位乘务员有没有在下面留下冷茶，好吗?

" [æz; əz] [mɛdbɛri] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] ,
" As Medbury went down the companionway and into the pantry ,
" 作为 梅德伯里 去 向下 这 舷梯 和 进入 这 食品储藏室 ,

“当梅德伯里沿着舷梯走进食品储藏室时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] - [ru:m] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] .
a figure came softly out of the girls ' room and tiptoed across the cabin .
一个 数字 来了 轻轻 出去 的 这 女孩们 - 房间 和 踮着脚尖 穿过 这 舱 .

一个人影轻柔地从女孩们的房间里走出来，踮着脚尖穿过小木屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['heti] .
It was Hetty .
它 曾是 赫蒂 .

是海蒂。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['pæntri] ,
As she neared the pantry ,
作为 她 接近 这 食品储藏室 ,

当她走近食品储藏室时，

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [flɔ:r] [trɪpt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd]
the swinging floor tripped her and sent her flying into the room behind
这 摇摆 地面 绊倒了 她 和 发送 她 飞行 进入 这 房间 在后面
- [bæk] .
Medbury's back .
- 后退 .

摇晃的地板绊倒了她，把她甩到梅德伯里身后的房间里。

[ʃi:; ʃi] ['gɪgld] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
She giggled hysterically as he turned with a start .
她 咯咯地笑 歇斯底里地 作为 他 转向 和 一个 开始 .

他猛地转过身，她歇斯底里地咯咯笑了起来。

" [gʊd] [lɔ:rd] , ['heti] !
" Good Lord , Hetty !
" 好的 主 , 赫蒂 !

“我的天哪，赫蒂！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['hævnt] [ju:; jʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [jet] ? "
" he exclaimed , " haven't you gone to sleep yet ? "
" 他 惊呼 , " 还没有 你 已消失 到 睡觉 然而 ? "

他惊呼道：“你还没睡吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] .
" I couldn't sleep , " she said plaintively .
" 我 不能 睡觉 , " 她 说 哀怨地 .

“我睡不着，”她哀怨地说。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['nevər] [kʌm] .

"	I	waited	for	you	;	I	thought	you'd	never	come	.
"	我	等待	为了	你	;	我	想法	你会	绝不	来	.

“我一直在等你；我以为你永远不会来了。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] :

"	She	hesitated	,	laid	her	hand	on	his	arm	,	and	continued	slowly	:
"	她	犹豫了一下	,	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	持续	缓慢地	:

她犹豫了一下，把手放在他的胳膊上，然后缓缓地继续说道：

" [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðə; ðɪ] [truːθ] .

"	Now	I	want	you	to	tell	me	the	truth	—	the	truth	.
"	现在	我	想	你	到	告诉	我	这	真相	—	这	真相	.

“现在我要你告诉我真相——真相。”

[aɪm]

I'm
我是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

[第268页]

[nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

not	a	child	.
不是	一个	孩子	.

不是孩子。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	bear	it	.
我	能	熊	它	.

我能忍受。

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

I	know	we	are	in	great	danger	—	isn't	it	so	?
我	知道	我们	是	在	伟大的	危险	—	不是	它	所以	?

我知道我们处境非常危险——难道不是吗?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

"	He	hesitated	and	looked	away	,	and	she	dropped	her	hand	to
"	他	犹豫了一下	和	看起来	离开	,	和	她	掉落	她	手	到

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他犹豫了一下，目光移开，她也垂下了手。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	needn't	tell	me	;	I	know	,	"	she	told	him	.
"	你	不必	告诉	我	;	我	知道	,	"	她	讲述	他	.

“你不必告诉我，我知道，”她对他说。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] .

"	We've	got	a	chance	,	"	he	now	explained	.
"	我们已经	得到	一个	机会	,	"	他	现在	解释	.

“我们还有机会，”他解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	It	looks	bad	,	I	know	,	but	we've	got	a	chance	.
"	它	看起来	坏的	,	我	知道	,	但	我们已经	得到	一个	机会	.

“我知道情况看起来很糟糕，但我们还有机会。”

[aɪ] [ges] [wiːv] [gɑːt][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] . "

I	guess	we've	got	an	even	chance	.	"
我	猜测	我们已经	得到	一个	甚至	机会	.	"

我想我们胜算各半。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] [hoʊm] ,

"	We	didn't	think	it	would	be	like	this	when	we	left	the	harbor	at	home	,
"	我们	没有	思考	它	会	是	喜欢	这	什么时候	我们	左边	这	港口	在	家	,

“我们离开家乡港口时，没想到会是这样的景象。”

[dɪd][wiː; wi] ?

did	we	?
做过	我们	?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [red] .

"	It	was	like	a	spring	day	,	and	the	buds	were	getting	red	.
"	它	曾是	喜欢	一个	春天	天	,	和	这	花蕾	是	获得	红色的	.

“那天就像春天一样，花蕾都变红了。”

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [liːvz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [groʊn] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] — [aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə] ['mʌðər] .

I	said	the	leaves	would	be	full	grown	when	we	got	back	—	I	said	so	to	mother	.
我	说	这	树叶	会	是	满的	生长	什么时候	我们	得到	后退	—	我	说	所以	到	母亲	.

我跟妈妈说，等我们回去的时候，叶子就会长得茂盛了。

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	She	choked	back	a	sob	.
"	她	窒息	后退	一个	哭泣	.

她强忍住抽泣声。

" [dəunt] , [dɪr] !

"	Don't	,	dear	!
"	不	,	亲爱的	!

“别这样，亲爱的！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [jet] .

You	shall	see	them	yet	.
你	将	看	他们	然而	.

你终会见到他们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [triːz] , ['heti] . "

You	shall	live	to	grow	old	among	your	trees	,	Hetty	.	"
你	将	居住	到	生长	老的	之中	你的	树木	,	赫蒂	.	"

海蒂，你将在树林中安享晚年。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , " [ænd; ənd] — ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]
" But if I don't , " she persisted , " and — anything happens , will you try to
" 但 如果 我 不 , " 她 持续 , " 和 — 任何事物 发生 , 将要 你 尝试 到
[get][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
get to me ?
得到 到 我 ?

“但如果我不这么做，”她坚持道，“而且——万一发生什么事，你会想办法来找我吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] , [ʃʌt] [ʌp] [daʊn] [hɪr] .
I don't want to go alone , shut up down here .
我 不 想 到 去 独自的 , 关闭 向上 向下 这里 .

我不想一个人去，就待在这里吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 269]
" [页 -]

[第269页]

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɑːləmli] ; " [aɪl] [get][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Yes , " he answered solemnly ; " I'll get to you .
" 是的 , " 他 回答 庄严地 ; " 患病的 得到 到 你 .

“是的，”他郑重地回答道，“我会去找你的。”

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [θruː] — ['riːəli] . "
But we're going to pull through — really . "
但 是 去 到 拉 通过 — 真的 . "

但我们一定会挺过去的——真的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] !
" You will not forget !
" 你 将要 不是 忘记 !

你不会忘记的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
He laughed softly .
他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [duː][aɪ]['evər] [fər'get] [juː; jʊ] ?
" Do I ever forget you ?
" 做 我 曾经 忘记 你 ?

我是否会忘记你?

" [hiː; hi] [æskt]
" he asked
" 他 问

他问

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
" No , " she said ; " no — and I am glad .
" 不 , " 她 说 ; " 不 — 和 我 是 高兴的 .

“不，”她说；“不——我很高兴。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst]
" Then suddenly she flung her arms about his neck , pressed her cheek against
" 然后 突然 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 按下 她 脸颊 反对
[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
his , and vanished .
他的 , 和 消失了 .

“然后她突然用双臂搂住他的脖子，脸颊贴着他的脸颊，消失了。”

[wen] [mɛdbɛri] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt]
When Medbury reached the deck he took the wheel while the captain drank a great
什么时候 梅德伯里 达到 这 甲板 他 采取 这 车轮 尽管 这 队长 喝 一个 伟大的
[drɑ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ,
draught of the clear ,
草稿 的 这 清除 ,

梅德伯里到达甲板后，便掌舵，而船长则痛饮了一大口清澈的啤酒。

[koʊld] [ti:] .
cold tea .
寒冷的 茶 .

冷茶。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mɛdbɛri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
Taking the wheel again , he said something that Medbury could not understand .
采取 这 车轮 再次 , 他 说 某物 那 梅德伯里 可以 不是 理解 .

他再次握住方向盘，说了些梅德伯里听不懂的话。

" [wɒts] [ðæt] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" What's that , sir ? " he asked , and leaned forward to catch the words .
" 是什么 那 , 先生 ? " 他 问 , 和 倾斜 向前 到 抓住 这 字 .

“先生，那是什么？”他问道，并向前倾身去听清对方的话。

" [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
" I said you were gone long enough .
" 我 说 你 是 已消失 长的 足够的 .

我说你离开的时间够长了。

[θɔ:t] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [hæd; həd][gɑ:t] [ə'drɪft] . "
Thought the teapot had got adrift . "
想法 这 茶壶 有 得到 漂流 . "

我以为茶壶漂走了。

" [jes] , [sɜ:r] , " [mɛdbɛri] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , sir , " Medbury replied .
" 是的 , 先生 , " 梅德伯里 回复 .

“是的，先生，”梅德伯里回答道。

" ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Didn't find it right away .
" 没有 寻找 它 正确的 离开 .

“没马上找到。”

[ðæt] ['stu:ərd] ['nevər] [dɪd] [li:v] [θɪŋz] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [jʊr; jər][hænd]
That steward never did leave things where you could put your hand
那 管家 绝不 做过 离开 事物 在哪里 你 可以 放 你的 手

那个管家从来不把东西放在你能伸手够到的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[raɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
right **on** **them** **.**
正确的 在 他们 .

正中目标。

[hiː; hi] — " [mɛdbɛri] [pɔːzd] .
He **—** **"** **Medbury** **paused** **.**
他 — " 梅德伯里 暂停 .

“他——”梅德伯里停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [tiː] [ðæt] [ðə; ði]
He **was** **about** **to** **say** **that** **it** **was** **the** **last** **of** **the** **steward's** **tea** **that** **the**
他 曾是 关于 到 说 那 它 曾是 这 最后的 的 这 管家的 茶 那 这
[ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈevər] [drɪŋk] ,
captain **would** **ever** **drink** **,**
队长 会 曾经 喝 ,

他正要说，这是船长最后一次喝到管家泡的茶了。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
but **changed** **his** **mind** **.**
但 已更改 他的 头脑 .

但他改变了主意。

" [aɪ][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **I** **won't** **trouble** **the** **old** **man** **to** **-** **night** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **.**
" 我 惯于 麻烦 这 老的 男人 到 - 夜晚 , " 他 说 到 他自己 .

“今晚我就不去麻烦老人家了，”他自言自语道。

" [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **Morning** **will** **be** **time** **enough** **—** **if** **there** **is** **a** **morning** **.**
" 早晨 将要 是 时间 足够的 — 如果 那里 是 一个 早晨 .

“如果真有早晨的话，早晨的时间就足够了。”

" [ðə; ði][ˈkænvəs] [skriːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [hæd; həd] [wɪpt] [ɪtˈself] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
" **The** **canvas** **screen** **above** **the** **taffrail** **had** **whipped** **itself** **free** **,** **and** **the** **great**
" 这 帆布 屏幕 多于 这 船尾栏杆 有 鞭打 本身 自由的 , 和 这 伟大的
[ˈsiːz] ,
seas **,**
海域 ,

“船尾栏杆上方的帆布屏风挣脱了束缚，被大海吞噬。”

[ɪn] [lɔːŋ] [ˈrɪdʒɪz] [ðæt] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə] [breɪk] , [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [vɪnˈdɪktɪv] [heɪt] .
in **long** **ridges** **that** **seemed** **never** **to** **break** **,** **followed** **the** **vessel** **with** **vindictive** **hate** **.**
在 长的 山脊 那 似乎 绝不 到 休息 , 随后 这 血管 和 报复心强的 恨 .

绵延不绝的山脊仿佛永无止境，带着复仇的仇恨紧随其后。

[ðə; ði] [geɪl] [biːt] [ðə; ði] [men] [daʊn] , [ðə; ði] [spreɪ] [ˈblaɪndɪd][ðem; ðəm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ]
The **gale** **beat** **the** **men** **down** **,** **the** **spray** **blinded** **them** **;** **now** **and** **then** **a** **rush**
这 大风 打 这 男人 向下 , 这 喷 失明 他们 ; 现在 和 然后 一个 匆忙
[ʌv; əv] [wɪnd] ,
of **wind** **,**
的 风 ,

狂风将人吹倒在地，飞溅的浪花遮蔽了他们的视线；不时地，一阵狂风袭来。

[ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfjʊri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ˈindiəns]
coming **with** **great** **fury** **,** **with** **a** **wailing** **cry** **that** **sprang** **upon** **them** **like** **Indians**
未来 和 伟大的 愤怒 , 和 一个 哀嚎 哭 那 弹簧 之上 他们 喜欢 印度人
[frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] ,
from **ambush** **,**
从 伏击 ,

他们怒气冲冲地赶来，发出凄厉的嚎叫，如同印第安人从埋伏处突然袭击他们一般。

[prest] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['siːz] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrwərd]
pressed **them** **onward** **along** **the** **rolling** **seas** **without** **motion** **other** **than** **the** **forward**
按下 他们 向前 沿着 这 滚动 海域 没有 运动 其他 比 这 向前
[wʌn] .
one **.**
一 .

驱使他们沿着波涛汹涌的大海向前漂流，除了向前之外，没有任何其他运动。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] , [rɪ'læksɪŋ] [ɪts][hoʊld] , [left][ðə; ði][brɪg] ['wɔləuiŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
Then **the** **wind** **,** **relaxing** **its** **hold** **,** **left** **the** **brig** **wallowing** **exhausted** **in** **the** **deep**
然后 这 风 , 放松 它是 抓住 , 左边 这 布里格 沉溺 筋疲力尽的 在 这 深的
['hɑːloʊz] ,
hollows **,**
空心 ,

随后，风势减弱，双桅帆船疲惫地沉入深谷之中。

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'læpsɪŋ] [θɪŋ] .
like **a** **collapsing** **thing** **.**
喜欢 一个 崩溃 事物 .

就像一个正在坍塌的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] [ðæt] [mɛdbɛri] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm] .
It **was** **after** **one** **of** **these** **outbursts** **that** **Medbury** **touched** **the** **captain's** **arm** **.**
它 曾是 后 一 的 这些 爆发 那 梅德伯里 感动 这 船长的 手臂 .

正是在一次情绪爆发之后，梅德伯里碰了碰船长的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **271** **]**
[页 -]

[第271页]

" ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'lɔːft] .
" **Going** **up** **again** **,** **"** **he** **yelled** **,** **and** **pointed** **aloft** **.**
" 去 向上 再次 , " 他 大喊 , 和 尖 高空 .

“再往上走！”他喊道，并指向上方。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [mɛdbɛri] ['slæntɪd] [ə'weɪ] .
The **captain** **nodded** **,** **and** **Medbury** **slanted** **away** **.**
这 队长 点头 , 和 梅德伯里 倾斜的 离开 .

船长点了点头，梅德伯里斜身走开了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [dɪ'lɪbərətli] ,
He **went** **up** **deliberately** **,**
他 去 向上 故意地 ,

他故意走上去的。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə] [left] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['krɔstriːz] [dʒʌst]
turning **his** **eyes** **neither** **to** **right** **nor** **to** **left** **until** **he** **saw** **the** **crosstrees** **just**
转弯 他的 眼睛 两者都不 到 正确的 也不 到 左边 直到 他 锯 这 十字树 只是
[ˌoʊvər'hed] .
overhead **.**
开销 .

他既不向左也不向右看，直到看到头顶上的十字树。

['stɑːpɪŋ] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][leg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rætlɪn] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪzd]
Stopping **,** **he** **thrust** **a** **leg** **between** **the** **ratlines** **to** **steady** **himself** **,** **and** **gazed**
停止 , 他 推力 一个 腿 之间 这 鼠线 到 稳定的 他自己 , 和 凝视
[ə'hed] [wʌns] [mɔːr] .
ahead **once** **more** **.**
前方 一次 更多的 .

他停下脚步，将一条腿伸进鼠线之间稳住身子，再次凝视前方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['laɪtər] ,
It had grown lighter ,
它 有 生长 打火机 ,

它变轻了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [blɜːrd] [laɪn] [wer] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] [met]
and he could now plainly distinguish the blurred line where sky and water met
和 他 可以 现在 显然 区分 这 模糊 线 在哪里 天空 和 水 遇见
.
:
.

他现在可以清楚地分辨出天空和水交界处的模糊界限。

['sʌd(ə)nli] , [fɑːr] [ə'hed] ,
Suddenly , far ahead ,
突然 , 远的 前方 ,

突然，在很远的前方，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
he saw a little point of light grow out of the blackness of the night ,
他 锯 一个 小的 观点 的 光 生长 出去 的 这 黑 的 这 夜晚 ,

他看到夜色中出现了一点光亮。

[flæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] .
flash for a moment , and then disappear .
闪光 为了 一个 片刻 , 和 然后 消失 .

闪现片刻，然后消失。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
His heart leaped in exultation , but he waited , to be sure .
他的 心 跳跃 在 大喜 , 但 他 等待 , 到 是 当然 .

他内心激动不已，但为了确保万无一失，他还是等待着。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Again it flashed and disappeared .
再次 它 闪光灯 和 消失 .

它再次闪了一下，然后消失了。

['mɑːrkɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][æft] .
Marking its position well , he hurried to the deck and aft .
标记 它是 位置 出色地 , 他 慌忙 到 这 甲板 和 后部 .

他仔细标记了位置，然后迅速跑到甲板上，向船尾走去。

" [its] [ə'hed] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" It's ahead , sir , " he shouted .
" 它是 前方 , 先生 , " 他 喊叫 .

“先生，就在前面！”他喊道。

" [berz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːf][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .
" Bears a point off the starboard bow .
" 熊 一个 观点 离开 这 右舷 弓 .

“向右舷船首偏转一点。

" ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] .
" Captain March made no reply ; his face was as immobile as a figurehead .
" 队长 行进 制成 不 回复 ; 他的 脸 曾是 作为 不动 作为 一个 船首像 .

“马奇上尉没有回答；他的脸像船首像一样一动不动。”

[wət'evər]
Whatever
任何

任何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ˌegzʌlˈteɪʃn] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər]
exultation he may have felt in the triumph of his reckoning , he was never
大喜 他 可能 有 毛毡 在 这 胜利 的 他的 清算 , 他 曾是 绝不
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
to show it .
到 展示 它 .

他或许在清算成功后感到无比欣喜，但他从未表现出来。

[baɪ] [eɪt] [ˈbelz] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [əˈbrest] ,
By eight bells the light was abreast ,
经过 八 铃铛 这 光 曾是 并排 ,

八声钟响时，灯光已经亮起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɔːld] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] [pæst][seɪl] [rɑːk] .
and they had hauled up on their course past Sail Rock .
和 他们 有 拖拽 向上 在 他们的 课程 过去的 帆 岩石 .

他们已经驶过了帆船岩，并停止了航行。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [siː] ,
The gale was sweeping down through the passage , with a threatening sea ,
这 大风 曾是 扫荡 向下 通过 这 通道 , 和 一个 威胁 海 ,

狂风裹挟着汹涌的海浪，席卷了整个航道。

[ænd; ənd] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈrɪgɪŋ] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ˈpaɪpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and every bit of rigging roaring and piping to the tune of the road .
和 每一个 少量 的 索具 咆哮 和 管道 到 这 调 的 这 路 .

所有的索具都随着公路的旋律轰鸣作响。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɑːn][ðer; ðər][pɔːrt][baʊ; boʊ][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [luːmd] ,
Suddenly , out of the blackness on their port bow a dark shape loomed ,
突然 , 出去 的 这 黑 在 他们的 港口 弓 一个 黑暗的 形状 迫近 ,

突然，从他们左舷船首的黑暗中，一个黑影浮现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [stʊd] [ʌp][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
and the rock stood up almost beside them .
和 这 岩石 站立 向上 几乎 旁 他们 .

那块岩石几乎就矗立在他们旁边。

[wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ə; eɪ] [her] , [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [pæst] [ˈʌndər] [ɪts] [liː] ,
Without changing the course a hair , they drew near , passed under its lee ,
没有 变化 这 课程 一个 头发 , 他们 画 靠近 , 通过了 在下面 它是 李 ,

他们一动不动地靠近，从它的背风处穿过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] [ˈdrɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪˌseɪl] [ˈflæpɪŋ] , [ænd; ənd]
with the gale dropping for an instant and the staysails flapping , and
和 这 大风 下降 为了 一个 立即的 和 这 前帆 扑 , 和
[ˌoʊvərˈhed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,
overhead , from the rock ,
开销 , 从 这 岩石 ,

狂风骤然减弱，前桅帆拍打着，头顶上，岩石上，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [siː] - [bɜːrdz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
the sound of startled sea - birds crying in the night .
这 声音 的 惊慌 海 - 鸟类 哭泣 在 这 夜晚 .

夜里受惊海鸟的鸣叫声。

[ðen] [ðə; ði] [geɪl] [rʌʃt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [rɔːrd] [wʌns] [mɔːr] .
Then the gale rushed down again , and sea and rigging roared once more .
然后 这 大风 匆忙 向下 再次 , 和 海 和 索具 咆哮 一次 更多的 .

随后狂风再次袭来，海面和桅杆再次发出轰鸣声。

[mɛdbɛri] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Medbury gave a sigh of wonder .
梅德伯里 给予 一个 叹 的 想知道 .

梅德伯里惊叹地叹了口气。

" ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Never heard anything like that before , " he exclaimed .
" 绝不 听到 任何事物 喜欢 那 前 , " 他 惊呼 .

“我以前从未听说过这样的事，”他惊呼道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði]
" You can always hear them at night , if you go close enough , " said the
" 你 能 总是 听到 他们 在 夜晚 , 如果 你 去 关闭 足够的 , " 说 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

“如果你晚上走得足够近，总能听到它们的声音，”船长说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

" [wel] , [its] ['stɜːrɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛdbɛri] .
" Well , it's stirring , " replied Medbury .
" 出色地 , 它是 搅拌 , " 回复 梅德伯里 .

“嗯，这很令人振奋，”梅德伯里回答道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .
He walked to the rail and scanned the sea with the glass .
他 步行 到 这 轨 和 扫描 这 海 和 这 玻璃 .

他走到栏杆边，用玻璃杯眺望大海。

" ['pɪti] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] - [bʌg] [laɪt] - [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,
" Pity there isn't something more'n a ' bug light ' on St . Thomas ,
" 遗憾 那里 不是 某物 更多 一个 - 漏洞 光 - 在 英石 . 托马斯 ,

“可惜圣托马斯岛上除了一个‘防虫灯’之外，没有其他更好的照明设备了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" he said to the captain as he walked over to his side .
" 他 说 到 这 队长 作为 他 步行 超过 到 他的 边 .

他一边走到船长身边一边对船长说。

" [wiː; wi] [maɪt] [skɪp] [raɪt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
" We might skip right in before daybreak .
" 我们 可能 跳过 正确的 在 前 拂晓 .

“我们可能会在天亮前就潜入。”

" ['kæptɪn] [mɑːrtʃ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .
" Captain March glanced over the rail .
" 队长 行进 瞥了一眼 超过 这 轨 .

马奇上尉瞥了一眼栏杆外。

" [baɪ] ['deɪbreɪk] [wiːl] [nɑːt] [niːd] [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,
" By daybreak we'll not need St . Thomas light , " he said dryly ,
" 经过 拂晓 出色地 不是 需要 英石 . 托马斯 光 , " 他 说 干巴巴地 ,

“到天亮的时候，我们就不需要圣托马斯的灯光了，”他冷冷地说。

[ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wiːl] [əˈgen] .
and **bent** **to** **the** **wheel** **again** **.**
和 弯曲 到 这 车轮 再次 .

然后又弯腰看向方向盘。

" [ðə; ðɪ] [oʊld] ['paɪrət] ! " ['mʌtəd] [mɛdbɛri] .
" **The** **old** **pirate** **!** **"** **muttered** **Medbury** **.**
" 这 老的 海盗 ! " 低声说道 梅德伯里 .

“那个老海盗！”梅德伯里低声说道。

" ['hiːz] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['kruːz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] !
" **He's** **chartered** **for** **Santa** **Cruz** **,** **and** **that's** **where** **he's** **going** **!**
" 他是 特许 为了 圣诞老人 克鲁兹 , 和 那就是 在哪里 他是 去 !

“他包机去圣克鲁斯，他要去那里！”

[ðeəz; ðəz] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [geɪl] [luːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
There's **five** **feet** **of** **water** **in** **the** **hold** **,** **and** **a** **tearing** **gale** **loose** **,** **and** **a**
有 五 脚 的 水 在 这 抓住 , 和 一个 撕裂 大风 松动的 , 和 一个
[wɔːrn] - [aʊt] ,
worn **-** **out** **,**
磨损 - 出去 ,

船舱里积水五英尺深，狂风肆虐，而且破旧不堪。

['hoʊpləs] [kruːˌ] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sæntə] ['kruːz] !
hopeless **crew** **;** **but** **he's** **going** **to** **Santa** **Cruz** **!**
绝望 全体人员 ; 但 他是 去 到 圣诞老人 克鲁兹 !

一群没希望的船员；但他要去圣克鲁斯！

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [flɑːp] [əˈraʊnd] [ɔːr] [fɔːl] , [wiːd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] .
If **the** **wind** **should** **flop** **around** **or** **fall** **,** **we'd** **go** **to** **the** **bottom** **;** **but** **it** **won't** **.**
如果 这 风 应该 失败 大约 或者 落下 , 我们会 去 到 这 底部 ; 但 它 惯于 .

如果风势减弱或减弱，我们就会沉入海底；但它不会。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
It **wouldn't** **have** **the** **cheek** **—** **not** **with** **him** **.**
它 不会 有 这 脸颊 — 不是 和 他 .

它没那个胆子——绝对不敢跟他来。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hɔːld] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [fel] ['slaɪtli] ; ['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] [siː] [gruː] [peɪl] ,
" **The** **wind** **hauled** **over** **the** **quarter** **,** **and** **fell** **slightly** **;** **gradually** **the** **sea** **grew** **pale** **,**
" 这 风 拖拽 超过 这 四分之一 , 和 跌倒 轻微地 ; 逐步地 这 海 生长 苍白 ,
[ænd; ənd]
and
和

风向转了过来，渐渐减弱；海水渐渐变得苍白，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **274** **]**
[页 -]

[第274页]

[sˈpɑːz] [ænd; ənd] [seɪlz] [tʊk] [ɑːn] [mɔːr] ['defɪnət] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
spars **and** **sails** **took** **on** **more** **definite** **shape** **;** **and** **then** **all** **at** **once** **it** **was**
桅杆 和 帆 采取 在 更多的 定 形状 ; 和 然后 全部 在 一次 它 曾是
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

桅杆和帆的形状变得更加清晰；然后突然间，天就亮了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [si:] [wɪpt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəlɪʃ] -

and	they	saw	the	sea	whipped	with	foam	,	and	dark	masses	of	purplish	-
和	他们	锯	这	海	鞭打	和	泡沫	,	和	黑暗的	群众	的	紫红色	-

[blæk] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [loʊ] ,

black	clouds	hanging	low	,
黑色的	云	绞刑	低的	,

他们看到海面上翻腾着泡沫，低垂着一大片紫黑色的云团。

[wɪð; wɪθ] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] [goʊld] ['faɪərɪŋ] [ðer; ðər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] .

with	dashes	of	gold	firing	their	edges	in	the	east	.
和	破折号	的	金子	射击	他们的	边缘	在	这	东方	.

东方边缘闪耀着金色的光芒。

[ˌes 'ti:] . ['tɔməs] [hæd; həd] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɑ:r] [ə'hed] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] ['sæntə]

St	.	Thomas	had	dropped	behind	them	,	and	far	ahead	the	cone	of	Santa
英石	.	托马斯	有	掉落	在后面	他们	,	和	远的	前方	这	锥体	的	圣诞老人

['kru:z] ,

Cruz	,
克鲁兹	,

圣托马斯岛已经落在了他们身后，而圣克鲁斯岛则远远地耸立在他们前面。

[greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑ:rkər] [klaʊdz] , [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .

gray	and	misty	under	the	darker	clouds	,	was	rising	on	the	edge	of	the	sea	.
灰色的	和	蒙蒙	在下面	这	较暗	云	,	曾是	上升	在	这	边缘	的	这	海	.

在乌云密布、雾气弥漫的海面上，海边升起了一片灰蒙蒙的云雾。

[deɪ] [keɪm] [ɑ:n] [ə'peɪs] ; [ðə; ði] [wɪnd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔ:r] ,

Day	came	on	apace	;	the	wind	dropped	a	trifle	more	,
天	来了	在	迅速	;	这	风	掉落	一个	琐事	更多的	,

天色渐亮，风势又稍稍减弱了一些。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['krɪstʃənˌstɛd] [tʊk] [ʃeɪp] ,

but	not	until	the	harbor	of	Christiansted	took	shape	,
但	不是	直到	这	港口	的	克里斯蒂安斯特德	采取	形状	,

但直到克里斯蒂安斯特德港成形后，这一切才得以实现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʃɪps] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdˌsted] ,

with	the	anchored	ships	lying	thick	in	the	roadstead	,
和	这	锚定	船舶	说谎	厚的	在	这	锚地	,

锚地里密密麻麻地停泊着船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] - [hjʊd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

and	the	bright	-	hued	little	town	clinging	to	the	hillside	above	the	water's	edge	,
和	这	明亮的	-	有色	小的	镇	依恋	到	这	山坡	多于	这	水的	边缘	,

还有依山而建、俯瞰水岸的色彩鲜艳的小镇，

[dɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ɑ:n] [dek] .

did	the	captain	allow	the	girls	on	deck	.
做过	这	队长	允许	这	女孩们	在	甲板	.

船长允许女孩们上甲板了吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [æt; ət] [læst] , [waɪt] [bʌt; bət] ['hæpi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	they	ascended	at	last	,	white	but	happy	,	and	looked	out	of	the
作为	他们	上升	在	最后的	,	白色的	但	快乐的	,	和	看起来	出去	的	这

[kəm'pænjənweɪ] ,

companionway	,
舷梯	,

他们终于登上了顶楼，虽然脸色苍白但心情愉悦，从舷梯向外望去。

['glænsɪŋ] ['i:gərli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [greɪ] , [wɔ:rn] ['ves(ə)l] , [ðə; ði][dɑ:rk] , [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊdz]
glancing eagerly about them , the gray , worn vessel , the dark , low - hanging clouds
瞥了一眼 急切地 关于 他们 , 这 灰色的 , 磨损 血管 , 这 黑暗的 , 低的 - 绞刑 云
, [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [si:] ,
, the wind - swept sea ,
, 这 风 - 扫荡 海 ,

他们急切地环顾四周：灰色的破旧船只、低垂的乌云、狂风肆虐的大海。

[ə'pɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
appalled them , and for a moment they could not speak .
震惊 他们 , 和 为了 一个 片刻 他们 可以 不是 说话 .

这让他们感到震惊，一时说不出话来。

" [i:t] [ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑ:t][læk] [hoʊm] , " ['mɝ:mɝd] [ðə; ði]
" Eet iss not lak home , " murmured the
" 欧洲东部时间 问题 不是 拉克 家 , " 低声说道 这

“这里不像家，”他低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

['deɪnɪʃ] [gɜ:rl] ; " [i:t] [ˌaɪˌɛs'ɛs][məuz] - [sæd][ænd; ənd][məuz] - ['desələt] . "
Danish girl ; " eet iss mos ' sad and mos ' desolate . "
丹麦语 女孩 ; " 欧洲东部时间 问题 莫斯 - 伤心 和 莫斯 - 荒凉 . "

丹麦女孩；“eet iss mos' sad and mos' desolate.”

" [bʌt; bət] [its] [lænd] , " [kraɪd] ['heti] — " [lænd]['æftər] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [si:] !
" But it's land , " cried Hetty — " land after that awful sea !
" 但 它是 土地 , " 哭 赫蒂 — " 土地 后 那 可怕 海 !

“可是那是陆地啊！”赫蒂喊道，“在那可怕的大海之后，那是陆地啊！”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,
" They were silent for a moment and abstracted ,
" 他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 和 摘要 ,

他们沉默了一会儿，神情恍惚。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][lænd] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
gazing with curious eyes at the land rising under the bow .
凝视 和 好奇的 眼睛 在 这 土地 上升 在下面 这 弓 .

用好奇的目光凝视着船头下方隆起的陆地。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['strɑ:mbɝg] [si:zd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ɑ:rm] .
Suddenly Miss Stromberg seized her companion's arm .
突然 错过 斯特龙伯格 查获 她 同伴的 手臂 .

斯特罗姆伯格小姐突然抓住了她同伴的胳膊。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [doʊz] [flæg] — [jɒn] !
" she cried , " doze flag — yonner !
" 她 哭 , " 瞌睡 旗帜 — 远方 !

她喊道：“打盹旗——那边！”

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wer] [ðə; ði] [red] ,
" She pointed where the red ,
" 她 尖 在哪里 这 红色的 ,

她指着红色的地方，

[waɪt] - [krɔːst] ['ensən] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] [flæpt] [streɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

white	-	crossed	ensign	of	Denmark	flapped	straight	out	in	the	gale	above	the	little
白色的	-	交叉	军旗	的	丹麦	拍打	直的	出去	在	这	大风	多于	这	小的

[waɪt] [fɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

white	fort	at	the	water's	edge	.
白色的	堡	在	这	水的	边缘	.

在水边的小白堡上空，丹麦的白十字旗在狂风中迎风飘扬。

" [ænd; ənd][ɑːp][baɪ][doʊz] [tɔːl] [triː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , " [ˌaɪˌɛs'ɛs][mɑː] - — [wɪz] ['jeloʊ]

"	And	op	by	doze	tall	tree	,	"	she	went	on	eagerly	,	"	iss	ma	gahden	—	wiz	yellow
"	和	操作	经过	瞌睡	高的	树	,	"	她	去	在	急切地	,	"	问题	玛	-	—	巫师	黄色的

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

“还有那棵高大的树，”她急切地继续说道，“那是我的花园——黄色的墙，

[ænd; ənd][doʊz] [red] [taɪlz] ['biːɑːn] - .

and	doze	red	tiles	beyon	'	.
和	瞌睡	红色的	瓷砖	超越	-	.

远处是昏昏欲睡的红色瓦片。

[naʊ] [iːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ʃuːə] - [liː] [hoʊm] . "

Now	eet	iss	shuah	-	lee	home	.	"
现在	欧洲东部时间	问题	舒阿	-	李	家	.	"

现在 eet isshuah-lee 回家了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] — ['krɪstʃənˌstɛd] , " [sed] ['heti] .

"	It	will	be	beautiful	when	the	sun	shines	—	Christiansted	,	"	said	Hetty	.
"	它	将要	是	美丽的	什么时候	这	太阳	闪耀	—	克里斯蒂安斯特德	,	"	说	赫蒂	.

“阳光照耀下，克里斯蒂安斯泰德会很美，”赫蒂说。

[mɛdbɛri] , ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [meɪn] - ['rɪgɪŋ] , [wer] [druː] [stʊd]

Medbury	,	going	forward	,	stopped	a	moment	by	the	main	-	rigging	,	where	Drew	stood
梅德伯里	,	去	向前	,	停止	一个	片刻	经过	这	主要的	-	索具	,	在哪里	德鲁	站立

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

梅德伯里继续向前走，在主索具旁停了一会儿，德鲁独自站在那里。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər]['kwaɪət][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər]['fɔːrwərd] .

The	pumps	were	quiet	as	they	made	harbor	,	and	the	crew	were	forward	.
这	水泵	是	安静的	作为	他们	制成	港口	,	和	这	全体人员	是	向前	.

进港时，水泵安静了下来，船员们都站在船头。

[druː]

Drew
德鲁

德鲁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] .

was	watching	them	with	curious	eyes	.
曾是	观看	他们	和	好奇的	眼睛	.

他用好奇的目光看着他们。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] [mɛdbɛri] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

He	glanced	up	as	Medbury	drew	near	,	and	spoke	.
他	瞥了一眼	向上	作为	梅德伯里	画	靠近	,	和	辐	.

梅德伯里走近时，他抬起头，开口说话了。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" What will be done with them ?
" 什么 将要 是 完毕 和 他们 ?

“将如何处置他们？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" he asked in a low voice .
" 他 问 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " [æskt] [mɛdbɛri] .
" With what ? " asked Medbury .
" 和 什么 ? " 问 梅德伯里 .

“用什么？”梅德伯里问道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] .
" With the crew .
" 和 这 全体人员 .

“和船员们一起。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['teknɪkli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mjuːtəni] ?
Wasn't it technically and actually mutiny ?
不是 它 技术上来说 和 实际上 兵变 ?

从技术上讲，这难道不是一场叛变吗?

" [mɛdbɛri] [læft] .
" Medbury laughed .
" 梅德伯里 笑了 .

梅德伯里笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [faɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] ['ɜːrli] [ɑːn]
" It was a beautiful fight , " he said ; then remembering their talk early on
" 它 曾是 一个 美丽的 斗争 , " 他 说 ; 然后 记住 他们的 讲话 早期的 在
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
the voyage ,
这 航程 ,

“那是一场精彩的战斗，”他说；然后回忆起航行初期他们的谈话，

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][bruː'tæləti] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
he added : " Call it a case of brutality , if you like ; but it seemed
['nesəseri] . "
necessary . "
必要的 . "

他补充道：“如果你愿意，可以称之为残暴行为；但这似乎是必要的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][menz][pɑːrt] , " [pə'sistid] [druː] — " [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ? "
" But the men's part , " persisted Drew — " will they not be punished ? "
" 但 这 男士 部分 , " 持续 德鲁 — " 将要 他们 不是 是 受到惩罚 ? "

“但是那些男人的部分，”德鲁继续说道，“难道他们不会受到惩罚吗？”

" [mæn][ə'laɪv] ! " [sed] [mɛdbɛri] ,
" Man alive ! " said Medbury ,
" 男人 活 ! " 说 梅德伯里 ,

“我的天哪！”梅德伯里说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət] [ðoʊz] [pʌmps] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ðeid]
" they had been standing many hours at those pumps and working as they'd
['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] — [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] .
never worked before — with no hope .
绝不 工作 前 — 和 不 希望 .

“他们已经在那些水泵旁站了好几个小时，像以前从未工作过的那样拼命工作——没有任何希望。”

[ðæts] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's punishment enough , isn't it ?
那就是 惩罚 足够的 , 不是 它 ?

这惩罚够狠了吧?

[ðeə(r)] ['taɪərd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi]
They're tired now , and very humble , and , I guess , if the truth could be
它们是 疲劳的 现在 , 和 非常 谦逊的 , 和 , 我 猜测 , 如果 这 真相 可以 是
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

他们现在很疲惫，也很谦逊，我想，如果实话实说的话.....

['prɪti] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
pretty thankful to me .
漂亮的 感恩 到 我 .

非常感谢我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mjuːtəni] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌŋk] .
It wasn't mutiny ; it was a funk .
它 不是 兵变 ; 它 曾是 一个 放克 .

那不是叛变，而是一阵低落的情绪。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [geɪv] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] .
They simply gave up , that's all .
他们 简单地 给予 向上 , 那就是 全部 .

他们干脆放弃了，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['krɪstʃənˌstɛd]
But if the old man had done it , you wouldn't be looking into Christiansted
但 如果 这 老的 男人 有 完毕 它 , 你 不会 是 寻找 进入 克里斯蒂安斯特德
['roʊdˌsted] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
roadstead this morning .
锚地 这 早晨 .

但如果真是那位老人做的，你今天早上就不会看到克里斯蒂安斯特德路边营地了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's a man for you !
有 一个 男人 为了 你 !

有个男人适合你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" His voice changed as he added : " And if it hadn't been for you ,
" 他的 嗓音 已更改 作为 他 额外 : " 和 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ,

他的声音变了，接着说道：“如果不是因为你，

[gɑːd] [noʊz] [wer] [aɪ'd][biː; bi] [naʊ] .
God knows where I'd be now .
上帝 知道 在哪里 ID 是 现在 .

天知道我现在会在哪里。

['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ['sʌmwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [ɪn][maɪ] [bæk] .
Over the rail somewhere , with the steward's pretty little trinket in my back .
超过 这 轨 某处 , 和 这 管家的 漂亮的 小的 小饰品 在 我的 后退 .

我翻过栏杆，背上别着乘务员送的漂亮小饰品。

[aɪ] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	haven't	said	much	;	but	I	guess	you	know	I'm	not	going	to	forget	it	.	"
我	还没有	说	很多	;	但	我	猜测	你	知道	我是	不是	去	到	忘记	它	.	"

我没说太多，但我想你知道我不会忘记这件事的。

" [duː][ðə; ði] ['leɪdiz] [noʊ] ? " [æskt] [druː] .

"	Do	the	ladies	know	?	"	asked	Drew	.
"	做	这	女士们	知道	?	"	问	德鲁	.

德鲁问道："女士们知道吗？"

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪt] [skrætʃ] .

He	had	not	mentioned	his	own	slight	scratch	.
他	有	不是	提及	他的	自己的	轻微	划痕	.

他没有提及自己身上那点轻微的擦伤。

" [ðeɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] ['oʊvərbɔːrd] , " [ðə; ði] [meit] [rɪ'plaɪd] .

"	They	know	he	was	swept	overboard	,	"	the	mate	replied	.
"	他们	知道	他	曾是	扫荡	落水	,	"	这	伴侣	回复	.

"他们知道他是被卷入海里的，"大副回答说。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['niːdnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	I	guess	they	needn't	know	any	more	at	present	.
"	我	猜测	他们	不必	知道	任何	更多的	在	展示	.

我想他们目前不需要知道更多。

" [ðen] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] .

"	Then	he	went	forward	.
"	然后	他	去	向前	.

然后他向前走了。

['roʊlɪŋ] ['hevɪli] , [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,

Rolling	heavily	,	low	above	the	sea	,	white	with	salt	,
滚动	重度	,	低的	多于	这	海	,	白色的	和	盐	,

巨浪翻滚，低低地掠过海面，泛着盐光。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪn][hɜːr; hər][reɪn] - ['blækənd] [seɪlz] , [ðə; ði][brɪg] [flæʃt]

but	with	the	speed	of	the	gale	in	her	rain	-	blackened	sails	,	the	brig	flashed
但	和	这	速度	的	这	大风	在	她	雨	-	变黑	帆	,	这	布里格	闪光灯

[pæst][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

past	the	shipping	,
过去的	这	船运	,

但凭借狂风吹拂，被雨水熏黑的船帆飞速掠过船只，这艘双桅帆船疾驰而过。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['seɪləz] ,

crowded	with	wondering	sailors	,
挤	和	好奇	水手们	,

挤满了好奇的水手，

[ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði]['kəukə,nʌt] - [pɑːmz] [keɪm] [daʊn]

and	drove	straight	for	the	rocky	beach	where	the	cocoanut	-	palms	came	down
和	驾驶	直的	为了	这	岩石	海滩	在哪里	这	椰子	-	棕榈树	来了	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	the	shore	,
到	这	支撑	,

然后径直开车前往椰子树一直延伸到岸边的岩石海滩。

[ænd; ənd][ɑːn][hɑːt] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði]['niːgroʊ] ['wɑːʃər] - ['wɪmɪn]

and	on	hot	mornings	the	negro	washer	-	women
和	在	热的	早晨	这	黑人	垫圈	-	女性

在炎热的早晨，黑人洗衣妇们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[leɪ] [ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [smuːð] ['rɑːks] ,
lay their wet clothes upon the smooth rocks ,
躺 他们的 湿的 衣服 之上 这 光滑的 岩石 ,

将湿衣服铺在光滑的岩石上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊdˌsted] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [biːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['pædlz] .
and the roadstead resounds with the echoing beat of their wooden paddles .
和 这 锚地 回响 和 这 回声 打 的 他们的 木制的 桨 .

船坞里回荡着他们木桨划水的回响。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ,
Then all at once Captain March's voice rang out ,
然后 全部 在 一次 队长 三月的 嗓音 响铃 出去 ,

突然，马奇上尉的声音响了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [seɪlz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] [ˌhenri'etə] [siː] . [mɑːrtʃ] [ʃɑːt] [tɔːrd] [ə; eɪ]
and with sails shaking in the wind the Henrietta C . March shot toward a
和 和 帆 摇晃 在 这 风 这 亨丽埃塔 C . 行进 射击 朝向 一个
['næroʊ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [sænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
narrow ribbon of sand on the shore ,
狭窄的 丝带 的 沙 在 这 支撑 ,

亨利埃塔·C·马奇号帆船扬帆起航，驶向岸边狭长的沙滩。

[strʌk] , [roʊld] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['greɪtɪŋ] [saɪ] [keɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [lænd] .
struck , rolled slowly , and with a long , grating sigh came safely to land .
击 , 滚动 缓慢地 , 和 和 一个 长的 , 格栅 叹 来了 安全 到 土地 .

撞击后，缓慢滚动，发出长长的、刺耳的叹息声，安全着陆。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] [mɛdbɛri] [wɔːkt] [æft] ,
An hour later , as Medbury walked aft ,
一个 小时 之后 , 作为 梅德伯里 步行 后部 ,

一小时后，当梅德伯里走到船尾时，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] - [dek] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['hɛtiz]
he mounted the steps to the poop - deck before he saw the flutter of Hetty's
他 安装 这 步骤 到 这 船尾 - 甲板 前 他 锯 这 扑 的 赫蒂的
[dres] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] - ['rɪgɪŋ] .
dress by the main - rigging .
裙子 经过 这 主要的 - 索具 .

他登上船尾甲板的台阶，才看到海蒂的裙摆在主桅索具旁飘动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
She was looking steadily out to sea .
她 曾是 寻找 稳步 出去 到 海 .

她目光坚定地望着大海。

[hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
He stopped by her side .
他 停止 经过 她 边 .

他停在她身边。

" [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] !
" Here on this side , when you can see the town on the other !
" 这里 在 这 边 , 什么时候 你 能 看 这 镇 在 这 其他 !

“从这边看，就能看到另一边的城镇了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
" Haven't you had enough of the sea ?
" 还没有 你 有 足够的 的 这 海 ?

“你还没看够大海吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] .
" She looked up and smiled .
" 她 看起来 向上 和 微笑 .

她抬起头，笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was looking beyond the sea — as far as home , " she said .
" 我 曾是 寻找 超过 这 海 — 作为 远的 作为 家 , " 她 说 .

“我当时眺望着大海之外——远眺着家乡，”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hoʊmsɪk] ? "
" Are you homesick ? "
" 是 你 想家 ? "

你想家了吗?

" [noʊ] ; ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; only thinking of it .
" 不 ; 仅有的 思维 的 它 .

“不，只是想想而已。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 279]
" [页 -]

[第279页]

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" It's a good thing to think of , " he said soberly .
" 它是 一个 好的 事物 到 思考 的 , " 他 说 清醒地 .

“这的确值得考虑，”他严肃地说。

" - [iːst] , [west] ,
" ' East , west ,
" - 东方 , 西方 ,

“东，西，

- [best] . -
Hame's best . '
- 最好的 . -

哈姆的最佳作品。

['æftər] [læst] [naɪt] , [ðæt] [saʊndz] [truː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
After last night , that sounds true , doesn't it ? "
后 最后的 夜晚 , 那 声音 真的 , 不 它 ? "

昨晚的事之后，听起来确实如此，不是吗?

" [its] ['ɔːlweɪz] [truː] — [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] — " [ðə; ði] [θɪŋz]
" It's always true — home and the old things , " she said softly — " the things
" 它是 总是 真的 — 家 和 这 老的 事物 , " 她 说 轻轻 — " 这 事物
[wiːv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] .
we've always known .
我们已经 总是 已知 .

“家和旧事物总是如此，”她轻声说道，“那些我们一直熟悉的事物。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" He looked down into her face .
" 他 看起来 向下 进入 她 脸 .

他低头看着她的脸。

" ['heti] , " [hiː; hi] [sed] , " [læst] [naɪt] — [juː; jʊ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
" Hetty , " he said , " last night — you rushed away so quickly — is it all right ?
" 赫蒂 , " 他 说 , " 最后的 夜晚 — 你 匆忙 离开 所以 迅速地 — 是 它 全部 正确的 ?

“赫蒂，”他说，“昨晚你匆匆忙忙地走开了——没事吧？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['siːwərd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
" She turned her eyes seaward again as she answered in a low voice :
" 她 转向 她 眼睛 向海 再次 作为 她 回答 在 一个 低的 嗓音 :

她低声回答时，目光再次转向大海：

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [jes] . "
" I think so — yes . "
" 我 思考 所以 — 是的 . "

“我想是的。”

" [oʊ] , ['heti] !
" Oh , Hetty !
" 哦 , 赫蒂 !

“哦，赫蒂！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]
She dropped her hand to her side , and he caught it for an instant
她 掉落 她 手 到 她 边 , 和 他 捕捉 它 为了 一个 立即的
.
:
.

她垂下手，他瞬间抓住了它。

[ˌoʊvər'hed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['waɪdnɪŋ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
Overhead there were widening patches of blue sky ; the sea was taking on a
开销 那里 是 扩大 补丁 的 蓝色的 天空 ; 这 海 曾是 采取 在 一个
['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][hjuː] .
softer hue .
更柔和 色调 .

头顶上，蓝天逐渐扩大；大海的颜色也变得柔和起来。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['trɑːpɪk][wɜːrld] [gləʊd] [ɪn] ['bjuːti] .
Behind them the tropic world glowed in beauty .
在后面 他们 这 热带 世界 发光 在 美丽 .

在他们身后，热带世界闪耀着美丽的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['wɪmɪn] , [ɪn] [waɪt]
On the beach little groups of negro women , in white
在 这 海滩 小的 团体 的 黑人 女性 , 在 白色的

海滩上，一群群穿着白色衣服的黑人妇女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[ˌbæn'dænəz][ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlərd] , [wɪnd] - [bloʊn] [skəːts] , [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

bandanas	**and**	**bright**	**-**	**colored**	**,**	**wind**	**-**	**blown**	**skirts**	**,**	**stood**	**and**	**watched**	**the**
头巾	和	明亮的	-	有色	,	风	-	吹	裙子	,	站立	和	观看	这

['seɪləz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][brɪg] ,

sailors	**aboard**	**the**	**brig**	**,**
水手们	船上	这	布里格	,

戴着头巾、穿着色彩鲜艳、被风吹起的裙子的女子站在那里，注视着双桅帆船上的水手们。

[ðer; ðər] [ʃrɪl] ['læftər] [ænd; ənd][kraɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] , [naʊ] ['ræpɪdlɪ] ['fɔːlɪŋ] .

their	**shrill**	**laughter**	**and**	**cries**	**coming**	**up**	**softened**	**by**	**the**	**gale**	**,**	**now**	**rapidly**	**falling**	**.**
他们的	尖锐	笑声	和	哭泣	未来	向上	软化	经过	这	大风	,	现在	快速	坠落	.

他们尖锐的笑声和哭喊声被狂风减弱，现在迅速减弱。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'gen] .

The	**pumps**	**were**	**going**	**again**	**.**
这	水泵	是	去	再次	.

水泵又开始运转了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [fə'mɪliər] [saʊnd] — [ðæt] [pʌmp] , " [sed] ['heti] .

"	**It**	**is**	**the**	**only**	**familiar**	**sound**	**—**	**that**	**pump**	**,**	**"**	**said**	**Hetty**	**.**
"	它	是	这	仅有的	熟悉的	声音	—	那	泵	,	"	说	赫蒂	.

“这是唯一熟悉的声音——就是那个水泵的声音，”赫蒂说。

[mɛdbɛri] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Medbury	**scarcely**	**heard**	**her**	**.**
梅德伯里	几乎	听到	她	.

梅德伯里几乎没听到她的话。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**I**	**don't**	**understand**	**it**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**.**
"	我	不	理解	它	然而	,	"	他	说	在	最后的	,	转弯	到	她	.

“我还不明白，”他最后转向她说道。

" [dʒʌst] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [raɪt] .

"	**Just**	**when**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**all**	**over**	**,**	**suddenly**	**it**	**comes**	**out**	**right**	**.**
"	只是	什么时候	我	想法	它	曾是	全部	超过	,	突然	它	来	出去	正确的	.

“正当我以为一切都结束了的时候，突然事情就朝着好的方向发展了。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

I	**don't**	**understand**	**.**	**"**
我	不	理解	.	"

我不明白。”

" [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] , [juː; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**You**	**never**	**will**	**,**	**you**	**poor**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**smiling**	**up**	**into**	**his**	**face**	**.**
"	你	绝不	将要	,	你	贫穷的	男生	,	"	她	回复	,	微笑	向上	进入	他的	脸	.

“你永远也不会得到，你这个可怜的孩子，”她笑着仰头看着他回答道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [greɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] :

Then	**suddenly**	**her**	**face**	**grew**	**grave**	**,**	**and**	**she**	**began**	**to**	**speak**	**again**	**:**
然后	突然	她	脸	生长	严重	,	和	她	开始	到	说话	再次	:

突然，她的脸色变得严肃起来，又开始说话了：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	**It**	**was**	**only**	**when**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**all**	**over**	**that**	**I**	**began**	**to**	**think**	**.**
"	它	曾是	仅有的	什么时候	我	想法	它	曾是	全部	超过	那	我	开始	到	思考	.

“直到我认为一切都结束了，我才开始思考。”

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] ,

Then	**the**	**storm**	**came**	**,**
然后	这	风暴	来了	,

然后暴风雨来了，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [nɪr] [ˌem 'i:] ,

and	I	saw	how	much	it	meant	to	me	that	you	were	near	me	,
和	我	锯	如何	很多	它	意思是	到	我	那	你	是	靠近	我	,

我意识到你在我身边对我有多么重要。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	I	was	almost	sure	that	I	had	made	a	mistake	.
和	我	曾是	几乎	当然	那	我	有	制成	一个	错误	.

我几乎可以肯定自己犯了个错误。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

I	think	I	wasn't	quite	sure	until	you	made	that	dreadful	picture	yesterday	of	what	it	would
我	思考	我	不是	相当	当然	直到	你	制成	那	可怕	图片	昨天	的	什么	它	会

直到昨天你画了那张可怕的照片，我才真正确定它会是什么样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

[bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [frendz] .

be	for	us	to	be	merely	friends	.
是	为了	我们	到	是	仅仅	朋友们	.

我们希望我们只是朋友。

[ðen] [aɪ] [nu:] . "

Then	I	knew	.	"
然后	我	知道	.	"

那时我就明白了。

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['kru:əl] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	You	said	I	was	cruel	,	"	he	told	her	.
"	你	说	我	曾是	残忍的	,	"	他	讲述	她	.

“你说我很残忍，”他告诉她。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	were	,	"	she	said	.
"	你	是	,	"	她	说	.

“你曾经是，”她说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [tə'geðər] , [haʊ] — "

"	But	if	it	brought	us	together	,	how	—	"
"	但	如果	它	带来	我们	一起	,	如何	—	"

“但如果这让我们走到了一起，那该多好——”

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['dɪfrənt] . "

"	That	doesn't	make	it	any	different	.	"
"	那	不	制作	它	任何	不同的	.	"

“那并没有什么不同。”

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ;

"	Well	,	"	he	replied	,	in	his	bewilderment	,	"	I	am	sure	I	shall	never	understand	,	as	you	say	;
"	出色地	,	"	他	回复	,	在	他的	困惑	,	"	我	是	当然	我	将	绝不	理解	,	作为	你	说	;

“嗯，”他困惑地回答说，“我肯定我永远也无法理解你所说的；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] .

but	I	do	not	care	.
但	我	做	不是	关心	.

但我不在乎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][læst] .

It	is	enough	to	know	that	everything	is	right	at	last	.
它	是	足够的	到	知道	那	一切	是	正确的	在	最后的	.

只要知道一切最终都走上正轨就足够了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ˈtʃaɪnə] , ['heti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	you	are	sure	that	you	will	not	mind	giving	up	China	,	Hetty	,	and	the
和	你	是	当然	那	你	将要	不是	头脑	给予	向上	中国	,	赫蒂	,	和	这

['mɪʃəneri] [wɜːrk] ? "

missionary	work	?	"
传教士	工作	?	"

你确定你不会介意放弃中国、海蒂和传教工作吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] ;

"	Yes	,	"	she	said	firmly	;
"	是的	,	"	她	说	牢牢	;

“是的,”她坚定地说;

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ʌp] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɛəd]

"	I	was	almost	ready	to	give	that	up	three	days	ago	—	before	I	thought	I	cared
"	我	曾是	几乎	准备好	到	给	那	向上	三	天	前	—	前	我	想法	我	关心

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

“三天前，我几乎就要放弃这一切了——在我意识到自己喜欢你之前。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [θriː] [deɪz] .

I	have	thought	many	things	in	these	three	days	.
我	有	想法	许多	事物	在	这些	三	天	.

这三天我一直在思考很多事情。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , [æz; əz] [mɪs]

Sometimes	,	when	I	think	of	them	,	I	feel	a	thousand	years	old	,	as	Miss
有时	,	什么时候	我	思考	的	他们	,	我	感觉	一个	千	年	老的	,	作为	错过

['strɑːmbɜg] [sez] .

Stromberg	says	.
斯特龙伯格	说道	.

有时，当我想到他们时，我感觉自己像斯特罗姆伯格小姐说的那样，仿佛已经老了一千岁。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	The	door	of	the	cabin	below	them	opened	,	and	they	heard	the	sound	of
"	这	门	的	这	舱	以下	他们	打开	,	和	他们	听到	这	声音	的

[druːz] [vɔɪs]

Drew's	voice
德鲁的	嗓音

“他们下方的木屋门开了，他们听到了德鲁的声音。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [mɪs] [strɑːmbɝgz] [læf] .

and	Miss	Stromberg's	laugh	.
和	错过	斯特龙伯格	笑	.

还有斯特罗姆伯格小姐的笑声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

She	was	patiently	waiting	until	she	could	go	ashore	.
她	曾是	耐心	等待	直到	她	可以	去	岸上	.

她耐心地等待着上岸的机会。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] , ['heti] ,

"	I	was	beginning	to	think	that	he	was	going	to	stand	in	my	way	,	Hetty	,
"	我	曾是	开始	到	思考	那	他	曾是	去	到	站立	在	我的	方式	,	赫蒂	,

“我开始觉得他会阻碍我，赫蒂。”

" [sed] [mɛdbɛri] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

"	said	Medbury	,	nodding	toward	the	cabin	.
"	说	梅德伯里	,	点头	朝向	这	舱	.

“梅德伯里说着，朝小木屋点了点头。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神